UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID
FACULTAD DE GEOGRAFÍA E HISTORIA

TESIS DOCTORAL

Difrasismos mayas: estudio diacrónico de los textos de Tierras Bajas desde la época prehispánica hasta el periodo colonial

MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR

PRESENTADA POR

Zoraida Raimúndez Ares

Directores

José Luis de Rojas y Gutiérrez de Gandarilla
Erik Velásquez García

Madrid

© Zoraida Raimúndez Ares, 2021

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

FACULTAD DE GEOGRAFÍA E HISTORIA

TESIS DOCTORAL

DIFRASISMOS MAYAS: ESTUDIO DIACRÓNICO DE LOS TEXTOS DE TIERRAS BAJAS DESDE LA ÉPOCA PREHISPÁNICA HASTA EL PERIODO COLONIAL

MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR

PRESENTADA POR

Zoraida Raimúndez Ares

DIRECTOR

Dr. José Luis de Rojas y Gutiérrez de Gandarilla

Dr. Erik Velásquez García

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

FACULTAD DE GEOGRAFÍA E HISTORIA

Departamento de Historia de América y Medieval y Ciencias Historiográficas

DIFRASISMOS MAYAS: ESTUDIO DIACRÓNICO DE LOS TEXTOS DE TIERRAS BAJAS DESDE LA ÉPOCA PREHISPÁNICA HASTA EL PERIODO COLONIAL

MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR EN HISTORIA Y ARQUEOLOGÍA

PRESENTADA POR

ZORAIDA RAIMÚNDEZ ARES

DIRECTORES

Dr. José Luis de Rojas y Gutiérrez de Gandarilla
Universidad Complutense de Madrid

Dr. Erik Velásquez García
Universidad Nacional Autónoma de México

MADRID, 2021

AGRADECIMIENTOS

La realización de este trabajo no hubiera sido posible sin el apoyo y ayuda de una gran cantidad de personas.

Mi agradecimiento más profundo es para el Dr. Alfonso Lacadena García-Gallo (†) tanto en lo profesional como en lo personal. Este proyecto no hubiera sido posible sin él, ya que lo ideamos entre los dos en 2016 y aunque no pudo ver cómo se desarrollaba y crecía, estuvo presente en todo momento. En lo personal, fue un amigo, un "padre" académico, una inspiración y un apoyo incondicional. Sin él mi viaje a México y las experiencias vividas en estos cuatro años hubieran sido otras. Gracias Alfonso por todo lo que has aportado a mi vida.

Quiero expresar mi agradecimiento y profundo respeto a mis dos directores de tesis, el Dr. Erik Velásquez García y el Dr. José Luis de Rojas y Gutiérrez de Gandarilla. Erik, gracias por esas conversaciones paseando a Golden, por todo el apoyo tanto personal como académico. José Luis, gracias por estar ahí en los momentos más difíciles y por apoyarme en el desarrollo de este trabajo. A mis tutores, la Dra. Valentina Vapnarsky y el Dr. Tsubasa Okoshi Harada, gracias por todos sus comentarios, aportaciones y apoyo a lo largo de estos años. También agradezco los comentarios y correcciones realizados por la Dra. Mercedes Montes de Oca Vega y el Dr. Salvador Reyes Equiguas que han favorecido el desarrollo de esta investigación.

Mi agradecimiento al Posgrado en Estudios Mesoamericanos por permitirme participar en el programa de Doctorandos. En especial quiero agradecer a Myriam Fragoso por su arduo trabajo y el apoyo que he recibido de su parte. A los coordinadores, la Dra. María del Carmen Valverde Valdés (†), a la Dra. Ana Bella Pérez Castro y al Dr. Francisco Arellanes Arellanes. También mi agradecimiento al programa de becas nacionales CONACyT por aceptarme y permitirme dedicarme a tiempo completo a este proyecto.

Quiero agradecer al programa de Doctorado en Historia y Arqueología de América de la Universidad Complutense de Madrid por aceptarme en el programa. Y, por supuesto, a todos los profesores del departamento, en especial al Dr. Andrés Ciudad Ruiz por su apoyo para coordinar la cotutela entre las dos universidades. A los coordinadores, el Dr. José Luis de Rojas y el Dr. Jesús Adánez Pavón, por su

ayuda y apoyo a lo largo de estos años. Al Dr. Juan José Batalla por su interés en mi trabajo y avances en este tiempo.

No puedo dejar de mencionar a amigos y compañeros que me han ayudado tanto en lo académico, como en lo personal durante todo este tiempo. Mi agradecimiento especial a la Dra. Florencia Scandar por todas las conversaciones, discusiones y debates sobre documentos y traducción. Por su ayuda y apoyo a lo largo de estos años. Agradecer al Dr. Bruce Love, al Dr. Dmitri Beliaev, al Dr. Alexander Safronov, al Dr. Alexandre Tokovinine y a Sergei Vepretskii por la información, datos, documentos y fotografías que me han facilitado para la elaboración de este trabajo. También estoy en deuda con Helena, Diego, Eduardo, Gaby, María, Lisardo, Adrián, María S., Ana y Toño por todas las conversaciones, lecturas, correcciones, debates y apoyo personal que he recibido. Esther, qué decir… "me diste la vida" ….A mis compañeros del Posgrado por debates, ideas y otros aspectos que han sido relevantes para la elaboración de este trabajo. A todos los investigadores e investigadoras que han aportado información e ideas aquí presentes, muchas gracias.

En lo personal, debo agradecer a mi pareja Rubén por todo el apoyo que he recibido estos años, su impulso a que sea mejor, su comprensión y todo lo que me aporta. A pesar de que estos años han sido difíciles siempre has estado ahí.

A mi familia, por su apoyo incondicional, su preocupación y ánimos constantes.

A mis amigos Cris, Evaristo, Juli, David… gracias por todo. Jorge, gracias por aguantar mis quejas, mis alegrías y tristezas.

A mis queridas Anto, Fer y Gema, gracias por escucharme y estar ahí, cada una de diferente forma. A Maribel, por todas las cosas bonitas que hemos vivido juntas.

A todos aquellos que han formado parte de mi vida estos años… gracias.

ÍNDICE

Agradecimientos ..... **iii**

Índice ..... **v**

Listado de figuras ..... **xi**

Resumen ..... **xvii**

Abstract ..... **xix**

Introducción **1**

I. Estado de la cuestión y marco teórico metodológico **7**

I.I. Estado de la cuestión **9**

I.I.I. Antecedentes 9

I.I.II. Definición 13

I.I.III. Cuestiones sobre el difrasismo 17

I.I.III.I. Definición 17

I.I.III.II. Significado 22

I.I.III.III. Traducción 22

I.I.III.IV. Construcción de los significados: figura retórica, metáfora y metonimia 24

I.I.III.V. Composición del difrasismo 25

I.I.III.VI. Los difrasismos congelados, muertos y lexicalizados 32

I.I.IV. Conclusiones 34

I.II. Marco teórico-metodológico **35**

I.II.I. Disciplinas principales 35

I.II.I.I. Recursos retóricos relacionados con el difrasismo 39

I.II.I.II. Relaciones semánticas 52

I.II.II. Metodología y disciplinas empleadas para la traducción 62

I.II.III. Otras disciplinas 68

II. *Corpus* documental **75**

II.I. *Corpus* prehispánico **77**

II.I.I. Periodo Clásico 77

II.I.II. Tierras Bajas centrales en el periodo Clásico 79

II.I.III. Tierras Bajas del norte en el Periodo Clásico 80
II.I.IV. Otros ejemplos 81
II.I.V. Códices del periodo Posclásico 81

II.II. *Corpus* yucateco colonial 83

II.II.I. Clasificación de los documentos 84
II.II.II. Los documentos 86
II.II.II.I. Documentos destinados a las autoridades españolas 86
II.II.II.I.I. Legales-administrativos 86
II.II.II.II. Documentos destinados a los indígenas y a las autoridades españolas 88
II.II.II.II.I. Legales-administrativos 88
II.II.II.II.II. Histórico-testimoniales 89
II.II.II.III. Documentos destinados a los indígenas 90
II.II.II.III.I. Médicos y rituales 90
II.II.II.III.II. Cantares 92
II.II.II.III.III. Miscelánea 92
II.II.II.III.IV. Religiosos de temática cristiana 97
II.II.II.IV. Léxicos, diccionarios y vocabularios 97

III. Los difrasismos en la época prehispánica 101

III.I. Digrafismos y difrasismos 104

III.II. Digrafismos 106

III.II.I. Digrafismos en contextos calendáricos 108
III.II.II. Digrafismos en otros contextos 112

III.III. Difrasismos 119

III.III.I. Difrasismos sistematizados 120
III.III.I.I. Tiempo 120
III.III.I.II. Rumbos 123
III.III.I.III. Astros, partes del mundo, elementos de la naturaleza y otros relacionados 130
III.III.I.IV. Alimentos 174
III.III.I.V. Objetos 177
III.III.I.VI. Parentesco 194
III.III.I.VII. Otros 198

III.III.II. Difrasismos no sistematizados 210
III.III.III. Difrasismos dudosos 221
III.III.III.I. Partes del cuerpo 221
III.III.III.II. Posición 225
III.III.III.III. Astros, partes del mundo, elementos de la naturaleza y otros relacionados 226
III.III.III.IV. Objetos 231
III.III.III.V. Otros 235
III.III.III.VI. Otras propuestas 238

III.IV. Conclusiones 241

IV. Los difrasismos en el maya yucateco del periodo colonial 243

IV.I. Difrasismos sistematizados 247

IV.I.I. Tiempo 248
IV.I.II. Rumbos 256
IV.I.III. Posición 266
IV.I.IV. Astros, partes del mundo, elementos de la naturaleza y otros relacionados 267
IV.I.V. Alimentos 290
IV.I.VI. Parentesco 313
IV.I.VII. Partes del cuerpo 328
IV.I.VIII. Objetos 329
IV.I.IX. Otros 366
IV.I.X. Colores 397
IV.I.XI. Difrasismos conformados por <*yetel*> 398
IV.I.XII. Difrasismos conformados por préstamos 402

IV.II. Difrasismos no sistematizados 411

IV.II.I. Parentesco 412
IV.II.II. Tiempo 416
IV.II.III. Astros, partes del mundo, elementos de la naturaleza y otros relacionados 423
IV.II.IV. Partes del cuerpo 440
IV.II.V. Difrasismos conformados por <*yetel*> 447

IV.III. Difrasismos dudosos 450

IV.III.I. Posición 451
IV.III.II. Astros, partes del mundo, elementos de la naturaleza y otros relacionados 452
IV.III.III. Animales 475
IV.III.IV. Parentesco 478
IV.III.V. Partes del cuerpo 480
IV.III.VI. Objetos 485
IV.III.VII. Otros 493
IV.III.VIII. Colores 495

IV.IV. Otras propuestas 499

IV.V. Conclusiones 501

V. Significado, usos y funciones de los difrasismos 503

V.I. Significado 505

V.I.I. Metáforas: 508
V.I.I.I. Un nivel 508
V.I.I.II. Dos niveles 509
V.I.I.III. Tres niveles 509
V.I.II. Metonimias: 510
V.I.II.I. Un nivel 510
V.I.II.II. Dos niveles 510
V.I.II.III. Tres niveles 511

V.II. Usos de los difrasismos 519

V.III. Funciones de los difrasismos 523

V.III.I. Grado de sistematización de los difrasismos 523
V.III.II. Funciones del difrasismo 526

V.IV. Modelos de textos 535

V.V. Conclusiones 543

VI. Estudio comparado de la evolución de los difrasismos mayas de Tierras Bajas desde la época prehispánica hasta finales del periodo colonial 545

VI.I. Difrasismos del periodo prehispánico y colonial 549

VI.I.I. Continuidad de forma y significado 549

VI.I.I.I. Tiempo 550
VI.I.I.II. Rumbos 552
VI.I.I.III. Astros, partes del mundo, elementos de la naturaleza y otros relacionados 553
VI.I.I.IV. Alimentos 560
VI.I.I.V. Objetos 562
VI.I.I.VI. Parentesco 564
VI.I.I.VII. Otros 565
VI.I.II. Continuidad de forma y cambios en el significado 567
VI.I.III. Continuidad de significado y cambios de forma 570
VI.I.III.I. Sustitución por términos sinónimos o semejantes 571
VI.I.III.I.I. Rumbos 571
VI.I.III.I.II. Astros, partes del mundo, elementos de la naturaleza y otros relacionados 574
VI.I.III.I.III. Partes del cuerpo 578
VI.I.III.II. Sustitución por préstamos 579

VI.II. Difrasismos prehispánicos sin pervivencia durante el periodo colonial 581

VI.II.I. Rumbos 582
VI.II.II. Astros, partes del mundo, elementos de la naturaleza y otros relacionados 582
VI.II.III. Posición 584
VI.II.IV. Partes del cuerpo 585
VI.II.V. Parentesco 586
VI.II.VI. Objetos 586
VI.II.VII. Otros 588
VI.II.VIII. Colores 589

VI.III. Difrasismos de nueva creación en el periodo colonial 590

VI.III.I. Astros, partes del mundo, elementos de la naturaleza y otros relacionados 590
VI.III.II. Posición 598
VI.III.III. Rumbos 599
VI.III.IV. Animales 600
VI.III.V. Partes del cuerpo 600

VI.III.VI. Parentesco 602
VI.III.VII. Alimentos 604
VI.III.VIII. Objetos 607
VI.III.IX. Otros 612
VI.III.X. Colores 616

VI.IV. Conclusiones 617

Consideraciones finales y conclusiones 619

Listado de abreviaturas 631

Referencias 633

Anexos 679

Anexo 1: Base de datos de difrasismos prehispánicos 681

Anexo 2: Base de datos de difrasismos yucatecos del periodo colonial 682

Anexo 3: Listado de difrasismos 683

LISTADO DE FIGURAS

Figura 1. Mapa de las zonas geográficas del área maya. Extraído de latinamericanstudies.org 78
Figura 2. Tikal, estela 12 (D6). Dibujo realizado por W.R. Coe 105
Figura 3. Chichén Itzá, Templo de los Cuatro Dinteles, dintel 4 (E2-F2). Dibujo realizado por R. Krochok 106
Figura 4. Glifo T573, /**TZ'AK**/. Dibujo extraído de A. Lacadena García-Gallo *et al*. (2010: 20) 107
Figura 5. Yaxchilán, Escalera Jeroglífica 2, escalón 7 (H6). Redibujado después de I. Graham 108
Figura 6. Yaxchilán, Escalera Jeroglífica 5, escalones 164-166 (A1). Dibujo realizado por I. Graham 109
Figura 7. Palenque, Templo XIX, plataforma, lado oeste. Dibujo realizado por D. Stuart. 109
Figura 8. Copán, Templo XI, puerta este, panel sur (B4). Dibujo realizado por J. Montgomery © 109
Figura 9. Copán, escalera jeroglífica 1, escalón 53. Dibujo extraído de Stuart (2003: 2) 110
Figura 10. Copán, Templo XI, puerta este, panel norte (A1). Dibujo realizado por J. Montgomery © 110
Figura 11. /**HA²-WAJ**/ con complemento fonético /-**ka**/. Extraído de Zender (1999: 183) 110
Figura 12. Palenque, Tablero de los 96 glifos (E7). Dibujo realizado por S. Martin 111
Figura 13. Zacpetén, altar 1 (A1). Dibujo realizado por D. Stuart 111
Figura 14. *Códice de Dresde*, pág. 18c 113
Figura 15. *Códice de Madrid*, pág. 107a 114
Figura 16. Quiriguá, monumento 26. Dibujo realizado por M. Looper 115
Figura 17. Ek Balam, texto misceláneo 7. Dibujo realizado por A. Lacadena García-Gallo 116
Figura 18. Chichén Itza, Templo de los Cuatro Dinteles, dintel 2. Dibujo realizado por R. Krochok 117
Figura 19. Vasija K8017. Catálogo Kerr © 121

Figura 20. *Códice de Dresde*, pág. 50a. 122
Figura 21. *Códice de Dresde*, pág. 24. 122
Figura 22. Palenque, Templo de las Inscripciones, panel central. Dibujo realizado por L. Schele 124
Figura 23. Naranjo, estela 23. Dibujo realizado por I. Graham 125
Figura 24. Copán, estela A, lado sur. Dibujo realizado por L. Schele 127
Figura 25. Sabana Piletas, escalera jeroglífica 1. Extraído de Tokovinine (2013: 93).... 130
Figura 26. Palenque, Palacio E, trono de los subterráneos. Dibujo realizado por L. Schele 131
Figura 27. *Códice de Dresde*, pág. 54b. 133
Figura 28. Máscara de Yax Wayib. Dibujo realizado por M. D. Carrasco 134
Figura 29. Vasija K2796. Catálogo Kerr ©. 135
Figura 30. Tikal, estela 31. Dibujo realizado por J. Montgomery © 135
Figura 31. Copán, estela B, lado derecho. Dibujo realizado por L. Schele 136
Figura 32. Tikal, estela 1. Dibujo realizado por W.R.Coe 139
Figura 33. Tikal, estela 39. Dibujo realizado por L. Schele 140
Figura 34. Tikal, marcador de juego de pelota. Dibujo realizado por L. Schele 141
Figura 35. Tikal, marcador de juego de pelota. Dibujo realizado por L. Schele 142
Figura 36. Copán, estela J, lado este, bloque 45. Dibujo realizado por L. Schele 142
Figura 37. Palenque, Palacio, tableritos, escalera oriental. Dibujo realizado por L. Schele 143
Figura 38. Piedras Negras, altar 1, fragmento B. Dibujo realizado por J. Montgomery © 143
Figura 39. Quiriguá, monumento 26. Dibujo realizado por M. Looper 145
Figura 40. Tamarindito, escalera jeroglífica 2, escalón 3. Dibujo realizado por S. Houston 145
Figura 41. Tikal, estela 31. Dibujo realizado por J. Montgomery © 146
Figura 42. Zacpetén, altar 1. Dibujo realizado por D. Stuart 147
Figura 43. Vasija K1398. Catálogo Kerr ©. 147
Figura 44. Costa Rica, fragmento de jade. Dibujo realizado por D. Stone. 148
Figura 45. La Sufricaya, estela 5. Dibujo realizado por N. Grube. 149
Figura 46. Quiriguá, monumento 26. Dibujo realizado por M. Looper. 150
Figura 47. Toniná, monumento 83. Dibujo realizado por I. Graham 150
Figura 48. Yaxchilán, estela 18. Dibujo realizado por A. Tokovinine 151
Figura 49. *Códice de Dresde*, pág. 33b. 152

Figura 50. *Códice de Dresde*, pág. 48b. 153
Figura 51. *Códice de Dresde*, pág. 73a. 154
Figura 52. *Códice de Dresde*, pág. 42b. 154
Figura 53. *Códice de París*, pág. 5c 155
Figura 54. *Códice de París*, pág. 8c 156
Figura 55. La Corona, K219f. Dibujo realizado por P. Mathews 159
Figura 56. Vasija K1398. Catálogo Kerr ©. 160
Figura 57. *Códice de Dresde*, pág. 10a. 161
Figura 58. *Códice de Dresde*, pág. 36a. 162
Figura 59. *Códice de Dresde*, pág. 36a. 162
Figura 60. *Códice de París*, pág. 3b. 163
Figura 61. *Códice de París*, pág. 4b. 164
Figura 62. Topoxté, espejo. Dibujo realizado por S. Teufel 165
Figura 63. Xunantunich, panel 2. Dibujo realizado por C. Helmke 166
Figura 64. Vasija K1398. Catálogo Kerr ©. 168
Figura 65. *Códice de Dresde*, pág. 4. 168
Figura 66. *Códice de Madrid*, pág. 37a 171
Figura 67. *Códice de Madrid*, pág. 111c 172
Figura 68. *Códice de Madrid*, pág. 38b 172
Figura 69. *Códice de Madrid*, pág. 38b 173
Figura 70. *Códice de Dresde*, pág. 43b. 175
Figura 71. *Códice de Dresde*, pág. 16a. 176
Figura 72. *Códice de Madrid*, pág. 88b 176
Figura 73. *Códice de Madrid*, pág. 8a 177
Figura 74. Asunción Mita, trompeta de caracol. Dibujo realizado por Z. Raimúndez a partir de fotografías del Centro de Estudios Mayas Yuri Knórosov (CEMYK). 178
Figura 75. Plato K3642. Catálogo Kerr © 179
Figura 76. Costa Rica, placa de jade. Dibujo realizado por D. Stone 180
Figura 77. Chinkultic, fragmento de estela. Dibujo realizado por C. Praguer 181
Figura 78. Dos Pilas, escalera jeroglífica 4, escalón 5. Dibujo realizado por S. Houston 181
Figura 79. Naranjo, estela 22, lado izquierdo. Dibujo realizado por I. Graham 183
Figura 80. Sabana Piletas, escalera jeroglífica 1. Dibujo realizado por Z. Raimúndez .. 184

Figura 81. Tamarindito, escalera jeroglífica 2, escalón 3. Dibujo realizado por S. Houston 184
Figura 82. Tikal, templo 1, dintel 3. Dibujo realizado por J. Montgomery © 185
Figura 83. Tortuguero, monumento 6. Dibujo realizado por S. Gronemeyer 186
Figura 84. Tortuguero, monumento 6. Dibujo realizado por S. Gronemeyer 186
Figura 85. Yaxchilán, dintel 45. Dibujo realizado por I. Graham. 187
Figura 86. Vaso de Cuychén. Escaneo de C. Helmke. 188
Figura 87. *Códice de Dresde*, pág. 60a. 188
Figura 88. *Códice de Dresde*, pág. 60a. 189
Figura 89. Palenque, Tablero de los Esclavos, imagen. Dibujo realizado por M. G. Robertson. 190
Figura 90. Palenque, Palacio, Tablero del Palacio, imagen. Dibujo realizado por L. Schele 191
Figura 91. Detalle de /**TOK'-PAKAL**/. Palenque, Tablero del Palacio. Dibujo realizado por E. Parpal Cabanes. 191
Figura 92. Palenque, Templo de las Inscripciones, panel oeste. Dibujo realizado por L. Schele 192
Figura 93. *Códice de Dresde*, pág. 46c 193
Figura 94. Vasija estilo Naranjo. Fotos: LC.cb2.543-19, LC.cb2.543-24. Dumbarton Oaks, Pre-Columbian Photographs and Fieldwork Archives, Nicholas Hellmuth: Maya Ceramic Archive. 194
Figura 95. *Códice de Dresde*, pág. 2d 196
Figura 96. *Códice de Dresde*, pág. 14c 197
Figura 97. Tikal, vaso, entierro 22. Fotografía “Proyecto Atlas Epigráfico de Petén” cortesía del Parque Nacional Tikal y Dirección de Patrimonio Cultural y Natural del Ministerio de Cultura y Deportes, Guatemala. 198
Figura 98. Palenque, Templo de la Cruz Foliada, panel este. Dibujo realizado por L. Schele 201
Figura 99. Palenque, Lápida del Orador. Dibujo realizado por L. Schele. 202
Figura 100. Copán, estela I, lado sur. Dibujo realizado por L. Schele. 203
Figura 101. La Corona, elemento 24. Dibujo realizado por Z. Raimúndez 204
Figura 102. Naranjo, estela 22, frente. Dibujo realizado por W.R. Coe 204
Figura 103. Yaxchilán, estela 18. Dibujo realizado por I. Graham. 205
Figura 104. Detalle estela 18, Yaxchilán. Dibujo realizado por I. Graham 206

Figura 105. Tikal, altar, columna 1. Redibujado después de W. R. Coe 207
Figura 106. Yaxchilán, estela 35. Dibujo realizado por P. Mathews 207
Figura 107. Detalle estela 35, Yaxchilán. Dibujo realizado por P. Mathews 208
Figura 108. *Códice de Dresde*, pág. 46c. 208
Figura 109. Yaxchilán, dintel 14. Dibujo realizado por I. Graham 209
Figura 110. *Códice de Dresde*, pág. 18c 212
Figura 111. *Códice de Dresde*, pág. 19c 213
Figura 112. *Códice de Dresde*, pág. 18a 214
Figura 113. *Códice de Madrid,* pág. 110b. 215
Figura 114. Yaxchilán, estela 1. Dibujo realizado por C. Tate (general) y A. Tokovinine (detalle) 216
Figura 115. Vasija K6237. Dibujo realizado por A. Tokovinine. 217
Figura 116. *Códice de Dresde*, pág. 29c. 217
Figura 117. Ceibal, estela 3. Dibujo realizado por I. Graham 218
Figura 118. *Códice de Madrid*, pág. 66b 218
Figura 119. *Códice de París*, pág. 7c 219
Figura 120. Vasija K1196. Catálogo Kerr © 220
Figura 121. Copán, estela A. Dibujo realizado por L. Schele 222
Figura 122. Dos Pilas, escalera jeroglífica 2, escalón 4, oeste. Dibujo realizado por S. Houston 224
Figura 123. Tikal, marcador de juego de pelota. Dibujo realizado por L. Schele 225
Figura 124. Yaxchilán, dintel 2. Dibujo realizado por I. Graham 227
Figura 125. *Códice de París*, pág. 10c. 229
Figura 126. *Códice de Dresde*, pág. 38b. 229
Figura 127. *Códice de Dresde*, pág. 54b. 230
Figura 128. Sacul, estela 1. Dibujo realizado por P.I. Morales. 233
Figura 129. Dos Pilas, estela 8. Dibujo realizado por I. Graham. 233
Figura 130. Vasija K7716. Catálogo Kerr ©. 235
Figura 131. Machaquilá, estela 6. Redibujado después de I. Graham. 236
Figura 132. Tamarindito, escalera jeroglífica 3, escalón 6. Dibujo realizado por S. Houston 236
Figura 133. Tortuguero, monumento 6. Dibujo realizado por S. Gronemeyer 237
Figura 134. Vasija K4909. Catálogo Kerr ©. 239

Figura 135. Fragmento de banda celeste. Palenque, Casa E, Bicephalic Room. Dibujo realizado por L. Schele. Detalle de los glifos de la banda celeste. Por orden: “nube”, “estrella”, “luna”, “noche”, “sol” y “cielo” 280
Figura 136. Fragmento de la vasija K1082. Catálogo Kerr © 342
Figura 137. *Chilam Balam de Ixil*, fol. 22r. 458
Figura 138. Bonampak, murales, cuarto 2. Imagen extraída de www.pueblosoriginarios.com 477

RESUMEN

DIFRASISMOS MAYAS: ESTUDIO DIACRÓNICO DE LOS TEXTOS DE TIERRAS BAJAS DESDE LA ÉPOCA PREHISPÁNICA HASTA EL PERIODO COLONIAL

Los difrasismos son recursos muy utilizados en las lenguas mesoamericanas que despiertan un gran interés entre los investigadores debido a su significado no explícito. Consisten en la asociación de dos o más términos de la misma categoría gramatical, que poseen sus propios significados, pero cuando aparecen juntos o en relación, remiten a una tercera idea o concepto diferente de la suma de sus partes.

Esta investigación se centra en el estudio e identificación de los difrasismos como recurso retórico, como elemento propio de la lengua y como una forma de representar y entender la realidad de una cultura, la maya, a lo largo del tiempo. Por medio de una metodología inter y multidisciplinar que aborda el estudio de estos recursos desde sus fuentes originales, es posible su identificación y análisis tanto sincrónico como diacrónico.

Por un lado, se aborda el estudio de estos recursos en los textos jeroglíficos del periodo prehispánico (*ca.* 250-1521 d.C.). Los primeros ejemplos conocidos aparecen en el Clásico Temprano y su presencia aumenta paulatinamente y se extiende su uso hasta finales del periodo. La variedad de ejemplos es escasa, pero aparecen con mucha frecuencia en las inscripciones de las Tierras Bajas centrales, principalmente en el Clásico Tardío, y en los códices del Posclásico.

Por otro lado, se estudian los ejemplos de los documentos escritos en maya yucateco del periodo colonial (ss. XVI-XIX), considerado un nexo de unión entre la época prehispánica y la época moderna. Un momento en el que hubo grandes cambios y transformaciones que tuvieron lugar especialmente en la lengua, tanto escrita, como hablada y en el que se adoptan, se reelaboran y se desechan conocimientos propios y europeos, reflejándose en estos recursos. Los difrasismos de este periodo son muy frecuentes y variados, principalmente en los textos de estilo profético y ritual.

A través de una recopilación de los difrasismos presentes en los textos de ambos periodos, se ha elaborado una clasificación, se han estudiado los contenidos de los textos y las tipologías principales en los que se insertan los difrasismos y se

ha desarrollado una explicación de sus posibles significados o asociaciones. Con ello, se pretende mostrar un *corpus* que permita consultar los diferentes tipos de difrasismos en sus propios contextos, comprender las asociaciones propias que presentan y las ideas a las que hacen referencia.

Al mismo tiempo, este estudio ha permitido comprender y establecer los usos, funciones y la forma de conformar sus significados a partir de los ejemplos encontrados, con el objetivo de entender cómo eran empleados los difrasismos en los textos mayas.

A partir de la recopilación de esta información, es posible realizar una comparación entre los recursos de ambos periodos, aunando los elementos comunes y las discrepancias, pudiendo ver de esta forma los cambios y continuidades que han sufrido y que se muestran como un reflejo de las transformaciones que tuvieron lugar en la propia cultura a lo largo del tiempo.

Esta tesis se presenta como un punto de partida para el estudio de los difrasismos del área maya, al igual que se ha realizado con otras lenguas mesoamericanas como el náhuatl, que es susceptible de ser ampliada, modificada y comparada con otras lenguas mayas o ámbitos más amplios.

PALABRAS CLAVE:

Difrasismo, maya, retórica, periodo colonial, periodo prehispánico.

ABSTRACT

MAYAN DIPHRASTIC KENNINGS: DIACHRONIC STUDY OF LOWLANDS TEXTS FROM THE PREHISPANIC TIMES TO THE COLONIAL PERIOD

Diphrastic kennings are heavily used resources in Mesoamerican languages those cause a great interest between researchers because of their non-explicit meaning. They consist in the association of two or more terms of the same grammatical category, each of them has their own meanings, but when they appear together or in a relation, they refer to a third idea or concept different from the sum of their parts.

This research focuses on the identification and study of diphrastic kennings as a rhetorical resource, both, as its own part of the language and as a way of representing and understanding the reality of a culture, the Mayan culture, through the time. With an inter and multidisciplinary methodology that approach the study of these resources from their original sources, their identification and analysis both synchronic and diachronic are possible.

On the one hand, the study of these resources is approached in the hieroglyphic texts of Prehispanic Period (*ca.* 250-1521 A.D.). The earliest known examples appear in the Early Classic and their presence increases gradually, and their use extends until the end of the period. There are just a few varieties of examples, but they appear very frequently in the Central Lowland inscriptions, mostly during the Late Classic and in the Postclassic codices.

On the other hand, the examples of the documents written in Yukatec Maya of the Colonial Period (16-19th centuries) are studied, they are considered as a link between the Prehispanic times and Modern times. A time of great changes and transformations that occurred, especially in the language, both written and spoken and in which own and European knowledge are adopted, reworked and discarded, that its reflecting on these resources. The diphrastic kennings of this period are very frequent and varied, especially in prophetic and ritual style texts.

Through the compilation of the diphrastic kennings present in the texts of both periods, it has been elaborated a classification, it has been studied the contents of the texts and the main typologies in which diphrastic kennings are inserted, and a possible way to explain their possible meanings and associations has been developed. With that, the aim is to show a *corpus* that allows consulting the different

types of diphrastic kennings in their own contexts, understand their own associations and the ideas to which they refer.

At the same time, this research allows us to understand and establish the uses, functions and the way shape their meanings from the examples found, with the aim to understand how were they are employed the diphrastic kennings in Maya texts were used.

From the collection of this information, it's possible to make a comparison between the resources of both periods, combining the common elements and discrepancies, being able to see, in this way, the changes and continuities they have suffered and that are shown as a reflection of the transformations that took place in their own culture over time.

This dissertation is presented as a starting point for the study of the diphrastic kennings in the Maya area, as has already been done with other Mesoamerican languages such as Nahuatl, which is susceptible to being expanded, modified and compared with other Mayan languages or other larger areas.

KEY WORDS:

Diphrastic kenning, Maya, Rhetoric, Colonial Period, Prehispanic Period.

INTRODUCCIÓN

Este proyecto se inició con la idea de trabajar con los documentos coloniales escritos en maya yucateco que presentan una serie de particularidades en su estructura y composición. Con frecuencia, estos textos han sido considerados oscuros y difíciles de comprender. Esto se debe, en gran parte, por la existencia del recurso denominado difrasismo.

A diferencia de otras lenguas mesoamericanas, no existían estudios exclusivos centrados en los difrasismos mayas. Las menciones eran esporádicas y circunscritas a ejemplos específicos. Este trabajo pretende, al menos en parte, suplir esta carencia, siendo uno de los principales objetivos del proyecto.

Como han mencionado muy acertadamente mis directores y tutores a lo largo de estos años, “las tesis tienen vida propia”. Lo que inició como un proyecto centrado en el estudio de los difrasismos yucatecos del periodo colonial e inicialmente se tituló “Difrasismos en los textos mayas yucatecos coloniales”, hoy es un proyecto mucho más amplio. El trabajo creció, abarcando el periodo prehispánico, que inicialmente iba a ser una pequeña parte del proyecto, para poder realizar comparativas diacrónicas, y finalmente fue incluido como un capítulo propio dentro de esta tesis.

El interés por el estudio de los difrasismos inició en los años 40 del siglo pasado para el náhuatl y se extrapoló al maya mucho más recientemente. El interés por estudiar este recurso característico mesoamericano no ha cesado desde entonces.

Uno de los problemas principales de este trabajo era la identificación del propio recurso en los textos mayas. No existían metodologías específicas y no se podían extrapolar las propias de otras lenguas. Por ello, ha sido necesario desarrollar una metodología propia que se explicará a lo largo de este trabajo. Unido a ello, la integración con otros recursos retóricos y la confusión constante con ellos hacía muy complejo establecer diferencias entre ellos.

Esta tesis integra dos periodos temporales muy largos que presentan sus propios cambios y evoluciones. Por un lado, el periodo prehispánico, que abarca aquí desde Clásico Temprano (*ca.* 250 d.C.) hasta finales del Posclásico (*ca.* 1525 d.C.). Y, por otro, el periodo colonial que se ha delimitado entre los siglos XVI y XIX. Se trata de dos periodos que presentan muchas diferencias entre sí. La primera es la diferencia lingüística, el periodo prehispánico utiliza lo que se ha denominado maya clásico, que emplea diferentes lenguas en su escritura jeroglífica; el periodo colonial se centra únicamente en los documentos escritos en maya yucateco en alfabeto

latino. Además, cada uno de los periodos presenta diferencias en la metodología aplicada para los procesos de traducción, por lo que se ha tenido que desarrollar una metodología conjunta que no presente grandes diferencias para poder realizar comparaciones diacrónicas entre los difrasismos de ambos periodos.

Este trabajo parte de los textos originales independientemente de su soporte o sistema de escritura. La finalidad es identificar estos recursos a través de las fuentes originales siempre que sea posible. No obstante, esto no quiere decir que no se hayan utilizado trabajos, traducciones e interpretaciones relacionadas procedentes de otros investigadores.

Esta tesis se divide en seis capítulos y tres anexos en los que se recogen los principales ejemplos de difrasismos mayas del periodo prehispánico y de los documentos yucatecos del periodo colonial. Además, se incluye un listado de los diferentes ejemplos encontrados, su composición, tipología y propuestas de construcción de su significado o significados.

El estudio de los difrasismos se ha realizado desde dos perspectivas: la sincrónica y la diacrónica. Inicialmente se habían considerado tres periodos: el prehispánico, el colonial y el moderno. La escasez de ejemplos encontrados y la extensión del trabajo actual, han limitado el estudio a los dos periodos iniciales, aunque no se descarta una futura investigación sobre los difrasismos presentes en diferentes lenguas mayas modernas.

El orden de los capítulos sigue el criterio cronológico. Los capítulos 3 y 4 se corresponden con uno de los objetivos principales de este trabajo, la identificación de estos recursos dentro de una perspectiva sincrónica. En ambos capítulos se ordenan y clasifican los difrasismos existentes dentro de su mismo periodo. Esta clasificación se basa principalmente en lo que se ha denominado “sistematización” de los casos, atendiendo a su estabilidad en los significados y funcionamiento de los pares. El capítulo 6 se centra en el segundo objetivo de esta investigación, el estudio comparado de los ejemplos presentados en los capítulos 3 y 4. El capítulo 5 explica ciertos aspectos específicos de este recurso como es su uso y función dentro de los textos mayas de ambos periodos. Los capítulos 1 y 2 se centran en los antecedentes, marco teórico-metodológico y el *corpus* utilizado en este trabajo.

Capítulo 1. Se realiza un repaso a los antecedentes y el estado de la cuestión sobre los difrasismos. Además, se incluye el marco teórico-metodológico de esta tesis. En el primer apartado se abordan las investigaciones previas sobre

el difrasismo, las definiciones que se le han dado y las perspectivas de estudio. También se mencionan los diferentes problemas que presenta este recurso, tal y como manifiestan algunos investigadores. En el segundo apartado se parte de una metodología multidisciplinar, donde se abordan diferentes corrientes y métodos empleados a lo largo de este trabajo.

Capítulo 2. Se incluyen los *corpora* que se utilizarán a lo largo de la tesis. Se dividen en dos partes: el *corpus* prehispánico y el *corpus* yucateco colonial. La clasificación de los textos se realiza de forma diferente para cada periodo atendiendo a sus características y particularidades. El *corpus* prehispánico, debido a su uniformidad, se centra en el aspecto regional; mientras que el *corpus* yucateco lo hace desde la temática y finalidad de los textos.

Capítulo 3. Recoge los principales ejemplos presentes en el *corpus* prehispánico. Información que se complementa con el Anexo 1, en el que se incluyen todos los difrasismos encontrados en las inscripciones. Se clasifican en torno a su grado de "sistematización" y posteriormente por la temática de los términos que componen el difrasismo. Para cada caso se explica el significado o significados a los que hace referencia y los recursos retóricos con los que puede aparecer integrado dentro de cada cotexto.

Capítulo 4. Este capítulo se estructura de la misma forma que el capítulo 3. Cada uno de los ejemplos se explica atendiendo al cotexto en el que se inserta y se clasifica a partir de su grado de "sistematización" y temática.

En ambos capítulos se incluyen tres apartados: difrasismos sistematizados, no sistematizados y dudosos. Estos últimos, son casos puntuales de ejemplos que presentan diversos problemas, ya sea por su escasez de ejemplos o por la construcción de sus significados.

Capítulo 5. Este capítulo aborda diferentes aspectos del difrasismo como la construcción de su significado, los usos y frecuencia de aparición en los textos y las funciones que realiza dentro de éstos en ambos periodos. La primera parte establece los procesos de construcción del significado de los difrasismos. La segunda aborda la tipología y frecuencia de aparición de estos recursos. La tercera se centra en las funciones del par más cercanas a la retórica o a la lingüística.

Capítulo 6. Se realiza un estudio comparado de los difrasismos presentes en el periodo prehispánico y colonial visto en los capítulos 3 y 4. Se diferencia entre los

difrasismos que se perpetúan en ambos periodos, los que sufren modificaciones de diversos tipos, los que desaparecen y los que se crean a lo largo del tiempo.

Los anexos incluidos en este trabajo son dos bases de datos que recogen todos los difrasismos identificados en los *corpora* de ambos periodos. En ellos se incluyen las referencias necesarias para su localización, cotexto y forma básica. Además, se incluye un tercer anexo con el listado general de difrasismos presentes en esta tesis.

Anexo 1. Recoge los difrasismos identificados para el periodo prehispánico. Incluye los ítems: localización (diferenciando Tierras Bajas centrales y Tierras Bajas del norte), sitio o localización, estructura, detalles, coordenadas del bloque glífico, transliteración, transcripción, modelo, si es un GIND, si es un digrafismo, fecha del monumento u objeto donde se localiza, periodo al que pertenece y referencias bibliográficas relacionadas que se pueden encontrar en la bibliografía general.

Anexo 2. Recoge los difrasismos identificados para el periodo colonial. Incluye los ítems: documento donde se localiza, número de página o folio, número de línea del documento original, difrasismo, cotexto en el que se inserta y modelo.

Anexo 3. Listado de difrasismos. Recoge todos los difrasismos identificados y utilizados a lo largo de este trabajo, incluyendo su clasificación como sistematizados, no sistematizados y dudosos; su forma canónica en maya, su traducción al español y los significados o propuestas de significado que se recogen a lo largo de la investigación.

CAPÍTULO 1:
ESTADO DE LA CUESTIÓN Y MARCO TEÓRICO METODOLÓGICO

En este capítulo se van a recoger los antecedentes de estudios sobre los difrasismos realizados en el ámbito mesoamericano. Se presta especial atención a las lenguas de estudio y a las definiciones dadas para el difrasismo, además de aportar una propia que se utilizará a lo largo de este trabajo. En segundo lugar, se planteará el marco teórico-metodológico, recogiendo las diferentes disciplinas en las que se basará el trabajo y el método desarrollado a partir de éstas.

I.I. Estado de la cuestión

En este apartado se van a mencionar las diferentes investigaciones que, de forma directa o indirecta, aluden al recurso conocido como difrasismo. Es relevante destacar que la lista de estudios citados no siempre hace referencia a los difrasismos por este nombre, ya que los investigadores emplean sus propias denominaciones para referirse a ellos. Entre los diferentes términos que se emplean, aparecen: *couplet*, difrasismo, *diphrastic kenning*, *kenning*, merismo o *merismus*, par, *binomials*, *lexical pairs*, binomio, binomio léxico, *antithetic parallelism*, *dyadic set*, *disguise*, etc. En algunas ocasiones los autores no hacen mención consciente al difrasismo de ninguna forma, pero en sus textos existen referencias a ellos. Se destacarán las definiciones que se le han ido otorgando al difrasismo a lo largo del tiempo, independientemente de la forma con la que se le haya nombrado. Finalmente, se mencionarán los diferentes problemas, dudas y otras cuestiones sobre los difrasismos que se han ido planteando a lo largo del tiempo por los estudiosos de este tema.

I.I.I. Antecedentes

El origen del término “difrasismo” proviene de Garibay Kintana, quien fue el primero en acuñar este vocablo para referirse a un tipo de figura retórica concreta que aparece en el náhuatl. Garibay Kintana (1989 [1940]: 115) lo define como: “llamo así a un procedimiento que consiste en expresar una misma idea por medio de dos vocablos que se completan en el sentido, ya sea por ser sinónimos, ya por ser adyacentes." Y añade: "Varios ejemplos del castellano explicarán mejor: a tontas y a locas; a sangre y fuego; contra viento y marea; a pan y agua. Esta modalidad de expresión es rara en nuestras lenguas, pero es normal en náhuatl. Casi todas estas frases son de sentido metafórico por lo cual hay que entender su aplicación, ya que si se tomaran a la letra torcerían su sentido, o no lo tendrían adecuado al caso. Naturalmente solo doy ejemplos y no hago un inventario de tan variadas y tan abundantes frases de

esta naturaleza". Esta definición ha ido variándose y debatiéndose a lo largo del tiempo por diversos investigadores y para diferentes lenguas.

El difrasismo no es exclusivo de las lenguas mesoamericanas, pero sí es un elemento que las caracteriza por su aparición habitual. Aunque no se ha atestiguado de forma directa el empleo de difrasismos en otras lenguas, por ejemplo, Rumsey (2002: 279) que trabaja con el ku waru, una lengua de los altos del oeste de Papúa Nueva Guinea, dice que: "*more examples of Ku Waru pairings-ones which are harder to interpret than the above in that the meanings do not follows as simply from the sum of their parts*".[1] [2] Algunos de sus ejemplos son: /*uj-ku-sil*/[3] "*the pair of wood-stone*", "*things used to cook in a earth oven*" o /*tok-upiya*(*-sil*)/ o "*(the pair) frog-grasshopper*", "*small, common things*".[4] Otro caso es el que presenta Fox (2014: 98), quien dice que en el rotinés de Indonesia "*dyadic sets are haphazardly formed and thus lose their standard yet particular 'metaphorical' qualities*".[5] "*Dyadic sets are essentially neutral pairs; one element in a set is not 'superior' to another element and either element may precede the other in expression*" (Fox, 2014:120).[6] "*when 'mother'// 'father' are paired, the sense, as among the Maya, is that of nurture and superiority, but the referent is often specifically to a ruler or government official*" (Fox, 2014: 86).[7] Esto indica que existe la noción de lo que representa el difrasismo, aunque se le denomine de forma diferente. Esto abre una vía de investigación en cuanto a la posible comparación, al igual que hizo Fox con el paralelismo, de este recurso en contextos ajenos a las lenguas mesoamericanas y cómo son construidos.

Entre las lenguas del centro de México, el náhuatl ha sido sobre el que más estudios se han realizado en torno a este recurso. Entre los principales investigadores se encuentran: Garibay Kintana (1963, 1964a, 1964b, 1971,

[1] Las traducciones presentadas, en forma de nota al pie, son obra de la autora salvo que se indique lo contrario.
[2] "muchos ejemplos de los pares-unidades del ku waru que son más difíciles de interpretar que otros en los que los significados no siguen la simple suma de sus partes".
[3] Las barras oblicuas (//) no aparecen en el original, se han añadido para delimitar los términos y para indicar su procedencia del Ku Waru.
[4] /*uj-ku-sil*/ "el par de madera-piedra", "cosas usadas para cocinar en un horno de tierra" o /*tok-upiya*(*-sil*) / o "(el par) rana-saltamontes", "pequeño, cosas comunes".
[5] "los conjuntos diádicos están formados caprichosamente y éstos pierden sus estandarizadas, pero particulares, cualidades 'metafóricas'".
[6] "Los conjuntos diádicos son esencialmente pares neutrales; un elemento en un conjunto no es 'superior' a otro elemento y cualquier elemento puede preceder al otro en la expresión".
[7] "cuando 'madre// padre' son pares, el sentido, como entre los mayas, es el de nutrición y superioridad, pero el referente es a veces específico de un gobernante o gobierno oficial".

1989 [1940]); León-Portilla (1956, 1963, 1984, 1992, 1993, 1996, 2016 [1980]); Johansson (1993) quien lo denomina “binomio léxico”; Montes de Oca Vega (1997, 2000, 2004, 2008, 2009, 2011a, 2011b, 2013, 2014, 2016, 2017) cuyos trabajos se centran específicamente en los difrasismos; Maynez Vidal (2009), quien realiza apuntes sobre éstos en la obra de Garibay Kintana; Dehouve (2013, 2014) cuya investigación se centra en la “definición por extensión” de los difrasismos; Sullivan (1998 [1976]), que menciona algunos ejemplos en su gramática, aunque se refiere a ellos como un tipo de metáfora; Maxwell y Hanson (1992), Launey (1992), Bierhorst (1985) o Bright (1990). Otras lenguas de la misma área presentan estudios muy esporádicos de esta figura. Por ejemplo, para el otomí, se encuentran los trabajos de Bartholomew (1995) y Wright (2011); para el zapoteco, el trabajo de Smith Stark (2002) y, para el mixteco, se puede ver el estudio de Hollenbach (2007).

En cuanto a las lenguas mayas, tal y como dice Montes de Oca Vega (2013: 18), “hay una preferencia por la etapa actual”, sin embargo, se pueden encontrar estudios puntuales para las tres etapas temporales: prehispánica, colonial y contemporánea. En cada una de éstas aparecen estudios centrados en la familia de las lenguas mayas desde diferentes enfoques y perspectivas, pero que, de una forma u otra, hacen referencia a este recurso. Se debe destacar que el primero en hacer mención a los difrasismos en las lenguas mayas fue Edmonson (1971) para el quiché del *Popol Vuh*.

Los estudios centrados en época prehispánica son limitados y generalmente circunscritos a ejemplos específicos. La primera en discutir el análisis de las figuras narrativas y poéticas en la escritura jeroglífica fue Josserand (1988, citado en Hull, 2003: 382). Algunos de los estudios en los que se trata el difrasismo son, por ejemplo, los de Lounsbury (2005 [1980]), Coggins (1988), Boot (2000), Knowlton (2002, 2012), quien realizó trabajos específicos sobre este recurso en las inscripciones; Hull (2003), en cuya tesis de doctorado realiza una de las clasificaciones más amplias de difrasismos; Stuart (2003a), quien habla de los pares que componen el jeroglifo leído como /*tz’ak*/, sobre el que se hablará en el apartado de difrasismos prehispánicos; Kettunen (2005), que propone un nuevo difrasismo en forma de eufemismo; Bricker (2007), Lacadena García-Gallo (2009, 2010), quien realiza un repaso sobre algunos de los recursos retóricos más característicos de los textos jeroglíficos; Tedlock (2010), Craveri y Valencia Rivera (2011, 2012), quienes hablan de la poética en las inscripciones; Lacadena García-Gallo y Hull (2012), Hull (2012), Hoppan y Jacquemont (2012), Helmke (2013), quien menciona algunos difrasismos

en relación con los calcos semánticos; Escalante Gonzalbo y Velásquez García (2014), quienes realizan un repaso a los principales recursos retóricos de los textos prehispánicos; Carrasco y Englehardt (2015) y Velásquez García (2016, 2017), quien menciona algunos ejemplos de difrasismos presentes en su estudio sobre el *Códice de Dresde*.

Los estudios que se centran en la época colonial se diversifican en las diferentes lenguas mayas. Quizás, en quiché es donde estos estudios han proliferado más, principalmente centrados en el *Popol Vuh*. Ejemplos de ello son los trabajos de Edmonson (1971, 1978, 1982), Tedlock (2003), Craveri (2004, 2005, 2012, 2013), Christenson (2007 [2003], 2012), Colop (2008) o Craveri y Valencia Rivera (2012). En achí está el trabajo de Breton sobre el *Rabinal Achí* (1999). Para el proceso evangelizador en Tierras Altas encontramos el artículo de Sachse (2016), que menciona algunos difrasismos. En maya yucateco se pueden ver los estudios de Edmonson en los libros de *Chilam Balam* (1982a, 1986), Hanks (1986, 1987, 1988, 1992, 2010), León-Portilla y Shorris (2001), quienes realizan un listado de estos recursos en el *Chilam Balam de Chumayel*; Nájera Coronado (2007), quien, aunque no realiza el análisis y el estudio de figuras literarias, se refiere a su existencia; Okoshi Harada (2009), quien hace una pequeña referencia a la presencia de los difrasismos en el *Códice de Calkiní*; Tedlock (2010), Bricker y Miram (2012), Hull (2012) o Bricker (2019), quien menciona los difrasismos en un apartado de su gramática y utiliza ejemplos del periodo colonial y del moderno. Otros estudios serían, por ejemplo, los de Haertel, Robertson y Law (2010) para el choltí colonial y Law (2007, 2012) para el choltí y varias lenguas mayas.

El estudio de los difrasismos en las lenguas actuales, como se ha mencionado anteriormente, es más abundante. Así, encontramos investigaciones que hacen referencia a esta figura para el tzotzil, ixil, yucateco, quiché, tzeltal, chuj, chortí o tojolabal. En lo que respecta al tzotzil destacan los trabajos de Vogt (1969), Laughlin (1975, 2004), Gossen (1974a, 1974b), Haviland (1988), Hurley Vda. De Delgaty y Ruíz Sánchez (1978) y Olalde (1996). Para el tzeltal, se encuentran los estudios de Monod Becquelin (1979, 1981, 1986). El chuj fue trabajado por Maxwell (1987). Fought (1985) y Hull (2003) han realizado investigaciones en el chortí. Centrados en el maya yucateco se han realizado diversos trabajos, entre los que destacan las investigaciones de Bricker (1974, 1981, 2007, 2019), Bricker y Edmonson (1985), Burns (1983) y Ligorred Perramón (1990). En quiché se encuentran los estudios de Tedlock (1980), Bricker y Edmonson (1985) y Norman (1980). Brody (1986) se

centra en el tojolabal. Y finalmente, el ixil es trabajado por Townsend (1990). Algunos estudios que abarcan diferentes lenguas mayas son los de Monod Becquelin y Becquey (2008), Lengye (1988) o Tedlock (1983). Todos ellos mencionan el difrasismo, aunque la variedad de nombres es muy abundante, y de forma más o menos amplia definen el recurso. Aspecto que se tratará en el siguiente apartado.

I.I.II. Definición

Para poder hablar de difrasismos, en primer lugar, es necesario una revisión de las diferentes definiciones que se le han otorgado a esta figura. Ya se ha hecho referencia a los numerosos términos para referirse al difrasismo y se especificará en cada caso cuál de ellos emplea el investigador.

El primero en utilizar el término "difrasismo" fue Garibay Kintana y su definición es la que ha sido seguida por muchos investigadores. A partir de éste, comienzan a surgir diferentes propuestas y definiciones para este recurso.

Ya en los años 80 vuelven a desarrollarse nuevas definiciones como es el caso de la de León-Portilla (1984: 117), quien plasma diferentes variantes de la definición de difrasismo en sus numerosas obras. Una que puede abarcarlas todas es: "consiste en la yuxtaposición de dos palabras que se complementan en el sentido, bien por ser sinónimas, o por evocar una tercera idea, generalmente una metáfora". Esta definición es muy similar a la presentada por Garibay Kintana, aunque añade la metáfora como el elemento que construye la tercera idea a la que hace referencia el difrasismo. Por su parte, Gossen (1984: 143-144) habla de dos tipos de metáfora paralela. La primera, "*the nonparallel metaphoric couplet, simply divided by a caesura, contains a statement and restatement of one idea*".[8] De la segunda dice: "*the two parts of the couplet usually remain together and recombine together as a unit. The first part implies and requires the second part*".[9] Ambas definiciones parecen referirse al difrasismo, ya que habla de repetición de una idea y de unidad. Por los mismos años Hanks (1986: 730) dice, para un ejemplo particular, que se trata del difrasismo "mano-pie", que: "*the two different parts of the couplet (foot, hand) stand for a third concept, in this case the whole person of the*

[8] "el par metafórico no paralelo, simplemente dividido por una cesura, contiene una declaración y una repetición de una idea".
[9] "las dos partes del par usualmente permanecen entre ellas y se recombinan entre ellas como una unidad. La primera parte implica y requiere de la segunda".

ruler".[10] Posteriormente, este mismo autor (Hanks, 2010: 161), habla de una variante poética llamada difrasismo, "*disguise*", y la define como: "*the two parts of the couplet together stand for some third concept, unstated but inferable*".[11] Aunque no explica exactamente cómo se puede inferir ese tercer concepto. Contemporáneamente, Monod Becquelin (1986: 27) se refiere al término "difrasismo", en español, y dice que es "*une notion est exprimée par deux termes*".[12] Casi todas las definiciones presentadas se centran en explicar que se trata de dos términos que expresan una idea. Algunos de ellos hacen referencia a la metáfora como el elemento que construye el significado, pero carecen de pautas que ayuden a su identificación en los textos.

Durante los 90, algunos autores mencionan los difrasismos de forma puntual, aunque el objeto de estudio de sus trabajos no es éste. Por ejemplo, Launey (1992: 126) dice que los difrasismos son "dos términos yuxtapuestos que denotan una realidad que no se nombra directamente". Esta definición refuerza la definición anterior de León-Portilla que incluía la yuxtaposición como elemento identificador del difrasismo, funcionando como nexo de relación entre los dos términos. Bright (1992: 440) lo menciona superficialmente y lo define como "un tipo de par con una función metafórica específica, conocida como difrasismo entre los nahualistas". Y Johansson (1993: 83) habla de los binomios léxicos, que son los más específicos de los artificios verbales. "La convergencia de dos términos simbólicos, si bien, no tiene la amplitud polifónica de la expresión poética, permite desplazar la abstracción conceptual sobre uno u otro polo verbal, matizando a veces sutilmente el sentido sobre un fondo expresivo" y añade: "Contrariamente a lo que piensan algunos, los binomios léxicos no se ubican en la expresión poética". El último comentario de Johansson es interesante, debido a que sugiere que su utilización va más allá del embellecimiento del texto y lo separa del ámbito poético al que se suele circunscribir, sin embargo, no explica a qué otros tipos de expresión se refiere.

Más recientemente, Monod Becquelin (2006: 232), para el tzeltal, habla de un tipo de compuestos llamados "*dvandva*" que consisten en "*the juxtaposition of two equipotents terms* […] *the resulting meaning is new, different from "addition" of the meanings of the two components. The free construction is an asyndetic*

[10] "las dos partes diferentes del par (pie, mano) representan un tercer concepto, en este caso de toda la persona del dirigente".
[11] "las dos partes de un par que juntos representan un tercer concepto, no explícito, pero inferible".
[12] "una noción que se expresa por dos términos".

juxtaposition […]".[13] Esta definición cubre algunos de los puntos principales de la definición del difrasismo, la yuxtaposición y el significado diferente. Aunque algunos de los ejemplos que presenta se traducen como la suma de sus partes, otros no. Un ejemplo es /*sik.k'ahk'*/, "frío-caliente", que significa "malaria". Entendido así, sería una estructura lingüística y no sólo un recurso retórico. Christenson (2007 [2003]: 35), en su clasificación de los recursos presentes en el *Popol Vuh*, habla de *merismus*, que define como "*The expression of a broad concept by a pair of complementary elements which are narrower in meaning*".[14] El merismo, tal y como es explicado por el autor parece ser mucho más cercano a la definición de sinonimia, según la tradición clásica, que a la de difrasismo. Sin embargo, en los ejemplos que utiliza, hace referencia a difrasismos conocidos como: "cielo-tierra" o "montaña-valle". Hoppan y Jaquemot (2012:1) también denominan al difrasismo como *merismus* y dicen que: "Por este procedimiento el significado de lexemas apareados en oposición y/o complementariedad ya no es la simple suma del significado de cada uno de ellos, sino que metafóricamente nos remite a un concepto en general más abstracto, aunque perteneciente a los mismos campos semánticos o a campos vecinos". Si bien, la definición que presentan estos autores de merismo se corresponde con las características del difrasismo, este recurso retórico es considerado por la tradición clásica como un "fenómeno de equivalencia sintáctica que consiste en una acumulación seriada de elementos categorial y funcionalmente equivalentes, que desarrollan o amplían términos que han aparecido previamente en el discurso" (Mayoral Ramírez, 2007: 172-173). Esto difiere de la propuesta presentada a continuación de definición para el difrasismo, que se considera una figura de equivalencia, pero que no se presenta de forma seriada y tampoco remite a términos que han aparecido previamente en el discurso. Por su parte, Montes de Oca Vega (2013: 11) lo define como "una estructura lingüística que mediante la yuxtaposición de dos (o más) términos, construye un significado diferente del compuesto por los lexemas que lo integran". Esta autora refuerza la idea de que los difrasismos no son recursos literarios, sino que son estructuras que forman parte de la lengua. De forma diferente, Dehouve (2014: 14) aborda el difrasismo como un elemento que "pertenece a una serie metonímica que conforma

[13] "la yuxtaposición de dos términos equipotentes […] el significado resultante es nuevo, diferente de la "adición" de los significados de los dos componentes. La construcción libre es una yuxtaposición asindética […]".

[14] "La expresión de un concepto general por un par de elementos complementarios que son limitados en significado".

la definición por extensión o enumeración de un ser, una cosa o una acción". Esta definición se asemeja más al recurso retórico conocido como enumeración, que consiste en "una serie de constituyentes categorial y funcionalmente homogéneos, que frecuentemente se suponen partes integrantes de un todo" (Mayoral Ramírez, 2007: 130). Finalmente, Escalante Gonzalbo y Velásquez García (2014: 60) hablan de "una figura semántica que consiste en la asociación de dos palabras con el fin de denotar un tercer significado, más amplio que el de los dos términos por separado".

De las diferentes propuestas presentadas se puede deducir que el difrasismo recibe multitud de nombres y su definición no está consensuada entre los investigadores. Aunque aparecen elementos en común como son la composición por medio de dos o más lexemas,[15] la referencia a un tercer significado o idea, que, además, no es explícito, y una cierta cercanía entre los términos que lo componen. A pesar de ello, la identificación del recurso en los textos o su relación con otros recursos, es mencionada sólo por algunos investigadores. Igualmente, la construcción del significado sólo es comentada por autores determinados, haciendo referencia tanto a la metáfora como a la metonimia. Las aportaciones hechas hasta el momento son la base mediante la cual se ha elaborado una definición propia, que, en cierto modo, intenta aunar las anteriores propuestas de tal forma que, además, sea posible identificar la figura en los textos. Todo ello, teniendo en cuenta que en la mayor parte de los casos del periodo colonial los difrasismos se encuentran integrados en otros recursos retóricos como es el paralelismo tal y como se verá posteriormente.

A partir de todo ello, se va considerar el difrasismo como un recurso retórico, que, según la clasificación de los clásicos, se encuadraría dentro de las figuras semánticas de equivalencia. Por otro lado, se considera que además de ser una construcción retórica, también se comporta y funciona activamente dentro de la lengua, ya que se deriva, varía y presenta cambios en su composición que son propios de ésta. Así, el difrasismo se podría definir como un tipo de construcción conformada por dos o más términos de la misma categoría gramatical, con una estrecha relación semántica y cercanos en el texto, que, de forma independiente poseen su propio significado, pero que, al aparecer juntos, remiten a un tercer significado diferente del que presentan de forma individual y que no aparece en el

[15] Esta idea es discutida puntualmente por algunos autores como Montes de Oca Vega (2013) o Dehouve (2014) y se tratará en el apartado de "Cuestiones sobre el difrasismo".

texto. Este significado se construye por medio de la metonimia y/o de la metáfora; yendo más allá de la simple suma de sus partes.

Las relaciones entre los términos que componen el difrasismo ya han sido mencionadas por algunos autores como Montes de Oca Vega (2013:13), que establece siete tipos de relaciones entre los términos, que son: complementación, interdependencia, oposición, sinonimia, para-sinonimia, parte-todo y genérico-específica; Craveri y Valencia Rivera (2012: 18) se centran en las relaciones semánticas de oposición y sinonimia; mientras que Hoppan y Jaquemont (2012: 1), hablan de oposición y complementariedad. Aquí se considera que las relaciones semánticas más comunes entre los difrasismos son las de sinonimia y complementación, sin embargo, se mencionarán con mayor detalle todas las consideradas en este trabajo en el apartado del marco teórico-metodológico.

La cercanía entre los términos variará según los casos, ya que pueden presentarse yuxtapuestos, es decir, seguidos sin interponer ningún nexo o elemento de relación, ya sean precedidos por preposiciones, por prefijos ergativos o la ausencia de cualquier marca y cuya aparición es más abundante en los textos prehispánicos; o insertos en un paralelismo, que es la forma más recurrente en la documentación colonial y también pueden mostrarse, durante este mismo periodo, unidos por la conjunción <*yetel*>, "y", que no en todos los casos conforman un difrasismo.[16]

I.I.III. Cuestiones sobre el difrasismo

Los investigadores que han realizado trabajos sobre los difrasismos ponen de manifiesto una serie de cuestiones o problemas asociados con éste. Entre ellos destacan: los aspectos relacionados con su definición, la fijación del texto en la traducción, si se trata de una figura exclusivamente retórica, la cuestión del número de términos que lo componen o su aparición en contextos pertenecientes al lenguaje común.

I.I.III.I. **Definición**

Entre los problemas más destacados acerca de los difrasismos, se puede decir que la definición del recurso es el principal. Como ya se ha visto, no existe un consenso entre los investigadores a la hora de definir qué es el difrasismo. El principal debate

[16] Este aspecto se desarrollará con más detalle en el capítulo 4, "Los difrasismos conformados con <*yetel*>" y en el capítulo 5, en el apartado "Función de los difrasismos".

tiene que ver con su consideración como un recurso retórico o literario, o si se trata de un elemento propio de la lengua.

En relación con el aspecto poético o retórico, entre los americanistas parecen existir dos corrientes principales a las que se adscriben a la hora de definir este aspecto y concretamente el difrasismo. La primera de ellas es la corriente formalista rusa, que derivó en los estructuralistas rusos, entre los que destaca Jakobson (1960); y la segunda, es la de los neorretóricos, o aquellos que parten de las definiciones de los clásicos. Estas últimas están representadas principalmente en la obra de Quintiliano, *Institutiones oratiorae*, cuyas ideas son defendidas, entre otros, por Lausberg (1960, 1966, 1983).

Los investigadores que siguen la corriente de Jakobson (Bright, 1990; Craveri, 2005; Craveri y Valencia Rivera, 2012; Christenson, 2007; Fox, 1988; Hymes, 1981; Haviland, 1988; Hull, 2003),[17] se atienen a la idea que propone este autor de que los fenómenos paralelísticos y recurrentes son característicos de la poética. "*The artificial part of poetry, perhaps we shall be right to say all artifice, reduces itself to the principle of parallelism. The structure of poetry is that of continuous parallelism*"[18] (Jakobson, 1966: 399). Siguiendo la idea de este autor, todo recurso que se presente en los textos poéticos consiste en un paralelismo, y, por lo tanto, cualquier figura identificada en ellos recibe este nombre.

El difrasismo y el paralelismo se entienden aquí como dos tipos de recursos diferentes, que, aunque se enmarcan dentro de la categoría de equivalencia, afectan al texto en niveles distintos. Por un lado, el difrasismo es una figura que afecta al nivel semántico de la lengua y, por otro, el paralelismo afecta al nivel sintáctico. La definición que utiliza Jakobson es la de Lowht (1778: xi) de *parallelismus membrorum* que parte del hebreo y que define como "*the correspondence of one verse, or line, with another, I call parallelism*"[19], es decir, dos versos con la misma estructura. Sin embargo, se puede ver que no es necesaria la estructura del paralelismo para que exista un difrasismo, ya que los términos se pueden presentar de forma seguida. El difrasismo en estos casos se identifica principalmente por la estructura sintáctica,

[17] Los autores mencionados son sólo un ejemplo de aquellos que siguen las premisas de Jakobson para estos estudios concretos.
[18] "La parte artificial de la poética, quizás tengamos razón al decir que todo artificio se reduce a sí mismo al principio de paralelismo. La estructura de la poética es la de un paralelismo continuo".
[19] "la correspondencia de un verso, o línea, con otro, yo lo llamo paralelismo".

aunque el recurso sigue afectando al nivel semántico de la lengua, ya que aparecen dos formas de la misma categoría gramatical seguidas. Un ejemplo de ello sería:[20]

Ejemplo 1.[21]

<tij caemi	
tij ca-em-i-Ø	
entonces 1pE-descender-COM.$_{DEC}$-3sA	‘Entonces descendió
tumuk	
t(i)-u-muk	
PREP-3sE-fuerza	con fuerza
uxuk luum caan>	
u-xuk luum caan	
3sE-rincón tierra cielo	el rincón (de) la tierra, (del) cielo’

(*Chilam Balam de Chumayel*, fol. 25r, línea 7).

En el ejemplo se pueden identificar dos formas sustantivas seguidas en el segundo verso. La consecución de estas dos formas nos indica que se trata de un difrasismo, ya que ninguno de los términos presenta derivaciones o alteraciones que nos indiquen que poseen otra función. La consecución de dos sustantivos, por tanto, está marcando la existencia de un difrasismo. De la misma forma, si ambos fueran verbos o adjetivos, de nuevo, estarían indicando la presencia del recurso.

Este fragmento pertenece a un texto más amplio en el que se hace referencia a la creación del universo. En este cotexto específico, el par <*luum-caan*>, “tierra-cielo”, que aparece en el segundo verso como ejemplo independiente, es decir, no está inserto en un paralelismo, está haciendo referencia precisamente a la idea de “universo”.

La integración de los difrasismos en estructuras paralelas supone la coexistencia de los dos recursos en un mismo texto, algo que es bastante habitual en los textos coloniales. Un ejemplo de ello se puede ver en el *Chilam Balam de Tizimín*:

[20] Se emplearán en los ejemplos de este capítulo los signos de paréntesis angular (<>) para diferenciar visualmente los ejemplos pertenecientes al periodo colonial cuya transcripción proviene de los documentos originales y barras oblicuas (//) para los ejemplos reconstruidos o pertenecientes a lenguas modernas.

[21] Las traducciones de estos ejemplos han sido realizadas por la autora salvo que se indique lo contrario.

Ejemplo 2.

<*elom caan*	
el-om caan	
arder-FUT.PROF cielo	‘habrá de arder el cielo,
elom luum	
el-om luum	
arder-FUT.PROF tierra	habrá de arder la tierra,
yuk xot kin>	
yuk xot kin	
todo cortar día	todo en el término de tiempo’ [22]

(*Chilam Balam de Tizimín*, pág. 35, línea 9).

Los dos primeros versos recogen el paralelismo y el difrasismo. Por un lado, el paralelismo está conformado por los dos elementos en repetición anafórica, <*elom*>, “habrá de arder”, y dos elementos en relación semántica, que, además, conforman un difrasismo. En este caso se trata de <*caan*>, “cielo”, y <*luum*>, “tierra”, que como se verá posteriormente están en relación semántica de complementación. De nuevo, el difrasismo hace referencia a la idea de “universo”.

La segunda corriente, o corriente neorretórica ha sido seguida principalmente por Lacadena García-Gallo (2009, 2010) o Escalante Gonzalbo y Velásquez García (2014). Esta corriente propone considerar los recursos retóricos, asimilados con los poéticos, tal y como habían sido en la antigüedad clásica. Emplean las denominaciones originales de los clásicos y las categorizan basándose en la forma en la que afectan a los textos (trasgresión o reforzamiento) y al nivel en el que lo realizan (fonológico, morfológico, semántico y sintáctico). Aunque esta clasificación es útil y efectiva, se debe precisar que los recursos retóricos frecuentemente se asocian únicamente con la virtud del *ornato*, pero existen otros aspectos que también intervienen en el ámbito retórico. Al mismo tiempo, forman parte activa de la lengua, alterándola y modificándola intencionalmente con diferentes finalidades como la mnemotécnica, la persuasión, la sorpresa, etc. que se relacionan tanto con

[22] La expresión <*xot kin*> aparece en el *Cordemex* como “término de tiempo o plazo señalado” (Barrera Vásquez *et al*., 1980: 951). Se ha optado por traducir la expresión tal cual se muestra en el diccionario ya que cuadra claramente con el contexto.

el que realiza el texto, como con el que lo recibe (Carrere González y Saborit Viguer, 2000: 181).

Sin embargo, el difrasismo no procede de la tradición clásica, lo cual dificulta su estudio desde esta perspectiva. Además, se puede ver como un intento de incluir categorías indígenas dentro de los conceptos occidentales, cayendo en el etnocentrismo. No obstante, y considerando los factores mencionados, los términos clasificatorios clásicos sí se pueden extrapolar a otros contextos. Ejemplos de ello son los recursos ampliamente atestiguados en los textos mesoamericanos por diferentes investigadores como la metáfora, el paralelismo, la metonimia o la sinécdoque, entre otros, y que se verán en el siguiente apartado de este capítulo como parte de los diversos textos que se analizarán en este trabajo. Utilizando las herramientas dadas por los clásicos, es posible incluir categorías o nuevas figuras a las ya reconocidas y estudiadas, como sucede en este caso con el difrasismo.

El difrasismo, por lo tanto, tal y como se considera en este trabajo se puede integrar dentro de las clasificaciones clásicas, ya que afecta a un nivel de la lengua, el semántico (términos que componen el difrasismo), y lo modifica en un sentido de reforzamiento o equivalencia (dos términos) de una idea a la que hacen referencia. Con ello, no se pretende occidentalizar un recurso que existe en diferentes lenguas del mundo, además de las mesoamericanas, sino que se intenta definir e integrar en un sistema clasificatorio que ya incluía otras figuras también utilizadas por los mayas como la anáfora, el paralelismo, la metáfora o la metonimia.

Algunos autores como Montes de Oca Vega (2013) o las propuestas de Monod Becquelin (2006) consideran el difrasismo como un elemento lingüístico. Para el náhuatl, Montes de Oca Vega (2013:54-64) dice que existen una serie de procesos que sufre el difrasismo que son propiamente lingüísticos como la flexión y la derivación, la posesión, la pluralización, los locativos y los honoríficos. Estas modificaciones se pueden encontrar también en los ejemplos del maya. Cuando explica que los difrasismos se organizan en núcleos conceptuales dice que “existen estructuras y estrategias cognoscitivas en el nivel conceptual que lingüísticamente se expresan en formas precisas llamadas difrasismos”, poco después afirma que “los pares no remiten a una entidad particular, sino a un concepto”, idea que sostiene a partir de Launey (1986: 1373; citado en Montes de Oca Vega, 2013: 103) y que aquí se comparte. Por otro lado, la consideración de Monod Becquelin (2006) de que algunos pares, que ella llama compuestos y específicamente los “*dvandva*”,

se pueden considerar difrasismos. Idea que también acerca estos recursos a su consideración como elementos lingüísticos. Por lo tanto, la aportación de las dos autoras clarifica la consideración, aunque desde diversas perspectivas de estudio y diferentes fines, del difrasismo como parte de la lengua.

I.I.III.II. **Significado**

Otra de las cuestiones debatidas entre los investigadores es el significado de los difrasismos. Ya que éste remite a una tercera idea o término no explícito, no siempre existe un consenso o se conoce el concepto al que hace referencia. Parte del problema deriva de la falta de conocimiento sobre las asociaciones que realiza la cultura, en este caso la maya, dentro de su propio ámbito. Además, muchos de los documentos contienen un lenguaje destinado a iniciados y especialistas que dificulta la comprensión de cómo se vinculan los términos y cuáles son los criterios que utilizaban para realizar estos enlaces.

Como menciona Montes de Oca Vega (2013: 38) “partiendo del estudio lingüístico riguroso se busca integrar los contextos sociales, culturales y de ejecución de los textos, que permitan la búsqueda del significado y funcionamiento de estas formas”. Por lo tanto, el cotexto, entendido como el ámbito restringido y limitado del texto en el que se integra el recurso, y el contexto, el ámbito más amplio que comprende el documento completo o una parte amplia de éste, son fundamentales para comprender el posible significado de los difrasismos, aunque, en algunos casos, éstos se han perdido, no se refleja la referencia en la información que se conserva o simplemente se desconoce. Todo ello, hace que entender los significados de los difrasismos sea una labor que probablemente no siempre dé los resultados esperados.

I.I.III.III. **Traducción**

Ligado a la idea del significado y las cuestiones relacionadas con éste, aparece otro factor a considerar y es el problema de la traducción del difrasismo. Una parte proviene de las diferencias entre la lengua de entrada y la de salida, algo común entre idiomas en los que el orden sintáctico es diferente. Sin embargo, en este caso, los problemas que se presentan son otros.

Montes de Oca Vega (1997:34) hace referencia a uno de ellos cuando dice: “lo que se concibe como una unidad en la lengua origen, no lo es en la lengua

de destino". Aplicado a los difrasismos, la cuestión es cómo incorporar toda la información de este recurso sin alterar el texto original, o haciéndolo lo menos posible. Los traductores siguen una serie de estrategias para enfrentar este tipo de problemas que también se pueden aplicar para este caso. Los criterios que utilizan son tres:

- Traducir cada lexema sin hacer referencia al tercer concepto al que remite la figura.
- Traducir el concepto sin enunciar los dos términos que lo componen.
- Traducir los términos e incluir una glosa que aclare el significado.

Cada una de estas opciones plantea una serie de inconvenientes, ya que en la primera y la segunda se pierde parte de la información; mientras que en la tercera implica incluir aspectos contemplados por la ecdótica y la edición de textos, adecuando las glosas para que sean comprensibles al lector.

La propuesta de Montes de Oca Vega es emplear la estrategia que Fauconnier y Turner (2002: 41-42) denominan "*blending*". Consiste en utilizar la última de las estrategias, pero, añadiendo, además del significado, el contexto y los aspectos culturales que llevan a la concepción del tercer término al que se refiere el difrasismo. Un ejemplo de esta propuesta sería:

Ejemplo 3.

<*yokol uinicil te*	
y-okol uinic-il te	
3sE-sobre hombre-ABS madera	'Sobre la persona de madera,
uinicil tun	
uinic-il tun	
hombre-ABS piedra	la persona de piedra,[23]

[23] El difrasismo está conformado por los términos <*te*> "madera" y <*tun*> "piedra". Aparece inserto en un paralelismo en los versos 1 y 2. La repetición anafórica se da en <*yokol uinicil*>, mientras que la relación semántica de cohiponimia se da entre los dos términos que conforman el difrasismo <*te*> y <*tun*>, ya que ambos se refieren a materiales existentes en la naturaleza empleados para la realización de figuras y representaciones. El referente de ambos, en este contexto, es el de "imagen" o "ídolo". Siguiendo la propuesta de Hull (2012: 94) y de Craveri y Valencia Rivera (2012: 22) la idea de "ídolo" tiene que ver con los materiales con los que estaban realizadas las imágenes de las deidades, madera y piedra. La construcción del significado del par se realiza por medio de una metonimia que abstrae la idea de estos dos materiales empleados para la fabricación de figuras al elemento que representan, el "ídolo". La mayor parte de las representaciones que se conservan son en piedra, debido a las dificultades de conservación de la madera en ambientes de humedad muy

Hun Can Ahau *Hun Can Ahau* Hun Can Ahau	Hun Can Ahau.
Amen> *Amen* Amén	Amén’

(*Ritual de los Bacabes*, pág. 3, líneas 11-13).

En la nota al pie se explican los aspectos que han llevado a la traducción de este difrasismo. Se ha optado por incluir la nota al pie en el paso correspondiente a la traducción, ya que la explicación del recurso se realiza al mismo nivel. Aunque este método parece ser uno de los más efectivos en cuanto a conservación de la información, aquí, ese aspecto se desarrollará en el texto después de cada ejemplo.

Con una propuesta similar, Lacadena García-Gallo (2010: 81) sugiere que los difrasismos no se resuelvan, sobre todo aquellos que se encuentran insertos en los paralelismos, ya que, o se resuelve y se pierde la estructura del paralelismo, o no se resuelve y el recurso queda como una expresión desarticulada. Según este autor, ninguna solución es buena, pero al menos una parte de la estructura se preservaría y el difrasismo podría explicarse en una nota aclaratoria.

I.I.III.IV. **Construcción de los significados: figura retórica, metáfora y metonimia**

Otra de las cuestiones que se relacionan con el difrasismo es su consideración únicamente como un recurso retórico cuya finalidad es el embellecimiento u *ornato* y no como una parte activa de la lengua. Su vinculación directa con la metáfora y la metonimia para construir los significados de los difrasismos los suele reducir, al igual que sucedió con la retórica en un momento histórico determinado, a una simple cuestión estilística. Ya se ha mencionado que el difrasismo, además de un recurso retórico es, parte de la lengua y se puede ver en los procesos lingüísticos

elevada, aunque existen unos pocos ejemplos realizados con madera. Por otra parten el término /*winik*/ “persona” en las inscripciones del Clásico, se aplica en algunos casos también a los dioses para indicar que estos últimos y los seres humanos se pueden comunicar (Velásquez García, comunicación personal, septiembre 2019). Por lo tanto, la asociación de la madera y la piedra con la idea de “ídolo”, unido a la palabra <*uinicil*> “persona”, está realizando una asociación de las figurillas o ídolos en las que se representaban antropomorfizadas las deidades, al mismo tiempo que conforma un difrasismo.

que le afectan. Se sostiene aquí que su consideración como un recurso de la lengua y un recurso retórico, no está reñido, ya que los recursos retóricos no existen fuera del ámbito lingüístico y, como alteraciones de la lengua, dependen directamente de ésta. En este sentido, la construcción de las metáforas y las metonimias se relacionan con el ámbito lingüístico, además de con el retórico.

A este respecto, Mayoral Ramírez (2007: 226) explica que "las transferencias de significado entre los tropos (metáfora y metonimia) se producen dentro de unas determinadas relaciones semánticas entre las unidades léxicas implicadas, por un lado, y de determinadas conexiones entre las entidades denotadas por esas unidades, conexiones que responden a particulares modos de percibir las parcelas de realidad representadas por el léxico de la lengua". Por su parte, Montes de Oca Vega (2013: 27) se refiere a dominios conceptuales, y no tanto a la lengua y sus referentes en la realidad, para analizar la construcción de los difrasismos.

Aunque cada autor aborda el estudio de los tropos desde diferentes perspectivas, coinciden en que estos recursos son parte de la lengua y funcionan dentro de ella. Ya sea desde la idea de "dominios conceptuales", que se reflejan en la construcción del difrasismo como recurso lingüístico, o desde "relaciones semánticas y parcelas de realidad", que formarían parte de la construcción de los significados de este recurso. Los significados de los difrasismos se construyen a través de relaciones entre elementos determinados por la cultura en la que se integran, de tal forma que esas relaciones son propias y características de la sociedad que las genera.

I.I.III.V. **Composición del difrasismo**

Un debate ampliamente extendido entre los investigadores que han trabajado con este recurso tiene que ver con la composición del difrasismo, en cuanto al número de términos que lo constituyen.

Cuando aparece una relación entre más de dos términos conformando un difrasismo, existen diversas opciones a la hora de considerarlo. Por un lado, se puede entender que, si se trata de un tercer término, éste tenga la función de aclarar o restringir el significado que presentan los otros dos lexemas (Montes de Oca Vega, 2013: 34). También puede tratarse de un par al que se le añade un tercer término que lo enriquece, y que cuando esto sucede, es el paso previo para

incluirse en el lenguaje común (Monod Becquelin, 1986: 12). Cuando se trata de un número mayor, por ejemplo, cuatro, Montes de Oca Vega (2013: 34-35) habla de cadenas difrásticas, siendo la segunda fila de pares una expansión semántica de la primera, que repite elementos de ésta, cambiando uno o más de sus lexemas. Dehouve (2014: 11) considera que la lista de difrasismos oscila entre uno y un número ilimitado de términos. Si se trata de uno, habla de “monofrasismo” o “cabeza de lista”, si se trata de dos, “difrasismo”, tres, "trifrasismo", etc. Esta autora afirma que la figura consiste en listados de elementos que componen un todo y que ese listado puede ser más o menos amplio, ya que, aunque esté compuesto por un solo término, el receptor es capaz de comprenderlo. Se considera que su propuesta se acerca más al concepto de sinécdoque que al de difrasismo, utilizando uno de los aspectos de conformación del significado de este recurso, como el elemento que exclusivamente los caracteriza, cuando, en realidad, se trata de una parte del proceso que tiene que ver con las relaciones semánticas entre los términos que lo componen y la construcción de una idea posterior que utiliza la metonimia y la metáfora para ello.

En los textos utilizados en este trabajo no se presentan muchos ejemplos de esta tipología. El caso de los tripletes es muy limitado, generalmente los términos están relacionados semánticamente y se construyen a través de una sinécdoque. Un ejemplo aparece en el *Chilam Balam de Tizimín*:

Ejemplo 4.

<*chochpahom uuich*
choch-pah-om u-uich
desatar-INTR-FUT.PROF 3sE-rostro — ‘habrá de desatarse el rostro,

chochpahom ukab
choch-pah-om u-kab
desatar-INTR-FUT.PROF 3sE-mano — habrá de desatarse la mano

chochpahom yoc>
choch-pah-om y-oc
desatar-INTR-FUT.PROF 3sE-pie — habrá de desatarse el pie’

(*Chilam Balam de Tizimín*, pág. 27, líneas 24-25).

En este caso se ha añadido la palabra <*uich*>, “rostro”, al difrasismo “mano-pie”, <*kab-oc*>, que es la forma más habitual. Los tres términos aparecen insertos en

un paralelismo cuya anáfora es <*chochpahom*>, “habrá de desatarse”. La relación semántica de complementación entre los tres términos remite a partes del cuerpo, siendo “rostro” el término que parece complementar el significado de “mano-pie”, incluyendo también la parte superior del cuerpo, la cabeza. El conjunto de los tres términos conforma metafóricamente un tercer referente que es la idea de “persona”.

Los ejemplos de cuatro términos son poco habituales, la mayor parte de las veces forman estructuras de dos pares, insertos en paralelismos, formando la secuencia:

$A\text{-}B_1$
$A\text{-}B_2$
$C\text{-}D_1$
$C\text{-}D_2$

Siendo A la anáfora y B_1-B_2 y D_1-D_2 dos pares de difrasismos. Esto no implica que se produzca una relación directa entre los cuatro términos, pero si una cierta asociación, al menos, entre los significados de los pares. Un ejemplo podría ser:

Ejemplo 5.

<*tan <u>upax</u> cabal*	
tan u-pax cab-al	
delante 3sE-tambor tierra-ADJ	‘delante del <u>tambor</u> terrestre,
tan <u>usot</u> canal	
tan u-sot can-al	
delante 3sE-sonaja cielo-ADJ	delante de la <u>sonaja</u>[24] celeste,
nicte <u>ha</u>	
nicte ha	
deshonesta agua	el <u>agua</u> deshonesta,
nicte <u>uah</u>	
nicte uah	
deshonesto tortilla	la <u>tortilla</u> deshonesta,
ucuch katun>	
u-cuch katun	

[24] A lo largo de este trabajo se empleará el término “sonaja” para <*sot*>, por convención y debido a que el término aparece así en los léxicos y vocabularios de la Colonia. Sin embargo, parece que el empleo del término “sonaja” no es de todo correcto, ya que según la propuesta de Sánchez Santiago (2016: 37) el término más adecuado es “maraca” debido a la morfología y características de estos objetos.

3sE-carga katún (es) la carga del katún'

(*Chilam Balam de Tizimín*, pág. 31, línea 33).

En este caso se pueden encontrar tres difrasismos insertos en dos paralelismos, el par conformado por adjetivos se explicará posteriormente. El primer paralelismo, en los versos 1 y 2, contiene el difrasismo <*pax-sot*>, "tambor-sonaja". El segundo paralelismo, en los versos 3 y 4, incluye el difrasismo <*ha-uah*>, "agua-tortilla". El difrasismo "tambor-sonaja" alude a la idea de "guerra". Por su parte, "agua-tortilla", hace referencia a la idea de "sustento". Por lo que, la "guerra" y el "sustento" deshonesto son características del katún adverso al que hace referencia este fragmento. Este ejemplo sirve para ilustrar otra estructura en la que aparecen dos términos que conforman un difrasismo. Se trata de los adjetivos que en este caso concreto conforman la estructura:

$A\text{-}B_1\text{-}C_1$

$A\text{-}B_2\text{-}C_2$

Siendo A la repetición anafórica, B el sustantivo y C el adjetivo. Atendiendo al ejemplo anterior, se puede ver la relación dentro del mismo verso de dos difrasismos, por un lado <*pax-sot*>, "guerra", y por otro, los adjetivos <*cabal-canal*>, "universal". Esta construcción, por tanto, remite a la idea de "guerra universal". Unido al par mencionado anteriormente, "sustento", acompañado de "deshonesto", hace que las características de este katún sean desfavorables.

Excepcionalmente se han podido encontrar estructuras en la que aparecen cuatro pares que podrían estar conformando un difrasismo. Existen varios tipos de secuencias:

Secuencia 1.

$A_1\text{-}B$

$A_2\text{-}B$

$A_3\text{-}B$

$A_4\text{-}B$

Secuencia 2.

$A\text{-}B_1$
$A\text{-}B_2$
$A\text{-}B_3$
$A\text{-}B_4$

Un ejemplo aparece en el *Ritual de los Bacabes* y está conformado por adjetivos, de ahí la estructura de paralelismo invertido de la secuencia 1.

Ejemplo 6.

<*chacal uik*[25]
chac-al u-ik
rojo-ABS 3sE-viento — ‘su viento rojizo,

sacal uik
sac-al u-ik
blanco-ABS 3sE-viento — su viento blanquecino,

ekel uik
ek-el u-ik
negro-ABS 3sE-viento — su viento negruzco,

kanal uik>
kan-al u-ik
amarillo-ABS 3sE-viento — su viento amarillento’

(*Ritual de los Bacabes*, pág. 162, líneas 9-11).

Se considera que los cuatro colores se están refiriendo metafóricamente a los “rumbos”, y al tratarse de los cuatro principales, estos se están refiriendo a “todos” los rumbos, “todos” los lugares. Al estar compuestos por adjetivos, el orden sintáctico los ubica en primer lugar, lo que hace que el elemento variable esté al inicio y el elemento repetido al final de cada verso. La letra A se correspondería con cada uno de los colores <*chakal-sacal-ekel-kanal*>, “rojizo-blanquecino-negruzco-amarillento”, y la letra B sería la epífora conformada por <*uik*>, “viento”.

Un ejemplo de la secuencia 2 se puede encontrar en el *Chilam Balam de Chumayel*:

[25] El término en el documento original es <*bik*>. Se considera un error de copia del escriba, que debería ser <*uik*>, ya que el resto de versos presentan esta forma.

Ejemplo 7.

<*tal ti lakin*	
tal-Ø ti lakin	
venir-COM.$_{DEC}$-3sA PREP oeste	vinieron del oeste,
tal ti xaman	
tal-Ø ti xaman	
venir-COM.$_{DEC}$-3sA PREP norte	vinieron del norte,
tal ti chikin	
tal-Ø ti chikin	
venir-COM.$_{DEC}$-3sA PREP este	vinieron del este,
tal ti nohol	
tal-Ø ti nohol	
venir-COM.$_{DEC}$-3sA PREP sur	vinieron del sur.

(*Chilam Balam de Chumayel*, fol. 46v, líneas 30-31).

Este ejemplo conformado por los cuatro rumbos posee una anáfora, A, que es <*tal ti*>, "vinieron del", y los cuatro términos, B, que son <*lakin-xaman-chikin-nohol*>, "oeste-norte-este-sur", que construyen la idea de "todas partes" o "todo".

Los ejemplos del periodo prehispánico no suelen presentar ejemplos de cuatro términos, aunque existen excepciones puntuales. Uno, es el ejemplo encontrado en la estela A de Copán, en el lado Este, en la que se encuentran los cuatro rumbos de forma seguida.

Ejemplo 8.

/**EL**-**K'IN**-**ni**
elk'in
el-k'in
este
OCH-**K'IN**-**ni**
ochk'in
och-k'in
oeste
no-**NOH**-**la**
noh[*oʔ*]*l*
nohoʔl
sur

xa-MAN-na/
xaman
xaman
norte

‘(del) este, (del) oeste, (del) sur, (del) norte’

(Basado en López Oliva, 2018: 544).

Se trata de una referencia de los cuatro “rumbos” a la idea de “todas partes, todo el mundo”.

Ocasionalmente aparecen dos difrasismos seguidos y en relación cercana, siguiendo la estructura de paralelismo encadenado que propuso Lacadena García-Gallo (2010: 73), que sería:

$A\text{-}B_1$
$A\text{-}B_2$ {$C\text{-}D_1$
$C\text{-}D_2$

El ejemplo que este mismo autor propone aparece en el *Códice de Dresde*, en la pág. 46c.

Ejemplo 9.

/2-**UH-WINAL**
ka^{ʔ} uh [ka^{ʔ}] winal
ka^{ʔ} uh ka^{ʔ} winal
dos luna dos veintena
u-mu-ka
umu[^{ʔ}]k
u-mu^{ʔ}k
3sE-anuncio
po-po-tz’a-ma
pohp tz’am
pohp tz’am
estera trono
u-mu-ka
umu[^{ʔ}]k
u-mu^{ʔ}k
ma-CH’AB-ba-si AJAW-wa

ma[*ʔ*] *ch'ahb*[*i*]*s ajaw*
maʔ ch'ahb-is ajaw
3sE-anuncio NEG creación-POS señor
ma-AK'AB-ba-si ch'o-ko/
ma[*ʔ*] *ahk'ab*[*i*]*s ch'ok*
maʔ ahk'ab-is ch'ok
NEG noche-POS niño

'(durante) dos lunas, (dos) veintenas, (es) el anuncio de la estera, (del) trono, es el anuncio de los señores sin creación, (de) los niños sin noche'

(Basado en Lacadena García Gallo, 2010: 73).

La estructura repetida A, sería /*umuʔk*/, "anuncio", la estructura repetida C, sería /*maʔ*/, "sin", y los difrasismos B y D, sería /*pohp-tz'am*/, "estera-trono", y /*ch'ahb-ahk'ab*/, "creación-noche".

I.I.III.VI. **Los difrasismos congelados, muertos y lexicalizados**

La cuestión a debate es la presencia de cierto tipo de estructuras procedentes de discursos formales, en discursos de tipo más informal o perteneciente a lo que se denomina lenguaje común. Los investigadores hablan de diferentes procesos por los cuales es posible que se encuentren recursos como el difrasismo en textos considerados dentro del lenguaje común. Montes de Oca Vega (2013: 85) explica este suceso como un proceso de lexicalización[26] en el que "determinados difrasismos con un mayor grado de convencionalidad y fijación pueden haber tenido una evolución que modificara el registro de esas formas, así se podría pasar de un registro de habla formal a un registro cotidiano habitual". Craveri y Valencia Rivera (2012: 34) explican este proceso con los términos difrasismos "congelados" o "muertos" y entienden este proceso como "aquellos que, por ser utilizados con demasiada asiduidad, pierden la tensión semántica y la necesidad de buscar un

[26] Montes de Oca Vega (2013: 84) entiende la lexicalización como: "*Lexicalization is the change whereby in certain linguistic contexts speakers use a syntactic construction or word formation as a new contentful form with formal and semantic properties that are not completely derivable or predictable from the constituents of the construction or the word formation pattern*". «Lexicalización es el cambio a través del cual, en ciertos contextos lingüísticos, los hablantes usan una construcción sintáctica o formación de palabras como una nueva forma de contenido con propiedades formales y semánticas que no son formas completamente derivables o predecibles desde los constituyentes de la construcción o el patrón de formación de palabras» (Brinton y Traugott, 2005: 96).

sentido a la expresión metafórica". Es decir, dejan de ser recursos retóricos y se vuelven un elemento normal de la lengua y se asimilan como tal.

Se considera que la normalización de los recursos literarios, no hace que éstos pierdan su identidad, del mismo modo que las metáforas siguen siendo metáforas, aunque se usen en los discursos informales. Tampoco se considera que estén sufriendo un proceso de lexicalización, tal y como es entendido por Montes de Oca Vega (2013:84), ya que se afirma que el proceso implica que los términos dejen de ser independientes entre sí. Monod Becquelin y Becquey (2013: 124) hablan de algo similar cuando se refieren a los difrasismos compuestos que son aquellos que tienen una única marca morfológica para los dos elementos o pierden la etimología de sus componentes, volviéndolo monolexémico. Este proceso se entiende en este trabajo como lexicalización o composición y es un fenómeno que no se da únicamente entre los difrasismos, sino que es un proceso habitual en la lengua.

La diferencia entre la lexicalización y el traspaso del recurso se puede ver claramente en un ejemplo que aparece en el *Diccionario de la lengua maya de Pío Pérez* (Pérez Bermón, 1877:285). Una de las entradas registra /*popdzam*/ como término único, que etimológicamente estaría compuesto por los lexemas /*pop*/, "estera", y /*dzam*/, "trono". Estos dos lexemas conforman un difrasismo ampliamente utilizado durante el periodo colonial, con registros puntuales en la época prehispánica. En este diccionario, ya tardío, sí se está registrando un proceso de lexicalización por el cual los dos términos originariamente independientes, se han unido en uno solo. Sin embargo, la mayor parte de los difrasismos son registrados como entradas independientes en los léxicos y vocabularios, lo que indica que no se han llegado aún a lexicalizar, al menos durante el periodo colonial.

Se considera, por tanto, que el traspaso de estos recursos a diferentes tipos de discursos se puede asociar con procesos de "normalización" de su uso y, por lo tanto, su incorporación a la lengua común. Durante el periodo colonial, no parecen haber llegado al punto de la "lexicalización" o del "congelamiento", ya que presentan variaciones, derivaciones y modificaciones que, si se hubieran transformado en "fórmulas fijas" o se hubieran "muerto" o "lexicalizado", no se presentarían. Excepciones a esta afirmación son algunas formas que sí aparecen lexicalizadas como <*almehen*>, /*popdzam*/ o /*canbalam*/.

También se debe mencionar que los difrasismos analizados en todos los textos, tanto del periodo prehispánico, como de la Colonia, no se integran nunca

en el “lenguaje común”, sino en diferentes tipologías de lenguaje formal. Siendo la presencia de difrasismos mucho más escasa en aquellos que poseen lenguaje formal administrativo que en los que poseen un lenguaje formal que aquí se considera de tipo ritual.

I.I.IV. Conclusiones

A partir de lo anteriormente expuesto, se puede considerar que el trabajo sobre los difrasismos para el periodo colonial es bastante amplio en el caso de algunas lenguas mesoamericanas como, por ejemplo, el náhuatl. Sin embargo, para otros periodos y lenguas, los estudios se centran en otros aspectos como el discurso, varios tipos de recursos retóricos o la traducción de los textos escritos. Se debe desatacar que, la mayor parte de las aportaciones realizadas en este campo, se presentan en forma de artículos o capítulos de libros, lo que limita la amplitud de la investigación.

También se han tratado algunos de los problemas más frecuentes sobre los difrasismos y cuestión de debate entre los investigadores. En este sentido, aspectos como la construcción del significado del recurso, su consideración como parte de la lengua y no exclusivamente como un recurso retórico, unido a los problemas de traducción y su “normalización”, han sido explicados en cada caso y algunos de ellos serán desarrollados con mayor amplitud en los siguientes capítulos.

Este trabajo pretende realizar una ampliación de las investigaciones previas centradas en los recursos retóricos de las lenguas mayas tanto de época prehispánica, como del periodo colonial, sin olvidar las aportaciones realizadas por los investigadores que se centran en las lenguas modernas. Estos estudios establecen las bases de lo que será este proyecto, concentrando las investigaciones que mencionan los difrasismos y desarrollando, a partir de ellos, un sistema clasificatorio de estos recursos presentes en el periodo colonial y en el prehispánico, partiendo de traducciones propias y un análisis filológico, lingüístico y retórico de los textos en los que aparecen.

I.II. Marco teórico-metodológico

El objetivo principal de esta investigación es el estudio comparado del recurso conocido como difrasismo en las lenguas mayas de Tierras Bajas para dos periodos concretos, el prehispánico y el colonial. De este último, específicamente para los textos escritos en maya yucateco. Debido a la ausencia de estudios exclusivos relacionados con difrasismos tanto para el periodo prehispánico, como para los documentos yucatecos del periodo colonial, ha sido necesario establecer un estudio inicial sincrónico para cada uno de los periodos en los que se realiza clasificación del recurso atendiendo a diferentes criterios que los caracterizan. Esto permitirá posteriormente realizar el estudio comparado a nivel diacrónico. Al mismo tiempo, ha sido necesario desarrollar una metodología de traducción propia que permita unificar las diferentes corrientes de traducción para cada periodo y así poder realizar una comparación entre los textos de ambas épocas.

I.II.I. Disciplinas principales

Dentro de la perspectiva sincrónica se parte de un *corpus* documental estructurado en torno a dos periodos determinados, el prehispánico y el colonial. El estudio de estos periodos desde sus evidencias escritas y la posterior comparación entre ellos, hace que la gramatología, como ciencia que estudia la historia de la escritura englobando todas las disciplinas relacionadas con ésta (Gelb, 1993 [1952]: xlv), sea una de las bases de este estudio. Dentro de cada uno de los periodos, la etnohistoria para el colonial y la epigrafía para el prehispánico, serán los dos ejes disciplinarios fundamentales para este trabajo.

La etnohistoria se considera aquí como una disciplina marco que recoge, por un lado, el estudio de documentos del periodo colonial que se refieren al pasado indígena (Wissler, 1909: xiii) y que son fuentes primarias de información que la misma sociedad generó (Suárez de Castro, 2017: 16). Desde otra perspectiva, se entiende como lo que de Rojas y Gutiérrez de Gandarilla (2008:72) define como “crítica de fuentes” y que recoge el empleo de diversas disciplinas que los etnohistoriadores emplean como ciencias auxiliares, del mismo modo que lo entiende Brown (1991:113). Por lo tanto, la etnohistoria es la base sobre la que se van a desarrollar el resto de disciplinas y métodos que permitirán la realización de este trabajo.

La epigrafía será otra de las disciplinas fundamentales para comprender los textos prehispánicos que se van a analizar. Tras el desciframiento de la escritura jeroglífica maya, han sido muy numerosas las investigaciones que se han centrado en el estudio lingüístico de los textos jeroglíficos. Es gracias a obras como las editadas por Houston, Chinchilla Mazariegos y Stuart (2001), Wichmann (2004), o los trabajos de Houston (1997), Houston, Robertson y Stuart (1998, 2000, 2001); Lacadena García-Gallo (1997a, 2000a, 2000b), entre otras muchas aportaciones; que hoy es posible establecer un método para el análisis y la traducción de estos textos. Por otro lado, los estudios previos sobre los recursos retóricos presentes en el periodo prehispánico, mencionados en el apartado de antecedentes, establecen las bases para la identificación y el análisis de los difrasismos en los textos jeroglíficos.

El estudio epigráfico se centra en los textos de diferentes ciudades del periodo Clásico en los que se insertan difrasismos, tanto en la cerámica, como en los monumentos. Estos últimos presentan varios formatos, ya sean estelas, altares, paneles o dinteles. Para el periodo Posclásico las principales fuentes de información son los códices, como el *Códice de Madrid*, el *Códice de Dresde* y el *Códice de París*. El método empleado partirá de los cinco pasos fundamentales de la epigrafía: transliteración, transcripción, segmentación morfémica, análisis morfosintáctico y traducción. Estos pasos se explicarán de forma paralela a los establecidos para la traducción de textos coloniales, ya que ambos comparten los mismos fundamentos.

Como parte de la etnohistoria, se insertan en este estudio las premisas de la nueva filología. Se parte de las propuestas que realizó Lockhart (1991: x; 1999 [1992]: 18) para el náhuatl y que incluyen un análisis de los textos escritos en lenguas indígenas desde una perspectiva filológica. Aunque fue el primero en hablar de la nueva filología, muchos otros investigadores ya habían realizado estudios similares en diferentes lenguas indígenas como Roys (1963, 1965), León-Portilla (1956, 1961), Brinton (1882, 1885, 1887), López Austin (1964, 1973, 1974), Barrera Vásquez (1943, 1946, 1957, 1965), etc.[27] Fue Restall (1997,1998) quien realizó el traspaso de esta corriente a la lengua maya y que él mismo bautizó como “segunda fase”, enmarcándola dentro de la etnohistoria y definiéndola como una disciplina que “incluye a los investigadores dedicados a la etnohistoria de Mesoamérica

[27] No se pretende aquí realizar una lista exhaustiva, sino remarcar algunos de los estudios realizados en torno a la documentación escrita en lenguas indígenas antes de las propuestas de la nueva filología.

durante el periodo colonial cuyas aportaciones se basan en fuentes primarias en lenguas indígenas subrayando un análisis filológico de sus fuentes, y enfatizando la importancia crucial de las fuentes nativas para el conocimiento de las sociedades indígenas" (Restall, 2001: 87).

El análisis filológico propuesto por las premisas de la nueva filología se entenderá aquí como aquel integrado dentro del proceso de traducción, también denominado traducción filológica o crítica. Se mostrará a través de anotaciones en forma de nota a pie de página o se realizarán en los comentarios sobre el texto. Servirán para explicar aspectos específicos de éste, que abarcan, desde aclaraciones sobre la toma de decisiones en la traducción, hasta apuntes específicos sobre aspectos del texto que no se reflejen en los diferentes pasos del proceso de traducción.

Los textos, tanto del periodo prehispánico, como del periodo colonial, se pueden clasificar atendiendo a diferentes criterios. En el capítulo 2 se aplicarán principalmente los de estructura y temática, para el periodo colonial, y el regional, para el prehispánico. Sin embargo, existe otra división que se considera, y es la de la inclusión de recursos retóricos en su contenido. En el siguiente capítulo se establece la presencia de difrasismos, objeto de este trabajo, como criterio de conformación del *corpus*.

Se parte de que la retórica es una alteración del lenguaje que se realiza con conocimiento e intencionalidad. Esta alteración, fue considerada por los clásicos como un desvío de las reglas o normas del lenguaje. Esto presupone la existencia de lo que Carrere González y Saborit Viguer (2000: 201-202) denominan "desvío de la norma" a partir del "grado cero". Es decir, el recurso retórico se realiza sobre un lenguaje "neutro", alterándolo. Según en qué sentido altere a ese lenguaje, conforma un tipo de recurso retórico u otro. El lenguaje "neutro", para estos autores, es al que tienden los lenguajes científicos. No obstante, aquí se considera que el lenguaje "neutro" es una construcción teórica que sirve como punto de partida para establecer los tipos de alteración del lenguaje. Es desde este punto de vista que se entiende la retórica, aunque más que el concepto, aquí se van a emplear las categorías analíticas y las clasificaciones que realiza esta disciplina para poder aplicarla a los textos que se van a analizar.

El difrasismo es un recurso literario característico, aunque no exclusivo del contexto mesoamericano.[28] Como tal, no entra dentro de la clasificación clásica de la retórica occidental, sin embargo, se puede encuadrar dentro de su propio sistema de categorías, puesto que se trata de una figura de equivalencia semántica. Se considera que el difrasismo es un recurso que no aparece aislado, sino en combinación con otros recursos retóricos, ya sea que estos estén directamente relacionados con él o no. Entre ellos se pueden considerar: la anáfora, el paralelismo, la metáfora, etc., que han sido ampliamente reconocidos en los textos mayas y otras lenguas mesoamericanas y que sí fueron recogidos por los clásicos y posteriormente retomados por los neorretóricos. Por tanto, las clasificaciones y definiciones precisas de estos recursos, establecidas por ambas disciplinas, se pueden emplear como herramientas analíticas para los textos que se van a exponer aquí e incluir el difrasismo como un elemento propio de esas clasificaciones.

Para las definiciones básicas de los diferentes recursos se han tomado como referencia principal las obras sobre retórica general elaboradas por Beristain Díaz (1995 [1985]), Mayoral Ramírez (2007) y Plett (2010). Aspectos específicos y características propias de los recursos retóricos en las lenguas mayas, son aclaradas con los trabajos basados en la tradición retórica clásica de Escalante Gonzalbo y Velásquez García (2014) y Lacadena García-Gallo (2009). El caso del paralelismo es más complejo, ya que ha sido trabajado desde diversas perspectivas y por varios investigadores en las lenguas mayas, por lo que se incluirán otras aportaciones. El merismo es un caso excepcional, ya que se ha incluido como una denominación de difrasismo por algunos investigadores, sin embargo, su definición no parte de la retórica tradicional, que sí lo considera como recurso, pero de forma diferente; sino desde la tradición bíblica.

Algunos de los recursos retóricos que aparecen relacionados con el difrasismo, son fundamentales para el análisis de los textos. Éstos permiten determinar las figuras intervinientes en los cotextos y los conceptos que diferenciarán unos recursos de otros.

[28] Montes de Oca Vega (2013: 15) hace referencia a otras familias de lenguas que utilizan este recurso como la austronésica, la uroaltaica o la dravidiana.

I.II.I.I. **Recursos retóricos relacionados con el difrasismo**

Los recursos retóricos afectan a diferentes niveles de la lengua y la modifican de diferente forma. Según la tradición clásica, las modificaciones se pueden dividir en cuatro categorías: adición, supresión, inversión y sustitución; aunque existe un quinto tipo que sería la equivalencia. Y afectan a diferentes niveles de la lengua: fonológico, morfológico, sintáctico, textual, semántico y grafemático (Mayoral Ramírez, 2007: 37, 44).

Entender sus funciones y cotextos, es clave para comprender los entornos en los que se integra el difrasismo. Además, ayuda a no confundir unos recursos con otros y establecer sus principios en base a la retórica tradicional. Únicamente se van a mencionar aquí los recursos que se han identificado en lenguas mayas de una época u otra y que, además, están en relación directa con el difrasismo, tanto por cotexto, como por integración. Algunos de éstos aparecen combinados con otros, véase el caso del paralelismo cuya definición incluye otro tipo de recurso como es la anáfora. Además, se incidirá sobre la diferencia entre paralelismo y difrasismo, ya que comúnmente se han llegado a confundir.

<u>Recursos retóricos morfológicos</u>:

- Anáfora

Tal y como se ha mencionado anteriormente, la anáfora es un recurso que además de tener entidad propia, conforma la definición de paralelismo tal y como la entiende Lacadena García-Gallo (2010: 58). Se trata de una figura de equivalencia o repetición morfológica a distancia, que “consiste en la repetición de una palabra a inicio de una secuencia o enunciado” (Mayoral Ramírez, 2007: 101). Otros autores sostienen que en lugar de repetirse una única palabra se trata de la repetición de varias palabras o expresiones (Beristain Díaz, 1995 [1985]: 50-51; Escalante Gonzalbo y Velásquez García, 2014: 53), propuesta que se va a considerar para este trabajo. Un ejemplo de anáfora se puede encontrar en el Dintel 23 de Yaxchilán (M8-N8):

Ejemplo 10.

/**IX**-**K’UH**
Ix k’uh[*ul*]
Ix k’uh-ul
Señora dios-ADJ

IX-KABʔ**-li**
Ix kab[*i*]*l*
Ix kab-il
Señora tierra-ADJ
IX-OCH-K'IN-ni KAL-TEʔ
Ix ochk'in kal[*o*ʔ*m*]*te*ʔ
*Ix ochk'in kalo*ʔ*mte*ʔ
Señora oeste kaloʔmteʔ
IX-AJAW-wa/
Ix ajaw
Ix ajaw
Señora señor

'Señora divina, Señora terrestre, Señora kaloʔmteʔ del oeste, Señora'

(Basado en Hull, 2003: 484).

La anáfora se da por la repetición de /*Ix*/[29], traducido en este caso como "señora" a inicio de cada verso.

Otro ejemplo aparece en el *Códice de Dresde*, página 50b:

Ejemplo 11.

/**u-mu-ka K'UH**
umu[ʔ]*k k'uh*
*u-mu*ʔ*k k'uh*
3sE-anuncio dios
u-mu-ka AJAW-wa
umu[ʔ]*k ajaw*
*u-mu*ʔ*k ajaw*
3sE-anuncio señor
u-mu-ka AJAN/
*umu*ʔ*k Ajan*
*u-mu*ʔ*k Ajan*
3sE-anuncio Ajan

[29] La utilización de los símbolos barra oblicua (//) y corchetes angulares (<>) en los términos explicados sirven de apoyo visual para diferenciar aquellos escritos en ortografía colonial de los escritos con ortografías modernas. Ya que los primeros son una transliteración de los textos de este periodo, mientras que los segundos son una reconstrucción académica de los términos.

‘(es) el anuncio del dios, (es) el anuncio del señor, (es) el anuncio de Ajan.’

(Basado en Lacadena García-Gallo, 2009: 35).

La anáfora se da por la repetición de la palabra /*umu*ʔ*k*/, “anuncio”, a inicio de cada verso.

Un último ejemplo, en este caso de época colonial, aparece en el *Ritual de los Bacabes*:

Ejemplo 12.

<*ulubul bin*	
u-lub-ul bin-Ø	
3sE-caer-INC.$_{REF}$ ir-COM.$_{DEC}$-3sA	‘caía, fue
tucan be	
t(i)-u-can be	
PREP-3sE-cuatro camino	por los cuatro caminos,
tucan lub>	
t(i)-u-can lub	
PREP-3sE-cuatro descansadero	por los cuatro descansaderos’

(*Ritual de los Bacabes*, pág. 19, líneas 2-4).

La anáfora sucede en el segundo y tercer verso con la repetición de <*tucan*>, “por los cuatro”.

La relación de este recurso con el difrasismo es indirecta, ya que se vincula con el paralelismo y no directamente con el recurso que se trata en este trabajo. Sin embargo, se ha considerado necesario definirlo para comprender mejor la composición del paralelismo.

- Epífora o epístrofe

Lacadena García-Gallo (2010: 68) planteó la posibilidad de que, igual que se emplea la anáfora para conformar paralelismos, es posible que éstos puedan conformarse en lo que él denomina un “paralelismo invertido”, compuesto por una epífora en lugar de una anáfora. En este sentido, son los adjetivos insertos en paralelismos los que frecuentemente se presentan invertidos.

La epífora es una figura de equivalencia a distancia que consiste en la "repetición de una o varias palabras al final de una secuencia o enunciado" (Mayoral Ramírez, 2007:101). Esta definición puede crear cierta confusión, ya que dice al final de un enunciado. Escalante Gonzalbo y Velásquez García (2014: 54), de forma más acertada, definen la epífora como "la repetición de palabras al final de varias secuencias sintácticas o verbales". Un ejemplo de ello se puede ver en el panel central del Templo de las Inscripciones de Palenque (B6-A8):

Ejemplo 13.

/**CHAN**-**na**-**NAL i**-**ka**-**tzi**
chanal ikaatz
chan-al ikaatz
cielo-ADJ cargo
KAB-**la i**-**ka**-**tzi**/
kab[a]l ikaatz
kab-al ikaatz
tierra-ADJ cargo

'cargo celeste, cargo terrestre'

(Boot, 2009: 46 y 89; Escalante Gonzalbo y Velásquez García, 2014: 55).

Aunque el orden sintáctico se ha trasladado al español y se ha modificado la figura retórica a una anáfora,[30] se puede ver en el texto transcrito la repetición de /*ikaatz*/, "cargo", al final de cada verso.

Ejemplos de epífora se pueden ver también en los documentos coloniales, como en el *Chilam Balam de Tizimín*:

Ejemplo 14.

<heɔ lumob
heɔ lum-ob
asentar tierra-PL
'toman posesión
hex yAhKine
he-(i)x y-Ah-Kin-e

[30] Sobre este problema derivado de las diferencias de sintaxis entre la lengua de salida y la de llegada ha hecho referencia Lacadena García-Gallo (2010:79) y también Escalante Gonzalbo y Velásquez García (2014).

PART-y 3sE-Ah Kin-CLIT	y aquí el Ah Kin
cuxul ku	
cux-ul ku	
vida-ADJ dios	dios vivo
hahal ku>	
hah-al ku	
verdad-ADJ dios	dios verdadero’

(*Chilam Balam de Tizimín*, pág. 25, líneas 33-34).

Al igual que en el caso anterior, el orden sintáctico se ha visto alterado en la traducción al español. Se puede ver la repetición de <*ku*>, “dios”, al final del tercer y cuarto verso.

Recursos retóricos sintácticos:

- Paralelismo

Este recurso también conocido como párison o parisosis, ha sido especialmente trabajado en las lenguas mesoamericanas, ya que se trata de una de las figuras más recurrentes y características de los textos de esta área. A pesar de ello, no existe un consenso para su definición entre los diferentes autores. Montes de Oca Vega (2013:28) explica que el principal problema es la ausencia de una definición clara, por lo que aquí se van a recoger únicamente algunas de las definiciones de paralelismo existentes, ya que no es el tema principal de esta investigación, y establecer la que se va a emplear en este trabajo. Se debe remarcar que, uno de los problemas de este recurso es su confusión con el difrasismo.

Al igual que en los recursos anteriores, se van a mencionar las definiciones de la retórica clásica. Mayoral Ramírez (2007: 159, 161) dice que es una figura de equivalencia sintáctica que cumple los principios de “proporción y simetría”, además de tratarse de “un fenómeno de distribución sintáctica de miembros equivalentes”. Beristain Díaz (1995 [1985]: 382), por otra parte, lo define como un “recurso constructivo que suele determinar la organización de elementos de un texto en sus diferentes niveles de manera que se correspondan”. Ambas definiciones presentan ideas poco precisas de la estructura del paralelismo.

A diferencia de otros recursos, el paralelismo ha sido trabajado y definido por diferentes investigadores en el ámbito mesoamericano. Ya en el periodo prehispánico fue evidente para los primeros investigadores que trabajaron con la escritura jeroglífica maya, que los textos mostraban redundancia en los glifos, de igual forma que en los documentos coloniales como los libros de *Chilam Balam* (Thompson, 1950: 61-62). Este es el inicio de la identificación de las estructuras repetidas como elementos característicos de la literatura maya, siendo el paralelismo la más habitual.

Uno de los investigadores a los que muchos mesoamericanistas hacen referencia es Jakobson (1973:234) que se encuadra dentro de la corriente formalista rusa y toma la definición de paralelismo de Lowth (1778: xi). A partir de esta definición, Jakobson establece el paralelismo y la repetición como la base de la poética.

Específicamente, autores que han trabajado con lenguas indígenas mesoamericanas en el siglo pasado son, por ejemplo, Durand-Forest (1995: 110) quien trabajó con los documentos en náhuatl y afirmó que el paralelismo sucede cuando "*la même idée est exprimée plusieurs fois à l'aide d'expressions ou d'images différentes*".[31] Aunque su definición tampoco explica específicamente como se estructura esta figura. Breton (1999: 56) lo define como la "repetición uniforme de elementos recurrentes y el contraste multiforme de elementos variados". Aquí, el autor explica claramente que el paralelismo está compuesto, por un lado, de elementos repetidos y por otro, de elementos que varían entre ellos.

Más recientemente, Christenson (2007 [2003]: 35-44) y Hull (2003: 130-192) definen el paralelismo basándose en una clasificación que parte de la repetición y de las propuestas de Jakobson. Para ellos hay paralelismos idénticos, sinónimos, antitéticos, asociativos, etc., siendo el paralelismo antitético el que aquí se denomina difrasismo. El nombrar a todos los recursos paralelismo, genera una confusión en cuanto al tipo de recurso que se está empleando y tampoco permite distinguir cuál sería el paralelismo en su forma básica. Bricker (2007: 29) llama al paralelismo "*parallel couplets*" y lo define como "*couplets are composed of pairs of lines that are semantically and often also syntactically parallel*" y agrega que "*the basic format of hieroglyphic texts serves as the foundation for a couplet tradition*".[32] En esta definición

[31] "la misma idea es expresada varias veces usando expresiones o imágenes diferentes".
[32] "las parejas están compuestas por pares de líneas que son semántica y a veces sintácticamente paralelas". "el formato básico de los textos jeroglíficos sirve como fundamento para la tradición de

la investigadora restringe el paralelismo a pares de líneas, elemento que no había sido mencionado anteriormente por otros investigadores. Monod Becquelin y Becquey (2008: 113) dicen que "el paralelismo combina elementos repetidos idénticos, casi idénticos o sinónimos, el «co-texto», y elementos contrastivos llamados «pares». En su forma más sencilla, la estructura paralelística se define por el contraste entre dos términos diferentes anclados en un co-texto idéntico o similarmente repetido". Estos investigadores vuelven a definir el paralelismo de una forma similar a Breton, centrándose en la estructura y cómo se construye el paralelismo en un ámbito restringido que es el cotexto. Dado que los ejemplos presentados a lo largo de este trabajo se restringen a lo que estos autores denominan cotexto, se ha adoptado el término para diferenciar los dos ámbitos de análisis de los difrasismos, el cotexto y el contexto. Lacadena García-Gallo (2010: 58) define en sentido estricto el paralelismo como "una figura sintáctica de repetición que consiste en la distribución de un mensaje lingüístico en dos constituyentes compuestos por dos elementos, los primeros en relación anafórica y los segundos en relación semántica". En su clasificación de paralelismos (simples, múltiples, compuestos y encadenados) sugiere que la relación de los elementos también puede ser epifórica y que la variación se dé en los elementos iniciales (Lacadena García-Gallo, 2010a: 68). Esta es una de las definiciones más precisas del paralelismo, que permite identificar el recurso en los textos, y la que se va emplear en este trabajo. Se basa, al igual que Breton y Monod Becquelin y Becquey, en la estructura de los paralelismos, de tal forma que estos puedan ser identificados en el texto. Craveri y Valencia Rivera (2011: 83) dicen que "*parallelism is constructed via the repetition of phrases linked semantically and grammatically, according to a constant framework. This formula could involve very different levels of language, with variable functions and meanings*".[33] Vapnarsky (2008: 176), hace referencia a los paralelismos a partir del análisis de unos diálogos rituales. Argumenta que, aunque el paralelismo se entiende como una figura fundamental (entendida ésta en su definición básica), es extremadamente variable en su aplicación, generando diversos procedimientos entre los que incluye: paralelismos contiguos o microparalelismos (léxicos, gramaticales y prosódicos) y paralelismos a distancia o macroparalelismos. Es decir, la relación entre diversos paralelismos es mucho más amplia y compleja que la simple identificación del

coplas".

[33] "El paralelismo es construido a través de la repetición de dos frases vinculadas semántica y gramaticalmente, de acuerdo a un marco de referencia constante. Esta fórmula puede involucrar diferentes niveles del lenguaje, con funciones y significados variables".

recurso, ya que están relacionados entre sí y su empleo no es aleatorio a lo largo de los textos.

Se va a emplear aquí la definición propuesta por Lacadena García-Gallo (2010:58), ya que explica claramente la estructura A-B_1, A-B_2, que se presenta en los textos escritos, siendo A el elemento en relación anafórica y B_1-B_2 los elementos en relación semántica. Esta estructura permite diferenciar el paralelismo de otras figuras y evitar su confusión con otros recursos, tal y como menciona en su texto (Lacadena García-Gallo, 2010a: 66), donde, por ejemplo, el paralelismo antitético de Christenson no es otro que un difrasismo. La utilización de esta definición no elimina las anteriores propuestas, sino que en cierto modo las precisa. Al mismo tiempo, se considera que su inclusión en estructuras más complejas y amplias, tal y como propone Vapnarsky, es una cuestión que se debe considerar dentro de la definición de paralelismo. Un ejemplo de paralelismo es el que aparece en el *Códice de Dresde*, pág. 10b:

Ejemplo 15.

/**OCH-chi-ya u-ka-ka-wa cha-ki** 3-**WIʔ**
ochi[*i*]*y ukakaw Chaak, uhx wiʔ*[*il*]
och-(*i*)*-Ø-iiy u-kakaw Chaak uhx wiʔil*
entrar-TEM-3sA-CLIT 3sE-cacao Chak mucho comida
OCH-chi-ya u-ka-ka-wa 1-10-**TALAN LOB-ba-la**/
ochi[*i*]*y ukakaw Juʔn Lajuʔn Tala*[*a*]*n lobal*
och-(*i*)*-Ø-iiy u-kakaw Juʔn Lajuʔn Talaan lob-al*
entrar-TEM-3sA-CLIT 3sE-cacao Juʔn Lajuʔn Talaan malo-ABS

‘el cacao de Chaak entró, (el augurio es) mucha comida; el cacao de Juʔn Lajuʔn Talaan entró, (el augurio es) maldad’

(Basado en Velásquez García, 2016: 32-33).

Se puede ver en el ejemplo la estructura A-B_1 A-B_2, siendo /*ochiiy ukakaw*/, “el cacao de… entró”, la repetición anafórica, A, y los nombres de las deidades Chaak y Juʔn Lajuʔn Talaan los elementos en relación semántica B_1 y B_2.

En los documentos coloniales su presencia es muy habitual. Un caso se puede encontrar en el *Chilam Balam de Chumayel*:

Ejemplo 16.

<*tukin yan Sulim Chan*
t(i)-u-kin yan Sulim Chan
PREP-3sE-sol EXIST Sulim Chan — ‘en el sol está Sulim Chan

tukin yan Chikin Putun>
t(i)-u-kin yan Chikin Putun
PREP-3sE-sol EXIST Chikin Putun — en el sol está Chikin Putun’

(*Chilam Balam de Chumayel*, fol. 8r, líneas 8-10).

La repetición anafórica se da con <*tukin yan*>, “en el sol está” y los elementos en relación semántica son los nombres de las dos poblaciones Sulim Chan y Chikin Putun.

La asociación del paralelismo con el difrasismo es muy estrecha, sobre todo en la documentación colonial, ya que la mayor parte de los ejemplos de esta figura aparecen insertos en paralelismos, “sustituyendo” a los dos elementos en relación semántica. Por lo tanto, en estos casos, se trata de una figura compuesta conformada por un paralelismo y un difrasismo.

- Merismo

Tal y como se mencionó previamente, algunos investigadores definen el difrasismo nombrándolo merismo. Sin embargo, la retórica clásica lo define de una forma diferente llamándolo también *merismus*, sinatroísmo o distribución. Se trata de un fenómeno de equivalencia sintáctica que consiste en “una acumulación seriada de elementos categorial y funcionalmente equivalentes, que desarrollan o amplían términos que han aparecido previamente en el discurso” (Mayoral Ramírez, 2007: 172-173).

Otra definición que se acerca más a la de difrasismo, tal y como se concibe en este trabajo es aquella que se aplica a la tradición bíblica, en la que se considera el merismo como un caso especial de sinonimia que se define como la “reducción de dos miembros a una serie completa o divide en dos mitades una totalidad” (Schökel, 1987: 105). Como ejemplo, el autor utiliza “cielo y tierra” para referirse a “universo”. Es posible que esta definición sea la razón por la cual, algunos autores (Hoppan y

Jaquemont, 2012: 1; Christenson, 2000: 17), hablan de merismo o *merismus* para referirse al difrasismo.

Al igual que sucede con la definición del paralelismo, la de merismo proviene del hebreo, una lengua que posiblemente utilizara este recurso para atender a una necesidad de explicar un tercer concepto inferible a través de dos de ellos. En este caso, Schökel (1987: 105) habla de un tipo de sinonimia, pero establece una serie de problemas al profundizar en los términos, ya que día y noche, por ejemplo, no son sinónimos, sino que son complementarios. También menciona la antítesis, aunque en ningún caso la antítesis como recurso retórico supone la remisión a un tercer significado o referente distinto, sino que únicamente se trata de opuestos en relación semántica.

Tal y como se entiende esta figura desde la retórica clásica, su definición no concuerda con los postulados del difrasismo, ya que el difrasismo no es una ampliación de un término que ha aparecido previamente en el discurso. En este sentido la aplicación del merismo como un sinónimo de difrasismo no es válida. Sin embargo, tal y como es concebido por la tradición bíblica, se podría considerar una posible forma de nombrar el difrasismo. Los postulados de Schökel consideran al merismo un tipo de sinonimia o de antítesis, que no parece funcionar completamente al aplicarlo al difrasismo, ya que ninguno de los dos recursos se define por remitir a una tercera idea diferente de la expresada por los términos. Aunque, si se entiende como el tipo de relación semántica, tal y como proponen Craveri y Valencia Rivera (2012:25-27), que establecen una clasificación de los difrasismos en sinonímicos y antitéticos, basándose en las cualidades de los términos que lo componen, ambas propuestas, la de Schökel y la de Craveri y Valencia Rivera, podrían concordar. Se puede aceptar, por tanto, que en el sentido que propone la tradición bíblica, el merismo y el difrasismo harían referencia al mismo recurso. Dado que se parte de los preceptos clásicos, el uso de la palabra merismo podría generar confusión, por lo que se evitará el uso de este término para referirse al difrasismo.

Tropos:

Los tropos se pueden agrupar en dos grandes categorías, los tropos metafóricos y los tropos metonímicos. Aunque en esta clasificación se hará mención a tres de ellos implicados en la construcción de los difrasismos: la metáfora, la metonimia y

la sinécdoque. Los tropos, según Mayoral (2007: 225-232), deben cumplir una serie de características:

- Generalmente se asocian a ciertos tipos de discurso. Lo que concuerda con la presencia de difrasismos en cierto tipo de textos.
- Las relaciones de significado no son asistemáticas y aleatorias, sino que suelen llevarse a cabo dentro de unas determinadas relaciones semánticas entre las unidades léxicas implicadas. Las conexiones están vinculadas con modos particulares de percibir las parcelas de realidad representadas en la lengua. En este sentido, se entiende que las metáforas y las metonimias, que ayudan a construir el significado de los difrasismos, son propias de la cultura que las genera.
- El término impropio, que es el que recibe la carga significativa o expresiva, debe ser mayor que el término propio, que es el sustituido por el primero. En cuanto al difrasismo, al tratarse de, al menos, dos términos, esto no se puede aplicar exactamente igual.
- En su materialización lingüística, los tropos comprenden tres elementos: el primero, es que una palabra que reemplaza a otra representa el carácter específico del tropo; segundo, una palabra o expresión reemplaza a otra; y tercero, el contexto indica la presencia del tropo en el discurso. La mayor parte de los estudios se han centrado en la dimensión paradigmática de los tropos, es decir, explicar su significado, en detrimento de aspectos vinculados a la dimensión sintagmática o contexto. Aquí se entiende el contexto como cotexto y se aplica tanto para explicar el significado de los difrasismos como para establecer relaciones entre los términos que los relacionan.

- Metáfora

La tradición retórica clásica define la metáfora como un "tropo que establece relaciones de semejanza de significado entre las palabras que en ella participan" (Beristain Díaz, 1995 [1985]: 308). Para Mayoral Ramírez (2007: 225-232) estas relaciones pueden ser analizadas en diferentes niveles lingüísticos como el morfológico, el sintáctico y el textual. Generalmente la metáfora se asocia con sustantivos, sin embargo, también es posible encontrarla en verbos y adjetivos. Las relaciones que se establecen entre términos pueden ser de diferentes tipos.

La metáfora según Lausberg (1983: 117-118) es la sustitución de una palabra por otra, cuya propia significación está en una relación de analogía con la de la palabra sustituida. Por eso, se conoce también como “comparación abreviada”. No obstante, el procedimiento por el que se llega a la metáfora no es la supresión de los elementos que harían explícita la comparación (Mortara Garavelli, 1988: 181-182).

En las lenguas mayas, los ejemplos más claros de metáfora se dan en el propio difrasismo, ya que la construcción del tercer concepto al que hace referencia se realiza principalmente por medio de una metáfora. No obstante, en muchos casos, otros tropos, como la metonimia o la sinécdoque, forman parte de la construcción de este tercer referente. Un ejemplo de metáfora no compuesto por un difrasismo se puede ver en Palenque en la lápida del sarcófago del Templo de las Inscripciones:

Ejemplo 17.

/11-**CHIKCHAN**[34]-**K’IN**-4-**K’AN**-**a**-**si**-**ya**[35]
Buluch Chikchan k’in chan K’anasi[*i*]*y*
Buluch Chikchan k’in chan K’anansiiy
Once Chikchan día cuatro K’anansiiy
OCH-**bi**-**KAN**-**BALAM**-**ma**
ochbi[*h*] *Kan Bahlam*
och-bih Kan Bahlam
entrar-camino Kan Bahlam
K’UH-**BAK**-**AJAW**/
k’uh[*ul*] *Baak*[*uʔl*] *ajaw*
k’uh-ul Baakuʔl ajaw
dios-ADJ Baakuʔl señor

‘(En) el día once Chikchan, cuatro K’anasiiy, Kan Bahlam, señor sagrado de Baakuʔl, entró (al) camino’

(Palenque, Templo de las Inscripciones, 14).[36]

La expresión maya /*ochbih*/, “entró (al) camino”, está haciendo referencia metafóricamente a la muerte.

[34] Se ha conservado el nombre yucateco del día ya que no se conoce el término para el maya clásico.
[35] El término yucateco de este día es /*K’ayab*/.
[36] Basado en Vega Villalobos, 2017:113.

- Metonimia

La metonimia, también denominada trasnominación, es considerada como un "tropo por contigüidad en oposición a los tropos por relaciones de semejanza como la metáfora" (Mayoral Ramírez, 2007: 227). Se trata de una relación causa-efecto. Esta definición se considera una mera contraposición al tropo de la metáfora, que no explica su funcionamiento como recurso. Beristain Díaz (1995 [1985]: 328), por otro lado, dice que "es la sustitución de un término por otro cuya referencia habitual con el primero se funda en una relación existencial que puede ser: causal, espacial o espacio-temporal". Plett (2010:233) dice que la metonimia "*are based on the semantic closeness (contiguity) of the substitution elements* […]. *Contained in these area the contiguities whole-part; container-content; and effect-cause*".[37] Generalmente respondiendo a las preguntas del tipo: ¿quién? ¿por qué? ¿dónde? o ¿de qué manera? (Mortara Garavelli, 1988: 169). Todos ellos hacen referencia a la idea de "contigüidad" de los términos que son sustituidos. Este tipo de relación, tal y como menciona Beristain Díaz se puede dividir en diferentes tipos, dando lugar a variantes de la metonimia que en la retórica tradicional forman nuevos tropos.

- Sinécdoque

Para Beristain Díaz (1995 [1985]: 312) la sinécdoque "es un tipo de metonimia, pero que se relaciona con el más por el menos y el menos por el más (el todo por la parte o la parte por el todo)". Aunque es una de las formas más habituales de definir la sinécdoque, Plett (2010: 224) establece más variantes, entre las que incluye parte-todo, especie-género y singular-plural. Aunque se considera una variante de la metonimia, las relaciones que establece la sinécdoque son particulares, por lo que se empleará este término cuando las relaciones de contigüidad sean parte-todo o todo-parte. Para el resto, se empleará el término metonimia. En las lenguas mayas se pueden encontrar ejemplos de sinécdoque como este caso del *Códice Pérez*:[38]

Ejemplo 18.

<kam auula <u>ahmexob</u> likin cabob>
kam a-uula ah-mex-ob likin cab-ob
servir 2sE-huésped AG-barba-PL oriente tierra-PL

[37] "está basada en la proximidad semántica (contigüidad) de los elementos sustituidos […]. Contenidos en esta área las contigüidades todo-parte, contenedor-contenido y efecto-causa"
[38] Este fragmento no se ha versificado ya que se trata de un texto de tipo histórico en prosa.

‘sirve a tus huéspedes, los de las barbas, de las tierras de oriente’

(*Códice Pérez*, pág. 169, línea 16).

La sinécdoque está presente en el término <*ahmexob*>, “los de las barbas”, que está utilizando una parte característica, la barba, para referirse a un todo que serían las personas, que en este contexto específico son los españoles.

I.II.I.II. **Relaciones semánticas**

Las relaciones entre los términos que componen los difrasismos se pueden agrupar en diferentes categorías. Son parte de la construcción del difrasismo, ya que permiten asociar los términos que los componen. Estas relaciones no se dan únicamente entre los difrasismos, sino que se pueden encontrar también en otros recursos como el paralelismo, que también establece relaciones semánticas entre sus términos.

Muchas de las relaciones semánticas tienen sus equivalentes en recursos retóricos, que se indicarán para cada caso, pero que no se mencionarán en los análisis como tales, debido a las posibles confusiones que pueden generar cuando poseen los mismos nombres o coinciden con recursos retóricos intervinientes en los procesos de construcción del significado.

Las principales relaciones semánticas entre los difrasismos son: sinonimia o parasinonimia, oposición, complementación, meronimia, holonimia, hiponimia, cohiponimia e hiperonimia. Para cada una se incluye la definición general, pero se debe tener en cuenta que los difrasismos siempre deben entenderse dentro de sus propios cotextos y la relación entre los términos es específica de los pares y la finalidad con la que fueron construidos.

- Sinonimia y parasinonimia

Según Cruse (1986: 265) la relación semántica de sinonimia sucede cuando “*certain pairs or groups of lexical items bear a special sort of semantic resemblance to one another*”.[39] Lyons (1977: 202) la describe como “*two or more expressions will be*

[39] “ciertos pares o grupos de elementos léxicos tienen un tipo especial de semejanza semántica entre ellos”.

defined to have the same sense over a certain range of utterances if and only if they are substitutable in the utterances without affecting their descriptive meaning".[40]

Sin embargo, la mayor parte de los sinónimos no son totalmente equivalentes entre sí, sino que existen ciertos grados de equivalencia entre ellos. Esto recibe el nombre de parasinonimia. En este caso no se va a hacer una distinción específica sobre los grados de sinonimia, por lo que se empleará la designación genérica de sinónimos.

En esencia, esta relación semántica coincide con el recurso retórico denominado sinonimia que es "es un recurso literario que afecta al nivel semántico de la lengua y consiste en la utilización de términos sinónimos evitando la repetición" (Lacadena García-Gallo, 2009: 34). Para Mayoral Ramírez (2007:256) "es la presencia de dos o más palabras sinónimas, vinculadas por una estrecha relación sintáctica, en el interior del enunciado". Ambos autores explican la sinonimia a través de la utilización del término sinónimo, por lo que no se consideran las definiciones más claras. Por otro lado, Beristain Díaz (1995 [1985]: 467) y Plett (2010: 244) la definen como: "consiste en presentar equivalencias de igual o parecido significado mediante diferentes significantes" e "*is characterised by a difference of the "word bodies" (their vehicles) while their contents are equal*",[41] respectivamente.

A partir de las propuestas anteriores, se puede considerar que la relación semántica de sinonimia se da entre términos diferentes cuyos sentidos o referencias semánticas son semejantes o equivalentes entre sí en un cotexto específico. Un ejemplo de difrasismo en el que los dos términos se pueden considerar sinónimos entre sí, es el par <*pop-ɔam*>, "estera-trono".

Ejemplo 19.

<*tuahaulilob lae*	
t(i)-u-ahau-l-il-ob lae	
PREP-3sE-señor-EP-ABS-PL DEM	'En estos señoríos
tupop	
t(i)-u-pop	
PREP-3sE-estera	con su estera,

[40] "dos o más expresiones que serán definidas por tener el mismo sentido sobre un cierto rango de enunciados, si, y solo si, son sustituibles en los enunciados sin afectar su significado descriptivo".
[41] "se caracteriza por la diferencia de los "cuerpos de la palabra" (sus vehículos) mientras que sus contenidos son iguales".

tuɔamob lae	
t(i)-u-ɔam-ob lae	
PREP-3pE-trono-3pE DEM	con su trono
licil uthulabal	
licil u-thul-ab-al	
soler 3sE-seguir-PAS-INC.$_{REF}$	solían ser seguidos los pasos
yok katun lae>	
yok katun lae	
sobre katún DEM	sobre este katún'

(*Códice Pérez*, pág. 151, líneas 15-16).

En este ejemplo se puede ver que la relación entre los términos "estera" y "trono", remite a dos tipos de asientos concretos cuya relación semántica es de sinonimia, pues ambos son "lugares para sentarse". Cada uno de ellos es un objeto diferente, pero en este cotexto específico ambos se asocian con asientos, concretamente asientos relacionados con los gobernantes y personajes de poder, lo cual hace que los dos términos funcionen semánticamente como sinónimos.

- Oposición

Cruse (1986: 197) dice que "*The meanings of a pair of opposites are felt intuitively to be maximally separated*".[42] La forma estándar más común de oposición entre lexemas es la antonimia (Lyons, 1977: 270-271).

El recurso retórico en relación directa con esta relación semántica es la antítesis, que también se denomina antíteton, contención o contraposición. Se trata de un recurso que consiste en contraponer unas ideas a otras, con mucha frecuencia a través de términos abstractos que ofrecen un elemento en común (Beristain Díaz, 1995 [1985]: 67). Esta oposición se puede dar entre palabras, grupos de palabras, enunciados, etc. (Mayoral Ramírez, 2007: 264). Un ejemplo de difrasismo en el que se da la relación de oposición es el par <*chikin-lakin*>, "oeste-este".

Ejemplo 21.

<ti chikin
ti chikin

[42] "Los significados de un par de opuestos se sienten intuitivamente separados al máximo".

PREP oeste	en el <u>oeste</u>,
ti <u>lakin</u>	
ti lakin	
PREP este	en el <u>este</u>
ucuch ti yahaulil>	
u-cuch ti y-ahau-l-il	
3sE-carga PREP 3sE-señor-EP-ABS	(es) la carga del señorío’

(*Chilam Balam de Tizimín*, pág. 14, líneas 30-31).[43]

Los términos "este" y "oeste" que conforman el difrasismo, están en relación semántica de oposición, pues ambos refieren a rumbos opuestos entre sí.

- Complementación

Dentro de las relaciones de oposición existe un tipo de relación semántica denominada complementación. Según Cruse (1986: 198-199) “*we can recognise complementaries by the fact if we deny that one term applies to some situation, we effectively commit outselves to the applicability of the other term*”.[44] Lyons (1977: 272) explica esta idea con los términos femenino y masculino. Cuando se realiza la afirmación X es femenino, implica que no es masculino y viceversa. Es decir, la negación de uno implica la aplicabilidad del otro, tal y como dice Cruse.

La diferencia entre oposición y complementación no siempre es clara. Ya que muchos términos que se podrían considerar opuestos en los difrasismos mayas, en realidad son, dentro de sus propias concepciones culturales, complementarios. Por ello, es el cotexto y el propio término maya y no su significado el que se debe considerar a la hora de establecer las relaciones semánticas que se producen. Por ejemplo, los difrasismos “día-noche” o “madre-padre” pueden considerarse en un primer momento como opuestos, siendo “día” el opuesto a la “noche” y “madre”, como ámbito femenino, el opuesto a “padre”, como ámbito masculino. Sin embargo, el “día” y la “noche” son complementarios entre sí, ya que juntos completan una “jornada” completa. Mientras que “madre” y “padre”, juntos son los “progenitores”

[43] Un fragmento paralelo se puede ver en el *Códice Pérez* (pág. 113-114, líneas 25-1).
[44] “podemos reconocer los complementarios por el hecho de que, si negamos que un término aplica a una situación, nos comprometemos efectivamente con la aplicabilidad del otro”.

necesarios para la descendencia. Es por ello, que las relaciones semánticas deben entenderse dentro de las concepciones propias de la cultura que las crea.

Ejemplo 22.

/**LEM**?-**CHAN**-**na LEM**?-**KAB**/
lem chan lem kab
lem chan lem kab
brillante cielo brillante tierra

'el cielo brillante, la tierra brillante'

(Lakanjá Tzeltal, panel 1, C2-D2).

Este otro ejemplo está conformado por los términos complementarios "cielo" y "tierra". Ambos están en relación de complementación, pues son elementos que conforman el mundo entendido como un todo. Al igual que los casos mencionados anteriormente, esta concepción debe entenderse dentro de la tradición cultural que la crea.

- Meronimia

Lyons (1977: 311) considera que las relaciones parte-todo son un tipo de hiponimia. Aunque Cruse (1986: 157) las considera específicamente como relaciones semánticas propias entre parte-todo. Sucede algo semejante con la sinécdoque y la metonimia, pues para algunos autores la sinécdoque es parte de la metonimia, aunque las relaciones que marca la metonimia son más amplias, mientras que las relaciones de la sinécdoque son más específicas.

Para las relaciones semánticas se utilizarán los términos parte-todo o meronimia y no sinécdoque para no confundir la construcción del significado del difrasismo con la relación entre los términos. Un ejemplo de meronimia se puede ver en el difrasismo <*uex-nok*>, "calzón-ropa".

Ejemplo 23.

<hex lae
hex lae
CONJ DEM 'además de esto

tauex

t(i)-a-uex	
PREP-2sE-calzón	con tu calzón,
tanok	
t(i)-a-nok	
PREP-2sE-ropa	con tu ropa
ubuc>	
u-buc	
3sE-ropa	(es) la ropa'

(*Códice Pérez*, pág. 107, línea 6).

En este ejemplo la relación entre <*uex*>, "calzón", y <*nok*>, "ropa", es de meronimia, pues el calzón es una parte específica de un todo que es la ropa.

- Holonimia

Se trata del opuesto a la meronimia, establece una relación entre todo-parte. En este caso la sinécdoque sería el mismo recurso retórico relacionado. Ya que, para ésta, las relaciones también pueden ser inversas.

Un ejemplo de holonimia se da entre un ejemplo muy semejante al anterior, el par <*buc-uex*>, "ropa-calzón". Tal y como menciona la definición, se trata del opuesto a la meronimia, en este caso los términos aparecen invertidos.

Ejemplo 24.

<*uzacil abuc*	
u-zac-il a-buc	
3sE-blanco-ABS 2sE-ropa	la blancura (de) tu ropa,
uzacil auex>	
u-zac-il a-uex	
3sE-blanco-ABS 2sE-calzón	la blancura (de) tu calzón'

(*Chilam Balam de Kaua*, pág. 176, líneas 5-6).

La relación entre <*buc*>, "ropa", y <*uex*>, "calzón", en este caso es de holonimia, pues ropa es el todo, y el calzón es la parte. Al igual que el caso anterior, es el orden de los términos el que determina si la relación es de meronimia o de holonimia.

- Hiponimia

Según Lyons (1977: 291) es "*the relation which holds between a more specific, or subordinate, lexeme and a more general, or superordinate, lexeme*".[45] No se ha encontrado ningún ejemplo concreto entre los difrasismos que construya una relación semántica de hiponimia, pero se ha incluido dentro de las relaciones semánticas para comprender las relaciones de cohiponimia que sí poseen ejemplos entre los difrasismos. Se ha incluido un ejemplo del *Chilam Balam de Chumayel* que no está compuesto por un difrasismo para ilustrar esta relación.

Ejemplo 25.

<*lay berbum tuorum*	
lay berbum tuorum	
DEM *berbum tuorum*[46]	'esta (es) *berbum tuorum*.
ukabae	
u-kaba-e	
3sE-nombre-CLIT	Su nombre (es)
tix co al <u>tun</u>	
t(i)-ix co al tun	
PREP-FEM meretriz hijo piedra	el de la meretriz hija (de) la <u>piedra</u>,
ix co aal <u>cab</u>>	
ix co aal cab	
FEM meretriz hijo tierra	la meretriz hija (de) la <u>tierra</u>'

(*Chilam Balam de Chumayel*, fol. 32r, líneas 18-19).

Según Roys (1967 [1933]: 114, nota 5), esta expresión hace referencia al huitlacoche, el hongo que crece en el maíz. La relación de hiponimia se da entre los términos <*tun-cab*>, "piedra-tierra", siendo "piedra" el término específico y "tierra" el genérico, entendida ésta como una referencia al mundo y no como la materia que compone los suelos.

[45] "es la relación que se sostiene entre un lexema más específico, o subordinado, y un lexema más general, o superordinado".
[46] Este fragmento escrito en latín posiblemente se deba escribir como <*verbum tuorum*>, que significa "tu palabra".

- Cohiponimia

Es la relación entre los términos subordinados a uno más general. Un ejemplo de cohiponimia se puede ver en /*te*ʔ*-tuun*/.

Ejemplo 26.

/**K'IN**-**TUN**-**HAB**
k'intu[u]n haab[il]
k'intuun haabil
sequía
K'AK'-**TE**ʔ-**TUN**/
*k'ahk te*ʔ *tu[u]n*
*k'ahk' te*ʔ *tuun*
fuego madera piedra

'la sequía, la madera, la piedra (de) fuego'

(*Códice de Dresde*, pág. 31b, C2).

Este ejemplo incluye los término "madera" y "piedra", que están en relación de cohiponimia, pues ambos son materiales que refieren a un hipónimo que son las armas. Esta relación es específica para estos términos y tiene que ver con la idea que construyen como difrasismo, "castigo".

- Hiperonimia

Se trata de la relación inversa a la hiponimia, entre un término más general y uno más específico. Un ejemplo de hiperonimia se plantea para un ejemplo específico y dudoso el par <*cab-peten*>.

Ejemplo 27.

<*uuich*
u-uich
3sE-rostro '(es) el rostro
tucab
t(i)-u-cab
PREP-3sE-tierra de la tierra,
tupeten
t(i)-u-peten

PREP-3sE-territorio	del territorio,
tutepal	
t(i)-u-tepal	
PREP-3sE-rey	del rey,
ti yahaulil>	
ti y-ahau-l-il	
PREP 3sE-señor-EP-ABS	del señorío'

(*Códice Pérez*, pág. 77, línea 21).

Entre las posibles relaciones semánticas que se plantean para este par, se puede considerar la de hiperonimia, un término general y uno específico, que en este caso sería <*cab*>, "tierra", en un sentido amplio, y <*peten*>, como "territorio", es decir, una parte específica y concreta de la "tierra".

Todos los recursos retóricos mencionados con anterioridad se pueden encontrar relacionados con los difrasismos que aparecen tanto en la documentación colonial como en los textos prehispánicos. La anáfora y la epífora son elementos que se integran en el paralelismo, formando parte de éste. El paralelismo es una figura que frecuentemente se vincula con los difrasismos, superponiendo los dos recursos. Las relaciones semánticas entre los términos frecuentemente son de tipo sinonímico, de oposición y de complementación, aunque aparecen otras tipologías de forma mucho menos habitual. En cuanto a la construcción del significado la metáfora, la metonimia y la sinécdoque, son los recursos que explican el tercer referente al que alude el difrasismo. El merismo, desde el punto de vista de la tradición bíblica puede establecerse como un sinónimo de difrasismo, aunque en este trabajo no se empleará para evitar confusiones con la definición de la retórica clásica.

Para ejemplificar el conjunto de recursos existentes en relación con el difrasismo, se incluirán dos ejemplos en los que se pueden encontrar la mayor parte de los recursos anteriormente mencionados.

Ejemplo 28.

<*tutan ukab*	
t(i)-u-tan u-kab	
PREP-3sE-delante 3sE-mano	‘delante de su mano

tutan yoc>
t(i)-u-tan u-kab
PREP-3sE-delante 3sE-pie

delante de su pie'

(*Chilam Balam de Tekax*, pág. 53, línea 19).

En este ejemplo aparece una combinación de los diversos recursos retóricos explicados anteriormente. La anáfora se puede ver en los dos elementos que se repiten a inicio de cada verso con <*tutan*>, "la frescura". Este recurso forma parte del paralelismo que se conforma por la repetición de algunas estructuras, en este caso la anáfora, y la variación de otras, en este caso los dos términos en relación semántica que son <*kab*>, "mano", y <*oc*>, "pie". Ambos términos en relación semántica de complementación conforman un difrasismo. En la construcción de su significado interviene, por un lado, la relación semántica que remite a partes del cuerpo. Al mismo tiempo, esa idea de "cuerpo", por medio de una metáfora, construye la idea de "persona", que es el significado de este difrasismo.

Ejemplo 29.

/**CHAN**-**NAL**-**K'UH**
chanal k'uh
chan-al k'uh
cielo-ADJ dios
KAB-**la K'UH**/
kab[*a*]*l k'uh*
kab-al k'uh
tierra-ADJ dios

'dioses celestes, dioses terrestres'

(Copán, Estela 2, Lado Este, D8).

Este ejemplo del periodo prehispánico se ha incluido porque realiza un paralelismo invertido, es decir, los elementos repetidos se encuentran al final del verso y no al inicio. Se puede ver, por lo tanto, la epífora en ambos versos con la repetición de /*k'uh*/, "dios". El paralelismo invertido está conformado por la epífora y los elementos en relación semántica de complementación, que son los adjetivos /*chanal*/, "celeste", y /*kabal*/, "terrestre". La construcción del significado del difrasismo establece que los

dos elementos en relación semántica de complementación son partes del “mundo”. Este aspecto se abstrae, por medio de una metonimia, a la idea de “universo”, que es el significado de este difrasismo. Al tratarse de adjetivos, el término sería “universal”.

I.II.II. Metodología y disciplinas empleadas para la traducción

Además de la retórica, se empleará como ciencia auxiliar la diplomática en un ámbito muy específico, que será para el estudio de las tipologías y la clasificación de algunos de los documentos que se recogerán en el capítulo 2. Los documentos considerados por la diplomática como objeto de estudio son aquellos que se caracterizan por estar revestidos de una serie de requisitos y formalidades imprescindibles a fin de dar garantías y valor legal probatorio, tanto al mensaje testimonial como al vehículo transmisor (Riesco Terrero, 1999: 193).

La paleografía también será considerada una disciplina auxiliar, ya que permitirá trabajar con los documentos gracias a los métodos que ha desarrollado. La transcripción paleográfica y las normas empleadas para ello incluyen una serie de conceptos que se aclararán a continuación para aplicar en el método empleado para la traducción y análisis filológico de los textos.

Se entiende que la transliteración paleográfica es la reproducción con exactitud de los signos originales a los correspondientes caracteres gráficos actuales sin añadir o quitar nada. Específicamente para este trabajo, además, se mantendrán las formas y signos gráficos propios de los documentos coloniales sin modificar o actualizar a convenciones modernas. En el caso de los textos jeroglíficos, las convenciones empleadas seguirán las propuestas de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala de 1986 (López Raquec, 1989), salvo por la /*b’*/ que a diferencia de otros signos no se presenta sin glotalización y por tanto se transliterará y se transcribirá como /*b*/.

Por otro lado, la transcripción implica el desarrollo total del texto y, en particular de las palabras abreviadas y de los signos que las acompañan, conforme al sistema y caracteres gráficos que les correspondan, sin omitir ninguno de los que presenta el escrito.

Conviene en este caso explicar que la metodología de traducción empleada a lo largo de este trabajo es una combinación de diferentes sistemas. Se siguen las pautas que presenta Lacadena García-Gallo para los textos epigráficos. Éstas

se extrapolaron para su empleo en la documentación colonial escrita en maya yucateco en el seminario que fue impartido en el antiguo Departamento de Historia de América II (Antropología de América) de la Universidad Complutense de Madrid durante los cursos 2014-2015 y 2015-2016, “Paleografía y Gramática del maya yucateco colonial (ss. XVI- XVIII)”.

Estos métodos combinados parten de la traducción pedagógica y el método tradicional o clásico, también denominado método gramática-traducción. Además, contiene elementos propios de la traducción filológica, conceptos y métodos de la denominada traducción bíblica y también de lo que se ha aplicado a la traducción antropológica (Duranti, 1997: 154-160). Unido a ello, la traducción toma elementos de la paleografía, la ecdótica y la edición crítica de textos. Esto da como resultado una traducción que además de ser clara, tiene en cuenta los diferentes aspectos y elementos culturales que se deben considerar a la hora de traducir textos, como los del *corpus* documental de este trabajo, que serán explicitados en notas al pie.

Cada una de estas disciplinas aporta elementos que darán como resultado lo que se ha denominado en el seminario el método de los “cinco pasos” (López Oliva *et al.*, 2018) y que se relaciona directamente con el empleado por la epigrafía para el análisis de sus textos. Existen pequeñas diferencias entre los pasos del método epigráfico y el colonial. La principal, y que afecta al segundo paso, es que en el método epigráfico se utiliza la cursiva (blanca) en lugar de la ***cursiva negrita***, empleada para el análisis de los textos coloniales. Para evitar un problema de incoherencia en los análisis, se ha optado por unificar todos los pasos tomando la forma base de la epigrafía.

Al método original se le debe adjuntar un sexto paso, aplicado específicamente a los textos literarios que consiste en la versificación.

- Paso 1. Transliteración del texto. La finalidad de la transliteración es mostrar el documento con las menores modificaciones posibles.
    - Se utilizará la fuente en formato **negrita**.
    - Particularidades del maya yucateco del periodo colonial:
        - Los símbolos propios como son c con cedilla, c invertida, la tz y los caracteres con sombra o heridas como la p, la h o la y, se representarán como ç, ɔ, ʇʒ, p̲, ħ e y̲. La i larga, se transcribirá como j.

- Cualquier indicación de desperfectos o elementos de interés en el documento se marcarán entre corchetes ([]) y en su interior se aclarará el aspecto.

○ Particularidades para los textos jeroglíficos:

- Se presentarán los signos escritos en sistema alfabético, siguiendo las convenciones de **MAYÚSCULA negrita** para los logogramas y **minúscula negrita** para los fonogramas. Separados por medio de guiones cortos (-).
- Los logogramas se transliteran en su forma amplia, sin reconstruir el núcleo vocálico.
- Los corchetes ([]) indican signos reconstruidos por contexto.
- Los signos que tienen una lectura incierta o no son legibles, se presentarán con un signo de interrogación (?).
- Los signos cuya lectura es desconocida, pero se encuentran identificados, se representarán con el número del catálogo de Thompson (1962) por medio de una t mayúscula (T), seguido del número correspondiente. Aquellos signos que no se encuentren en este registro se representarán por medio del símbolo almohadilla, numeral o gato (#).
- Los símbolos empleados parten de la sistematización propuesta por la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala en 1986, salvo por la /*b'*/ que se sustituirá por /*b*/.

- Paso 2. Transcripción. La finalidad es presentar el texto completamente legible y ortográficamente unificado.

○ Se utilizará la fuente en *cursiva*.

○ Particularidades del maya yucateco del periodo colonial:

- Se corregirán mayúsculas y minúsculas, errores ortográficos, hipercorrecciones, etc.
- Se desarrollarán las abreviaturas entre corchetes ([]).

○ Particularidades para los textos jeroglíficos:

- Se añaden signos de puntuación.

  - Se resuelven las complementaciones fonéticas, las abreviaturas y la longitud del núcleo vocálico siguiendo las reglas de armonía y disarmonía vocálica (Lacadena García-Gallo y Wichmann, 2004a, 2004b).
  - Los signos que tienen una lectura incierta o desconocida se presentarán con puntos suspensivos (…) en este y siguientes pasos.

- Paso 3. Segmentación morfológica. En este paso se segmentarán las palabras en los diferentes morfemas que las componen. Este método, junto con los dos pasos siguientes, forman parte de las pautas que establece el método tradicional.
  - Se realizará en *cursiva*.
  - Se separarán los morfemas por medio de guiones cortos (-).
  - Se eliminarán los corchetes ([]) de los elementos reconstruidos en el paso anterior.
  - Los elementos que sea necesario reconstruir, y que no se hayan realizado en los pasos anteriores, se representarán entre paréntesis ((())).
- Paso 4. Glosas morfosintácticas. Se describen gramaticalmente los morfemas segmentados.
  - Se utilizará la fuente normal.
  - En los casos en el que el morfema tenga una función gramatical específica, es decir, que sea un gramema, se le asignará la abreviatura correspondiente a esa función en MAYÚSCULAS;[47] cuando el morfema sea un lexema, se pondrá la traducción que se le asigne en minúsculas.
- Paso 5. Traducción. Se realizará una traducción lo más fiel posible al texto, atendiendo a las particularidades de la lengua de salida y de llegada, haciéndolo lo más inteligible posible.
  - Se utilizará la fuente normal entre comillas francesas (‘’).
  - Los paréntesis [()] se emplearán para restituir aquellos elementos que no aparezcan en el texto original, pero que sean necesarios para su compresión en la lengua de llegada.[48]

[47] Un listado de las abreviaturas empleadas se puede ver al final de este trabajo como “Listado de abreviaturas”.

[48] Los artículos que acompañan a los términos en español son reconstrucciones constantes en todas las traducciones, ya que el maya de por sí no los posee. Por cuestiones de legibilidad y claridad no

- Paso 6. Versificación. Se realizará atendiendo a las figuras retóricas presentes en el texto que marcarán la estructura y la división de las líneas. El primero en realizar la versificación en los textos escritos en lenguas mayas fue Edmonson (1971), y esta forma de presentar los textos se volvió muy popular en los años setenta, tras las propuestas de Dell Hymes (1981, 1987). Este paso se basa en la característica básica de la literatura maya, las estructuras repetidas. Ellas, ayudarán a separar los versos en textos que, de forma general, se presentan seguidos ocupando todo el espacio de la página.

Aunque se ha ubicado el paso 6 en último lugar, añadiéndolo a los cinco pasos iniciales, esta segmentación del texto debe hacerse tras el proceso de transliteración.

Algunas aclaraciones deben ser hechas en cuanto a las metodologías empleadas en estos pasos. En primer lugar, el método gramática-traducción se ha empleado tradicionalmente en la enseñanza de lenguas, y, aunque actualmente está siendo muy criticado, aún se emplea de forma habitual en la enseñanza de las lenguas clásicas como el latín o el griego. Fuera del ámbito pedagógico y su efectividad, en este trabajo es útil para explicar los procesos de traducción y el análisis del texto, abogando por la claridad. Otra de las aclaraciones se relaciona con la traducción literal de la lengua, que se diferencia de la traducción palabra por palabra. La primera intenta ser lo más fiel al texto posible, pero haciendo comprensible su lectura; la segunda únicamente altera las estructuras gramaticales (Hurtado Albir, 2011 [2001]: 245).

Un aspecto que se debe remarcar es el empleo de los símbolos corchete angular (<>) y barra oblícua (//) a lo largo de este trabajo como apoyo visual para diferenciar los casos escritos en ortografía colonial, de los escritos con ortografías modernas. Ya que los primeros son una transliteración de los textos de este periodo, mientras que los segundos son una reconstrucción moderna. En los capítulos en los que haya una mayoría de ejemplos en ortografía colonial o una mayoría en ortografía moderna se obviará la marca visual para no entorpecer la lectura, mientras que en aquellos en los que no haya una predominancia, se emplearán en todos los casos para que se puedan distinguir fácilmente. Esta excepción no se aplicará para los términos o expresiones insertas en el texto, que se marcarán en todos los

se colocarán entre paréntesis [()], pero se debe tener en cuenta que no son elementos presentes en la lengua de salida.

casos. Cuando se mencionen en el texto logogramas o silabogramas transliterados éstos se insertarán entre barras oblícuas (///) y **negrita**, **MAYÚSCULA** en el caso de los primeros y **minúscula** para los segundos, siguiendo las convenciones de esta escritura.

Otro aspecto que se debe destacar es la forma en la que se presentan los subtítulos de cada ejemplo para el capítulo 4. Los documentos del periodo colonial emplean diferentes formas para escribir el mismo término, dependiendo del autor y del documento. En estos casos se mostrarán las diferentes variantes o formas en las que aparece. Por ello, se ha optado por escribir en los subtítulos su forma básica sin desarrollar longitud vocálica y utilizando los caracteres más habituales en los ejemplos.

La ecdótica será la que establezca las pautas sobre cómo se va a presentar el texto y de qué forma. Dentro de esta disciplina existen ciertos problemas que tienen que ver con la actividad del crítico como editor y la manera en la que se plasma un texto editado (Bernabé Pajares, 210: 93). Villavicencio Zaiza (2009: 279) realiza una reflexión sobre la ausencia de una ecdótica en relación con las lenguas indígenas, siendo las principales causas, la escasez del valor que se le otorgaba a estos documentos, su disponibilidad y la consideración sobre la aplicación de una metodología crítica a estos textos. Aunque es necesario poner de manifiesto esta problemática, en los textos coloniales algunos autores ya han presentado propuestas para que sean más visibles los elementos que quieren destacar. Breton (1999; 2007), por ejemplo, utiliza la sangría en los paralelismos para resaltarlos; Hull (2003), utiliza una presentación en cascada, que también es útil para destacar los paralelismos.

Aquí se va a utilizar un sistema que tiene que ver con la brevedad de los ejemplos. Para los textos coloniales se omitirá el paso 1, ya que la información que presenta no es necesaria y dificulta la claridad del texto. En los casos en los que la tipología del texto lo permita, se estructurará en versos conforme al paso 6, los pasos 2, 3 y 4 aparecerán superpuestos y el 5 se presentará con sangría para poder apreciar la traducción. Los términos que conforman los difrasismos se subrayarán en el paso 2 y el paso 5 para poder identificarlos con facilidad. Para los textos jeroglíficos se mostrarán todos los pasos y la secuencia del texto irá determinada por el contenido de los bloques glíficos que se presentarán con sus coordenadas correspondientes entre paréntesis por medio de una letra mayúscula y un número

(A1). Los pasos 2, 3 y 4 aparecerán bajo el paso 1. El paso 5 aparecerá al final para que se pueda apreciar la traducción y no interfiera con la imagen que se ubicará lo más cerca posible del texto analizado. En este caso, el paso 6 será omitido en favor de las coordenadas de los textos. No obstante, se subrayarán los términos que conforman el difrasismo para una mejor identificación. De la misma forma, los textos coloniales en prosa o que no permitan la versificación, se estructurarán de forma semejante a los epigráficos y se indicará para cada ejemplo.

Las explicaciones relacionadas con la construcción del significado del difrasismo e información asociada se ubicarán bajo los diferentes ejemplos mostrados. La información presentada incluirá relaciones entre los términos y según el caso, ejemplos de otros periodos, de otras lenguas, información relacionada, propuestas realizadas por otros investigadores y, en el caso del periodo colonial, información presente en los lexicos y vocabularios coetáneos y algunos diccionarios que aporten datos vinculados a los difrasismos.

I.II.III. Otras disciplinas

Otro de los objetivos principales de este proyecto es el estudio diacrónico que se va a realizar entre los difrasismos prehispánicos y coloniales. Este trabajo parte del método comparativo que tendrá como objeto de estudio el difrasismo en dos niveles principales: la composición y la construcción de su significado. El periodo de tiempo que abarca es muy amplio, ya que se inicia en el Clásico Temprano y termina en el siglo XIX.

Uno de los problemas de comparación entre ambos periodos es la diferencia entre las lenguas empleadas en la escritura jeroglífica prehispánica y la yucateca del periodo colonial. De por sí, la misma lengua presenta variaciones o cambios temporales que dificultan la comparación. Pero, además, existe todo un debate sobre cuál es la lengua empleada en las inscripciones. Artículos como el de Houston, Robertson y Stuart (2000) o propuestas como la de Lacadena García-Gallo y Wichmann (2002) o Lacadena García-Gallo (1997) ejemplifican este problema. Se ha optado por denominar a la lengua de las inscripciones como “maya clásico” (Lacadena García-Gallo *et al*. 2010: 35), reconociendo que dentro de esta propuesta se incluyen, al menos, cuatro lenguas distintas para el periodo Posclásico y dos familias lingüísticas, la cholana y la yucatecana. Algunos investigadores ya han realizado este tipo de comparaciones para las lenguas mayas, ejemplificando

y explicando procesos de la escritura prehispánica con casos del periodo colonial e incluso con lenguas modernas. Algunos trabajos centrados en aspectos literarios son las obras editadas por Hull y Carrasco (2012), Gunsenheimer, Okoshi Harada y Chuchiak (2009) o el trabajo de Hull (2003).

Tal y como se ha mencionado previamente, el estudio comparativo tendrá dos objetos principales de comparación del difrasismo, su composición, es decir, los términos que conforman el recurso, y su significado. Aunque se trata de un recurso retórico, éste no se comparará desde la perspectiva retórica, sino desde los cambios y variaciones que presenta su significado y lexemas que lo componen, ambos, aspectos dependientes de los estudios lingüísticos.

Partiendo, por tanto, desde la perspectiva lingüística, se entiende que la lengua no es estática, sino que presenta cambios y variaciones a lo largo del tiempo. Dado que no es posible la realización de un estudio comparativo de la lengua hablada en los periodos considerados dentro de este trabajo, se realizará a través de los textos escritos que se han conservado. Esto presenta una serie de limitaciones a tener en cuenta, entre ellas están el contenido de los textos preservados o la especialización y restricción del alfabetismo en estas sociedades. Pero también es posible encontrar en los textos escritos evidencias de la oralidad, como es la repetición, con una función mnemotécnica, el ritmo y la versificación, que a primera vista no son tan evidentes en los textos escritos, tal y como destaca Martel Díaz-Cortés (2009:86-89) para el periodo colonial. En este sentido el recurso que esta autora denomina “pareados”, que son los paralelismos, y también los difrasismos, son procedimientos mnemotécnicos provenientes de la oralidad, que “puede recordar la segunda parte de una copla, con sólo traer a la memoria la primera o viceversa” (Martel Díaz-Cortés, 2009: 92). Por ello, es posible establecer pautas de comparación desde la perspectiva lingüística atendiendo a las restricciones mencionadas.

Dentro de la lingüística, las disciplinas que se encargan tradicionalmente del análisis de las variaciones diacrónicas y sincrónicas son muchas y su enfoque y metodología muy diferente. Las variaciones diacrónicas son estudiadas generalmente por la lingüística histórica, mientras que las sincrónicas se han estudiado desde la dialectología, la sociolingüística o la antropología lingüística.[49]

[49] En este trabajo se denominará antropología lingüística a la disciplina que estudia la lengua y la cultura como uno de los principales subcampos de la antropología (Duranti, 1997: 2). La disciplina

Para las lenguas mayas se han desarrollado estudios desde ambas perspectivas de variación. Desde la lingüística histórica se han realizado trabajos anteriormente mencionados como los de Houston, Robertson y Stuart (2000) o Lacadena García-Gallo (1997), que han permitido establecer una lengua asociada, o varias, a las inscripciones jeroglíficas mayas. Otros, como los de Campbell (1984, 1990), Campbell y Kaufman (1985), Kaufman y Justeson (2003) o Wichmann (2002, 2006) se han centrado en la reconstrucción del "proto-maya" y la relación entre las diferentes lenguas mayas.

Desde una perspectiva sincrónica, la variación se ha estudiado para las diferentes lenguas mayas desde diversas disciplinas. Así, existen trabajos enfocados en la lingüística antropológica como el de Gossen (1974a), que establece diferentes géneros orales para los chamulas, de habla principalmente tzotzil. Para el maya yucateco se han encontrado otros trabajos que, por ejemplo, investigan el contacto entre lenguas desde la sociolingüística, como el de Pool Balam y Le Guen (2015) sobre los préstamos, o el de Martín Sobrino (2010), que se centra en el contacto entre el español y el maya yucateco. Relacionados con la variación dialectal están, por ejemplo, los estudios de Pfeiler y Hofling (2006), entre muchos otros.

Para este trabajo se emplearán diferentes estudios que parten de la lingüística histórica y de la antropología lingüística para el estudio comparado de los cambios y variaciones sincrónicas y diacrónicas de los difrasismos.

El estudio del difrasismo parte de la diferenciación, entre el contexto lingüístico, que aquí se denominará cotexto, y el contexto extralingüístico, contexto, que tiene que ver con los procesos de creación del documento, las circunstancias históricas, la intencionalidad del escriba, el género al que pertenece el documento, etc. (Monod Becquelin *et al*., 2010: 105); ambos importantes para la comprensión del difrasismo. Dentro de la clasificación sincrónica se va a prestar especial atención al cotexto, mientras que las variaciones diacrónicas se entenderán dentro del contexto específico de los textos. El estudio de los difrasismos se realizará aunando la información extraída tanto de los contextos, como de los cotextos.

que estudia las relaciones entre lengua y cultura también ha sido llamada por otros nombres, como etnolingüística y lingüística antropológica. La primera ha sido empleada más comúnmente en Europa, mientras que la segunda, parte desde una perspectiva predominantemente lingüística y no antropológica.

La variabilidad sincrónica se puede estudiar en diferentes niveles de la lengua: fonológico, léxico, sintáctico y discursivo. Los dos niveles abordados desde esta perspectiva serán el léxico (términos que componen el difrasismo) y el sintáctico (asociación de los dos términos en el cotexto). En el nivel léxico, se ha considerado que existen una serie de difrasismos cuya presencia es más común en los textos, y otros que aparecen de forma menos frecuente, cuyos lexemas son similares o sinónimos y construyen su significado de la misma forma, pero que aportan matices diferentes a la idea a la que hacen referencia. Se considera que en este sentido se puede hablar de variación léxica y los ejemplos mostrados se denominarán variantes, atendiendo al criterio de frecuencia de aparición. En el nivel sintáctico, los difrasismos establecen relaciones que se vinculan con el cotexto en el que se insertan. En este sentido el difrasismo se puede considerar como una especie de "compuesto", tal y como lo entiende Benveniste (1999 [1977]: 147), y que es aplicado por Monod Becquelin (2006: 243) para el tzeltal, ya que dice "*compounding is a frequent poetic device in the parallel constructions of ritual discourse, which offers two components in parallel constructions as well as in a unique compound*".[50] Es decir, los compuestos pueden aparecer escindidos aunque funcionen como un conjunto o un único elemento. Según esta autora "*compounds come from an originally free syntactic structure and exhibit a frozen, lexicalized, logico-grammatical relation, morphologically reduced by the metamorphic activity of language evolution*" (Monod Becquelin, 2006: 229).[51] La composición se puede dar entre nombres, verbos y adjetivos, aunque estas dos últimas formas son más escasas (Polion, 2017: 206). Para Polion (2017: 208), existen dos formas de compuestos más comunes en las lenguas mayas. La primera es "*modifier-head nominal compounds*" que se dan principalmente entre nombres o nombre y adjetivo, más raramente en combinación con verbos. Estos compuestos llegan a conformar un solo término. Por otro lado, distingue, los "*coordinate compounds*" generalmente conformados por nombres y que ejemplifica con "padre-madre" o "abuela-abuelo" para hacer referencia a "padres" y "abuelos", respectivamente. Generalmente repiten prefijos o sufijos en cada término y esta característica los acerca a los difrasismos. Bricker (2019) también explica en su gramática del yucateco los procesos de

[50] "La composición es un frecuente recurso poético en las construcciones paralelas del discurso ritual, que ofrece dos componentes en construcciones paralelas, así como un compuesto único".
[51] "Los compuestos provienen de una estructura sintáctica originalmente libre, y exhiben una relación congelada, lexicalizada o lógico-gramatical, morfológicamente reducida por la actividad metamórfica de la evolución del lenguaje".

composición que se dan entre diversas categorías gramaticales. Entre ellos, habla de los compuestos nominales ejemplificando, además, con un caso que se verá en el capítulo 4, el par <*al-mehen*>, "hijo de madre-hijo de padre", cuya composición como <*almehen*>, significa "noble". Este último aspecto es interesante, pues la mayor parte de los ejemplos de difrasismos localizados en los textos mayas están compuestos principalmente por nominales.

Los difrasismos se podrían considerar como compuestos de origen libre, es decir, que parten de una organización independiente e incluyen términos con sus propios significados, y que presentan una serie de asociaciones que los hace tender hacia una "reducción", o una estabilidad en su composición debido a las relaciones entre los términos, su frecuencia de uso en este tipo de asociaciones y la construcción de sus significados. Aunque la tendencia de los difrasismos es hacia la estabilidad, se considera que, durante el periodo prehispánico y el colonial, salvo contadas excepciones, estos recursos están en diferentes procesos de estabilización hacia "compuestos", o en un proceso "puente", y por ello, es posible establecer diferentes significados o función en estos pares según los contextos en los que se inserten.

Un concepto que se debe aclarar es el de significado. En este trabajo se entenderá generalmente como el concepto o idea construido a través de la asociación de los dos términos que componen el difrasismo. Para casos específicos se empleará el mismo término en relación con las definiciones de los diccionarios, léxicos y vocabularios, pero para caso será claro en qué sentido se está empleando.

Los procesos de estabilización de los difrasismos tienen que ver con lo que se ha denominado en este trabajo sistematización. Se considera que los difrasismos sistematizados son aquellos que presentan una constante en el significado, independientemente del cotexto en el que se inserten y su función es siempre la de difrasismo cuando se cumplen los criterios que definen este recurso. Sin embargo, existen otros ejemplos, aquí denominados no sistematizados, que presentan variaciones tanto en su significado, dependiente del cotexto en el que se inserten, como en su función de difrasismo. La etnosintaxis también es una disciplina a tener en cuenta en este sentido, ya que los diferentes significados que puede presentar el difrasismo se pueden entender desde las propuestas de Einfield (2003: 28-30) o Evans y Wilkins (2000: 549-550). Para estos autores, la polisemia en las expresiones es un proceso "puente" o estadio intermedio entre la creación de nuevos significados y la lexicalización de éstos. Por lo tanto, aplicado a los difrasismos, los casos que

presentan varios significados diferentes, realmente están en un estadio intermedio entre la creación de nuevos significados y su lexicalización. Estos ejemplos son los que se denominan en este trabajo difrasismos no sistematizados. Las diferencias entre difrasismos sistematizados y no sistematizados se pueden ver dentro de un eje sincrónico, es decir, todos los ejemplos provienen de un mismo periodo temporal.

No obstante, se debe considerar el proceso inverso en cuanto a la estabilización de los difrasismos. Según lo anteriormente expuesto, los términos que componen los difrasismos tienden hacia la "reducción", aunque existen casos en los que esta tendencia no parece aplicarse así, ya que términos que en el periodo prehispánico son muy estables no lo son durante la Colonia. Aunque esto puede ser explicado a través del proceso "puente", no necesariamente aplica a todos los casos. Por tanto, es posible que algunos ejemplos de difrasismos, que se verán a lo largo de este trabajo, tiendan a la "escisión" en lugar de a la "reducción". Esto parece suceder con el caso de "día-noche", que en el periodo prehispánico es un ejemplo sistematizado, mientras que en la Colonia se trata de un caso no sistematizado, pues puede funcionar como difrasismo o como dos términos en relación semántica. No obstante, la evidencia que tenemos para el periodo prehispánico es relativamente limitada, por lo que esta tendencia se puede suponer únicamente a partir de los datos obtenidos.

La comparación con otras lenguas mesoamericanas en el aspecto sincrónico es esencial. Los estudios precedentes sobre difrasismos en otras lenguas mesoamericanas ayudan a comprender mejor las semejanzas y diferencias de los difrasismos en el Clásico y en el maya yucateco del periodo colonial.

Por otro lado, la lingüística histórica y la lingüística antropológica serán las disciplinas desde las que se realizará el estudio diacrónico de los cambios producidos en los difrasismos a lo largo del tiempo. La lingüística histórica ha permitido el establecimiento de las relaciones entre las diferentes lenguas mayas de los textos abordados y la reconstrucción del "proto-maya" como precedente teórico histórico de estas lenguas, que facilitará la comparación a nivel léxico de los términos que componen el difrasismo. Para ello, se emplearán los trabajos de Campbell y Kaufman (1976), Campbell (1984) o Kaufman y Justeson (2003), entre otros, que ayudarán a establecer las relaciones entre los términos de dos periodos diferentes desde un ancestro común. La lingüística antropológica, por su parte, se centra en los contextos y las variaciones producidas en ellos, que se aplican, en este caso, a

lo largo del tiempo. Entre otros aspectos, la influencia de las lenguas en contacto, el bilingüismo o la introducción de préstamos, son elementos que se pueden estudiar a través de esta disciplina (Duranti, 2004: 53-57). Estudios como el de Lacadena García-Gallo (1997) sobre bilingüismo en los códices o las investigaciones de Campbell y Kaufman (1976), Justeson *et al*. (1985) o Lockhart (1999), que se centran en el contacto entre lenguas y la introducción de préstamos, ayudarán a comprender algunos de estos aspectos en relación con las lenguas mayas. En combinación con el estudio sincrónico del difrasismo, es posible establecer los diferentes cambios producidos a lo largo del tiempo en este recurso. También es posible establecer los factores externos e internos que afectan al difrasismo, incluyendo la introducción de préstamos y los contactos entre tradiciones locales. De tal forma que ambas disciplinas se aúnan para poder realizar un estudio comparado de los difrasismos en Tierras Bajas desde el Clásico hasta finales del periodo colonial.

En este sentido diacrónico, los cambios son evidentes en cuestiones como la desaparición de algunos difrasismos, la aparición de otros, la construcción de significados y la incorporación de préstamos. Algunos de estos cambios tienen que ver con factores externos que tuvieron una gran importancia precisamente entre estos periodos. Otros, se relacionan directamente con las propias dinámicas internas de la lengua. El primero de los cambios externos es el paso de un sistema de escritura logo-silábico a uno alfabético, que se vincula con el segundo, que es lo que Hanks (2010) denominó “maya reducido” y que se relaciona con todos los aspectos en los que la Colonia afectó a la lengua maya yucateca, principalmente estudiados a través de los documentos de este periodo. Esta afectación se dio, en primer lugar, por el cambio de sistema de escritura y la eliminación de los textos jeroglíficos, también se crearon nuevos géneros textuales propiciados por los frailes y la nueva administración española. A nivel gramatical hubo alteraciones relacionadas con la sistematización, la creación de reglas y regulaciones, y en el nivel léxico se incorporaron nuevos términos y se alteraron o eliminaron otros. Todos estos procesos se vieron reflejados en los nuevos textos del periodo colonial y, por tanto, en los difrasismos.

Aunar los ejes sincrónico y diacrónico desde una perspectiva comparativista permitirá ver los cambios y permanencias que presentan los difrasismos como recurso retórico a través de un periodo histórico amplio.

CAPÍTULO 2:
CORPUS DOCUMENTAL

Este capítulo recoge los *corpora* empleados a lo largo de este trabajo. Para el periodo prehispánico se incluyen los textos que abarcan los periodos Clásico Temprano (*ca.* 250-600 d.C.) y Clásico Tardío (ca 600-900 d.C.), aunque las inscripciones con difrasismos consideradas para este trabajo abarcan en realidad los siglos IV a IX d.C. Junto a éstos, se incorporan los códices del periodo Posclásico. Para el periodo colonial se incluyen documentos que abarcan desde la segunda mitad del siglo XVI hasta el siglo XIX, aunque la mayor parte de ellos se datan en los siglos XVII y XVIII.

El amplio *corpus* utilizado para ambos periodos abarca la mayor parte de ejemplos y tipologías de estas épocas. La finalidad es contar con información suficiente para contrastar los casos y establecer comparaciones entre ellos.

II.I. *Corpus* prehispánico

El *corpus* prehispánico está compuesto por textos jeroglíficos procedentes de las inscripciones del arte monumental, de los textos en la cerámica y de los códices. Los textos revisados abarcan los periodos Clásico (250-900 d.C.) y Posclásico (900-1521 d.C.) ya que no hay evidencias claras de difrasismos en épocas anteriores al Clásico. El total del *corpus* incluye más de 80 textos que contienen difrasismos repartidos en 23 yacimientos, 3 códices y 13 objetos portátiles.

Dentro de los diferentes periodos en los que aparecen los difrasismos se puede realizar una subdivisión entre periodo Clásico Temprano (250-600 d.C.), periodo Clásico Tardío (600-900 d.C.) y Posclásico (900-1521 d.C.). Dado que la clasificación de los difrasismos en el Capítulo 3 no incluirá una ordenación temporal, se explicará para cada caso a qué periodo pertenecen los ejemplos presentados.

La clasificación de los textos prehispánicos se realizará, para el periodo Clásico, por criterio geográfico, diferenciando las Tierras Bajas centrales, de las Tierras Bajas del norte. Para el Posclásico se mencionarán únicamente los códices.

II.I.I. Periodo Clásico

Los textos del Periodo Clásico son los más abundantes del *corpus* epigráfico. Únicamente se incluirán los sitios en los que haya presencia de difrasismos y se pueden encontrar evidencias tanto en inscripciones monumentales como en cerámica. Las inscripciones monumentales aparecen en forma de estelas, dinteles, paneles, altares, escaleras o en las fachadas de los monumentos. Su contenido es

Figura 1. Mapa de las zonas geográficas del área maya. Extraído de latinamericanstudies.org

muy similar en todas las inscripciones conservadas de este periodo. La temática principal es histórica, centrándose en acontecimientos como entronizaciones, guerras, capturas, rituales, nacimientos y muertes, actos de transmisión del poder, visitas reales, etc. (Kettunen y Helmke, 2010: 39). Los textos en la cerámica son más variados en cuanto a su temática. Incluyen desde cláusulas simples a complejas, listas dinásticas, etc. (Kettunen y Helmke, 2010: 40).

II.I.II. Tierras Bajas centrales en el periodo Clásico

Los yacimientos de las Tierras Bajas centrales son los que mayor número de difrasismos presentan. Todos ellos tienen inscripciones en las que aparecen difrasismos y se fechan en su mayoría para el periodo Clásico Tardío (600-900 d.C.). Se incluyen dentro de esta clasificación los sitios de: Bonampak, Cancuén, Caracol, Ceibal, Chinkultic, Copán, Dos Caobas, Dos Pilas, Jonuta, Kuná-Lacanhá, La Corona, Lacanjá Tzeltal, Lubaantún, Machaquilá, Motul de San José, Naranjo, Palenque, Piedras Negras, Pusilhá, Quiriguá, Sacul, La Sufricaya, Tamarindito, Tikal, Toniná, Topoxté, Tortuguero, Uaxactún, Xunantunich, Yaxchilán, Yaxhá y Zacpetén. También se incluyen algunas vasijas asociadas a ciertas ciudades como la K1398, la K2796 o la K7750 de Naranjo; el “Vaso de Komkom” de Baking Pot, y una vasija encontrada en un entierro de Tikal.

Los estudios arqueológicos y epigráficos de estos sitios han sido muy diferentes. Esto condiciona la información disponible, los ejemplos que se han podido encontrar y es un factor a tener en cuenta a la hora de comparar los ejemplos de difrasismos. Unido a ello, los diferentes yacimientos presentan diferencias de tamaño, importancia o periodos de esplendor, que también se relacionan con la cantidad de ejemplos existentes.

Por ejemplo, los sitios con mayor número de ejemplos de difrasismos son Copán, Palenque, Tikal y Yaxchilán. Todos ellos son lugares grandes o medianos que tuvieron su auge durante el Clásico Tardío, pero que poseyeron gran importancia política en su momento y generalmente una gran densidad de población (Liendo Stuardo, 2020: 333). Se caracterizan por ser los sitios con mayor número de inscripciones, como Yaxchilán que tiene alrededor de unos 110 monumentos de diferentes tipos con textos jeroglíficos (Vega Villalobos, 2008). Además, todos ellos se comenzaron a estudiar desde el S. XVIII-XIX y las investigaciones han sido constantes desde entonces (Webster, 1999; Mathews, 2007; López Oliva, 2019).

En contraposición, los lugares con menos ejemplos son los sitios de Chinkultic, Lacanjá Tzeltal, Lubaantún, Motul de San José, Pusilhá, Sacul, La Sufricaya, Topoxté, Yaxhá o Zacpetén. Las razones de la existencia de pocos ejemplos de difrasismos son muy diversas. Algunos de ellos tuvieron su auge en el Clásico Temprano, como Yaxhá (Aquino Lara y Segura Rodas, 2008: 1123), o en el Posclásico, como Zacpetén (Pugh y Rice, 1997: 567). Parece ser que en estos periodos, salvo en el caso de los códices para el Posclásico, los difrasismos no son tan abundantes, siendo el Clásico Tardío el periodo en el que más ejemplos se pueden encontrar. Estos sitios presentan inscripciones del Clásico Tardío, pero como su periodo de esplendor es anterior o posterior, explica la escasez de ejemplos. Otros sitios como Topoxté, han sido poco estudiados y el estado de conservación de los monumentos no es muy bueno (Grube, 2000: 250). Motul de San José, aunque fue una de las entidades políticas más importante de la dinastía Ik', también ha sido poco estudiada y el estado de conservación de sus inscripciones, un total de seis estelas, no es muy bueno (Velásquez García, 2009: 50). Pusilhá ha sido excavado de forma muy esporádica, aunque se han identificado unos 45 monumentos u objetos con inscripciones (Prager, 2013: 253). Otros como Lacanhá-Tzeltal han sido descubiertos recientemente y la información aún es muy escasa (Golden *et al*., 2020: 67).

II.I.III. Tierras Bajas del norte en el Periodo Clásico

De forma puntual se han podido encontrar ejemplos de difrasismos en la zona de la Península de Yucatán, también conocida como Tierras Bajas del norte. Al igual que en las Tierras Bajas centrales, los difrasismos aparecen en textos fechados principalmente para el Clásico Tardío (600-900 d.C.). Aparecen en lugares como: Chichén Itzá, Ek Balam, Sabana Piletas y Xcalumkin, lugar del que procede la cerámica K8017 de estilo Chocholá (Werness, 2010).

Los sitios de las Tierras Bajas del norte no poseen muchos difrasismos. Los yacimientos con mayor número de ejemplos son Chichén Itzá y Sabana Piletas. Estos dos lugares agrupan sus ejemplos en construcciones determinadas, Chichén en el Templo de los Cuatro Dinteles y en Sabana Piletas en la escalera jeroglífica. Todos los sitios inician su auge durante el Clásico Tardío y los ejemplos de difrasismos provienen de esta época (Boot, 2005: 335; Grube, Pallán Gayol y Benavides Castillo, 2009: 85-86).

II.I.IV. Otros ejemplos

También para el periodo Clásico, se han podido incluir otras referencias que no pertenecen geográficamente a las Tierras Bajas mayas o simplemente se desconoce su procedencia debido a que se trata de objetos portátiles. Cada uno de estos objetos pertenece a un periodo temporal diferente, que se indicará para cada caso. Ejemplos de ello son:

- Asunción Mita, trompeta de caracol, Clásico Temprano (250-600 d.C.) (Beliaev y de León Antillón, 2017: 141-142).
- Costa Rica, Museo del Jade, Placa de Jade, N.º 4443, Clásico Temprano (250-600 d.C.) (Hull, 2003).
- Costa Rica, Jade Celt, Clásico Temprano (250-600 d.C.) (Hull, 2003).
- Costa Rica, Espejo de Bagaces, Clásico Temprano (250-600 d.C.) (Beliaev y Tokovinine, 2019).
- Desconocido, Máscara de Yax Wayib, Clásico Temprano (250-600 d.C.) (Carrasco, 2005).
- Desconocido, Vasija K0512, Clásico Tardío (600-900 d.C.)
- Desconocido, Vasija K1196, Clásico Tardío (600-900 d.C.) (Beliaev, comunicación personal noviembre 2019).
- Desconocido, Vasija K5456, Clásico Tardío (600-900 d.C.) (Tokovinine, 2008).
- Desconocido, Vasija K6020, Clásico Tardío (600-900 d.C.) (Hull, 2003).
- Desconocido, Vasija desconocida, Clásico Tardío (600-900 d.C.) (Tokovinine, comunicación personal enero 2021, colección Dumbarton Oaks).

II.I.V. Códices del periodo Posclásico

Únicamente se conservan cuatro códices mayas del periodo Posclásico. De los cuatro, se van a considerar como parte de este *corpus* el *Códice de Madrid*, el *Códice de Dresde* y el *Códice de París*. El cuarto códice o *Códice Maya de México*, antes conocido como *Grolier*, no se puede considerar parte de este trabajo debido a la ausencia de textos y por tanto de difrasismos.

El contenido de los códices es muy diferente del de las inscripciones monumentales, ya que contienen información estructurada en almanaques sobre astronomía y calendario, pero también incluyen pasajes proféticos e información esotérica (Kettunen y Helmke, 2010: 46).

- *Códice de Madrid*

El *Códice de Madrid* se fecha en el Posclásico Tardío, aproximadamente entre 1250 y 1520 d.C. Es el libro más largo conocido del periodo prehispánico. Se trata de un documento de 112 páginas, conformadas en 56 hojas, realizado en fibra vegetal estucada y posteriormente pintada por ambos lados. Está doblado en formato de biombo. Mide un total de 6.82 m de longitud, 22.6 cm de altura y 12.2 cm de anchura. Está compuesto por más de 250 almanaques que siguen el calendario ritual de 260 días (Ciudad Ruiz *et a*l. 1999: 65). Estos almanaques incluyen diversos temas como las ceremonias de lluvia, actividades agricultoras, ceremonias, caza de venado, sacrificio de cautivos, etc. También se incluye información astronómica como el movimiento de algunos planetas, eclipses, solsticios y equinoccios (Vail y Aveni, 2004: 5-6).

Este códice también es conocido como *Códice Tro-Cortesiano*, debido a que originalmente se encontraba en dos fragmentos: el *Códice Troano* y el *Códice Cortesiano*, que posteriormente fueron reconocidos como parte de un mismo códice y unidos por León de Rosny en 1883. Actualmente se encuentra en el Museo de América de Madrid (Ciudad Ruiz *et al*., 1999: 65).

- *Códice de Dresde*

El *Códice de Dresde*, realizado en papel amate, está conformado por 39 hojas, pintadas en su mayoría por ambos lados y plegadas en forma de biombo. Mide un total de 3.5 m de largo, 20.4 cm de alto y 9 cm de ancho. Está compuesto por almanaques adivinatorios, tablas astronómicas, calendáricas y numéricas. Los temas son variados, ya que incluye vaticinios para los campesinos, de los ciclos de Venus y de la Luna, eclipses, rituales y ceremonias de varios tipos y movimientos de algunos astros (Velásquez García, 2016: 8-11).

La historia del códice comienza en el siglo XVIII, tras ser comprado en Viena y prácticamente no se sabe nada de él antes de esa fecha. Fue comprado por el director de la antigua Biblioteca Real Pública de Dresde, hoy conocida como la Biblioteca del Estado de Sajonia en Dresde. En algún momento fue cortado en dos pedazos, lo que hace que hoy en día su paginación siga siendo muy confusa. Se dañó durante la Segunda Guerra Mundial, aunque se conservan varias ediciones facsimilares previas (Velásquez García, 2016: 8-11).

- *Códice de París*

El *Códice de París*, también conocido como *Códice Peresiano*. Es un códice del Posclásico, datado aproximadamente en torno al 1450 d.C. Está compuesto por once hojas con ambos lados pintados (Špotàk, 2015: 42). El códice se encuentra muy deteriorado, y solamente es posible su lectura parcial. Pequeñas partes del códice presentan añadidos en escritura alfabética.

Este documento se encuentra actualmente en la Biblioteca Nacional de París. Originalmente se compró en 1859 para la Biblioteca Imperial en París por León de Rosny. El nombre de *Peresiano* o *Pérez*, proviene del papel en el que estaba envuelto, en el que aparecía la palabra "Pérez" (Špotàk, 2015: 17-18). Parece ser que el centro donde se realizó fue Mayapán (Love, 1994: 9).

II.II. *CORPUS* YUCATECO COLONIAL

El *corpus* documental empleado para el estudio e identificación de los difrasismos de este periodo consta de una selección de documentos manuscritos realizados en maya yucateco, que recoge diferentes estilos y temáticas. Los textos datan de los siglos XVI-XVIII y excepcionalmente del siglo XIX. La finalidad es construir una base de datos lo suficientemente amplia como para realizar comparaciones entre los diversos ejemplos que se pueden encontrar en los escritos.

La recopilación de documentos se ha basado en su disponibilidad, ya que muchos se han perdido con el paso del tiempo y, otros, es posible que se conserven en las propias comunidades o en colecciones privadas. Los textos aquí utilizados son aquellos que están accesibles en archivos y bibliotecas o han sido editados con sus versiones facsimilares por diferentes autores. Otro de los criterios de incorporación al *corpus* es que se encuentran escritos en maya yucateco y específicamente por indígenas. Unido a ello, aparece el criterio de que sean textos que contienen difrasismos. Algunos textos eran conocidos por contener recursos retóricos mencionados de forma puntual por investigadores como Roys (1967 [1933]), Edmonson (1982,1986) o Arzápalo Marín (1987), sobre los *Chilam Balam* o el *Ritual de los Bacabes*. Este fue el punto de partida de un *corpus* que fue aumentando paulatinamente a medida que se iban encontrando documentos con características similares y se ampliaba hacia otras temáticas y contenidos.

En total, el *corpus* de textos del periodo colonial abarca 21 documentos repartidos en: 2 cartas y 2 peticiones, 2 títulos de tierras, 1 crónica, 2 textos médicos-rituales, 1 cantar, 6 textos de contenido misceláneo, 1 texto de temática religiosa cristiana y 4 diccionarios, léxicos o vocabularios. Estos últimos se utilizarán como fuente de información, para ejemplos o posibles aclaraciones, pero de por sí no son parte del *corpus* documental.

II.II.I. Clasificación de los documentos

A la hora de abordar la organización de documentos en tipologías surge la cuestión de los criterios. Dado que se trata con manuscritos de otra época, los términos y conceptos actuales aplicados a estos textos no son necesariamente los que se usaban en el momento de su creación. Si se atiende a la definición de género, las concepciones claramente son culturales y por lo tanto no se pueden aplicar conceptos actuales a documentos históricos que no fueron clasificados por sus propios creadores. La organización que se va a realizar aquí se basa principalmente en la forma de escritura, la temática y las propias características que los diferencian de otros documentos del momento.

La clasificación que se va a proponer difiere de otras propuestas que se han realizado para los documentos coloniales. Investigadores como de la Garza Camino (1992: X-XI) parten de una división inicial que diferencia entre los textos que pertenecen a la literatura maya prehispánica y los que no. Estos últimos serían los de “contenido no indígena”, entendiendo como tales, aquellos documentos escritos en lenguas mayas como los registros eclesiásticos y administrativos, documentos relacionados con la enseñanza de la lengua, con intención evangelizadora, de contenidos de origen europeo e incluso textos etnohistóricos de informantes que no sean de temática específica de la propia cultura o “que tienen sólo un valor histórico” (Garza Camino, 1992: XXIX). Otros, como Restall, proponen una división entre documentos notariales y quasi-notariales (1997: 276-277), basándose en la validez legal de los mismos. Distingue entre aquellos documentos oficiales y no oficiales, teniendo en cuenta que los primeros serían reconocidos por las autoridades españolas, a diferencia de los segundos. Entre los documentos quasi-notariales incluye una serie de géneros: el primero es el de los libros de *Chilam Balam*, otro es el de las crónicas, que, junto con los documentos notariales, conformarían las tres principales categorías de documentos que propone este autor.

Entre las clasificaciones más recientes, se puede encontrar la de Christensen (2016: 5-6), quien divide los textos coloniales en tres tipos:

- Categoría 1: textos impresos.
- Categoría 2: textos manuscritos por eclesiásticos, ayudantes nativos o ambos. Designados para lectores locales básicamente eclesiásticos y a veces nativos.
- Categoría 3: textos escritos por nativos para nativos.

A partir de su clasificación se ha realizado una propia que tiene en cuenta las categorías 2 y 3, que se centran en los textos manuscritos. Y de forma puntual la 1, para los léxicos, artes y vocabularios, que se utilizarán principalmente como material complementario en el análisis de los difrasismos, y excepcionalmente aportarán algunos ejemplos puntuales. Aunque algunos de estos últimos documentos entran dentro de la categoría de manuscritos y no de textos impresos, se van a unificar en una sola tipología.

La división que aquí se propone se basa en dos criterios fundamentales. El primero es el destinatario de los documentos, es decir, quiénes son los que van a leer y tratar con los textos. Esto condiciona la forma de escribir, las fórmulas empleadas y el estilo de presentación de los mismos. Por lo tanto, la primera división es: documentos realizados por indígenas para las autoridades españolas, documentos realizados por indígenas para los indígenas y las autoridades españolas y documentos realizados por y para indígenas. El segundo criterio de división es el temático. Una vez separados por su destinatario, el tema que abordan es el otro aspecto que los diferencia, además de su forma. Así podemos encontrar textos en forma de petición o carta, textos médicos o sobre plantas medicinales y rituales, entre otros.

Como excepción aparecen los textos que contienen una miscelánea de temas, que se han denominado tradicionalmente como libros de *Chilam Balam*. Estos documentos recogen desde temas calendáricos hasta profecías, pasando por temas astronómicos, extractos bíblicos, de reportorios europeos, etc., aunque no en todos los libros se incluyen todos los temas. Por lo que este será el criterio que los diferenciará entre sí.

II.II.II. Los documentos

Como ya se ha mencionado, el *corpus* documental está conformado por manuscritos en maya yucateco de diferentes tipos y temáticas, que se realizaron durante los siglos XVI al XVIII-XIX. Se han dividido en tres categorías principales según su destinatario e intención y posteriormente se han catalogado por temática y forma.

II.II.II.I. **Documentos destinados a las autoridades españolas**

Los documentos destinados a las autoridades españolas se definen por su claro carácter burocrático. La finalidad de los indígenas es presentar a las autoridades españolas diferentes propuestas, sugerencias, reivindicaciones, etc.

Los textos de este tipo se pueden encuadrar dentro de la clasificación diplomática, ya que sus características siguen los mismos criterios de forma y estructura. La ordenación propuesta por Riesco Terrero (1999: 194) distingue entre dos tipologías: los documentos históricos-testimoniales y los documentos legales-administrativos.

II.II.II.I.I. Legales-administrativos

Los documentos legales-administrativos son los considerados por la diplomática como aquellos que se identifican por tener carácter probatorio y validez legal (Riesco Terrero, 1999: 194). La subdivisión diplomática, mucho más amplia, se reduce en este caso a dos tipos concretos de textos:

- Peticiones y cartas

Por un lado, las peticiones son un tipo de documento que consta de: signo invocativo,[52] un peticionario, exposición del motivo y cláusulas de cortesía. Fueron utilizadas por instituciones y particulares para propuestas al soberano. Por otro, las cartas tienen la misma finalidad que las peticiones, con la diferencia de que su formato es más libre (Riesco Terrero, 1999: 220-221).

[52] El signo invocativo puede ser representado mediante una cruz o diversos símbolos y monogramas. La invocación es una referencia a la divinidad a la cual se le ofrece la escrituración del documento. En la Edad Moderna, lo frecuente es que aparezca una cruz en el encabezamiento del texto (Riesco Terrero, 1999: 272).

En este *corpus* se incluye la denominada "Carta de los Gobernadores" ubicada en México, 359, R.2, N.10, f. 223r-228v, y dos cartas ubicadas en Escribanía, 318A, ff. 164-165 y 240-241, todas ellas conservadas en el Archivo General de Indias.[53]

La "Carta de los Gobernadores" es una carta enviada en marzo de 1567 por parte de algunos gobernadores indígenas de Yucatán a la Corona, realizando una petición a ésta. Compuesta por tres pliegos de papel europeo, está escrita en formato *in folio* y sus medidas son 30 x 20 cm aproximadamente. Su estado de conservación es bueno, lo cual permite la legibilidad completa del texto. El documento está dividido en tres partes: el texto principal en maya yucateco, la orden de traducción del documento y la propia traducción realizada al español por Alonso de Arévalo (Raimúndez Ares, 2015: 14-17). De todas ellas, aquí se va a analizar únicamente la escrita en maya yucateco con caracteres latinos, ya que sus otras partes están escritas en español y, además, no contienen difrasismos.

Los otros dos documentos de Escribanía, son cartas también. El primer documento se trata de una carta compuesta por un pliego dividido en dos folios, en los que aparece primeramente el texto en maya, seguido de su traducción al español. Data de 1669 y trata de los tributos abusivos que imponen al pueblo de Tixcancal[54] y de la huida de indígenas por culpa de ello. El segundo documento se compone de cuatro folios, con el texto en maya en el primero y su traducción al español desde el recto del segundo al recto del cuarto, ya que en el verso de este último se inicia otra carta. Se fecha en 1669 en Tihozuc[55] y trata de los tributos y los recuentos de población de este lugar, mencionando a los huidos y lesionados.

En este apartado se incluye también la tercera parte, según la división de Quezada y Okoshi Harada (2001: 21), de los *Papeles de los Xiu de Yaxá*, ya que su forma y contenido se ajustan a las características de las peticiones. Los *Papeles de los Xiu*, actualmente conservados en la Biblioteca Tozzer del Peabody Museum de la Universidad de Harvard, están compuestos por un total de 82 folios, en algunos casos muy deteriorados. Esta tercera parte, contiene documentos que abarcan desde 1608 a 1817. Se realizaron con el fin de legitimar el señorío de los Xiu y para conservar sus privilegios. Estos documentos se enviaban al defensor general de los naturales, el cual reenviaba las peticiones al gobernador, a las que contestaba

[53] De aquí en adelante AGI.
[54] Localidad ubicada en el actual municipio de Tizimín, en el estado de Yucatán, México.
[55] Es Tihozuco o Tihosuco, una localidad ubicada en el actual estado de Quintana Roo, México.

en forma de mandamiento, que posteriormente era traducido al maya (Quezada y Okoshi Harada, 2001: 20-27).

- Títulos de tierras

Los títulos de tierras fueron el origen de la paleografía tradicional, ya que había una necesidad de demostrar los derechos de posesión de las propiedades (Gimeno Blay, 1985: 24). Los títulos de tierras o títulos primordiales realizados por los indígenas no se recogen dentro de la clasificación de Riesco Terrero, pero atendiendo a sus características pertenecen a la categoría general de documentos legales-administrativos. Dentro de ella, forman parte de los documentos jurídicos-administrativos, ya que fueron redactados por diversos pueblos durante la Colonia en los que retratan su historia y los límites de sus tierras. En este *corpus* se incluye la segunda parte de los *Papeles de los Xiu de Yaxá*.

La segunda parte de los *Papeles de los Xiu de Yaxá*, titulada “Memoria de la distribución de los montes”, se redactó con la finalidad de que se les reconociesen ante las autoridades españolas sus derechos sobre los montes de Maní, en relación con sus vecinos (Quezada y Okoshi Harada, 2001: 31-32).

II.II.II.II. **Documentos destinados a los indígenas y a las autoridades españolas**

En este apartado se incluyen dos documentos que por sus particularidades históricas y su uso tuvieron como destinatarios tanto a los propios indígenas como a las autoridades coloniales. Dentro de este apartado se incluye un documento legal-administrativo y un documento histórico-testimonial.

II.II.II.II.I. Legales-administrativos

- Títulos de tierras

En el apartado anterior se incluyó la “Memoria de la distribución de los montes” como un título de tierras destinado a las autoridades españolas. En este apartado se incluye un documento que Okoshi Harada (2009: XXII-XXVII) considera que poseyó una doble finalidad, la de legitimación del poder y territorio de los indígenas ante otros pueblos indígenas y la de título primordial para legitimarse ante las autoridades coloniales, el *Códice de Calkiní*.

El *Códice de Calkiní* es un conjunto de textos escritos en maya yucateco con caracteres latinos, aunque algunos documentos están escritos en español. Su finalidad es la de utilizarlo para legitimar su pasado y sus tierras. Data de las últimas décadas del siglo XVI, salvo por dos documentos que están fechados a inicios del siglo XIX. Consta de 20 folios escritos en el anverso y en el reverso, aunque se sabe que originalmente constaba de 59 hojas. De ésas, 20 eran útiles, aunque diez de los folios desaparecieron. El documento mide 21.5 x 15.5 cm y su estado de conservación es bueno, salvo por el deterioro característico en los bordes debido a su antigüedad. La página 11 presenta manchas probablemente de humedad y otros pequeños agujeros. El documento es un traslado realizado aproximadamente en 1800 y fue elaborado por al menos nueve manos diferentes (Okoshi Harada, 2009: VII-IX). Actualmente se conserva en la Biblioteca de la Universidad de Princeton.

II.II.II.II.II. Histórico-testimoniales

Los llamados documentos "histórico-testimoniales" carecen de forma y fuerza legales, sin embargo, se les otorga un valor histórico y dan fe de un hecho (Riesco Terrero, 1999: 193). Entre las diversas tipologías existentes, únicamente se van a considerar aquí las crónicas. Si bien, dentro de este ámbito, también se podría encuadrar la parte histórica de los títulos de tierras.

- Crónicas

Según el *Diccionario de la Real Academia Española*, una crónica es una "narración histórica en que se sigue el orden consecutivo de los acontecimientos" (RAE, 2018). Durante el periodo colonial, se realizaron varias crónicas por parte de los indígenas y una relación de las principales se puede consultar en la obra de Farris (2012: 38, nota 15). Al igual que en el caso anterior, las crónicas tienen una doble finalidad, legitimar la historia de los pueblos indígenas ante sí mismos y ante las autoridades coloniales.

En este apartado se incluye la *Crónica de Chac Xulub Cħen* o *Chicxulub*,[56] documento que fue descubierto entremezclado con otros papeles que habían sido reunidos por Pérez Bermón y que éste tituló *Documentos de Chicxulub, 1542*. Se considera que la crónica fue escrita por Nakuk Pech, quien fue cacique de Chac

[56] Brigham Young University, Colección Especial L. Tom Perry, MSS 279 Box 74 Folder 12.

Xulub Cħen durante los primeros años del siglo XVI, y cuyo nombre cristiano era D. Pablo Pech (Restall, 1991: 115). Consta de 26 páginas en formato *in quarto*, junto con una añadida en la que se encuentra el título *Códice Nakuk-Pech*. Asociada con la *Crónica de Chac Xulub Cħen*, se encuentra la *Crónica de Yaxkukul*, que según Juan Martínez Hernández (1926: 15) son casi idénticas, por lo que se supone que se realizaron a partir de un modelo común, probablemente escrito por Gaspar Antonio Chi. El manuscrito original se encuentra en la Brigham Young University, en la colección especial Tom Perry. Se considera que los dos documentos datan aproximadamente de entre 1542 y 1562 aunque existen dudas sobre si estas fechas fueron empleadas para legitimar un documento cuyo origen es mucho más tardío, en torno al siglo XVIII, o si por el contrario estos documentos comenzaron a escribirse a mediados del XVI y se continuaron posteriormente (Restall, 1991: 115-116, 1997: 290-292; Hanks, 1987: 686-687). Aquí se considera que el documento es posiblemente del siglo XVIII.

II.II.II.III. **Documentos destinados a los indígenas**

Los documentos de esta categoría fueron realizados por y para indígenas. A diferencia de los anteriores, carecen de carácter legal, pero también presentan otro tipo de formas y temáticas. Estos documentos, pensados para un público indígena, recogen, sobre todo, diferentes tipos de conocimiento que abarcan distintas temáticas. La división basada en el *corpus* distingue entre: médicos y rituales, cantares, miscelánea y religiosos cristianos.

II.II.II.III.I. Médicos y rituales

Los documentos englobados dentro de esta categoría son todos aquellos que implican la curación de algún tipo de mal o enfermedad. Se caracterizan por contener tanto remedios, principalmente elaborados a partir de diversos tipos de plantas, como rituales y cánticos que los completan o complementan. En este apartado se han considerado el *Ritual de los Bacabes* y un pequeño fragmento del *Cuaderno de Teabo*, incluido en *Recetarios de Indios en lengua maya.*

El *Ritual de los Bacabes* fue descubierto en Yucatán por Frederic J. Smith entre 1914-1915 y adquirido posteriormente por William Gates. Según Roys (1965: vii), no se sabe exactamente su procedencia ni su origen. En 1930 Gates lo vendió a Robert Garret quien lo donó en 1949 a la Biblioteca de la Universidad

de Princeton, donde actualmente se conserva (Arzápalo Marín, 1987: 9-10). Fue escrito en maya yucateco con caracteres latinos y está compuesto por 237 folios, que Arzápalo Marín (1987:9) divide en un total de 68 textos. Los dos últimos folios fueron reaprovechados de un texto impreso que contiene una bula papal publicada en 1779, lo que hace que el documento se considere fechado en torno a este año. Es muy probable que, al igual que sucedió con otros documentos coloniales, esta sea la última recopia de un documento mucho más antiguo que por deterioro, por el paso del tiempo u otras circunstancias, fue necesario rehacer; y por ello, aunque date de finales del siglo XVIII, su contenido posiblemente sea muy anterior. Su estado de conservación es bueno, aunque algunos de los bordes de las páginas se han visto afectados por el envejecimiento y la humedad, que no dañan realmente al texto, ya que a diferencia de otros documentos respeta amplios márgenes en el papel (Raimúndez Ares, 2018: 445).

El denominado *Cuaderno de Teabo* es un documento de contenido médico que hoy se considera perdido. Lamentablemente, sólo se conserva un pequeño fragmento de texto, que fue copiado en la obra titulada *Recetarios de Indios en lengua maya* (Briman Furman, 1996). De éste, se conserva una copia manuscrita por Berendt[57] en la Brinton Library, en la Universidad de Pennsylvania (Scandar, 2016: 329). El *Cuaderno de Teabo* fue citado en *Recetarios de Indios en lengua maya* como “Cuaderno de Teabo, ff. 26-28”, “Cuaderno de Teabo ff. 42-45” y “Cuaderno de Teabo ff. 46” (*Recetario de Indios en lengua maya*, fol. 44 y fol. 47). Estas referencias apuntan a que el documento debía constar de al menos 46 páginas, ya que no está claro si la referencias son por folios o paginado. Además, se puede encontrar un fragmento paralelo en el *Ritual de los Bacabes*, concretamente en los folios 145-148.

Un aspecto que se debe mencionar sobre el *Cuaderno de Teabo*, es que con este mismo nombre se conservan dos documentos en la actualidad. Siendo una de las razones por la cual se conoce así al *Chilam Balam de Na*, que originalmente debería haber sido llamado *Teabo* (Barrera Vásquez y Rendón, 1948: 38). El primero se encuentra en la Universidad de Pennsylvania en la Berendt-Brinton Linguistic Collection, que consta de cuatro páginas manuscritas por Berendt, asociadas

[57] *Recetarios de Indios en lengua maya* es un texto del cual sólo conservamos la copia realizada por Berendt en la Brinton Library a la que, según él mismo, le añadió información a la obra originalmente realizada por Juan Pío Pérez Bermón (Scandar, 2016: 330). No está muy claro cuál de los dos autores tuvo acceso al *Cuaderno de Teabo*, ya que Berendt no especifica dónde realizó sus aportaciones al texto original de Pérez Bermón.

con el *Cuaderno de Teabo* y recopiladas en un tomo denominado *Chilam Balam: artículos y fragmentos de manuscritos antiguos en lengua maya*.[58] El segundo está en la Brigham Young University, entre los papeles de William Gates. Son cuatro páginas escritas a máquina que recogen información sobre remedios para curar enfermedades y a las que también se les titula *Cuaderno de Teabo*, que parece ser una copia mecanografiada del documento de Pennsylvania.

II.II.II.III.II. Cantares

En esta categoría se incluyen los *Cantares de Dzitbalché*, único texto conocido en yucateco que se conserva de la época colonial con esta temática. El documento es una recopilación de dieciséis cantares escritos con caracteres latinos, pero en este caso mayúsculos. Procede de Dzitbalché, un pueblo ubicado en el actual estado de Campeche. Rescatado por Barrera Vásquez en 1942 en Mérida, se ha considerado que su elaboración data aproximadamente de 1740 y probablemente no tenga copias preexistentes (Edmonson, 1982b: 173). Actualmente se encuentra en la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia de la Ciudad de México.

La compilación del documento se le atribuye a un noble llamado Ah Balam (Ah Bam), bisnieto de un gran Ah Kulel de Dzitbalché (Nájera Coronado, 2007: 9-10). Está compuesto por nueve folios de papel europeo de tamaño *in quarto* y su estado de conservación es bastante malo, afectado por la humedad, lepisma y la oxidación de la tinta. Además, Barrera Vásquez (1965: 13) dice que estos documentos fueron escritos sobre el papel cuando ya estaba deteriorado, principalmente porque la escritura se adapta a los desperfectos preexistentes.

II.II.II.III.III. Miscelánea

Dentro de esta categoría se incluyen los llamados libros de *Chilam Balam*. Estos documentos no se corresponden con una temática concreta, sino que son un conjunto de textos misceláneos de diferentes tipos.

Los libros de *Chilam Balam* reciben su nombre de la palabra *chilam* o *chilan* que se suele traducir como “profeta” o “intérprete”, de Balam, que es el posible apellido del profeta; y del pueblo donde se localizaron (Roys, 1933: 11). El profeta Balam parece que vivió durante las últimas décadas del siglo XV y las primeras del

[58] Universidad de Pennsylvania, Berendt-Brinton Linguistic Collection, Ms. Coll. 700, Item 49, ff. 93-96.

XVI. Su fama proviene de la supuesta realización de profecías sobre la llegada de extranjeros desde el este y el establecimiento de una nueva religión. Todos los libros de *Chilam Balam* que se conservan fueron escritos en maya yucateco con caracteres alfabéticos latinos, a veces con fragmentos en español y en latín. Algunos de ellos contienen imágenes como representaciones del zodíaco o de ruedas calendáricas.

Realizados en papel europeo, su extensión es variable y se caracterizan por su diversidad de contenidos y temáticas. Todos estos libros se datan en diferentes fechas debido a que fueron recopiados constantemente hasta llegar a los documentos que se conservan en la actualidad (Barrera Vásquez y Rendón, 1948: 13-15).

Una clasificación realizada por Bricker y Miram (2002: 1) específicamente para los libros de *Chilam Balam*, los divide en dos tipologías según la principal temática de su contenido. Atendiendo a ello, los *chilames* que se encuentran en este *corpus* se dividen en:

Textos históricos y proféticos como temáticas principales

- *Chilam Balam de Chumayel*

Este libro fue encontrado en Chumayel, en el municipio de Tekax. Se ha considerado que su compilador fue Juan Josef Hoil, aunque se tiene constancia de la implicación de diferentes manos y existen anotaciones de otras personas como las de Justo Balam o Pedro Alcántara Briceño (Raimúndez Ares, 2018: 450). El documento pasó por varias manos, entre ellas por las de Carrillo y Ancona hasta su muerte en 1897, cuando llegó a manos de Don Ricardo Figueroa[59] quien lo tuvo en su poder, cediéndolo ocasionalmente para diferentes reproducciones y copias hasta que a su muerte pasó a formar parte de la Biblioteca Cepeda en Mérida (Roys, 1933: 14). Allí desapareció en 1915 y fue reencontrado por Barrera Vásquez en 1948, aunque volvió a desaparecer y se consideraba perdido, hasta que Edmonson (1986: 2) lo encontró en su ubicación actual, la Universidad de Princeton.

El documento se presenta en formato *in quarto* y está compuesto por 55 folios, de los cuales se han perdido el 1, el 50 y el 55. Su estado de conservación es bastante bueno, salvo por las perforaciones y la humedad que han afectado ligeramente a los bordes de las páginas y en algunos casos a su interior.

[59] El nombre de este personaje difiere de la versión de Mediz Bolio (1941: X), quien dice que se llama Don José Dolores Rivero Figueroa y no Ricardo Figueroa, como afirma Roys (1967 [1933]: 14), probablemente de forma equivocada.

- *Chilam Balam de Tizimín*

Fue recogido por Manuel Luciano Pérez, párroco de Tizimín, una población en el municipio del mismo nombre al noreste de Yucatán. Este documento fue enviado al obispo de Mérida, Carrillo y Ancona, en 1870. Al igual que el *Chumayel*, estuvo en la Biblioteca Cepeda de Mérida, de la cual desapareció. Se consideraba perdido, hasta que reapareció en Estados Unidos y fue Laura Temple quien posteriormente lo donó junto con el *Chilam Balam de Ixil* al Museo Nacional de Antropología e Historia en la Ciudad de México (Edmonson, 1982: xi; Temple, 1935: 3). Actualmente se conserva en la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia.

Consta de 27 folios en formato *in quarto*. De los cuales se sabe que falta el folio 9 y es posible que otros entre las páginas numeradas en el facsímil como 19 y 20 (Bolles, 2003: viii). Este documento presenta un estado de conservación bueno, con pequeños desperfectos en los bordes que dificultan ligeramente la lectura en algunos lugares.

- *Chilam Balam de Tuzik*

Tuzik es un pueblo de Quintana Roo, donde este *chilam* estaba en posesión de un escriba llamado Apolinario Iztá. Fue descubierto por Alfonso Villa Rojas en 1936 y, tras realizar una copia fotográfica, fue devuelto a su dueño. Actualmente se desconoce su paradero, aunque según Bolles (2003: viii), se rumorea que fue robado. Existen varias copias del documento, tanto escritas a máquina como fotográficas. Algunas de ellas presentan diferencias o folios que aparentemente no se corresponden con el resto del documento (Calderón Hermosa, 1996: 7).

Fue realizado en 1875 por Marcos Bam o Balam, recopilándolo de documentos más antiguos. Consta de 29 folios en formato *in quarto* (Bolles, 2003: viii).

Astronomía, astrología y medicina como temáticas principales

- *Chilam Balam de Kaua*

Es un manuscrito que se divide en dos partes, la primera lleva el título de “tratado de la 7 Planetas y otr de medeciniarum sygno de sangrar”[60] y la segunda no posee ninguno. El nombre de *Kaua* le fue dado posteriormente al conjunto de las dos

[60] El título aparece en el documento original escrito así.

partes, gracias a uno de sus dueños, Pascual Ay, cuyo nombre aparece dos veces en el texto. El documento original estaba formado por 141 folios, aunque parece que le faltan algunas hojas. Se presenta en formato *in quarto*, pero actualmente se considera perdido, tal y como sucedió con la mayor parte de los *chilames* y otros documentos que estuvieron en la Biblioteca Cepeda de Mérida (Bricker y Miram, 2002: 3, 10). No obstante, parece que un fragmento se encuentra en Princeton, en el Department of Rare Books and Special Collections, del que sólo se conservan 19 de sus páginas (Love, 2013: 104). Aunque información más reciente aportada por este mismo autor afirma que hay un total de 38 folios (Love, 2021: 43).

- *Chilam Balam de Chan Cah*

Este *chilam* también fue denominado *Chan Kan* por la Biblioteca del Museo de la Universidad de Pennsylvania (Bolles, 2003: iv; Calderón Hermosa, 1982: V) y se conoce también por el nombre de *Manuscrito de Chan Cah.* Parece que fue Loring Hewen quien adquirió el documento en 1955 y escribió a Roys diciendo que su último dueño fue un doctor que lo aceptó en pago por unos servicios médicos. Lo donó al Instituto Nacional de Antropología e Historia de la Ciudad de México en 1963 (Hires, 1981: 3) y, actualmente, se encuentra en la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia de la Ciudad de México. Parece ser que no se sabe la localización exacta del pueblo de Chan Cah, ya que varios lugares recibían esta denominación en el área en torno a Peto, único nombre que aparece en el manuscrito (Bolles, 2003: iv), aunque existe una localidad con el nombre de Chan Kan en el estado de Yucatán que podría ser la ubicación original del documento.El manuscrito está conformado por 130 páginas en formato *in quarto* y fue compilado por Apolonio Camal en 1834.

- *Chilam Balam de Tekax y Na*

Ambos *chilames* son documentos independientes, sin embargo, el *Chilam Balam de Na* contiene una copia exacta del de *Tekax*, concretamente desde las páginas 3 a 37 (Gubler y Bolles, 2000: 2).

El *Chilam Balam de Tekax* data de 1833 y está compuesto por 14 folios o 28 páginas, aunque Gates y Bolles consideran que tenía originalmente 36. Mide aproximadamente 26 x 19 cm. y se conserva actualmente en el Biblioteca Nacional de Antropología e Historia de la Ciudad de México (Bolles, 2003: vi-viii; Suárez de Castro, 2017: 98).

El *Chilam Balam de Na*, fue encontrado en Teabo, en el municipio del mismo nombre en el estado de Yucatán. Debido a su correspondencia con otros documentos que recibían su nombre de esta población, como el *Cuaderno de Teabo*, hoy perdido (Calderón Hermosa, 1981: II), fue renombrado con el apellido de sus compiladores, que lo firman en 1857-1873 y son: José Secundino Na y José María Na. Conformado por 36 hojas, al menos cuatro de ellas se perdieron y actualmente contiene 64 páginas que miden unos 26 x 19 cm. (Bolles, 2003: vi-viii). Actualmente se encuentra en la Universidad de Princeton en la colección Garret-Gates.

Uno de los documentos que se podrían encuadrar en esta categoría es el *Chilam Balam de Ixil*. Sin embargo, la ausencia de difrasismos en su contenido hace que no sea posible incluirlo en este *corpus* documental.

- *Códice Pérez*

Otro de los considerados *chilames*, que recoge ambas clasificaciones, históricas y astronómicas, es el *Códice Pérez* (Scandar, 2016: 173). Fue recopilado por Juan Pío Pérez Bermón y terminado más o menos en 1838. Su compilador no era maya, sino criollo-yucateco, pero los textos que recopila y copia sí son de origen indígena, por lo que se ha decidido incluir el documento en este apartado.

Tras su compilación, con el fallecimiento de Pérez Bermón, el *Códice Pérez* pasa a su sobrino Carlos Peón. Éste se lo prestó a Carrillo y Ancona dos veces y fue el que lo nombró *Códice Pérez*. Hasta mediados del siglo XX perteneció a la familia Escalante Bates, a cuyas manos pasó por el marido de la sobrina de Pérez Bermón, Nicolasa Peón Machado, quien había sido su heredera inicial (Barrera Vásquez y Rendón, 1948: 20; Scandar, 2016: 105). Tras ello no se supo bien su localización, hasta que Bolles lo reportó como perdido tras no encontrarlo en la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia de la Ciudad de México, en 1994. Sin embargo, no está perdido, ya que, en 2012, Scandar lo encontró en dicha biblioteca.

Está escrito en maya yucateco con alfabeto latino, unos pequeños fragmentos en español y una serie de jeroglifos.[61] El documento se divide en tres partes principales que fueron separadas por Pérez Bermón, cada una con su título, a pesar de que Carrillo y Ancona añadió sus propias anotaciones. Se considera

[61] Es importante destacar que, en las ediciones del *Códice Pérez*, como la de Solís Alcalá (1949), los jeroglíficos aparecen estandarizados y en muchos casos no aparecen, por lo que la única forma en la que se aprecian realmente es en el manuscrito original.

que el cuerpo principal del manuscrito fue copiado del *Chilam Balam de Maní*, hoy perdido. También hay fragmentos del *Chilam Balam de Ixil* y aparentemente también del *Chilam Balam de Oxcutzcab*, del que tampoco se conserva el original. Está compuesto por 207 páginas y el interior de la portada, que contiene una anotación. Es decir, 208 en total. En formato *in quarto* su estado de conservación es excepcional (Scandar, 2016: 174, 176).

II.II.II.III.IV. Religiosos de temática cristiana

En este apartado se incluye el *Manuscrito de Teabo*,[62] que según Christensen se diferencia de los *chilames* por su contenido, que es únicamente de textos de naturaleza religiosa cristiana. Dentro de esta categoría, Christensen incluye otros documentos no estudiados hasta el momento y que únicamente contienen textos religiosos, que deben categorizarse separados de los *chilames*, aunque tengan paralelos en éstos (Christensen, 2016: 15).

El *Manuscrito de Teabo* es un documento cuyo papel es datado por Christensen (2016: 19) a finales del siglo XVIII o inicios del XIX. Algunas de sus fechas abarcan desde 1802 a 1925, aunque como sucede en otros casos, el documento ha sido recopiado múltiples veces. No se sabe exactamente cómo acabó en posesión de Gates y finalmente en su ubicación actual, en la Biblioteca de la Brigham Young University, en la colección de libros raros y manuscritos de la Biblioteca Harol B. Lee.

Es un documento incompleto[63] conformado por 22 folios, escritos en maya yucateco en caracteres latinos y realizado por diferentes manos. Escrito en papel fabricado a mano sin marcas de agua y con un tamaño variable. Sus medidas aproximadas son de 21 x 16.5 cm (Christensen, 2016: 2) y su estado de conservación es bastante bueno.

II.II.II.IV. **Léxicos, diccionarios y vocabularios**

Dentro de este apartado se han considerado como parte separada del *corpus* documental, algunos de los escritos relacionados con la teoría de la lengua y la

[62] Brigham Young University, Harold B. Lee Library, LTPSC, MSS 279, box 74, folder 3.
[63] Su estado incompleto permite pensar que este documento pudo ser mucho más amplio y contener otras temáticas que no fueran únicamente de tipo religioso cristiano.

compilación de léxico. La idea principal es rescatar posibles explicaciones y ejemplos de difrasismos.

Su clasificación se encuentra fuera de la división anterior debido a que estos fueron compilados por no indígenas, aunque conocieran y hablaran la lengua, para un público no indígena también. Se considera que pertenecen a la categoría 1 que establece Christensen, sin embargo, algunos de documentos no son impresos, aunque se conozcan y se usen en ese formato, sino que fueron originalmente manuscritos. Los documentos considerados son:

- *Diccionario de San Francisco*

Este diccionario fue copiado por Pérez Bermón de un diccionario que se hallaba en el Convento de San Francisco en Mérida. Parece que inicialmente obtuvo datos a través de correspondencia con Jose María Meneses hasta la letra L, desde posiblemente 1843 (Scandar, 2016: 74). En 1855 consiguió hacerse con el diccionario completo, del que coordinó la parte maya-español. Su publicación fue realizada en 1976 por Óscar Michelon, quien realizó la parte correspondiente en español-maya con adaptaciones y cambios propios en el documento. Scandar (2016: 87) afirma que esta edición presenta serios problemas, especialmente de paleografía. Al igual que en su caso, el diccionario de Michelon es al que se ha podido tener acceso y sobre el que se ha trabajado.

- *Diccionario de la lengua maya*

Realizado por Juan Pío Pérez Bermón, comenzó a recopilarlo, según cuenta Eligio Ancona, en 1835 (Pérez Bermón, 1877: IV). Desarrolló este documento a partir de otros diccionarios como el *Diccionario de San Francisco* o la *Coordinación alfabética de las voces del idioma maya que se hallan en el Arte y obras del Padre fr. Pedro Beltrán de Santa Rosa, con las equivalencias castellanas que en las mismas se hallan, compuesta por J.P. Pérez*; entre otros textos. Sin embargo, falleció cuando todavía estaba en la letra U y fue terminado por Berendt en torno a 1870 (Scandar, 2016: 84-86).

La publicación de este diccionario se había iniciado en 1866, sin embargo, hubo un lapso, en el que por las circunstancias del momento se paralizó; y finalmente se terminó en 1875, siendo el año oficial de publicación 1877 (Pérez Bermón, 1877: VI).

- *Calepino de Motul*

El manuscrito original fue denominado *de Motul* porque su autor hace frecuentes referencias a este lugar de Yucatán a lo largo del documento (Arzápalo Marín, 1995: I). Su título original en el manuscrito es *Vocabulario en lengua maya*. Se trata de una obra probablemente compuesta entre 1584 y 1610 y atribuida a fray Antonio de Ciudad Real. El manuscrito original consta de 466 folios, aunque es posible que una de las hojas se perdiera. Se ha considerado que el compilador es Ciudad Real, pero existen entradas en el manuscrito realizadas por diferentes manos (Acuña Sandoval, 2001: 19-23). Fue comprado por el abate Charles E. Brasseur de Bourbourg y vendido poco después a John Carter Brown, en Estados Unidos, siendo en la Biblioteca John Carter Brown donde se conserva en la actualidad (Acuña Sandoval, 1984: XIV-XXI).

- *Bocabulario de Maya Than*

Este documento se encuentra actualmente en Viena, Austria, de ahí que reciba también el nombre de *Manuscrito de Viena*. Es un vocabulario con entradas en español y en maya yucateco.

No está muy claro cómo llegó a Viena. Acuña Sandoval (1933) realiza algunas suposiciones sobre el viaje que pudo realizar desde el convento franciscano de Maní, donde quizás fue elaborado, hasta su ubicación actual. Uno de los folios, el folio 199, que faltaba en el documento original, lo encontró este autor en 1977 en la Colección Garret en la Universidad de Princeton. Es una copia de un prototipo o documento más antiguo, compuesto posiblemente en la segunda mitad del siglo XVI, sin embargo, el papel del documento actual es al menos siglo y medio más tardío (Acuña Sandoval, 1993: 13-25).

Físicamente, el *Bocabulario* está compuesto *in quarto*[64] con unas medidas de 15 x 21 cm. Consta de 209 folios, once de los cuales contienen información no relacionada con el contenido de la mayor parte del documento. El estado de conservación es bastante bueno, pudiendo leerse completamente.

Aunque estos documentos aportan poca información sobre los difrasismos, ésta es muy interesante, ya que fue recopilada en una época más o menos cercana

[64] Aquí Acuña Sandoval hace referencia a que el tomo está en octavo, no obstante, con las medidas que facilita no es posible. Es de tamaño *in quarto.*

a la elaboración de los documentos de los que se extraen estos recursos. El formato de producción de los diccionarios, léxicos y vocabularios no permite la entrada de más de un término, por lo que es en casos excepcionales donde se puede atisbar información de este tipo. Se incluirán las definiciones y algunos ejemplos puntuales aportados por estos documentos, teniendo en cuenta que los datos no son completos y que los recopiladores en ese momento probablemente no comprendían que se trataba de dos términos relacionados.

CAPÍTULO 3:
LOS DIFRASISMOS EN LA ÉPOCA PREHISPÁNICA

Los difrasismos en época prehispánica están presentes a lo largo de todo el periodo, que abarca desde ca. 250 d.C. hasta 1521, incluyendo todo tipo de soportes y formas. En el *corpus* documental se estableció una división temporal y regional de los textos que muestran difrasismos. Por un lado, las inscripciones del Clásico que abarcan desde el año 250 d.C. al 900 d.C., se pueden subdividir en dos etapas que son: Clásico Temprano (250-600 d.C.) y Clásico Tardío (600-900 d.C.). De esta época se van a incluir principalmente inscripciones y vasijas. Otro de los periodos que se va a considerar es el Posclásico (900-1521 d.C.), cuyos textos principales son los códices. Finalmente, se usarán ejemplos de objetos que por diversas razones se encuentran descontextualizados o pertenecen a territorios fuera del área.

La presencia de difrasismos va cambiando en variedad y cantidad a lo largo de las diferentes etapas. Algunos aparecen en periodos más tardíos, otros desaparecen y, en ciertos casos, su presencia es más abundante en unas épocas que en otras. Los textos seleccionados son ejemplos representativos de un *corpus* mucho más amplio incluido en el Anexo 2, que engloba los principales sitios arqueológicos con textos jeroglíficos, las vasijas, objetos portables y los códices mayas.

Dado que uno de los objetivos de este estudio es presentar un estudio diacrónico de los difrasismos presentes en los textos mayas de Tierras Bajas, se va a prestar especial atención a aquellos que tienen una continuidad durante el periodo colonial. No obstante, la presencia de difrasismos prehispánicos sin evidencia en los documentos de época novohispana supone una perspectiva interesante para el estudio de los procesos de reducción y los cambios que tuvieron lugar durante este proceso histórico.

La clasificación de los difrasismos se realizará en dos niveles. El primer nivel establece una clara diferencia entre los difrasismos visuales y los difrasismos verbales, aquí denominados digrafismos, una tipología concreta de dígrafo y difrasismos. La relación entre la retórica verbal y la visual ya ha sido estudiada desde diferentes perspectivas por autores como el Grupo μ (1993), Gombrich (1963), Carrere González, Saborit Viguer (2000) y Velásquez García (2019) entre otros. En el ámbito específico mesoamericano, fue Mikulska (2010: 339) quién por primera vez utilizó el término digrafismo para referirse a la representación visual de este recurso, aplicado a los códices prehispánicos del Centro de México. Scandar (2019) también aplicó los preceptos de la retórica visual para el análisis de algunas imágenes presentes en los libros de *Chilam Balam*. El segundo nivel se aplicará

sólo a los difrasismos y se basará en su grado de sistematización y en la temática que presentan los términos que los componen.

Tal y como se especificó en el marco teórico-metodológico, se van a emplear los símbolos de corchete angular (<>) y de barra oblicua (//) para diferenciar aquellos ejemplos transcritos de los documentos coloniales, de las fonologizaciones actuales o modernas. En este capítulo hay una mayoría de ejemplos transcritos con convenciones modernas, por lo que sólo se emplearán estos símbolos para los términos insertos en las explicaciones y ejemplos. Específicamente para este capítulo, los logogramas y silabogramas que se presenten en su forma transliterada en los ejemplos, se insertarán entre barras oblicuas y en negrita (//), siguiendo las convenciones de mayúsculas para los primeros y minúsculas para los segundos.

Los difrasismos se presentan principalmente en pares y conforman un tercer significado que se podría sintetizar en el esquema A + B= D. El esquema se explica de la siguiente forma: A y B son los términos que componen el difrasismo, mientras que D es el tercer significado al que hacen referencia. Se utiliza la letra D, para diferenciar esta construcción de otras semejantes como la sinécdoque, que resultaría como A+B= C. Siendo C la suma de A y B. Como el difrasismo no es directamente la suma de A y B, sino que su significado va más allá de la suma de sus partes, se ha optado por nombrar esa tercera referencia como D.

III.I. **Digrafismos y difrasismos**

Las pautas de clasificación y división de los difrasismos de la época prehispánica son similares a las que se realizarán para el periodo colonial; sin embargo, un aspecto a tener en cuenta, y que sólo se puede considerar para la escritura jeroglífica prehispánica, es lo que algunos investigadores han denominado “digrafismos” (Mikulska, 2010: 339; Baena, 2014).

Los difrasismos han sido analizados por diferentes autores a distintos niveles, principalmente desde el discurso y desde la lengua. En el periodo colonial, estos niveles son claros, pero en época prehispánica los jeroglifos deben ser considerados también desde una perspectiva gráfica. Los glifos presentes en los textos prehispánicos tienen un alto valor icónico, se reconocen en muchos de ellos objetos, criaturas, dioses, partes del cuerpo de animales, cabezas, etc. A pesar de ello, la representación gráfica y su valor de lectura no son siempre, ni necesariamente coincidentes (Lacadena García-Gallo *et al*., 2010:3). Este aspecto

es especialmente relevante para los digrafismos cuyos logogramas se transforman en elementos subgrafémicos dentro del conjunto jeroglífico.

La existencia de dígrafos (como ch, ll, rr, ny, gn, sh, etc.) ha sido ampliamente atestiguada en las diferentes escrituras del mundo (Daniels y Brigt, 1996). En la escritura jeroglífica maya la existencia de dígrafos ha sido mencionada por investigadores como Lacadena García-Gallo (2010b) o Zender (1999). Según el primero, "*the combination of pre-existing signs, whereby composed signs or digraphs is created, is also a technique widely used by scribes. The new sign does not keep the original reading values of the former signs, but works as single new character with its own reading*"[65] (Lacadena García-Gallo, 2010b: 30). Zender (1999: 73) se refiere a estos dígrafos, aunque no los menciona como tales cuando habla del llamado Glifo Introductorio de Número de Distancia o GIND, cuando dice: "*All of these signs have their own unique canonical values and can take their own phonetic complements when separated (as we have seen for some of them). When placed together, however, they form a relational unit* […] *as a newly-formed indivisible sign*".[66]

Los digrafismos son una variante de estos dígrafos, cuyos valores de lectura originales están compuestos por pares que en otros contextos mantienen sus propios valores de lectura y que se pueden denominar comúnmente como difrasismos. Se emplea el término de Mikulska (2010:339) "digrafismo", debido a que su consideración como dos elementos es únicamente visual o gráfica y no semántica. Un caso de digrafismo y de difrasismo se presentan para comprender la diferencia entre ambos.

Ejemplo 1. Tikal, estela 12 (D6):

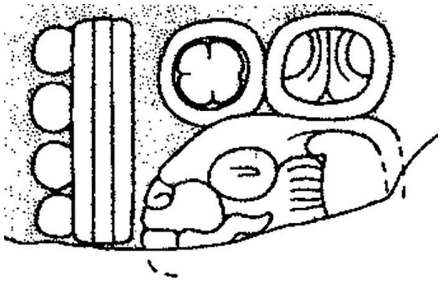

Figura 2. Tikal, estela 12 (D6). Dibujo realizado por W.R. Coe.

[65] "la combinación de signos preexistentes, por los cuales son creados los signos compuestos o dígrafos, es además una técnica ampliamente utilizada por los escribas. El nuevo signo no mantiene sus valores de lectura originales, pero trabaja como un único caracter nuevo con su propia lectura".
[66] "Todos estos signos tienen su propio valor canónico único y pueden tomar sus propios complementos fonéticos cuando están separados (como se puede ver para algunos de ellos). Cuando se colocan juntos, sin embargo, forman una unidad relacional […] como un signo indivisible recién formado".

Este ejemplo se lee como /**TZ'AK$_4$**/,[67] "completar, contar, poner en orden". Sin embargo, en su composición se pueden ver los dos logogramas que lo componen, /**K'IN**/, "día", y /**A'KAB**/, "noche". Ambos son fácilmente identificables, pero en este caso su complementación fonética /-**ka**/ no concuerda, ya que debería ser posiblemente /-*ni*/, para "día", o /-*ba*/, para "noche". Esto indica que se debe leer como /**TZ'AK$_4$-ka**/, /*tz'ak*/, y no como los logogramas identificados indican.

Ejemplo 2. Chichén Itzá, Templo de los Cuatro Dinteles, dintel 4 (E2-F2):

Figura 3. Chichén Itzá, Templo de los Cuatro Dinteles, dintel 4 (E2-F2). Dibujo realizado por R. Krochok.

En contraposición con el caso anterior el valor de lectura de ambos logogramas se mantiene. Se trata de /**TOK'**/, "pedernal", y /**PAKAL**/, "escudo". Su complementación fonética es /**to**-/ para el primero y /-**la**/ para el segundo, concuerda con la lectura de ambos términos. A diferencia del caso anterior, el sentido de difrasismo se infiere, no está en el propio texto y significa "ejército".

Ambos ejemplos están compuestos por logogramas reconocibles que poseen su propio valor de lectura, la diferencia es que el primer caso tiene un valor de lectura diferente, mientras que el segundo lo mantiene. El digrafismo se "lee" directamente, mientras que el difrasismo se "deduce". Se debe tener en cuenta que no siempre aparece una complementación fonética que aclare el valor de lectura, por lo que es el cotexto y la traducción la que determina si se trata de uno u otro.

III.II. **Digrafismos**

Entre los ejemplos más conocidos de digrafismos, están las variantes del logograma /**TZ'AK**/, "completar, poner en orden", propuestas por Stuart (2003a). También se puede incluir la propuesta realizada por Davletshin (comunicación personal,

[67] Los números infijos en los logogramas indican que tienen la misma lectura, pero poseen diferente forma, es decir, se trata de alógrafos, o bien, de distintos gramemas para escribir el mismo grafo siguiendo las definiciones de Sampson (1985: 26-45). La forma más común lleva el numeral uno, por lo que no se utilizará.

noviembre de 2018) para /**O²CH$_2$**/, "sustento, alimento". En ambos casos, su representación gráfica estaría compuesta por dos elementos que en otros contextos son logogramas independientes, pero al aparecer juntos en un mismo bloque glífico, se consideran una unidad, un solo logograma, cuyo valor de lectura es diferente al de los términos que lo componen.

Los ejemplos de /*tz'ak*/ propuestos por Stuart (2003a), sobre los que también hacen mención Riese (1984) y Zender (1999), son:

- "**YAX-K'AN**", 'verde / azul-amarillo', /**TZ'AK$_2$**/.
- "**MUYAL-HA²**", 'nube-agua', /**TZ'AK$_3$**/.
- "**K'IN-AK'AB**", 'día-noche', /**TZ'AK$_4$**/.
- "**CHAN-KAB**", 'cielo-tierra', /**TZ'AK$_5$**/.
- "**EK'-UW**" , 'estrella-luna', /**TZ'AK$_{11}$**/.
- "**IK'-HA²**", 'viento-agua', /**TZ'AK$_7$**/.
- "**IXIK-XIB**", 'mujer-hombre / femenino-masculino', /**TZ'AK$_8$**/.
- "**K'IN-UW**", 'sol-luna', /**TZ'AK$_9$**/.
- "**HA²-WAJ**", 'agua-tamal', /**TZ'AK$_{10}$**/.

Cada uno de los ejemplos se podría considerar como un difrasismo con su propio significado; sin embargo, todos ellos parecen tener el valor de lectura /*tz'ak*/. Son alógrafos entre sí. En la mayor parte de los casos aparecen en contextos calendáricos sustituyendo al Glifo Introductorio de Número de Distancia o GIND, cuya forma habitual es el logograma T573.

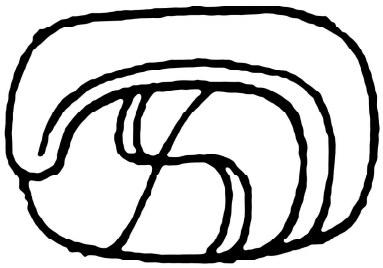

Figura 4. Glifo T573, /**TZ'AK**/. Dibujo extraído de A. Lacadena García-Gallo *et al*. (2010: 20).

Una de las justificaciones de esta lectura proviene del complemento fonético /**-ka**/, presente en algunos de los ejemplos listados con anterioridad. La presencia de esta complementación fonética se da únicamente en casos en los que estos ejemplos

sustituyen al glifo /**TZ'AK**/ en el GIND, lo cual pudiera ser un indicio de que dicho fenómenos se restringe a este ámbito temático. Por lo tanto, se han dividido los ejemplos en aquellos que aparecen asociados a contextos calendáricos y aquellos que aparecen en otros contextos.

III.II.I. Digrafismos en contextos calendáricos

A partir de las diferentes variantes presentadas por Stuart (2003a), se va a mostrar un ejemplo de cada una en un cotexto calendárico. Los ejemplos con el complemento fonético /-**ka**/ son muy escasos, los únicos encontrados aparecen en los casos 2 y 7, que confirman su lectura logográfica como /*tz'ak*/. El resto de los ejemplos presentan el silabograma /**a**/ al final.[68]

"K'IN-AK'AB"

Ejemplo 3. Yaxchilán, Escalera Jeroglífica 2, escalón 7 (H6):

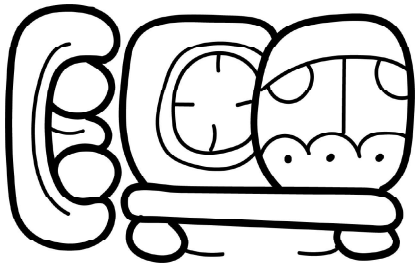

Figura 5. Yaxchilán, Escalera Jeroglífica 2, escalón 7 (H6). Redibujado después de I. Graham.

En este caso se puede ver que el grafo bajo los logogramas /**K'IN-AK'AB**/ es el silabograma /**a**/. La lectura de este bloque, y siguientes ejemplos, sería:

/**u-TZ'AK$_4$-a**/
utz'aka
u-tz'aka-Ø
3sE-contar-3sA

'contó'

[68] El jeroglifo que aparece en estos ejemplos se puede leer tanto como el silabrograma /**a**/ como el logograma /**AJ**/. Aunque no hay estudios que lo confirmen con seguridad, parece que el logograma /**AJ**/ a partir de mediados del siglo VII pierde la /*-j*/ para transformarse en el silabograma /**a**/ (comunicación personal Velásquez García, agosto 2020). Dado que todos los ejemplos presentados son posteriores al 650 d.C., se han leído como /**a**/.

“IXIK-XIB”

Ejemplo 4. Yaxchilán, Escalera Jeroglífica 5, escalones 164-166 (A1):

Figura 6. Yaxchilán, Escalera Jeroglífica 5, escalones 164-166 (A1). Dibujo realizado por I. Graham.

Este es uno de los pocos ejemplos encontrados en el que se puede ver el complemento fonético /-**ka**/, que aparece dos veces en posición horizontal bajo los dos logogramas y que confirma su lectura como /*tz’ak*/.

“YAX-K’AN”

Ejemplo 5. Palenque, Templo XIX, plataforma, lado oeste (D4):

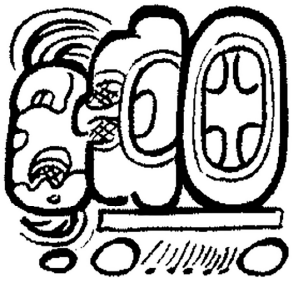

Figura 7. Palenque, Templo XIX, plataforma, lado oeste. Dibujo realizado por D. Stuart.

“CHAN-KAB”

Ejemplo 6. Copán, Templo XI, puerta este, panel sur (B4):

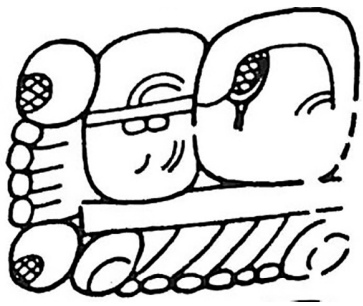

Figura 8. Copán, Templo XI, puerta este, panel sur (B4). Dibujo realizado por J. Montgomery ©.

“IK’-HA?”

Ejemplo 7. Copán, Escalera Jeroglífica 1, escalón 53:

Figura 9. Copán, escalera jeroglífica 1, escalón 53. Dibujo extraído de Stuart (2003: 2)

En la imagen se puede ver de nuevo el silabograma /**a**/ bajo los dos glifos.

“MUYAL-HA?”

Ejemplo 8. Copán, Templo XI, puerta este, panel norte (A1):

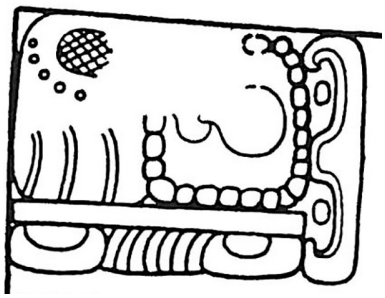

Figura 10. Copán, Templo XI, puerta este, panel norte (A1). Dibujo realizado por J. Montgomery ©.

“WAJ-HA?”

Ejemplo 9.

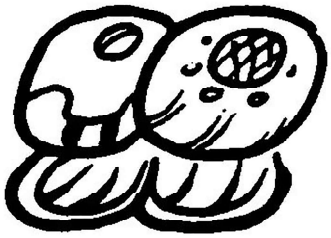

Figura 11. /**HA?-WAJ**/ con complemento fonético /-**ka**/. Extraído de Zender (1999: 183).

Este es el otro ejemplo encontrado con complementación fonética /-**ka**/, que de nuevo confirma su lectura como /*tz'ak*/.

"EK'-UW"

Ejemplo 10. Palenque, Tablero de los 96 glifos (E7):

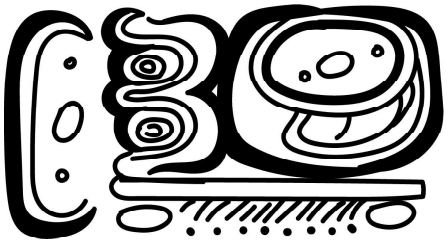

Figura 12. Palenque, Tablero de los 96 glifos (E7). Dibujo realizado por S. Martin.

"K'IN-UW"

Ejemplo 11. Zacpetén, altar 1 (A1):

Figura 13. Zacpetén, altar 1 (A1). Dibujo realizado por D. Stuart.

Tal y como se ha visto, sólo dos de los ejemplos incluyen el complemento fonético /-**ka**/, que, entre otros aspectos, justifica su lectura como /*tz'ak*/. Su lectura, tal y como proponen los autores mencionados es la misma, pues son alógrafos. Pero también se debe considerar que todos los ejemplos están en contextos calendáricos, y solamente en ellos, y en casos relacionados con ordenamiento y posición, se puede ver este tipo de complementación con /-**ka**/.

III.II.II. Digrafismos en otros contextos

Algunos de los pares gráficos anteriormente mencionados también aparecen fuera del cotexto calendárico, por lo tanto, se van a presentar aquí los casos en los que aparece el par sin la complementación en cotextos que parecen indicar que su valor de lectura no es el dígrafo /*tz'ak*/, sino una tercera referencia a la que aluden los dos términos, es decir, un difrasismo.

Los ejemplos presentados se pueden dividir en dos tipologías diferentes. Aquellos cuyos logogramas aparecen insertos en un mismo bloque glífico y aquellos que aparecen separados.

Ejemplos en un mismo bloque glífico:

YAʔX-K'AN

Ejemplo 12. *Códice de Dresde*, pág. 18c (A1):

(A1) 2-**YAX**-**K'AN**
kaʔ[69] *yaʔx k'an*
kaʔ yaʔx k'an
dos verde amarillo
(B1) **u-ku-chu**
ukuch
u-kuch
3sE-carga
(A2) **ITZAM**-**na**-**KOKAJ**
Itzamna[ʔ] *Kokaaj*
Itzamnaʔ Kokaaj
Itzamnaʔ Kokaaj
(B2) **IXIK**-**ki**-**UH**
Ixik Uh
Ixik Uh
Ixik Uh

'Dos verde amarillo (es) la carga (de) Itzamnaʔ Kokaaj Ixik Uh'

(Basado en Velásquez García, 2016: 48).

[69] Los códices presentan textos tanto en lenguas de la familia yucatecana, como cholana. Se ha optado por utilizar, únicamente en los códices, el término del numeral en yucateco por convención, así como porque los pocos ejemplos silábicos de numerales en ellos (**o**-**xo**, **bu**-**lu**-**ku**) sugiere que están escritos en un idioma yucatecano.

Figura 14. *Códice de Dresde*, pág. 18c.

En este ejemplo del *Códice de Dresde*, se puede ver que los logogramas /**YAX**-**K'AN**/, "verde/azul-amarillo", conforman un solo bloque glífico que, en este contexto, no parece estar funcionando con la idea de "completo", sino de "abundancia, riqueza". Se trata por tanto de dos logogramas independientes y no uno sólo. El mismo par se puede ver en la imagen de la deidad representada que aparece bajo el texto, que carga ambos jeroglifos en su espalda, relacionando directamente el texto con la imagen.

El contenido del texto es el que determina el valor de lectura de este par. En primer lugar, no aparece en un cotexto calendárico o de ordenamiento, tal y como se puede ver en el ejemplo 3 de este par como digrafismo. En segundo, la deidad femenina mencionada en el texto se relaciona con la fertilidad y la tierra, por lo que la idea de "abundancia" concuerda mejor con el contexto que la de "completo". La construcción del significado de este difrasismo se realiza por medio de una metáfora que asocia el color "amarillo" y el "verde" posiblemente con los colores del maíz, haciendo referencia a la idea de "abundancia". Otros autores proponen que este difrasismo refiere a la idea de "precioso", "majestad" o "gloria". Estas propuestas se analizarán con detalle posteriormente, pero, en cualquier caso, el par no se debe leer como /*tz'ak*/, "completar, poner en orden", sino con los propios valores primarios de los logogramas.

HA?-WAAJ

Ejemplo 13. *Códice de Madrid*, pág. 107a (B2):

(A1) **pa**-**k'a**
pak'
pak'-*Ø*
fundar-3sA
(B1) **u**-**KAB**-**ba**
ukab
u-kab

3sE-colmena
(A2) **ITZAM-na-KOKAJ**
Itzamna[ʔ] *Kokaaj*
Itzamnaʔ Kokaaj
Itzamnaʔ Kokaaj
(B2) **u-HAʔ-WAJ**
uhaʔ waaj
u-haʔ waaj
3sE-agua tamal

'Itzamnaʔ Kokaaj fundó su colmena, (es) su agua, (su) tamal'

(Traducción de la autora).

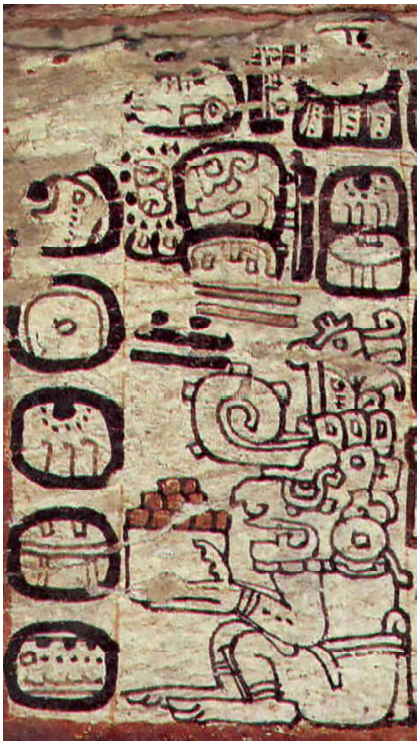

Figura 15. *Códice de Madrid*, pág. 107a.

En este ejemplo se puede ver la asociación de los dos logogramas /**HAʔ-WAJ**/, "agua-tamal", en un mismo bloque glífico. El cotexto, de nuevo, no parece indicar que se trata de la idea de "completo", sino que conforma un difrasismo que significa "sustento". Al igual que en el ejemplo anterior, no se inserta en el ámbito calendárico o de ordenamiento y el propio texto concuerda más con la idea de "sustento" que de "completo".

La imagen asociada al texto representa al dios D o Itzamnaʔ portando un recipiente con miel, relacionando de nuevo el contenido del texto con la imagen. La construcción del significado de este difrasismo se realiza por medio de una metonimia que asocia dos elementos básicos relacionados con el alimento, el "agua" y el "tamal", que hacen referencia a la idea de "sustento", significado del difrasismo.

CHAN-KAB

Ejemplo 14. Quiriguá, Monumento 26 (Z2b):

(Z2a) 20-10
winiklaju?n
winiklaju?n
treinta
(Z2b) **KAB**-**CHAN**-T1017a[70]
kab chan …
kab chan …
tierra cielo …
(Z3a) **YIK'IN-NAL**?[71]
…
…
…
(Z3b) **TI?-HUN$_2$-na**?[72]
…
…
…

Figura 16. Quiriguá, monumento 26.
Dibujo realizado por M. Looper

'treinta (días tenía la luna) (en) la tierra, (en) el cielo … … …'[73]

(Basado en López Oliva, 2018: 593).

Este ejemplo incluye el par /*kab-chan*/, "tierra-cielo", en un mismo bloque glífico, Z2b, acompañado de otro elemento del que no se conoce su lectura. En este caso, el cotexto es calendárico, pero el par no aparece como GIND, por lo tanto, es probable que su lectura no sea /*tz'ak*/, "completar, poner en orden", sino que construye otro tipo de significado. Por otra parte, lo que sigue es la expresión de los llamados glifos G y F, que nunca son introducidos por el GIND.

El significado del par posiblemente remite a la idea de "universo" por medio de una metonimia de los dos elementos en relación semántica de complementación como partes del "mundo", la "tierra" y el "cielo".

[70] Este signo se considera el jeroglifo Inicial de la Secuencia Primaria Estándar.
[71] Generalmente conocido como G9, forma parte de la serie suplementaria.
[72] Conocido como Glifo F, forma parte de la serie suplementaria.
[73] Dado que se trata de la serie suplementaria del calendario, se han mantenido las formas calendáricas, que en su mayoría no están descifradas. Una traducción alternativa con las propuestas de lectura de estos términos sería 'treinta (días tenía la luna), (en) la tierra, (en) el cielo, Yihk'inal (es) el borde (de) la banda/diadema' o 'treinta (días tenía la luna), (en) la tierra, (en) el cielo, nueve días …' (Basado en Kupprat, 2016; López Oliva, 2018: 593).

Ejemplos con glifos separados:

K’IN-AHK’AB

Ejemplo 15. Ek Balam, texto misceláneo 7 (B10-A13):

(B10) **K’IN-ni**
k’in
k’in
día
(A11) #
…
…
…
(B11) **TZ’AK-ka-ja**
tz’a[*h*]*ka*[*a*]*j*
tz’a-h-k-aj-Ø
completar-PAS-TEM-3sA
(A12) **AK’AB-la**
ahk’b[a*a*]*l*
ahk’baal
oscuridad
(B12) #
…
…
…
(A13) **TZ’AK-ka-ja**
tz’a[*h*]*ka*[*a*]*j*
tz’a-h-k-aj-Ø
completar-PAS-TEM-3sA

Figura 17. Ek Balam, texto misceláneo 7. Dibujo realizado por A. Lacadena García-Gallo.

‘es completado el día …, es completada la oscuridad …’[74]

(Basado en Lacadena García-Gallo, 2002: 79-82).

[74] Otra propuesta de lectura de este fragmento sería /*k’in utz’akaj ahk’baal utz’akaj k’in*/, ‘día, es el ordenamiento de la oscuridad, es el ordenamiento del día’. La diferencia entre ambas propuestas es que en A11 y B12 el valor de lectura sería el silabograma /**u**/, que altera los verbos en B11 y A13, transformándolos en sustantivos derivados de verbos (comunicación personal Velásquez García, junio de 2020).

El par /*k'in-ahk'baal*/, "día-oscuridad" aparece en este caso en bloques glíficos separados, B10 y A12. Ambos términos están acompañados por el logograma /**TZ'AK**/, "completar", por lo que es poco probable que los dos términos que los acompañan signifiquen "completar" también. Por ello, este es un claro ejemplo del funcionamiento de /*k'in-ahk'ab*/ como difrasismo y no como digrafismo.

La construcción del significado del difrasismo se realiza por medio de una relación semántica de complementación que parte de la asociación de los dos términos como parte de una "jornada" o un "día" completo. Esta idea, se abstrae a la de "tiempo" no definido o "en este tiempo", que sería el significado del par.

Ejemplo 16. Chichén Itzá, Templo de los Cuatro Dinteles, dintel 2 (E5-F5):

(F4) **u-ma-ba**
umab
u-mab
3sE-provisión
(E5) **u-K'IN-ni**
uk'in
u-k'in
3sE-día
(F5) **ya-k'a-ba**
yahk'ab
y-ahk'ab
3sE-noche
(E6) **u-pu-lu**
upulu[*w*]
u-pul-uw-Ø
3sE-arrojar-ACT-3sA
(F6) **ta-K'UH**
ta k'uh
ta k'uh
PREP dios

Figura 18. Chichén Itza, Templo de los Cuatro Dinteles, dintel 2. Dibujo realizado por R. Krochok.

'la provisión (del) día, (de) la noche el dios la arrojó'

(Basado en Boot, 2005: 342).

Al igual que en el ejemplo anterior, la construcción del significado de este difrasismo remite a la idea de “tiempo” sin concretar. Aparecen los logogramas /**K’IN-AK’AB**/, “día-noche” en bloques glíficos separados, aunque en este caso no conforman un paralelismo.

Los ejemplos “IXIK-XIB”, “IK’-HAʔ”, “MUYAL-HAʔ” y “EK’-UW”, no se han podido encontrar en ejemplos fuera del ámbito calendárico, por lo que es posible que éstos siempre se deban leer como /*tz’ak*/. Sin embargo, se ha visto que, dependiendo del caso, algunos de estos digrafismos sí funcionan como difrasismos en otros cotextos, por lo que se debe tener en cuenta este aspecto a la hora de abordar su traducción.

El caso de /*k’in-uw*/ “sol-luna”, aparece en dos casos específicos de forma independiente fuera de los cotextos calendáricos. En ambos ejemplos no parece estar funcionando como un difrasismo, y en el resto aparece inserto en el logograma /**NAM**/, “ocultamiento”, que se refiere a los eclipses o al cielo nublado, aunque tampoco está muy claro si remiten a una tercera idea. Debido a ello, este par se incluirá dentro de los ejemplos de difrasismos dudosos.

Un ejemplo particular es el caso de /*haʔ-waaj*/, que en algunos cotextos aparece acompañado de /*tiʔ*/, “boca”, transformando la lectura de ambos logogramas en los verbos /*weʔ-uk’*/ o /*weʔ-uch*’/, “beber-comer”, y a su vez en digrafismos, donde los logogramas /**WEʔ-UK’**/ dan origen al logograma /**OʔCH**/, "alimento, sustento". Aunque no existe ningún ejemplo conocido con complementación fonética que afirme su lectura como /*oʔch*/, “sustento”, (Davletshin, comunicación personal, noviembre de 2018), no se descarta que se trate de un digrafismo y, por tanto, se deba leer como un solo bloque glífico. Esta consideración se va a mantener en este trabajo tentativamente. No obstante, la existencia de los logogramas /**HAʔ-WAJ**/, “agua-tamal”, sin el logograma /**TIʔ**/, “boca”, permite considerarlos, únicamente en estos casos, como un difrasismo.

Se ha visto que existen algunos ejemplos en los que los grafos que intervienen en la coformación digráfica del logograma /*tz’ak*/, “completar, poner en orden”, a veces funcionan como elementos independientes, dentro del bloque glífico. Sin embargo, se puede ver que la mayor parte de los ejemplos en los que esto sucede, pertenecen a los últimos siglos del periodo Clásico y al periodo Posclásico. Esto puede indicar una tendencia hacia la separación de los dos elementos, que originalmente eran

uno solo y que dejan de estar estructurados en un mismo logograma, para aparecer de forma independiente y, en algunos casos, llegar a insertarse en paralelismos.

Otro aspecto que se debe mencionar y que se verá a lo largo del capítulo, es que la mayoría de los difrasismos están conformados por logogramas. Son raras las ocasiones en las que aparecen de forma silábica completa o parcialmente. Incluso son contadas las veces que aparecen con complementación fonética que ayude a su lectura, tal y como se ha visto en los casos de /*tz'ak*/.

III.III. DIFRASISMOS

Los difrasismos en época prehispánica no presentan una gran variedad de ejemplos. Se pueden encontrar en los periodos Clásico y Posclásico, siendo mucho más abundantes en el Clásico Tardío e inicios del Posclásico.

Una primera clasificación se realizará entre difrasismos sistematizados y no sistematizados. Aunque no existen muchos ejemplos diferentes en comparación con los casos del periodo novohispano, algunos de ellos muestran una cierta variabilidad. Ésta, tiene que ver con la estabilidad de la construcción de su significado, es decir, si dependen del cotexto para construirlo, o, por el contrario, siempre se asocian a la misma idea.

En un segundo nivel se ha realizado una diferenciación por el campo semántico al que pertenecen los pares sin considerar la traducción final del difrasismo, ya que, como se ha mencionado, algunos de ellos presentan diferentes significados según el cotexto en el que se insertan. La mayor parte de los ejemplos encontrados están conformados por sustantivos y en este capítulo excepcionalmente por adjetivos. Únicamente en este último caso se indicará que se trata de una categoría gramatical diferente.

Por otro lado, se incluirán dos subapartados más en los que se presentarán ejemplos de dos tipos. Los primeros serán casos que por diversas razones son dudosos y que se explicarán para cada ejemplo. El segundo apartado, llamado "otras propuestas", incluirá ejemplos de diversos autores que utilizan el término difrasismo para ejemplos que no se consideran tales según la definición contemplada en este trabajo.

III.III.I. Difrasismos sistematizados

Se consideran como difrasismos sistematizados aquellos que, independientemente del cotexto en el que se insertan, presentan estabilidad tanto en la construcción de su significado, como en su forma. Dado que existen muchos difrasismos conformados por sustantivos, se ha optado por realizar una clasificación temática de los términos que los componen. Esto ayuda a su organización y también permite ver las diferentes variaciones que puede presentar una construcción para referirse a la misma idea. Así, los difrasismos sistematizados conformados por sustantivos para el periodo prehispánico se relacionan con seis categorías principales:

- Tiempo
- Rumbos
- Astros, partes del mundo, elementos de la naturaleza y otros relacionados
- Alimentos
- Objetos
- Parentesco
- Otros

III.III.I.I. **Tiempo**

Dentro de este apartado se puede encontrar únicamente un difrasismo relacionado con unidades de tiempo, /*k'in-haab*/, "día-año".

K'IN-HAAB

Los ejemplos de /*k'in-haab*/, "día-año", son muy escasos. Únicamente se pueden encontrar en el Clásico Tardío en la vasija K8017 y en el Posclásico en el *Códice de Dresde*. En este último todos ellos aparecen relacionados con el término /*k'as*/, "malo".

Lacadena García-Gallo (2009: 40) propuso que los difrasismos conformados por una unidad menor de tiempo y otra mayor hacían referencia a la idea de "en este tiempo". Esta propuesta sugiere que se está haciendo referencia a un tiempo no concreto e indeterminado.

Ejemplo 17. Vasija K8017 (A2-B2):

(A1) 14-**TUN**-**ni**
*chanlaju*ʔ*n tu[u]n*
*chanlaju*ʔ*n tuun*
catorce tuun
(B1) **ta**-13-**AJAW**-**wa**
*ta uhxlaju*ʔ*n Ajaw*
*ta uhxlaju*ʔ*n Ajaw*
PREP trece Ajaw
(A2) **che**-**ta**-**K'IN**-**ni**
che[ʔ] *ta k'in*
*che*ʔ *ta k'in*
así PREP día
(B2) **che**-**ta**-**HAB**
che[ʔ] *ta haab*
*che*ʔ *ta haab*
así PREP año

Figura 19. Vasija K8017. Catálogo Kerr ©

'En el catorce tuun, en trece Ajaw, así en el día, así en el año'[75]

(Basado en Lacadena García-Gallo, 2009: 39).

Los contextos en los que aparece este difrasismo son muy similares. Se presentan como independientes o insertos en paralelismos. Se entienden como independientes, aquellos ejemplos que aparecen únicamente conformados por el logograma, poseídos o con preposiciones. En este caso, el difrasismo /*k'in-haab*/, "día-año", aparece inserto en un paralelismo, conformado por la repetición de /*che*ʔ/, "así".

El par aparece relacionado con la fecha calendárica catorce tuun trece Ajaw. La relación semántica de los dos términos que componen el difrasismo es de meronimia, siendo el día parte del año. Ambos son unidades de "tiempo" específicas medibles y cuantificables, pero la combinación las dos conforma una idea más abstracta, por medio de una metonimia, de "tiempo" no medido, menos preciso e incuantificable. Siguiendo la idea de Lacadena García-Gallo, este "tiempo" no medido se podría traducir directamente "en este tiempo", ya que no hace referencia a una unidad o periodo específico.

[75] Se han respetado los nombres calendáricos en yucateco debido a que en el texto aparecen escritos en esta lengua.

Ejemplo 18. *Códice de Dresde*, pág. 50a (A3-B3):

(A2) **k'o-TUN-ni**
k'o[ʔ] *tu[u]n*
k'oʔ tuun
estómago piedra
(B2) **AJAW$_2$-K'IN-wa**
K'in[*ich*] *Ajaw*
K'inich Ajaw
K'inich Ajaw
(A3) **K'AS-K'IN**
k'as k'in
k'as k'in
malo día
(B3) **K'AS-HAB**
k'as haab
k'as haab
malo año

Figura 20. *Códice de Dresde*, pág. 50a.

'la piedra (en) el estómago (de) K'inich Ajaw, día malo, año malo'

(Basado en Velásquez García, 2016: 70).

Ejemplo 19. *Códice de Dresde*, pág. 24 (A13-A14):

(A12) **u-mu-ka**
umu[ʔ]*k*
u-muʔk
3sE-anuncio
(B12) **wi-WINIK-ki**
winik
winik
hombre
(A13) **K'AS-K'IN-ni**
k'as k'in
k'as k'in
malo día
(A14) **K'AS-HAB**
k'as haab
k'as haab
malo año

Figura 21. *Códice de Dresde*, pág. 24.

‘(es) el anuncio (de) los hombres, día malo, año malo’

(Basado en Velásquez García, 2016: 67).

En ambos ejemplos del *Dresde*, el difrasismo /*k’in-haab*/, “día-año”, aparece inserto en un paralelismo cuya anáfora se da por medio del adjetivo /*k’as*/, “malo”. Los elementos en relación semántica de meronimia conforman un difrasismo. El significado del par se realiza por medio de una relación de los dos elementos que se refieren a la parte de un todo, que son unidades de tiempo. Esta idea, por medio de una metonimia construye el significado del par que es “en este tiempo” o “tiempo” sin determinar.

La asociación de /*k’in-haab*/, “día-año”, se incluye dentro de los difrasismos sistematizados porque siempre funciona como un difrasismo que remite a la idea de “en este tiempo”. Otros pares, entre ellos este mismo caso, que se verán para el periodo colonial, compuestos por una unidad menor y una mayor de tiempo, construirán su significado de forma semejante.

III.III.I.II. **Rumbos**

Los difrasismos prehispánicos relacionados con rumbos son /*elk’in-ochk’in*/, “este-oeste” y /*noho?l-xaman*/, “sur-norte”. Además, se pueden encontrar casos que engloban todos los rumbos en Copán y en Sabana Piletas.

ELK'IN-OCHK'IN

El único ejemplo que se ha podido localizar conformado por los rumbos /*elk'in-ochk'in*/, "este-oeste", aparece en Palenque.

Ejemplo 20. Palenque, Templo de las Inscripciones, panel central (G8-G9):

(H7) **AJAW$_2$-TAK**
ajawtaak
ajaw-taak
señor-PL
(G8) **EL-K’IN-ni**
elk’in
el-k’in
este

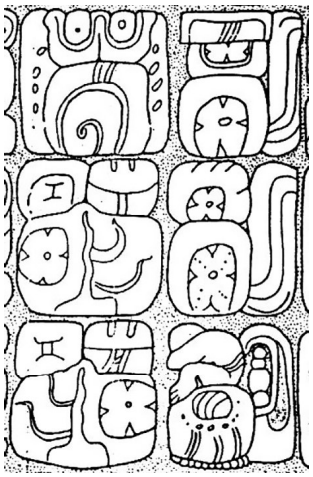

Figura 22. Palenque, Templo de las Inscripciones, panel central. Dibujo realizado por L. Schele.

(H8) **AJAW$_2$-TAK**
ajawtaak
ajaw-taak
señor-PL
(G9) **OCH-K'IN-ni**
ochk'in
och-k'in
oeste

'los señores (del) este, los señores (del) oeste'

(Basado en Vega Villalobos, 2017: 91).

En este ejemplo, el difrasismo aparece inserto en un paralelismo cuyos elementos en relación anafórica aparecen en H7 y H8 conformados por /*ajawtaak*/, "los señores". Los elementos en relación semántica de oposición son /*elk'in*/, "este", y /*ochk'in*/, "oeste". La construcción del significado del difrasismo se relaciona con "los señores" o *ajaw*, que eran los gobernantes de las ciudades durante el periodo prehispánico. "Este" y "oeste" son dos rumbos que están conformando una metáfora que se refiere a "todo el mundo", "todas partes". En este ejemplo serían "los señores de todas partes".

Los rumbos /*elk'in-ochk'in*/, "este-oeste", forman parte de los cuatro rumbos principales, junto con /*noho?l-xaman*/, "sur-norte", que se verá a continuación. La combinación de cualquiera de los rumbos, ya sea en relación semántica de oposición o de complementación, en realidad aluden a la parte de un todo, una sinécdoque de todos los rumbos, que siempre remite metafóricamente a la idea de "todas partes". Por ello, el proceso que se da en este caso es una sinécdoque de los dos rumbos, "este-oeste", que se refiere a "todos los rumbos", otorgándole el significado final del difrasismo, "todas partes".

NOHO?L-XAMAN

El difrasismo /*noho?l-xaman*/ aparece con poca frecuencia en los textos prehispánicos. Se trata de un par compuesto por dos términos relacionados con los rumbos, al

igual que “este-oeste”. En este caso se trata de los rumbos “sur-norte”. El difrasismo se puede encontrar en varios monumentos de Naranjo y en el denominado “Vaso de Komkom”.

Ejemplo 21. Naranjo, estela 23 (H4-G6):

(H3) **K’UH-SAʔ-AJAW**
k’uh[*ul*] *Saʔ*[*il*] *ajaw*
k’uh-ul Saʔil ajaw
dios-ADJ Saʔil señor
(G4) **yi-ta-ji**
yita[*a*]*j*
y-itaaj
3sE-con
(H4) **no-NOH**
noh[*oʔl*]
nohoʔl
sur
(G5) **TUM**[76]
tum
tum
corazón
(H5) **xa-MAN-na**
xaman
xaman
norte
(G6) **TUM**
tum
tum
corazón
(H6) **a-SAʔ-li**
a[*j*]*Saʔ*[*i*]*l*
aj-Saʔil
AG-Saʔil[77]

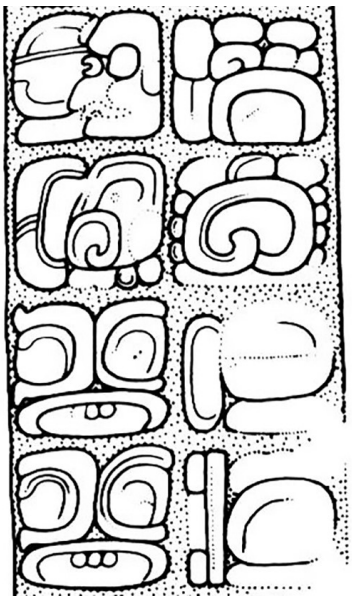

Figura 23. Naranjo, estela 23. Dibujo realizado por I. Graham.

[76] La propuesta de lectura del logograma T351v como /**TUM**/, “corazón”, es una idea de Houston (Velásquez García, comunicación personal, agosto 2020, a partir de comunicaciones personales con Houston en diciembre de 2007, junio de 2015 y julio de 2019). Según es investigador, la sustitución silábica del logograma aparece atestiguada en el Dibujo 82 de la Cueva de Naj Tunich (**tu-mu**) y el término aparece en el *Arte de la lengua choltí* (1695: 95) escrito como <*tum*>, y es el equivalente al término yucateco <*pucsikal*>, “corazón”. Se trata del corazón material, el músculo del miocardio. Beliaev y de León Antillón (2019: 196-202) lo traducen como “tamborilero”, posiblemente aludiendo a la misma idea con la que se construye la acepción de “corazón”, la onomatopeya “*tum*”.
[77] Saʔil es el nombre prehispánico de Naranjo.

‘El señor divino (de) Saʔil, con el corazón del norte, el corazón del sur, los de Saʔil’

(Basado en Beliaev y de León Antillón, 2019: 196-202).

El ejemplo de Naranjo es similar al de la “Vasija de Komkom”, en ambos casos el difrasismo /*nohoʔl-xaman*/, “sur-norte”, aparece acompañado de /*tum*/, “corazón”.

Teniendo en cuenta que esta estela narra las hazañas del gobernante de Naranjo, K’ahk’ Tiliw Chan Chaak, es posible que la acepción “tamborilero”, propuesta por Beliaev y de León Antillón (2019: 196) tenga que ver con los tambores y otros instrumentos que se relacionan con rituales y otros aspectos vinculados a la guerra. En algunas representaciones prehispánicas, como la vasija K1082, se puede ver a los guerreros portando, entre otros instrumentos, tambores. Por ello, la expresión “el corazón del norte, el corazón del sur”, seguramente haga referencia a una parte del ejército de Naranjo.

El difrasismo está inserto en un paralelismo invertido, ya que los elementos repetidos, en este caso /*tum*/, se encuentran al final del verso, conformando una epífora. Los elementos en relación semántica de oposición son /*nohoʔl-xaman*/, “sur-norte”, y al igual que se explicó para el difrasismo “este-oeste”, son parte de los cuatro rumbos, una sinécdoque que se refiere a “todos los rumbos” y que por medio de una metáfora alude a la idea de “todas partes” o “todo”. En este ejemplo particular está haciendo referencia a los tamborileros de “todas partes” del ejército de Naranjo, tal y como proponen Beliaev y de León Antillón (2019: 201) y Helmke, Hoggarth y Awe (2018: 51-52).

ELK’IN-OCHK’IN-NOHOʔL-XAMAN

Los ejemplos encontrados que incluyen los cuatro rumbos aparecen en Copán y en Sabana Piletas.

Ejemplo 22. Copán, estela A, lado sur (G7-H7):

(H4) **K’UH-xu**?-**ku**?-**pi**?-**AJAW$_2$**
k’uh[*ul*] *Xuku*[*u*]*p*[78] *ajaw*
k’uh-ul Xukuup ajaw

[78] La propuesta de lectura Xukuup (Velásquez García, comunicación personal, agosto 2020) es tentativa.

dios-ADJ Xukuup señor
(G5) **K'UH-MUT**[79]**-AJAW-wa**
k'uh[*ul*] *Mut*[*u*ʔ*l*] *ajaw*
*k'uh-ul Mutu*ʔ*l ajaw*
dios-ADJ Mutuʔl señor
(H5) **K'UH-ka-KAN-AJAW$_2$-wa**
k'uh[*ul*] *Kaan*[*u*ʔ*l*] *ajaw*
*k'uh-ul Kaanu*ʔ*l ajaw*
dios-ADJ Kaanuʔl señor
(G6) **K'UH-BAK-AJAW$_2$-wa**
k'uh[*ul*] *Baak*[*u*ʔ*l*] *ajaw*
*k'uh-ul Baaku*ʔ*l ajaw*
dios-ADJ Baakuʔl señor
(H6) **u-ni-yi-li**
uniyil
...
...
(G7) **LEM**?[80]**-CHAN-na**
lem chan
lem chan
brillante cielo
(H7) **LEM**?**-KAB**
lem kab
lem kab
brillante tierra
(G8) **EL-K'IN-ni**
elk'in
el-k'in
este
(H8) **OCH-K'IN-ni**
ochk'in
och-k'in
oeste
(G9) **no-NOH-la**

Figura 24. Copán, estela A, lado sur. Dibujo realizado por L. Schele.

[79] El logograma /**MUT**/ es parte del nombre de Tikal, que también se podría leer /**KUK**/, según Beliaev. Por lo que el nombre de esta ciudad puede ser Kukuʔl o Mutuʔl.
[80] El jeroglifo T121 que aquí se lee como /**LEM**/ se basa en la propuesta de Stuart (2010b: 291) con el significado de "brillar" o "espejo", sin embargo, esta lectura no posee confirmación fonética. Existen otras propuestas como la de Justeson y Campbell (1984: 348), que lo leen /**NEN**/, "espejo", ya que el símbolo T617 es supuestamente la forma completa de T121; o la de Mora Marín (2012: 3) que propone leerlo como /**WIN**/, "ojo, cara, superficie", aunque ninguna de ellas tienen tampoco confirmación fonética.

noh[*o?*]*l*
noho?l
sur
(H9) **xa**-**MAN**-**na**
xaman
xaman
norte

'señor sagrado de Xukuup, señor sagrado de Mutu?l, señor sagrado de Kaanu?l, señor sagrado de Baaku?l ... el cielo brillante, la tierra brillante, (del) este, (del) oeste, (del) sur, (del) norte'[81]

(Basado en López Oliva, 2018: 544).

El texto parece relacionarse con los cuatro reinos principales del momento: Copán, Tikal, Calakmul y Palenque, asociados a los cuatro rumbos. Los cuatro términos en G8-H9 construyen su significado de forma similar a los pares anteriormente vistos, en este caso los cuatro rumbos conforman una sinécdoque de "todos los rumbos", que metafóricamente se refiere a "todo el mundo", "todas partes" o "todo". Además, se ve reforzado por el par que aparece en G7 y /*chan-kab*/, "cielo-tierra", que conforma un difrasismo que se verá más adelante que significa "universo". La conjunción de ambos difrasismos hace que el fragmento se pueda entender como "todo el universo".

Ejemplo 23. Sabana Piletas, escalera jeroglífica 1 (A33-A42):

(A33) **CH'AK**-**ka**-**ja**
ch'a[*h*]*kaj*
ch'a-h-k-aj-Ø
capturar-PAS-TEM-3sA
(A34) **ka**-**ba**
kab
kab
tierra
(A35) **ta**-**no**-**NOH**
ta noh[*o?l*]

[81] Los nombres de las cuatro ciudades o señoríos son: Xukuup, cuya lectura aún se encuentra en debate y se refiere a la casa reinante de Copán; (Yahx) Kuku?l/Mutu?l se refiere a la casa reinante Tikal; Kaanu?l, es la casa reinante de Calakmul y Baakal, Baakel o Baaku?l es el nombre de la casa reinante de Palenque.

ta noho?l
PREP sur
(A36) **a-AJAW$_2$-wa-TAK**
ajawtaak
ajaw-taak
señor-PL
(A37) **ta-EL-K'IN-ni**
ta elk'in
ta el-k'in
PREP este
(A38) **a-AJAW$_2$-wa-TAK**
ajawtaak
ajaw-taak
señor-PL
(A39) **ta-NAH**?[82]
ta naah[*al*]
ta naahal
PREP norte
(A40) **a-AJAW-TAK**?[83]
ajawtaak
ajaw-taak
señor-PL
(A41) **ta-OCH-K'IN-ni**
ta ochk'in
ta och-k'in
PREP oeste
(A42) **a-AJAW$_2$-TAK**?
ajawtaak
ajaw-taak
señor-PL

[82] Tokovinine (2013:136) lo translitera como /**XAMAN**?/, que siguiendo el resto de rumbos y otros ejemplos debería ser /*xaman*/, "norte"; sin embargo, no se conoce ningún logograma para este término, ya que siempre se muestra silábicamente como en el ejemplo anterior o compuesto por el logograma /**MAN**/. Según Grube, Pallán Gayol y Benavides Castillo (2008: 89) este jeroglifo se transcribe como /*naah(al)*/. Parece que se trata de T1008, cuyo valor de lectura puede ser /**NAH**/ o /**NAL**/ y cuyo significado es "norte". Esta misma idea también es sostenida por Velásquez García (2016:40).

[83] Parece que en este pasaje existen dos variantes para el pluralizador /*-taak*/. La primera, que aparece en A36 y A38 es la forma T559[544]. Por otro lado, la forma de A40 y A42, parece ser una variante de cabeza poco común (Grube, Pallán Gayol y Benavides Castillo 2008: 89).

‘La tierra fue capturada por los señores del sur, por los señores del este, por los señores del norte, por los señores del oeste’.

(Basado en Tokovinine, 2013: 136).

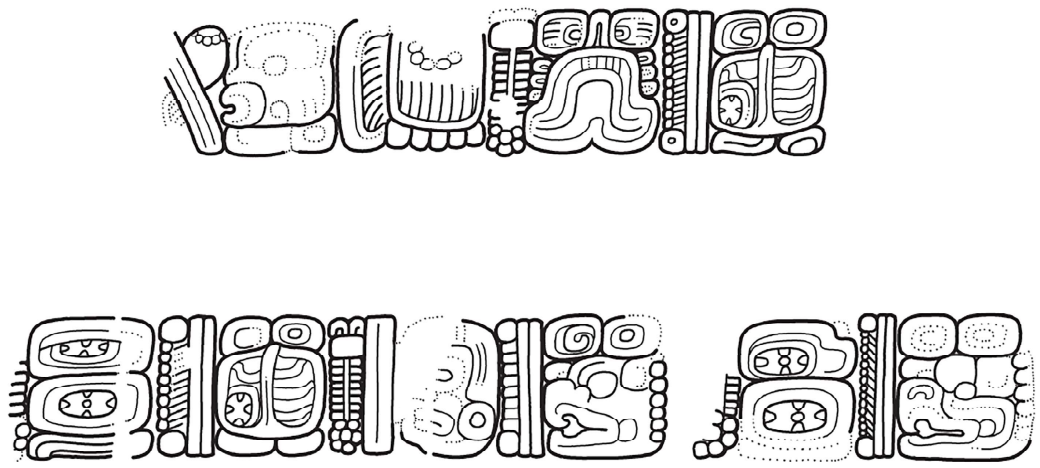

Figura 25. Sabana Piletas, escalera jeroglífica 1. Extraído de Tokovinine (2013: 93).

Al igual que el caso anterior, los cuatro rumbos remiten a la idea de “todas partes”. En este caso se utiliza el término /*kab*/, “tierra”, en lugar del difrasismo /*chan-kab*/, “cielo-tierra”, que aparecía en el ejemplo anterior para “universo”.

Los ejemplos relacionados con rumbos se verán también para el periodo colonial con múltiples combinaciones de los cuatro términos, todas ellas con el significado de “todo” o “todas partes”.

III.III.I.III. **Astros, partes del mundo, elementos de la naturaleza y otros relacionados**

La mayor parte de los ejemplos que conforman esta categoría se refieren de una forma u otra a la idea de territorio o lugar, entre ellos están: /*chan-kab*/, “cielo-tierra”, /*chan-ch’eʔn*/, “cielo-ciudad” y /*kab-ch’eʔn*/, “tierra-ciudad”.

CHAN-KAB

Este difrasismo está compuesto por los términos /*chan*/, “cielo”, y /*kab*/, “tierra”. La mayor parte de los ejemplos se encuentran derivados o en posición sintáctica de

adjetivos. Los únicos ejemplos que no parecen estar funcionando como adjetivos aparecen en Copán, Palenque y en el *Códice de Dresde*.

Ejemplo 24. Palenque, Palacio E, trono de los subterráneos (D-E):

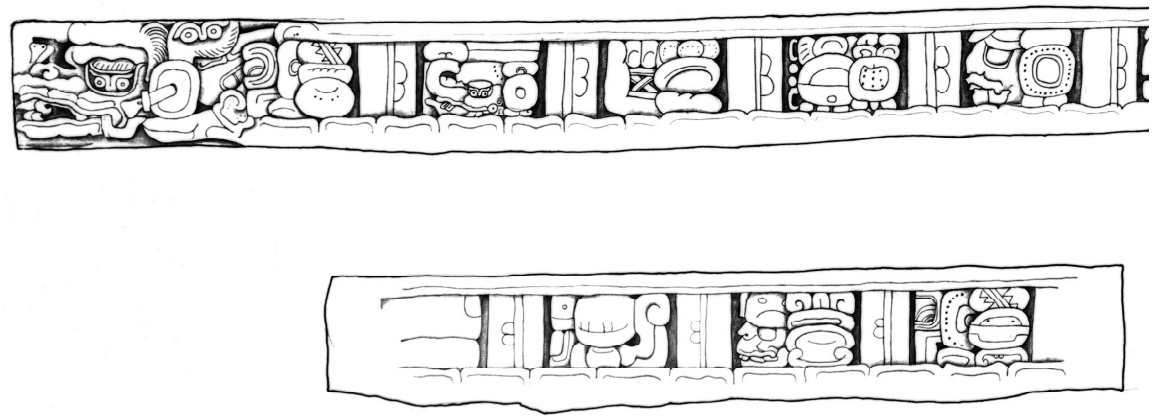

Figura 26. Palenque, Palacio E, trono de los subterráneos. Dibujo realizado por L. Schele.

(C) **a-je-ne SAK$_2$?**[84]**-SAK-IK'**
ajen [*u*]*saak sak ik*'[*aal*]
ajen u-saak sak ik'-aal
despertar 3sE-pepita blanco viento-ABS
(D) **nu-mu-li ta-CHAN-na**
numuul ta chan
num-uul ta chan
pasar-SUS PREP cielo
(E) **nu-mu-li ta-ka-ba**
numul ta kab
num-ul ta kab
pasar-SUS PREP tierra
(F) #[85]**-NAL**
… nal
… nal
…

[84] La lectura del grafo T533 no está clara. Siguiendo la propuesta de Stuart (en Vega Villalobos, 2017: 70) se lee /**SAK**/, "semilla" o "pepita".
[85] Este bloque glífico no identificado en el catálogo de Thompson, comúnmente se le conoce como "cocodrilo venado estelar". Parece que se trata de un aspecto del conocido como "monstruo cósmico" con numerosas representaciones en el arte maya. Según Stuart (2003b:2) el difrasismo "pasa por el cielo, pasa por la tierra" está relacionado directamente con un aspecto del "cocodrilo venado estelar".

‘el despertar de la pepita, de la respiración, el paso por el cielo, el paso por la tierra …’

(Basado en Vega Villalobos, 2017: 70).

Este difrasismo aparece inserto en un paralelismo en los bloques D y E. La repetición se da con /*numuul ta*/, “el paso por”, y los elementos en relación semántica de complementación son /*chan*/, “cielo”, y /*kab*/, “tierra”. Estos dos aspectos son parte de un todo, el “mundo”, entendido éste de una forma más abstracta y amplia, el “universo”, que se construye por medio de una metonimia.

Estos dos elementos se encuentran en relación semántica de complementación y posiblemente conforman una sinécdoque porque entran dentro del concepto tripartito de la cosmovisión maya: el cielo, la tierra y el inframundo. Esta idea se puede ver claramente en ejemplos puntuales del periodo novohispano, aunque para los ejemplos de esta época no existen evidencias de su existencia, por ello, se propone que la sinécdoque es una hipótesis posible debido a las evidencias posteriores.

Parece que, en los códices del Posclásico, específicamente en el *Códice de Dresde*, se puede encontrar este difrasismo escrito en su variante yucateca, /*kaʔan-kab*/, “cielo- tierra”, tal y como la propone Velásquez García (2016, 2017).[86]

Ejemplo 25. *Códice de Dresde*, pág. 54b (E1-F1):

(E1) **YAH**-**KAN**-**na**
yah ka[*ʔa*]*n*
yah kaʔan
herido cielo
(F1) **YAH**-**KAB**-**ba**
yah kab
yah kab
herido tierra
(E2) **u**-**KAB**-**ji**-**ya**

[86] Tanto la lectura /**KAN**/, rama yucatecana, como la lectura /**CHAN**/, rama cholana, son válidas ya que los logogramas no suelen estar acompañados de complementos fonéticos que aclaren su lectura. En las inscripciones del Clásico se suele emplear la forma cholana, mientras que, en los códices, se suele utilizar la yucatecana, ya que se sabe que al menos en parte, usan esta rama de la lengua en sus textos. No obstante, se trata de una mera convención de trabajo, pues los códices son una mezcla bilingüe de idioma vernáculo yucatecano y la antigua lengua de prestigio cholana.

Figura 27. *Códice de Dresde*, pág. 54b.

ukabji[*i*]*y*
u-kab-(aa)j-Ø-iiy
3sE-supervisar-PERF-3sA-CLIT
(F2) **IXIK**-**UH**
Ixik Uh
Ixik Uh
Ixik Uh

'El cielo herido, la tierra herida, la supervisó Ixik Uh'

(Basado en Velásquez García, 2016: 78).

En este caso el difrasismo aparece inserto en un paralelismo en los bloques E1 y F1. La anáfora se da con /*yah*/, "herido", y los elementos en relación semántica de oposición son /*kaʔan*/, "cielo", y /*kab*/, "tierra". La construcción de su significado se realiza por medio de una sinécdoque de los dos elementos en relación, que remite a la idea de "mundo", que se abstrae por medio de una metonimia y construye su significado de "universo".

Como se mencionó anteriormente, la mayor parte de los ejemplos de este difrasismo aparecen derivados o en posición sintáctica de adjetivos. La forma derivada se compone por medio del sufijo /-V_1*l*/, conformando los términos /*chanal-kabal*/, "celeste-terrestre". Es muy habitual en el *corpus* del Clásico, aunque no en el Posclásico. Se pueden encontrar ejemplos en Clásico Temprano en Tikal y en algunos objetos; para el Clásico Tardío aparece en algunas vasijas como la K2796 y en lugares como Copán, Palenque, Quiriguá o Tikal.

Ejemplo 26. Desconocido, Máscara de Yax Wayib (A6-D1):

(A6) **CHAN**-**na**-**la**
chanal
chan-al
cielo-ADJ
(B6) **K'UH**
k'uh
k'uh
dios
(C1) **KAB**
kab[*al*]

Figura 28. Máscara de Yax Wayib. Dibujo realizado por M. D. Carrasco.

kab-al
tierra-ADJ
(D1) **K'UH**
k'uh
k'uh
dios
(C2) **u-KAB-ji**
ukab[*aa*]*j*
u-kab-aaj-Ø
3sE-mandar-PERF-3sA

'el dios <u>celeste</u>, el dios <u>terrestre</u>, lo ha mandado…'

(Basado en Carrasco, 2005: 464-466).

En este ejemplo los términos que componen el difrasismo se han derivado en adjetivos por medio del sufijo /-V_1*l*/, como resultado los términos son /*chanal*/ y /*kabal*/, "celeste" y "terrestre". Al igual que en los ejemplos conformados por sustantivos, los términos se encuentran en relación semántica de complementación y en este caso, conforman un paralelismo invertido. La epífora se da con /*k'uh*/, "dios". La construcción del significado del par se realiza por medio de una metonimia de dos elementos que conforman el "mundo", creando el significado de "universo". Dado que se trata de adjetivos, la idea a la que hace referencia el difrasismo es "universal".

Un aspecto que se debe tener en cuenta en estos casos es que el par no elimina la pluralidad de los dioses, es decir, en otros contextos en los que se ha sustituido el difrasismo por el significado al que hacen referencia, se elimina la repetición, en este caso la epífora. Sin embargo, la idea aquí presentada es la de varios dioses, por lo que al realizar una hipotética sustitución la construcción quedaría como "los dioses universales" o "los dioses del universo". Por ello, en los siguientes ejemplos se usará la forma pluralizada, aunque ésta no esté marcada.

Ejemplo 27. Naranjo, K2796 (C2-B3):

(B3) **CHAN-na-NAL-la**
<u>*chanal*</u>

chan-al
cielo-ADJ
(C1) **K'UH**
k'uh
k'uh
dios
(C2) **KAB-la**
kab[*a*]*l*
kab-al
tierra-ADJ
(C3) **K'UH**
k'uh
k'uh
dios

Figura 29. Vasija K2796. Catálogo Kerr ©.

'los dioses celestes, los dioses terrestres'

(Basado en Soler Gómez, 2015: 146-147).

Ejemplo 28. Tikal, estela 31 (A14-B14):

(B13) 1-**PIK**
ju?n pik
ju?n pik
uno ocho mil
(A14) **CHAN-K'UH**
chan[*al*] *k'uh*
chan-al k'uh
cielo-ADJ dios
(B14) **KAB-K'UH**
kab[*al*] *k'uh*
kab-al k'uh
tierra-ADJ dios

Figura 30. Tikal, estela 31. Dibujo realizado por J. Montgomery ©.

'los ocho mil dioses celestes, dioses terrestres'

(Basado en Stuart, 2011: 2).

Este ejemplo posiblemente sea más claro que los anteriores en cuanto a la pluralidad de los dioses, puesto que el difrasismo aparece acompañado del numeral ocho mil. En los bloques A14 y B14 aparece lo que Lacadena García-Gallo (2010: 68)

llamó paralelismo invertido, es decir los elementos que se repiten en ambos versos están en relación epifórica y no anafórica. La repetición se da con /*k'uh*/, "dios", y los elementos en relación semántica de complementación son /*chan*/, "cielo", y /*kab*/, "tierra". Su posición sintáctica los cataloga con función de adjetivos y no de sustantivos, sin embargo, en otros ejemplos tanto /*chan*/, "cielo", como /*kab*/, "tierra", aparecen derivados por medio del sufijo /*-V_1l*/, definiéndolos específicamente como adjetivos derivados de sustantivos. La construcción de su significado sigue siendo la misma, remitiendo a la idea de "universal".

Es interesante destacar que todos los ejemplos están conformados por los mismos elementos, el adjetivo /*chanal*/ o /*kabal*/ y el sustantivo /*k'uh*/, "dioses". Es posible que este tipo de expresiones, "los dioses celestes, los dioses terrestres", sean un tipo de fórmula estandarizada para referirse al conjunto de deidades y, por ello, siempre se construye de la misma forma. No obstante, el siguiente ejemplo altera la forma más estable de los anteriores casos haciendo que no sea posible confirmarla como fórmula lexicalizada completamente, aunque sí estandarizada.

Figura 31. Copán, estela B, lado derecho. Dibujo realizado por L. Schele.

Ejemplo 29. Copán, estela B, lado derecho (A10-A12):

(A9) **MIH-OL-la**
mih[87] *oʔhl*
mih oʔhl
ninguno corazón
(A10) **CHAN-na-NAL-KUH**
chanal k'uh
chan-al k'uh
cielo-ADJ dios
(A11) **MIH-OL-la**
mih oʔhl
mih oʔhl
ninguno corazón
(A12) **KAB-la-K'UH**
kab[*a*]*l k'uh*
kab-al k'uh
tierra-ADJ dios

[87] Otra opción de traducción sería la que propone Tokovinine (2013: 39). El autor explica a través de otros ejemplos que /*mih*/, "cero", aquí traducido como "ningún", en estos contextos podría tratarse del verbo /*mih*/, "estar contento". La traducción en este caso sería 'está contento el corazón (del) dios celeste, está contento el corazón (del) dios terrestre, está contento el corazón (del) hijo'.

(A13) **MIH-OL-la** 1-**YAL-CHAN**
mih oʔhl Juʔn [Ta]yal Chan
mih oʔhl Juʔn Ta-yal Chan
ninguno corazón Juʔn Tayal Chan

‘no (hay) ánimo (en) los dioses celestes, no (hay) ánimo (en) los dioses terrestres, no (hay) ánimo (en) Juʔn Tayal Chan’

(Basado en Tokovinine, 2013: 132).

Este ejemplo está conformado por la repetición de /*mih oʔhl*/, “ningún corazón”, y los tres elementos /*chanal k’uh*/, “dioses celestes”, /*kabal k’uh*/, “dioses terrestres” y /*Juʔn Tayal Chan*/, “Juʔn Tayal Chan”. La relación entre “dioses celestes” y “dioses terrestres” es clara, construye la misma relación que en los casos anteriores, “universal”. Juʔn Tayal Chan Ajawtaak es el nombre colectivo de los dioses del planeta Venus, por lo que es posible que el tercer verso sea un tercer referente que complementa a los anteriores versos o que lo otorga a éste nombre colectivo el carácter "universal".

CHAN-CH'EʔN

Este difrasismo aparece con mucha frecuencia en los ejemplos del *corpus*. Se puede encontrar en Tikal, tanto para el Clásico Temprano, como para el Clásico Tardío; en Copán, Palenque, Piedras Negras, Quiriguá, Tamarindito y Zacpetén. También existen ejemplos en las vasijas K1609, K6020, K1398 y K5456.

Inicialmente la traducción del par /*chan-ch’eʔn*/ sería “cielo-cueva” o “cielo-pozo”. Sin embargo, recientes investigaciones como la de Velásquez García *et al*. (2017), sugieren que /*ch’eʔn*/ era el término “cerro” en periodos muy tempranos del Clásico y anteriores. Esta acepción fue variando a lo largo del tiempo y se empezó a asociar a significados como “pozo, tumba, cueva”. Por otro lado, aunque se centran en un difrasismo que se verá a continuación, establecen que, al igual que en otras lenguas mesoamericanas, no existe una palabra propiamente dicha para “ciudad”. Por ejemplo, en náhuatl es bien conocida la acepción /*altepetl*/, “ciudad”, conformado por el par /*alt*/, “agua”, y /*tepetl*/, “cerro”, que en ocasiones también conforma un difrasismo. Estos autores proponen que el par /*kab-ch’eʔn*/ es el que realiza esta función, siendo /*ch’eʔn*/, “ciudad”, entendido como el núcleo

arquitectónico, y /*kab*/, "tierra", el entorno de la ciudad. Aplicando este mismo criterio para el par /*chan-ch'eʔn*/, el primer término sería "cielo" y el segundo "ciudad" de nuevo entendida como el núcleo arquitectónico.

Según las propuestas de diferentes autores como Hull (2003, 2012) o Lacadena García-Gallo (2009), basándose en los planteamientos iniciales de Houston y Stuart (1994: 12), este difrasismo hace referencia metafóricamente a la idea de "ciudad" y se encuentra directamente relacionado con el difrasismo /*kab-ch'eʔn*/, "tierra-ciudad". De hecho, Lacadena García-Gallo considera que /*ch'eʔn*/ es una forma abreviada de ambos difrasismos y se refiere a "ciudad". Por otra parte, /*ch'eʔn*/ aparece en lo que Tokovinine (2008) denominó "fórmula toponímica" como /*ch'eʔn*/, /*kab-ch'eʔn*/ o /*chan-ch'eʔn*/. Este último dice que: "*other terms like chan ch'eʔn or kab ch'eʔn designated the actual community (altepetl) or communities under the sway of a particular king*".[88]

Otra propuesta recientemente formulada por Davletshin (comunicación personal, noviembre de 2018) sugiere que /*chan*/ es un adjetivo, ya que su posición sintáctica ante un sustantivo así lo establece. Por tanto, se debe considerar que su significado no es "cielo", sino "alto". /*Ch'eʔn*/ por otra parte debería traducirse como "ciudad". Y en tal caso, la referencia no sería un difrasismo, sino una expresión metafórica para referirse a una parte de la ciudad, la "ciudad alta", la "acrópolis". Otra de las razones de Davletshin, es que los adjetivos no se pueden poseer y no existe ningún ejemplo de /*chan-ch'eʔn*/ en el que el primer término aparezca poseído, a diferencia de /*kab-ch'eʔn*/ que, en numerosas ocasiones, aparece poseído y es considerado por este investigador como un difrasismo. Finalmente, la última razón que sustentaría esta hipótesis es la de que los contextos en los que se inserta este par, son muy específicos y siempre se relacionan con topónimos que poseen acrópolis.

A pesar de que la propuesta de Davletshin es una posibilidad, existen otros ejemplos de difrasismos que no aparecen poseídos. Es cierto que los ejemplos son muy escasos, pero los difrasismos /*elk'in-ochk'in*/ y /*chan-kab*/, vistos con anterioridad, no aparecen poseídos en ninguno de sus ejemplos. No obstante, se ha encontrado un ejemplo en Tamarindito de este difrasismo, ejemplo 38 de este capítulo, que sí parece estar poseído. Por otra parte, se mantiene la idea de

[88] "otros términos como *chan-ch'eʔn* o designaban la comunidad actual (*altepetl*) o comunidades bajo el influjo de un reino particular".

"acrópolis" como significado de este difrasismo, sin embargo, no se parte de la idea de “ciudad alta”, sino de "cielo-ciudad”, que construye su significado a través de una metáfora.

A partir de las diferentes propuestas, se ha optado por aunar en cierto modo ambas. Por un lado, la acepción “ciudad” o “asentamiento” concuerda con todos los contextos en los que se inserta este difrasismo. Sin embargo, la presencia de /*chan-ch’eʔn*/ en algunos ejemplos y en otros únicamente /*ch’eʔn*/ se considera que tiene una razón de ser. Casi siempre estos ejemplos se presentan al final del texto, por lo que un motivo puede ser el espacio o la falta de éste. Se sabe que los escribas mayas “adaptaban” sus textos al espacio que tenían destinado para ello, eso hace que algunos textos, prácticamente iguales, presenten pequeñas diferencias, en algunos casos asociadas al espacio. Por ello, una de las razones de incluir sólo /*ch’eʔn*/ puede ser ésta. Sin embargo, es posible que la razón fuera precisamente la de establecer un matiz específico en el texto y hacer referencia a /*chan-ch’eʔn*/ como una parte concreta de la ciudad, es decir “cielo-ciudad”, la “acrópolis”. Esta propuesta, además, contrastaría con el significado de /*kab-ch’eʔn*/, “tierra-ciudad”, “entidad política”, que no siempre se asocia directamente con topónimos, sino que ocasionalmente se relaciona con antropónimos y se inserta en otro tipo de cotextos como se verá posteriormente.

Ejemplo 30. Tikal, estela 1 (pB11):

(pA10) **UH-ti**
uhti
uht-i-Ø
suceder-TEM-3sA
(pB10) **YAX-K’IN-POLAW**[89]
Yahx K’in Polaw
Yahx K’in Polaw
Yahx K’in Polaw
(pA11) **YAX-MUT**
Yahx Mut[*uʔl*]
Yahx Mutuʔl
Yahx Mutuʔl[90]
(pB11) **CHAN-na-CH’EN**

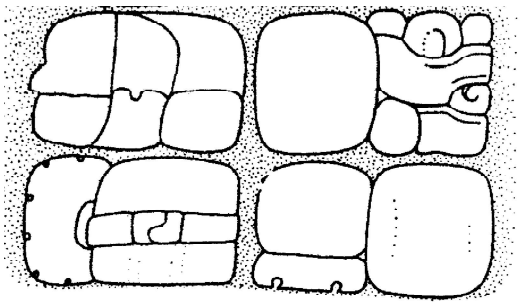

Figura 32. Tikal, estela 1. Dibujo realizado por W.R.Coe.

[89] También se puede leer /**PULAW**/.
[90] Yahx Mutuʔl es el nombre de Tikal en las inscripciones.

chan ch'eʔn
chan ch'eʔn
cielo ciudad

'Sucedió (en) Yahx K'in Polaw, (en) el cielo, la ciudad (de) Yahx Mutuʔl'

(Basado en Beliaev y de León Antillón, 2013: 47-48).

El difrasismo aparece de forma seguida en el bloque pB11 de la inscripción. La construcción del significado del difrasismo se hace por medio de la asociación de /*chan*/, "cielo", y /*ch'eʔn*/, "ciudad", que conforman una metáfora que alude a la idea de "acrópolis". En este ejemplo se refiere a la acrópolis de la ciudad de Yahx Mutuʔl, la actual Tikal.

Ejemplo 31. Tikal, estela 39 (pB8):

(pB7) **u-UH-ti**
uhti
uht-i-Ø
suceder-TEM-3sA
(pA8) **YAX-MUT-la CHAN-na**
Yahx Mut[*uʔl*] *chan*
Yahx Mutuʔl chan
Yahx Mutuʔl cielo
(pB8) **CH'EN$_2$ ta**?-**u-CH'EN**[91]
ch'eʔn ta uch'eʔn
ch'een ta u-ch'een
ciudad PREP 3sE-ciudad

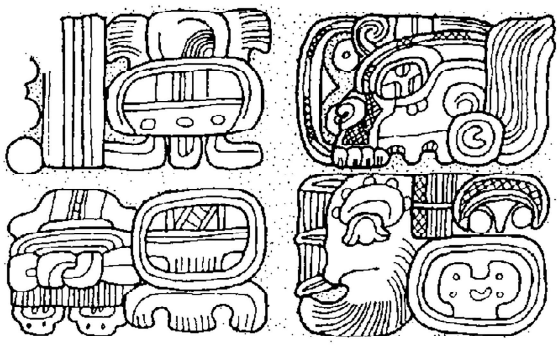

Figura 33. Tikal, estela 39. Dibujo realizado por L. Schele.

'Sucedió (en) el cielo, la ciudad (de) Yahx Mutuʔl, en la ciudad'

(Basado en Beliaev y de León Antillón, 2013: 108-109).

En este ejemplo se podría confirmar la propuesta de considerar a este par como un difrasismo que se refiere a acrópolis. En pB8 se puede ver que se repite el término /*ch'eʔn*/, "ciudad", dos veces. Esto parece indicar que no se trata exclusivamente de la idea de "ciudad", en el caso de /*chan-ch'eʔn*/, sino que remite a algo más, ya que

[91] Boot (2009: 161) lee /**ta-u-CH'EN-na**/, aunque no se ha identificado el /**na**/, es posible que el signo al lado de /**u**/ sea /**ta**/.

aparece de nuevo el término “ciudad” al final del texto. Al tratarse de un difrasismo sistematizado, en todos los contextos la construcción de su significado se realiza de la misma manera, por medio de una metáfora que remite a la idea de “acrópolis”. De nuevo, la referencia es la ciudad de Tikal.

Ejemplo 32. Tikal, marcador de juego de pelota (B9):

(B7) **HUL$_2$-ye**
hul[*e*]*y*
hul-Ø-ey
llegar-3sA-CLIT
(A8) **SIY-K’AK’**
Siy[*aj*] *K’ahk’*
Siyaj K’ahk’
Siyaj K'ahk'
(B8) **KAL-ma-TE?**
kal[*o?*]*mte?*
kalo?mte?
kalo?mte?
(A9) **AJ-wi-WIN**[92]**-TE?-NAH**
ajWinte? Naah
aj-Winte? Naah
AG-Winte? Naah
(B9) **MUT-CHAN-na-CH’EN**
Mut[*u?l*] *chan ch’e?n*
Mutu?l chan ch’e?n
Mutu?l cielo ciudad

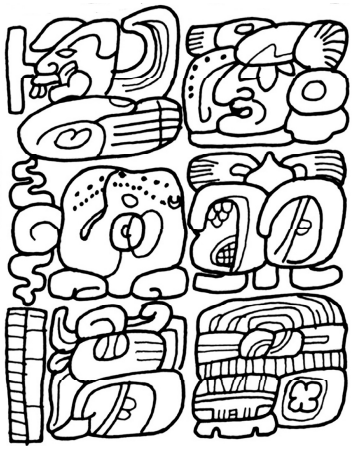

Figura 34. Tikal, marcador de juego de pelota. Dibujo realizado por L. Schele.

‘Llegó el kalo?mte? Siyaj K’ahk’, el de Winte? Naah, (al) cielo, la ciudad (de) Mutu?l’

(Basado en Beliaev y de León Antillón, 2016: 167-171).

[92] Se conoce el nombre completo de este topónimo que es Winte? Naah o Wiinte? Naah, por lo que el valor de lectura del jeroglífico T600, conocido como “antorchas cruzadas”, es posiblemente /**WIN**/, tal y como proponen Beliaev y León Antillón (2016: 167) y Biró (2020: 14). Winte? Naah se asocia con los fundadores dinásticos como Siyaj K’ahk’, general supuestamente de origen tehotihuacano. Sin embargo, no es un topónimo que se haya podido relacionar con un lugar específico, sino que parece que se refiere a un icono relacionado con los orígenes de linaje o dinásticos (Velásquez García, 2011). Otra propuesta reciente de Biró (2020: 15-16), sostiene que se trata de una estructura con semejantes usos y funciones que el *tlacochcalli* del Centro de México.

Ejemplo 33. Tikal, marcador de juego de pelota (C2):

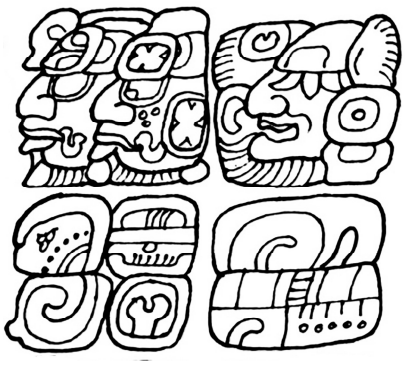

Figura 35. Tikal, marcador de juego de pelota. Dibujo realizado por L. Schele.

(D1) **HUL$_2$-ye**
hul[*e*]*y*
hul-Ø-ey
llegar-3sA-CLIT
(C2) **ku-pu-CHAN-CH'EN**
Kup chan ch'eʔn
Kup chan ch'eʔn
Kup[93] cielo ciudad

'Llegó (al) cielo, (a) la ciudad (de) Kup'

(Basado en Beliaev y de León Antillón, 2016: 167-171).

Ejemplo 34. Copán, estela J, lado este, bloque 45:

(42) **K'AM/CH'AM**-?
ch'am...
ch'am...
recibir...
(43) **3-YOP-HUN-na yi-chi-NAL**
uhx yop huʔn yichnal
uhx yop huʔn y-ichnal
tres hoja banda 3sE-con
(44) **u-MAM-K'UH u-sa-ku-K'UH**
umam k'uh usaku[*n*] *k'uh*
u-mam k'uh u-sakun k'uh
3sE-abuelo dios 3sE-hermano mayor dios
(45) **u-ti-ya** 3-**wi-ti-ki CHAN-CH'EN-na**
u[*h*]*ti*[*ī*]*y Uhx Witik chan ch'eʔn*
uht-Ø-iiy Uhx Witik chan ch'eʔn
ocurrir-3sA-CLIT Uhx Witik[94] cielo ciudad

'recibió…la corona de tres hojas con su dios abuelo, (con) su dios hermano mayor, ocurrió (en) el cielo, la ciudad (de) Uhx Witik'

(Basado en Agurcia Fasquelle y Veliz Ramírez, 2010: 254).

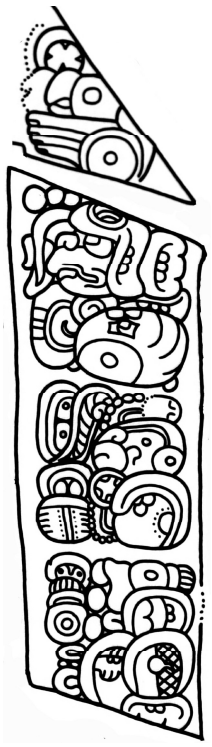

Figura 36. Copán, estela J, lado este, bloque 45. Dibujo realizado por L. Schele.

[93] Kup parece ser un sitio no localizado ubicado cerca de Tikal.
[94] Es el nombre que recibe Copán en las inscripciones.

Ejemplo 35. Palenque, Palacio, tableritos, escalera oriental (L3):

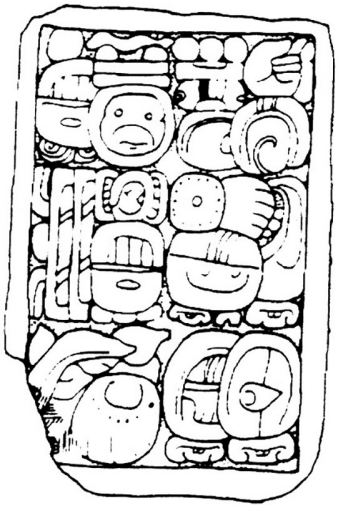

Figura 37. Palenque, Palacio, tableritos, escalera oriental. Dibujo realizado por L. Schele.

(L2) **i-PAT$_2$-la-ja-na**
i patlajan
i pat-laj-an-Ø
entonces hacer-POSI-APAS-3sA
(K3) **LAKAM-HAʔ**
Lakamhaʔ
Lakamhaʔ
Lakamhaʔ[95]
(L3) **CHAN-na-CH'EN-na**
chan ch'eʔn
chan ch'eʔn
cielo ciudad

'Entonces se construyó el cielo, la ciudad (de) Lakamhaʔ'

(Basado en Vega Villalobos, 2017: 72-73).

Ejemplo 36. Piedras Negras, altar 1, fragmento B (C2), (I2):

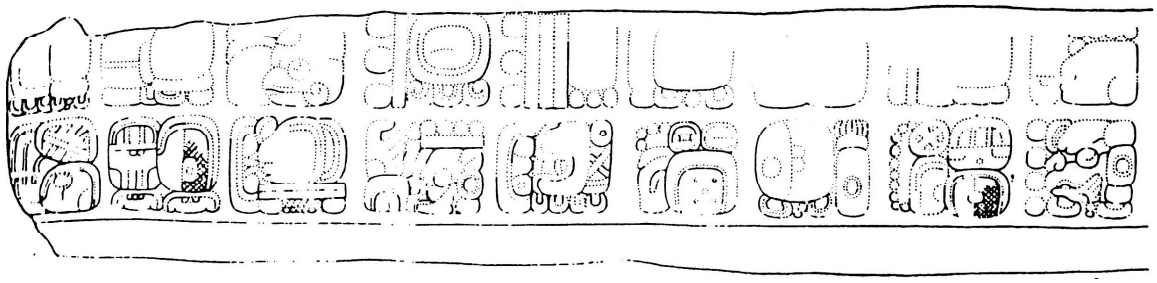

Figura 38. Piedras Negras, altar 1, fragmento B. Dibujo realizado por J. Montgomery ©.

(B1) ?
...
...
...
(C1) ?
...
...
...

[95] Es el nombre que recibe Palenque en las inscripciones.

(B2) **i-PAS**
i pas[*aj*]
i pasaj
entonces amanecer
(C2) **CHAN-na-CH'EN-na**
chan ch'eʔn
chan ch'eʔn
cielo ciudad
(D1) ?
…
…
…
[…]
(H2) **u-ti-ya**
u[*h*]*ti*[*i*]*y*
uht-i-Ø-iiy
suceder-TEM-3sA-CLIT
(I2) **K'UH-CHAN-CH'EN**
k'uh[*ul*] *chan ch'eʔn*
k'uh-ul chan ch'eʔn
dios-ADJ cielo ciudad
(J1) ?
...
...
...

'… … entonces (es) el amanecer (en) el cielo, la ciudad … […]. Sucedió (en) el cielo, la ciudad sagrada …'

(Basado en Pitts, 2013: 12, García Juárez, 2017).

Ejemplo 37. Quiriguá, monumento 26 (z3D):

(Z1C) **u-CHOK-ji**
uchok[*oo*]*j*
u-chok-ooj-Ø
3sE-esparcir-PERF-3sA
(Z1D) **CHAN-K'UH**
chan[*al*] *k'uh*
chanal k'uh
cielo-ADJ dios

Figura 39. Quiriguá, monumento 26. Dibujo realizado por M. Looper.

(Z2C) **KAB-K'UH**
kab[*al*] *k'uh*
kabal k'uh
tierra-ADJ dios
(Z2D) 10-**CHAHUK**
laju?n Chahuk
laju?n Chahuk
diez Chahuk
(Z3C) [#][96]-**IK'-SIJOM**
... Ihk' Sijo?m
... Ihk' Sijo?m
... Ihk' Sijo?m
(Z3D) **CHAN-CH'EN-AJAW**
chan ch'e?n ajaw
chan ch'e?n ajaw
cielo ciudad señor

'lo ha esparcido (a los) dioses celestes, (a los) dioses terrestres (en) el día diez Chahuk ... Ihk' Sijo?m el señor (del) cielo, (de) la ciudad'[97]

(Basado en López Oliva, 2018: 596).

Ejemplo 38. Tamarindito, escalera jeroglífica 2, escalón 3 (N1):

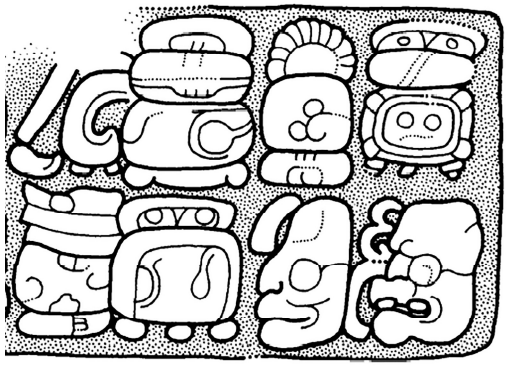

Figura 40. Tamarindito, escalera jeroglífica 2, escalón 3. Dibujo realizado por S. Houston.

(M1) **CH'AK-ka-ja**?
ch'a[*h*]*kaj*
ch'a-h-k-aj-Ø
cortar-PAS-TEM-3sA
(N1) **u-CHAN-CH'EN-na**
uchan ch'e?n
u-chan ch'e?n
3sE-cielo ciudad

'su cielo, (su) ciudad fue cortada'

(Basado en López Oliva, 2018: 250).

[96] En la inscripción no aparece ningún numeral asociado al mes Ihk' Sijo?m, puesto que el día es Chahuk, los posibles coeficientes de la veintena son 2,7,12 o 17.
[97] Los meses correspondientes a esta fecha en yucateco son Kawak y Ch'e?en, respectivamente.

Los tres últimos ejemplos son particulares porque no son cláusulas finales en las que se incluye un topónimo, sino que cada uno se incluye en sus propios cotextos. El ejemplo 36 se refiere a un lugar “sagrado”, /*k’uhul*/, aunque es posible que, en el fragmento que no se lee, se incluya el nombre del topónimo; el segundo cotexto parece indicar una ofrenda marcada en Z1C por /*uchokooj*/, “lo ha esparcido”; y el tercero, se refiere posiblemente a un conflicto, marcado por la presencia en M1 de /*ch’ahkaj*/, “fue cortado”. Este útlimo caso es especial debido a que es uno de los pocos ejemplos en los que el difrasismo aparece poseído, sosteniendo la propuesta de que se trata de un difrasismo conformado por dos sustantivos, ya que los adjetivos no se pueden poseer, y no por un adjetivo y un sustantivo.

En todos los casos se puede entender que el par /*chan-ch’eʔn*/, "cielo-ciudad" está haciendo referencia a una “ciudad” y, siguiendo la propuesta planteada al inicio, específicamente a la “acrópolis” de ese lugar.

Ejemplo 39. Tikal, estela 31 (C17):

(D16) **UH-ti-ya**
uhti[*i*]*y*
uht-i-Ø-iiy
suceder-TEM-3sA-CLIT
(C17) **K’AN-TEʔ-na**[98] **CHAN-CH’EN**
Kan Teʔ Na[*l*] *chan ch’eʔn*
Kan Teʔ Nal chan ch’eʔn
Kan Teʔ Nal[99] cielo ciudad

‘Sucedió (en) el cielo, la ciudad (de) Kan Teʔ Nal’

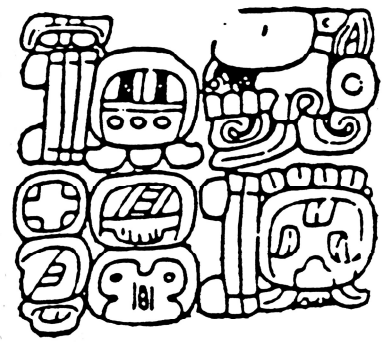

Figura 41. Tikal, estela 31. Dibujo realizado por J. Montgomery ©.

(Basado en Boot, 2009: 109).

Ejemplo 40. Zacpetén, altar 1 (D1-C2):

(C1) **wi-tzi**
witz
witz
cerro
(D1) **ba**-?-?-?-**CHAN-na**

[98] Aquí Boot (2009: 109) lee /**NAL**/ en lugar de /**na**/.
[99] Kan Teʔ Nal parece asociarse con un lugar sagrado que también se menciona en el *Códice de Dresde* (Velásquez García, 2016: 67).

… *chan*
… *chan*
… cielo
(C2) **CH'EN-na**
ch'e?n
ch'e?n
ciudad
(D2) **K'INICH**?-?-**TAN-na**
K'inich … Tan
K'inich… Tan
K'inich …Tan

'el cerro …, (en) el cielo, la ciudad (de) K'inich …Tan'

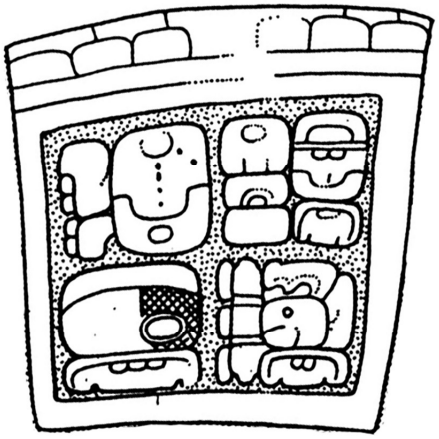

Figura 42. Zacpetén, altar 1. Dibujo realizado por D. Stuart.

(Basado en Stuart, 2009; 2015).

Ejemplo 41. Vasija K1398 (A4):

(B3) **pi-a**
Pi[*hp*]*a*
Pihpa
Pihpa[100]
(A4) **CHAN-na-CH'EN-na**
chan ch'e?n
chan ch'e?n
cielo ciudad

'(en) el cielo, la ciudad (de) Pihpa'

Figura 43. Vasija K1398. Catálogo Kerr ©.

(Basado en Beliaev y Davletshin, 2006: 24).

Uno de los aspectos más interesantes de este difrasismo es que nunca aparece inserto en un paralelismo, tal y como menciona Davletshin. En todos los casos aparece relacionado, salvo deterioro o ilegibilidad, a un topónimo, y siempre haciendo referencia a ciudades con acrópolis. Frecuentemente se menciona a Tikal, u otras ciudades mayas, pero también hace referencia a otros lugares míticos o icónicos, que presumiblemente también poseían acrópolis. La asociación de estos

[100] Es el nombre de Pomoná.

dos términos es siempre la misma, por lo que se ha incluido dentro de los difrasismos sistematizados.

KAB-CH'E$^{?}$N

Los ejemplos de este difrasismo son muy abundantes en ciertos periodos y bastante escasos en otros. Se pueden encontrar casos aislados del Clásico Temprano en un fragmento de jade procedente de Costa Rica, en la Sufricaya y un ejemplo en el Monumento 26 de Quiriguá. En el Clásico Tardío aparecen en Toniná y en Yaxchilán, y en el Posclásico son muy abundantes en los tres códices.

Las propuestas de varios investigadores concuerdan en que /*kab-ch'e$^{?}$n*/, "tierra-pozo", es una variante de /*chan-ch'e$^{?}$n*/ que se refiere a la misma idea, "ciudad". Houston y Stuart (2014: 12) sugieren que ambos compuestos tienen que ver con la descripción de centros rituales y núcleos de actividad ceremonial. Sin embargo, se considera que ambos pares se refieren a ideas diferentes. /*Chan-ch'e$^{?}$n*/ se asocia a la idea de "acrópolis", mientras que /*kab-ch'e$^{?}$n*/ se relaciona con "ciudad", entendida ésta como la zona construida y su periferia, tal y como proponen Velásquez García *et al*. (2017). Estos autores sostienen que el par /*kab-ch'e$^{?}$n*/ está conformado por /*ch'e$^{?}$n*/, "ciudad", el núcleo arquitectónico y /*kab*/, "tierra", el entorno de ese núcleo. Ambos términos conforman el difrasismo "territorio" o "entidad política". Idea que se comparte y se seguirá aquí.

Ejemplo 42. Costa Rica, fragmento de jade (A6-B6):

(B5) **u-BAH**
ubaah
u-baah
3sE-imagen
(A6) **tu-KAB**
tukab
t(i)-u-kab
PREP-3sE-tierra
(B6) **tu-CH'EN-na**
tuch'e$^{?}$n
t(i)-u-ch'e$^{?}$n
PREP-3sE-ciudad

Figura 44. Costa Rica, fragmento de jade. Dibujo realizado por D. Stone.

'(es) la imagen en la tierra, en la ciudad'

(Basado en Biró, 2011: 56).

El difrasismo aparece en este ejemplo en A6-B6 conformado por los términos /*kab*/, “tierra”, y /*ch’eʔn*/, “ciudad”. Los dos términos están en relación semántica de holonimia ya que la ciudad está contenida dentro de la tierra, entendida como un territorio amplio. Estos dos términos son elementos que definen y caracterizan una “entidad política” o “territorio” por medio de una metonimia.

Ejemplo 43. La Sufricaya, estela 5 (C5):

(B4) **AL**/**ALAY**?-**ya**-**la**
al[*aa*]*y*
al-aay-Ø
decir-MPAS-3sA
(C4) **CHUM**-**la**-**ja**
chumlaj
chum-laj-Ø
asentarse-POSI-3sA
(B5) 7-?
huk …
huk …
siete …
(C5) **CHAN**-**CH’EN**-**na**
chan ch’eʔn
chan ch’eʔn
cielo ciudad
(B6) **MAM**
[*u*]*mam*
u-mam
3sE-nieto materno

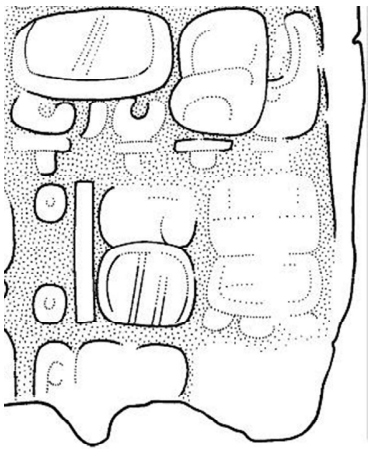

Figura 45. La Sufricaya, estela 5. Dibujo realizado por N. Grube.

‘Se dice (que) se asentó (en) el siete …, (en) el cielo, (en) la ciudad, el nieto materno’

(Basado en Beliaev y de León Antillón, 2019: 221).

Ejemplo 44. Quiriguá, monumento 26 (D5):

(C5) **pa**-**sa**-**wa**[101]

[101] La inscripción siguiendo el orden de lectura original diría /**pa**-**wa**-**sa**/, sin embargo, no concuerda con ninguno de los verbos conocidos y la forma final sería /*pawas*/, que tampoco coincide con ninguna forma conocida. Por ello, se considera que el orden de lectura posiblemente esté alterado y en realidad se lea /**pa**-**sa**-**wa**/, tal y como se ha considerado en este ejemplo (Velásquez García, comunicación personal, agosto de 2020).

pasaw
pas-aw-Ø
abrir-APAS-3sA
(D5) **u-KAB-CH'EN**
ukab ch'eʔn
u-kab ch'eʔn
3sE-tierra ciudad
(C6) #[102]--#[103]-**ha**
…
…
…
(D6) **3-TZ'AK-ka-bu-li**
uhx tz'akbuul
uhx tz'ak-bu-ul
tres poner en orden-CAUS-?

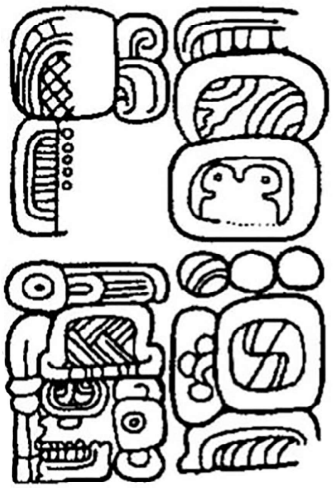

Figura 46. Quiriguá, monumento 26. Dibujo realizado por M. Looper.

'abrió la tierra, la ciudad (de) …, el tercero puesto en orden'

(Basado en Crasborn, Luin y Garay Herrera, 2013: 19).

Ejemplo 45. Toniná, monumento 83 (D2):

(D1) **HAY**?[104]-?-**yi**
hay[aa]y
hay-aay-Ø
destruir-MPAS-3sA
(D2) **u-KAB-CH'EN**
ukab ch'eʔn
u-kab ch'eʔn
3sE-tierra ciudad
(D3) **JATZ'$_2$-K'UH-EK'-HIX**
Jatz'[*oʔm*] *K'uh Ek' Hix*
Jatz'oʔm K'uh Ek' Hix

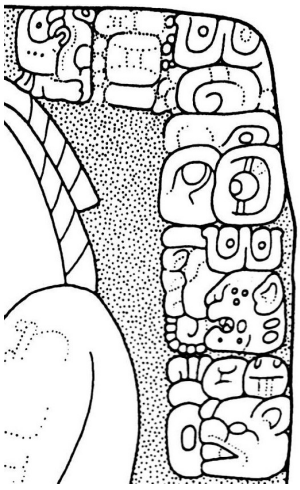

Figura 47. Toniná, monumento 83. Dibujo realizado por I. Graham.

[102] Es posible que el signo representado sea T323, sin lectura conocida.
[103] Este grafo no se encuentra registrado en Thompson, pero aparece como ZV5 en el nuevo catálogo de jeroglíficos mayas (Macri y Looper, 2003, 1: 372).
[104] T002 es el jeroglífico conocido como "estrella-guerra". Aparece también en D3 del mismo fragmento. Aunque existen muchas propuestas de traducción, se sabe que se trata de un verbo y que generalmente se utiliza en cotextos de guerra y conflicto, por lo que se cree que su significado tiene que ver con estos temas. Como sostiene Zender (2020: 68) se trata de un verbo transitivo de estructura CVy y la propuesta que mejor encaja es la de Boot como /*hay*/, "destruir, destrozar".

Jatz'oʔm K'uh Ek' Hix
(D4) **SAK-TZ'Iʔ-AJAW**
Sak Tz'iʔ ajaw
Sak Tz'iʔ ajaw
Sak Tz'iʔ[105] señor

'La tierra, la ciudad (de) Jatz'oʔm K'uh Ek' Hix, señor de Sak Tz'iʔ, se destruyó'

(Traducción de la autora).

El difrasismo aparece en D2 y se trata de un ejemplo independiente, al igual que los casos anteriores. Se conforma por dos términos /*kab*/, "tierra", y /*ch'eʔn*/, "ciudad", que tienen una relación semántica de holonimia. Construyen su significado a través de una metonimia que remite a la idea de "territorio", entendido como el conjunto de un centro y su periferia, que se refiere a una "entidad política" determinada, en este caso Sak Tz'iʔ.

Ejemplo 46. Yaxchilán, estela 18 (C4):

(C2) **u-BAH-AN-nu**
ubaah[*il*] *aʔn*
u-baah-il-Ø aʔn-Ø
3sE-imagen-REL-3sA REL-3sA
(B3) **K'AK'-k'a MAN**?[106]**-na**
K'ahk' Man
K'ahk' Man
K'ahk' Man
(C3) **CHAN-na K'AWIL-la**
Chan K'awiil
Chan K'awiil
Chan K'awiil
(B4) **xo**/**no**?-**ja-MAN**?[107]
...
...
...

Figura 48. Yaxchilán, estela 18.
Dibujo realizado por A. Tokovinine.

[105] Recientemente se ha descubierto que la capital de Sak Tz'iʔ es posiblemente un yacimiento arqueológico conocido como Lacanjá Tzeltal, ubicado en el municipio de Ocosingo, Chiapas en México (Golden *et al*., 2020).
[106] Se trata del glifo T554, se ha propuesto que su lectura sea /**MAN**?/, pero sin traducción conocida.
[107] La parte inferior del jeroglífico /**MAN**?/ parece ser la misma que aparece en este bloque.

(C4) **ti-KAB ti-CH'EN-na**
ti kab ti ch'eʔn
ti kab ti ch'eʔn
PREP tierra PREP ciudad

'(Es) el personificador de K'ahk' Man Chan K'awiil...en la tierra, en la ciudad'

(Basado en López Oliva, 2018: 289).

Ejemplo 47. *Códice de Dresde*, pág. 33b (C2):

(A1) **OCH-chi-ya**
ochi[i]y
och-(i)-Ø-iiy
entrar-TEM-3sA-CLIT
(B1) **tu-TUN-ni**
tutu[u]n
t(i)-u-tuun
PREP-3sE-piedra
(A2) **CHAK-ki**
Chaak
Chaak
Chaak
(B2) 9-**WOL-li**
bolon woohl
bolon woohl
numeroso pelota
(C1) **u-pa**
upa[ʔ]
u-paʔ
3sE-alimento
(C2) **ta-KAB-CH'EN**
ta kab ch'eʔn
ta kab ch'eʔn
PREP tierra ciudad

Figura 49. *Códice de Dresde*, pág. 33b.

'Chaak (el de) las Numerosas Pelotas, entró en la piedra, (es) el alimento de la tierra, (de) la ciudad'

(Basado en Velásquez García, 2017: 66).

La relación entre imagen y texto en este ejemplo es muy clara. En ella, se presenta a Chaak entrando en un lugar mítico y acuoso portando un hacha y una bolsa que posiblemente contenga semillas (Velásquez García, 2017: 66). Este lugar, se relacionaría con el difrasismo /*kab-ch'eʔn*/, que concretamente aquí significaría "territorio" y no tanto "entidad política", debido al carácter del lugar representado en la imagen.

Ejemplo 48. *Códice de Dresde*, pág. 48b (C2-D2):

(C1) **u-mu-ka**
umu[*ʔ*]*k*
u-muʔk
3sE-anuncio
(D1) **la-K'IN-ni**
lak'in
lak'in
este
(C2) **tu-KAB-ba**
tukab
t(i)-u-kab
PREP-3sE-tierra
(D2) **tu-CH'EN-na**
tuch'eʔn
t(i)-u-ch'eʔn
PREP-3sE-ciudad
(C3) **u-mu-ka**
umu[*ʔ*]*k*
u-muʔk
3sE-anuncio
(D3) **CH'EN-NAL**-?-**WINIK**
ch'eʔnal winik
ch'eʔnal winik
tumba persona

Figura 50. *Códice de Dresde*, pág. 48b.

'(es) el anuncio de la tierra, de la ciudad (del) este; (es) el anuncio (de) las tumbas (de) personas'

(Basado en Velásquez García, 2016: 63).

Ejemplo 49. *Códice de Dresde*, pág. 73a (C2):

(C1) **CHAK-HAʔ-la**
chak haʔ[*a*]*l*
chak haʔ-al
gran agua-ABS
(C2) **KAB-ba-CHEN-na**
kab ch'eʔn
kab ch'eʔn
tierra ciudad

'gran lluvia (en) la tierra, (en) la ciudad'

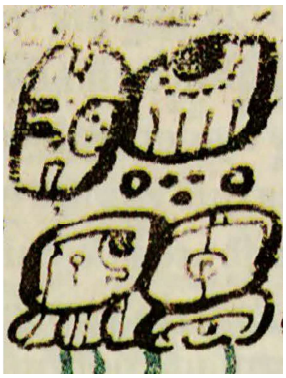

Figura 51. *Códice de Dresde*, pág. 73a.

(Basado en Velásquez García, 2017: 38).

En algunas partes del *Códice de Dresde* se pueden localizar imágenes en las que aparecen asociados los jeroglíficos que conforman este difrasismo.

Figura 52. *Códice de Dresde*, pág. 42b.

Ejemplo 50. *Códice de Dresde*, pág. 42b. En la imagen se ven los jeroglifos /**KAB-CH'EN**/, "tierra-ciudad", sobre los cuales aparecen las representaciones de dos deidades. El personaje de la izquierda es el dios Chaak y el de la derecha es la diosa Chak Chel, ambos relacionados en alguno de sus aspectos con el agua.

Ejemplo 51. *Códice de París*, pág. 5c (B2):

(A1) **mu-HAB**
mu[*ʔk*] *haab*
muʔk haab
anuncio año
(B1) **CHAM-la-HAB-li**
cham[*a*]*l haab*[*i*]*l*
cham-al haab-il
morir-SUST año-ABS
(A2) **mula-HAB-li**
mu[*ʔ*]*l haab*[*i*]*l*
muʔl haab-il
colina año-ABS
(B2) **YAH-CH'EN-na-KAB-ba**
yah ch'eʔn kab
yah ch'eʔn kab
herido ciudad tierra
(C1) **YAH-CH'EN-AJAW$_2$-wa**
yah ch'eʔn ajaw
yah ch'eʔn ajaw
herido ciudad señor
(D1) **YAH-SAK$_2$-ki**
yah saak
yah saak
herido pepita
(C2) **SAK-PAKAL-HAB-li**
sak pakal haab[*i*]*l*
sak pakal haab-il
blanco escudo año-ABS

Figura 53. *Códice de París*, pág. 5c.

'(es) el anuncio (del) año, el tiempo (de) la muerte, el tiempo (de) la colina, la ciudad herida, la tierra herida, herido el señor (de) la ciudad, herida la pepita, el tiempo del escudo blanco'

(Basado en Špoták, 2015: 117).

Este ejemplo resulta interesante, ya que el orden de los términos /*kab-ch'eʔn*/, "tierra-ciudad", aparece invertido. Al tratarse de una construcción que remite a dos términos en relación, el orden de ambos no afecta al significado al que hacen

referencia, aunque sí se puede ver que hay un orden predominante en los pares y la relación semántica es diferente, en este caso es de meronimia. Es posible que la alteración de este orden tenga que ver con un interés por resaltar un término en lugar del otro o una preferencia gráfica por parte del escriba. Al tratarse de un caso sistematizado el significado del difrasismo construye la misma idea de "entidad política" que los casos anteriores.

Ejemplo 52. *Códice de París*, pág. 8c (B1):

(A1) **HAY**?-**yi**?
hayiiy
hay-aay-Ø
destruir-MPAS-3sA
(B1) **tu**-**KAB**-**CH'EN**
tukab ch'eʔn
t(i)-u-kab ch'eʔn
PREP-3sE-tierra ciudad
(A2) 6-#[108]-**AJAW**
wak … ajaw
wak … ajaw
seis … señor
(B2) **3**-**TZAK**
ox tza[*h*]*k*[*aj*]
ox tza-h-k-aj-Ø
tres conjurar-PAS-TEM-3sA

Figura 54. *Códice de París*, pág. 8c.

'en la tierra, (en) la ciudad, en el seis …, se destruyó, el señor fue conjurado tres (veces)'

(Basado en Špoták, 2015: 144).

Todos los ejemplos presentados de este difrasismo remiten a la misma idea. Su inclusión como un caso sistematizado implica que el cotexto, aunque sirve para comprender la referencia del difrasismo, no determina su significado. La relación entre /*kab*/, "tierra", y /*ch'eʔn*/, "ciudad", salvo en el caso anterior, siempre es de holonimia, y ambos términos son una metonimia de la "entidad política". Aunque la mayor parte de los ejemplos no incluyen la entidad política a la que se refieren por

[108] Posiblemente este sea de nuevo ZV5.

diversas razones, es claro que todos los ejemplos siempre se refieren a esta idea. Por otro lado, parece que existe una estabilidad en el orden de los términos, ya que salvo el ejemplo 51, /*kab*/ siempre aparece primero. Es posible que, ya que el término "ciudad" o "entidad política" no existe en el maya propiamente como término, este par esté en un proceso intermedio de lexicalización, aunque desaparece durante el periodo colonial, por lo que no es posible comprobar esta hipótesis.

TE$^{?}$-TO$^{?}$K'

Para el Clásico Temprano no parecen existir ejemplos de este par, sin embargo, sí se pueden ver con frecuencia durante el Clásico Tardío. Es posible encontrar casos en La Corona (Sitio Q), Topoxté, Xunantunich y en la vasija K1398. En el Posclásico aparecen ejemplos en el *Códice de Dresde* y en el *Códice de París*. En el primero se encuentra un total de seis veces, mientras que en el segundo únicamente dos.

Existen dos formas principales en los cotextos de aparición de este difrasismo. Por un lado, se relaciona constantemente con la palabra /*baah*/, "imagen", y, por otro, añade el sufijo /*-nib*/, que se trata de un locativo.

Entre los cargos militares aparecen dos títulos que se pueden relacionar directamente con este difrasismo. Por un lado, /*baah te$^{?}$*/, "primera lanza", y por otro, /*baah to$^{?}$k'*/, "primer pedernal". Aunque existen otros, como /*baah pakal*/, "primer escudo". Estos dos primeros títulos, remiten a los términos que conforman el difrasismo /*te$^{?}$-to$^{?}$k'*/ y al mismo tiempo, en ciertos cotextos, su asociación con /*baah*/. Esta relación se puede entender de dos formas. La primera podría establecer una relación entre "lanza-pedernal" como dos elementos que tienen relación con el ámbito militar y con la guerra. En ese caso, se puede suponer que el difrasismo se genera por medio de dos términos en relación con /*baah*/, aunque no directamente dependientes, y aludiría al ámbito bélico, planteamiento que se seguirá aquí. La segunda forma, sería estableciendo una relación entre los dos títulos militares entendiéndolos como una unión de ambos, que no construyen un difrasismo, sino que los une en una única expresión. En este caso, se consideraría que la relación entre los dos términos se da de forma independiente y que /*baah*/ es un término que condiciona su interpretación.

Las propuestas de los investigadores son variadas. Por un lado, Hull (2012) asimila la expresión /*te$^{?}$-to$^{?}$k'*/, "madera-pedernal", con /*to$^{?}$k'-pakal*/, "pedernal-escudo". Para este autor ambos difrasismos son muy cercanos, aunque no

sinónimos y establece que el significado de /*te*ʔ*-to*ʔ*k'*/ es “guerra”. Craveri y Valencia Rivera (2012: 24) lo traducen como “piedra-madera”, acercándolo al difrasismo /*te*ʔ*-tuun*/ “madera-piedra”. Según Grube y Schele (1997: 27) se trata de “hacer la guerra con chuchillos de pedernal” y para estos autores se pueden hallar semejanzas metafóricas en los libros de *Chilam Balam* en los que se encuentran expresiones relacionadas con madera y piedras, que remiten a la idea de “conflicto”. Aunque no se comparte específicamente la referencia al periodo colonial, Grube y Schele hacen una mención interesante, y es la posible asociación de este difrasismo con un tipo de conflicto específico. Finalmente, Velásquez García (2016, 2017) relaciona este recurso con la idea de “guerra”.

Se considera que este difrasismo está construyendo una relación similar al difrasismo /*to*ʔ*k'-pakal*/, tal y como propone Hull, pero con matices diferentes, como sugieren Schele y Grube, aunque no en el mismo sentido de un tipo de guerra específico, sino como un elemento de ésta, el "militar", el "guerrero". Se parte de que la construcción del significado del difrasismo se realiza por medio de una relación semántica de estos dos elementos que son cohipónimos entre sí, la “madera” y el “pedernal”, entendidos como elementos, que conforman las armas, y, por tanto, por medio de una metonimia remiten a la idea de “guerrero”. Su asociación con cargos militares reforzaría la idea de que ambos términos están relacionados con el “militar”, el “guerrero”.

Los cotextos con /*baah*/, “primero, imagen”, casi siempre son reconstruidos como un paralelismo, aunque son pocos los casos en los que aparece en esta forma. Se considera que esta construcción, en la que sólo aparece una vez el término /*baah*/, realmente está indicando que los términos /*te*ʔ/, “madera”, y /*to*ʔ*k'*/, “pedernal”, están haciendo referencia a una única idea y, por lo tanto, no es necesario repetir el término para cada uno. Aunque muchas traducciones presentan la reconstrucción, se ha optado por no incluirla en estos ejemplos.

Ejemplos con /*baah*/:

Ejemplo 53. La Corona (Sitio Q) F, K219F (A1):

(A1) **TE**ʔ**$_2$-TOK'-BAJ-ja**
*te*ʔ *to*ʔ*k' baaj*[*a*]*j*
*te*ʔ *to*ʔ*k' baajaj*
madera pedernal imagen
(A2) ?-**LAKAM**?

... lakam
... lakam
...
(B1) **yi**?-**ta-ji** 14-**PAT$_2$-ta**
yita[*a*]*j chanlaju?n pat*
y-itaaj chanlaju?n pat
3sE-con de catorce después
(B2) **u-TZ'AK-a**
utz'ak
u-tz'ak-Ø
3sE-contar-3sA
(C1) **xa-ma-na-CH'EN-na**
xaman ch'e?n
xaman ch'e?n
norte ciudad

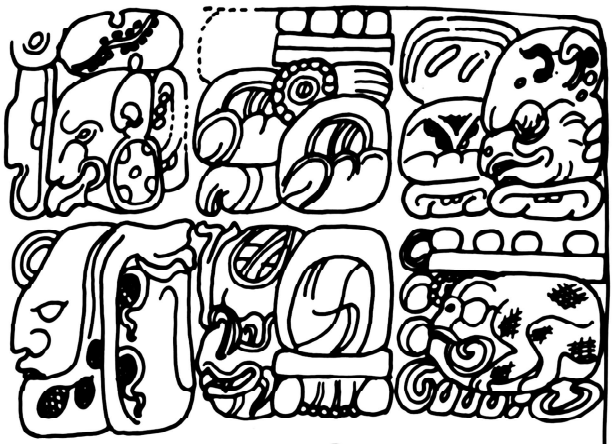

Figura 55. La Corona, K219f. Dibujo realizado por P. Mathews.

'(es) la imagen de <u>madera</u>, de <u>pedernal</u> de ..., contó con 14 (días) después (en) la ciudad (del) norte'

(Traducción de la autora).

En los ejemplos con /*baah*/, se puede optar por dos traducciones para este término, la primera sería "imagen" y la segunda sería "primero", tal y como aparece en los cargos militares. Sin embargo, la posición sintáctica de /*baaj*/, indica que se trata de un sustantivo y, por tanto, su traducción debe ser "imagen".

En este ejemplo, el difrasismo aparece en A1. Aparece seguido y acompañado de /*baah*/, "imagen". La construcción de su significado tiene que ver con la relación semántica de cohiponimia entre /*te?-to?k'*/, como los elementos o materiales que componen las armas, específicamente las ofensivas, que por medio de una metonimia, construyen el significado del difrasismo, "guerrero". Aunque no se ha conservado, es posible que este fragmento formara parte de una estela u objeto más amplio en el que apareciera alguna representación vinculada al gobernante y sus hazañas militares.

Ejemplo 54. Vasija K1398 (B6-A7):

(B4) **hi-na**
hi[*i*]*n*

hiin
él es quién
(A5) **PAT$_2$-ta**
pat
pat
(B5) **bu-ni-ya**
patbuni[*i*]*y*
pat-bu-n-Ø-iiy
hacer-CAUS-INTR.APAS-3sA-CLIT
(A6) **HUN-na**
huʔn
huʔn
uno
(B6) **TEʔ$_2$-BAH**
teʔ baah
teʔ baah
madera imagen
(A7) **TOK'-BAH**
toʔk' baah
toʔk' baah
pedernal imagen
(B7) **WIʔ-AL/ALAY-ya**
wiʔ al[*a*]*y*
wiʔ alay
después DEM
(A8) **a-ni**
a[*h*]*ni*
ahn-i-Ø
correr-TEM-3sA

Figura 56. Vasija K1398. Catálogo Kerr ©.

'él es quién ha formado una imagen de madera, (una) imagen de pedernal, después éste corrió'

(Basado en Beliaev y Davletshin, 2006:24).

Este es uno de los pocos ejemplos en los que los términos aparecen realmente insertos en un paralelismo invertido, que, como ya se ha visto, realiza la repetición por medio de una epífora. El paralelismo se encuentra en los bloques B6 y A7. El elemento repetido es /*baah*/, "imagen", y los elementos en relación semántica de

cohiponimia, son /*te*ʔ/, “madera”, y /*to*ʔ*k’*/, “pedernal”. El significado de este difrasismo se construye igual que en los casos anteriores y remite a la idea de “guerrero”.

Ejemplo 55. *Códice de Dresde*, pág. 10a (B3):

(A1) **pe-ka-ja**
pe[*h*]*kaj*
pe-h-k-aj-Ø
atronar-PAS-TEM-3sA
(B1) **tu-chi-chi**
tuchich
t(i)-u-chich
PREP-3sE-pronosticación
(A2) 13-**CHAN-WINKIL**
*Oxlaju*ʔ*n Chan Winkil*
*Oxlaju*ʔ*n Chan Winkil*
Oxlajuʔn Chan Winkil
(B2) **ku-yu**
kuy
kuy
búho
(A3) **u-mu-ka**
umu[ʔ]*k*
*u-mu*ʔ*k*
3sE-anuncio
(B3) **TOK’-TE**ʔ**$_2$-BAH**
*to*ʔ*k’ te*ʔ *baah*
*to*ʔ*k’ te*ʔ *baah*
pedernal madera imagen

Figura 57. *Códice de Dresde*, pág. 10a.

‘Fue atronado en la pronosticación (del) búho Oxlajuʔn Chan Winkil, (es) el anuncio (de) la imagen (del) pedernal, (de) la madera’

(Basado en Velásquez García, 2016: 32).

En la imagen asociada al texto se puede ver el búho; éste se relaciona con la muerte y el inframundo. Por el texto del ejemplo, el búho está pronosticando la llegada de la guerra, a través de la imagen del “guerrero”.

Ejemplo 56. *Códice de Dresde*, pág. 36a (C1):

(C1) **TOK'-TE$^{?}_{2}$-BAH**
to$^{?}$k' te$^{?}$ baah
to$^{?}$k' te$^{?}$ baah
pedernal madera imagen
(D1) **WE$^{?}$-bi**
we$^{?}$[i]b
we$^{?}$-ib
comer-INS
(C2) **LOB-ba**
loba[l]
lobal
malo
(D2) **K'AK'-TE$^{?}_{2}$-TUN**
k'ahk' te$^{?}$ tu[u]n
k'ahk' te$^{?}$ tuun
fuego madera piedra

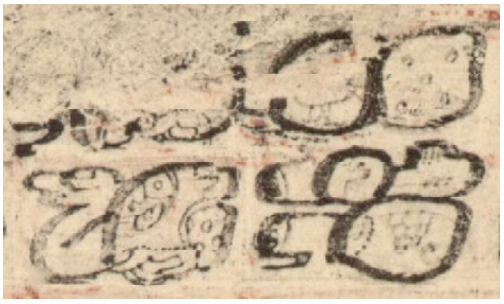

Figura 58. *Códice de Dresde*, pág. 36a.

'la imagen (del) pedernal, (de) la madera (es) el plato. (Es) mala la madera, la piedra (de) fuego'

(Basado en Velásquez García, 2017: 68).

Figura 59. *Códice de Dresde*, pág. 36a.

En este ejemplo aparece el difrasismo en C1, construido de forma similar a los ejemplos anteriores. Su significado es “guerrero”. En este mismo caso, se puede ver otro difrasismo en D2, /*te*ʔ-*tuun*/, que se verá posteriormente y que tiene que ver con la idea de “castigo” en este cotexto. Precisamente, la imagen asociada está compuesta por una banda celeste de la que sale un perro boca abajo con antorchas, símbolo de estío y sequía, interpretado como un “castigo”. El augurio es negativo, ya que combina la guerra, referenciada por la “imagen del guerrero”, y la sequía como “castigo de fuego”.

Ejemplo 57. *Códice de París*, pág. 3b (C2):

(B1) **TZ’AK-wa-AJAW**
tz’ak[*aa*]*w ajaw*
tz’ak-aaw-Ø ajaw
poner en orden-APAS-3sA señor
(C1) **TZ’AK$_{11}$-ji**
tz’a[*h*]*k*[*a*]*j*
tz’a-h-k-aj-Ø
ordenar-PAS-TEM-3sA
(B2) **TZ’AK-wa-AJAW**
tz’ak[*aa*]*w ajaw*
tz’ak-aaw-Ø ajaw
poner en orden-APAS-3sA señor
(C2) **TOK’-TEʔ$_2$-BAH**
toʔk’ teʔ baah
toʔk’ teʔ baah
pedernal madera imagen

Figura 60. *Códice de París*, pág. 3b.

‘pone en orden (al) señor, es ordenado. Pone en orden (al) señor, (es) la imagen (del) pedernal, (de) la madera’

(Basado en Špoták, 2015: 95-96).

Ejemplo 58. *Códice de Paris*, pág. 4b (C5):

(B4) T809
…
…
…
(C4) T1064

…
…
…
(B5) 5-**ITZAM-HAB**
Ho? Itzam Haab
Ho? Itzam Haab
Ho? Itzam Haab[109]
(C5) **TOK'-TE?$_2$-BAH**
to?k' te? baah
to?k' te? baah
pedernal madera imagen

Figura 61. *Códice de París*, pág. 4b.

'… …. Ho? Itzam Haab (es) la imagen (del) pedernal, (de) la madera'

(Basado en Špoták, 2015: 104-105).

Este ejemplo de nuevo construye la misma idea de "guerrero", en este caso es Ho? Itzam Haab, la posible deidad que se vincula con la guerra.

En todos los cotextos con /*baah*/, "imagen", el significado del difrasismo es el mismo, por ello se ha incluido en los ejemplos sistematizados. Pero también aparece en otro tipo de cotextos en los que el par se convierte en un locativo.

Ejemplos con /*-nib*/:

Ejemplo 59. Topoxté, espejo (R-S):

(I) **TI?$_2$-na-hi**
ti? na[*a*]*h*
ti? naah
orilla casa
(J) **BALAM**
Bahlam
Bahlam
Bahlam
(K) **BAH**
baah
baah

[109] Se considera que Ho? Itzam Haab funciona como el nombre de una deidad colectiva de forma similar a la propuesta de Boot (2016: 10) para Itzam Chan Tuun.

primero
(L) **ka-ba**
kab
kab
tierra
(M) **na-hi-la**
naahil
naah-il
casa-ABS
(N) **ni-wa-na**
Niwan
Niwan
Niwan [110]
(Ñ) 5-**ya-YATIK-ki**
Hoʔ Yatik
Hoʔ Yatik
Hoʔ Yatik
(O) **CHUWAJ-ji**
Chuwaajnib
Chuwaajnib
Chuwaaj-LOC [111]
(P) **ni-bi**
(Q) 1-**ku/TUN-ma-xa-wa**
Juʔn Kuʔ Maxaw
Juʔn Kuʔ Maxaw
Juʔn Kuʔ Maxaw
(R) **TEʔ$_2$-ni-bi**
teʔnib
teʔ-nib
madera-LOC
(S) **TOK'-ni-bi**
toʔk'nib
toʔk'-nib
pedernal-LOC

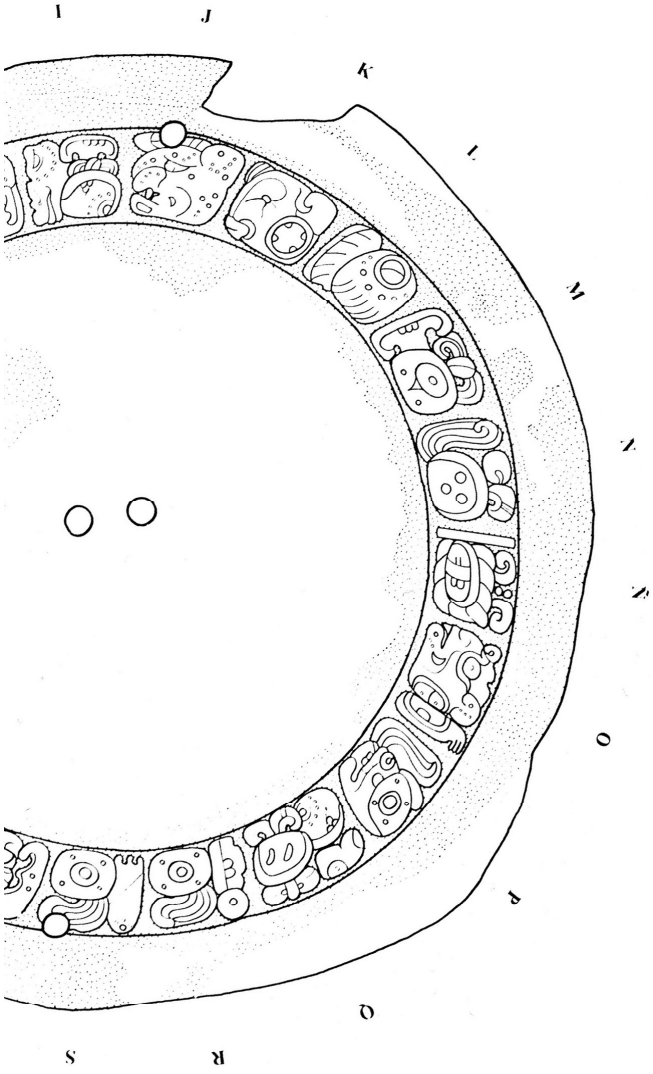

Figura 62. Topoxté, espejo. Dibujo realizado por S. Teufel.

[110] En el vaso de Komkom parece existir la misma referencia a Niwan (Helmke, Hoggarth y Awe, 2018: 64-65, 105). Se trata de un topónimo cuya ubicación no está clara.
[111] Chuwaajnib es un topónimo relacionado con Naranjo. Por su parte Hoʔ Yatik parece vincularse con Naranjo como su deidad tutelar (Helmke, 2018: 441-444) o ser el avatar del Dios Jaguar del Inframundo (Beliaev y de León Antillón, 2017: 140).

‘la orilla de la casa (de) Bahlam. El príncipe de la tierra (del) pueblo (de) Niwan, (en) el lugar de Ho? Yatik, Chuwaaj. Ju?n Ku Maxaw, el lugar de madera, el lugar de pedernal’

(Basado en Beliaev y de León Antillón, 2017: 139-140 y Helmke *et al*., 2010:105).

Ejemplo 60. Xunantunich, panel 2 (pZ2-pY3):

(PY1) **ti-TOK’**
ti to?k’
ti to?k’
PREP pedernal
(PZ1) **ti-PAKAL**
ti pakal
ti pakal
PREP escudo
(PY2) **JUN-WINAK-ki**
ju?n winaak
ju?n winaak
uno veinte/muchos
(PZ2) **TE?-ni-bi-K’UH**
te?nib k’uh[*ul*]
te?-nib k’uh-ul
madera-LOC dios-ADJ
(PY3) **TOK’-ni-b’i-K’UH**
to?k’nib k’uh[*ul*]
to?k’-nib k’uh-ul
pedernal-LOC dios-ADJ
(PZ3) **ka-ta-wi-tzi-WITZ-AJAW**
Kat Witz ajaw
Kat Witz ajaw
Kat Witz[112] señor

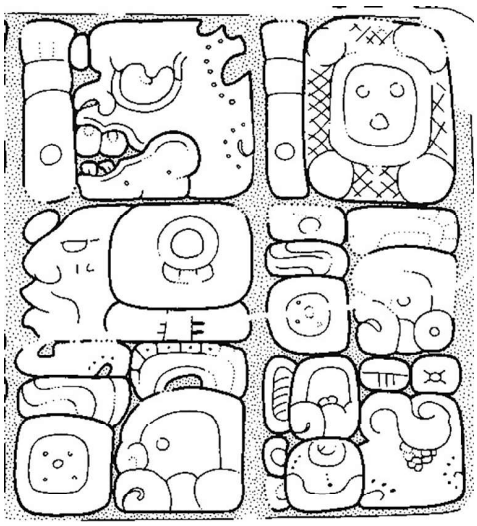

Figura 63. Xunantunich, panel 2. Dibujo realizado por C. Helmke.

‘(con) muchos de pedernal, de escudo, (en) el lugar sagrado de madera, (en) el lugar sagrado de pedernal, el señor de Kat Witz’

(Basado en Helmke, Awe y Grube, 2010:105).

[112] Kat Witz es el nombre de Xunantunich.

Estos dos ejemplos conforman, por medio del sufijo /-*nib*/, un locativo que convierte los dos términos en lugares, es por eso que se traduce como “lugar de madera, lugar de pedernal”. Atendiendo al significado propuesto anteriormente de “guerrero”, en los dos ejemplos se estaría hablando del “lugar sagrado del guerrero”, es decir, el “campo de batalla”. Helmke (2018: 446) traduce este fragmento como “el dios del lugar de madera, el dios del lugar de pedernal”. En cualquier caso, la referencia es la misma, el lugar del “guerrero”.

En el texto de Xunantunich aparece otro difrasismo que también se asocia con un cotexto bélico, /*to*ʔ*k’-pakal*/, “pedernal-escudo”, que significa “ejército”. Se relaciona con el “campo de batalla” representando por el difrasismo /*te*ʔ*-to*ʔ*k’*/, “madera-pedernal” y en este último texto claramente alude a la guerra y al conflicto. Atendiendo al significado de los dos difrasismos, el texto se podría interpretar así: “(con) muchos ejércitos, (en) el lugar sagrado del guerrero, el señor de Kat Witz”.

TEʔ-TUUN

El difrasismo /*te*ʔ*-tuun*/, “madera-piedra”, aparece en muy pocos casos en los textos del periodo Clásico, aunque es más numeroso en los textos del Posclásico y del periodo colonial. Esto indica que su aparición es más tardía que la de otros difrasismos aquí mostrados, apareciendo muy a finales del periodo Clásico y aumentando su presencia desde el Posclásico en adelante. No obstante, existen composiciones conformadas por estos términos, que no está claro que conformen difrasismos, como el topónimo de Calakmul, Uhxteʔ tuun, que sí es muy antiguo.

El único ejemplo encontrado en el *corpus* del Clásico es el que aparece en la vasija K1398. Para el Posclásico existen ejemplos en el *Códice de Dresde* y en el *Códice de Madrid*, con un total de 11 ejemplos para cada uno.

Ejemplo 61. Vasija K1398:

(A9) **yi**-**bi**
yib
yib
…
(B9) **k’e**-**se**
k’es
k’es
…

Figura 64. Vasija K1398. Catálogo Kerr ©.

(A10) **u-tz'a-#-li-TE$^{?}_{2}$**
... te$^{?}$
... te$^{?}$
... madera
(B10) **u-tz'a-#-li-TUN-ni**
… tu[u]n
… tuun
… piedra

'… … … madera, … piedra'

(Basado en Beliaev y Davletshin, 2006: 24).

Ejemplo 62. *Códice de Dresde*, pág. 4 (F):

Figura 65. *Códice de Dresde*, pág. 4.

(A1) **KIM-li**
Kim[*ii*]*l*
Kimiil
Kimiil
(B1) **CHAM**
cham[*al*]
cham-al
morir-SUS
(C1) **K'AS**
k'as
k'as
ruin
(D1) **u-mu-ka**
umu[*ʔ*]*k*
u-mu^{ʔ}k

3sE-anuncio
(E1) **LOB-ba**
loba[*l*]
lobal
malo
(F1) **K'AK'-TE$^{?}_{2}$-TUN**
k'ahk' te$^{?}$ tu[u]n
k'ahk' te$^{?}$ tuun
fuego madera piedra

'Kimiil (es) la muerte/el último hálito. Ruin (es) el anuncio, mala (es) la madera, la piedra (de) fuego'

(Basado en Velásquez García, 2016: 20).

El primer ejemplo plantea una serie de problemas, ya que se desconoce la lectura de uno de los glifos, determinante para conocer el cotexto exacto de ese difrasismo. El siguiente ejemplo es un poco más claro, aparece en el bloque F y se asocia con el término /*k'ahk'*/, "fuego". Casi todos los ejemplos del Posclásico se relacionan con este término.

Existen varias propuestas de significado para este difrasismo, tanto para el periodo prehispánico, como para el colonial e incluso en otras lenguas mesoamericanas en las que aparece un par similar. Para Schele y Grube (1997: 83) este difrasismo es equivalente a /*te$^{?}$-to$^{?}$k'*/, "madera-pedernal", que aparece de forma más frecuente en todos los periodos del Clásico y en algunos casos del Posclásico. Esto podría explicar la ausencia de /*te$^{?}$-tuun*/ en épocas previas al Clásico Tardío y la desaparición de /*te$^{?}$-to$^{?}$k'*/ tras el Posclásico. Se considera que la propuesta de estos autores no es válida debido a que el cotexto de uso de un par y otro no es el mismo. Además, se pueden ver ejemplos de ambos difrasismos temporalmente simultáneos en los códices del Posclásico, razón por la que no puede tratarse de un par que sustituye al otro. La razón de su desaparición se tiene que deber a otro tipo de causas, posiblemente relacionadas con el uso de este par en cierto tipo de cotextos que ya no se emplean o la diferencia entre el contenido de los textos jeroglíficos y los del periodo novohispano. Por otra parte, Craveri y Valencia Rivera (2012: 24) explican que su significado tiene que ver con la idea de "imagen", sin embargo, el texto en el que es aplicado, la vasija K1398, presenta un jeroglífico no descifrado y su cotexto aún está en debate. Para Hull (2003, 2012) este difrasismo

tiene un posible doble significado, uno de ellos sería “ídolo”, mientras que el otro sería “poderío militar”. Para Velásquez García (2016, 2017) se trata de “castigo”. En otras lenguas mesoamericanas como el náhuatl, existe un par semejante, para Montes de Oca Vega (2013: 96) su significado es “castigo”. En resumen, la mayor parte de los autores coinciden con el significado de “castigo” y otros sostienen que se trata de “imagen”, sin embargo, esta última propuesta, por ejemplo, en el caso de Hull, se relaciona con contextos coloniales y no tanto con el periodo prehispánico.

Los ejemplos encontrados se refieren y se asocian siempre con la misma temática y cotextos. En los códices suele ir acompañado del término /*k’ahk’*/, “fuego”, y en estos casos parece coincidir con la acepción “castigo”.

El ejemplo 62 incluye precisamente el término “fuego”, en un cotexto en el que el augurio tiene una connotación adversa. En este caso los dos términos en relación semántica de cohiponimia tienen relación directa con las armas, ya que ambos materiales eran los principales con los que se realizaban estos objetos. Por medio de una metáfora se construye el significado del difrasismo, “castigo”. La relación entre los dos términos y el “castigo” tiene que ver con el uso de objetos conformados por estos materiales, generalmente armas, para establecer castigos.

Algunos de estos ejemplos, vinculados con “fuego”, se relacionan con partes del documento en las aparecen referencias a la hambruna y la sequía. En el ejemplo 56, aparecía /*k’ahk’ te*ʔ *tuun*/. Bajo ese texto, se puede ver la imagen de un perro con antorchas que alude a la sequía. Estos cotextos, unidos a la relación del difrasismo /*te*ʔ*-tuun*/ relacionado con “fuego”, se pueden interpretar como un “castigo por fuego”, tal y como dice Velásquez García (2017: 68), es decir, hambruna y sequía entendidos como un tipo de castigo.

Ejemplo 63. *Códice de Madrid*, pág. 37a (A6):

(B3) 10-T1050a-**ya**
*laju*ʔ*n …*
*laju*ʔ*n …*
diez …
(A4) ?-**K’UH**-**la**
… k’uh[*uu*]*l*
… k’uh-uul
… dios-INST
(B4) T1009

…
…
…
(A5) **ITZAM-K'IN**
Itzam[*na?*] *k'in*
Itzamna? k'in
Itzamna? día
(B5) **lu-mu?-ba**
...
...
...
(A6) **TE?$_2$-TUN-ni**
te? tu[u]n
te? tuun
madera piedra

Figura 66. *Códice de Madrid*, pág. 37a.

'El diez …, el ídolo …, el día de Itzamna?, ... la madera, la piedra'

(Traducción de la autora).

Este ejemplo es uno de los pocos casos en los que el par /*te?-tuun*/, "madera-piedra", no está relacionado con /*k'ahk*'/, "fuego". El cotexto no es muy claro, aunque posiblemente el significado es el mismo que en los ejemplos anteriores. Por medio de una relación semántica de cohiponimia entre los dos elementos que los vincula a las armas y a través de una metáfora, se alude a la idea de "castigo".

Aunque se ha afirmado que no existe evidencia de otros significados para el par /*te?-tuun*/ en el periodo prehispánico, la presencia en este fragmento de "ídolo", sugiere la posibilidad de que, la "madera" y la "piedra", estén relacionadas con la materialidad del ídolo y no con la idea de "castigo".

Ejemplo 64. *Códice de Madrid*, pág. 111c (C4):

(C1) **mi-si-KAB**
mis kab
mis-Ø kab
barrer-3sA tierra
(C2) **yo-OTOT**
yotoot

Figura 67. *Códice de Madrid*, pág. 111c.

y-otoot
3sE-casa
(C3) **K'IN-AJAW$_2$-wa**
K'in[*ich*] *ajaw*
K'inich ajaw
K'inich Ajaw
(C4) **K'AK-TE$^?$-TUN**
k'ahk' te$^?$ tu[*u*]*n*
k'ahk' te$^?$ tuun
fuego madera piedra

'K'inich Ajaw barrió la tierra (de) su casa, la madera, la piedra (de) fuego'

(Traducción de la autora).

De nuevo, este fragmento relaciona los dos términos /*te$^?$-tuun*/ con el "fuego", /*k'ahk'*/. Y al igual que en los ejemplos anteriores, se considera que construye la idea de "castigo", vinculado al "fuego", haciendo referencia a la "sequía".

El siguiente ejemplo muestra un triplete conformado por la asociación de /*te$^?$-tuun-to$^?$k'*/, "madera-piedra-pedernal", que en este caso no conforma un trifrasismo, sino que se trata de tres elementos en relación semántica de cohiponimia, cuyo hiperónimo es "instrumentos para hacer fuego".

Ejemplo 65. *Códice de Madrid*, pág. 38b (C4):

(C1) **jo-ch'a**
jo[*h*]*ch'a*[*j*]
jo-h-ch'-aj-Ø
taladrar-PAS-TEM-3sA
(C2) **u-K'AK'**
uk'ahk'
u-k'ahk'
3sE-fuego
(C3) **K'IN-AJAW$_2$-wa**
K'in[*ich*] *Ajaw*
K'inich Ajaw
K'inich Ajaw

Figura 68. *Códice de Madrid*, pág. 38b.

(C4) **TE$^{?}_{2}$-TUN-TOK'**
te$^{?}$ tu[u]n to$^{?}$k'
te$^{?}$ tuun to$^{?}$k'
madera piedra pedernal

'el fuego por K'inich Ajaw fue taladrado (con) la madera, la piedra, el pedernal'

(Traducción de la autora).

Figura 69. *Códice de Madrid*, pág. 38b.

Este ejemplo es semejante al anterior, ya que asocia tres términos en un mismo bloque glífico, C4. Se trata de /*te$^{?}$*/, "madera", /*tuun*/, "piedra", y /*to$^{?}$k'*/, "pedernal". Parece que los tres términos presentan una relación que los vincula con las "herramientas para hacer fuego". En este caso concreto, se considera que el triplete no está conformando un difrasismo, ya que el verbo /*joch*'/, "taladrar", está haciendo referencia al proceso de frotado de la madera y la piedra para crear fuego. Posiblemente /*te$^{?}$*/ tome otro de sus significados: "palo" en lugar de "madera". Al mismo tiempo, "piedra" y "pedernal" son los elementos, principalmente el segundo, con los que se puede realizar fuego. Precisamente la imagen asociada a este texto, vinculada a los rituales o ceremonias de fuego, aclara la referencia. En ella se puede ver a K'inich Ajaw realizando fuego frotando un palo. A su espalda parece que se encuentra un pedernal /*to$^{?}$k'*/.

La inclusión de este difrasismo como sistematizado, tiene que ver con su estabilidad en la construcción de su significado en todos los contextos en los que aparece dentro del *corpus*. Sin embargo, durante el periodo colonial este par presenta más variabilidad en sus significados y forma parte de los difrasismos no sistematizados. A pesar de las propuestas de algunos autores de que existen otros significados para este difrasismo, en el *corpus* prehispánico no parece aplicarse, por lo que es posible que este difrasismo haya incorporado nuevos significados en periodos posteriores.

III.III.I.IV. **Alimentos**

El único par considerado dentro de esta categoría ya fue mencionado como ejemplo de digrafismo para cotextos calendáricos. Se trata del difrasismo /*ha*ʔ*-waaj*/, “agua-tamal”.

HAʔ**-WAAJ**

Se ha aceptado la propuesta de Davletshin (comunicación personal, noviembre de 2018) de considerarlo un dígrafo y leer /*o*ʔ*ch*/, “comida”, cuando aparecen gráficamente representados los logogramas /**WE**ʔ/, “beber”, y /**UK'**/, “comer”, en un mismo bloque glífico. Sin embargo, aunque se acepta esta opción como viable, existen otras propuestas de lectura como la de Boot (2005: 278), que considera que se trata de un difrasismo y que al ir precedido del logograma /**TI**ʔ/ debe leerse como /*we*ʔ*-uk’*/ o /*we*ʔ*-uch*/, “comer-beber”, transformando los dos términos en verbos y haciendo referencia a “sustento”.

Aunque se ha optado por considerar la propuesta de digrafismo de Davletshin, los casos en los que aparecen los dos logogramas sin /*ti*ʔ/, “boca”, se separan de esta propuesta y se consideran difrasismos, aunque no se descarta la posibilidad de que se trate de una omisión que conformaría /*we*ʔ*-uk'*/ igualmente, pero que no aparece de forma explícita. La presencia de este tipo de ejemplos es muy escasa y únicamente se puede encontrar en los códices del Posclásico. Los ejemplos aparecen en el *Códice de Dresde* y en el *Códice de Madrid*.

Ejemplo 66. *Códice de Dresde*, pág. 43b (B2):

(A1) **BIX**-**OL**-**ja**
bixo[ʔ*h*]*l*[*a*]*j*
*bix-o*ʔ*hl-aj-Ø*
despertar-corazón-TEM-3sA
(B1) **cha**-**ki**
Chaak
Chaak
Chaak
(A2) **CHAK**-**CHEL**
Chaak Chel
Chaak Chel
Chaak Chel

Figura 70. *Códice de Dresde*, pág. 43b.

(B2) **HA$^{?}$-WAJ**-#
ha$^{?}$ waaj
ha$^{?}$ waaj
agua tamal
(A3) **KAN**?[113]
kan
kan
serpiente
(B3) **u-PA$^{?}$**
upa$^{?}$
u-pa$^{?}$
3sE-alimento

'Chaak Chaak Chel despertó los corazones, el agua, el tamal (de) serpientes (es) su alimento'

(Basado en Velásquez García, 2017: 84).

En este ejemplo los dos términos aparecen en un mismo bloque glífico, B2. La relación semántica entre los términos /*ha$^{?}$*/, "agua", y /*waaj*/, "tamal", es de complementación. Ya que el agua y el tamal son dos elementos relacionados entre sí e indispensables para la vida, la comida y la bebida. Ambos "alimentos", construyen el significado del difrasismo que se abstrae por medio de una metonimia a la idea de "sustento". En la imagen se puede ver a una anciana encorvada con tocado de serpientes que derrama un cántaro, Chaak Chel, la diosa O, asociada entre otros aspectos al agua, a la destrucción, a la creación, al parto, el tejido o la curación.

Ejemplos de los logogramas /**HA$^{?}$-WAJ**/ se pueden ver en algunas representaciones visuales del *Códice*. Como en el Ejemplo 67, figura 71. *Códice de Dresde*, pág. 16a. La deidad representada en la imagen carga en su espalda los logogramas /**HA$^{?}$-WAJ**/, "agua-tamal" y encima tiene la pepita de calabaza. Haciendo referencia a la misma idea, "sustento", que, en este caso, la deidad carga en la espalda.

[113] Probablemente se trata del jeroglífico T737.

Éstas representaciones, relacionadas con deidades, algunos personajes y otros elementos con logogramas, son habituales en los códices y en algunos casos la relación entre lo que dice el texto y la imagen asociada a éste es directa. Aunque ocasionalmente no parecen coincidir, como el caso del ejemplo 67, cuyo texto asociado dice /[*saa*]*k* [*ukuch*] *Ixik Uh, ahan*/, “pepitas son la carga de Ixik Uh, (el augurio son) elotes” (Velásquez García, 2016: 44). La representación gráfica del sustento en la espalda de la deidad, junto a la pepita de calabaza, y las pepitas y elotes mencionadas en el texto se refieren a la misma idea de “sustento”.

Figura 71. *Códice de Dresde*, pág. 16a.

En el *Códice de Madrid* los ejemplos son mucho más abundantes. Aparece un total de 21 veces, de las cuales 9 se asocian a imágenes.

Ejemplo 68. *Códice de Madrid*, pág. 88b (C2):

(B1) **K’AM**
k’am
k’am-Ø
recibir-3sA
(B2) **ITZAM-KOKAJ**
Itzam[*naʔ*] *Kokaaj*
Itzamnaʔ Kokaaj
Itzamnaʔ Kokaaj
(C1) **u-pi**?
…
…
…
(C2) **HAʔ-WAJ**
haʔ waaj
haʔ waaj
agua tamal

Figura 72. *Códice de Madrid*, pág. 88b

‘Itzamnaʔ Kokaaj recibió …, agua, tamal’

(Traducción de la autora).

En este ejemplo se pueden ver los términos /*haʔ-waaj*/, “agua-tamal”, insertos en el mismo bloque glífico, C2. La construcción del significado del difrasismo es la misma que en los casos anteriores, generando la idea de “sustento”.

Al igual que en el *Códice de Dresde*, en el *Códice de Madrid* aparecen imágenes en las que se pueden ver los logogramas /**HAʔ-WAJ**/, “agua-tamal”. Como en el Ejemplo 69, figura 73. *Códice de Madrid*, pág. 8a. En la imagen se puede ver a la deidad representada con la mano extendida y sobre ella los jeroglifos /**HAʔ-WAJ**/. Al igual que en la imagen del *Dresde*, la relación entre los dos glifos está haciendo referencia al “sustento”. En este caso el folio en el que aparece la imagen está muy deteriorado y solamente se pueden leer pequeños fragmentos de texto, por lo que no está muy claro si texto e imagen están directamente relacionados.

Figura 73. *Códice de Madrid*, pág. 8a.

III.III.I.V. **Objetos**

Los ejemplos relacionados con objetos son: /*toʔk’-pakal*/, “pedernal-escudo” y /*pohp-tz’am*/, “estera-trono”.

TOʔK’-PAKAL

El difrasismo /*toʔk'-pakal*/, “pedernal-escudo”, aparece muy frecuentemente en el periodo Clásico, sin embargo, sólo se ha podido encontrar un ejemplo para el periodo Posclásico en el *Códice de Dresde*. Para el Clásico Temprano los ejemplos provienen de dos objetos encontrados fuera del área maya, una trompeta de caracol y una placa de jade. Para el Clásico Tardío aparecen casos en Bonampak, Chinkultic, Dos Pilas, Naranjo, Sabana Piletas, Tamarindito, Tikal, Tortuguero, Xunantunich, Yaxchilán y en el vaso de Cuychén.

La propuesta de traducción de este difrasismo ha tenido un cierto consenso entre los investigadores. Kettunen (2011: 405) dice que hace referencia a “cuerpos

militares". Knowlton (2002: 10) propone que este par se refiere a "bandera de guerra". Hull (2012: 96) sugiere que el significado de este difrasismo refiere a "prevalecer en la batalla". Aunque las propuestas son cercanas en cuanto a su alusión a la guerra y al conflicto, se va a tomar la propuesta de Kettunen, entendiendo "cuerpos militares" como "ejército".

Ejemplo 70. Asunción Mita, trompeta de caracol (E2):

Figura 74. Asunción Mita, trompeta de caracol. Dibujo realizado por Z. Raimúndez a partir de fotografías del Centro de Estudios Mayas Yuri Knórosov (CEMYK).

(C2) 13-**CHAK**-**SIJOM**
uhxlaju$^{?}$n Chak Sijo$^{?}$m
uhxlaju$^{?}$n Chak Sijo$^{?}$m
trece Chak Sijo$^{?}$m
(D2) **TZAK**-**ja**
tza[*h*]*kaj*
tza-h-k-aj-Ø
invocar-PAS-TEM-3sA
(E2) **TOK'**-**PAKAL**
to$^{?}$k' pakal
to$^{?}$k' pakal
pedernal escudo

'(en) el trece Chak Sijo$^{?}$m el pedernal, el escudo, fue invocado'[114]

(Basado en Beliaev y de León Antillón, 2017: 141).

El difrasismo aparece en el mismo bloque glífico en E2. Los términos /*to$^{?}$k'-pakal*/, "pedernal-escudo", están en relación semántica de complementación, ya que el

[114] El mes equivalente en yucateco es Kéej, <*Ceh*>.

"escudo" es una sinécdoque de las armas defensivas y el "pedernal" era usado para elaborar las hojas y los filos de diferentes armas como los cuchillos, lanzas o hachas (Rivera Acosta, 2013); por lo que también es una sinécdoque, en este caso de las armas ofensivas. Por tanto, los dos elementos en relación semántica de complementación están haciendo referencia a las armas ofensivas y defensivas que porta un guerrero. Es la metonimia, la que abstrae esta idea concreta al significado final del par, el "ejército".

Figura 75. Plato K3642. Catálogo Kerr ©.

Ejemplos de este tipo de armas y escudos se pueden ver en algunas representaciones iconográficas como en la vasija K3642. En esta imagen el personaje de la izquierda aparece ataviado como un guerrero. Porta un escudo circular y en su mano una lanza, cuya punta presenta unas marcas que podrían ser de pedernal (Rivera Acosta, 2013: 201).

Otros difrasismos ya vistos, también realizan asociaciones entre los términos que los componen y las armas, pero de forma diferente. Por un lado, el par /*te*ʔ*-tuun*/,

"madera-piedra", asocia ambos elementos con las "armas", pero en este caso ambos son parte del mismo tipo de arma, el arma ofensiva, que específicamente es empleada para castigar y por ello su significado es "castigo". Por otro lado, /*te*ʔ*-to*ʔ*k'*/, "madera-pedernal", realiza una asociación de los dos términos con las "armas", pero, de nuevo, los dos elementos son parte o los materiales de las armas ofensivas, y su relación es de cohiponimia, siendo la metonimia, la que construye el significado de "guerrero" a diferencia de /*to*ʔ*k-pakal*/, que posee una relación semántica de complementación. Además, los elementos que componen los difrasismos /*te*ʔ*-to*ʔ*k'*/, "madera-pedernal", y /*to*ʔ*k-pakal*/, "pedernal-escudo", tienen una consideración diferente. Los primeros son materiales o elementos de la naturaleza, mientras que los segundos son objetos ya elaborados, aunque /*to*ʔ*k'*/ sea el mismo término en ambos casos, en combinación con "escudo", en realidad está haciendo referencia a las armas ofensivas, es decir, al objeto o el material elaborado.

Ejemplo 71. Costa Rica, placa de jade (B4):

(A2) **K'UH-li**
k'uh[*uu*]*l*
k'uh-uul
dios-INST
(A3) 1-**TAN-ni**
*ju*ʔ*ntahn*
*ju*ʔ*ntahn*
querido
(B3) **K'INICH**
K'inich
K'inich
K'inich
(A4) **u-CH'AM-wa**
uch'am[*a*]*w*
u-ch'am-aw-Ø
3sE-recibir-ACT-3sA
(B4) **TOK'-PAKAL**
*to*ʔ*k' pakal*
*to*ʔ*k' pakal*
pedernal escudo

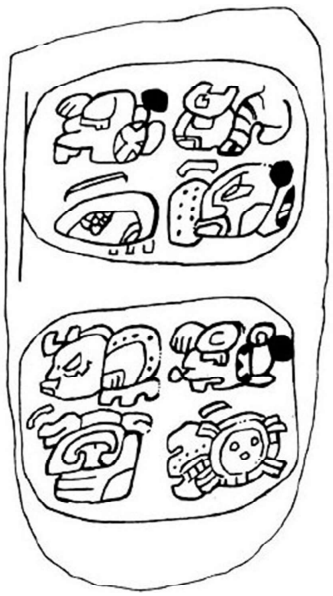

Figura 76. Costa Rica, placa de jade. Dibujo realizado por D. Stone.

'Recibió el pedernal, el escudo, el ídolo (del) querido K'inich'

(Traducción de la autora).

El difrasismo de este ejemplo aparece en B4 y construye la idea de “ejercito” por medio de una metonimia de las armas ofensivas y defensivas del guerrero. Si se sustituye el difrasismo por la idea a la que hace referencia, el texto sería ‘Recibió el ejército, el ídolo del querido Kinich”.

Ejemplo 72. Chinkultic, fragmento de estela (E2):

(E1) **a-CHAPAT-NAH-hi a**-?-**chu**?
a[j]Chapaht na[a]h a[j]…
aj-Chapaht naah aj-…
AG-Chapaht casa AG-…
(D2) **K’IN-ni-chu-ya ta-bi**
K’in Chuy Ta[a]b
K’in Chuy Taab
K’in Chuy Taab
(E2) **ti-TOK’-PAKAL**
ti to?k’ pakal
ti to?k’ pakal
PREP pedernal escudo

Figura 77. Chinkultic, fragmento de estela. Dibujo realizado por C. Praguer.

‘el de la casa de Chapaht, el de …. K’in Chuy Taab, con el pedernal, (con) el escudo’

(Comunicación personal Velásquez García, agosto de 2020).

Ejemplo 73. Dos Pilas, escalera jeroglífica 4, escalón 5 (F1-E2):

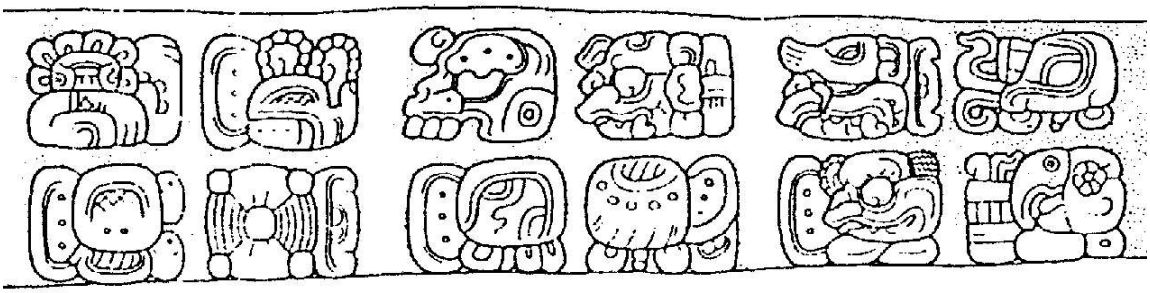

Figura 78. Dos Pilas, escalera jeroglífica 4, escalón 5. Dibujo realizado por S. Houston.

(E1) **ju-bu-yi**
jubu[u]y
jub-uuy-Ø
abatir-MPAS-3sA
(F1) **u-to-k’a**

uto[ʔ]*k'*
u-toʔk'
3sA-pedernal
(E2) **u-pa-ka-la**
upakal
u-pakal
3sE-escudo
(F2) **nu-na**
Nu[ʔ]*n*
*NuʔnNu*ʔn
(G1) **JOL**
Jol
Jol
Jol
(H1) **CHAK-ki**
Chaahk
Chaahk
Chaahk
(G2) **u-KAB-ji-ya**
ukabji[*i*]*y*
u-kab-(aa)j-Ø-iiy
3sE-supervisar-PERF-3sA-CLIT
(H2) **ba-la-ja**
Ba[*j*]*laj*
Bajlaj
Bajlaj
(I1) **CHAN-na**
Chan
Chan
Chan
(J1) **K'AWIL-la**
K'awiil
K'awiil
K'awiil

'Se abatió el pedernal, el escudo (de) NuʔnJol Chaahk, lo supervisó Bajlaj Chan K'awiil'

(Basado en López Oliva, 2018: 237).

Este ejemplo, en el que aparece un cotexto bélico claro, es el que permite una mejor explicación de este difrasismo. En este caso se trata de un difrasismo que se ha conformado por medio de silabogramas y no por medio de logogramas, que es la forma más habitual. El par se puede encontrar de forma independiente en los bloques F1 y E2. Los dos elementos están en relación semántica de complementación. El verbo /*jubuuy*/, "se abatió", está relacionando el cotexto con el conflicto, en este caso, entre Dos Pilas y Tikal, en el que Tikal fue derrotado. Este fragmento hace referencia a esta derrota del "ejército" de Nun Jol Chaak de Tikal, por parte de Bajlaj Chan K'awiil de Dos Pilas en el año 679 d.C. (López Oliva, 2018: 238).

Ejemplo 74. Naranjo, estela 22, lado izquierdo (E19):

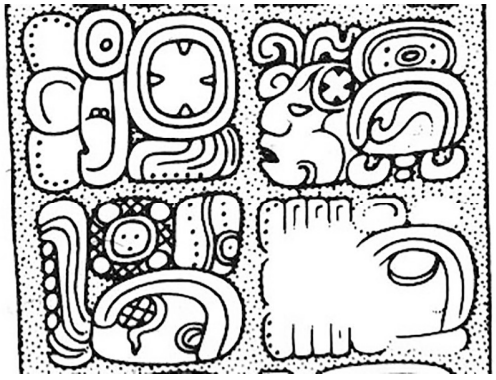

Figura 79. Naranjo, estela 22, lado izquierdo. Dibujo realizado por I. Graham.

(F18) **PUL-yi bi-TAL-la**
pulu[*u*]*y Bital*
pul-uuy-Ø Bital
quemar-MPAS-3sA Bital[115]
(E19) **ni-PAKAL-TOK'-KAB**
nipakal to?k' kab
ni-pakal to'k' kab
1sP-escudo pedernal tierra

'se quemó Bital, la tierra (de) mi escudo, (de mi) pedernal'

(Basado en Beliaev y de León Antillón, 2016: 115-116).

El texto hace referencia a la destrucción de la ciudad de Bital en el año 693 d.C., durante las campañas militares de Naranjo contra Tikal y Caracol (Beliaev y de León Antillón, 2016: 118).

Ejemplo 75. Sabana Piletas, escalera jeroglífica 1 (B47-B48):

(B47) **ta-to-TOK'**
ta to?k'
ta to?k'
PREP pedernal
(B48) **ta-pa-ka-la**
ta pakal

[115] Bital es un lugar ubicado entre Naranjo y Caracol (Beliaev y de León Antillón, 2016: 118).

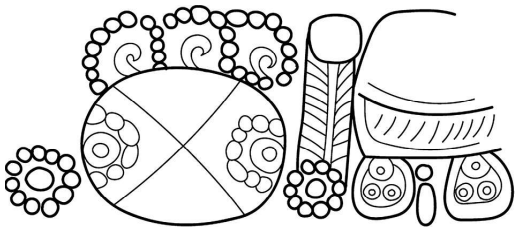

Figura 80. Sabana Piletas, escalera jeroglífica 1.
Dibujo realizado por Z. Raimúndez.

ta pakal
PREP escudo

‘con el <u>pedernal</u>, con el <u>escudo</u>’

(Basado en López Oliva, 2018: 671).

Ejemplo 76. Tamarindito, Escalera Jeroglífica 2, Escalón 3 (P1):

(O1) **ju-bu-yi**
jubu[*u*]*y*
jub-uuy-Ø
abartir-MPAS-3sA
(P1) **u-TOK’-PAKAL-la**
<u>uto?k’ pakal</u>
u-to?k’ pakal
3sE-pedernal escudo
(M2) **EBET**?[116]**-WINIK-ki**
ebet winik
ebet winik
mensajero hombre
(N2) **u-KAB-ji**
ukabjii[*y*]
u-kab-(aa)j-Ø-iiy
3sE-supervisar-PERF-3sA-CLIT
(O2) **ITZAM**
Itzam[*naah*]
Itzamnaah
Itzamnaah
(P2) **K’AWIL**
K’awiil
K’awiil
K’awiil

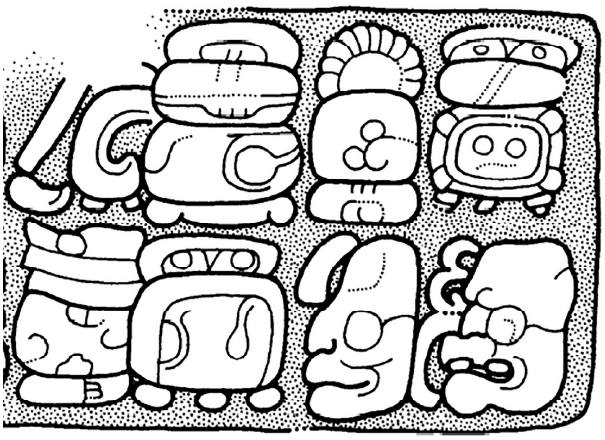

Figura 81. Tamarindito, escalera jeroglífica 2, escalón 3.
Dibujo realizado por S. Houston.

[116] Este jeroglífico aquí traducido como “mensajero”, es una propuesta de Grube de leerlo como /**EBET**?/ que siguen Gronemeyer y López Oliva (en López Oliva 2018: 250). Es posible que se trate de una variante de “ave con banda en la cabeza”, Tnn102, que algunos epigrafistas leen como “mensajero”.

‘Se abatió el pedernal, el escudo (del) hombre mensajero, lo supervisó Itzamnaah y K’awiil’

(Basado en López Oliva, 2018: 250-251).

Este fragmento presenta algunos problemas de interpretación, dado que no está claro si la derrota fue de Tamarindito o de Dos Pilas (López Oliva, 2018: 251-252, nota 182). Según sugiere López Oliva en función de diversas propuestas, parece ser que la ciudad derrotada fue Dos Pilas y fue abatido el “hombre mensajero”, un título aún en debate y los dioses patronos Itzamnaah y K’awiil de esta ciudad.

Ejemplo 77. Tikal, Templo 1, dintel 3 (B4):

(A4) **ju-bu-yi**
jubu[*u*]*y*
jub-uuy-Ø
abatir-MPAS-3sA
(B4) **u-TOK’-PAKAL**
uto?k’ pakal
u-to?k’ pakal
3sE-pedernal escudo
(A5) **yi-CH’AK-K’AK’**
Yi[*h*]*ch’aak K’ahk’*
Yihch’aaak K’ahk’
Yihch’aak K’ahk’
(B5) **K’UH-ka-KAN-AJAW**
k’uh[*ul*] *Kaan*[*u?l*] *ajaw*
k’uh-ul Kaanu?l ajaw
dios-ADJ Kaanu?l[117] señor

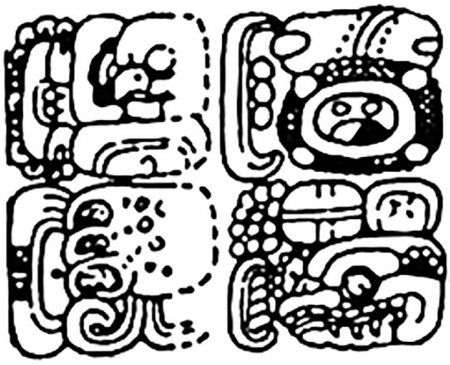

Figura 82. Tikal, templo 1, dintel 3. Dibujo realizado por J. Montgomery ©.

‘Se abatió el pedernal, el escudo de Yihch’aak K’ahk’ señor sagrado de Kaanu?l’

(Traducción de la autora).

Este fragmento habla de la derrota de Calakmul frente a Tikal en el año 695 d.C. Yihch’aak K’ahk’ fue derrotado precipitando el final de la edad dorada de Calakmul (Martin y Grube 2002: 111).

[117] Kaan o Kanu?l es la dinastía gobernante de Calakmul entre *ca*. 635 y 736 d.C., que era originaria de Dzibanché.

Ejemplo 78. Tortuguero, monumento 6 (D4):

(C4) **HAY**?-**yi**-**ya**
hayiiy
hay-(aa)y-Ø-iiy
destruir-MPAS-3sA-CLÍT
(D4) **u**-**TOK'**-**PAKAL**
uto?k' pakal
u-to?k' pakal
3sE-pedernal escudo
(C5) 3-**BALAM**-**ma**
Uhx Bahlam
Uhx Bahlam
Uhx Bahlam
(D5) **JOY**-**CHAN**-**AJAW$_2$**-**wa**
Joy Chan ajaw
Joy Chan ajaw
Joy Chan[118] señor

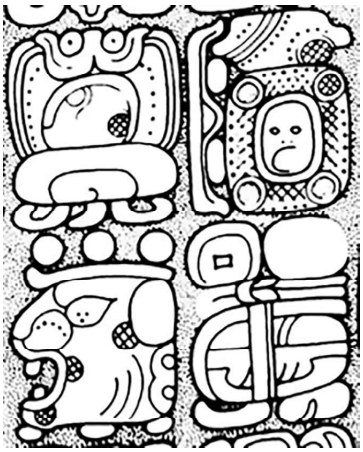

Figura 83. Tortuguero, monumento 6. Dibujo realizado por S. Gronemeyer.

'se destruyó el pedernal, el escudo (de) Uhx Bahlam, señor (de) Joy Chan'

(Basado en Gronemeyer y McLeod, 2010: 47).

Ejemplo 79. Tortuguero, monumento 6 (A10):

(A10) **i**-**EM**[119]-**ye** **u**-**NAH**
i[*?*] *ehm*[*e*]*y unah*
i? ehm-Ø-ey u-nah
entonces descender-3sA-CLIT 3sE-primero
u-**TOK'**-**PAKAL**
uto?k' pakal
u-to?k' pakal
3sE-pedernal escudo
(B10) **nu**-**pu**-**ja**-**TE?$_2$** **ta**-**AYIN**
nu[*h*]*p*[*a*]*j te? ta Ayiin*
nu-h-p-aj-Ø te? ta Ayiin
juntar-PAS-TEM-3sA madera PREP Ayiin

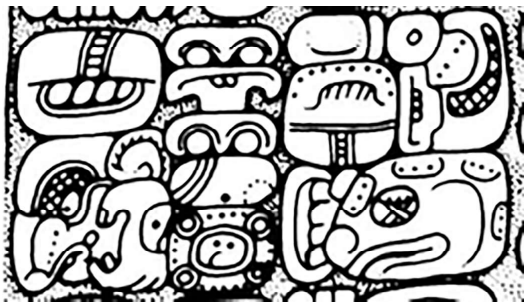

Figura 84. Tortuguero, monumento 6. Dibujo realizado por S. Gronemeyer.

[118] Joy Chan es el nombre prehispánico de Comalcalco.
[119] Gronemeyer y McLeod (2010: 46, nota 45) proponen la lectura de este glifo como /**ch'o**/ o /**EM**/. Se ha optado por leerlo como /**EM**/, "descender", ya que coincide con algunos ejemplos semejantes del periodo colonial.

‘Entonces ya ha bajado el primer pedernal, escudo (y) fueron juntadas las lanzas en Ayiin’

(Basado en Gronemeyer y McLeod, 2010: 47, 48).

El ejemplo 78 menciona el conflicto entre Comalcalco y Tortuguero, donde Comalcalco fue derrotado en el año 649 d.C. (Gronemeyer, 2004: 137). El ejemplo 79 menciona una de las campañas militares de Bahlam Ajaw en el año 644 d.C. (Gronemeyer y MacLeod, 2010: 46-47).

Ejemplo 80. Yaxchilán, dintel 45 (C6):

(C5) **u-TZ’AK-ka-bu-ji**
utz’akbu[*u*]*j*
u-tz’ak-b(u)-uuj-Ø
3sE-poner en orden-CAUS-PERF-3sA
(C6) **u-to-k’a u-pa-ka-la**
uto[*ʔ*]*k’ upakal*
u-toʔk’ u-pakal
3sE-pedernal 3sE-escudo

‘ha puesto en orden el escudo, el pedernal’

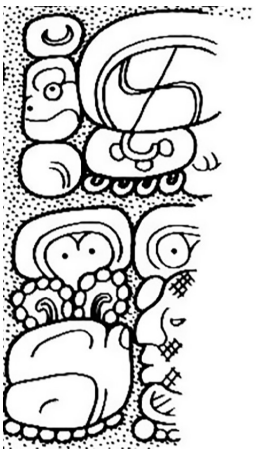

Figura 85. Yaxchilán, dintel 45. Dibujo realizado por I. Graham.

(Basado en Vega Villalobos, 2017: 185).

La imagen del dintel 45 representa al gobernante Itzamnaʔ Kokaaj Bahlam II sosteniendo el cabello del capitán de guerra de K’ahk’ Tiʔ Kuy, señor de Namaan. El fragmento del texto se refiere al momento en el que es derrotado el capitán e Itzamnaʔ Kokaaj Bahlam II se convierte en el nuevo jefe militar del ejército de Namaan (Vega Villalobos, 2017: 184-185).

Ejemplo 81. Vaso de Cuychén (M):

(K) 7-**CHAPAT-TZ’IKIN**
Huk Chapaaht Tz’ikiin
Huk Chapaaht Tz’ikiin
Huk Chapaaht Tz’ikiin
(L) **K’IN-AJAW$_2$-wa**

K'in[*ich*] *Ajaw*
K'inich Ajaw
K'inich Ajaw
(M) **ti-TOK'-PAKAL**
ti to?k' pakal
ti to?k' pakal
PREP pedernal escudo

Figura 86. Vaso de Cuychén. Escaneo de C. Helmke.

'Huk Chapaaht Tz'ikiin K'inich Ajaw con el pedernal, (con) el escudo'

(Basado en Helmke *et al*., 2015: 23).

Huk Chapaaht Tz'ikin K'inich Ajaw es el nombre de una deidad muy común durante el periodo Clásico, un aspecto del dios solar, que en este caso se vincula con los de los guerreros, el ejército y el ámbito militar (Helmke *et al.*, 2015: 23-24), pues el ciempiés, *chapaht*, es un claro depredador y su mordida es ardiente. Reforzando el ámbito bélico, presente en todos los ejemplos presentados.

El único ejemplo encontrado en los códices es el que aparece en el *Códice de Dresde*.

Ejemplo 82. *Códice de Dresde*, pág. 60a (C3):

(C1) 9-**OK-TE?**
Bolon Ookte?
Bolon Ookte?
Bolon Ookte?
(D1) ?
…
…
…
(C2) **YAH-WINIK-ki**
yah winik
yah winik
herido hombre
(D2) **K'AS-K'IN-**?
k'as k'in …
k'as k'in …
malo día …
(C3) **TOK'-PAKAL**
to?k' pakal

Figura 87. *Códice de Dresde*, pág. 60a.

to?k' pakal
pedernal escudo
(D3) **ITZAM-UCH**
Itzam Uch
Itzam Uch
Itzam Uch

'Bolon Ookte? …, hombres heridos, día ruin …, (es) el pedernal, el escudo (de) Itzam Uch'

(Basado en Velásquez García, 2016: 90).

La imagen asociada a este texto presenta a tres dioses que portan saetas y lanzadardos, dos de ellos son Bolon Ookte? e Itzam Uch (Velásquez García, 2016: 90). De nuevo, el significado del par es "ejército".

Figura 88. *Códice de Dresde*, pág. 60a.

En algunas representaciones específicas, el difrasismo /*to?k'-pakal*/, "pedernal-escudo", aparece como parte de la imagen. Estos casos son muy particulares y se encuentran en Palenque.

Ejemplo 83, figura 89. Palenque, Tablero de los Esclavos. En la imagen se puede ver a tres personajes representados. En el centro aparece K'ihnich Ahku?l

Mo? Naahb, la imagen de la izquierda representa a su padre, Tiwohl Chan Mat, quien le entrega un tocado y a la derecha su madre, Ix Kinuw Mat, en cuyas manos aparecen los logogramas /**TOK'**/, "pedernal", y /**PAKAL**/, "escudo", ambos construyen el difrasismo "ejército". La entrega simbólica del "ejército" por parte de su madre, otorga el poder militar que necesita el gobernante.

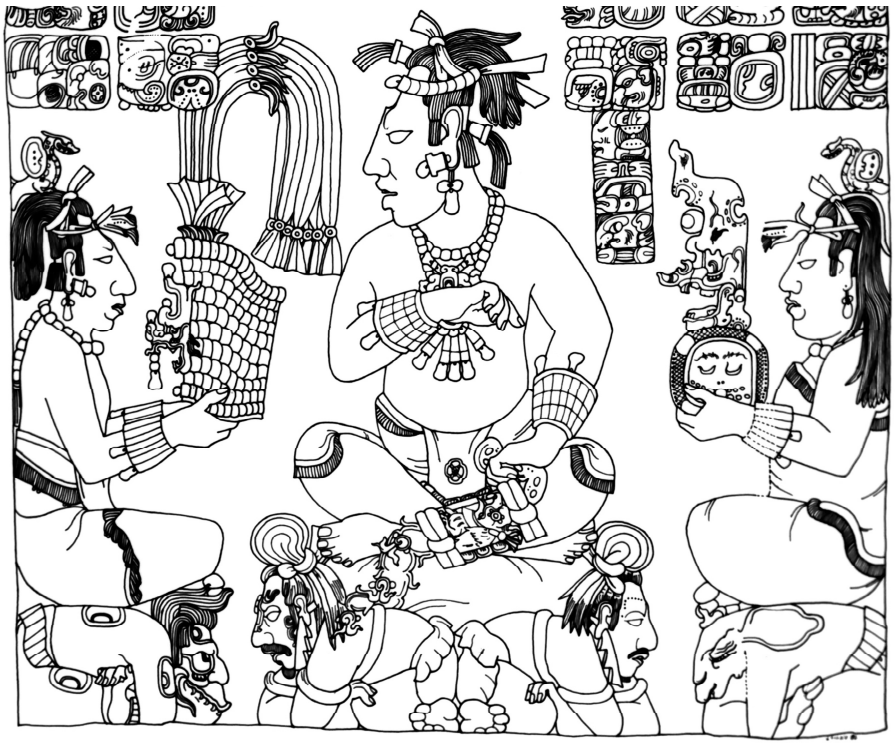

Figura 89. Palenque, Tablero de los Esclavos, imagen. Dibujo realizado por M. G. Robertson.

Ejemplo 84, figura 90. Palenque, Tablero del Palacio. La representación es muy similar al ejemplo anterior. En el centro aparece K'ihnich K'an Joy Chitam. En el lado izquierdo aparece su padre, K'ihnich Janaab Pakal y en el lado derecho su madre, Ix Tz'akbu Ajaw. De nuevo, los elementos que se le entregan son muy similares, un tocado y la representación de los logogramas para "ejército".

Un aspecto interesante que comparten las dos mujeres representadas, es que son extranjeras. Ix Kinuw Mat e Ix Tz'akbu Ajaw proceden de Uxte? K'uh, un reino ligado a Palenque y parece ser que se ubica cerca de Tortuguero (López Oliva, 2018: 428). Se ha planteado que ambas mujeres estuvieran emparentadas, ya que Ix Tz'akbu Ajaw e Ix Kinuw Mat pertenecían a la casa real de Ux Te? K'uh, y que su llegada a Palenque en periodos diferentes, aunque no lejanos, tuviera

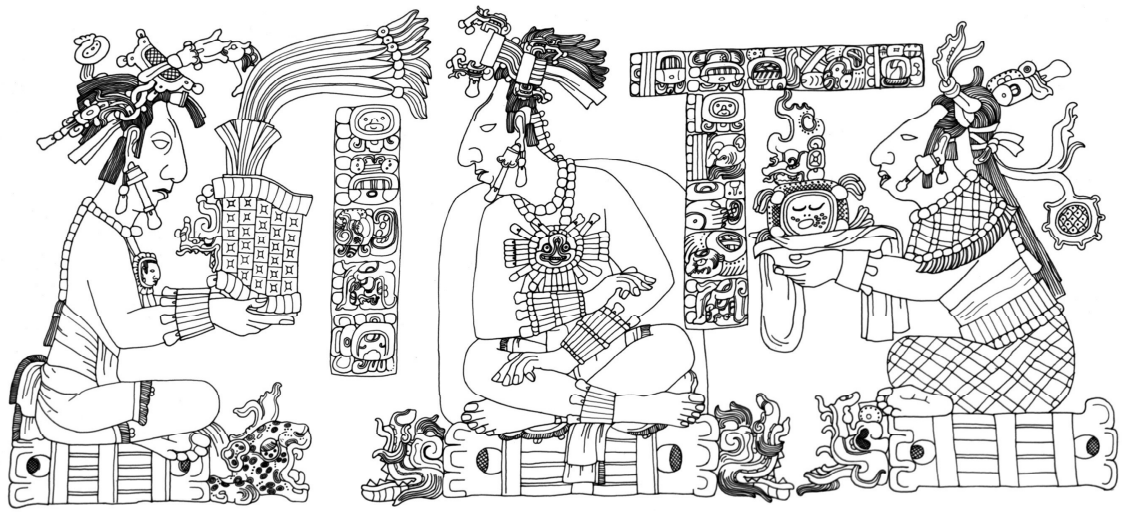

Figura 90. Palenque, Palacio, Tablero del Palacio, imagen. Dibujo realizado por L. Schele.

relación con el establecimiento de relaciones políticas entre ambas ciudades (Bernal Romero, 2005: 77-80). Aquí se propone que la entrega del "ejército" por parte de estas mujeres podría tener que ver también con el apoyo militar de sus lugares de origen al nuevo gobierno de los personajes representados en las imágenes (Parpal Cabanes, comunicación personal, diciembre 2020).

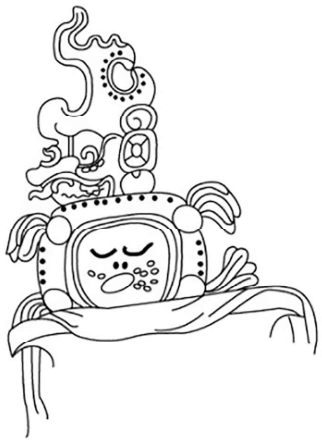

Figura 91. Detalle de /**TOK'**-**PAKAL**/. Palenque, Tablero del Palacio. Dibujo realizado por E. Parpal Cabanes.

Cada uno de los ejemplos de /*toʔk'-pakal*/ se relaciona con un cotexto de lucha, guerra o conflicto y específicamente su significado es "ejército". Este difrasismo tendrá una cierta pervivencia en los códices del Posclásico y desaparece durante el periodo colonial. Aunque aparece otro par, <*chimal-halal*>, "escudo-flecha", que se relaciona con la idea de "guerra" y que está conformado de una forma similar. De hecho, según Helmke (2013: 4, nota 4), este difrasismo es un calco procedente del Centro de México que se trasladó al área maya en torno al siglo IV d.C. El autor se basa en que el difrasismo maya aparece por primera vez en el 647 d.C. en la estela D de Pusilhá, mientras que el par "flecha-escudo" ya aparece iconográficamente en el Centro de México en torno al 300-500 d.C. Por tanto, el par de las inscripciones mayas es un calco de éste. No obstante, se debe considerar que los calcos son traslados literales, mientras que los dos pares no lo son. Si se trata de un traspaso, éste tuvo lugar con ciertas

alteraciones, ya que el elemento “escudo” se mantiene, mientras que el término “flecha” es intercambiado por “pedernal”. Curiosamente, en el periodo colonial se retoman los supuestos términos originales, conformados por un préstamo y un término en maya, <*chimal-halal*>, “escudo-flecha”, tal y como se verá en el capítulo 4.

POHP-TZ’AM

El difrasismo conformado por los términos /*pohp*/, “estera” y /*tz’am*/, “trono”, es muy común en el periodo colonial y también aparece en otras lenguas mesoamericanas compuesto por términos semejantes. Sin embargo, en el periodo prehispánico sólo presenta un ejemplo en el *corpus* del Clásico Tardío, en Palenque, y otro en el *Códice de Dresde*.

Ejemplo 85. Palenque, Templo de las Inscripciones, panel oeste (C10-D10):

(D8) **u-ti-mi a-OL-la**
utim a[*w*]*oʔhl*
u-tim-Ø aw-oʔhl
3sE-satisfacer-3sA 2sE-corazón
(C9) **ta-te-ma**
ta tem
ta tem
PREP banco
(D9) 5-#-**ni**
hoʔ ...
hoʔ ...
cinco ...
(C10) **a-po-po**
apo[*h*]*p*
a-pohp
2sE-estera
(D10) **a-TZ’AM-ma**
atz’am
a-tz’am
2sE-trono

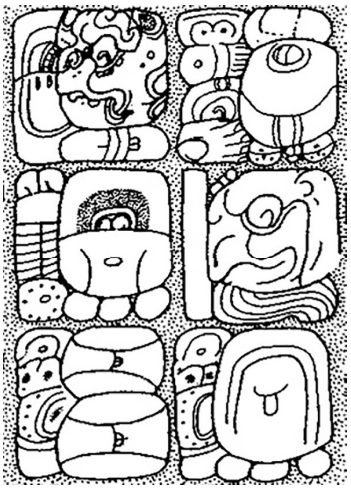

Figura 92. Palenque, Templo de las Inscripciones, panel oeste. Dibujo realizado por L. Schele.

‘Satisfizo tu corazón en el banco (del) cinco … tu estera, tu trono’

(Basado en Vega Villalobos, 2017: 96).

Ejemplo 86. *Códice de Dresde*, pág. 46c (A2):

(A1) 2-**UH**-**WINAL**
*ka*ʔ *uh* [*ka*ʔ] *winal*
*ka*ʔ *uh ka*ʔ *winal*
dos luna dos veintena
(B1) **u**-**mu**-**ka**
umu[ʔ]*k*
*u-mu*ʔ*k*
3sE-anuncio
(A2) **po**-**po**-**tz'a**-**ma**
po[*h*]*p tz'am*
pohp tz'am
estera trono

'(durante) dos lunas, dos veintenas, (es) el anuncio (de) la estera, (del) trono'

(Basado en Lacadena García-Gallo, 2010a: 73).

Figura 93. *Códice de Dresde*, pág. 46c.

El ejemplo 85 incluye el difrasismo en los bloques C10 y D10. Conformado por los términos /*pohp*/, "estera", y /*tz'am*/, "trono", en relación semántica de sinonimia, ya que ambos hacen referencia a asientos, aunque de diferentes tipos. La construcción del significado del par se realiza por medio de una metáfora que vincula este tipo de asientos con la idea de "poder". Esta asociación se explica por el uso de las esteras y los tronos por parte de los gobernantes y personajes importantes que representaban la autoridad y el gobierno.

El ejemplo 86 incluye los dos términos en el mismo bloque glífico y al igual que el caso anterior, al tratarse de un difrasismo sistematizado, está haciendo referencia a la idea de "poder".

En otras lenguas mesoamericanas aparece la misma asociación de cierto tipo de asientos con la idea de “poder”. En náhuatl, está formado por el par /*petlatl-icpalli*/, “petate-asiento” (Montes de Oca Vega, 2013: 370); en quiché es /*tem-cha’kat*/, “banco-almohada”. Montes de Oca Vega (comunicación personal, noviembre de 2020) sugiere que, dado que el par en el periodo Clásico y Posclásico es tan escaso, a diferencia del periodo colonial, es una posibilidad que "estera-trono" sea un calco del par náhuatl. No se descarta la posibilidad, ya que los préstamos entre estas lenguas se considera que se produjeron principalmente durante el Posclásico, aunque es posible que ya hubiera ciertos intercambios durante el Clásico Tardío.

III.III.I.VI. **Parentesco**

En este apartado se incluyen dos ejemplos similares, /*al-unen*/, “hijo de madre-hijo de padre”, y lo que se considera aquí su variante /*al-mijiin*/, “hijo de madre-hijo de padre”.

AL-UNEN

Este difrasismo se puede encontrar en el Clásico Temprano en una vasija desconocida cuyas fotografías se conservan en la colección de Dumbarton Oaks y en el Posclásico aparece en el *Códice de Dresde*. Está conformado por el par /*al-unen*/, “hijo de madre-hijo de padre”.

Ejemplo 87. Vasija desconocida, colección Dumbarton Oaks:

Figura 94. Vasija estilo Naranjo. Fotos: LC.cb2.543-19, LC.cb2.543-24. Dumbarton Oaks, Pre-Columbian Photographs and Fieldwork Archives, Nicholas Hellmuth: Maya Ceramic Archive.

(A1) **CHAK-ch'o**
Chak ch’o[*k*]
Chak ch’ok
gran niño
(B1) **ke-KELEM**
kele$^{?}$*m*
kele$^{?}$*m*

joven fuerte
(C1) **ya**-**YAL**
yal
y-al
3sE-hijo de madre
(D1) **yu**-**ne**
yune[*n*]
y-unen
3sE-hijo de padre
(E1) **ma**-**i**-**ma**
...
...
...
(F1) **ch'a**-**ho**-**ma**
ch'aho[*ʔ*]*m*
ch'ahoʔm
varón

'El gran niño, el joven fuerte (es) el hijo de madre, el hijo de padre (del) ... varón '

(Traducción de la autora).

Este texto contiene el difrasismo en C1-D1 y establece una relación entre los títulos /*chak ch'ok*/, /*keleʔm*/ (Houston, 2009: 165) y /*ch'ahʔom*/. El término /ch'ok/, "niño", generalmente es usado para designar a un señor joven o secundario (Stuart, 2010: 32). El título keleʔm hace referencia a hombres, como de veinte años, con la connotación de fuertes, un atributo de éstos (Houston, 2009: 159). El título /*ch'ahoʔm*/ se refiere a un título honorífico o genérico cuyo significado sería "varón" u "hombre" (Lacadena García-Gallo *et al.*, 2010: 44; Kettunen y Helmke, 2010: 102). La asociación entre los términos /*al*/, "hijo de madre" y /*unen*/, "hijo de padre", establece una relación semántica de complementación entre descendientes por parte de ambos progenitores. El difrasismo por medio de una metonimia alude a la idea de "descendiente por linaje". Por lo tanto, el poseedor de los dos primeros títulos es descendiente del "varón" por linaje.

Ejemplo 88. *Códice de Dresde*, pág. 2d (B2):

(A1) **u**-**k'a**-**ma**
uk'am

u-k'am
3sE-recibir
(A2) **u-PIK-ki**
upik
u-pik
3sE-falda
(B1) **IXIK-UH**
Ixik Uh
Ixik Uh
Ixik Uh
(B2) **ya-YAL-ne**
yal [*u*]*ne*[*n*]
y-al unen
3sE-hijo de madre hijo de padre

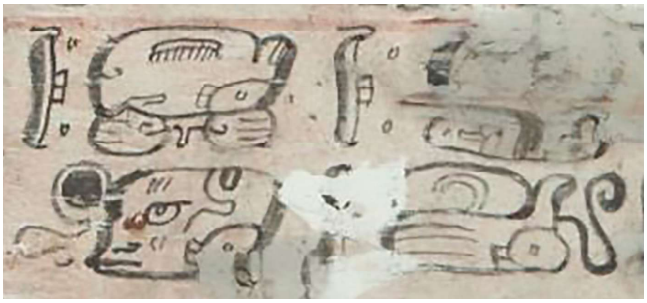

Figura 95. *Códice de Dresde*, pág. 2d.

'Ixik Uh recibe la falda, su hijo de madre, (su) hijo de padre'

(Basado en Velásquez García, 2016: 17).

Ejemplo 89. *Códice de Dresde*, pág. 14c (B2):

(A1) **ta-li-me**
tali[*i*]*m*
taliim
taliim
(A2) **ya-AT$_1$-li**
yat[*aa*]*l*
y-at-aal
3sE-pagar-SUS
(B1) **ITZAM-na-KOKAJ**
Itzamna[*ʔ*] *Kokaaj*
Itzamnaʔ Kokaaj
Itzamnaʔ Kokaaj
(B2) **YAL-la-ne**
yal [*u*]*ne*[*n*]
y-al unen
3sE-hijo de madre hijo de padre

'*taliim* (es) el pago (de) Itzamnaʔ Kokaaj, su hijo de madre, (su) hijo de padre'

(Basado en Velásquez García, 2016: 41).

Figura 96. *Códice de Dresde*, pág. 14c.

Los dos ejemplos del *Códice de Dresde* contienen el par /*al-unen*/, “hijo de madre-hijo de padre”. Se debe mencionar que el segundo referente /*unen*/ como “hijo de padre”, también se puede encontrar con otra forma, /*mijiin*/, “hijo de padre”, que se verá como una variante en un ejemplo a continuación. La construcción de su significado se realiza por medio de los dos elementos en relación semántica de complementación, que se refiere a “descendientes” por parte de ambos progenitores, esta asociación, por medio de una metonimia, construye la idea de “descendencia” entendida como “descendencia por linaje”.

Un ejemplo similar se puede encontrar en el periodo colonial, en este caso los términos son <*al-mehen*> y su significado es el mismo “hijo de madre-hijo de padre”. La construcción del significado de este difrasismo se realiza de la misma forma que en el periodo prehispánico, sin embargo, el cotexto en estos casos suele remitir a la idea de “noble”. En los ejemplos del periodo prehispánico la referencia son deidades en ambos casos, por lo que se ha preferido traducir el difrasismo como “descendencia por linaje”.

AL-MIJIIN

El difrasismo /*al-mijiin*/, “hijo de madre-hijo de padre”, se considera aquí una variante de /*al-unen*/, “hijo de padre-hijo de madre”, que concuerda con los ejemplos del periodo colonial <*al-mehen*> compuestos por términos con el mismo origen y significado.

Ejemplo 90. Tikal, vaso, entierro 22:

(A1) **YAL**
yal
y-al
3sE-hijo de madre

(B1) **u-MIJIN-li**
umijiin[il]
u-miijin-il
3sE-hijo de padre-ABS
(C1) **WINIKHAB**
winikhaab
winikhaab
winikhaab
(D1) **ch'a-ho-ma**
ch'aho[ʔ]m
ch'ahoʔm
varón

'el hijo de madre, el hijo de padre (del) varón (del) winikhaab'

(Traducción de la autora).

Figura 97. Tikal, vaso, entierro 22. Fotografía "Proyecto Atlas Epigráfico de Petén" cortesía del Parque Nacional Tikal y Dirección de Patrimonio Cultural y Natural del Ministerio de Cultura y Deportes, Guatemala.

Este caso es muy semejante al ejemplo 87, ya que incluye la relación genealógica en A1-B1 y el título /*ch'ahoʔm*/, "varón". La construcción del significado del par, que aparece de forma seguida, establece una relación semántica entre /*al*/, "hijo de madre", y /*mijin*/, "hijo de padre", que construyen la idea de "descendencia por linaje", de la misma forma que el difrasismo anterior.

III.III.I.VII. **Otros**

En esta categoría se encuadran todos aquellos difrasismos que no pertenecen a las categorías anteriores. El único ejemplo de este apartado es /*ch'ahb-ahk'ab*/, "creación-noche".

CH'AHB-AHK'AB

Los ejemplos de este difrasismo no son muy numerosos ni en el Clásico Temprano, ni en el Posclásico. Sin embargo, durante el Clásico Tardío aparece en varios lugares como Piedras Negras, Copán, La Corona, Naranjo, Palenque, Tikal o Yaxchilán. También se puede encontrar un caso en el *Códice de Dresde* y otro en el *Códice de París*.

Este difrasismo ha sido estudiado por varios investigadores y las propuestas son diferentes, sin llegar a un consenso. Uno de los primeros aspectos que se deben mencionar es la traducción de los términos que lo componen. Los léxicos y vocabularios coloniales asocian el significado de <*ch'ab*> principalmente con "ayuno, penitencia, criar, crear y generación" (Barrera Vásquez *et al*., 1980: 120). Mientras que para el periodo prehispánico el significado más común es "creación" (Boot, 2009: 57). No obstante, las acepciones de "ayuno" y "penitencia", entendida esta última como "autosacrificio", también se pueden vincular con el ámbito al que hace referencia este difrasismo, aunque se ha optado por utilizar el significado de "creación", ya que es común a ambas épocas. El segundo término no supone ningún problema de traducción, ya que siempre se asocia a los significados de "noche" y "oscuridad".

Los que realizaron un estudio más completo y específico del par /*ch'ahb-ahk'ab*/ fueron Hoppan y Jaquemon (2012). Estos investigadores proponen tres contextos básicos en los que aparece el difrasismo. El primero es el de relaciones de filiación, el segundo es el rito de autosangrado y el tercero está relacionado con personajes de poder. López Oliva (2018) concuerda con que gran parte de los contextos en los que aparece el difrasismo, parece nombrar el rito de autosangrado. Houston, Stuart y Taube (2006), Knowlton (2010) y Lacadena García-Gallo (2010) proponen que este difrasismo se puede traducir como "procreación", "renovación", "génesis", "poder de creación" o "descendencia". Esta última acepción también es aceptada por Davletshin (comunicación personal, noviembre de 2018). En una línea similar, Velásquez García (2016: 63) propone el significado de "creación sexual".

Otro aspecto que se debe tener en cuenta, es la consideración de estos dos términos como partes del cuerpo. En uno de los ejemplos del *Códice de Dresde* y en otro del *París*, los términos /*ch'ahb*/ y /*ahk'ab*/ aparecen con el sufijo /*-is*/, que según la propuesta de Zender (2004: 204) indica posesión inalienable como parte del cuerpo. Según este autor, estos elementos no son partes del cuerpo *per se*, pero

considera que, algunos elementos, como el “fuego”, pueden ser poseídos de esta forma en ciertos contextos. En este sentido, se ha optado por adoptar el significado de “génesis” o “poder de creación”, ya que puede englobar varios sentidos que se le han dado al difrasismo por los diferentes investigadores, entre ellos su consideración como partes del cuerpo y su posible alusión a los principios femenino y masculino (Roys, 1965: xv). Entre las últimas investigaciones relacionadas con este difrasismo, aparece la de Velásquez García (en prensa) que estudia el par /*ch’ahb(is)-ahk’ab(is)*/, “creación-noche”, como partes del cuerpo. La propuesta de este autor es que ambos términos forman parte del cuerpo, que transita por la sangre y posiblemente se trata de una entidad anímica que tiene razonamiento y voluntad. Según este autor ambos logogramas tienen relación con los genitales femeninos y masculinos, relacionándolos con la dualidad a la que hace mención Roys. Así, estos términos tienen que ver con la génesis o el poder de creación sexual, que los gobernantes y mandatarios asumen a través de rituales de renovación (Velásquez García, en prensa: 506-511).

En relación indirecta con las partes del cuerpo, se debe considerar que, el difrasismo /*ch’ahb(is)-ahk’ab(is)*/, aparece con frecuencia relacionado con rituales de toma de poder. Según Alatorre Reyes (2019: 98, 224) en el *Popol Vuh* y en la *Relación de las cosas de Yucatán* de Landa aparecen menciones en las que para este tipo de ritos suele ser necesario el ayuno y la penitencia o el autosacrificio. Estos elementos son significados del término /*ch’ahb*/, por lo que es posible que también englobe estos aspectos, al menos en el ámbito de la toma de poder. El término /*ahk’ab*/, “noche” u “oscuridad”, parece que tiene una cierta relación con la pintura corporal negra. Tal y como sugiere el mismo autor, parece que la pintura corporal negra preparada de forma especial otorgaba la capacidad de ver y hablar con los dioses (Alatorre Reyes, 2019: 239), vinculándolo directamente con los ritos de personificación relacionados con este difrasismo. Nava Román (2018: 100-103) confirma esta propuesta cuando dice que la pintura corporal negra y específicamente el color negro, se vincula con la oscuridad, que se presenta como “un espacio-tiempo de creación o gestación y también como un tiempo del mundo de los dioses”. Propone que cubrirse la piel con el color negro es la forma de acercarse a los dioses y a su capacidad creativa. Concluye con que hay una relación entre la pintura corporal negra y aspectos de creación divina, la noche, el nacimiento y los inicios, todos vinculados con la idea a la que hace referencia este difrasismo.

Además de la sufijación /*-is*/, en otras ocasiones el difrasismo aparece derivado por medio de /*-il*/, que se identifica con el sufijo abstractivizador, que convierte un sustantivo concreto en un abstracto, en este caso "noche" en "oscuridad" y "creación" en "creación" con un sentido más amplio.

Se encuadra dentro de los difrasismos sistematizados porque su significado es en todos los casos el mismo. Aunque existen variaciones en sus formas y únicamente dos casos con la derivación /*-is*/, es posible que todos los ejemplos se deban considerar como partes del cuerpo, por ello, se incluye la forma /*-is*/, entre paréntesis, para aquellos ejemplos que no poseen sufijación marcada, aunque no se usará cuando se haga referencia a la forma canónica.

Ejemplo 91. Palenque, Templo de la Cruz Foliada, panel (E12):

(F11) #[120]-**ta**
...
...
...
(E12) **tu**-**u**-**CH'AB**-**AK'AB**
tuch'ahb *ahk'ab*
t(i)-u-ch'ahb ahk'ab
PREP-3sE-creación noche
(F12) **u**-**K'AL**-HUN-**AJ**/**a**
uk'alhuʔnaj
u-k'al-huʔn-aj
3sE-atar-banda-AG
(E13) **u**-**K'UH**-**li**
uk'uh[*uu*]*l*
u-k'uh-uul
3sE-dios-INST
(F13) **K'INICH**-**KAM**-**BALAM**-**ma**
K'ihnich Kam Bahlam
K'ihnich Kam Bahlam
K'ihnich Kam Bahlam

Figura 98. Palenque, Templo de la Cruz Foliada, panel este. Dibujo realizado por L. Schele.

[120] Este jeroglifo que no aparece en el catálogo de Thompson, pero que se catalogó como Tnn 102 (Thompson no numerado 102), inicialmente se leyó como /**ITZ'AT**/, "sabio". Stuart (2010:133) lo denomina "ave con banda en la cabeza" o "*banded bird*" en inglés, y considera que se trata de un título sacerdotal o de miembros de la corte real. Recientemente, Biró, MacLeod y Grofe (2020: 143) han propuesto una posible lectura para este título como /*mukut*/ o /*muktaw*/, "asistente" o "ayudante".

‘… por su creación, (por su) noche, el de la atadura de banda del ídolo (de) K’ihnich Kam Bahlam’

(Basado en Tokovinine, 2013: 130).

El difrasismo aparece en el ejemplo inserto en un mismo bloque jeroglífico E12 y precedido de la preposición /*ti*/. Los dos términos se encuentran en relación semántica de complementación, ya que /*ch’ahb*/, “creación”, refiere al aspecto masculino, mientras que /*ahk’ab*/, “noche”, al femenino (Roys, 1965: xv). Ambos construyen una metáfora que se refiere a “génesis” o “poder de creación”. En este caso, se relaciona con la coronación de K’ihnich Kan Bahlam, estableciendo una relación entre el difrasismo y el rito de ascenso al poder. Posiblemente el difrasismo está aunando varios de los aspectos anteriormente mencionados. Por un lado, el ayuno y el autosacrificio como partes del ascenso y por otro, el ámbito de creación divina y los inicios que se asocian con la oscuridad.

Ejemplo 92. Palenque, Palacio, Lápida del Orador (B1):

(A1) **u**-**ba**-*#*[121]
uba[*ah*] …
u-baah …
3sE-imagen …
(B1) **a**-**CH’AB**-**a**-**AK’AB**-**li**
ach’ahb[*il*][122] *ahk’b*[aa]*l*
a-ch’ahb a[w]-ahk’b-aal
2sE-creación 2sE-noche-ABS
(C1) **ya**-**AJAW$_2$**-**wa**-**TE$^{?}$**
yajawte$^{?}$
y-ajaw-te$^{?}$
3sE-señor-lanza
(D1) **K’INICH**-**a**-**ku**-**la**
K’ihnich A[*h*]*ku*[*?*]*l*
K’ihnich Ahku$^{?}$l
K’ihnich Ahku$^{?}$l
(D2) **MO$^{?}$**-**NAB$_2$**

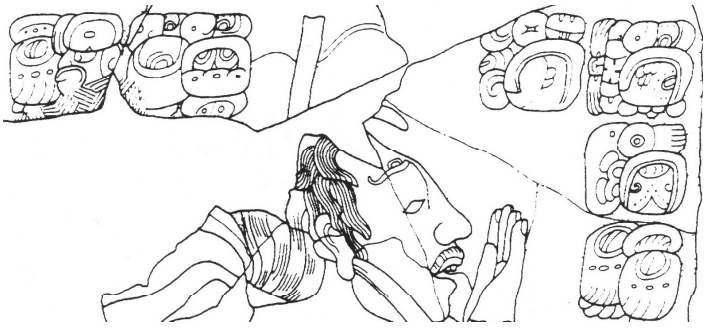

Figura 99. Palenque, Lápida del Orador. Dibujo realizado por L. Schele.

[121] Law *et al*. (2013: 40) proponen leer /**jo**?-**ni**?/ en esta parte, pero reconocen que no está claro qué signos son y su lectura. Es posible que el jeroglífico inferior pueda ser /**JAL**/.
[122] Se ha reconstruido el sufijo /*-il*/ final, debido a que se considera que ambos términos deben tener las mismas derivaciones. Ya que estos ejemplos suelen tener el logograma /**AK’AB**/ infijo en /**CH’AB**/, el sufijo /*-il*/ afectaría a ambos términos

Mo? Naahb
Mo? Naahb
Mo? Naahb
(D3) **ba-ka-ba**
ba[*ah*] *kab*
baah kab
primero tierra

‘Es la imagen … (de) tu creación, (de tu) oscuridad, señor de la lanza de K’ihnich Ahku?l Mo? Naahb, el príncipe de la tierra’

(Basado en Boot, 2009: 114).

Ejemplo 93. Copán, estela I, lado sur (C5):

Figura 100. Copán, estela I, lado sur. Dibujo realizado por L. Schele.

(C4) **i-PAT-la**
i[*?*] *patla*[*j*]
i? pat-laj-Ø
entonces hacer-POSI-3sA
(C5) **u-BAH u-CH’AB-li ya-AK’AB-li K’AK-TE?**
ubaah uch’ahb[*i*]*l yahk’b*[*aa*]*l k’ahk’ te?*
u-baah u-ch’ahb-il y-ahk’b-aal k’ahk’ te?
3sE-imagen 3sE-creación-ABS 3sE-noche-ABS fuego lanza[123]
(C6) **K’UH-lu xu**?-**ku**?-**pi**[124] **AJAW**
k’uh[*u*]*l Xuku*[*u*]*p ajaw*
k’uh-ul Xukuup ajaw
dios-ADJ Xukuup señor

‘Entonces se hizo la imagen (de) la creación, (de) la oscuridad. La lanza (de) fuego sagrado, señor (de) Xukuup’

(Basado en Agurcia Fasquelle y Veliz Ramírez, 2010: 231).

En este segundo ejemplo se puede ver que los logogramas /**CH’AB**/ y /**AK’AB**/ poseen el silabograma /**li**/. Este jeroglifo, reconstruido como /*-il*/ o /*-al*/, transforma

[123] A lo largo de este trabajo se ha traducido /*te?*/ como “madera”, sin embargo, en este cotexto específico parece más acertado el significado “lanza”.
[124] El signo principal del glifo emblema de Copán aún no está descifrado, se propone tentativamente esta lectura de Velásquez García (comunicación personal, julio de 2020).

los términos en abstractos, “creación-oscuridad”, aunque el significado al que hacen referencia no se altere, y siga siendo “génesis, poder de creación”.[125]

Ejemplo 94. La Corona, elemento 24 (A3):

(B2) **PET-ta-ja**
pe[*h*]*taj*
pe-h-t-aj-Ø
llevar-PAS-TEM-3sA
(A3) **CH’AB-li-AK’AB-li**
ch’ahb[*i*]*l ahk’b*[*aa*]*l*
ch’ahb-il ahk’b-aal
creación-ABS noche-ABS

‘fue llevada la creación, la oscuridad’

Figura 101. La Corona, elemento 24. Dibujo realizado por Z. Raimúndez.

(Basado en Beliaev y de León Antillón, 2016: 208).

Ejemplo 95. Naranjo, estela 22, frente (A8-A9):

(A7) **u-ba**
uba[*ah*]
u-baah
3sE-imagen
(A8) **ma-CH’AB**
ma[*ʔ*] *ch’ahb*[*il*]
maʔ ch’ahb-il
NEG creación-ABS
(A9) **ma-AK’AB-li**?
ma[*ʔ*] *ahk’b*[*aa*]*l*
maʔ ahk’b-aal
NEG noche-ABS
(B1) **KOKAJ-BALAM**

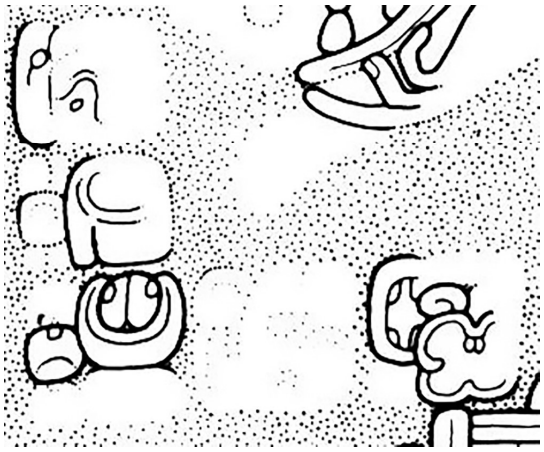

Figura 102. Naranjo, estela 22, frente. Dibujo realizado por W.R. Coe.

[125] Otra opción es que ambos se reconstruyan como /*-aal*/, el sufijo de instanciación que deriva sustantivos abstractos en otros más concretos. Así, de /*ahk’ab*/, “oscuridad”, deriva /*ahk’baal*/, “noche”. No obstante, otros autores consideran que las traducciones son al contrario “noche” y “oscuridad”, respectivamente. Lo cual convierte al sufijo /*-aal*/ en un sufijo abstracto que reconstruye la vocal larga por las reglas de armonía y disarmonía (Lacadena *et al*., 2010: 13, 38). Lo mismo sucedería con /*ch’ahb*/, “creación”, que en su forma abstracta podría ser /*ch’ahbaal*/. En los ejemplos se ha mantenido la forma tradicional para cada caso: /*ahk’baal*/ y /*ch’ahbil*/, ambos considerados abstractos de sus propios términos.

Kokaaj Bahlam
Kokaaj Bahlam
Kokaaj Bahlam
(C1) **K'AN-na-WITZ-NAL-AJAW**
K'anwitznal ajaw
K'anwitznal ajaw
K'anwitznal[126] señor

'(es) la imagen sin creación, sin oscuridad (de) Kokaaj Bahlam señor de K'anwitznal'

(Basado en Beliaev y de León Antillón, 2016: 115-116).

Este fragmento está haciendo referencia a la derrota del gobernante de Ucanal, Kokaaj Bahlam, por parte de Naranjo en 698 d.C. La asociación de la derrota con el difrasismo /*ch'ahb-ahk'ab*/, "creación-noche", en este caso negado, lo que lo inserta en un paralelismo, parece indicar que ese "poder de creación" o de "génesis" que parecen poseer los gobernantes mayas, podía ser arrebatado cuando éstos eran capturados.

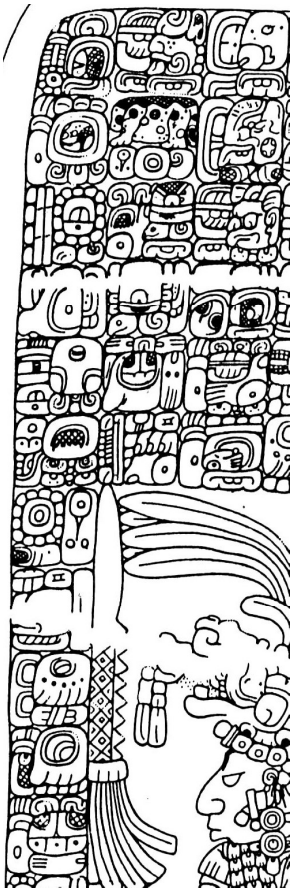

Figura 103. Yaxchilán, estela 18. Dibujo realizado por I. Graham.

Ejemplo 96. Yaxchilán, estela 18 (A10-A11) (B5):

(A4) **chu-ja**
chu[*hka*]*j*
chu-h-k-aj-Ø
capturar-PAS-TEM-3sA
(A5) **a-po-lo-cha-ya**
a[*j*]*po*[*po*]*l Chay*
ajpopol Chay
Ajpopol Chay
(A6) **a-pa-ya-la**
A[*j*]*payal*
Ajpayal
Ajpayal
(A7) **mo-o-la**
Mo?l
Mo?l
Mo?l
(A8) **xu-ka-NAH-AJAW**

[126] K'anwitznal es el nombre de Ucanal en las inscripciones.

Xuka[*l*] *naah ajaw*
Xukal naah ajaw
Xukal casa señor
(A9) **u-ba-ki**
uba[*a*]*k*
u-baak
3sE-cautivo
(A10) **cha-CH'AB**
ch'ahb
ch'ahb
creación
(A11) **ti-K'AK'**?-**AK'AB-li**
ti ... ahk'b[*aa*]*l*
ti... ahk'b-aal
PREP... noche-ABS
[…]
(C4) **ti-KAB ti-CH'EN-na**
*ti kab ti ch'e*ʔ*n*
*ti kab ti ch'e*ʔ*n*
PREP tierra PREP ciudad
(B5) **ma-CH'AB-AK'AB-li**
ma[ʔ] *ch'ahb[il] ahk'b*[*aa*]*l*
*ma*ʔ *ch'ahb-il ahk'b-aal*
NEG creación-ABS noche-ABS
(C5) **ti-ya-YAL-la**
ti yal
ti yal
PREP derramar

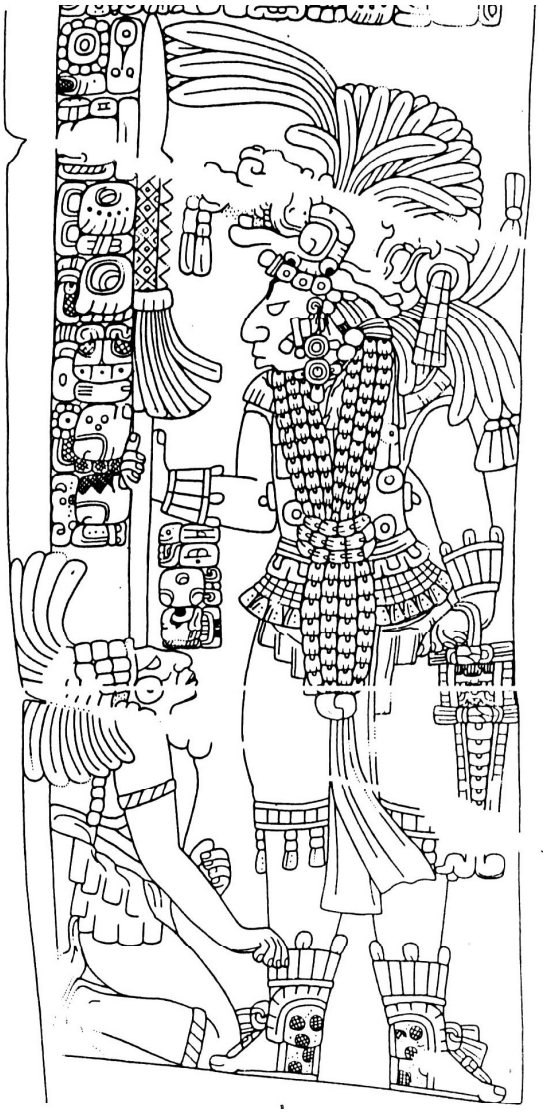

Figura 104. Detalle estela 18, Yaxchilán. Dibujo realizado por I. Graham.

'fue capturado Ajpopol Chay Ajpayal Moʔl, señor de la casa Xukal, (es) el cautivo (de) la creación, de ... la oscuridad […] en la tierra, en la ciudad, sin creación, (sin) oscuridad para derramar'

(Basado en López Oliva, 2018: 287-290).

En este ejemplo se puede ver lo sugerido en el caso anterior. La representación de la estela incluye al gobernante con un cautivo identificado como Aj Popol Chay Aj

Payal Mo[ʔ]l, que es cautivo por /*ch'ahb-ahk'ab*/, la "creación-noche". Posiblemente, éste fue capturado por el "poder de creación" o "génesis". Posteriormente se hace referencia a que no tiene /*ch'ahb-ahk'ab*/, lo que indica que al ser capturado ha perdido o se le ha quitado ese poder.

Ejemplo 97. Tikal, altar, columna 1 (A4):

(A3) **u-BAH-hi**
uba[*a*]*h*
u-baah
3sE-imagen
(A4) **ma-CH'AB-AK'AB-li**
ma[*ʔ*] *ch'ahb[il] ahk'b*[*aa*]*l*
ma[ʔ] ch'ahb-il ahk'b-aal
NEG creación-ABS noche-ABS

'(es) la imagen, sin la creación, (sin) la oscuridad'

(Basado en Beliaev y de León Antillón, 2013: 143).

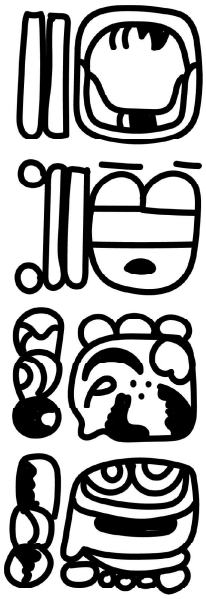

Figura 105. Tikal, altar, columna 1. Redibujado después de W. R. Coe.

Ejemplo 98. Yaxchilán, estela 35 (C1-D1):

(B4) **u-ba-ji-AN**
uba[*a*]*j*[*il*] *a*[*ʔ*]*n*
u-baaj-il-Ø a[ʔ]n-Ø
3sE-imagen-REL-3sA REL-3sA
(C1) **ti-ch'a-CH'AB ti-AK'AB-li**
ti ch'ahb[il] ti ahk'b[*aa*]*l*
ti ch'ahb-il ti ahk'b-aal
PREP creación-ABS PREP noche-ABS
(C2) **IX-UH**
ix Uh
ix Uh
señora Uh
(C3) **CHAN-na-LEM**?
Chan Lem
Chan Lem

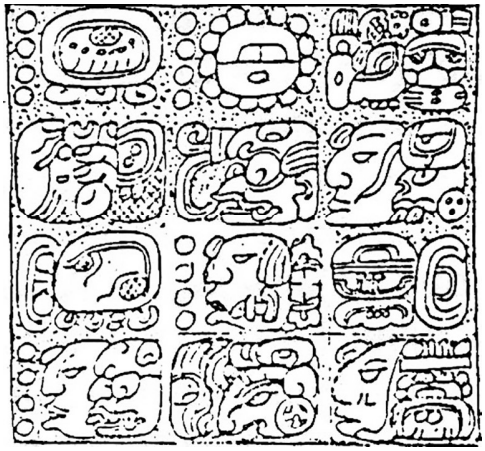

Figura 106. Yaxchilán, estela 35. Dibujo realizado por P. Mathews.

Figura 107. Detalle estela 35, Yaxchilán. Dibujo realizado por P. Mathews.

Chan Lem
(C4) **IX-a-K'UH-na**
ix a[j]k'uh[u?]n
ix aj-k'uh-u?n
FEM AG-dios-VERB

'(es) la personificación de la creación, de la oscuridad (de) la señora Uh Chan Lem, la adoradora'

(Basado en Vega Villalobos, 2017: 220).

El frente de la estela representa a la señora Uh Chan Lem portando en la mano izquierda una vasija que contiene instrumentos de sacrificio y en la mano derecha un cráneo con una serpiente que sale de su coronilla. En este fragmento el difrasismo /*ch'ahb-ahk'ab*/, "creación-noche", está relacionado con el rito de personificación realizado por la señora Uh Chan Lem. El significado del difrasismo "génesis" o "poder de creación" posiblemente haga referencia a la capacidad o el poder que tiene esta mujer para realizar este ritual.

Los dos únicos ejemplos localizados en el Posclásico aparecen en el *Códice de Dresde* y en el *Códice de París*.

Ejemplo 99. *Códice de Dresde*, pág. 46c (C1-C2):

(B2) **u-mu-ka**
umu[?]k
u-mu?k
3sE-anuncio
(C1) **ma-CH'AB-ba-si**
ma[?] ch'abhb[i]s
ma? ch'ahb-is
NEG creación-POS
(D1) **AJAW$_2$-wa**
ajaw
ajaw
señor
(C2) **ma-AK'AB-ba-si**
ma[?] ahk'ab[i]s

Figura 108. *Códice de Dresde*, pág. 46c.

*ma*ʔ *ahk'ab-is*
NEG noche-POS
(D2) **ch'o-ko**
ch'ok
ch'ok
niño

'(es) el anuncio de los señores sin creación, (de) los niños sin oscuridad'

(Basado en Lacadena García-Gallo, 2010a: 73).

Los dos ejemplos con la sufijación /-*is*/ parecen funcionar en casos particulares, principalmente en la zona cholana oriental (Zender, 2004: 207). Esto podría ubicar el origen de estos códices en una zona en esa área, o que los escribas eran originarios de allí, puesto que su olomorfo en la zona occidental era /-*al*/ (Lacadena García-Gallo *et al*., 2010:4). El significado del difrasismo de nuevo es el mismo, "génesis" o "poder de creación".

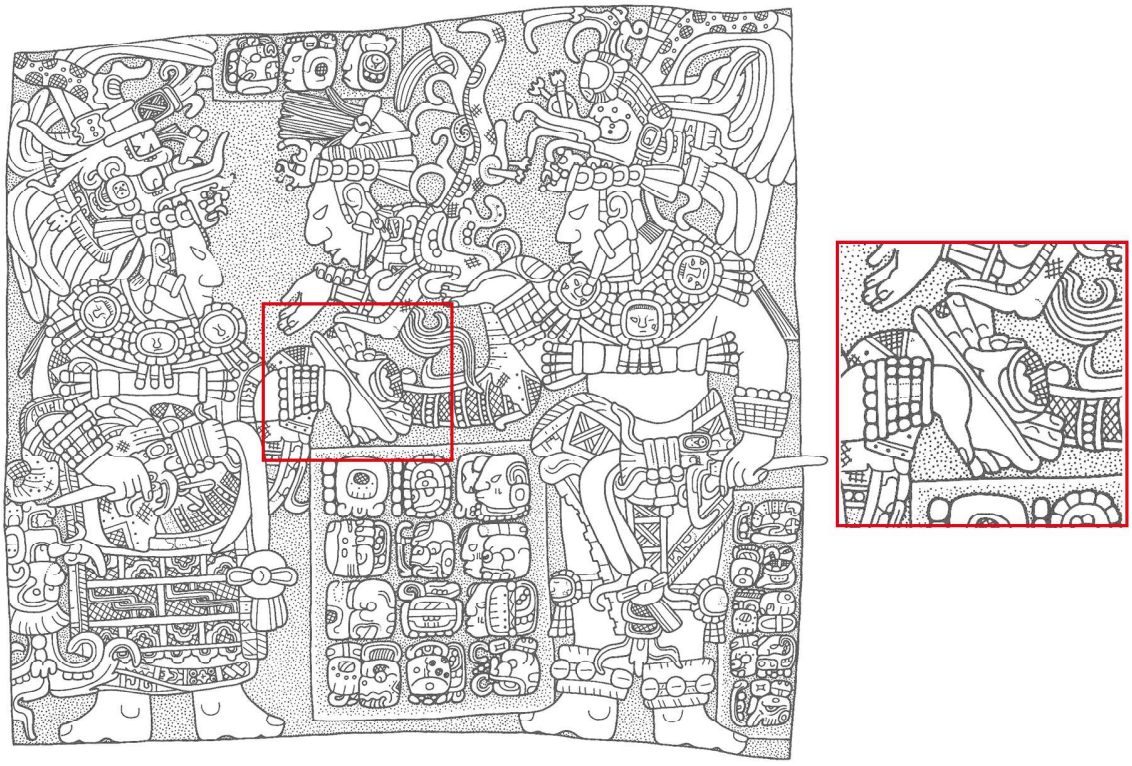

Figura 109. Yaxchilán, dintel 14. Dibujo realizado por I. Graham.

Ejemplo 100, figura 109. Yaxchilán, dintel 14 (imagen). En esta representación se puede ver a la señora Chak Jolo?m en el lado izquierdo y al gobernante de Yaxchilán Yaxum Bahlam IV a la derecha. Entre ambos aparece la personificación de K'awiil Muwaan Chanal Chak Bay Kan. La mujer sostiene en sus manos una vasija o plato en el que se puede ver el jeroglífico /**CH'AB**/ con /**AK'AB**/ infijo. Esta invocación se realizó a través de rituales de sangramiento y autosacrificio, por lo que el difrasismo se asocia directamente con este tipo de ritos.

Se puede concluir que el significado de este difrasismo entendido como "génesis", "poder de creación", se puede aplicar a todos los cotextos en los que se inserta. Si bien, es cierto que éstos no son muy claros, parece que la asociación masculino-femenino funciona para todos los ejemplos. Además, la vinculación con los ritos de toma de poder o de personificación indica que se trata de elementos de los gobernantes y algunas autoridades. Cuando un personaje que posee este poder es capturado, parece que le puede ser arrebatado o lo pierde por este hecho.

III.III.II. Difrasismos no sistematizados

Los ejemplos de este apartado son muy escasos. Parece que las construcciones en el periodo prehispánico presentan una gran estabilidad en la construcción de sus significados y en las formas en las que se presentan. Es posible que ello se deba en gran parte a los tipos de textos de este periodo, todos ellos de contenido histórico y muy estandarizados, lo que limita la variedad de cotextos. Sin embargo, existen un caso específico en el que se presenta variabilidad. No se puede hablar de casos en los que puntualmente funcionen o no como difrasismos, pero sí de ejemplos que presentan diferentes significados.

El único ejemplo en este apartado es un difrasismo que está compuesto por términos que pertenecen a la categoría gramatical de adjetivos. Se trata de /*ya?x-k'an*/, "verde/azul-amarillo".

YA?X-K'AN

Este difrasismo se había considerado dentro de los digrafismos con valor de lectura /*tz'ak*/, "completar, poner en orden". Sin embargo, su presencia fuera del ámbito calendárico remite a otro tipo de significados. Su inclusión como un difrasismo no sistematizado, tiene que ver con la variedad de los conceptos que presenta dependiendo de los diferentes cotextos en los que se inserta.

Para el periodo Clásico, únicamente se han podido encontrar tres ejemplos de este difrasismo, todos ellos insertos en imágenes. Es en el periodo Posclásico donde se presentan mayor cantidad de casos, ya que se puede encontrar en todos los códices, tanto en el texto como en la imagen. En el *Códice de Dresde* se han encontrado un total de quince casos, en el *Códice de Madrid*, dos y en el *Códice de París*, un solo ejemplo.

El difrasismo /*ya*ʔ*x-k'an*/, "verde/azul-amarillo", no tiene continuidad durante el periodo colonial en yucateco, aunque sí en otras lenguas mayas como el choltí, una lengua que desapareció en el transcurso del siglo XVIII; el cakchiquel, el pocomam, el quiché o el k'ekchi.

La relación entre los dos colores y su conformación como difrasismo ha dado lugar a numerosas explicaciones. Por un lado, Stuart (2003a) sostiene que ambos términos remiten a la idea de "maduro e inmaduro", ya que son los colores que tiene el maíz en estos estadios. Siguiendo la idea de la relación de los colores y el maíz, también se puede sostener que ambos son los colores principales de esta planta, el verde para las hojas y el amarillo para los granos. Houston (2009) propone otro significado para este par, "abundancia". Velásquez García (2016, 2017) sostiene que este par remite a la idea de "precioso, rico, gloria, majestad". Este tipo de significados concuerdan con las ideas que se asocian a este difrasismo en otras lenguas mayas como el choltí (Haertel, Robertson y Law, 2010: 79). Por lo tanto, los significados propuestos por los diferentes autores oscilan entre "abundancia" y "precioso" principalmente. En este caso, se considera que todos tienen razón, pero es el cotexto el que determina si la idea del difrasismo se refiere a un significado u otro.

Partiendo de la variabilidad de significados que presenta este par, se va a realizar una subclasificación de los ejemplos en función de su significado.

Ejemplos de /*ya*ʔ*x-k'an*/ con significado de "abundancia":

Ejemplo 101. *Códice de Dresde*, pág. 18c (A1):

(A1) 2-**YAX-K'AN**
*ka*ʔ *ya*ʔ*x k'an*
*ka*ʔ *ya*ʔ*x k'an*
dos verde amarillo
(B1) **u-ku-chu**

ukuch
u-kuch
3sE-carga
(A2) **ITZAM-na-KOKAJ**
Itzamna[ʔ] *Kokaaj*
Itzamnaʔ Kokaaj
Itzamnaʔ Kokaaj
(B2) **IXIK-ki-UH**
Ixik Uh
Ixik Uh
Ixik Uh

‘Dos <u>verde</u> <u>amarillo</u> (es) la carga (de) Itzamnaʔ Kokaaj Ixik Uh’

(Basado en Velásquez García, 2016: 48).

Figura 110. *Códice de Dresde*, pág. 18c.

En este caso se puede ver que el fragmento de texto aparece asociado a una imagen que incluye los dos logogramas que conforman el difrasismo que nos ocupa. El texto incluye los términos /*yaʔx*/, “verde/azul”, y /*k’an*/, “amarillo”, dos colores cuya relación semántica es de complementación. El par se puede identificar en A1, de forma seguida y precedido por el numeral /*kaʔ*/, “dos”. El cotexto menciona a dos deidades Itzamnaʔ (A2) e Ixik Uh o Ixik Kab (B2). Ambas se “combinan” entre sí para conformar a la deidad Itzamnaʔ con aspectos de la diosa Ixik Uh o Ixik Kab. Dentro del panteón maya, Itzamnaʔ es considerada una de las deidades principales en la jerarquía de los dioses, mientras que Ixik Uh o Ixik Kab se relaciona con la fertilidad y con la tierra. Por lo tanto, el cotexto está haciendo referencia a una deidad que carga en su espalda “lo verde/azul y lo amarillo”. En este caso, se considera que está marcando la idea de “abundancia”, principalmente por los aspectos de la deidad a la que se asocia. La construcción de su significado, parte de la relación entre los dos colores como una metáfora del maíz entendido éste como la “abundancia” de

sustento. Ya sea por su estadio de madurez tal y como propone Stuart (2003a) o por su asociación con los colores que representa la planta en sí, verde para los tallos y amarillo para la mazorca.

La imagen asociada permite ver que lo expresado en este texto, aparece también representado. La deidad femenina porta en su espalda los glifos que refieren a “abundancia”.

Ejemplo 102. *Códice de Dresde*, pág. 19c (A1):

Figura 111. *Códice de Dresde*, pág. 19c.

(A1) 2-**YAX-K’AN**
ka$^{?}$ ya$^{?}$x k’an
ka$^{?}$ ya$^{?}$x k’an
dos verde amarillo
(B1) **u-ku-chu**
ukuch
u-kuch
3sE-carga
(A2) **AJAN**?[127]
Ajan
Ajan
Ajan
(B2) **OCH$_2$**
o$^{?}$ch
o$^{?}$ch
alimento

‘Dos verde amarillo (es) la carga (de) Ajan, el sustento’

(Basado en Velásquez García, 2016: 50).

Este ejemplo es similar al anterior y aparece en la misma página del códice. El difrasismo se encuentra en el bloque A1 del texto y se relaciona con la deidad Ajan. En este caso, Ajan es el dios del maíz, estableciendo la relación entre esta planta y la idea de “abundancia”. La imagen asociada representa a una deidad femenina

[127] Este bloque glífico se lee en conjunto tentativamente como /**AJAN**/, "elote", deidad del maíz, conocido también como GE (*God E*) o Dios E. Aunque se distinguen dos jeroglifos en el bloque, se considera, al igual que los nombres de otras deidades, que se debe leer como un solo bloque.

con los atributos del dios del maíz y sobre su espalda carga los glifos /**YAX-K'AN**/, que remiten a "abundancia".

Ejemplo 103, figura 112. *Códice de Dresde*, pág. 18a. Un ejemplo similar a los anteriores, se puede ver en esta imagen. Por desgracia, el texto asociado está muy deteriorado y, tal y como explica Velásquez García (2016: 48), solamente se puede leer el nombre de la deidad, Ixik Uh. En la representación se puede ver a una deidad femenina que porta sobre su mano extendida los logogramas /**YAX-K'AN**/. La relación de ambos con la diosa de la fertilidad y de la tierra, remite de nuevo a la idea de "abundancia".

Figura 112. *Códice de Dresde*, pág. 18a.

Una consideración que se debe realizar sobre estos ejemplos es la inclusión del numeral /*kaʔ*/, "dos", sobre los logogramas. La única propuesta realizada que refiere a este numeral en relación con el difrasismo /*yaʔx-k'an*/ la realiza Houston (2009: 30), y sobre ello dice: "*The numbers may indicate completeness, a "whole" unit of such bounty*".[128] Aunque, según Kaufman y Norman (1984: 137) el numeral "dos" significa "otra vez".

No se han podido encontrar ejemplos de otros difrasismos asociados a numerales, por lo que este caso es muy particular. Se propone como hipótesis que los numerales 1 y 2, que aparecen sólo en ciertos cotextos, están funcionando como algún tipo de determinativo semántico que ayuda a identificar su significado. Los ejemplos en los que aparece el numeral 1 parecen asociarse con el significado "precioso", mientras que los que se relacionan con el numeral 2, se asocian con el de "abundancia". Este es el único ejemplo de difrasismos en el periodo prehispánico que parece presentar variabilidad en su significado, por lo tanto, el numeral podría indicar su asociación a un tipo de relación u otra. En los casos en los que no hay un numeral, posiblemente se deba a que su significado es claro o que sea igual al numeral 1. De hecho, la aparición de este posible determinativo semántico se da en los textos, pero también aparece representado en las imágenes, en las que la interpretación del significado podría ser más ambigua.

[128] "Los números pueden indicar completitud, una unidad "entera" de esa abundancia".

Ejemplos de /*ya?x-k'an*/ con significado de "precioso":

Figura 113. *Códice de Madrid,* pág. 110b.

Ejemplo 104. *Códice de Madrid*, pág. 110b (C1):

(A1) **YAX-K'AN**
ya?x k'an
ya?x k'an
verde/azul amarillo
(B1) **u-KAB-ba**
ukab
u-kab
3sE-abeja/miel/colmena
(A2) **ITZAM-na**
Itzamna[*?*]
Itzamna?
Itzamna?
(B2) **OCH$_2$**
o?ch
o?ch
alimento

'verdes amarillas (son) las abejas (de) Itzamna?, el sustento'

(Traducción de la autora).

Este es uno de los pocos ejemplos de texto, en el que el significado del difrasismo se refiere a "precioso". Al igual que en los ejemplos de "abundancia", el par aparece al inicio del texto, en este caso en A1. La construcción del significado depende del cotexto y se asocia con el dios Itzamna?, anteriormente identificado como la deidad suprema dentro del panteón maya. Los dos adjetivos /*ya?x-k'an*/ se relacionan con las "abejas", la "miel" o las "colmenas" de esta deidad. La relación entre ambos términos remite a una de las características de las abejas, por lo que su significado no sería "abundante", sino "precioso". El significado se realizaría por medio de una metáfora que relaciona ambos colores "amarillo" y "verde" con objetos "brillantes" y "preciosos". De hecho, uno de los significados para /*k'an*/ es "precioso", mientras que /*ya?x*/, "verde/azul", se suele identificar con el jade e incluso es posible que el glifo pueda representar objetos de este material (Tokovinine, 2012: 291), aspecto ya sugerido por Thompson (1950: 275) en los años 50.

Ejemplo 105, figura 114. Yaxchilán, Estela 1. En esta escena de Estela 1 de Yaxchilán, se puede ver que el líquido que sale de la mano del gobernante contiene representaciones de los glifos /**YAX**/ y /**K'AN**/. En este caso se puede inferir, que la sangre es "preciosa", una representación que se puede ver de forma similar en otros contextos mesoamericanos. Por ejemplo, en los códices prehispánicos del Centro de México, la sangre, en algunas ocasiones, era rodeada de círculos de color verde o de la flor <*xochitl*> indicando que se trataba de <*chalchihuatl*>, "sangre o líquido precioso" (Batalla Rosado, 1994: 48-49).

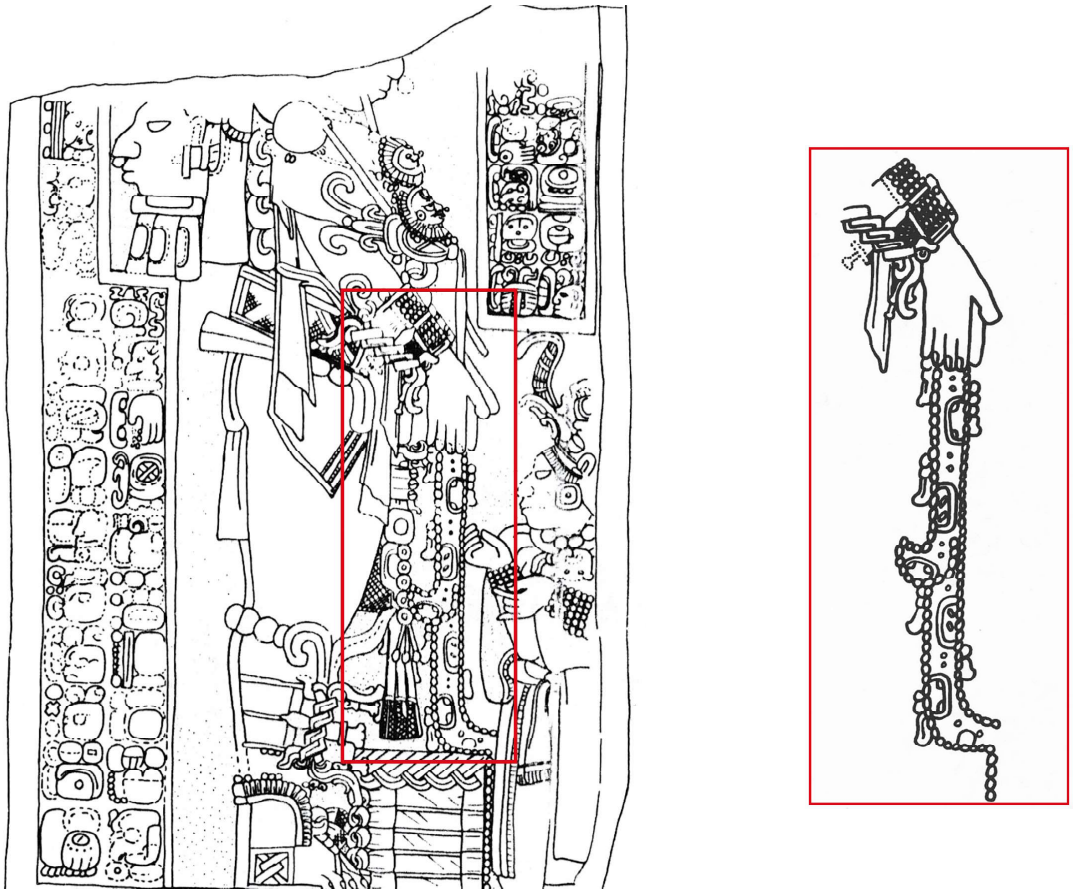

Figura 114. Yaxchilán, estela 1. Dibujo realizado por C. Tate (general) y A. Tokovinine (detalle).

Ejemplo 106, figura 115. Vasija K6274. Kislak Collection.En la representación de este jaguar, se pueden ver los glifos /**YAX-K'AN**/ precedidos por el numeral "uno" sobre la espalda del animal. Posiblemente /*ya*ʔ*x-k'an*/ está haciendo referencia a la piel del jaguar sobre la que se encuentran, indicando que se trata de una piel "preciosa". En este ejemplo, aparece de nuevo el numeral asociado al difrasismo.

Partiendo de la hipótesis planteada, el numeral “uno” indica que el significado de este par es “precioso”.

Figura 115. Vasija K6237. Dibujo realizado por A. Tokovinine.

Ejemplo 107, figura 116. *Códice de Dresde*, pág. 29c. En este otro ejemplo se puede ver una deidad, en este caso Chaak, con la mano izquierda extendida. Sobre ella aparecen los glifos /**YAX**-**K’AN**-**WOL**/. El último de ellos significa “pelota”. En esta imagen específica parece que /*ya*ʔ*x-k’an*/ está haciendo referencia a /*woohl*/ estableciendo una característica de ésta, que parece ser “preciosa”.

Figura 116. *Códice de Dresde*, pág. 29c.

Existen tres ejemplos que no se han podido catalogar en ninguna de las dos opciones de construcción de significado. Esto se debe a la ambivalencia de los ejemplos o a la ausencia de un cotexto claro que permita identificar su significado. Se mantiene la hipótesis de que los numerales están funcionando aquí como una especie de determinativo semántico que ayuda a comprender su significado.

Figura 117. Ceibal, estela 3. Dibujo realizado por I. Graham.

Ejemplo 108, figura 117. Ceibal, Estela 3. En la imagen se puede ver al personaje representado con la mano derecha extendida. Sobre ella aparecen los jeroglíficos /**YAX**-**K'AN**-**na**/ y a la derecha de éstos, se puede ver un posible numeral "uno". Este ejemplo ilustra que el valor de lectura del par no siempre es el de /*tz'ak*/, ya que la complementación fonética de este ejemplo indica que se debe de leer como /*ya*ʔ*x-k'an*/. El significado del difrasismo depende del cotexto al que se asocie, sin embargo, los textos en torno al personaje son principalmente textos calendáricos que no ayudan a comprender el significado del difrasismo. Partiendo de la hipótesis de los numerales como determinativos semánticos, el significado en este caso podría ser "precioso".

Figura 118. *Códice de Madrid*, pág. 66b.

Ejemplo 109, figura 118. *Códice de Madrid*, pág. 66b. En la imagen se pueden ver los glifos /**YAX**-**K'AN**/ sobre la mano extendida de un ser con cuerpo reptiliano. El significado del difrasismo en esta representación no

está claro y tampoco aparece un numeral que pueda ayudar a inferir el significado al que hace referencia. No obstante, siguiendo la hipótesis planteada, la ausencia del numeral indica que es “uno” y por ello su significado podría ser “precioso”.

Un ejemplo indeterminado, en este caso inserto en el texto, aparece en el *Códice de París*. La imagen asociada se encuentra muy dañada, por lo que no es posible establecer una relación clara entre ambos elementos.

Ejemplo 110. *Códice de París*, pág. 7c (A2):

(A1) **OCH$_2$**
oʔch
oʔch
alimento
(B1) **JINAJ-ji**
jinaj
jinaj
brote
(A2) 1-**YAX-K’AN**
juʔn yaʔx k’an
juʔn yaʔx k’an
uno verde amarillo
(B2) **yo-K’IN-li**
yok’in[*i*]*l*
y-ok-k’in-il
3sE-entrar-sol-ABS
(C1) **yu-HAB-li**
yuhaab[*i*]*l*
yu-haab-il
3sE-año-ABS
(D1) 18-**TUN-ni**
waxaklajuʔn Tu[u]n
waxaklajuʔn Tuun
dieciocho Tuun
(C2) ?-**CHAM**
cham[*al*]
cham-al
morir-SUS
(D2) **CHAK-BOLAY**?
Chak Bolay
Chak Bolay
Chak Bolay

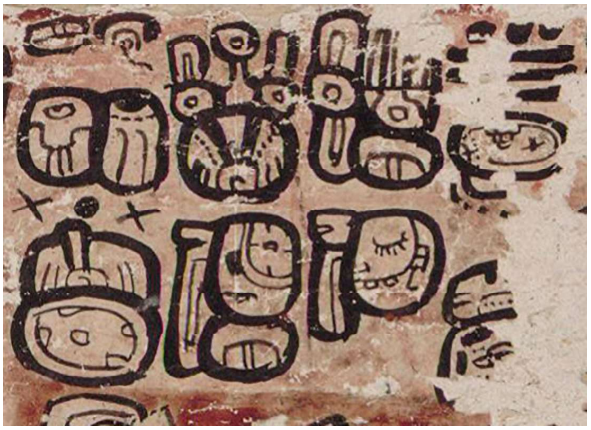

Figura 119. *Códice de París*, pág. 7c.

‘el sustento, el brote uno verde amarillo, amanece el dieciocho yuun, la muerte Chak Bolay’

(Basado en Špoták, 2015: 136).

El cotexto en el que se inserta este difrasismo es un poco ambiguo. Parece que los términos /*ya*ʔ*x-k’an*/, “verde/azul-amarillo”, se asocian con /*jinaj*/, “brote”, por lo que se refieren a una de sus cualidades. En este caso se considera que tanto la “abundancia” de brotes, como la “preciosidad” de los brotes son propuestas de traducción válidas. Siguiendo la hipótesis de los numerales, el numeral “uno”, podría indicar la idea de “precioso” y la traducción en este caso podrían ser los brotes “preciosos”.

Un ejemplo particular de este difrasismo se encuentra en la vasija K1196, en ella se puede ver el par /*ya*ʔ*x-k’an*/ en bloques glíficos separados y con el numeral /*ju*ʔ*n*/, “uno”, en cada uno.

Ejemplo 111. Vasija K1196 (A1-B1):

(A1) 1-**K’AN**-**na**
*ju*ʔ*n k’an*
*ju*ʔ*n k’an*
uno amarillo
(B1) 1-**YAX**
*ju*ʔ*n ya*ʔ*x*
*ju*ʔ*n ya*ʔ*x*
uno verde
(C1) **u**
(D1) **si**/**ti**/**tu**ʔ-**ta**-**la**
usita[*a*]*l* / *tita*[*a*]*l* / *tuta*[*a*]*l*
...
...

Figura 120. Vasija K1196. Catálogo Kerr ©.

‘uno amarillo, uno verde … …’

(Traducción de la autora).

Este ejemplo es un caso excepcional en el que el numeral aparece relacionado con cada uno de los términos, conformando un paralelismo. Aunque el texto restante no está claro, se trata del difrasismo /*ya*ʔ*x-k’an*/, “verde/azul-amarillo”, que siguiendo la

propuesta presentada refiere a la idea de “precioso”. El par aparece con los términos invertidos y el numeral en cada auno de ellos, aunque como se ha mencionado, el orden no parece afectar al significado del par, ya que la asociación entre los términos es la misma.

III.III.III. Difrasismos dudosos

En este apartado se incluyen aquellos pares que por diversas razones presentan dudas, ya sea por la construcción de su significado o por su relación como difrasismos. Estos casos son muy puntuales y los ejemplos son: /*baak-ch’ich’*/, “hueso-sangre”, /*ch’ich’-joʔl*/, “sangre-cabeza”, /*noh-tz'eh*/, “izquierda-derecha”, /*chan-muyal*/, “cielo-nube”, /*k’in-uh*/, “sol-luna”, /*paach-piit*/, “baldaquín-trono”, y /*sij-ch'ahb*/, "nacimiento-creación".

Existen otras tres propuestas de posibles difrasismos realizadas por Kettunen (2005) con /*usaak usak ik’aal*/, “la pepita, la respiración blanca”; Hull (2003: 417-420) con /*yul-ch’eʔn*/, “pulido-cóncavo”; y relacionadas con sentimientos (Sheseña, 2019), que se incluirán en un último apartado llamado “otras propuestas”, ya que no se considera que estén conformando difrasismos tal y como se entienden en este trabajo.

III.III.III.I. **Partes del cuerpo**

Los ejemplos de partes del cuerpo son muy escasos en época prehispánica, salvo si se considera que /*ch’ahb(is)-ahk’ab(is)*/ son siempre partes del cuerpo. Se han podido encontrar dos ejemplos en el *corpus* que refieren a partes del cuerpo. Uno es /*baak-ch’ich’*/, “hueso-sangre”, y el otro es /*ch’ich’-joʔl*/, “sangre-cráneo”.

BAAK-CH’ICH’

El único ejemplo encontrado de /*baak-ch’ich’*/, “hueso-sangre”, aparece en Copán.

Ejemplo 112. Copán, estela A (F6):

(C6) **K’AK’-TIʔ-CHAN**
K’ahk’ Tiʔ Chan
K’ahk’ Tiʔ Chan
K’ahk’ Tiʔ Chan

Figura 121. Copán, estela A. Dibujo realizado por L. Schele.

(D6) **ma-AJAW$_2$-wa**
ajaw Ma[ʔ]
ajaw Maʔ
señor Maʔ
(E6) 9-**i-pi-la-ja**
balun iplaj
balun ip-l-aj-Ø
numeroso fuerza-VERB-3sA
(F6) **BAK-CH'ICH'**
baak ch'ich'
baak ch'ich'
hueso sangre

'K'ahk' Tiʔ Chan señor (de) Maʔ, numerosas (veces) hizo fuerte[129] el hueso, la sangre'

(Basado en López Oliva, 2018: 540).

En este caso el par aparece inserto en un mismo bloque glífico, F6. La relación semántica entre los dos elementos parece ser de oposición o posiblemente de complementación. No existen otros ejemplos en el periodo prehispánico, pero sí se ha podido identificar un ejemplo similar en el periodo colonial, también con una escasa presencia, <*bac-olom*> "hueso-sangre". La relación entre los dos términos se puede establecer en primer lugar, por el tipo de sufijo que se aplica solamente a estos dos términos, el sufijo de posesión partitiva /*-el*/, utilizado para la posesión de elementos del cuerpo que necesitan ser consideradas como partes de un todo más grande (Houston, Robertson y Stuart, 2001: 26). Aunque en este ejemplo

[129] El término /*ip*/ es un sustantivo que significa "fuerza" (Boot, 2009: 77). La terminación /*-l-aj*/ remite a un verbo posicional o un verbo afectivo. Sin embargo, este término es un sustantivo, por lo que su derivación no coincide. Otro ejemplo encontrado en el tablero del Templo XIV de Palenque (A6) realiza una construcción semejante, aunque el último jeroglífico no se ve con claridad, posiblemente sea /*ja*/. Las lecturas de este ejemplo se han reconstruido como /*ipnaj*/ (Stuart, 2006: 99), indicando que se trata de un sustantivo derivado en un verbo intransitivo. No obstante, no hay evidencia escrita de la /*n*/ reconstruida. En el ejemplo de Copán, inserto en el silabograma /**ja**/, aparece un /**la**/, desarrollando /**i-pi-la-ja**/. Es posible que la ///, al igual que la /*n*/ del ejemplo de Palenque sean epentéticas y únicamente sea /*-aj*/ la terminación que se deba tener en cuenta. Por ello se ha traducido /*iplaj*/ como "hacerse fuerte". Por otro lado, Mathews y Biró (2008) en su diccionario incluyen /*balun iplaj*/, según su propuesta es un verbo posicional que significa "desterrar". Tomando esta última acepción el texto quedaría: 'K'ahk' Tiʔ Chan señor (de) Maʔ, desterró el hueso, la sangre'.

no aparecen poseídos, su relación con un tipo de sufijo específico, puede estar indicando una particularidad de los dos términos.

Las propuestas que se presentan para este caso son las mismas que se mencionarán para el periodo colonial. La primera hipótesis parte de los colores principales que se relacionan con estos términos. /*Ch'ich*'/, "sangre", se relacionaría con el color rojo y por tanto al principio femenino, mientras que /*baak*/, "hueso", se asociaría con el color blanco y al semen, por lo que sería el principio masculino. La contraposición de ambos puede sugerir la idea de "creación" u "origen".

La segunda propuesta parte de la distinción entre "cuerpo-carne" y "cuerpo-presencia" que realiza Pitarch Ramón (2011) a partir de estudios en comunidades tzeltales actuales. La propuesta es que los dos términos se asocian con las características principales de ambos cuerpos. El "cuerpo-carne" se caracteriza por incluir todas las partes del cuerpo por las que circula la sangre, excluyendo, entre otras, los huesos; mientras que el "cuerpo-presencia" incluye todas las partes del cuerpo humano, circule la sangre por ellas o no. Por la complementación de ambos términos, se estaría hablando metafóricamente de la idea de "persona", entendida como el conjunto de los dos tipos de cuerpos. Una idea parecida fue mencionada por Hull (2003: 448), cuando explica que, para muchas comunidades mayas actuales, la relación entre "sangre" y "hueso" es la de los dos bloques principales que construyen el cuerpo humano. Por tanto, la unión de ambos elementos podría remitir a la idea de "cuerpo" o como propone este autor "carne".

La inclusión de este ejemplo entre los difrasismos dudosos tiene que ver con la ausencia de ejemplos comparativos que permitan establecer el significado del mismo. Además, no existe una relación clara entre los dos términos que permita confirmar si alguna de las hipótesis planteadas funciona en los cotextos en los que se inserta.

CH'ICH'-JOʔL

Este ejemplo aparece en tres ocasiones, una en Dos Pilas, una en Comalcalco y otra en Tortuguero. El par está conformado por los términos /*ch'ich'*/, "sangre", y /*joʔl*/, "cráneo".

Ejemplo 113. Dos Pilas, Escalera Jeroglífica 2, escalón 4, oeste (C2-D1):

(C1) **u-TOK'-PAKAL nu-u-JOL-CHAK**
uto?k' pakal Nu[*n*] *Ujol Chak*
u-to?k' pakal Nun Ujol Chak
3sE-pedernal escudo Nun Ujol Chak
(D1) **NAB$_2$-ja u-CH'ICH'-le**
naahb[*a*]*j* *uch'ich'*[*e*]*l*
naahb-aj-Ø u-ch'ich'-el
mar-TEM-3sA 3sE-sangre-POS
(C2) **WITZ-ja u-JOL-li**
wi[*h*]*tz*[*ii*]*j* *ujo?l*[*i*]*l*
wihtz-iij-Ø u-jo?l-il
montaña-TEM-3sE 3sE-cráneo-POS
(D2) 13-**tzu-ku**
Uhxlaju?n Tzuk
Uhxlaju?n Tzuk
Uhxlaju?n Tzuk

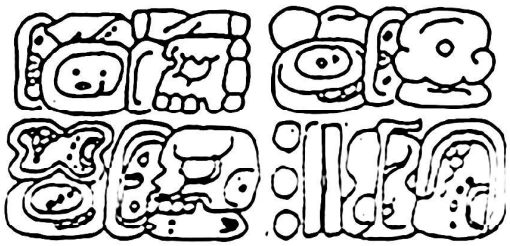

Figura 122. Dos Pilas, escalera jeroglífica 2, escalón 4, oeste. Dibujo realizado por S. Houston.

'(con) el pedernal, el escudo de Nun Ujol Chak, la sangre (de los de) Uhxlaju?n Tzuk se hizo mares, los cráneos se hicieron montañas'.

(Traducción de la autora).

Estos dos términos se encuentran dentro de un recurso más complejo, la hipérbole, que, de forma sencilla, se puede explicar como la exageración de la realidad. Dentro de esta expresión, aparecen los dos términos que están insertos en dos bloques D1 y C2 con una estructura sintáctica similar y ambos poseídos, que los relaciona entre sí. Éstos están en relación semántica de oposición o de complementación y es posible que conformen un difrasismo semejante al caso anterior.

Los otros dos ejemplos en los que aparecen los términos /*ch'ich'-jo?l*/, "sangre-cráneo", son similares en construcción a este caso y se encuentran insertos en la misma hipérbole. La inclusión de este par dentro de los difrasismos dudosos tiene que ver con su consideración o no como difrasismo. Se trata de una construcción similar, en cuanto a los términos que componen el par /*baak-ch'ich'*/, "hueso-sangre". En este caso, de un cotexto bélico, en el que claramente se está haciendo referencia a las "víctimas" de la guerra. Sin embargo, su inclusión dentro de la hipérbole parece anular su consideración como difrasismo.

III.III.III.II. **Posición**

En este apartado se incluye un par cuyos términos remiten a posiciones en este caso /*noh*/, “derecha”, y /*tz’eh*/, “izquierda”. El único ejemplo aparece en Tikal.

NOH-TZ’EH

El único ejemplo encontrado del posible difrasismo /*noh-tz’eh*/, “derecha-izquierda”, aparece en Tikal, en el Marcador de Juego de Pelota.

Ejemplo 114. Tikal, Marcador de Juego de Pelota (D3-C4):

(C3) **JATZ’-KUH**
Jatz’[*oˀm*] *Kuh*
Jatz’oˀm Kuh
Jatz’oˀm Kuh
(D3) **NOH-K’AB-ba**
noh k’ab
noh k’ab
derecha mano
(C4) **tz’e-K’AB**
tz’e[*h*] *k’ab*
tz’eh k’ab
izquierda mano
(D4) **SIY-ja-K’AK’**
Siy[*a*]*j K’ahk’*
Siyaj K’ahk’
Siyaj K’ahk’

Figura 123. Tikal, marcador de juego de pelota. Dibujo realizado por L. Schele.

‘Jatz’oˀm Kuh, la mano derecha, la mano izquierda, (es) Siyaj K’ahk’’

(Basado en Beliaev y de León Antillón, 2016: 167-171).

En este ejemplo se pueden ver una mención a dos personajes: Jatz’oˀm Kuh y Siyaj K’ahk’. Parece ser que el nombre de Jatz’oˀm Kuh no tiene un origen maya, sino que se vincula con Teotihuacan (Stuart, 2000: 482). Los dos personajes suelen emplear el título de /*kaloˀmte*/, el título más alto dentro de la jerarquía maya. Sin embargo, esto crea una contradicción, ya que dos personajes no pueden ostentar el título más alto al mismo tiempo, por lo que se ha propuesto que Siyaj K’ahk’, realmente fue el virrey de Jatz’oˀm Kuh (Beliaev y de León Antillón, 2016: 170) y por ello, ambos

mantuvieron el título de /*kaloʔmte*/. En este caso, se hace referencia a que Siyaj K'ahk' es "la mano izquierda, la mano derecha" de Jatz'oʔm Kuh.

Teniendo en cuenta lo anterior, el par /*noh-tz'eh*/, "izquierda-derecha", puede implicar dos cosas. La primera es que "mano izquierda-mano derecha" esté haciendo referencia directa a un título, tal y como se ha propuesto, el de equivalente a "virrey". Por lo tanto, el par "mano izquierda-mano derecha" sería el nombre de dicho título. Otra propuesta puede ser que "izquierda-derecha" funcione de la misma manera que los difrasismos conformados por rumbos. Según Stuart (2010c: 3), los términos "mano izquierda" y "mano derecha" se relacionan con el sol y su movimiento. Atendiendo a esta idea, la mano izquierda y derecha del sol son los rumbos norte y sur, o el oriente y el poniente. Por lo que este par podría estar funcionando como el difrasismo /*nohoʔl-xaman*/, "todas partes" o "todo".

El difrasismo se ha incluido entre los casos dudosos debido a la ausencia de ejemplos en los que aparezcan los dos términos en conjunto, lo que dificulta establecer si se trata de un difrasismo que alude a la idea de "todo" y en este cotexto específico haga referencia al virrey, o si se trata del nombre específico del cargo. No obstante, ejemplos independientes encontrados por Stuart (2010c) y por Velásquez García y García Barrios (2018) establecen una relación directa con los rumbos, por lo que el significado más adecuado probablemente sería "todo" o "todas partes".

III.III.III.III. **Astros, partes del mundo, elementos de la naturaleza y otros relacionados**

En este apartado se incluyen dos ejemplos: /*chan-muyal*/, "cielo-nube", y tal y como se mencionó al inicio del capítulo, /*k'in-uw*/, "sol-luna".

CHAN-MUYAL

El difrasismo /*chan-muyal*/, "cielo-nube", se puede encontrar en algunas inscripciones del Clásico Tardío en Quiriguá, Toniná y Yaxchilán. Dos de los ejemplos son claramente nombres propios, sin embargo, la aparición del mismo par en el periodo novohispano, sugiere que la asociación de los dos términos conforma un difrasismo.

Ejemplo 115. Yaxchilán, Dintel 2 (Ñ1):

(M1) **ti-a-AK'-ta**
ti a[j]kʼ[u]t

ti aj-k'ut
PREP AG-danza
(N1) **ti-xu-ku-pi**
ti xukuup
ti xukuup
PREP xukuup
(O1) **MUYAL-CHAN-na**
Muyal Chan
Muyal Chan
Muyal Chan
(O2) **YOPAT-ti**
Yopaat
Yopaat
Yopaat
(P1) **che-le-WE?**
Chelewe?
Chelewe?
Chelewe?
(Q1) **CHAN-na-K'INICH**
Chan K'inich
Chan K'inich
Chan K'inich

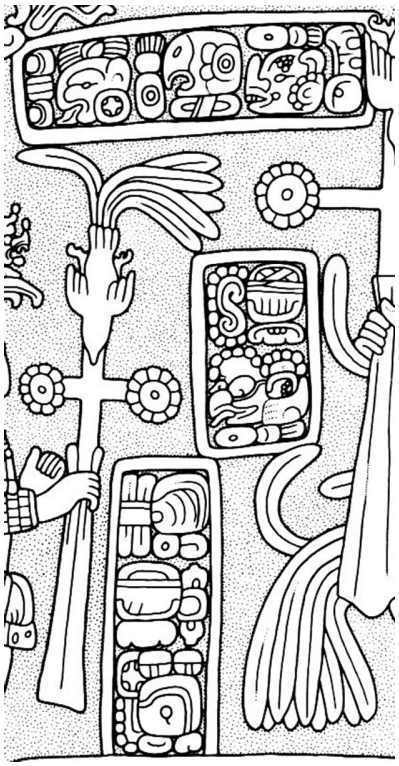

Figura 124. Yaxchilán, dintel 2.
Dibujo realizado por I. Graham.

'con el de la danza, con el xukup (de) Muyal Chan Yopaat, Chelewe? Chan K'inich'

(Basado en Vega Villalobos, 2017: 228).

El par /*muyal-chan*/, "nube-cielo", forma parte de un nombre propio más amplio: Muyal Chan Yopaat Chelewe? Chan K'inich, sucesor de Yaxum Bahlam IV. El mismo par se puede encontrar en el periodo colonial también formando parte de nombres propios. Sin embargo, la asociación de ambos términos según Craveri y Valencia Rivera (2012: 28) remite a la idea de "bóveda celeste". Por lo que, aunque los nombres propios no se traducen, parte del antropónimo de este personaje puede aludir a esta idea.

Se trata de un par dudoso debido a que los ejemplos de este periodo están relacionados siempre con antropónimos, su presencia en los textos yucatecos del periodo novohispano en otros cotextos parece aludir a la idea de "elemento celeste" o "bóveda celeste", empleando para ello los dos términos, en este caso, en relación

semántica de meronimia, siendo “nube” la parte y “cielo” el todo, que conforman este aspecto.

K’IN-UH

La presencia del par /*k’in-uh*/, “sol-luna”, es muy escasa en el periodo prehispánico. Casi siempre aparece asociado a /*nam*/, “ocultamiento”, y en dos ocasiones se han encontrado ejemplos independientes. La mayor parte de los casos aparecen en el *Códice de Dresde* y en el *Códice de París*.

Ejemplo 116. *Códice de París*, 10c (C1-D1):

(A1) **CHAM-la**
cham[*a*]*l*
cham-al
morir-SUS
(B1) **K’UH**
k’uh
k’uh
dios
(A2) **CHAM-la**
cham[*a*]*l*
cham-al
morir-SUS
(B2) **TZ’AK-wa-AJAW**
tz’ak[*aa*]*w ajaw*
tz’ak-aaw-Ø ajaw
poner en orden-APAS-3sA señor
(C1) **NAM-K’IN**
nam k’in
nam k’in
ocultamiento sol
(D1) **NAM-UH**
nam uh
nam uh
ocultamiento luna

‘El dios (de) la muerte, la muerte pone en orden (al) señor, el ocultamiento (del) sol, el ocultamiento (de) la luna’

(Basado en Špotàk, 2015: 160).

Figura 125. *Códice de París*, pág. 10c.

Ejemplo 117. *Códice de Dresde*, 38b (A1-B1):

Figura 126. *Códice de Dresde*, pág. 38b.

(A1) **NAM-K'IN**
nam k'in
nam k'in
ocultamiento sol
(B1) **NAM-UH**
nam uh
nam uh
ocultamiento luna
(A2) **ti-HA$^{?}$-la**
ti ha$^{?}$[a]l
ti ha$^{?}$al
PREP lluvia
(B2) **K'UCH**
k'uch
k'uch
zopilote

'Ocultamiento (del) sol, ocultamiento (de) la luna por la lluvia (de) zopilotes'[130]

(Basado en Velásquez García, 2017: 72).

En los ejemplos, el par /*k'in-uh*/, "sol-luna", aparece inserto en /*nam*/, "ocultamiento". Se puede interpretar como un paralelismo en el que /*nam*/ es el elemento en repetición anafórica y /*k'in-uh*/ los elementos en relación semántica de complementación.

[130] Su nombre científico es *Coragyps atratus*.

La inclusión de este par como un difrasismo dudoso tiene que ver con este tipo de contextos, en los que se relaciona con los eclipses o el cielo nublado. Si se interpreta como un difrasismo, los dos términos en relación semántica de complementación podrían construir su significado de dos formas. La primera propuesta es entender este par como un conjunto, el sol y la luna son dos elementos que marcan el paso de un "día" o una "jornada completa". Referirse al sol y a la luna estaría por tanto estableciendo una metáfora de "completo", lo que lo acerca a la interpretación de Stuart (2010a), Zender (1999) y Riese (1984) de leerlo como /*tz'ak*/, "completo". O hacer referencia a la idea de "tiempo" indeterminado, que, aunque en este caso no son unidades de tiempo, referirían al mismo aspecto. La segunda propuesta parte de la idea de que ambos son astros y por tanto su relación de complementación se entiende como "elementos celestes" o "astros", a su vez entendidos como una metonimia de la "bóveda celeste". Otra opción sería no considerarlo un difrasismo, sino un par en relación semántica de complementación que remite a los fenómenos de eclipses tanto lunares como solares.

Ejemplo 118. *Códice de Dresde*, 54b (D1):

(D1) **K'IN-UH**
k'in uh
k'in uh
sol luna
(D2) **NAM-K'IN**
nam k'in
nam k'in
ocultamiento sol

'El sol, la luna, el ocultamiento (del) sol'

Figura 127. *Códice de Dresde*, pág. 54b.

(Basado en Velásquez García, 2016: 78).

En este ejemplo /*k'in-uh*/, "sol-luna", aparecen de forma independiente en el mismo bloque glífico, D1, y también se relacionan con los eclipses en el siguiente bloque con la aparición de /*nam*/ "ocultamiento". Atendiendo a las propuestas anteriores, se puede interpretar como un digrafismo y por tanto leerlo como /*tz'ak*/, "completo", y el fragmento sería: 'completo el ocultamiento del sol'. Otra opción es considerarlo un difrasismo que se refiere a "la bóveda celeste" y el fragmento sería: "la bóveda celeste, el ocultamiento del sol". Finalmente se podría considerar como un par de

elementos en relación semántica que no conforman un difrasismo y el fragmento quedaría tal y como aparece en la traducción.

La inclusión de este par dentro de los difrasismos dudosos, tiene que ver con la poca claridad de los contextos en los que se inserta. Unido a ello, no parece haber una propuesta que cuadre en todos los contextos, pudiendo tratarse sólo de un par o, quizás, de un digrafismo.

III.III.III.IV. **Objetos**

En este apartado se incluye un único ejemplo, /*paach-piit*/, “baldaquín-trono”.

PAACH-PIIT

Este par aparece dentro de los ejemplos dudosos debido a que los términos que lo componen se pueden considerar como una simple relación de elementos que forman parte de un objeto que remite a “palanquín”, o se refiere al “poder” que representa este objeto, tal y como sucede con el difrasismo “estera-trono”.

Está conformado por los términos /*piit*/ y /*paach*/,[131] que Beliaev y Davletshin (2018) traducen como “baldaquín” y “trono”, respectivamente. Sin embargo, otros significados para /*piit*/, podrían ser “angarillas” o “andas”; y para /*paach*/, “piel”, “cuero” o “palma de las manos”. Uno de los problemas de traducir /*paach*/ como “trono”, es que icónicamente es un tipo de trono, pero como ya se ha mencionado con anterioridad, la representación icónica y la lectura del jeroglifo no tienen por qué coincidir. La evidencia que puede confirmar esta traducción proviene de la propuesta de Wichmann (citado en Beliaev y Davletshin, 2018) de que en el proto-maya el término /*pach**/ significa “sentarse” o “agarrar”, siendo /*paach*/ una derivación que puede considerarse un tipo de “asiento” e incluso un “trono”. Por otro lado, /*piit*/, “angarillas” o “andas”, se puede traducir también como “palanquín”, ya que según la RAE (2020), un palanquín es “una especie de andas que se usaban en Oriente para llevar a las personas importantes”. Considerando estas traducciones, el par se puede interpretar como “palanquín-trono”, que establece una relación semántica de sinonimia y que, por medio de una metáfora remite a la idea de “poder”.

[131] Beliaev y Davletshin (2018) consideran que la forma /**pa-chi**/ debe transcribirse como /*pachi*/, aunque, según las reglas de armonía y disarmonía propuestas por Lacadena García-Gallo y Wichmaan (2004a, 2004b), debería transcribirse como /*paach*/.

Otra propuesta es que los términos /*paach-piit*/ estén conformando una relación semántica de dos elementos que describen el “palanquín”. Si se opta por traducir /*paach*/ como “piel” o “palma de las manos” y /*piit*/ como “angarillas”, la traducción literal sería “la piel de las angarillas” o “la palma de las manos de las angarillas” (Velásquez García, comunicación personal, julio de 2020). En realidad, ambos términos estarían describiendo el “palanquín” y simplemente podrían estar conformando una asociación o una descripción literal del objeto.

La razón de su inclusión entre los difrasismos dudosos tiene que ver con los significados que se le pueden otorgar a los términos y su consideración como un difrasismo o como una descripción del palanquín. Los lugares en los que se puede encontrar son: Quiriguá, Sacul, Cancuén y Dos Pilas.

Ejemplo 119. Sacul, estela 1 (A10):

(A10) 5-**HAʔ**?[132] 9-**K’ANJALAW**?[133] **u**
hoʔ Haʔ balun K’anjalaw
hoʔ Haʔ balun K’anjalaw
cinco Haʔ once K’anjalaw
(B10) **CH’AM-wa u-chi PIT**
uch’amaw u[paa]ch piit
u-ch’am-aw-Ø u-paach piit
3sE-recibir-ACT-3sA 3sE-baldaquín trono
(C9) **yi-chi-NAL KOKAJ-BALAM**
yichnal Kokaaj Bahlam
y-ichnal Kokaaj Bahlam
3sE-presencia Kokaaj Bahlam
(C10) **K’AN-na WITZ-NAL-AJAW BAH-ka-ba**
K’anwitznal ajaw baah kab
K’anwitznal ajaw baah kab
K’anwitznal[134] señor primero tierra

‘(En) cinco Haʔ once K’anjalaw, recibe su baldaquín, (su) trono, (en) presencia de Kokaaj Bahlam, el señor de K’anwitznal, príncipe de la tierra’[135]

(Basado en Beliaev y Davletshin, 2018).

[132] Se puede escribir posiblemente como /**HAʔ**/ o /**IMOX**/.
[133] /**K’ANJALAW**/ o /**K’ANJALAB**/.
[134] K’anwitznal es el nombre de la ciudad de Ucanal en las inscripciones.
[135] Los nombres de los días equivalentes en yucateco son Imix y Póop respectivamente.

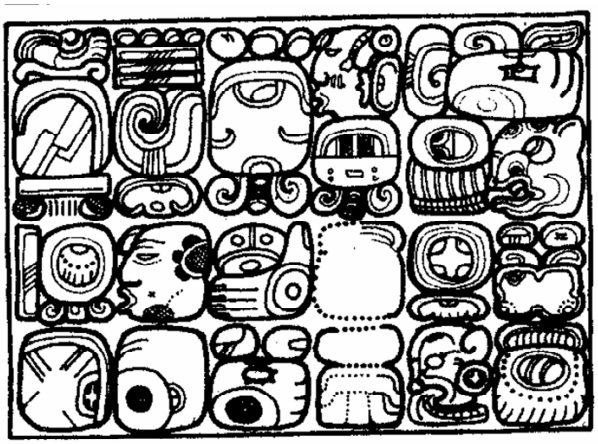

Figura 128. Sacul, estela 1. Dibujo realizado por P.I. Morales.

Ejemplo 120. Dos Pilas, Estela 8 (B16):

(A14) **CHUM-wa-ni**
chumwa[*a*]*n*
chum-waan-Ø
sentarse-POSI-3sA
(B14) **ti-AJAW$_2$-le-le**
ti ajawlel
ti ajaw-lel
PREP señor-ABS
(A15) **u-CH'AM-wa**
uch'am[*a*]*w*
u-ch'am-aw-Ø
3sE-recibir-ACT-3sA
(B15) **xo-TE?$_2$**
xo[*l*]*te?*
xolte?
báculo
(A16) **HUN$_2$-na**
hu[*?*]*n*
hu?n
diadema
(B16) **pa-chi-PIT**
paach piit
paach piit
baldaquín trono
(A17) **yi-chi-NAL**
yichnal

Figura 129. Dos Pilas, estela 8. Dibujo realizado por I. Graham.

y-ichnal
3sE-presencia
(B17) **u-K'UH-li**
uk'uh[*uu*]*l*
u-k'uh-uul
3sE-dios-INST

'se sentó en el señorío (y) recibió el báculo, la diadema (y) el baldaquín, el trono, en presencia de sus ídolos'

(Basado en Beliaev y Davletshin, 2018).

En todos los ejemplos aparece el par /*paach-piit*/, "baldaquín-trono", inserto en el mismo bloque glífico, en ocasiones poseído, en otras no, como en el último caso. Considerándolo como un difrasismo, la construcción de su significado se realiza por medio de la relación semántica de cohiponimia de los dos elementos, /*paach*/, "baldaquín", y /*piit*/, "trono" o "asiento", que componen las partes de un tipo de "asiento" y que Beliaev y Davletshin (2018) proponen traducir como "palanquín". Sin embargo, al igual que sucede con /*pohp-tz'am*/, este "palanquín" no es un objeto cualquiera, sino que es el que usan los gobernantes o personajes de poder y es un símbolo de su estatus. La idea a la que hace referencia es la de "palanquín", pero el palanquín de los gobernantes, que se les otorga en el momento de su nombramiento, tal y como se ha visto en los ejemplos y, como en el último caso, generalmente acompañado de otros elementos que simbolizan su ascenso al poder. Por tanto, la relación del "baldaquín" y el "trono", construiría una metáfora que se refiere a la idea de "poder".

Este difrasismo ha sido una nueva aportación a los pares ya conocidos para el periodo prehispánico. Se considera que hace referencia a un tipo de "asiento" transportable, compuesto por las "angarillas", que indica que se puede trasladar, y el "asiento" o "trono", que indica que se trata de un personaje de poder. El conjunto remite a la idea de "poder", debido a su asociación a eventos de ascenso de gobernantes.

Ejemplos de palanquines se pueden encontrar en la iconografía, como en la vasija K7716, utilizada por Beliaev y Davletshin (2018) para ilustrar este difrasismo. En la imagen se puede ver al dios colibrí sentado sobre un trono de piel de jaguar y

sobre el personaje, se aprecia una estructura en forma de dosel o baldaquino que lo cubre.

Figura 130. Vasija K7716. Catálogo Kerr ©.

III.III.III.V. **Otros**

Dentro de este apartado se incluye un ejemplo propuesto por Velásquez García (en prensa: 521-523). Se trata del par /*chit-ch'ahb*/, "padre-creación". Se considera una posible variante del difrasismo /*ch'ahb-ahk'ab*/, "creación-noche".

CHIT-CH'AHB

El par /*chit-ch'ahb*/, "padre-creación", aparece en Tamarindito, Machaquilá, Pusilhá, Tikal, Yaxchilán o Tortuguero. Relaciona los términos "padre-creación", de la misma forma que se puede encontrar en el periodo colonial, con la salvedad de que <*cit*>, "padre", siempre aparece con <*akab*>, "oscuridad".

Su inclusión entre los pares dudosos tiene que ver con la traducción de /*chit*/, que, para algunos autores, como Helmke, es un cognado de <*keet*>, "parejo", pues, ocasionalmente, en algunas inscripciones aparece la forma /**ki-ti**/ (citado en Hoppan y Jacquemont, 2012: 8). Para Gronemeyer y McLeod (2010: 53) significa "co-", en este caso "co-creación"; mientras que para Velásquez García (en prensa: 523) es un equivalente cholano de <*cit*>, "padre". Esta última propuesta es la que se seguirá aquí.

Ejemplo 121. Machaquilá, estela 6 (B1):

(B1) **IX-AJAW u-CHIT-ti-CH'AB**
ix ajaw <u>uchit</u> <u>ch'ahb</u>

ix ajaw u-chit ch'ahb
FEM señor 3sE-padre creación
(B2) **u-cha-CHAN-na** ?-**bu-lu-K'AK'**
uchan[*ul*] *…bul K'ahk'*
u-chanul …bul K'ahk'
3sE-guardián… … K'ahk

'la señora, su padre, (su) creación, el guardián de … … K'ahk'

(Basado en Beliaev y de León Antillón, 2019: 178).

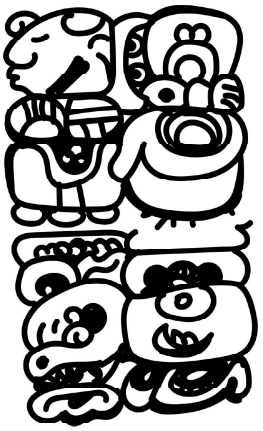

Figura 131. Machaquilá, estela 6. Redibujado después de I. Graham.

Ejemplo 122. Tamarindito, escalera jeroglífica 3, escalón 6:

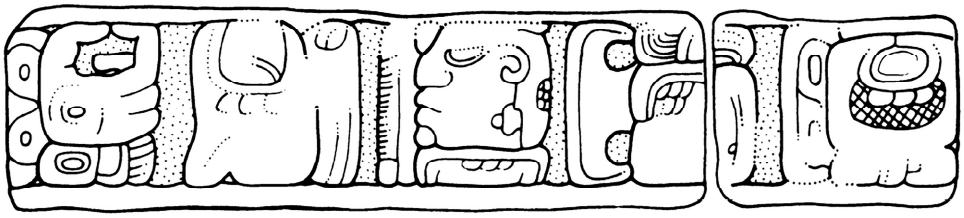

Figura 132. Tamarindito, escalera jeroglífica 3, escalón 6. Dibujo realizado por S. Houston.

(A) **u-chi-ti**
uchit
u-chit
3sE-padre
(B) **CH'AB-ba**
ch'ahb
ch'ahb
creación
(C) **a-AJAN-na**
Ajan
Ajan
Ajan
(D) **NAH-hi**
naah
naah
casa
(E) **u-ja-la**?

u[*sa*]*jal*
u-sajal
3sE-sajal

‘su padre, (su) creación, de la casa de Ajan, el sajal’

(Traducción de la autora).

Ejemplo 123. Tortuguero, monumento 6 (I17):

(J16) **u-ba-hi**
uba[*a*]*h*
u-baah
3sE-imagen
(I17) **u-CHIT-CH’AB**
uchit ch’ahb
u-chit ch’ahb
3sE-padre creación
(J17) **IX-wa-na-k’o-jo**
ix Wan K’oj
ix Wan K’oj
FEM Wan K’oj
(K1) **IX-BAK-la-AJAW**
ix Baak[*uʔ*]*l ajaw*
ix Baakuʔl ajaw
FEM Baakuʔl señor

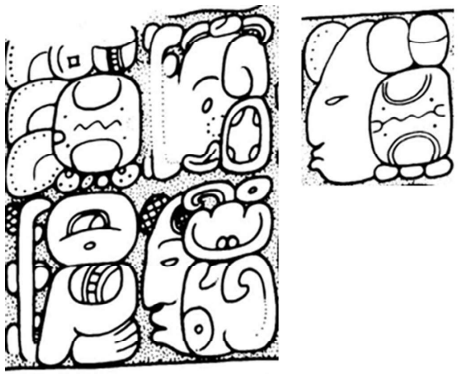

Figura 133. Tortuguero, monumento 6.
Dibujo realizado por S. Gronemeyer.

‘(es) la imagen (del) padre, (de) la creación, (de) la señora Wan K’oj, de la señora de Baakuʔl’

(Basado en Gronemeyer y McLeod, 2010: 53-54).

Los tres ejemplos relacionan el par /*chit-ch’ahb*/, “padre-creación”, con diferentes personajes femeninos o con dinastías como en el ejemplo 122. La relación entre estos cotextos y el par parecen establecer una idea de “origen”, que se puede vincular con la “génesis” o el “poder de creación” que posee el par /*ch’ahb-ahk’ab*/, “creación-noche”.

Los términos /*chit-ch'ahb*/ tienen una relación semántica de sinonimia si se atiende a la dualidad masculino-femenino de /*ch'ahb-ahk'ab*/, ya que ambos remiten a lo masculino. Su relación con personajes femeninos como en el ejemplo 121, o en el 123 con la señora Wan K'oj, podría establecer esa dualidad femenino-masculino que el par no posee. Por lo tanto, el par /*chit-ch'ahb*/ podría construir el significado de "génesis" o "poder de creación" desde el ámbito masculino por medio de una metáfora.

Todos los ejemplos de /*chit-ch'ahb*/, "padre-creación", se relacionan con entidades femeninas, salvo en el ejemplo 122. Tal y como se ha mencionado, puede ser una variante de /*ch'ahb-ahk'ab*/, "creación-noche". Aunque también se puede considerar como un par independiente, que refiere a "origen" o "poder de creación" en un sentido masculino, que al relacionarse con entidades femeninas establece la idea de "origen".

III.III.III.VI. **Otras propuestas**

Tal y como se mencionó al principio del apartado, existen dos propuestas de difrasismos que realizan Kettunen (2005) con /*k'aʔaay usaak usak ik'aal*/[136] y Hull (2003: 417-420) con /*yul-ch'eʔn*/. Otra aclaración se realizará a partir de las propuestas que realizó Sheseña (2019) sobre difrasismos relacionados con sentimientos, cuya explicación sirve igualmente para el periodo colonial.

YUL-CH'EʔN

La propuesta de Hull (2003: 417-420) parte de que los términos /*yul-ch'eʔn*/, "pulido-cóncavo", se refiere a las "vasijas" en textos específicos que aparecen en este tipo de recipientes. Parte de tres ejemplos representativos que aparecen en las vasijas K4909, K4387 y K4572.

Según este autor, los términos que conforman este par son /*yul*/, que en el diccionario de Boot (2009: 213) es un sustantivo que significa "objeto pulido" y, por otro lado, /*ch'eʔn*/, que generalmente se suele traducir como "pozo, tumba, cueva, fuente" e incluso "ciudad". También parece tener en algunas lenguas modernas, como el chuj, la acepción de "plato" o "vasija" (Stoll, 1887, citado en Hull, 2003: 418).

[136] La reconstrucción de /*usaak*/ no la realiza Kettunen, sino que se parte de la propuesta de Stuart (en Vega Villalobos, 2017: 70) de leer el jeroglífico T533v como /**SAK**$_2$/, "pepita", "semilla".

El primer término sería, por tanto, “objeto pulido”, mientras que el segundo, por sus acepciones, remite a la idea de un elemento “cóncavo”.

Las razones para no considerarlo un difrasismo, tienen que ver con su composición como un par de sustantivos que se relacionan para referirse a una tercera idea. En realidad, estos términos están refiriéndose a un topónimo señalado por /*ch’e*ʔ*n*/, que significa “ciudad” y un término /*yul*/ que posiblemente pueda referirse a algún tipo de título (Grube, 1990: 326).

Ejemplo 124. Vasija K4909, columna 2 (A1-A2):

(A1) **u-yu-lu**
uyul
u-yul
3sE-yul
(A2) **u-CH’EN-na**
*uch’e*ʔ*n*
*u-ch’e*ʔ*n*
3sE-ciudad
(A3) **BAX-WITZ-AJAW**
Baax Witz ajaw
Baax Witz ajaw
Baax Witz señor
(A4) **ba-ka-ba**
ba[*ah*] *kab*
baah kab
primero tierra

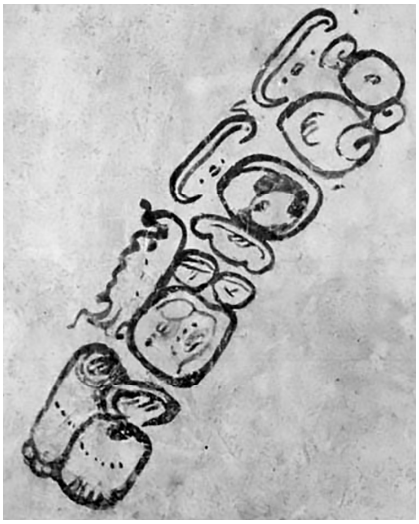

Figura 134. Vasija K4909. Catálogo Kerr ©.

‘(es) el yul del señor de la ciudad de Baax Witz,[137] príncipe de la tierra’

(Traducción de la autora).

Atendiendo a la traducción, se puede afirmar que los dos elementos no están conformando un difrasismo. El nombre del topónimo es el que otorga a /*ch’e*ʔ*n*/ el significado de “ciudad”, mientras que /*yul*/ posiblemente sea un título o un objeto que se puede relacionar con “pulidor” (Grube, 1990: 326).

[137] La ciudad de Xultún recibe el nombre de Baax Witz en las inscripciones.

SAK-SAK IK'

La propuesta de Kettunen (2005) es que /*usaak usak ik'aal*/ es un eufemismo relacionado con la muerte conformado por un difrasismo. La propuesta del autor es que /**u**-T533v/ T179-**ki**/, cuya lectura actualmente se considera que es posiblemente /**SAK**$_2$/, reconstruido como /*saak*/, "pepita" o "semilla"; junto a /*sak ik*'/, "viento blanco", conforman un difrasismo relacionado con la idea de "muerte".

La construcción completa se suele presentar como /*k'aʔaay usaak usak ik'aal utis*/, "se perdió la pepita, el aliento puro (de) su rostro". Siempre acompañada del verbo, aunque otras partes de la construcción se obvien. En ocasiones únicamente aparece la expresión /*k'aʔaay usak ik'aal*/, "se perdió su aliento puro", que se refiere igualmente a la muerte. Y en otros casos el verbo /*k'aʔ*/, "perder", es sustituido por el sustantivo compuesto /*ochbih*/, "entrada al camino", una expresión que también se asocia con la muerte. También puede aparecer con otros verbos relacionados con la idea de terminar, acabar, etc. (Velásquez García, 2009: 481-487).

Se considera que la construcción en realidad depende del verbo y no de los otros elementos que la componen para construir esta idea y, por ello, se trata de una locución conformada siempre por el verbo "perderse, acabarse", u otro semejante, y los términos "pepita" y "aliento puro" o "viento blanco".

SENTIMIENTOS

Una propuesta reciente de Sheseña Hernández (2019) sobre metáforas y metonimias relativas al sentimiento de "ira", incluye dos ejemplos que el autor considera difrasismos. El primer caso es el /*k'ahk'-ohʔl*/, "fuego-corazón", el segundo es /*k'ahk'-tiʔ*/, "fuego-boca". Aunque estructuralmente se pueden encontrar ejemplos de /*k'ahk'-ohʔl*/ y /*k'ahk'-tiʔ*/ en los textos de forma seguida, en otros casos aparecen expresiones del tipo /*k'ahk' utiʔ*/ o /*k'ahk' yohl*/. Es decir, su segundo término precedido por un ergativo. Aunque es común que esto suceda en los difrasismos, como se ha visto, no ocurre sólo en el segundo término, sino que sucede en el primero o en ambos. Por tanto, aunque no se niega el carácter de metonimia y metáfora que indica el autor, y que efectivamente son expresiones de ambos tipos, el uso del término difrasismo no es correcto en este caso. Se trata de locuciones o composiciones sustantivas que refieren, en este caso a la ira.

La misma concepción se puede aplicar a otros términos que este mismo autor presentó en 2016 (Sheseña, 2016), como /*k'ahk'-joʔl*/, "fuego-cabeza", o /*toʔk'-tiʔ*/, "pedernal-boca". Se debe tener en cuenta que durante el periodo colonial el término <*kak*>, "fuego", también tiene la acepción de "cólera" (Arzápalo Marín, 1985, III: 1814), por lo que es posible que, aunque las expresiones se puedan contemplar con la acepción "fuego", también se pueden construir con la de "cólera", siendo locuciones que se refieren a diferentes tipos de "ira", según la parte del cuerpo a la que afecten. No obstante, aceptando la acepción de "fuego", las expresiones son en cierto modo descripciones de los sentimientos, en este caso vinculados con el "calor" o el "fuego", y, por tanto, no se consideran difrasismos. Idea aplicable a todas las expresiones semejantes relacionadas con los sentimientos.

Un ejemplo muy semejante y que también se puede confundir con un difrasismo, es la expresión yucateca que aparece en el periodo novohispano como <*uuich pucsikal*>, "boca del estómago", que es muy semejante al difrasismo <*uich-pucsikal*>, "rostro-corazón", que alude a la idea de "persona".

III.IV. **Conclusiones**

El *corpus* documental prehispánico presenta una gran estabilidad en la construcción de los difrasismos y su significado. Pocos casos aparecen insertos en paralelismos o en otro tipo de recursos, al contrario, casi siempre están en el mismo bloque glífico.

Se ha mencionado que algunos términos son muy frecuentes en ciertos periodos, pero escasos en otros. Incluso algunos llegan a desaparecer completamente. Esto indica que existen dinámicas en la lengua, contextos y otros factores que favorecen la continuidad de algunos difrasismos en detrimento de otros.

Los casos que presentan muy pocos ejemplos o con problemas relacionados con la construcción de su significado se incluyen en el apartado de difrasismos dudosos. En este caso se han incluido también propuestas de difrasismos que no cumplen con los criterios o, simplemente, no conforman este tipo de recurso tal y como se entiende en este trabajo. También debe considerarse la limitación del propio *corpus,* que se centra en temas similares con unas estructuras que se repiten constantemente con poca variabilidad, lo cual dificulta, en algunos casos, encontrar referentes de comparación.

Estos difrasismos serán el punto de partida para establecer el estudio diacrónico que se realizará al final de este trabajo, comparando los ejemplos del periodo prehispánico y el periodo colonial. Esta comparación permitirá establecer los cambios y permanencias que tuvieron estos recursos a lo largo del tiempo.

Este *corpus*, además, sirve de guía para identificar los diferentes ejemplos que aparecen en los textos jeroglíficos, estableciendo una clasificación que permite organizarlos partiendo de los temas de los términos que los componen, que, además, es susceptible de ser ampliado con nuevas aportaciones, más ejemplos y otras propuestas de traducción para los diferentes casos. Una recopilación de todos los ejemplos encontrados para el periodo prehispánico se puede ver en el Anexo 1.

CAPÍTULO 4:
LOS DIFRASISMOS EN EL MAYA YUCATECO DEL PERIODO COLONIAL

Este capítulo expone los datos recopilados del *corpus* documental del periodo novohispano, ordenando y categorizando la información, de tal forma que sea más accesible y se puedan explicar los diferentes significados para cada caso.

La identificación de los difrasismos fue realizada partiendo de los documentos manuscritos, ya sea en su versión facsimilar u original. El método empleado se centra en la transliteración del texto siguiendo las normas paleográficas y la versificación del contenido tomando como referencia las estructuras repetidas, tras la cual es posible realizar una identificación de los posibles difrasismos. Esta recopilación posteriormente es analizada para establecer si los dos elementos conforman realmente un difrasismo o, en su caso, si se trata de términos en simple relación semántica que no remiten a un tercer significado diferente. Este proceso se realiza, por una parte, a través de los pasos 2 a 5; y por otro, a través del análisis de los diferentes recursos retóricos que se encuentran presentes en el texto. Cuando la estructura y composición del texto cumple con la definición básica de difrasismo, se establece el criterio de construcción de significado, ya sea metonímico o metafórico y se determina si la relación entre los términos remite a una tercera idea o concepto diferente de la suma de sus partes.

La presentación de los diferentes ejemplos incluye una transcripción del texto, obviando la transliteración o paso 1 por razones de espacio y legibilidad. La transcripción se mantendrá tal y como aparece en el documento original, lo que implica que un mismo término puede aparecer escrito de diferentes formas según el documento o el fragmento del que se extraiga. Por ello, para los títulos de cada apartado, como una forma para unificar los casos, se ha optado por utilizar como forma base los caracteres más habituales en los ejemplos, escritos en su forma básica sin desarrollo vocálico.

Para una mayor claridad del proceso de traducción se ubican bajo la transcripción, la segmentación morfológica, las glosas morfológicas y, separada por sangría, la traducción. Para una mejor comprensión del cotexto en el que se inserta el difrasismo, se ha optado por incluir, además de los versos donde se encuentra el recurso, los versos anteriores y posteriores, según el caso, de forma más o menos amplia, de tal manera que no se presente como un ejemplo aislado sino dentro de un cotexto específico.

Tal y como se especificó en el marco teórico-metodológico, se van a emplear los símbolos de corchete angular (<>) y de barra oblicua (//) para diferenciar

aquellos ejemplos transcritos de los documentos coloniales, de los modernos. En este capítulo hay una mayoría de ejemplos de colonial, por lo que sólo se emplearán estos símbolos para los términos insertos en las explicaciones.

El esquema que siguen los difrasismos sigue las mismas premisas explicadas en el capítulo anterior, A+B=D, siendo A y B los términos en relación semántica y D, el significado que presentan al aparecer juntos, diferente de la suma de sus partes.

Se debe destacar la abundancia de difrasismos insertos en paralelismos en este *corpus*, en contraposición con los escasos ejemplos en los que aparecen seguidos o unidos por una conjunción. Gracias a esta característica, se han podido identificar con mayor facilidad las estructuras repetidas, proceder a la versificación y posteriormente a la identificación de la figura por medio del análisis de los cotextos. Estos últimos permiten establecer su función e inferir los posibles significados o variantes de significados que pueden tener. Los difrasismos, tal y como se ha mencionado con anterioridad, se caracterizan por ser unidades estables de significado, es decir, por definición no deberían presentar variaciones. Sin embargo, aparecen ejemplos que indican claramente que se están presentando diferencias en cuanto a su significado, determinadas por el cotexto en el que se insertan. Esto posiblemente se relacione con las dinámicas de la lengua, por medio de las cuales existen una serie de difrasismos que siempre, independientemente del cotexto en el que se inserten, mantienen su significado; mientras que otros dependen del él para definirse. Esto implica que el cotexto es una herramienta que ayuda a identificar el significado del difrasismo, y es el que dará las pautas sobre las cuales se pueda determinar qué tan estable es la construcción. Por ello, una primera clasificación para los difrasismos se va a establecer en: difrasismos sistematizados y no sistematizados. Los primeros serán aquellos que no presenten variaciones en su significado, aunque puedan presentar variaciones en su composición; los segundos serán aquellos que presenten variaciones en su significado o que de forma puntual no se comporten como difrasismos.

Para los difrasismos que aparecen seguidos, es decir, aquellos difrasismos que no se encuentran insertos en estructuras paralelas, ya sea que en su composición estén precedidos por preposiciones, prefijos ergativos o la ausencia de cualquier marca; se han denominado como “independientes” en esta clasificación. Para aquellos que aparecen unidos por una conjunción, se ha creado una entrada específica, ya que su funcionamiento como difrasismos es variable. También se han

separado aquellos difrasismos que poseen prestamos de otras lenguas en alguno de los términos que los componen, para así, poder explicar con mayor claridad su procedencia. Finalmente, se incluye la categoría de "difrasismos dudosos" para aquellos casos en los que la ausencia de ejemplos o los problemas de construcción de significado impidan establecer si se trata de difrasismos o simplemente de términos en relación semántica.

IV.I. Difrasismos sistematizados

Como se ha mencionado con anterioridad, esta clasificación se va a dividir en dos grandes grupos. El primero de ellos, es lo que se ha denominado aquí como "difrasismos sistematizados". Entran en esta categoría, las composiciones con un significado estable, que no dependen directamente del cotexto en el que se insertan, aunque sigue siendo un elemento determinante para entender el significado de los difrasismos, sobre todo para aquellos casos en los que no aún no se comprende con exactitud el tercer término de referencia.

Aunque se trate de construcciones con un significado estable, existen ejemplos en los que aparecen variaciones en la composición del difrasismo. Montes de Oca Vega (2013:81) hizo mención a un proceso semejante estableciendo que, "pueden tener significados próximos, pero con variaciones o diferentes matices semánticos, con lo cual, en realidad, se está construyendo un sentido distinto". Estos casos se han denominado variantes o variaciones de lo que se considera un difrasismo "base".

Otro factor a tener en cuenta es la de difrasismos que parecen referirse al mismo tercer significado, pero cuya composición semántica es totalmente diferente. Esto también es mencionado por Montes de Oca Vega (2013: 102) cuando habla de núcleos conceptuales. Explica que, para aludir a un mismo concepto o entidad, los difrasismos pueden construir el concepto de forma diferente y por ello aparece más de un difrasismo con un referente similar. Este proceso se explicará con mayor detenimiento en el capítulo 6, aunque se harán menciones puntuales en estos ejemplos.

La mayor parte de los difrasismos encontrados en el *corpus* documental del periodo colonial, al igual que sucede con el prehispánico, pertenecen a la categoría de sustantivos. Puntualmente se han podido extraer ejemplos de sustantivos

derivados en adjetivos, adverbios y de verbos, que tienen una función nominal o adjetival y que se mencionarán en cada caso.

Debido a los múltiples ejemplos que aparecen en el *corpus* se ha optado por una clasificación temática a partir de los términos que componen los difrasismos. Estos temas conforman diez grupos principales que son:

- Tiempo
- Rumbos
- Posición
- Astros, partes del mundo, elementos de la naturaleza y otros relacionados
- Alimentos
- Parentesco
- Partes del cuerpo
- Objetos
- Otros
- Colores

IV.I.I. TIEMPO

Los primeros difrasismos conformados por sustantivos que presentan una sistematización o estabilidad en su significado, son los difrasismos compuestos por términos relacionados con unidades de tiempo. Aparecen tres tipos principales, que son: <*hab-kin*>, “año-día”, <*katun-hab*>, “katún-año” y <*kin-katun*>, “día-año”.

Según Lacadena García-Gallo (2009: 40), en el periodo prehispánico, estas expresiones que aparecen compuestas por un periodo mayor y uno menor, significan “en este tiempo”. Esto es aplicable a los dos primeros casos, sin embargo, el segundo está ordenado a la inversa, compuesto por un periodo menor y uno mayor. Generalmente el orden de los términos en un difrasismo no afecta a su significado, por lo que su aparición en orden creciente posiblemente no excluya su funcionamiento como difrasismo.

Un aspecto que se debe considerar es si estos casos son variaciones unos de los otros, es decir, provienen de una asociación “base” de unidades de tiempo y el resto de casos semejantes son variantes. En estos casos, se ha establecido que se trata de asociaciones diferentes, que, aunque todas ellas remiten a la misma

idea y están conformadas por unidades de tiempo, los periodos son diferentes y los cotextos tampoco son coincidentes.

HAB-KIN

Este difrasismo está compuesto por los términos <*haab*> o <*hab*>, "año", y <*kin*>, "día". Es poco abundante en la documentación colonial, ya que sólo aparece en el *Códice Pérez* y en el *Chilam Balam de Chan Cah*.

Únicamente existen cuatro ejemplos y cada uno de ellos se vincula con términos diferentes, por lo que se van a incluir todos ellos. Aparece en cotextos relacionados con calendario o cuando se habla de periodos relacionados con situaciones o eventos no definidos en el tiempo.

Ejemplo 1.

lay uchun *lay u-chun* DEM 3sE-principio	'Esto (al) principio,
licil yalabal uuayil *licil y-al-ab-al u-uay-il* soler[138] 3sE-decir-PAS-INC.$_{REF}$ 3sE-aquí-SUS	solía ser dicho (por) aquí:
uyail <u>haab</u> *u-yail haab* 3sE-dolor año	el <u>año</u> de dolor,
uyail <u>kin</u> *u-yail kin* 3sE-dolor día	el <u>día</u> de dolor
ixma kaba *ixma kaba* sin nombre	sin nombre'

(*Códice Pérez*, pág. 165, línea 18).

Este ejemplo del *Códice Pérez* es un fragmento explicativo del calendario, en el que se está haciendo referencia a los días "sin nombre", los cinco días de wayeb.

[138] El término <*licil*> posee muchas funciones. Entre ellas, tiene la función de darle un sentido de "acción habitual" al verbo que acompaña. Por ello, se ha optado por traducirlo como "soler", adaptando la traducción definitiva al verbo que acompaña.

Aunque se habla de los días sin nombre, el difrasismo está haciendo referencia a “en este tiempo de dolor”, como una expresión general, que en este caso se restringe al periodo de cinco días marcado por el calendario.

Ejemplo 2.

cucutal enero miercoles *cucut-al enero miercoles* cuerpo-INS enero miércoles	‘el cuerpo (de) enero, miércoles.
uɻul <u>haab</u> *uɻ-ul haab* bueno-ADJ año	el <u>año</u> bueno,
uɻul <u>kin</u> xan *uɻ-ul kin xan* bueno-ADJ día también	el <u>día</u> bueno también,
bin uɻac ubel *bin uɻ-ac-Ø u-bel* FUT bueno-INCO-SUB.$_{DEC}$-3sA 3sE-camino	se hará bueno el camino’

(*Chilam Balam de Chan Cah*, pág. 42, líneas 15-16).

Los dos primeros ejemplos aparecen insertos en paralelismos. Se va a tomar el ejemplo 1 para explicar el proceso de conformación de este difrasismo, que es aplicable al resto de ellos. El ejemplo 2 es un fragmento del *Chan Cah* en el que se explican los vaticinios para los días. Este texto hace referencia al miércoles.

En el ejemplo 1 los versos 3 y 4 presentan una estructura paralela, cuya anáfora se da con <*uyail*>, “su dolor”, y los elementos en relación semántica son <*haab*>, “año”, y <*kin*>, “día”. Ambos elementos tienen una relación semántica de holonimia, siendo “año” el todo y “día” una parte. Ambos se refieren a “tiempo”, un tiempo medible en “años” y “días”. Sin embargo, se trata de dos términos con una asociación estable que remite a otro significado. Su construcción se realiza a través de una metonimia, que remite a un concepto más amplio que es “tiempo”, sin embargo, no se trata de la idea de “tiempo” en un sentido estricto, sino que está aludiendo a “tiempo” en un sentido abstracto, no medible, no definido y sin concretar. Por ello, Lacadena García-Gallo lo traduce como “en este tiempo”.

Esta misma asociación existe en el periodo prehispánico, también como un difrasismo sistematizado que hace referencia a la misma idea de “en este tiempo”.

Ejemplo 3.

ca uɮac	
ca uɮ-ac-Ø	
PART bueno-INCO-SUB.$_{DEC}$-3sA	‘que sea bueno,
yoheltabal	
y-ohel-t-ab-al	
3sE-saber-TRANS-PAS-INC.$_{REF}$	era sabido
huncetil	
huncet-il	
igual-ABS	conjuntamente.
uxocan <u>kinil</u>	
u-xoc-an kin-il	
3sE-contar-PPO sol-ABS	Los <u>días</u> contados,
uxoc <u>haabob</u>	
u-xoc-(*an*)[139] *haab-ob*	
3sE-contar-PPO año-PL	los <u>años</u> contados
ukalendariolil cristianose	
u-kalendario-il cristianos-e	
3sE-calendario-ABS cristianos-CLIT	(en) el calendario (de) los cristianos’

(*Códice Pérez*, pág. 165, línea 29).

Este ejemplo presenta una inversión de los términos que conforman el par en los versos 4 y 5. Aparece en primer lugar la unidad de tiempo menor y luego la mayor. Esto sucede ocasionalmente y se verá en otros ejemplos posteriores, pero el orden de los elementos que componen los difrasismos, en principio, no parece alterar el significado del par.

Este fragmento del *Códice Pérez*, pertenece a la misma página que el ejemplo 1. Es una explicación del calendario, en este caso habla de cómo se cuenta el “tiempo” en el calendario cristiano.

[139] Aunque no aparece el sufijo de participio <-*an*>, se considera que la forma es semejante al verso anterior y por tanto se ha mantenido la misma traducción.

Ejemplo 4.

Arte utial	
Arte u-tial	
Arte 3sE-propio	‘su propio Arte
haboob	
hab-oob	
año-PL	(de) los años,
ukiniloob	
u-kin-il-oob	
3pE-sol-ABS-3pE	(de) los días.
lah ucakalili	
lah u-ca-kal-ili	
todo 3sE-dos-veinte-vez	Todo cuarenta veces,
yuƛil ukiniloob	
y-uƛ-il u-kin-il-oob	
3sE-bueno-ABS 3pE-sol-ABS-3pE	la bondad (de) los días’

(*Chilam Balam de Chan Cah*, pág. 45, línea 2).

Este ejemplo pertenece al *Chan Cah* y de nuevo está relacionado con el ámbito calendárico. Se trata de los vaticinios relacionados con los días.

Los ejemplos 3 y 4 presentan una formación diferente. Compuestos por los términos <*haab-kinil*>. En estos casos el segundo término aparece derivado por medio del sufijo abstractivizador <-*il*>. Esto se puede interpretar de dos formas. La primera sería considerar que se trata de “día”, como un abstracto de “sol”. Pero también se puede traducir como “tiempo”, un abstracto de “día”. Por ello, no está claro si estos dos ejemplos siguen la misma dinámica que los casos 1 y 2.

Se ha propuesto inicialmente considerarlo como un abstracto de “sol”, es decir, “día” y en ese caso la conformación del significado sería la misma que en los ejemplos anteriores, “en este tiempo”. Principalmente por la pluralización marcada de <*kinilob*>, “los días” en el ejemplo 4, ya que es más probable que signifique “los días”, que “los tiempos”. No obstante, era necesario mencionar que las formas son diferentes en los últimos ejemplos, aunque conformen la misma estructura que los dos primeros. Así, los ejemplos 3 y 4, remiten a esa idea de “tiempo” abstracto, no medible y sin concretar.

KATUN-HAB

Esta forma aparece una única vez en el *Chilam Balam de Chumayel*. Está conformado por las palabras <*katun*>, “katún”, y <*haab*> o <*hab*>, “año”. En este caso, conviene aclarar que el katún es un periodo de veinte años.

Ejemplo 5.

ahcab coh	
ah-cab coh	
AG-tierra puma	‘los pumas de esta tierra.
tuchibil katun	
t(*i*)-*u-chi*(*i*)*b-il katun*	
PREP-3sE-morder-PAS-INC.$_{REF}$ katún	Era mordido por el katún,
tuchibal haab	
t(*i*)-*u-chib*-(*ab*)-*al haab*	
PREP-3sE-morder-PAS-INC.$_{REF}$ año	era mordido por el año,
çiɔob ti yahaulil	
çiɔ-ob ti y-ahau-l-il	
deseo-PL PREP 3sE-señor-EP-ABS	(son) los deseos del señorío’

(*Chilam Balam de Chumayel*, fol.49r, líneas 31-32).

Al tratarse de un caso único, no existen otros ejemplos de comparación. No obstante, se puede inferir el significado del difrasismo. Aparece inserto en un paralelismo en los versos 2 y 3. El elemento anafórico es <*tuchibil*>, <*tuchibal*>, “era mordido”, que aparece en las dos formas del pasivo; y los elementos en relación semántica son <*katun*>, “katún”, y <*haab*>, “año”. En los libros de *Chilam Balam*, se conoce que los eventos que implican el verbo “morder” y una vinculación con los astros o el tiempo, se relacionan directamente con los eclipses, ya que estos consideraban que el ocultamiento parcial de los astros era metafóricamente un “mordisco”. Esta idea es explicada en los propios libros de *Chilam Balam*, por ejemplo, en una imagen del *Chilam Balam de Chumayel* que dice:

> <*uchibil u ma chibil ucahi caham ychtal ucah u yetel kin tuɻel peten*>
>
> ‘era mordida la luna. No (es) mordedura, (son) dos partes de una misma cosa, la luna miraba con el sol al otro lado de la tierra’

<uchibil kin ma chibil ucahi caham ychtal ucah kin yetel u ti ɮel peten>

‘era mordido sol. No (es) mordedura, (son) dos partes de una misma cosa, el sol miraba con la luna al otro lado de la tierra’

(*Chilam Balam de Chumayel*, fol. 16r).

Los términos en relación semántica de holonimia, <*katun*>, “katún”, y <*haab*>, “año”, son términos que miden el “tiempo”, que, al mismo tiempo, en este cotexto, aluden a una idea de “tiempo” en un sentido más abstracto, sin determinar. Posiblemente este fragmento esté haciendo referencia al “tiempo” de los “eclipses”, o en su caso, si se entiende la metáfora de la mordedura, el “ocultamiento” del “tiempo”. En cualquier caso, este difrasismo, parece remitir a una idea de “tiempo” posiblemente a mayor escala que el difrasismo anterior, ya que los términos que lo componen son de periodos mucho más amplios.

KIN-KATUN

Tal y como sucede en los casos anteriores, la presencia de este difrasismo es escasa. Se pueden encontrar ejemplos en el *Códice Pérez* y en el *Chilam Balam de Tizimín*. Ambos en fragmentos paralelos.

Ejemplo 6.

tucanlahun Tun uale	
t(*i*)*-u-can-lahun Tun ual-e*	
PREP-3sE-cuatro-diez Tun PART-CLIT	‘en el catorce Tun será[140]
unumya <u>kin</u>	
u-numya kin	
3sE-miseria día	la miseria del <u>día</u>,
unumya <u>katun</u> ti	
u-numya katun (*ti*)[141]	
3sE-miseria katun	la miseria del <u>katún</u>,

[140] Esta partícula <*ual*> tiene diversos significados y funciones. En este fragmento se ha optado por considerarla una partícula que en el *Cordemex* se denomina “romance de futuro” y que se puede traducir como “será”, “estará”, etc. (Barrera Vásquez *et al*., 1980: 909-910).

[141] Se considera que este <*ti*>, que aparece entre paréntesis, es un error de escritura y debe ser eliminado de la traducción, ya que de nuevo aparece al inicio del siguiente verso.

ti eman xulab
ti em-an xulab
PREP descender-PPO hormiga — en la hormiga[142] descendida,

ti eman chac
ti em-an chac
PREP descender-PPO rojo — en el rojo descendido'

(*Códice Pérez*, pág. 109, línea 23).[143]

El difrasismo aparece en los versos 2 y 3, inserto en un paralelismo. Los términos del primer constituyente son <*unumya*>, "la miseria", y los del segundo son <*kin*>, "día", y <*katun*>, "katún". La construcción del significado del difrasismo, se hace por medio de la relación de meronimia entre los dos términos, siendo la parte el "día" y el todo el "katún". Ambos remiten a un "tiempo" medible, que se abstrae a una idea de "tiempo" indeterminado.

Sin embargo, en este caso, se debe decir que el verso anterior está especificando un tiempo concreto, el catorce <*tun*>, es decir, el año decimocuarto de un katún de veinte años, por lo que este par podría ser un simple paralelismo. Sin embargo, se considera que al mencionar el <*katun*>, al menos está ampliando la consideración del tiempo. Es posible que esté haciendo una referencia a la idea de "tiempo" menor que en los ejemplos anteriores.

Otro aspecto es que este ejemplo no está compuesto por una asociación de tiempo mayor y una menor, sino al contrario, por lo que es posible que no se trate de un difrasismo y esté haciendo referencia únicamente a la idea de "tiempo" medible y concreto.

Las connotaciones adversas de este fragmento, se dan, primero, por la aparición del término "miseria" y segundo, por la asociación con <*xulab*> o la hormiga arriera. Según Nájera Coronado (1995: 321), el término /*xulab*/ en las comunidades actuales de Quintana Roo, es una forma de llamar a "Venus", con una connotación aciaga, ya que es el origen de los eclipses. También es el nombre de las hormigas arrieras, que son grandes devoradoras y que según la cosmovisión indígena pueden oscurecer el sol. La raíz <*xul*> significa "acabar, fenecer, arrasar, terminar" (Barrera

[142] Se refiere a la hormiga arriera, una especie del género *atta* con multitud de especies que se distribuyen por todo América.
[143] Un fragmento similar aparece en el *Chilam Balam de Tizimín* (pág. 11, líneas 15-16).

Vásquez *et al*., 1980: 955). Todo ello, vincula el fragmento con la temática de los eclipses como acontecimientos desfavorables.

En conclusión, se puede considerar que los difrasismos relacionados con tiempo utilizan dos términos que se refieren a un tiempo concreto para sugerir una idea de tiempo abstracto construido por medio de una metonimia.

IV.I.II. Rumbos

Entre las numerosas referencias a rumbos que aparecen, sobre todo en el *Ritual de los Bacabes*, aquí únicamente se han considerado tres tipos principales de difrasismos. Dos de ellos asocian dos rumbos como son <*chikin-lakin*>, "oeste-este", y <*chikin-xaman*>, "oeste-norte". El tercero engloba los cuatro rumbos <*chikin-lakin-xaman-nohol*>, "oeste-este-norte-sur", aunque existen diversas variaciones que combinan cualquiera de ellos en pares o tripletes. Los dos primeros casos son los más comunes en el *corpus* y por ello se explican como ejemplos propios.

CHIKIN-LAKIN

Este difrasismo aparece de forma muy puntual en tres documentos: el *Ritual de los Bacabes*, el *Códice Pérez* y el *Chilam Balam de Chan Cah*.

Ejemplo 7.

zutupnom ualac *zutup-n-om ualac* volver-INTR-FUT.PROF mientras que[144]	'habrán de volver, mientras que
yoch caan *y-och can* 3sE-sustento cielo	el sustento del cielo
ti chikin *ti chikin* PREP oeste	en el oeste,
ti lakin *ti lakin*	

[144] La forma <*ualac*> tiene diversos significados y funciones. En este caso se considera que es un sinónimo de <*tamuk*>, que significa "mientras que", "al mismo tiempo" (Barrera Vásquez *et al*., 1980: 910).

ti lakin
PREP este — en el <u>este</u>

ucuch ti yahaulil
u-cuch ti y-ahau-l-il
3sE-carga PREP 3sE-señor-EP-ABS — (es) la carga del señorío'

(*Códice Pérez*, pág. 113-114, líneas 25-1).[145]

El ejemplo aparece con la forma <*ti chikin ti lakin*>, que es independiente. Los términos que están en relación semántica de oposición son <*lakin*>, "este", y <*chikin*>, "oeste", u "oriente" y "poniente". La construcción del significado del difrasismo es una metáfora de dos rumbos opuestos, que abarcan "todo el mundo" o "todas partes".

Otra posibilidad de construcción es que ambos términos estén conformando una sinécdoque de los cuatro rumbos, que, en este caso, por su traducción se asimilan a las direcciones occidentales[146]; y de esta forma, se realiza una metáfora que se refiere a "todas partes" en su sentido más amplio. Esta última consideración podría explicar la existencia de difrasismos conformados por términos de los rumbos que no son necesariamente opuestos, como los que se mostrarán a continuación.

CHIKIN-XAMAN

Este par tiene una presencia mucho más abundante que el anterior. Se puede encontrar en el *Códice Pérez*, en el *Chilam Balam de Chan Cah*, en los *Chilam Balam de Tizimín*, *Kaua*, *Chumayel* y *Tuzik*. También aparece en una entrada del *Bocabulario de Maya Than*. Existen una serie de términos que se relacionan con este difrasismo. Entre los más habituales aparecen:

- <*hun*>, "uno".
- <*ualac*>, "por este tiempo".
- <*tal*>, "venir".
- Independientes.

[145] Un fragmento paralelo se puede encontrar en el *Chilam Balam de Tizimín* (pág. 14, líneas 30-31).
[146] Sobre este tema se han hecho algunos apuntes, como por ejemplo en la obra coordinada por Díaz Álvarez (2015). Aquí se ha optado por denominarlos rumbos, diferenciando así el concepto occidental, del mesoamericano.

Relacionados con <*hun*>:

Asociados con el numeral <*hun*>, “uno”, aparecen ejemplos en el *Códice Pérez* y en los *chilames*. Las dos entradas que aparecen en el *Bocabulario de Maya Than*, también se relacionan con este término.

Ejemplo 8.

yum *yum* señor	‘señor,
hun auat *hun auat* uno gritar-INC.$_{DEC}$[147]	un grito,
hunlub *hun-lub* uno-CLAS	una hora
uthan *u-than* 3sE-palabra	(es) su palabra.
ahal ucaah cab *ah-al u-caah cab* despertar-INC.$_{DEC}$ 3sE-INC.$_{DEC}$ tierra	Amanecía[148]
hun xaman *hun xaman* uno norte	un norte
hun chikin *hun chikin* uno oeste	un oeste
ahaan Ytzamna Kauill *ah-aan Itzamna*(ʔ) *Kauil* despertar-PPO Itzamnaʔ Kauil	despertado Itzamnaʔ Kauil’

(*Códice Pérez*, pág. 73, líneas 12-13).[149]

[147] Las formas verbales en incompletivo declarativo pueden funcionar como sustantivos verbales. Este uso se dará a aquellos verbos que cumplen estas condiciones, pero que no aparecen con la forma E-*cah* que los debería acompañar.

[148] Literalmente “despertaba la tierra”.

[149] Un fragmento muy similar se puede ver en el *Chilam Balam de Tizimín* (pág. 19, líneas 25-26) y

Este pasaje es una parte de las profecías, en este caso la del profeta que da nombre a la mayor parte de estos documentos misceláneos Chilam Balam. Al igual que en el ejemplo de <*chikin-lakin*>, "oeste-este", los dos términos <*xaman*>, "norte" y <*chikin*>, "oeste", son rumbos. Sin embargo, no son opuestos, sino que están en relación semántica de complementación. Los dos refieren a rumbos, que metafóricamente aluden a la idea de "todas partes" o "todo".

Ejemplo 9.

mehene *mehen-e* hijo de padre-CLIT	'hijo,
ca atales ten *ca a-tal-es-Ø ten* PART 2sE-venir-CAUS-SUB.$_{DEC}$-3sA 1sP	que me traigas
akab cocay lay *akab cocay lay* noche luciérnaga DEM	la luciérnaga[150] de la noche ésta.
hun xaman *hun xaman* uno norte	Un norte,
hun chikin *hun chikin* uno oeste	Un oeste,
uman *u-man-Ø* 3sE-pasar-COM.$_{DEC}$-3sA	pasó
ubooc *u-booc* 3sE-olor	su olor'

(*Chilam Balam de Tuzik*, fol. 25v, línea 6).[151]

en el *Chilam Balam de Chumayel* (fol. 58r, líneas 7-8).

[150] La luciérnaga pertenece a la familia *Lampyridae*, que incluye a los insectos característicos por su bioluminiscencia. En este caso no se hace referencia a una especie concreta.

[151] Un fragmento similar se puede encontrar en el *Chilam Balam de Chumayel* (fol. 23r, líneas 11-12).

Este fragmento pertenece al denominado “lenguaje de Zuyúa”, se trata de una serie de peticiones que realiza un individuo y su correspondiente explicación. En este caso la petición es una luciérnaga, pero en realidad está pidiendo cigarros, lo que explica el verso final “su olor”. El difrasismo está haciendo referencia a ese olor que está en “todas partes”.

Todos los ejemplos aparecen insertos en paralelismos, cuyo elemento en repetición anafórica es <*hun*>, “uno”, y en relación semántica de complementación están <*chikin*>, “oeste”, y <*xaman*>, “norte”. Las entradas del *Bocabulario de Maya Than* pueden ayudar a comprender mejor la posible traducción del difrasismo.

> “*hun xaman, hun chikin.* A todas partes, acá y allá, unas veces al norte, otras al poniente.”
>
> (*Bocabulario de Maya Than*, fol. 23, línea 1).

> “*hun xaman hun chikin*. por norte y poniente.”
>
> (*Bocabulario de Maya Than*, fol. 167, línea 7).

Aunque no se ha considerado en el *corpus* como una fuente directa de información, el *Diccionario Maya Cordemex*, que aúna fuentes de diversas épocas y tipologías, presenta una entrada en la que aparece este par mencionado en varias ocasiones.

> “*HUN CHIIK’IN*: [en todas partes] *hun xaman, hun chik’in u pakat, tich’ lom, wak lom u pakat*: todo lo ve 2: en todas partes; *huluk numyah to’on*: por todas partes nos vienen trabajos 2. *HUN XAMAN* 2: en todas partes 3: *hun xaman, hun chik’in u pakat Dios ma’ ti’ kal u pakat, ma’ ti’ kal u pakat Dios, manchakat u pakat Dios mantats’*: todo lo ve Dios que nada se le encubre 4: *hun xaman, hun chik’in u pakat, tich’ lom u pakat*: todo lo ve 5: *hun xaman hun chik’in*: en todas partes.”
>
> (Barrera Vásquez *et al*., 1980: 248).

Gracias a estas entradas, es posible identificar el tercer sentido como “todas partes”, estableciendo una relación entre este difrasismo y el anterior. La construcción de

su significado está relacionando todos los rumbos por medio de una sinécdoque y posteriormente construye el tercer concepto por medio de una metáfora.

Relacionados con <*ualac*>:

Ejemplo 10.

uxotemal ahYtza	
u-xotemal ah-Itza	
3sE-generación AG-Itza	‘la generación (de) los Itzá
ualac xaman	
ualac xaman	
mientras que norte	mientras que (en) el norte,
ualac chikin	
ualac chikin	
mientras que oeste	mientras que (en) el oeste
unupp tamba	
u-nupp tanba	
3sE-compañero REC	son compañeros de sí mismos’

(*Códice Pérez*, pág. 109, línea 21).[152]

El difrasismo se encuentra inserto en un paralelismo en los versos 2 y 3. <*Ualac*>, “por este tiempo”, es el elemento en relación anafórica y los términos <*chikin*>, “oeste”, y <*xaman*>, “norte”, en semántica. Al igual que los ejemplos anteriores hace referencia a “todas partes”, ya que su significado se construye de la misma forma.

Este fragmento pertenece a *Cuceb*, los pronósticos para cada uno de los años del ciclo de 52 años, que en este documento está incompleto (Scandar, 2016: 198). Este es el decimocuarto año del ciclo, donde se pronostica, entre otras cosas, las desgracias de los Itzá. Los itzaes son un grupo maya de origen incierto, que están presentes en diferentes relatos e historias de Yucatán desde época prehispánica. En los libros de *Chilam Balam* se menciona su historia, sus migraciones y asentamientos (Caso Barrera y Aliphat Fernández, 2002: 713).

[152] Otro fragmento similar se puede encontrar en el *Chilam Balam de Tizimín* (pág. 11, líneas 13-14).

Relacionados con <*tali*>:

Ejemplo 11.

bin uluc	
bin ul-uc-Ø	
FUT venir-SUB.$_{DEC}$-3sA	‘vendrá
tucal ya	
t(*i*)*-u-cal ya*	
PREP-3sE-causa dolor	por causa del dolor
tali ti xaman	
tal-i-Ø ti xaman	
venir-COM.$_{DEC}$-3sA PREP norte	vino al norte,
tali ti chikin	
tal-i-Ø ti chikin	
venir-COM.$_{DEC}$-3sA PREP oeste	vino al oeste.
tukin iuil yanone	
t(*i*)*-u-kin iuil yan-on-e*	
PREP-3sE-tiempo quizás estar-1pA-CLIT	En este tiempo quizás estamos’
	(*Códice Pérez*, pág. 72, línea 18).[153]

Este texto está en un apartado en el que se recogen varias profecías de diferentes sacerdotes. En este caso se trata de la profecía de Ah Kauil Chel. Se trata de una profecía aciaga que alude a que la gente o las desgracias vendrán de “todas partes”.

Ejemplo 12.

umanab cabal	
u-man-ab-Ø cabal	
3sE-comprar-SUB.$_{DEC}$-3sA abajo	‘compre abajo,
hebal uthan	
he-b-al u-than	
abrir-PAS-INC.$_{DEC}$ 3sE-palabra	era abierta la palabra,
chac uuex	
chac u-uex	
mucho 3sE-calzones	muchos calzones

[153] Un fragmento similar se puede encontrar en el *Chilam Balam de Chumayel* (fol. 57r, líneas 25-26).

tali ti xaman	
tal-i-Ø ti xaman	
venir-COM.$_{DEC}$-3sA PREP norte	vinieron al norte,
tali ti ckikin	
tal-i-Ø ti chikin	
venir-COM.$_{DEC}$-3sA PREP oeste	vinieron al oeste.
tukin	
t(i)-u-kin	
PREP-3sE-tiempo	por este tiempo,
tukatunil	
t(i)-u-katun-il	
PREP-3sE-katun-ABS	en el katún’

(*Chilam Balam de Tizimín*, pág. 8, línea 2).[154]

Este fragmento pertenece a las profecías del ciclo de 52 años. En este caso se trata de los días sobrantes del katún. Con un sentido aciago, el fragmento hace referencia a la llegada de los españoles. Por medio del término “calzones”, que es una posible referencia a la vestimenta indígena, que vinieron de “todas partes”.

Otros ejemplos que aparecen de forma independiente:

Ejemplo 13.

banban cimil	
banban cim-il	
demasiado morir-INC.$_{DEC}$	‘demasiada muerte
kuchuc	
kuch-uc-Ø	
llegar-SUB.$_{DEC}$-3sA	llegue
tii chikin	
tii chikin	
allí oeste	allí (al) oeste,
tii xaman	
tii xaman	
allí norte	allí (al) norte.
yoklal tii cah	

[154] Un fragmento semejante se puede encontrar en el Códice Pérez (pág. 103, línea 26).

y-oklal tii cah	
3sE-por allí pueblo	Porque allí (en) el pueblo
bin hach	
bin hach	
FUT muy	mucho
yanac lob	
yan-ac-Ø lob	
EXIS-SUB.$_{DEC}$-3sA cosa mala	mal estará
uchmal	
uchmal	
por venir	por venir’

(*Chilam Balam de Chan Cah*, pág. 62, líneas 4-5).[155]

El texto pertenece al ámbito de los vaticinios relacionados con los planetas. Se trata de un vaticinio adverso, pues se menciona que “demasiada muerte” llegará de “todas partes”. Nótese que en este caso los términos que componen el difrasismo se encuentran invertidos. Dado que se trata de un caso sistematizado junto con el cotexto, parece que esto no afecta al significado del par, siendo “todas partes” al igual que el resto de los casos.

CHIKIN-LAKIN-XAMAN-NOHOL

Los cuatro rumbos conformados por los términos <c*hikin-lakin-xaman-nohol*>, “este-oeste-norte-sur”, se pueden encontrar en el *Chilam Balam de Chumayel* y en el *Kaua*.

Ejemplo 14.

yan chumuc	
yan-Ø chumuc	
EXIST-3sA en medio	‘está en medio de
cah Tihooe	
cah Tihoo-e	
tierra Tiho-CLIT	la tierra de Tiho.[156]

[155] Un fragmento similar se puede ver en el *Chilam Balam de Kaua* (pág. 133, línea 11) y en el *Códice Pérez* (pág. 28, líneas 10-12).
[156] Tiho, es el nombre de la actual Mérida, Yucatán, en los documentos de la Colonia.

ulom	
ul-om	
llegar-FUT.PROF	Habrán de llegar,
tal ti <u>lakin</u>	
tal-Ø ti lakin	
venir-COM.$_{DEC}$-3sA PREP oeste	vinieron del <u>oeste</u>,
tal ti <u>xaman</u>	
tal-Ø ti xaman	
venir-COM.$_{DEC}$-3sA PREP norte	vinieron del <u>norte</u>,
tal ti <u>chikin</u>	
tal-Ø ti chikin	
venir-COM.$_{DEC}$-3sA PREP este	vinieron del <u>este</u>,
tal ti <u>nohol</u>	
tal-Ø ti nohol	
venir-COM.$_{DEC}$-3sA PREP sur	vinieron del <u>sur</u>.
u[*yubi*][157] *utħanil*	
uy-ub-i-Ø u-tħan-il	
3sE-oir-SUB.$_{DEC}$-3sA 3sE-palabra-ABS	Oiga la palabra
uchristianoil	
u-christiano-il	
3sE-cristiano-ABS	(de) los cristianos’

(*Chilam Balam de Chumayel*, fol. 46v, líneas 30-31).

Este fragmento forma parte de la introducción sobre las profecías de los katunes. En este fragmento se hace referencia a la llegada de los cristianos a Mérida, que llegan de “todas partes”.

La combinación de los cuatro rumbos se puede ver también en el periodo prehispánico. La construcción del significado de todos los rumbos remite a la idea de “todas partes” o “todo”. Al igual que con los colores, los rumbos aparecen en diferentes variantes que son el resultado de la combinación en pares y tripletes de estos términos.

Las variantes de los rumbos son: <*chikin-lakin*>, <*nohol-xaman*>, <*chikin-lakin-nohol*> y <*chikin-lakin-xaman*>. Se pueden encontrar ejemplos en

[157] Reconstrucción basada en Roys (1967 [1933]: 54). Reconstruye <*uyub*>, sin embargo, se considera que la forma correcta es <*uyubi*>.

el *Códice Pérez*, en los *Chilam Balam de Chumayel*, *Kaua*, *Chan Cah*, *Tizimín* y *Tuzik*. También en las *Crónicas de Chac Xulub Cħen*, en el *Ritual de los Bacabes*, el *Manuscrito de Teabo* y en el *Bocabulario de Maya Than*. Todos los casos combinan dos o más rumbos y conformarían una sinécdoque de los cuatro principales haciendo referencia a la idea de “todas partes” o “todo”.

IV.I.III. Posición

En este apartado se incluye únicamente un difrasismo, que funciona como adjetivo por derivación, aunque también se puede encontrar funcionando como verbo. Se trata del par <*hau-noh*>, “boca arriba-boca abajo”.

HAU-NOH

Este ejemplo se puede encontrar en el *Códice Pérez*, en un fragmento paralelo en el *Chilam Balam de Tizimín* y en el *Ritual de los Bacabes*.

Ejemplo 15.

pacabal bin ococi *pacab-al bin oc-oc-Ø-i* umbral-INST FUT entrar-SUB.$_{DEC}$-3sA-CLIT	‘(en) el umbral entrará
ahKinich Kak Moe *ah-Kinich Kak Mo-e* AG-Kinich Kak Mo-CLIT	Kinich Kak Mo.
ti[*i*] *tali* *tii tal-i-Ø* entonces venir-COM.$_{DEC}$-3sA	Entonces vino,
<u>haulahaan</u> caan *hau-lah-aan caan* estar boca arriba-POSI-PPO cielo	(es) <u>puesto boca arriba</u> el cielo,
<u>noclahaan</u> luum *noc-lah-aan luum* estar boca abajo-POSI-PPO tierra	(es) <u>puesta boca abajo</u> la tierra.
ti[*i*] *yuchuli* *tii y-uch-ul-i* PREP 3sE-suceder-INC.$_{REF}$-CLIT	Entonces sucedía,
he haulahaan caan	

he hau-lah-aan caan
aquí estar boca arriba-POSI-PPO cielo
aquí (es) puesto boca arriba el cielo'

(*Códice Pérez*, pág. 82, línea 12).[158]

Este difrasismo aparece en los versos 3 y 4 del ejemplo. No se inserta en una estructura paralelística estrictamente hablando, ya que no existe una anáfora o epífora, pero sí se repite la estructura sintáctica en los dos versos. Los términos que aparecen en relación son, <*haulahaan*>, "puesto boca arriba", y <*noclahaan*>, "puesto boca abajo", con una clara relación semántica de oposición y función de adjetivos por la posición sintáctica y su derivación en participios. Por otro lado, aparece el difrasismo <*caan-luum*>, "cielo-tierra", que remite a la idea de "universo" y que se verá posteriormente.

La construcción del significado del difrasismo se construye a través de la relación entre los dos términos que, por medio de una metáfora, se refieren posiblemente a la idea de "cambiado" o "reorganizado". Se parte de la idea de que "poner boca arriba" y "poner boca abajo" algo, independientemente de los términos a los que haga referencia, indica una alteración de su posición "normal". Se considera que esta idea, unida al cotexto en el que se inserta ambos términos, hace referencia al "cambio" o "reorganización", en este caso del "universo".

Aparece en la secuencia profecías para los 13 katunes. El fragmento se integra en el 8 Ahau, que menciona eventos de destrucción y cambio para el periodo. La entidad regidora del katún es Kinich Kak Mo, que según Bastarrachea Manzano (1970: 70) es una advocación de Itzamna?, aunque también puede ser un personaje deificado junto a otros como Kinich Kabul, que procedían de Mayapán. Esta última propuesta también es sostenida por Roys (1967 [1933]: 160). Por tanto, es un katún que se caracteriza por el "cambio" o "reorganización", tal y como sugiere el difrasismo.

IV.I.IV. Astros, partes del mundo, elementos de la naturaleza y otros relacionados

En esta categoría entran una gran cantidad de difrasismos diferentes, aunque todos ellos tienen en común que se refieren a los astros, por un lado, y a los elementos

[158] Un fragmento similar se puede ver en el *Chilam Balam de Tizimín* (pág. 29, líneas 27-28).

que componen el mundo, por otro. El orden en el que se presentan sigue el criterio alfabético.

CAB-CH̱EN

El par <*cab-cħen*>, “tierra-ciudad”, se puede encontrar en el *Chilam Balam de Tizimín* y en el *Códice Pérez*. Este difrasismo tiene pervivencia desde el periodo prehispánico como /*kab-ch’eʔn*/, “tierra-ciudad”, aunque con muy pocos ejemplos en los textos yucatecos.

Ejemplo 16.

elom uuich	
el-om u-uich	
arder-FUT.PROF 3sE-rostro	‘Habrá de arder el rostro
tucab	
t(*i*)*-u-cab*	
PREP-3sE-tierra	de la tierra,
tucħenil	
t(*i*)*-u-cħen-il*	
PREP-3sE-ciudad-ABS	de la ciudad.
auatnom	
auat-n-om	
gritar-EP-FUT.PROF	Habrá de gritar’

(*Chilam Balam de Tizimín*, pág. 4, líneas 27-28).[159]

El texto pertenece a los vaticinios del periodo de 52 años. Se trata de un vaticinio adverso, ya que se menciona que “habrá de arder” la “ciudad” o “entidad política”.

El difrasismo aparece de forma seguida en los versos 2 y 3. El par está conformado por los términos <*cab*>, “tierra” y <*cħen*>, cuya traducción habitual es “pozo” o “cueva”. Sin embargo, las propuestas de traducción de este término para el periodo prehispánico sugieren que se puede traducir también como “ciudad”, ya que con frecuencia el término aparece de forma individual vinculado a topónimos de ciudades (Tokovinine, 2013: 22; Velásquez García *et al*., 2017). Se ha optado por considerar que <*cħen*> significa “ciudad” en estos casos concretos. Por tanto, la

[159] Un fragmento paralelo se puede ver en el *Códice Pérez* (pág. 102, líneas 23-24).

relación semántica de los términos es de holonimia, siendo “tierra” el todo, mientras que “ciudad” es la parte. Ambos construyen por medio de una metonimia el concepto de “entidad política” a partir de los dos elementos que la componen, que incluyen la zona construida y los territorios en torno a ésta.

Ejemplo 17.

uprofesia Chilam Balam *u-profesia Chilam Balam* 3sE-profecía Chilam Balam	‘La profecía de Chilam Balam
t[*ī*]*ix kayom* *tii*-(*i*)*x kay-om* entonces-CONJ anunciar-FUT.PROF	y entonces habrá de anunciarse
cabal cẖen[160] *Mani* *cab-al cẖen Mani* tierra-ABS ciudad Maní	(en) la tierra, (en) la ciudad de Maní’

(*Chilam Balam de Tizimín*, pág. 19, línea 19).[161]

El difrasismo aparece de forma seguida en el verso 3 acompañado del topónimo Maní.[162] La asociación del par con topónimos era muy habitual en el periodo prehispánico y hacía referencia a la idea de “entidad política”, misma que se construye aquí.

El texto se encuentra en el apartado de las profecías de los sacerdotes del *Chilam Balam de Tizimín*. En él se menciona la ciudad donde se pronunció la profecía del 13 Ahau, la ciudad de Maní.

CAB-CAN

Este caso, aparece conformado originalmente por los sustantivos <*cab-caan*>, “tierra-cielo”, que por derivación por medio del sufijo <-*al*> se convierten en adjetivos, “terrestre” y “celeste”. Aparece en el *Chilam Balam de Tizimín*, en un fragmento paralelo del *Chilam Balam de Chumayel*, y también, en el *Ritual de los Bacabes*.

[160] Aunque no aparece escrito en el original con h herida, <*ẖ*>, se considera que en este caso se trata del término <*cẖen*> como “ciudad”, por lo que se ha reconstruido en la transcripción como tal.
[161] Un fragmento paralelo se puede encontrar en el *Chilam Balam de Chumayel* (fol. 37v, líneas 27-28).
[162] La actual ciudad de Maní se ubica en el estado de Yucatán, México.

Ejemplo 18.

ti yahaulil	
ti y-ahau-l-il	
PREP 3sE-señor-EP-ABS	‘en el señorío
tan upax cabal	
tan u-pax cab-al	
delante 3sE-tambor tierra-ADJ	delante del tambor terrestre,
tan usot canal	
tan u-sot can-al	
delante 3sE-sonaja cielo-ADJ	delante de la sonaja celeste,
nicte uah	
nicte uah	
deshonesto comida	la comida deshonesta,
nicte ha	
nicte ha	
deshonesta agua	el agua deshonesta
ucuch katun	
u-cuch katun	
3sE-carga katún	(es) la carga (del) katún’

(*Chilam Balam de Tizimín*, pág. 31, línea 33).

El ejemplo pertenece al katún 7 Ahau de las profecías para los 13 katunes. El difrasismo se presenta conformado por adjetivos en los versos 2 y 3. Se inserta en un paralelismo cuyos elementos en relación anafórica son <*tan*>, “delante de”, y los elementos en relación semántica son <*upax cabal*>, “tambor terrestre”, y <*usot canal*>, “sonaja celeste”. Por un lado, <*pax*>, “tambor”, y <*sot*>, “sonaja”, conforman un difrasismo que remite a la idea de “guerra” y que se verá posteriormente. Por otro, aparece <*cabal-canal*>, “terrestre-celeste”, cuyos elementos están en relación semántica de complementación, que al igual que en el periodo prehispánico posiblemente conformen una sinécdoque de los tres elementos que conforman el mundo: el cielo, la tierra y el inframundo. El significado se construye por medio de una metonimia que remite a la idea de “universal”. Esta construcción es similar a la que se realiza con los sustantivos <*caan-luum*>, “cielo-tierra” y sus variantes que se verán a continuación. La diferencia en este caso, es que el sustantivo derivado es <*cab*> que se traduce aquí como “tierra”, aunque se pueden encontrar

otras acepciones como la de “mundo” en el *Calepino de Motul* (Arzápalo Marín, 1995: 1526).

Esta asociación es muy semejante al par prehispánico <*chan-kab*>, “cielo-tierra”, que con frecuencia también aparecen en posición sintáctica o derivados como adjetivos <*chanal-kabal*>, “celeste-terrestre”.

CACAB-LUM

Este par conformado por <*luum*> o <*lum*>, “tierra”, y <*cacab*>, “pueblo”, aparece únicamente en las *Crónicas de Chac Xulub Cheen*. Se considera una variante de <*cah-luum*>, “pueblo-tierra” que se verá a continuación.

Ejemplo 19.

uai ti cahtah[163]	
uai ti cahtah	
aquí PREP pueblo	‘aquí en el pueblo,
uai ti lum	
uai ti lum	
aquí PREP tierra	aquí en la tierra,
uai tucacab	
uai t(*i*)*-u-cacab*	
aquí PREP-3sE-pueblo	aquí en el pueblo
Cheen Xulub Cheen	
Cheen Xulub Cheen	
Cheen Xulub Cheen	(de) Chac Xulub Cheen’

(*Crónicas de Chac Xulub Cheen*, pág. 6, línea 23).

El fragmento pertenece a una crónica, en esta parte se está haciendo referencia a Chac Xulub Cheen, población sobre la que trata el documento. El difrasismo se integra dentro de un paralelismo en los versos 2 y 3. La anáfora se da en <*uai*>, “aquí”, y los dos elementos en relación semántica de holonimia o todo-parte son <*luum*>, “tierra”, y <*cacab*>, “pueblo”. El significado del difrasismo se construye

[163] La entrada <*cahtah*> es única en este documento y no se han encontrado evidencias en otros escritos contemporáneos. Tampoco aparece en los léxicos y vocabularios coloniales, sin embargo, es posible que sea una variación de <*cahtal*>, “vivienda, habitación, morada, establecimiento” (Barrera Vásquez *et al*., 1980: 281), que en este caso se ha optado por traducir como “pueblo”.

por medio de una metonimia que relaciona los dos elementos como una “entidad política”, reforzada por el topónimo del verso 4.

CAH-LUM

El difrasismo <*cah-lum*> o <*cah-luum*>, “pueblo-tierra”, tiene muy poca presencia en los textos coloniales. Todos los ejemplos aparecen en las *Crónicas de Chac Xulub Cheen* y en los *Cantares de Dzitbalché*.

Ejemplo 20.

uTun Halach Uinic *u-Tun Halach Uinic* 3sE-Tun Halach Uinic	‘El Tun (del) Halach Uinic,
uai ti cah *uai ti cah* aquí PREP pueblo	aquí en el pueblo,
uai ti lum *uai ti lum* aquí PREP tierra	aquí en la tierra
Chac Xulub Cheen *Chac Xulub Cheen* Chac Xulub Cheen	(de) Chac Xulub Cheen’

(*Crónicas de Chac Xulub Cheen*, pág. 1, línea 22).

El fragmento pertenece a una crónica donde se relatan aspectos históricos vinculados con el pueblo de Chac Xulub Cheen. En este apartado se puede ver el difrasismo en los versos 2 y 3 inserto en un paralelismo. La repetición se da en <*uai*>, “aquí”, y los elementos en relación semántica de meronimia son <*cah*>, “pueblo”, la parte, y <*lum*>, “tierra”, el todo. Ambos construyen, por medio de una metonimia, el significado de “entidad política” o “ciudad”. Esta idea se ve reforzada por la aparición del topónimo en el verso 4.

Este par, ligeramente más frecuente que el difrasismo anterior, se considera que es la asociación de términos “base”, ya que es ligeramente más abundante y sobre el que se construyen otras variantes.

Aunque la fecha de las *Crónicas de Chac Xulub Cħen* es un tema debatido, aquí se sigue la propuesta de Restall (1991: 115-116), que fecha el documento para el siglo XVIII y que concordaría con las fechas que se asocian también a los *Cantares*. Por ello, los difrasismos <*cah-lum*>, "pueblo-tierra", y <*cacab-lum*>, "pueblo-tierra", son una variante del par <c*ab-cħen*>, "tierra-ciudad", para los periodos finales de la Colonia, cuyos elementos han sido sustituidos totalmente, pero manteniendo los cotextos, usos y significado. Aunque los ejemplos de <*cab-cħen*>, provengan de documentos datados en fechas muy similares, se conoce que tenían copias preexistentes, algo que es dudoso en los otros documentos aquí mencionados. Además, existe el mismo par en el periodo prehispánico, por lo que su origen es más antiguo que los ejemplos mencionados, aspecto que se desarrollará con mayor detenimiento en el capítulo 6.

Ejemplo 21.

uuchben uin[*i*]*coob*	
u-uchben uinic-oob	
3sE-antigüedad hombre-PL	'la antigüedad (de) los hombres
uay <u>*tcahale*</u>	
uay t(*i*)*-cah-al-e*	
aquí PREP-pueblo-ABS-CLIT	aquí en el <u>pueblo</u>,
uay <u>*tlume*</u>	
uay t(*i*)*-lum-e*	
aquí PREP-tierra-CLIT	aquí en la <u>tierra</u>'

(*Cantares de Dzitbalché*, fol. 3v, líneas 31-33).

El par aparece inserto en los versos 2 y 3 en un paralelismo cuya repetición se da con <*uay*>, "aquí", y los dos elementos en relación semántica de meronimia, que por medio de una metonimia construyen la idea de "entidad política". Este difrasismo se construye de la misma forma y se emplea en los mismos cotextos que el par prehispánico /*kab-ch'eʔn*/, "tierra-ciudad", y su continuo en el periodo colonial, que engloba la zona construida o ciudad y el territorio en torno a ésta.

El texto pertenece a un cantar de los *Cantares de Dzitbalché* en el que se habla sobre los hombres y los pueblos antiguos.

CAN-LUM

Este difrasismo conformado por los términos <*caan*> o <*can*>, “cielo”, y <*luum*> o <*lum*>, “tierra”, es muy conocido en el ámbito mesoamericano. Este mismo ejemplo se utilizó para ilustrar el caso del merismo, tal y como se entiende dentro de la concepción bíblica de procedencia hebrea. En quiché es /*kaj-ulew*/, “cielo-tierra”, en náhuatl /*ilhuicatl-tlalli*/, “cielo-tierra”, y en el periodo prehispánico es /*chan-kab*/, “cielo-tierra”.

Aparece en varios documentos del *corpus* como son el *Códice Pérez*, el *Chilam Balam de Tizimín*, el *Chilam Balam de Chumayel* y el *Ritual de los Bacabes*.

Asociados con este difrasismo aparecen frecuentemente los siguientes términos:

- <*pec*> “sonido”.
- <*el*>, “arder”.
- Independientes.

Relacionados con <*pec*>:

Ejemplo 22.

ti canil *ti can-il* PREP cielo-ABS	‘en el alto,
Kaan ual ukin *Kaan ual u-kin* Kaan será 3sE-día	Kaan será el día.
upec caan *u-pec caan* 3sE-sonido cielo	El sonido del cielo,
upec luum *u-pec luum* 3sE-sonido tierra	el sonido de la tierra,
yokol Peten *y-okol Peten* 3sE-sobre Petén	

sobre Petén'[164]

(*Códice Pérez*, pág. 103, línea 5).[165]

El difrasismo aparece inserto en un paralelismo en los versos 3 y 4. El elemento anafórico es <*pec*>, "sonido", y los elementos en relación semántica son <*caan*>, "cielo", y <*luum*>, "tierra". Los dos términos establecen una relación semántica de complementación. Y al igual que <*can-cab*>, "cielo-tierra", conforman una posible sinécdoque de la concepción tripartita del universo maya. La construcción del significado del difrasismo se construye a partir de estos dos elementos que refieren a partes del "mundo". En un segundo nivel, la abstracción, o metonimia implica la creación del significado del difrasismo, "universo".

Este texto aparece en el apartado del *Códice Pérez* que pertenece al *Cuceb* o vaticinios de los ciclos de 52 años. La vinculación de este difrasismo con el sustantivo <*pec*>, "sonido", hace referencia directa a la idea de "el sonido del cielo" y "el sonido de la tierra", es decir, trueno-terremoto, respectivamente. Su idea principal es probablemente el sonido de "todo el universo".

En el periodo prehispánico se puede ver que algunos ejemplos de digrafismo presentan los logogramas equivalentes a "cielo" y "tierra", en una construcción que se lee /*tz'ak*/, "completar". Esta acepción también puede considerarse como el referente último del difrasismo, "completo". No obstante, existen otros ejemplos del periodo prehispánico que parecen construir su significado de la misma forma que se hace en el periodo colonial, "universo".

<u>Relacionados con <*el*>:</u>

Ejemplo 23.

tulahcapiz Tun
t(*i*)*-u-lah-ca-piz Tun*
PREP-3sE-diez-dos-CLAS Tun 'en el doce Tun

elon <u>caan</u>
el-om caan

[164] Aquí se ha optado por traducir <*Peten*> como un topónimo, sin embargo, como se verá en otros ejemplos, este término tiene múltiples acepciones como "región", "territorio", "isla" e incluso "mundo", entendido como el planeta Tierra.
[165] Un fragmento similar aparece en el *Chilam Balam de Tizimín* (pág. 7, línea 6).

arder-FUT.PROF cielo	habrá de arder el cielo,
elon luum	
el-om luum	
arder-FUT.PROF tierra	habrá de arder la tierra,
uɔoc ziɔil	
u-ɔoc zicil	
3sE-fin tiranía	(es) el fin de la tiranía’

(*Códice Pérez*, pág. 108, línea 3).[166]

Este segundo ejemplo aparece relacionado con el verbo <*el*>, “arder”, que se encuentra repetido en los versos 2 y 3 como parte de un paralelismo. Los segundos elementos <*caan*>, "cielo", y <*luum*>, "tierra", se encuentran en relación semántica de complementación. Y tal como se ha explicado anteriormente, conforman un difrasismo que remite a la idea de “universo”.

El fragmento pertenece al ámbito profético, a los vaticinios de los ciclos de 52 años. El contenido expresa dos aspectos, uno aciago, “habrá de arder el universo” y uno benéfico que sería “el fin de la tiranía”.

Este difrasismo está muy relacionado con los merismos bíblicos, traduciendo el par como “universo”. La idea es similar y reafirma, en cierto modo, la inclusión del merismo como un nombre para el difrasismo.

Ejemplos independientes:

Ejemplo 24.

tij ca emi	
tii ca em-i-Ø	
entonces cuando descender-COM.$_{DEC}$-3sA	‘entonces cuando descendían
tumuk	
t(*i*)*-u-muk*	
PREP-3sE-fuerza	con fuerza
uxuk	
u-xuk	
3sE-rincón	al rincón
luum	

[166] Un fragmento paralelo aparece en el *Chilam Balam de Tizimín* (pág. 9, líneas 24-25).

luum	
tierra	(de) la <u>tierra</u>,
<u>caan</u>	
caan	
cielo	(del) <u>cielo</u>.
ximbal ucahob	
ximb-al u-cah-ob	
caminar-INC.$_{DEC}$ 3pE-INC.$_{DEC}$-3pE	Caminaban
tucan cib	
t(*i*)*-u-can cib*	
PREP-3sE-cuatro vela	por las cuatro velas’

(*Chilam Balam de Chumayel*, fol. 25r, línea 7).

Este texto es una parte del mito de la creación, en esta parte de habla de la propia creación de los elementos del universo. El difrasismo está inserto de forma independiente en los versos 4 y 5 y al tratarse de un caso sistematizado, de nuevo, construye la idea de “universo”.

Ejemplo 25.

pacabal bin ococi	
pacab-al bin oc-oc-Ø-i	
umbral-INST FUT entrar-SUB.$_{DEC}$-3sA-CLIT	‘entrará (en) el umbral
ahKinich Kak Moe	
ah-Kinich Kak Mo-e	
AG-Kinich Kak Mo-CLIT	Kinich Kak Mo[?].
ti[*i*][167] *tali*	
tii tal-i-Ø	
por allí venir-COM.$_{DEC}$-3sA	Por allí vino,
haulahaan <u>caan</u>	
hau-lah-aan caan	
poner boca arriba-POSI-PPO cielo	(es) puesto boca arriba el <u>cielo</u>,
noclahaan <u>luum</u>	
noc-lah-aan luum	

[167] Se considera que este <*ti*>, al ir precedido de un verbo se trata de un adverbio y no una preposición. Por ello, se ha reconstruido la segunda <*i*>, conformando <*tii*>, “por allí”, “allí” o “entonces”. En este caso al ir acompañado de un verbo de movimiento se ha optado por “por allí”.

poner boca abajo-POSI-PPO tierra
ti[*i*] *yuchuli*
tii y-uch-ul-i
entonces 3sE-suceder-INC.$_{REF}$-CLIT
he haulahaan caan
he hau-lah-aan caan
que poner boca arriba-POSI-PPO cielo

(es) puesta boca abajo la tierra.

Entonces sucedía,

que (es) puesto boca arriba el cielo'

(*Códice Pérez*, pág. 82, línea 12).[168]

El texto se inserta en un apartado que contiene varias profecías para trece katunes. Este fragmento pertenece al 8 Ahau. Es una profecía adversa, pues todo el "universo" es volteado o cambiado. La deidad mencionada, Kinich Kak Mo?, parece ser la entidad rectora de este katún, pero para Bastarrachea Manzano (1970: 11) parece ser que fue un hombre que posteriormente fue deificado.

El difrasismo aparece en los versos 4 y 5 inserto en un paralelismo conformado por dos términos opuestos: <*haulahaan*>, "puesto boca arriba" y <*noclahaan*>, "puesto boca abajo", el elemento que se repite serían los sufijos <*lah-aan*>. Los términos en relación semántica de complementación son "cielo" y "tierra" que conforman la idea de "universo".

Entre los mayas tanto del periodo prehispánico como de algunas comunidades actuales, el cielo y la tierra, entendida esta última como su superficie, son parte de un todo que integra, además, el inframundo, y en algunos casos el infierno cristiano, como los elementos que componen el universo (de la Garza Camino y Nájera Coronado, 2002: 264). Esta concepción tripartita posiblemente se simplificó en el difrasismo como partes de un todo más amplio, que es el universo. Ejemplos de esto se verán en los difrasismos conformados por préstamos <*can-metnal*>, "cielo-inframundo", y el triplete <*can-metnal-lum*>, "cielo-inframundo-tierra".

CAN-MUYAL

Los ejemplos más abundantes de <*can*> o <*caan*>, "cielo", y <*muyal*> o <*munyal*>, "nube", aparecen en el *Ritual de los Bacabes*[169], aunque también se pueden ver

[168] Un fragmento similar se puede ver en el *Chilam Balam de Tizimín* (pág. 29, líneas 27-28) y en el propio *Códice Pérez* (pág. 152, línea 25).
[169] En algunos casos de este documento, el difrasismo aparece integrado en nombres propios. Estos

ejemplos puntuales en el *Códice Pérez* y el *Chilam Balam de Tizimín*. Los términos con los que suele relacionarse son:

- <*heb tanbanan*>, “abierto entre sí”.
- <*uoh*>, “glifo”.
- <*nap*>, “morder”.
- Independientes.

Relacionados con <*heb tanbanan*>:

Ejemplo 26.

bai chich *bay chich* así cosa fuerte	‘así, fuerte,
heb tanbanan caan *heb tanba-n-an caan* abrir REFL-INTR-PPO cielo	(es) abierto entre sí el cielo,
heb tanbanan muyal *heb tanba-n-an muyal* abrir REFL-INTR-PPO nube	(son) abiertas entre sí las nubes
tuuich kin *t*(*i*)*-u-uich kin* PREP-3sE-rostro sol	en el rostro del sol,
tuuich u *t*(*i*)*-u-uich u* PREP-3sE-rostro luna	en el rostro de la luna’

(*Códice Pérez*, pág. 104, líneas 3-4).[170]

La estructura de este ejemplo se puede dividir en dos partes marcadas por paralelismos. Por un lado, aparece el paralelismo compuesto por los elementos repetidos <*heb tanbanan*>, “abierto ente sí”, y los elementos en relación semántica <*caan*>, “cielo”, y <*muyal*>, “nube”. El segundo paralelismo está conformado por los elementos anafóricos <*tuuich*>, “en el rostro”, y los dos términos en relación

casos no se incluirán como ejemplos, aunque establecen una relación directa entre los ejemplos prehispánicos y coloniales de este par que se verán en el capítulo 6.

[170] Un fragmento similar se puede ver en el *Chilam Balam de Tizimín* (pág. 8, líneas 7-8).

semántica <*kin*>, “sol”, y <*u*>, “luna”. Si se toman en conjunto, todos ellos pertenecen al ámbito de la bóveda celeste, pero su relación interna es diferente. Por un lado, <*caan*>, “cielo”, y <*muyal*>, “nube”, establecen relaciones semánticas de holonimia o todo-parte, mientras que, <*kin*>, “sol”, y <*u*>, “luna”, lo hacen por oposición o complementación.

La construcción del difrasismo <*caan-muyal*> se realiza a través de elementos ubicados en el “cielo” entendido este como un conjunto. Por medio de una metonimia se refieren al “ámbito celeste” o a la “bóveda celeste”, tal y como mencionan Craveri y Valencia Rivera (2012: 28-29). Esta referencia se ve confirmada en cierto modo por los dos términos del siguiente paralelismo, que son también astros que se ubican en el mismo ámbito.

Los cuatro términos se pueden ver insertos en algunas de las denominadas “bandas celestes” del periodo prehispánico. En ellas suelen aparecer una serie de

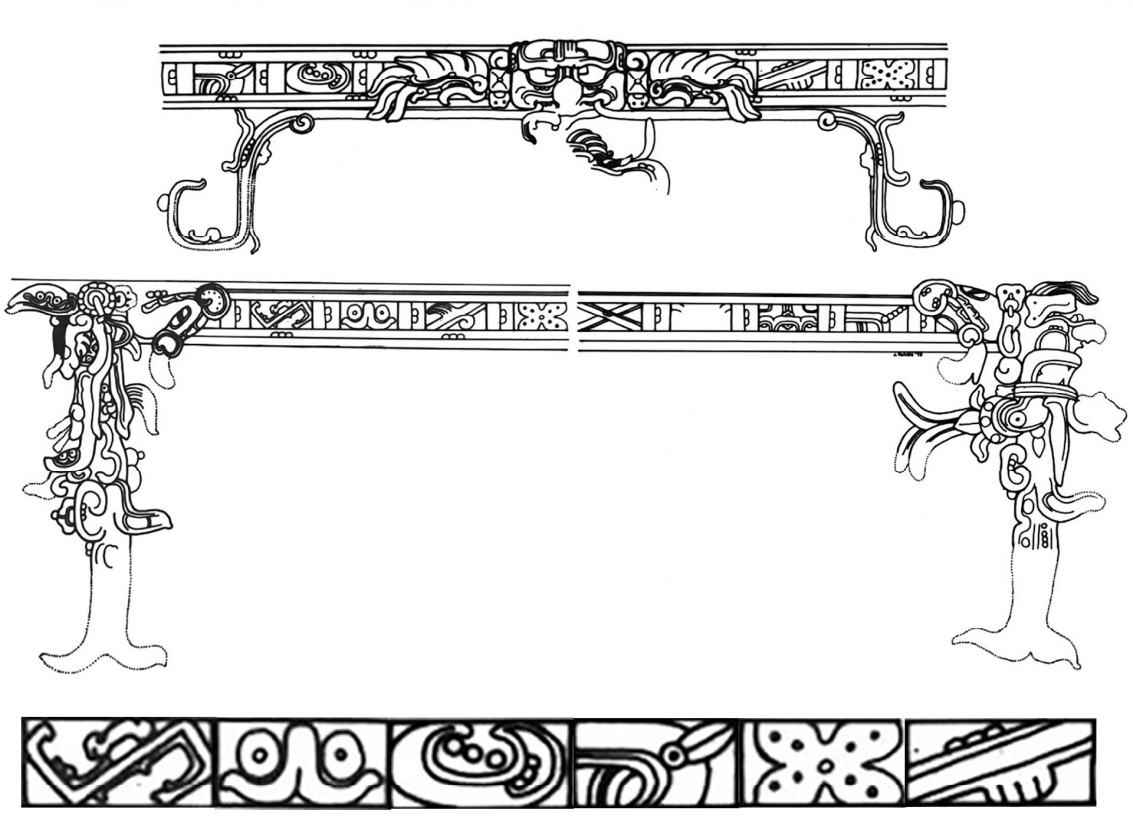

Figura 135. Fragmento de banda celeste. Palenque, Casa E, Bicephalic Room. Dibujo realizado por L. Schele. Detalle de los glifos de la banda celeste. Por orden: “nube”, “estrella”, “luna”, “noche”, “sol” y “cielo”.

logogramas recurrentes que son /**K'IN**/, "sol", /**AK'AB**/, "noche, oscuridad", /**UW**/, "luna", /**EK**'/, "estrella", /**CHAN**/, "cielo", (Valencia Rivera y Salazar Lama, 2017: 16) y en ocasiones /**MUYAL**/, "nube", (Stone, 1996: 6).

Un ejemplo en el que se combinan dos de los términos asociados <*uoh*>, "glifo", y <*nap*>, "morder", aparece en el *Ritual de los Bacabes*:

Ejemplo 27.

max una *max u-na* quién 3sE-madre	'¿Quién es su madre?
yxuoh ti caan *ix-uoh ti caan* FEM-letra PREP cielo	La letra del[171] cielo,
yxuoh ti munyal *ix-uoh ti munyal* FEM-letra PREP nube	la letra de las nubes,
ixnap ti caan *ix-nap ti can* AG-morder-INC.$_{DEC}$ PREP cielo	la mordedora del cielo,
yxnap ti munyal *ix-nap ti munyal* AG-morder-INC.$_{DEC}$ PREP nube	la mordedora de las nubes'

(*Ritual de los Bacabes*, pág. 64, líneas 11-12).

El fragmento pertenece a un ritual para la curación del asma. Los difrasismos aparecen en los versos 2-3 y 4-5, insertos en paralelismos. Para los versos 2-3 la anáfora es <*yxuoh ti*>, "la letra de", para los versos 4 y 5 la repetición se da con <*ixnap ti*>, "la mordedora de". En ambos casos los elementos en relación semántica de holonimia son <*caan*>, "cielo", y <*munyal*>, "nube", que son todo-parte del cielo, y

[171] La traducción "la letra del cielo, la letra de las nubes" es una adaptación al español que indica posesión. No obstante, en el texto en maya esta posesión no aparece, únicamente se emplea la preposición, por lo que una traducción más literal sería "letra de cielo, letra de nubes", que no es adecuado para la lengua de entrada. Al mismo tiempo <*uoh*>, que generalmente se ha traducido como "glifo", ya que hace referencia a la escritura jeroglífica prehispánica, aparece con el prefijo femenino, por lo que para mantener este aspecto se ha optado por utilizar el término "letra" que también es femenino en español.

que, por medio de una metonimia, construyen la idea de “ámbito celeste”, significado del difrasismo.

Ejemplos con <*uoh*>:

Ejemplo 28.

bacin	
bacin	
cómo	‘¿Cómo (es)
uoh ti can	
uoh ti can	
glifo PREP cielo	el glifo del cielo,
uoh ti[172] *munyal*	
uoh ti munyal	
glifo PREP nube	el glifo de las nubes?
ti[*i*] *ul bacin*	
tii ul-Ø bacin	
entonces llegar-COM.$_{DEC}$-3sA cómo	¿Entonces cómo llegó
Chac Tan Chiuoh	
Chac Tan Chiuoh	
Chac Tan Chiuoh	Chac Tan Chiuoh?’

(*Ritual de los Bacabes*, pág. 42, líneas 7-8).

Este fragmento es el rezo para curar la enfermedad del Chiuoh Kak. Los dos términos en relación de holonimia conforman el significado del difrasismo como “bóveda celeste”.

Ejemplos independientes:

Ejemplo 29.

lai ual tzailic	
lai ual tzay-lic	
DEM PART unir-INC.$_{DEC}$-IMPER	‘esto quizás se una
ca tzayi	

[172] En el texto original aparece <*tii*>, sin embargo, se considera un error de copia y que debe ser <*ti*> al igual que en el verso anterior.

ca tzay-i-Ø	
CONJ unir-COM.$_{DEC}$-3sA	y unió
ti caan	
ti caan	
PREP cielo	al cielo,
ti muyal	
ti muyal	
PREP nube	a las nubes,
tukinil	
t(*i*)*-u-kin-il*	
PREP-3sE-sol-ABS	en el día,
yuklah chan	
yuklah chan	
todo ver-INC.$_{DEC}$	la vista (de) todo’

(*Códice Pérez*, pág. 109, línea 14).[173]

El texto forma parte del *Cuceb*, la rueda de pronósticos. En este caso el vaticinio es adverso, aunque el fragmento no lo exprese directamente. De nuevo el par construye la idea de “bóveda celeste”.

La construcción del significado del difrasismo no se ve afectada por los diferentes cotextos en los que se inserta. La referencia a la “bóveda celeste” es una constante en los casos en los que aparecen estos dos términos, siempre conformando un difrasismo.

CHE-ABAN

El difrasismo <*che-aban*>, “árbol-arbusto”, aparece con frecuencia en el *Códice Pérez*, en los *Chilam Balam de Tizmín*, *Chumayel*, *Tekax* y *Na*, en las *Crónicas de Chac Xulub Cħen* y en el *Ritual de los Bacabes*. El segundo término se puede encontrar escrito como <*aban*> o <*haban*>. Este último aparece en el *Cordemex* (Barrera Vásquez *et al*., 1980: 166) como el adjetivo “silvestre”, sin embargo, en los textos claramente está funcionando como un sustantivo. Se considera que <*haban*> es una forma alterada de <*aban*> que aparece en ciertos documentos como el *Tizimín*, el *Chumayel*, *Tekax* y *Na* y en las *Crónicas de Chac Xulub Cħen*.

[173] Un fragmento similar se puede ver en el *Chilam Balam de Tizimín* (pág. 11, línea 4).

Ejemplo 30.

banan *ban-an* amontonar-PPO	‘amontonado
yalan <u>che</u> *yalan che* debajo árbol	debajo del <u>árbol</u>,
yalan <u>aban</u> *yalan aban* debajo arbusto	debajo del <u>arbusto</u>.
emom chactun uil *em-om chactun uil* descender-FUT.PROF gran hambre	Habrá de descender la gran hambre’

(*Códice Pérez*, pág. 115, línea 17).[174]

El texto forma parte de las profecías del fin del mundo. Esta primera profecía es la de Oxlahun ti Ku al sacerdote Chilam Balam, se habla de decadencia y destrucción. En este fragmento, concretamente se habla de “peligro” y “gran hambre”.

El difrasismo aparece inserto en un paralelismo en los versos 2 y 3. La anáfora se da con <*yalan*>, “debajo”, y los elementos en relación semántica son <*che*>, “árbol”, y <*aban*>, “arbusto”. Ambos términos están en relación semántica de cohiponimia, pues ambos son plantas, aunque de diferentes tipos. Estos dos tipos de plantas pertenecen al ámbito silvestre y son características de los “bosques”. Estos lugares son espacios silvestres y sin controlar, por lo tanto, ambos términos están conformando un difrasismo cuyo significado se construye por medio de una metáfora que refiere a “peligro”. La relación entre el los espacios silvestres y el peligro es mencionada por Montes de Oca Vega (2013: 185) para “bosque-zacate”, que se relaciona directamente con el triplete que se verá posteriormente. Según esta autora, los lugares periféricos y deshabitados se relacionan con la idea de “peligro”. Se considera que este par en realidad es una forma de hacer referencia a estos lugares sin incluir la referencia “zacate”.

[174] Un fragmento similar se puede encontrar en el *Chilam Balam de Tizimín* (pág. 21, línea 8).

Ejemplo 31.

ulubul bin	
u-lub-ul bin-Ø	
3sE-caer-INC.$_{REF}$ ir-COM.$_{DEC}$-3sA	‘caía, fue
tan yol <u>che</u>	
tan yol che	
en medio árbol	en medio del <u>árbol</u>,
tan yol <u>aban</u>	
tan yol aban	
en medio arbusto	en medio del <u>arbusto</u>.
max una	
max u-na	
quién 3sE-madre	¿Quién (es) su madre?’

(*Ritual de los Bacabes*, pág. 111, líneas 7-8).

Este texto se corresponde con el rezo para curar el Ix Chac Anal Kak. El difrasismo de nuevo se inserta en un paralelismo cuya repetición se da con <*tan yol*>, “en medio”. Los elementos en relación semántica “árbol” y “arbusto” construyen metafóricamente la idea de “peligro”.

Ejemplo 32.

yala ahYɮa	
yala ah-Yɮa	
causa AG-Itzá	‘(por) causa de los Iztá,
likul yan <u>che</u>	
likul yan-Ø che	
desde EXIST-3sA árbol	desde donde está el <u>árbol</u>,
yalan <u>haban</u>	
yalan haban	
debajo arbusto	debajo del <u>arbusto</u>,
Tan Xuluc Mul	
Tan Xuluc Mul	
Tan Xuluc Mul	Tan Xuluk Mul[175]

[175] Según Roys (1967 [1933]: 140) Tan Xuluc Mul es el nombre de un estanque cerca del oeste del Lago Petén.

ukaba
u-kaba
3sE-nombre (es) su nombre'

(*Chilam Balam de Chumayel*, fol. 43r, línea 15).

Es interesante ver que todos los ejemplos de este difrasismo están vinculados a adverbios de lugar: "debajo", "donde", "en medio". En este caso el texto pertenece a lo que Roys (1967 [1933]: 140) llamó "Tercera Crónica", concretamente a los eventos del 8 Ahau. Entre otras cosas mencionan que los Itzá se establecieron cerca de este lugar Tan Xuluk Mul. El difrasismo aparece en los versos 2 y 3, aunque no en un paralelismo, sino en estructuras sintácticas paralelas, dado que no se da anáfora. De nuevo, la idea a la que hace referencia es "peligro", posiblemente en relación con este estanque.

CHE-ABAN-AK

Una variante del par anterior es este triplete conformado por los términos <*che-aban-ak*>, "árbol-arbusto-zacate". Aparece en dos documentos, el *Códice Pérez* y las *Crónicas de Chac Xulub Cħen*. En ambos ejemplos, el segundo término, aparece escrito como <*haban*>.

Ejemplo 33.

binciob
bin-ci-ob
ir-COM.$_{DEC}$-3pA 'fueron
ahItzaob
ah-Itza-ob
AG-Itzá-3pA los Itzá
yalan <u>che</u>
yalan che
debajo árbol debajo del <u>árbol</u>,
yalan <u>haban</u>
yalan haban
debajo arbusto debajo del <u>arbusto</u>,
yalan <u>ak</u>
yalan ak

debajo zacate	debajo del <u>zacate</u>[176]
ti numyaob lae	
ti numya-ob lae	
PREP pobre-3pA DEM	por los pobres estos’

(*Códice Pérez*, pág. 135, línea 12).

Este fragmento pertenece a la *Crónica de Maní* o P*rincipales épocas de la historia antigua de Yucatán*. Relata la migración y diferentes incidentes que vivieron los Xiu hasta la llegada de los españoles (Scandar, 2016: 200, 213).

El triplete aparece en los versos 3, 4 y 5 inserto en un paralelismo cuya anáfora se da con <*yalan*>, “debajo de” y los elementos en relación semántica de cohiponimia <*che-haban-ak*>, “árbol-arbusto-zacate”, que remiten a la vegetación presente en los bosques. El “zacate” es el nombre genérico para las hierbas que sirven de pasto y se utilizan para cubrir las casas (Barrera Vásquez *et al*., 1980: 4). Estos tres términos construyen el significado de “peligro” a través de una metáfora que relaciona el ámbito silvestre con lo peligroso, tal y como se realiza en el difrasismo anterior. Esta idea se ve reforzada por los ejemplos provenientes del náhuatl donde aparece el par “bosque-zacate” como /*cuauhtla-zacatla*/, cuya referencia es “peligro”.

Ejemplo 34.

tuma usahob uay	
t(*i*)*-u-ma u-sah-ob uay*	
PREP-3sE-NEG 3pE-temor-INC.$_{DEC}$-3pE aquí	‘sin miedos aquí,
yalan <u>che</u>	
yalan che	
debajo árbol	debajo del <u>árbol</u>,
yalan <u>aak</u>	
yalan aak	
debajo zacate	debajo del <u>zacate</u>,
yalan <u>haban</u>	
yalan haban	
debajo arbusto	debajo del <u>arbusto</u>

[176] El zacate es una hierba gramínea del género *Andrpogon* y de la familia *Poaceae*.

ichil lay
ichil lay
entre DEM — entre esto’

(*Crónicas de Chac Xulub Cħen*, pág. 14, líneas 22-23).

Este fragmento perteneciente a las *Crónicas de Chac Xulub Cħen* incluye este triplete, aunque en un orden diferente al resto de los casos. De nuevo la construcción del significado remite a la idea de “peligro”.

LUM-KAX

Los únicos dos ejemplos de este difrasismo aparecen en documentos en forma de crónicas o títulos de tierras, es decir, documentos de legitimación. Éstos son el *Códice de Calkiní* y las *Crónicas de Chac Xulub Cħen*. Conformado por los términos <*lum*> o <*luum*>, “tierra”, y <*kax*>, “monte”.

Ejemplo 35.

layx uchun
la-ix u-chun
DEM-CONJ 3sE-origen — ‘y este (es) el origen
bin nutzaclob
bin nutz-ac-l-ob
FUT juntar-SUB.$_{dec}$-POSI-3pA — (donde) se juntarán
caluum
ca-luum
1pE-tierra — nuestras tierras,
cakax
ca-kax
1pE-monte — nuestros montes.
coon yala
c-oon y-al-a
PE-1pA 3sE-hijo de madre-CLIT — Nosotros que somos hijos de madre,
umehen
u-mehen
3sE-hijo de padre — hijos de padre
ahCanule

ah-Canul-e
AG-Canul-CLIT de los Canul'

(*Códice de Calkiní*, pág. 36, líneas 3-4).

El ejemplo mostrado presenta dos difrasismos. El primero, perteneciente a este apartado, es <*luum-kax*>, "tierra-monte", que aparece en los versos 3 y 4 de forma independiente. El segundo es <*al-mehen*>, "hijo de madre-hijo de padre", que aparece en los versos 5 y 6. Este último se verá en el apartado de difrasismos no sistematizados y se refiere a la idea de "nobles" o "descendientes por linaje", en este caso de los Canul.

Canul es el nombre de los pobladores de la provincia del mismo nombre que se ubicaba en el occidente de la península de Yucatán (Roys, 1957: 11). Por lo que el ejemplo está hablando de las "tierras-montes" del linaje de los Canul.

La construcción del significado del difrasismo <*luum-kax*>, "tierra-monte", se realiza entre términos en relación semántica de complementación. El primero refiere a la tierra perteneciente al ámbito controlado por las ciudades de la misma forma que en el difrasismo <*cacab-luum*>, "pueblo-tierra"; mientras que <*kax*>, "monte", es el territorio silvestre, fuera del ámbito del control humano. Ambos elementos aluden al territorio, pero la inclusión del ergativo <*ca-*> que indica la primera persona del plural, implica que no se refiere al territorio genérico, sino a "nuestro territorio", es decir, a "nuestra propiedad". Esta última idea se puede establecer como una abstracción o metonimia del territorio, pero realmente se trata de un matiz que se refuerza por el género al que pertenecen los documentos en los que aparece. Por un lado, están las crónicas y por otro, los títulos de tierras. La intencionalidad de ambos escritos es legitimar las propiedades y el territorio de las comunidades frente a otras comunidades y frente a las autoridades españolas, por lo que, en este caso, se ha optado por hablar de "propiedad".

Ejemplo 36.

yoklal tan upisil
y-oklal tan u-pis-il
3sE-por IMPER 3sE-medir-PAS-INC.$_{REF}$ 'porque es medido
uchi lumob
u-chi lum-ob

3sE-borde tierra-PL	el borde de las tierras,
uchi <u>kaxob</u>	
u-chi kax-ob	
3sE-borde monte-PL	el borde de los <u>montes</u>
ti lakin	
ti lakin	
PREP este	en el este,
ti nohol	
ti nohol	
PREP sur	en el sur,
ti chikin	
ti chikin	
PREP oeste	en el oeste,
tulacal hen	
t(*i*)*-u-lacal hen*	
PREP-3sE-todo abrir-INC.$_{DEC}$	todo abierto’

(*Crónicas de Chac Xulub Cheen*, pág. 15, línea 31).

La estructura de este ejemplo se puede dividir en dos partes, una compuesta por un paralelismo y otra por elementos independientes. La primera, que abarca los versos 2 y 3, presenta en relación anafórica el término <*uchi*>, “el borde”, y los elementos en relación semántica de complementación son <*lumob*>, “tierras”, y <*kaxob*>, “montes”, ambas en plural. La segunda, incluye los versos 4, 5 y 6, con la preposición <*ti>,* seguida de los rumbos <*lakin*>, “este", <*nohol*>, “sur”, y <*chikin*>, “oeste”. Se ha visto que los elementos relacionados con los rumbos remiten a la idea de “todas partes”, ya sea por el empleo de dos términos, de los cuatro o incluso tres, como en este caso, que funcionan como una sinécdoque de “todos los rumbos”.

La construcción del primer difrasismo remite, igual que en el ejemplo anterior, a la idea de “propiedad” y el segundo, a la “de todas partes”. Por lo que se puede inferir que este fragmento está haciendo referencia a la idea de “las propiedades de todas partes”.

IV.I.V. Alimentos

Dentro de este apartado se han considerado los difrasismos que se refieren a la comida y a la bebida. En este caso el criterio de ordenamiento tiene que ver con

la frecuencia con la que aparecen en los documentos, ya que salvo <*ox-cup*>, “ramón-jícama”, todos los casos son variantes del mismo par. La forma <*ha-uah*>, “agua-tortilla”[177], es la más común en todos los documentos, por lo que se ha considerado la forma base de la que derivan el resto de variantes.

HA-UAH

Se pueden encontrar casos en el *Códice Pérez* y en los *Chilam Balam de Tizimín*, *Kaua* y *Chumayel*. También aparece una entrada con estos dos términos en el *Calepino de Motul*. Los términos con los que se relaciona son:

- <*okol*>, “llanto”.
- <*nicte*>, “deshonesto”.
- <*bolon ɔacab*>, “cosa perpetua”.
- <*ahtubul*>, “el que olvida”.
- <*okil*>, “llorar”.
- <*tokil*>, “de pedernal”.
- <*siɔbic*>, “desear”.

Relacionados con <*okol*>:

Ejemplo 37.

ca kinchil	
ca kinchil	
dos millón	‘dos millones
sac uac nal	
sac uac nal	
blanco cosa enhiesta mazorca	de mazorcas blancas enhiestas[178]

[177] Durante el periodo colonial, la traducción de <*uah*>, entre otras acepciones es “tortilla”. Durante el periodo prehispánico se ha traducido la misma acepción como “tamal”, pues según Taube (1989b) la evidencia arqueológica e iconográfica sostienen que el tamal es el alimento principal consumido por los mayas, siendo la tortilla de aparición más tardía y el significado que sustituye a /*waaj*/ en periodos más modernos.

[178] Según Barrera Vásquez *et al*. (1980: 713) <*sac uac nal*> es el nombre propio del patrón del katún 9 Ahau. Literalmente significa “seis-maíz-blanco-nuevo” o “maíz-blanco-y-nuevo-que-revienta”. Bricker y Miram (2002: 315) lo traducen como “*large white corncobs*”, «largas (y) blancas mazorcas». No se ha encontrado ninguna acepción adecuada para <*uac*>, ya que puede ser el numeral “seis” como sugiere Barrera o puede tratarse de un adjetivo <*uac*>, que significa “cosa enhiesta”. Se ha optado por utilizar esta última acepción debido a que los numerales previos a esta expresión parecen indicar

uuich ti yahaulil
u-uich ti y-ahau-l-il
3sE-rostro PREP 3sE-señor-EP-ABS — (son) el rostro del señorío.

ti okol haa
ti ok-ol haa
PREP llorar-INC.$_{DEC}$ agua — Con el llanto (del) agua,

okol uah
ok-ol uah
llorar-INC.$_{DEC}$ tortilla — el llanto (de) la tortilla,

uuaah katun
u-uaah katun
3sE-comida[179] katun — (es) la comida (del) katún'

(*Códice Pérez*, pág. 76, línea 16).[180]

El fragmento es parte de una profecía que se asocian con los 13 katunes. Éste, concretamente se centra en el 9 Ahau. Una profecía adversa en la que "la comida del katún" es "el llanto".

El difrasismo aparece en un paralelismo en el verso 3 y 4. La anáfora se da con <*okol*>, "llanto" y los elementos en relación semántica de complementación son <*ha-uah*>, "agua-comida". Los dos elementos hacen referencia al alimento, por medio de los líquidos y los sólidos, ambos indispensables para la vida. Estos dos elementos construyen por medio de una metonimia la idea de "sustento".

Relacionados con <*nicte*>:

Ejemplo 38.

ti yahaulil
ti y-ahau-l-il
PREP 3sE-señor-EP-ABS — 'en el señorío

tan upax cabal
tan u-pax cab-al

que no se trata de un nombre propio tal y como indica Barrera.

[179] Aunque generalmente se ha traducido <*uah*> como "tortilla", en este caso se ha optado por usar otro de sus significados más genéricos "comida".

[180] Una referencia similar aparece en el mismo documento (*Códice Pérez*, pág. 158, líneas 23-24). También se pueden encontrar fragmentos paralelos en el *Chilam Balam de Tizimín* (pág. 26, línea 9) y en el *Chilam Balam de Kaua* (pág. 170, líneas 5-6).

delante 3sE-tambor tierra-ADJ	delante del tambor terrestre,
tan usot canal	
tan u-sot can-al	
delante 3sE-sonaja cielo-ADJ	delante de la sonaja celeste,
nicte <u>uah</u>	
nicte uah	
deshonesto[181] tortilla	la <u>tortilla</u> deshonesta,
nicte <u>ha</u>	
nicte ha	
deshonesto agua	el <u>agua</u> deshonesta
ucuch katun	
u-cuch katun	
3sE-carga katun	(es) la carga (del) katún’

(*Chilam Balam de Tizimín*, pág. 31, línea 33).[182]

Este ejemplo se puede analizar en varias partes, ya que contiene varios recursos retóricos. Pertenece a las profecías de los 13 katunes que aparecen en varios de los *Chilam Balam*. Por un lado, se pueden estructurar los versos en torno a los paralelismos que aparecen en las líneas 2 y 3, 4 y 5.

El primer paralelismo está compuesto por la anáfora <*tan*>, “delante”. Los términos en relación semántica son las construcciones <*upax cabal*>, “del tambor terrestre”, y <*usot canal*>, “de la sonaja celeste”. Primeramente, la relación semántica entre <*pax*>, “tambor”, y <*sot*>, “sonaja”, es de sinonimia y conforman un difrasismo que remite a la idea de “guerra”. En segundo lugar, la relación semántica entre <*cabal*>, “terrestre”, y <*caanal*>, “celeste”, es de complementación y conforma un difrasismo que se refiere a “universal”.

El segundo paralelismo está conformado por <*nicte*>, “deshonesto”, como anáfora. Los términos <*uah*>, “tortilla”, y <*ha*>, “agua”, están en relación semántica de complementación. La construcción del significado del difrasismo se hace por medio de una metonimia de los dos elementos relacionados con el alimento y que

[181] La traducción más común de <*nicte*> es “flor” (Barrera Vásquez *et al*., 1980: 570). Sin embargo, en este caso, se ha optado por traducir el término como “deshonesto”, que generalmente tiene un carácter sexual referido a la mujer. No se descarta que este aspecto esté reflejado en este fragmento. Roys (1967 [1933]: 151) lo traduce como “plumeria”, mientras que Edmonson (1986: 136) lo traduce como “flor”.

[182] Un fragmento similar aparece en el *Chilam Balam de Chumayel* (fol. 48v, líneas 8-9).

remiten a la idea de “sustento”. Por tanto, el fragmento profético hace referencia a eventos adversos, ya que menciona la “guerra universal” y el “sustento deshonesto”.

En algunos contextos prehispánicos aparece el par “comer-beber”. Para este periodo existen diferentes propuestas como la de Davletshin (comunicación personal, noviembre de 2018) que sostiene que este par es un digrafismo que se debe leer como /*oˀch*/, “sustento”. Otra propuesta sería leer el par como “agua-tortilla” entendido como un difrasismo que remite a la idea de “sustento” y “abundancia” (Boot, 2005: 278). Finalmente, otra opción parte del digrafismo, compuesto por los logogramas /**HAˀ**/, “agua”, y /**WAJ**/, “tamal”, que se lee como /*tz’ak*/ “completo”, aunque se considera como una lectura circunscrita únicamente a ejemplos calendáricos y de ordenamiento. La segunda propuesta, y en menor medida la primera, son las que se siguen aquí para traducir el ejemplo del periodo colonial.

Relacionado con <*bolon ɔacab*>:

Ejemplo 39.

ti balcaah tulacal	
ti balcaah t(*i*)*-u-lacal*	
PREP mundo PREP-3sE-todo	‘en todo el mundo
bolonɔacab uaah	
bolonɔacab uaah	
cosa perpetua tortilla	(hay) tortilla perpetua,
bolonɔacab haa	
bolonɔacab[183] *haa*	
cosa perpetua agua	(hay) agua perpetua,
uyaal ixkuk yaal	
uy-aal ix-kuk y-aal	
3sE-agua AG-renuevo 3sE-agua	la del renuevo del agua, su agua’

(*Códice Pérez*, pág. 77, línea 13).[184]

Este texto pertenece, al igual que el caso anterior, a las profecías de los 13 katunes. Concretamente a la del 7 Ahau, que en este fragmento habla de abundancia con el “sustento perpetuo”.

[183] <*Bolon Ɔacab*> es también el nombre de una deidad prehispánica (Barrera Vásquez *et al*., 1980: 64).

[184] Un fragmento paralelo se puede encontrar en el *Chilam Balam de Tizimín* (pág. 26, línea 29).

Relacionados con <*ahtubul*>:

Ejemplo 40.

tuhunal	
t(*i*)-*u-hunal*	
PREP-3sE-solo	‘solamente
bin mac chahac	
bin mac-chah-ac-Ø	
FUT cerrar-TEM-SUB.$_{DEC}$-3sA	se cerrará (lo abierto)
ahtubul ti uuaah	
ah-tub-ul ti u-uah	
AG-olvidar-INC.$_{DEC}$ PREP 3sE-tortilla	el del olvido de la tortilla,
ahtubul ti uhaa	
ah-tub-ul ti u-haa	
AG-olvidar-INC.$_{DEC}$ PREP 3sE-agua	el del olvido del agua.
ti uchibal tamba	
ti[*i*] *u-chib-*(*b*)*-al tanba*	
entonces 3sE-morder-PAS-INC.$_{REF}$ REFL	Entonces, era mordido a sí mismo’

(*Códice Pérez*, pág. 78, líneas 4-5).[185]

El texto pertenece a las profecías de los 13 katunes. Ésta se centra en el katún 5 Ahau, que menciona el “olvido del sustento”.

Relacionados con <*tokil*>:[186]

Ejemplo 41.

uuich ti caanil
u-uich ti can-il
3sE-rostro PREP cielo-ABS

[185] Un fragmento paralelo se puede encontrar en el *Chilam Balam de Tizimín* (pág. 26, línea 29).
[186] El contenido de los dos fragmentos paralelos del *Códice Pérez* (pág. 81, línea 20) y del *Chilam Balam de Tizimín* (pág. 29, línea 12) incluyen el difrasismo <*uah-ha*>. El ejemplo del *Pérez* aparece como <*okil uaah-okil haa*>, mientras que el del *Tizimín* presenta <*tokil uaah-tokil haa*>. Solis Alcalá (1949:300) en su transcripción le añade una <*t-*> inicial, por lo que posiblemente lo considere un error de transcripción. Debido a la existencia de otros ejemplos con <*tokil*>, se considera que, efectivamente, se trata de un error de copia y por lo tanto debe ser <*tokil*> en todos los casos. Al mismo tiempo, la construcción <*okil*> no parece funcionar, ya que procedería del verbo <*okol*>, “llorar”, un verbo intransitivo que no construye ningún término con <*-il*>.

‘el rostro en lo alto,

[*t*]*okil* <u>*uaah*</u>
tok-il uaah
pedernal-ADJ tortilla

<u>tortilla</u> de pedernal,

[*t*]*okil* <u>*haa*</u>
tok-il haa
pedernal-ADJ agua

<u>agua</u> de pedernal.

holcan ucan
holcan u-can
valiente[187] 3sE-cielo

El guerrero del cielo’

(*Códice Pérez*, pág. 81, línea 20).[188]

El difrasismo aparece en los versos 2 y 3 inserto en un paralelismo. El elemento repetido es <*tokil*>, “de pedernal” o “duro como pedernal” y los elementos en relación semántica de complementación son <*ha*>, “agua”, y <*uah*>, “tortilla”. Ambos construyen metonímicamente la idea de “sustento”.

El difrasismo se integra en un fragmento de las profecías de los 13 katunes, en este caso la del 8 Ahau. Menciona el “sustento de pedernal” o el “sustento duro como pedernal”, es decir, el alimento es escaso o difícil de conseguir, por lo que este vaticinio es adverso.

<u>Relacionado con <*siɔbic*></u>:

Ejemplo 42.

tumen
t(*i*)*-u-men*
PREP-3sE-causa

‘Por su causa,

usiɔbic <u>*uah*</u>
u-siɔb-ic-Ø uah
3sE-desear-COM.$_{REF}$-3sA tortilla

deseó la <u>tortilla</u>,

usiɔbic <u>*haa*</u>
u-siɔb-ic-Ø haa

[187] La acepción “valiente” también se asocia con un tipo de “guerrero” o “soldado” y el ámbito militar (Arzápalo Marín, 1985, III: 1736).
[188] Un fragmento semejante se puede encontrar en el mismo documento (*Códice Pérez*, pág. 152, línea 12) y en el *Chilam Balam de Tizimín* (pág. 29, línea 12).

3sE-desear-COM.$_{REF}$-3sA agua	deseó el <u>agua</u>.
hach co	
hach co	
mucho loco	Muy loco
uuich ti yahaulil	
u-uich ti y-ahau-l-il	
3sE-rostro PREP 3sE-señor-EP-ABS	(es) el rostro del señorío’

(*Chilam Balam de Tizimín*, pág. 8, líneas 20-21).

Este fragmento pertenece a los vaticinios del ciclo de 52 años o *Cuceb*. En este caso se hace referencia al “deseo del sustento” y la locura del señorío, que aluden a la carestía que se menciona en este vaticinio con un carácter adverso.

<u>Ejemplos independientes</u>.

Ejemplo 43.

[*A*]*mayte Kauil uich*	
Amaite Kauil uich	
Amaite Kauil rostro	‘Amaite Kauil (es) el rostro
ti <u>uah</u>	
ti uah	
PREP tortilla	de la <u>tortilla</u>,
ti <u>haa</u>	
ti haa	
PREP agua	del <u>agua</u>
oclis [*tuba*]	
oclis t(*i*)*-u-ba*	
cosa que tiene pies PREP-3sE-REFL	en sus propios pies.
ti xuli[189]	
ti xul-i	
PREP fin-CLIT	En el fin,
Cit Bolon	
Cit Bolon	
Cit Bolon	Cit Bolon

[189] En el texto original aparece escrito <*oxliz xixkuli*>. Se ha reconstruido a partir del fragmento paralelo en el *Tizimín* como <*oclis* [*tuba*] *tixuli*> considerando que se trata de un error de copia.

ua uuich
ua u-uich
quizá 3sE-rostro — quizá (es) su rostro

tucaanil
t(*i*)-*u*-*caan*-*il*
PREP-3sE-cielo-ABS — en (lo) celeste'

(*Códice Pérez*, pág. 152, línea 11).[190]

Este texto pertenece a una parte del *Códice Pérez* en la que se mencionan unas profecías para ciertos katunes. Esta es la primera, perteneciente al 8 Ahau que menciona la destrucción de Mayapán. Según el significado de este difrasismo, el fragmento se refiere a que Amaite Kauil es el "sustento". Kauil, según Bastarrachea Manzano (1970: 59) "es una palabra que denota comida. En tiempos de hambre se le rogaba junto con los dioses de la lluvia para mandar agua a las cosechas". Amaite Kauil es la deidad rectora de este katún, por lo que posiblemente esté relacionada con la carencia de "sustento". Por otro lado, se menciona a Cit Bolon, deidad relacionada con la medicina y la salud, cuya asociación no está clara.

En el *Calepino de Motul* aparece una entrada en la que hace referencia a este difrasismo en su sentido contrario, "carestía", lo que coincidiría con la connotación del ejemplo.

> "*tu çaat haa. tu caat uah, tu çaat ixim yanon çaat*: encarecerse los bastimentes y comida y carestía assi t*u çaat haa. tu caat uah, tu çaat ixim yanon*: no llueve ni se halla pan ni maiz, estamos en tiempo de carestia & *u çaat ixim* carestia de maíz"

(*Calepino de Motul*, fol. 99v, línea 2).

Al tratarse de un difrasismo sistematizado, cada uno de los ejemplos aquí presentados hacen referencia a la idea de "sustento", independientemente del cotexto en el que se inserten. Cuando el evento es adverso, el significado también adquiere ese sentido, concordando con la propuesta del *Calepino*, "carestía".

[190] Un fragmento paralelo se puede encontrar en el *Chilam Balam de Tizimín* (pág. 29, línea 11).

AL-UAH

Los ejemplos de este difrasismo provienen del *Códice Pérez*, del *Chilam Balam de Tizimín* y del *Chumayel*. Se trata de un difrasismo compuesto por dos términos que están en estrecha relación de complementación, <*al*>, “agua”, y <*uah*>, “comida”. Se considera una variante de <*ha-uah*>, ya que la única diferencia en su composición está en <*aal*> o <*al*>, “agua”, un sinónimo de <*ha*>, “agua”. La primera acepción se refiere al “agua para beber”, mientras que la segunda es más genérica, “agua”.

La palabra con la que se suele asociar es el existencial <*yan*>, que en estos casos se traduce como “haber”. El resto de los ejemplos aparecen relacionados con términos similares a los que se asocia <*ha-uah*>:

- <*okol*>, “llorar”.
- <*tancoch*>, “demediar”.
- <*bolon ɔacab*>, “cosa perpetua”.
- <*nicte*>, “deshonesto”.
- <*tokil*>, “de pedernal”.
- Independientes.

Relacionados con <*yan*>:

Ejemplo 44.

uɔoc yahaulil
u-ɔoc y-ahau-l-il
3sE-fin 3sE-señor-EP-ABS — ‘(es) el fin del señorío

ti[*i*] *yan ban kuleli*
tii yan-Ø ban kulel-i
allí EXIST-3sA mucho abogado[191]-CLIT — allí hay muchos abogados.

yan uuah
yan-Ø u-uah
EXIST-3sA 3sE-tortilla — Hay tortilla,

yan yaal
yan-Ø y-aal

[191] En el *Cordemex* el termino <*kulel*>, significa “abogado”. Se trata de una propuesta de traducción, ya que no parece existir otro término que concuerde con el término y su composición. Solis Alcalá (1949: 154) lo transcribe como <*yan banban kulili*>, que no aparece así en el original.

EXIST-3sA 3sE-agua	hay <u>agua</u>.
tuɔoc hayan upop	
t(*i*)*-u-ɔoc hay-an u-pop*	
PREP-3sE-fin destruir-PPO 3sE-estera	En el fin, (es) destruida la estera’

(*Códice Pérez*, pág. 158, línea 27).[192]

Este ejemplo integra un paralelismo en los versos 3 y 4. Los elementos en relación anafórica son <*yan*>, “hay”, y los elementos en relación semántica de complementación son <*uuah*>, “tortilla”, y <*yaal*>, “agua”. La construcción del significado del difrasismo es similar a la del par <*ha-uah*>, “agua-tortilla”, la relación del alimento remite a la idea de “sustento” por medio de una metonimia.

El pasaje es parte de las profecías de algunos katunes que aparecen en este documento. Pertenece al 9 Ahau y se habla de que “hay sustento”, pero el gobierno será destruido.

<u>Relacionados con <*okol*></u>:

Ejemplo 45.

macan uuich	
mac-an u-uich	
cerrar-PPO 3sE-rostro	‘su rostro cerrado,
cimen uuich	
cimen u-uich	
muerto 3sE-rostro	el rostro del muerto,
yokol <u>yaal</u>	
y-ok-ol y-aal	
3sE-llorar-INC.$_{REF}$ 3sE-agua	lloraba (por) el <u>agua</u>,
yokol <u>uaah</u>	
y-ok-ol uaah	
3sE-llorar-INC.$_{REF}$ 3sE-tortilla	lloraba (por) la <u>tortilla</u>,
chac kitan nahom[193]	

[192] Un fragmento similar se puede ver en el propio documento (*Códice Pérez*, pág. 76, líneas 21-22) y en *Chilam Balam de Tizimín* (pág. 26, línea 14).

[193] Esta construcción se puede encontrar escrita de formas parecidas en otros textos. En el *Kaua* aparece como <*chac kiktahom*>, en el *Códice Pérez* y en el *Tizimín* aparece como <*chikin tan hom*>. Todos los autores (Roys, 1967: 47; Bricker y Miram, 2002: 312); coinciden en que se debe leer como <*chikin tahom*> o <*chikin tanhom*>. Se ha optado por esta última ya que aparece así escrita en el

chikin tan-h-om	
oeste orientado-INCO-FUT.PROF	habrá de orientarse al oeste
upop y[*etel*] *uɔam*	
u-pop y-etel u-ɔam	
3sE-trono 3sE-con 3sE-estera	el trono y la estera’

(*Chilam Balam de Chumayel*, fol. 40r, líneas 10-11).

Este fragmento pertenece a la rueda de katunes, concretamente al 4 Ahau. Se hace referencia a la muerte en los dos primeros versos y posteriormente a “lloraba por el sustento”, por lo que no es una profecía favorable.

Relacionados con <*tancoch*>:

Ejemplo 46.

maya uas	
maya u-as	
maya 3sE-miseria	‘la miseria de los mayas.
Cuçamil uheɔ katun	
Cuçamil u-heɔ katun	
Cuçamil 3sE-asiento katún	Cuçamil[194] (es) el asiento del katún.
tancochhom uuah	
tancoch-h-om u-uah	
demediado-INCO-FUT.PROF 3sE-tortilla	Habrá de demediarse la tortilla,
tancochhom yaal	
tancoch-h-om y-aal	
demediado-INCO-FUT.PROF 3sE-agua	habrá de demediarse el agua,
utħan Dios lae	
u-tħan Dios lae	
3sE-palabra Dios DEM	esta (es) la palabra de Dios’

(*Chilam Balam de Chumayel*, fol. 53r, líneas 18-20).

Este fragmento se integra dentro de las profecías de los katunes, en este caso es el katún 2 Ahau. En este periodo, el “sustento” será demediado o como traduce Roys (1967 [1933]: 162), para la mitad del katún habrá “sustento”.

Tizimín.

[194] Cuçamil es el nombre durante este periodo de la actual isla de Cozumel, México.

Relacionados con <*bolon ɔacab*>:

Ejemplo 47.

ti cab *ti cab* PREP tierra	‘en la tierra,
ti balcah tulacal *ti balcah t*(*i*)*-u-lacal* PREP mundo PREP-3sE-todo	en todo el mundo
bolonɔacab uah uuah *bolonɔacab uah u-uah* cosa perpetua tortilla 3sE-tortilla	(hay) tortilla perpetua, su tortilla,
bolonɔacab haa yaal *bolonɔacab haa y-aal* cosa perpetua agua 3sE-agua	(hay) agua perpetua, su agua.
ca tali *ca tal-i* cuando venir-COM.$_{DEC}$-3sA	Cuando vino,
yemel uuah *y-em-el u-uah* 3sE-descender-INC.$_{REF}$ 3sE-comida[195]	descendía la comida’

(*Códice Pérez*, pág. 159, líneas 30-31).

Este texto pertenece a las profecías del *Códice Pérez* sobre algunos katunes. En este caso se trata del 7 Ahau. Esta parte es benéfica ya que hay “sustento perpetuo”.

Relacionados con <*nicte*>:

Ejemplo 48.

ɔibal yol nicte *ɔib-al y-ol nicte* desear-SUS 3sE-corazón deshonesto	‘el deseo del corazón deshonesto.
nicteel uah uuah *nicte-el uah u-uah* deshonesto-ABS tortilla 3sE-tortilla	La tortilla deshonesta, su tortilla;

[195] Se ha optado por traducir en este caso <*uah*> como “comida”, un significado más genérico.

nicte haa <u>yaal</u>
nicte haa y-aal
deshonesto agua 3sE-agua
el agua deshonesta[196], su <u>agua</u>;

ɔam licil
ɔam licil
trono por este tiempo
el trono, por este tiempo,

uHalach Uinicil
u-Halach Uinic-il
3sE-Halach Uinic-ABS
(es) del Halach Uinic'

(*Códice Pérez*, pág. 159, línea 22).

Este fragmento pertenece a la misma profecía que el ejemplo anterior. En esta parte, el "sustento es deshonesto".

Estos tres últimos ejemplos presentan una alteración en el orden de sus constituyentes, que parece no afectar al significado del difrasismo. Por otro lado, los ejemplos 47 y 48 muestran una repetición de los términos. Los primeros, son el mismo, <*uah*>, uno poseído y el otro no; los segundos, utilizan sinónimos, pero no el mismo término, <*haa*>, "agua", y <*yaal*>, "su agua". La consecución de dos elementos sinónimos, o el mismo, uno poseído y el otro no, parece incidir sobre la importancia de recalcar los segundos, que se encuentran poseídos. En ambos casos se puede considerar que cada uno conforma un difrasismo, cuyo contenido quedaría reconstruido como: 'el sustento deshonesto, su sustento'.

<u>Relacionados con <*tokil*></u>:

Ejemplo 49.

ti uaxac Ahau
ti uaxac Ahau
PREP ocho Ahau
'En el ocho Ahau

Amaite Kauil
Amaite Kauil
Amaite Kauil
Amaite Kauil

uuich yahaulil

[196] Aunque no aparece el término derivado, se ha considerado repetir en la traducción la misma estructura que en el verso anterior.

u-uich y-ahau-l-il	
3sE-rostro 3sE-señor-EP-ABS	(es) el rostro del señorío.
tuuah	
t(*i*)*-u-uah*	
PREP-3sE-tortilla	Con tortilla,
ti yaal	
ti y-aal	
PREP 3sE-agua	con agua,
oclis tuba	
oclis t(*i*)*-u-ba*	
cosa que tiene pies PREP-3sE-REFL	(está) en sus pies.
ti xuli	
ti xul-i	
PREP fin-CLIT	En el fin,
Cit Bolon ua uuich	
Cit Bolon ua u-uich	
Cit Bolon quizá 3sE-rostro	(está) quizá el rostro de Cit Bolon.
tokil uah	
tok-il uah	
pedernal-ABS tortilla	La tortilla de pedernal,
tokil haa	
tok-il haa	
pedernal-ABS agua	el agua de pedernal,
holcan ucan	
holcan u-can	
valiente 3sE-cielo	guerrero del cielo’

(*Chilam Balam de Tizimín*, pág. 29, líneas 11-12).

Este ejemplo es semejante al ejemplo 43 pero con pequeñas diferencias, ya que los términos de los versos 4 y 5 son <*uah-al*>, “tortilla-agua”, en lugar de <*ha-uah*>, “agua-tortilla”.

Se trata de un ejemplo doble, ya que incluye un difrasismo independiente en los versos 4 y 5, y uno relacionado con el término <*tokil*>, “de pedernal”, conformando un paralelismo, en los versos 9 y 10. El significado de los términos es el mismo que en los ejemplos anteriores “sustento”. Por lo que este fragmento, perteneciente a la rueda de katunes, concretamente al katún 8 Ahau, habla de “sustento”, pero en

un sentido adverso, de carestía, principalmente por la mención a la deidad rectora Amaite Kauil, que parece asociarse a la carencia de alimentos y al "sustento de pedernal" que sugiere que la comida es escasa o difícil de conseguir, como ya se mencionó en el ejemplo 41.

HA-OCH

Se considera que este difrasismo es otra variante de <*ha-uah*>, "agua-tortilla", ya que los términos a los que se refiere <*ha*>, "agua", y <*och*>, "comida", son similares y el cotexto en el que se inserta el único ejemplo del *corpus*, que está en el *Chilam Balam de Tizimín*.

Ejemplo 50.

tukin umol ba xux
t(*i*)*-u-kin u-mol ba xux*
PREP-3sE-tiempo 3sE-cosa juntada REFL avispa[197]
'en este tiempo las avispas (son) juntadas

ti yala haa
ti yala haa
PREP resto agua
por las sobras (del) agua,

yala yoch
yala y-och
resto 3sE-comida
por las sobras (de) la comida,

ualac hi
ualac hi
ahora hace
ahora hace

oxuuɔ katun
ox-uuɔ katun
tres-CLAS katún
tres cuartas partes del katún'

(*Chilam Balam de Tizimín*, pág. 4, líneas 5-6).

El difrasismo se inserta en un paralelismo que aparece en los versos 2 y 3. Los términos en relación anafórica son <*yala*>, "sobras", mientras que los que se encuentran en relación semántica son <*haa*>, "agua", y <*och*>, "comida". La construcción del significado del difrasismo parte de la relación semántica de complementación,

[197] La avispa se asocia a la familia de las *vespidae*, aunque existen muchas variedades diferentes de este insecto.

que se refieren a alimentos y se abstrae por medio de una metonimia a la idea de "sustento". En este caso el término <*och*>, "comida", es más genérico que el anterior <*uah*>, "tortilla".

El pasaje se integra dentro del *Cuceb* o vaticinios para los ciclos de 52 años. En este caso parece que el cotexto marcado por el sustantivo <*yala*>, "sobras", está indicando la idea de abundancia, ya que hay "sobras". Aunque también se puede interpretar como que las sobras son el único "sustento" y le otorgaría un carácter adverso al periodo.

UIL-UAH

El difrasismo conformado por los términos <*uil*>, "alimento" y <*uah*>, "tortilla", aparece dos veces en el *Ritual de los Bacabes*. Se considera una variante particular de <*ha-uah*>, "agua-tortilla", similar a la construcción <*ha-och*>, "agua-comida", sustituyendo en este caso <*ha*>, "agua", por <*uah*>, "tortilla".

Ejemplo 51.

lay tinhaxcii	
lay t-in-hax-ci-Ø-i	
DEM COM.$_{REF}$-1sE-taladrar-COM.$_{REF}$-3sA-CLIT	
	'Esto taladré
unokol <u>uil</u>	
u-nokol uil	
3sE-gusano alimento	el gusano (del) <u>alimento</u>,
unokol <u>uah</u>	
u-nokol uah	
3sE-gusano tortilla	el gusano (de) la <u>tortilla</u>
tan ca	
tan ca	
en medio metate	en medio (del) metate'

(*Ritual de los Bacabes*, pág. 141, línea 5).

El texto forma parte de un ritual para la curación del Kanpeɔkin, escrito en el documento como <*kanpetkin*>, un tipo de avispa.[198] El par aparece inserto en un

[198] Roys (1965: 135) dice que se trata de "A *large yellow wasp with a painful sting. It produces a round, flat comb*", «una gran avispa amarilla con una dolorosa picadura. Produce una cresta redonda

paralelismo en los versos 2 y 3. El elemento en repetición anafórica es <*unokol*> “el gusano” y los elementos en relación semántica de sinonimia son <*uil*>, “alimento” y <*uah*>, “tortilla”. Aunque la construcción del significado del par se realiza entre dos términos en relación semántica de complementación, el término “alimento” es muy genérico, por lo que puede ser tanto sólido como líquido. Por ello, se considera que <*uil*> hace referencia al alimento en forma de líquido y <*uah*> al sólido. Ambos construyen la misma idea de “sustento” que el resto de variantes de “agua-tortilla”.

UIL-UKUL

El único ejemplo de este difrasismo aparece en el *Chilam Balam de Tizimín* y en un fragmento paralelo del *Códice Pérez*. Está conformado por los términos <*uuil*>, “comer”, y <*ukul*>, “beber”. Y se considera una variante de <*ha-uah*>, “agua-comida”. Ambos términos son originalmente verbos, sin embargo, aparecen en su forma de incompletivo declarativo, transformándolos en sustantivos verbales, “comida-bebida”.

Ejemplo 52.

ti yahaulil	
ti y-ahau-l-il	
PREP 3sE-señor-EP-ABS	‘en el señorío,
tukinil	
t(*i*)*-u-kin-il*	
PREP-3sE-día-ABS	en este tiempo.
auat <u>uiil</u>	
auat uiil	
gritar-INC.$_{DEC}$ comer-INC.$_{DEC}$	El grito (de) la <u>comida</u>,
auat <u>ukul</u>	
auat ukul	
gritar-INC.$_{DEC}$ beber-INC.$_{DEC}$	el grito (de) la <u>bebida</u>
tuxai	
t(*i*)*-u-xai*	
PREP-3sE-división	en la división de
uchi	
u-chi	

y plana».

3sE-boca	su boca,
lic uhanal	
lic u-hanal	
soler 3sE-comer-INC.$_{REF}$	solía comer'

(*Chilam Balam de Tizimín*, pág. 24, línea 1).[199]

El fragmento pertenece a las profecías del fin del mundo. El difrasismo aparece en los versos 2 y 3 inserto en un paralelismo. La anáfora se da con <*auat*>, "el grito", mientras que los términos en relación semántica de complementación son <*uiil*>, "comida", y <*ukul*>, "bebida".

Aunque el cotexto no es muy claro, posiblemente se mantengan las ideas de "sustento" o "abundancia" presentes en las otras variantes, ya que la relación semántica entre los términos y su conformación parecen ser semejantes.

UKAH-UIH

Este difrasismo está conformado por los términos <*ukah*>, "sed", y <*uih*>, "hambre". Aparece un único caso en el *Chilam Balam de Tizimín*.

Ejemplo 53.

kintunyabil	
kintunyabil	
sequía	'la sequía
maya cimlal	
maya cim-(*i*)*l-al*	
maya morir-INC.$_{DEC}$-COL	(es) la muerte (de) los mayas.
tukinil <u>ukah</u>	
t(*i*)*-u-kin-il ukah*	
PREP-3sE-día-ABS sed	En este tiempo (tienen) <u>sed</u>,
tukinil <u>uiih</u>	
t(*i*)*-u-kin-il uiih*	
PREP-3sE-día-ABS hambre	en este tiempo (tienen) <u>hambre</u>,
bin maanac ha	
bin maan-ac-Ø ha	
FUT pasar-PAS-SUB.$_{DEC}$-3sA agua	

[199] Un fragmento similar se puede encontrar en el *Códice Pérez* (pág. 119, línea 14).

será pasada el agua’

(*Chilam Balam de Tizimín*, pág. 12, línea 29).[200]

El difrasismo de este ejemplo aparece inserto en un paralelismo en los versos 3 y 4. Los elementos en relación anafórica son <*tukinil*>, “en este tiempo”, y en relación semántica se encuentran <*ukah*>, “sed”, y <*uiih*>, “hambre”. La relación entre ambos términos es de complementación, y la construcción del difrasismo se rige por las mismas pautas que el resto de casos considerados variantes de <*ha-uah*>, “agua-tortilla”, aunque en este caso con un sentido adverso. Por lo que el significado que construyen estos términos sería “hambruna” o “carestía”.

El pasaje se inserta en el apartado de los vaticinios para los ciclos de 52 años. Se trata de un periodo de desgracias y carestía que se ve reflejado en este fragmento con “la sequía, la muerte de los mayas” y “en este tiempo tienen hambruna” o “falta de sustento”.

UKUL-HANAL

Se considera una variante de <*ha-uah*>, “agua-comida”, ya que está compuesto por términos que refieren a las mismas ideas, <*ukul*>, “beber”, y <*hanal*>, “comer”. Ambos son verbos que aparecen en su forma de incompletivo declarativo, lo que hace que sean sustantivos verbales y se traduzcan como “la bebida” y “la comida”, respectivamente. Aparece en el *Códice Pérez*, en el *Chilam Balam de Tizimín* y en el *Chumayel*.

Ejemplo 54.

katun ahaulil *katun ahau-l-il* katún señor-EP-ABS	‘el katún (del) señorío,
katun ɮan *katun than* katún palabra	el katún (de) la palabra
katun <u>hanal</u> *katun han-al* katún comer-INC.$_{DEC}$	el katún (de) la <u>comida</u>,

[200] Un fragmento paralelo se puede ver en el *Códice Pérez* (pág. 111, líneas 14-15).

katun <u>ukul</u>	
katun uk-ul	
katún beber-INC.$_{DEC}$	el katún (de) la <u>bebida</u>,
katun ximbal	
katun ximb-al	
katún caminar-INC.$_{DEC}$	el katún (del) camino
katun belnalil	
katun bel-nal-il	
katún camino-POS[201]-ABS	el katún que tiene camino’

(*Chilam Balam de Tizimín*, pág. 33, líneas 25-26).

Ejemplo 55.

mancħacat han ya	
mancħacat han ya	
cosa que traspasa PART dolor	‘traspasa con dolor
tupucçikal	
t(*i*)*-u-pucçika*l	
PREP-3sE-corazón	al corazón.
ciix <u>uhanal</u>	
ci-ix u-han-al	
sabroso-CONJ 3sE-comer-INC.$_{DEC}$	Y sabrosa (es) la <u>comida</u>,
ciix <u>yukul</u>	
ci-ix y-uk-ul	
sabroso-CONJ 3sE-beber-INC.$_{DEC}$	y sabrosa (es) la <u>bebida</u>,
ma la bin yube	
ma la bin y-ub-e-Ø	
NEG DEM FUT 3sE-oir-SUB.$_{DEC}$-3sA	esto no se escuchará’

(*Chilam Balam de Chumayel*, fol. 35r, línea 15).[202]

Ambos ejemplos aparecen insertos en paralelismos. En el ejemplo 54 la anáfora se da con <*katun*>, “katún”; mientras que en el ejemplo 55 se da con <*ciix*>, “y sabrosa”.

[201] El sufijo <*-nal*> no es exactamente un posesivo, sino que deriva sustantivos con significado de poseedor de la cosa que sufijan. Para el periodo prehispánico un sufijo semejante suele emplearse como un locativo que se podría traducir como “lugar de”.
[202] Un fragmento paralelo se puede encontrar en el *Códice Pérez* (pág. 66, línea 9).

Los términos en relación semántica de complementación son <*ukul-hanal*>, “la bebida-la comida”. Construyen su significado de la misma forma que <*ha-uah*>, “agua-tortilla” y remiten a la misma idea de “sustento”.

El ejemplo 54 se estructura en un paralelismo compuesto (Lacadena García-Gallo, 2010: 70), pues todos los versos repiten la anáfora <*katun*>, “katún”. Probablemente la estructura sea de relación semántica entre los términos de los versos 1 y 2, 3 y 4, 5 y 6. El texto pertenece a la rueda de katunes, en este caso al katún 12 Ahau y estos elementos son los que caracterizan el katún.

El ejemplo 55 se inserta en un apartado de profecías, ésta se refiere a la llegada de una nueva religión. El pasaje hace referencia al “sustento sabroso”.

Los ejemplos presentados en este apartado de alimentos se consideran variantes de <*ha-uah*>, “agua-tortilla”. Todos tienen una composición similar y un significado muy semejante. La pauta que se ha seguido para establecer que unos difrasismos son variantes de otros es la de la abundancia de ejemplos, que, aunque no es un criterio definitivo, sirve para poner en relación los difrasismos que se refieren a la misma idea o se construyen de forma similar.

OX-CUP

El difrasismo <*ox-cup*>, “ramón-jícama” es una propuesta de Edmonson (1982: 152). Se pueden encontrar ejemplos en el *Códice Pérez* y en los *Chilam Balam de Tizimín* y *Chumayel*. Es el único par de este apartado que no está relacionado con el difrasismo <*ha-uah*>, “agua-tortilla”.

Ejemplo 56.

uyanal katun *u-yanal katun* 3sE-diferente katún	‘el katún diferente.
ox uuah *ox u-uah* ramón 3sE-tortilla	El ramón[203] (es) su tortilla,
ox yaal *ox y-aal*	

[203] El “ramón” es un tipo de morácea cuyo nombre científico es *Brosimun alicastrum*.

ramón 3sE-agua — el ramón (es) su agua,

cup uuah
cup u-uah
jícama 3sE-tortilla — la jícama[204] (es) su tortilla,

cup yaal
cup y-aal
jícama 3sE-agua — la jícama (es) su agua.

la cuhantic
la c(*a*)*-u-han-t-ic-Ø*
DEM después-3sE-comer-TRANS-COM.$_{REF}$-3sA — Este después comió'

(*Chilam Balam de Chumayel*, fol. 25v, líneas 15-16).

La estructura de este ejemplo se divide en dos partes compuestas por paralelismos. La primera aparece en los versos 2 y 3. La anáfora se da por la repetición de <*ox*>, "ramón", mientras que los elementos en relación semántica de complementación son <*uah*>, "tortilla" y <*al*>, "agua". Ambos, construyen un difrasismo que remite a la idea de "sustento", por lo que "el ramón es su sustento". La segunda estructura es un paralelismo en los versos 4 y 5, cuya repetición se da con <*cup*>, "jícama". Los elementos en relación semántica son de nuevo <*uah-al*>, "tortilla-agua" que remiten a "sustento", por lo que "la jícama es su sustento".

La relación más interesante se da entre los dos elementos repetidos en ambas estructuras <*ox*>, "ramón" y <*cup*>, "jícama", que a su vez conforman un difrasismo. La relación entre los términos es de cohiponimia pues ambos términos son tipos de plantas. Concretamente ambas se consumen durante las hambrunas, por lo tanto, construyen la idea, por medio de una metáfora, de "necesidad" o "carestía". Este fragmento es una parte de las profecías de creación del mundo. En este caso se habla de la "carencia de sustento" reforzada por medio de dos difrasismos que se repiten en los versos 2-4 y 3-5.

Ejemplo 57.

cupil uah
cupil uah

[204] El término <*cup*> hace referencia a una especie de jícama, su nombre científico es *Calopogonium coerzileum*.

jícama comida
oxil uah
oxil uah
ramón[205] comida
chac mitan uiih
chac mitan uiih
gran hambre[206]

‘Jícama (es) la comida,

ramón (es) la comida,

gran hambre’

(*Códice Pérez*, pág. 153, línea 33).

Este pasaje pertenece a las profecías de los katunes, concretamente del katún 6 Ahau. El difrasismo aparece en los versos 1 y 2, inserto en un paralelismo invertido cuya repetición se da con <*uah*>, “comida”. La relación semántica de cohiponimia se da entre <*cupil-oxil*>, “jícama-ramón”, que aparece con los términos invertidos en relación con el caso anterior. El significado del par se construye de la misma forma, por medio de una metáfora que remite a la idea de “hambruna” o “carestía”.

IV.I.VI. Parentesco

Dentro de los ejemplos sistematizados de difrasismos conformados por términos que se relacionan con parentesco se encuentran: <*al-mehen*>, “hijo de madre-hijo de padre”, <*cit-na*>, “padre-madre”, <*iɔin-sucun*>, “hermano menor-hermano mayor”, <*ixnuk-nuxib*>, “anciana-anciano”, y un par compuesto por relaciones de parentesco, pero cuyo significado no tiene relación con esta asociación <*ma na-ma yum*>, “sin madre-sin padre”.

AL-MEHEN

Este par está conformado por dos términos de parentesco, el primero es <*al*>, “hijo de madre”, y el segundo es <*mehen*>, “hijo de padre”. Los documentos en los que se han encontrado ejemplos son principalmente todos los *Chilam Balam de Tizimín*,

[205] El término <*oxil*>, en el *Cordemex* significa “Trinidad” (Barrera Vásquez *et al*., 1980: 611). Sin embargo, parece que la finalidad en ambos versos es la repetición estructural, por lo que se considera que <*ox-il*>, es una derivación de <*ox*>, ya que <*cupil*>, sigue siendo un tipo de “jícama”.
[206] La expresión se puede encontrar directamente traducida así en el *Cordemex* (Barrera Vásquez *et al*., 1980: 76) o en el *Calepino* (Arzápalo Marín, 1995: 1646). No aparecen entradas propias para el término <*mitan*>.

Kaua, *Chumayel*, *Chan Cah*, *Tuzik*, *Tekax* y *Na*. También existen referencias en el *Códice Pérez*, el *Códice de Calkiní* y el *Ritual de los Bacabes*.

Este difrasismo se puede encontrar por ejemplo en el tzeltal moderno con /*al-snitx'an*/ que significa "descendientes" (Monod Becquelin, 1986: 12). Aunque en la mayor parte de los casos los difrasismos procedentes de otras lenguas mayas o mesoamericanas parecen coincidir en el significado, en este caso, la idea de "descendientes" del tzeltal, se matiza aquí como "descendientes por linaje", es decir, "nobles". Esta idea es sustentada por el proceso de lexicalización que sufre el par, que conforma el término <*almehen*> y que se traduce como "nobles".

Ejemplo 58.

ahcakin pop *ah-ca-kin pop* AG-dos-día estera	'El de los dos días (en) la estera,
ahcakin ɔaam, *ah-ca-kin ɔaam* AG-dos-día trono	el de los dos días (en) el trono,
ixma na *ixma na* sin madre	sin madres,
ixma yumob *ixma yum-ob* sin padre-PL	sin padres,
ucoil <u>al</u> *u-co-il al* 3sE-loco-ABS hijo de madre	la locura del <u>hijo de madre</u>,
ucoil <u>mehen</u> *u-co-il mehen* 3sE-loco-ABS hijo de padre	la locura del <u>hijo de padre</u>'

(*Códice Pérez*, pág. 85, líneas 20-21).

Este ejemplo se puede estructurar en tres partes marcadas por los paralelismos presentes. El primer paralelismo aparece en los versos 1 y 2, el segundo en los versos 3 y 4, y el tercero en los versos 5 y 6.

El primero presenta una anáfora con <*ahcakin*>, “el de los dos días”, y los elementos en relación semántica de sinonimia son <*pop*>, “estera”, y <*ɔam*>, “trono”, que conforman el difrasismo de “poder”. El segundo paralelismo repite <*ixma*>, “sin”, y los elementos en relación semántica de complementación son <*na-yum*>, “madre-padre”, que al ir precedidos por <*ma*>, construyen un difrasismo que se refiere a la idea de “pobre”. El último paralelismo presenta la repetición de <*ucoil*>, “la locura del”, en relación anafórica y el par <*al-mehen*> en relación semántica de complementación. La construcción del significado se realiza a través de una metonimia que relaciona la descendencia “hijo”, con la proveniencia “madre-padre”, generando el significado de “noble” o “descendiente por linaje”.

El pasaje forma parte de la profecía del katún 13 Ahau. En ella se relatan diversas desgracias que sucederán en el periodo. El ejemplo menciona a “el de los dos días en el poder”, que se refiere a la inestabilidad del gobierno, unido a ello, se hace mención a la pobreza y posteriormente a la locura de la “nobleza”, dando a entender que el gobierno de este periodo no es bueno.

El significado de “noble” se ve apoyado por un proceso de lexicalización. En algunos documentos coloniales y en los vocabularios aparece la entrada <*almehen*>, que se ha traducido como “noble, hidalgo, caballero ilustre por linaje” (Arzápalo Marín, 1995: 1488). La expresión <*al-mehen*> inicialmente independiente, puede haber comenzado un proceso de lexicalización o de composición nominal que, a lo largo del periodo colonial comienza a plasmarse en los documentos de ambas formas. Con el tiempo, la asociación de los dos términos comenzaría a ser estable de tal forma que pasaría a formar parte de los diccionarios, léxicos y vocabularios de este periodo.

Un ejemplo de <*almehen*>, “noble”, como un único término, sería el que aparece en el *Chilam Balam de Kaua*:

Ejemplo 59.

hach cacau	
hach cacau	
verdadero cacao	‘el verdadero cacao,
hach ɔibob	
hach ɔib-ob	
verdadero escriba-PL	los verdaderos escribas,

almehenob
almehen-ob
noble-PL — los nobles'

(*Chilam Balam de Kaua*, pág. 12, líneas 13-14).

El término presente en el tercer verso se encuentra totalmente lexicalizado. Además, la pluralización indica que se trata de un único elemento y no de dos términos como en los ejemplos que se verán a continuación.

Ejemplo 60.

mayx uch utocol
ma-ix uch u-toc-ol
NEG-y antiguamente 3sE-usurpar-SUS — 'y no (fue) la usurpación

utial hu[*n*]*hunpay*
u-tial hunhunpay
3sE-hacienda cosa apartada — (de) su hacienda apartada.

bob[*oc*]*ni*
bobocni
rastrear-INC.$_{DEC}$ — El rastro.

coon
c-oon
PE-1pA — Nosotros que somos

yal
y-al
3sE-hijo de madre — los hijos de madre,

umehen
u-mehen
3sE-hijo de padre — los hijos de padre

ahCanule
ah-Canul-e
AG-Canul-CLIT — de los Canul'

(*Códice de Calkiní*, pág. 36, líneas 13-15).

El difrasismo conformado por los términos <*al-mehen*>, "hijo de madre-hijo de padre", se presenta en los versos 4 y 5 del ejemplo como independientes. El cotexto indica que este par está conformando un difrasismo, marcado principalmente por lo

expresado en el último verso <*ahcanule*>, “de los Canul”, haciendo referencia a un linaje muy conocido en las Tierras Bajas mayas. El *Códice de Calkiní* entre otros documentos del periodo colonial, habla de este linaje, sus propiedades y sus tierras.

La construcción del difrasismo se realiza de la misma forma que en el ejemplo 58, por medio de una metonimia que remite a la idea de “noble” o “descendiente por linaje”.

Ejemplo 61.

ti tal uhabil	
ti tal u-hab-il	
PREP llegar-INC.$_{DEC}$ 3sE-año-ABS	‘con la llegada (del) tiempo
ɔiɔil al	
ɔiɔil al	
malo hijo de madre	(del) hijo de madre malo,
ɔiɔil meheni	
ɔiɔil mehen-i	
malo hijo de padre-CLIT	(del) hijo del padre malo.
mucui al	
mucui al	
crepúsculo[207] hijo de madre	el hijo de madre (del) crepúsculo,
mucui meheni	
mucui mehen-i	
crepúsculo hijo de padre-CLIT	el hijo de padre (del) crepúsculo,
okom yok yahaulil	
ok-om yok y-ahau-l-il	
llorar-FUT.PROF sobre 3sE-señor-EP-ABS	habrán de llorar sobre el señorío’

(*Chilam Balam de Tizimín*, pág. 28, líneas 11-12).[208]

El fragmento se integra en las profecías para los 13 katunes, concretamente en la profecía del 1 Ahau. En el ejemplo aparece el par en dos ocasiones inserto en

[207] El término <*mucui*> aparece en los léxicos como “tórtola” o “tarde, como media hora después de puesto el sol” (Arzápalo Marín, 1995: 1934). Se ha optado por utilizar la segunda acepción, pues la connotación adversa del fragmento puede relacionarse con el ámbito tardío y crepuscular de este significado y no tanto con el animal, que, aunque puede tener una simbología, no se ha podido relacionar.

[208] Un fragmento paralelo se puede encontrar en el *Códice Pérez* (pág. 79-80, líneas 27-1).

paralelismos. El primer paralelismo aparece en los versos 2 y 3, el segundo en los versos 4 y 5. La anáfora en el primero es <*ɔiɔil*>, “malo”, y en el segundo es <*mucui*>, “crepúsculo”. Los elementos en relación semántica de complementación en ambos casos son <*al-mehen*>, “hijo de madre-hijo de padre”, que aluden a “descendientes por linaje” o “nobles”, en este caso, “malos” y “del crepúsculo”, que le da un carácter adverso al fragmento, que se confirma en el último verso con la expresión “habrán de llorar sobre el señorío”.

CIT-NA

Todos los ejemplos de este difrasismo provienen del *Ritual de los Bacabes*. Se considera que este par es una variante de <*na-yum*>, “padre-madre”, ya que <*yum*>, “padre”, ha sido sustituido por <*cit*>, “padre”, de significado similar. El ejemplo “madre-padre” se verá en el apartado de difrasismos no sistematizados. Todos los casos aparecen insertos en paralelismos relacionados con <*tumen*>, “por causa de”. Esta variante específica, a diferencia de su difrasismo base, parece cumplir siempre la función de difrasismo, por ello se ha incluido en el apartado de difrasismos sistematizados.

Ejemplo 62.

uch cusutobe	
uch c(*a*)*-u-sut-Ø-ob-e*	
días ha PART-3pE-retornar-COM.$_{DEC}$-3sA-3pE-CLIT	
	‘días ha que retornaron,
xibnaccobe	
xib-n-ac-ob-e	
extender-INTR-SUB.$_{DEC}$-3pA-CLIT	(se) extiendan,
tumen <u>una</u>	
t(*i*)*-u-men u-na*	
PREP-3sE-causa 3sE-madre	por causa de sus <u>madres</u>,[209]
tumen <u>ucitobe</u>	
t(*i*)*-u-men u-cit-ob-e*	
PREP-3sE-causa 3sE-padre-PL-CLIT	por causa de sus <u>padres</u>
macobe chee	

[209] Se ha decidido utilizar el plural en ambos versos debido a que en el último aparece marcado. Y dado que se trata de un paralelismo, las formas deben ser similares.

mac-ob-e chee
persona-PL-CLIT madera — las personas de madera'

(*Ritual de los Bacabes*, pág. 103, líneas 7-8).

El fragmento se integra dentro del ritual de curación de la viruela con fiebre. El difrasismo aparece inserto en un paralelismo que aparece en los versos 3 y 4. Presenta una anáfora con <*tumen*>, "por causa", y los dos términos en relación semántica de complementación, <*na*>, "madre", y <*cit*>, "padre". Este par, al estar compuesto por un término reverencial para "padre", parece remitir al pasado, a una idea de antigüedad. Este especto se ve reforzado por el término <*uch*>, que aparece en el primer verso y que también remite a una idea de antigüedad.

La construcción del significado del difrasismo se realiza por medio los dos elementos en relación semántica de complementación <*cit-na*>, "padre-madre", que relaciona ambos términos con padres o progenitores. El matiz reverencial que le otorga el término <*cit*>, construye por medio de una metonimia la idea de "ancestros", significado del difrasismo.

La variante de <*cit-na*>, "padre-madre", parece ser más estable que <*na-yum*>, "madre-padre", ya que la composición "reverencial" del término <*cit*> está conformando esa idea de antigüedad y pasado remoto, por lo que parece funcionar siempre como difrasismo en los pocos casos que se presenta.

IƆIN-SUCUN

El difrasismo conformado por los términos <*iɔin-sucun*>, "hermano menor-hermano mayor" se puede encontrar en el *Códice Pérez*, en el *Códice Calkiní* y en los *Chilam Balam de Chan Cah*, *Tizimín*, *Chumayel*, *Tekax* y *Na*.

Ejemplo 63.

ti[*i*] *uyulel*
tii uy-ul-el
entonces 3sE-llegar-INC.$_{REF}$ — 'entonces llegarían

auiɔinex
au-iɔin-ex
2pE-hermano menor-2pE — nuestros hermanos menores,

asucunex

a-sucun-ex	
2pE-hermano mayor-2pE	nuestros hermanos mayores,
ti[*i*] *yulel*	
tii y-ul-el	
entonces 3sE-llegar-INC.$_{REF}$	entonces llegaría
uhel auex	
u-hel a-uex	
3sE-mudar-INC.$_{DEC}$ 2sE-calzón	la muda (de) tu calzón,
uhel anok	
u-hel a-nok	
3sE-mudar-INC.$_{DEC}$ 2sE-ropa	la muda (de) tu ropa’

(*Códice Pérez*, pág. 157, línea 19).

Los términos <*iɔin-sucun*>, “hermano menor-hermano mayor”, aparecen de forma seguida en los versos 2 y 3. La relación semántica es de oposición y ambos remiten a la idea hermanos. Sin embargo, el significado que genera el difrasismo es de “fraternidad” por medio de una metáfora, sin que necesariamente sea una relación sanguínea. Los versos 5 y 6 también conforman un difrasismo que se verá posteriormente, el par <*uex-nok*>, “calzón-ropa”, que se refiere a la vestimenta indígena y su muda se vincula directamente con la llegada de los españoles.

La idea de “fraternidad” es sostenida por Okoshi Harada (2009: 63) cuando habla del término lexicalizado <*idzinzucunil*>, que suele aparecer en el *Códice Calkiní* precedido del agentivo <*ah*> y que se refiere a relaciones de fraternidad en un sentido metafórico, sin relación consanguínea. Se pueden encontrar entradas de este término en el *Calepino de Motul* (Arzápalo Marín, 1995: 1792-1793), donde, entre otras acepciones, lo define como “hermanos o próximos hablando en general”.

El fragmento es parte de las profecías de los katunes, concretamente del 11 Ahau. Este ejemplo se refiere a que llegará “la fraternidad” con “la muda de vestimenta indígena”, es decir, con la llegada de los españoles.

Ejemplo 64.

ca ynlahabx apax
ca in-lah-ab-Ø-(*i*)*x a-pax*
si 1sE-golpear-SUB.$_{DEC}$-3sA-CONJ 2sE-tambor

	‘si, y golpee tu tambor,
cech <u>uiɔin</u> *c-ech u-iɔin* PE-2sA 3sE-hermano menor	tú que eres el <u>hermano menor</u>,
<u>çucun</u> *çucun* hermano mayor	el <u>hermano mayor</u>’

(*Chilam Balam de Chumayel*, fol. 49r, línea 22).

El difrasismo <*iɔin-sucun*>, “hermano menor-hermano mayor”, aparece de forma independiente en los versos 2 y 3. La relación semántica de oposición entre hermanos construye la idea de “fraternidad”. El texto forma parte de las profecías de los katunes, ésta pertenece al 5 Ahau.

IXNUK-NUXIB

El difrasismo se puede encontrar en el *Códice Pérez* y en los *Chilam Balam de Tizimín* y *Kaua*. Compuesto por los términos <*ixnuc*>, “anciana”, y <*nuxib*>, “anciano”.

Ejemplo 65.

tukinil utalel *t*(*i*)*-u-kin-il u-tal-el* PREP-3sE-día-ABS 3sE-venir-INC.$_{REF}$	‘En este tiempo venía
yala <u>ixnuc</u> *yala ixnuc* resto anciana	la sobra (de) la <u>anciana</u>,
yala <u>nuxib</u> *yala nuxib* resto anciano	la sobra (del) <u>anciano</u>,
cɦab tan kin *cɦab tan kin* penitencia delante sol	la penitencia delante del sol’

(*Códice Pérez*, pág. 105, líneas 4-5).[210]

[210] Un fragmento paralelo se puede encontrar en el *Chilam Balam de Tizimín* (pág. 5, líneas 9-10).

Ejemplo 66.

coil than	
co-il than	
loco-ABS palabra	‘la locura (de) la palabra
cohpahan <u>nuxib</u>	
coh-pah-an nuxib	
golpear-TEM-PPO anciano	el <u>anciano</u> golpeado,
cohpahan <u>xnuc</u>	
coh-pah-an (*i*)*xnuc*	
golpear-TEM-PPO anciana	la <u>anciana</u> golpeada
ti ho Ahau	
ti ho Ahau	
PREP cinco Ahau	en el cinco Ahau’

(*Chilam Balam de Kaua*, pág. 170, líneas 24-25).

El par <*ixnuc-nuxib*> aparece en ambos ejemplos inserto en un paralelismo. Para el ejemplo 65, el elemento en repetición anafórica es <*yala*>, “sobra”, siendo <*ixnuc-nuxib*>, “anciana-anciano”, los elementos en relación semántica de complementación. Para el ejemplo 66, la repetición a inicio de verso se da con <*cohpahan*>, “es golpeado”.

La construcción del significado del par se realiza por la complementación semántica de “anciana-anciano”, que remite a la idea genérica de ancianos. Sin embargo, esta idea, por medio de una metonimia crea el concepto “ancestros”. Este mismo par se puede encontrar en náhuatl como /*huehue-ilama*/, “viejo-vieja”, con la misma idea de “ancestros” o “ascendientes” (Montes de Oca Vega, 2013: 121).

El ejemplo 65 pertenece al *Cuceb* o ciclo de 52 años. El periodo al que hace referencia es adverso, pues “los ancestros” son restos, sobran. Por otro lado, el ejemplo 66 pertenece a la rueda de katunes, el 5 Ahau, tal y como indica el texto. En este caso, la profecía es adversa también, pues los “ancestros” son “golpeados”.

Una variante de este par está compuesta por el triplete <*pal-nuxib-ixnuc*>. Aparece en el *Códice Pérez* y en el *Chilam Balam de Tizimín*. Conformado por los términos “muchacho-anciano-anciana”, parece que realiza una contraposición entre la idea que conforma <*nuxib-ixnuc*> como “ancestros” y <*pal*>, “muchacho”, que

refiere a joven.

Ejemplo 67.

mamac ma ahkay *mamac ma ah-kay* ninguno no AG-música	‘no (hay) ningún músico.
ahkainom <u>pal</u> *ah-kai-n-om pal* AG-canción-INTR-FUT.PROF muchacho	El <u>muchacho</u> que habrá de cantar,
ahkainom <u>nuxib</u> *ah-kai-n-om nuxib* AG-canción-INTR-FUT.PROF anciano	el <u>anciano</u> que habrá de cantar,
ahkainom <u>ixnuc</u> *ah-kai-n-om ixnuc* AG-canción-INTR-FUT.PROF anciana	la <u>anciana</u> que habrá de cantar,
ahkainom tancelem *ah-kai-n-om tancelem* AG-canto-INTR-FUT.PROF joven	el joven que habrá de cantar’

(*Chilam Balam de Tizimín*, pág. 25, líneas 30-31).[211]

Aunque en este caso hay un cuarto término, por lo general aparece el triplete “muchacho-anciano-anciana”. Parece establecer una relación entre los ancestros y el muchacho, relacionando dos generaciones, aunque sin establecer parentesco entre los “ancianos” y el “muchacho”.

El par pertenece a la profecía del 11 Ahau. El fragmento es adverso, pues dice que “no hay músicos”, serán los muchachos y los “ancestros” quienes canten.

MA NA-MA YUM

El par <*ma na-ma yum*>, “sin madre-sin padre”, aparece asociado a dos términos: <*ahmab*>, “el que no”, e <*ixma*>, “sin”. Edmonson (1986: 19) propone que el significado de este difrasismo es “campesinos pobres”. Se puede encontrar en multitud de ejemplos en los *Chilam Balam de Chumayel*, *Tizimín*, en el *Códice*

[211] Un fragmento paralelo se puede encontrar en el *Códice Pérez* (pág. 75, líneas 25-26; pág. 157, línea 18).

Pérez, en los documentos de archivo pertenecientes a Escribanía y entradas en el *Calepino de Motul* y en el *Bocabulario de Maya Than*.

Ejemplo 68.

yoklal kikil likul	
y-oklal kik-il lik-ul	
3sE-por sangre-ABS venir-SUS	‘porque la venida (de) la sangre,
tukikel	
t(*i*)*-u-kik-el*	
PREP-3sE-sangre-POS	a su sangre,
yxma na	
ixma na	
sin madre	(del) sin madre,
yxma yum	
ixma yum	
sin padre	(del) sin padre
utalel lae	
u-tal-el lae	
3sE-venir-$INC._{REF}$ DEM	venía este’

(*Chilam Balam de Chumayel*, fol. 18r, líneas 15-16).

El par aparece en los versos 3 y 4, inserto en un paralelismo en el que se repite la forma <*ixma*>, “sin”, y aparecen los dos términos <*na*>, “madre”, y <*yum*>, “padre”, en relación semántica de complementación. La construcción remite a huérfano, sin progenitores. Sin embargo, atendiendo a la idea de Edmonson (1986: 19), este significado de huérfano puede estar realizando una metáfora que remite a la idea de “pobre”. Se considera que la idea de “campesino” no es clara, aunque posiblemente esté implícita, pero se ha preferido considerar únicamente el concepto “pobre” para la construcción de su significado.

El fragmento pertenece al “lenguaje de Zuyúa”, una serie de peticiones o preguntas en clave, sobre las que posteriormente se explica la respuesta correcta. Este texto es la respuesta a una petición, en la que se pide <*olom kik ulol soote*>, “sangre coagulada de la rosa de una sonaja”, que en realidad es el <*lay takine*>, “este oro”, que es la “sangre de los pobres”.

Ejemplo 69.

tumen ahcħin[212] *cot* *t*(*i*)*-u-men ah-cħin cot* PREP-3sE-causa AG-apedrear-INC.$_{DEC}$ cerca	‘por causa del apedrear la cerca,
tumen ahcħin pacab *t*(*i*)*-u-men ah-cħin pacab* por su causa AG-apedrear-INC.$_{DEC}$ umbral	por causa del apedrear el umbral,
ahnab na *ah-mab na* AG-no madre	el que no tiene madre,
ahnab yum *ah-mab yum* AG-no padre	el que no tiene padre
ukoch yahaulil *u-koch y-ahau-l-il* 3sE-culpa 3sE-señor-EP-ABS	(es) culpa del señorío
uchi cħen *u-chi cħen* 3sE-deleitosa[213] ciudad	de la deleitosa ciudad’

(*Códice Pérez*, pág. 152, línea 17).

Este ejemplo se puede dividir en dos paralelismos. El primero aparece en los versos 1 y 2, la repetición se da con <*tumen ahcħin*>, “por causa del apedrear”, y los términos en relación semántica de oposición son <*cot*>, “cerca”, y <*pacab*>, “umbral”, que conforman un difrasismo que posiblemente se refiere a la idea de “límite” o “norma”. Por otro lado, el segundo paralelismo aparece en los versos 3 y 4, cuya primera cláusula está conformada por la anáfora <*ahmab*>, “el que no”, y la segunda, por los elementos en relación semántica de complementación <*na*>, “madre”, y <*yum*>, “padre”. Al ir precedidos de la negación <*ahnab*> y siguiendo

[212] Se considera que esta construcción es un error de copia por parte del escriba, ya que debería ser <*cħin*> “apedrear” y no <*kin*> como aparece en el documento original.

[213] Lacadena García-Gallo propuso una lectura para el topónimo de Chichén Itzá, estableciendo que <*chi*> en realidad es un préstamo cholano que significa ‘dulce, hermoso, bello, deleitoso, sabroso’. Dado que los topónimos no se pueden poseer, tal y como se muestra en este verso, se ha optado por traducir literalmente la expresión como la “deleitosa ciudad” (Velásquez García, comunicación personal, noviembre 2019).

la propuesta de Edmonson (1986:19), ambos términos conformarían la idea de "pobre". La construcción del significado del par se realiza por medio de la relación entre <*ma na-ma yum*>, "sin madre-sin padre", que conforma la idea de "huérfano". Partiendo de la relación entre los términos, por medio de una metáfora se construiría el significado de "pobre".

La construcción de esta relación posiblemente tenga que ver con la idea de que los huérfanos no poseen recursos de supervivencia y esto se traduciría en equiparar el término "huérfano" con "pobre". Otra opción sería considerar que los huérfanos al perder a sus progenitores, perderían su afiliación a una dinastía, la pertenencia a una familia y la imposibilidad de recibir una herencia, transformando el concepto de "pobre" en una cuestión de linaje (Nájera Coronado, 2004: 101).

Este pasaje pertenece a las profecías de los katunes, en este caso a la profecía del 8 Ahau, que hace referencia a que "es culpa del señorío" que los "pobres" no respeten las "normas".

Ejemplo 70.[214]

Ju[*an*] *Manuel G*[*utierrez*] *kaba lae yume*
Juan Manuel Gutierrez kaba lae yum-e
Juan Manuel Gutiérrez nombre DEM padre-CLIT

haz yab ixma na ixma yum
haz yab ixma na ixma yum
miseria mucho sin madre sin padre

puɔul tumenel kohol lae
puɔ-ul t(*i*)*-u-menel kohol lae*
huir-INC.$_{DEC}$ PREP-3sE-causa mayor DEM

'Juan Manuel Gutiérrrez (es) el nombre este (de) su padre. (Hay) mucha miseria, no tienen madre, no tienen padre. La huida (es) por causa del mayor este'

(AGI, Escribanía, 318A, folio 164r, línea 15).

[214] Los documentos de archivo se presentan seguidos y en prosa, por lo que no es posible realizar el paso de versificación. No obstante, por cuestiones de legibilidad y de comparación entre los diferentes pasos, se ha divido el texto en segmentos más pequeños únicamente bajo el criterio de legibilidad. Se ha optado por incluir la traducción al final del texto de forma similar a los casos del periodo prehispánico.

Ejemplo 71.

oxpel tostones camanic lae la uhun
ox-pel tostones ca-man-ic-Ø lae (*la*)[215] *u-hun*
tres-CLAS tostones 1pE-comprar-INC.$_{REF}$-3sA DEM 3sE-cosa general

uƥuɔul ixma na ixma yum tumenel
u-ƥuɔ-ul ixma na ixma yum t(*i*)*-u-menel*
3sE-huir-INC.$_{REF}$ sin madre sin padre PREP-3sE-causa

‘(por) tres tostones comprábamos estos generalmente. Huían (los que) no tienen madre, (los que) no tienen padre por su causa’

(AGI, Escribanía, 318A, folio 164r, línea 20).

Los dos últimos ejemplos pertenecen a los documentos de archivo que están escritos en prosa y presentan el par <*ixma na-ixma yum*>, “sin madre-sin padre”. Atendiendo a la propuesta de traducir este difrasismo como “pobre”, se considera que en ambos ejemplos el significado coincide con la idea de Edmonson. La relación entre miseria y el significado “pobre” del par en el ejemplo 70, junto con la huida de los “pobres” en el ejemplo 71, parecen funcionar en ambos casos.

En los léxicos coloniales se pueden encontrar dos entradas conformadas por <*ixma*>, “sin”, y por <*ahmab*>, “el que no tiene”, en relación con los términos “madre-padre”.

> “*ixma na, ixma yum*. huerfano de p[adr]e y madre.”
>
> (*Bocabulario de Maya Than*, pág. 198, línea 7).

> “*ah mab yum ah mab naa*. atrevido y q menosprecia niega o desconoce a sus padres, o que no los obedece.”
>
> (*Calepino de Motul*, folio 22r, línea 6).

[215] Se considera que este <*la*> es un error de copia, puesto que la función de demostrativo la realiza el <*lae*> anterior.

En ningún caso las entradas están haciendo referencia al significado del difrasismo, sin embargo, establecen una relación entre los dos términos y las construcciones que se encuentran en los ejemplos presentados.

La relación de <*ma na-ma yum*> con la "pobreza" y la "miseria", sobre todo en los documentos de archivo al hablar de los indígenas, establece una relación entre este difrasismo y el concepto de "indio miserable". Cunill (2011, 2012) ha trabajado repetidamente sobre esta cuestión. El concepto de "indio miserable" es una categoría jurídica que se fue desarrollando a lo largo del periodo colonial y se les aplicaba a los indígenas como el trato de privilegio que en ley se le daba a los miserables, a los que se debía amparar. El uso del difrasismo <*ma na-ma yum*> referido a los indígenas dentro de cotextos relacionados con la miseria y la pobreza de éstos, que huían por diferentes causas, parece establecer una relación directa entre esta categoría jurídica y el difrasismo.

IV.I.VII. Partes del cuerpo

Entre las diversas temáticas y agrupaciones de los términos, se pueden encontrar difrasismos relacionados con la anatomía o partes del cuerpo. El único ejemplo sistematizado es <*uich-pucsikal*>, "rostro-corazón".

UICH-PUCSIKAL

El difrasismo <*uich-pucsikal*>, "rostro-corazón, se puede encontrar en el *Códice Pérez* y en los *Chilam Balam de Kaua* y *Chan Cah*. Está conformado por los términos <*uich*>, "rostro", y <*pucsikal*>, <*pucçikal*> o <*puczikal*>, "corazón".

Ejemplo 72.

uchicul yan chauil[216]	
u-chicul yan-Ø chauil	
3sE-signo EXIST-3sA descarnado	'está el signo descarnado
tuuich	
t(*i*)*-u-uich*	
PREP-3sE-rostro	de su rostro,
upucsikal	

[216] Bricker y Miram (2002, nota 58) leen <*chauil*>, "descarnado", como <*chacuil*>, "fiebre". Se ha optado por mantener la lectura original.

u-pucsikal	
3sE-corazón	su <u>corazón</u>.
uchicul yan sis	
u-chicul yan-Ø sis	
3sE-signo EXIST-3sA fresco	Está el signo fresco
tubobox	
t(*i*)*-u-bobox*	
PREP-3sE-cadera	en su cadera’

(*Chilam Balam de Kaua*, pág. 9, línea 15).

El difrasismo <*uich-pucsikal*>, aparece en los versos 2 y 3 de forma seguida. Ambos términos son partes del cuerpo, el “rostro” y el “corazón” material o anatómico. Ambos se encuentran en relación semántica de cohiponimia, pues son partes del cuerpo. Esta idea se traspasa por medio de una metáfora a la idea de “persona”, significado del difrasismo.

Este par se puede encontrar en otras lenguas mesoamericanas como el náhuatl, compuesto por los términos /*tix-toiollo*/, dos partes fundamentales que componen el concepto de “persona” por medio del “rostro” y el “corazón” (Montes de Oca Vega, 2013: 107).

El término “corazón”, puede ser expresado por medio de <*ol*>, que es el “corazón” formal o <*pucsikal*>, el “corazón” material. Ambos pueden emplearse en un sentido literal, pero también en relación con otros términos, usado para indicar ciertas emociones o sentimientos (Bourdin, 2014: 70-116). El uso de <*pucsikal*>, “corazón”, como un elemento clave para representar las emociones humanas junto con <*uich*>, “rostro”, reflejo de éstas construye el concepto de “persona” en un sentido más amplio que el otro par que construye una referencia semejante <*kab-oc*>, “mano-pie”, que se verá en los ejemplos no sistematizados y que concibe la idea de “persona” en un sentido más anatómico.

IV.I.VIII. Objetos

Otra de las categorías es la de difrasismos compuestos por términos relacionados con objetos. Cada una de las palabras que conforman esta tipología son objetos determinados cuya relación se irá explicando para cada caso. El orden de este apartado es alfabético.

BUC-UEX

Este difrasismo aparece en el ejemplo 81 para <*nok-uex*>, que se verá posteriormente y se trata de una variante de este par compuesta por los términos <*buuc*> o <*buc*>, "ropa" y <*uex*>, "calzón". El término <*buuc*> estaría funcionando como un sinónimo de <*nok*> y por tanto se considera de una variante del par <*nok-uex*>, con una aparición ligeramente más frecuente. Únicamente se pueden encontrar ejemplos en el *Chilam Balam de Tizimín* y en el *Códice Pérez*.

Ejemplo 73.

uhel auex	
u-hel a-uex	
3sE-mudar-INC.$_{DEC}$ 2sE-calzón	'la muda (de) tu calzón,
uhel anok	
u-hel a-nok	
3sE-mudar-INC.$_{DEC}$ 2sE-ropa	la muda (de) tu ropa,
uzacil abuc	
u-zac-il a-buc	
3sE-blanco-ABS 2sE-ropa	la blancura (de) tu ropa,
uzacil auex	
u-zac-il a-uex	
3sE-blanco-ABS 2sE-calzón	la blancura (de) tu calzón,
xol op̲ ɔul	
xol op̲ ɔul	
anona extranjero	los extranjeros comedores de anonas[217]
ahmexob	
ah-mex-ob	
AG-barba-PL	los barbados'

(*Códice Pérez*, pág. 157, líneas 19-20).[218]

[217] Según Solis Alcalá (1949: 311) <*xol op̲*> significa "comedores de anonas", aunque no se ha encontrado ninguna referencia al término <*xol*> que pueda vincularse con "comer" en los léxicos coloniales, si se ha podido encontrar la denominación "anona" para <*op̲*>. Se ha optado por mantener la versión de Solis, ya que no existen fragmentos paralelos u otras indicaciones para comprender el término <*xol*>.

[218] Un fragmento similar se puede ver en el propio documento (*Códice Pérez*, pág. 76, línea 1) y en el *Chilam Balam de Tizimín* (pág. 25, líneas 32-33).

El ejemplo se puede estructurar en dos paralelismos y dos versos sueltos. El primer paralelismo se da en los versos 1 y 2. La repetición se da con <*uhel*>, “la muda”, y los elementos en relación semántica de meronimia, conforman un difrasismo que se verá posteriormente y tiene el mismo significado que el de este caso, ya que es una variante. El segundo paralelismo se encuentra en los versos 3 y 4. La repetición se da con <*uzacil*>, “la blancura”, y los elementos en relación semántica, en este caso de holonimia son <*buc*>, “ropa”, y <*uex*>, “calzón”. Los dos términos hacen referencia a “ropa” o “vestimenta”, pero en este caso, la inclusión del término “calzón” o “taparrabos” indica un tipo de vestimenta concreto. Por lo que el par es una metonimia que se refiere a la “vestimenta indígena”, concretamente masculina. Esta idea se ve reforzada por su asociación con “la muda”, es decir el cambio, con la llegada de “los extranjeros comedores de anonas, los barbados”, es decir, los europeos. Para Roys (1967 [1933]: 133) la asociación con el color blanco hace referencia a la vestimenta de los sacerdotes. Por lo que la “muda” de la “vestimenta” de los sacerdotes en realidad estaría haciendo referencia metafóricamente al cambio de religión.

El fragmento se integra dentro de las profecías de los katunes, concretamente en la profecía del 11 Ahau, en la que se habla de la llegada de los europeos.

ÇUM-ÇABAN

El par <*zum-zaban*>, <*çum-çaban*> o <*sum-saban*>, “cuerda-veneno”, se encuentra en varios fragmentos paralelos de los *Chilam Balam de Kaua*, *Chumayel*, *Tizimín* y el *Códice Pérez*.

Ejemplo 74.

oclis tuba katun *oclis t*(*i*)*-u-ba katun* cosa que tiene pies PREP-3sE-REC katún	‘El katún (está) en sus pies,
emom <u>sum</u> *em-om sum* descender-FUT.PROF cuerda	habrá de descender la <u>cuerda</u>,
emom <u>saban</u> *em-om saban* descender-FUT.PROF veneno	habrá de descender el <u>veneno</u>.

maya cimlal
maya cim-(*i*)*l-al*
maya morir-INC.$_{DEC}$-COL — Los mayas muertos'

(*Chilam Balam de Kaua*, pág. 168, líneas 22-23).[219]

Ejemplo 75.

tukin yan
t(*i*)*-u-kin yan-Ø*
PREP-3sE-tiempo EXIST-3sA — 'en este tiempo está.
emom sum
em-om sum
descender-FUT.PROF cuerda — Habrá de descender la cuerda,
emom saban
em-om saban
descender-FUT.PROF veneno — habrá de descender el veneno,
emom ya
em-om ya
descender-FUT.PROF peligro[220] — habrá de descender el peligro,
maya cimlal
maya cim-(*i*)*l-al*
maya muerte-INC.$_{DEC}$-COL — los mayas muertos'

(*Chilam Balam de Tizimín*, pág. 38, línea 8).[221]

El par <*çum-çaban*>, "cuerda-veneno", aparece inserto en dos paralelismos conformados de la misma manera, en ambos ejemplos en los versos 2 y 3. El elemento repetido a inicio de verso es el verbo <*emom*>, "habrá de descender", y los elementos en relación semántica de cohiponimia son <*çum-çaban*>, "cuerda-veneno", ya que ambos se refieren a elementos para hacer daño.

Los cotextos de ambos ejemplos indican una desgracia o suceso aciago, ya que en el verso 4 del ejemplo 74 y 5 del ejemplo 75 dicen <*maya cimlal*>, "los mayas

[219] Un fragmento paralelo se puede encontrar en el *Chilam Balam de Chumayel* (fol. 40r, línea 17).
[220] Entre las muchas acepciones de <*ya*>, la principal que aparece en los léxicos coloniales es "amor". Sin embargo, el cotexto indica que se trata de un evento adverso y por ello se ha optado por tomar la acepción "peligro".
[221] Un fragmento paralelo se puede encontrar en el *Códice Pérez* (pág. 155, línea 18).

muertos". La relación de la "soga" o "cuerda" con la desgracia y la pestilencia fue mencionada por Velásquez García en su trabajo sobre el *Códice de Dresde* (2016: 77), donde cita las *Relaciones Geográficas del siglo XVI: Guatemala* en las que se dice que "y quando abía de aber pestilencia se les mostraba y les allavan con una soga al pescuezo" (UTX, JGI XX-10, f. 19v, líneas 14-16). Mientras que el "veneno" o la "ponzoña de víbora", parecen implicar también adversidad. La asociación de ambos términos con eventos desgraciados, se ve reforzada por la introducción de un tercer término en el ejemplo 75, <*ya*>, "peligro".

La construcción del significado del par se realiza por medio de dos términos en relación semántica de cohiponimia, <*çum-çaban*>, que se refieren a "elementos dañinos", que construyen la idea de "desgracia", por medio de una metáfora. Esta idea se ve reforzada por la idea de "peligro" del ejemplo 75.

Se debe mencionar que casi todos textos en los que se incluye el verbo <*em*>, "descender" en forma de participio futuro o futuro profético, se hace referencia a eventos adversos, como guerras, hambrunas o desgracias de algún tipo. Ambos ejemplos se relacionan con las profecías de los katunes, en el ejemplo 74 se trata del 1 Ahau y el ejemplo 75 del 2 Ahau, ambos hacen referencia a eventos adversos.

KAK-TAB

El difrasismo <*kak-tab*>, "fuego-soga", aparece en tres fragmentos paralelos, uno del *Códice Pérez*, uno del *Chilam Balam de Tizimín* y otro en el *Chilam Balam de Chumayel*.

Ejemplo 76.

ca emi kak	
ca em-i-Ø kak	
cuando descender-COM.$_{DEC}$-3sA fuego	'cuando descendió el fuego,
ca emi tab	
ca em-i-Ø tab	
cuando descender-COM.$_{DEC}$-3sA soga	cuando descendió la soga,
ca emi tunich	
ca em-i-Ø tunich	
cuando descender-COM.$_{DEC}$-3sA piedra	cuando descendió la piedra,
ca emi che	
ca em-i-Ø che	

cuando descender-COM.$_{DEC}$-3sA madera cuando descendió la madera’

(*Códice Pérez*, pág. 117, líneas 20-21).[222]

El difrasismo <*kak-tab*>, “fuego-soga”, aparece inserto en un paralelismo múltiple cuyos elementos en relación anafórica son <*ca emi*>, “cuando descendió”, que se repite en los versos 1-4. Los elementos en relación semántica son <*kak-tab*>, “fuego-cuerda” y <*che-tun*>, “madera-piedra”, un difrasismo que hace referencia generalmente a “castigo”.

Según Edmonson (1982: 46) ambos pares son difrasismos que hacen referencia a la “guerra”. Sin embargo, Scandar (2010: 69) sugiere que, en realidad, están relacionados con un rito fundacional, ya que el fragmento en el que se encuentra el par habla de la destrucción del mundo y la creación de uno nuevo.

Tanto el “fuego” como la “cuerda” son elementos que se vinculan con desgracias. Por un lado, el fuego en época prehispánica se suele relacionar con la guerra y las conquistas, que frecuentemente se asocian a la quema de ciudades. Un ejemplo se puede ver en el ejemplo 75 del capítulo 3, para el difrasismo /*to*ʔ*k’-pakal*/, “escudo-pedernal”, que dice: ‘se quemó Bital, la tierra (de) mi escudo, (de mi) pedernal’. Por otro lado, la “cuerda” o “soga” se asocia a la “pestilencia”, tal y como se mencionó para el difrasismo anterior, por lo que ambos términos se pueden interpretar como “calamidades”.

La asociación del difrasismo <*kak-tab*> con <*che-tun*>, que hace referencia a “castigo”, implica que se trata de dos pares relacionados con eventos aciagos. En este caso, se considera que la propuesta de Edmonson es más cercana a la idea del par. Aunque en el ejemplo no parece que se trate directamente de la “guerra”, sino que el “fuego” y la “pestilencia” remiten a la idea de “destrucción”, ya sea provocada por la guerra, una epidemia u otros eventos.

De nuevo, se ha visto que la mayor parte de los términos que acompañan al verbo <*em*>, “descender”, se vinculan con el conflicto, la guerra, desgracias o hambrunas. Este ejemplo es otro caso que remite a las mismas ideas. Al tratarse de un fragmento que habla de la destrucción del mundo, el fragmento confirma la presencia de dos difrasismos que implican tanto la “destrucción”, <*kak-tab*>, como el “castigo”, <*che-tun*>.

[222] Un fragmento paralelo se puede encontrar en el *Chilam Balam de Chumayel* (fol. 24r, líneas 33-34) y en el *Chilam Balam de Tizimín* (pág. 22, líneas 30-31).

LAC-LUCH

Este difrasismo aparece en el *Códice Pérez* y en los *Chilam Balam de Chumayel* y *Tizimín*. Está conformado por los términos <*lac*>, “plato”, y <*luch*>, “vaso”.[223]

Ejemplo 77.

talel ucaah	
tal-el u-caah	
venir-INC.$_{DEC}$ 3sE-INC.$_{DEC}$	‘venía,
uhelic <u>uluch</u>	
u-hel-ic u-luch	
3sE-mudar-COM.$_{REF}$ 3sE-vaso	mudó su <u>vaso</u>,
uhelic <u>ulac</u>	
u-hel-ic u-lac	
3sE-mudar-COM.$_{REF}$ 3sE-plato	mudó su <u>plato</u>.
uhel yahaulil	
u-hel y-ahau-l-il	
3sE-mudar-INC.$_{DEC}$ 3sE-señor-EP-ABS	La muda (del) señorío,
talel ucaah	
tal-el u-caah	
venir-INC.$_{DEC}$ 3sE-INC.$_{DEC}$	venía’

(*Códice Pérez*, pág. 111, línea 6).[224]

El fragmento pertenece al *Cuceb* o ciclo de 52 años, en el que se menciona un cambio de régimen durante el katún 3 Ahau. El difrasismo aparece en los versos 2 y 3 inserto en un paralelismo. Los elementos repetidos son <*uhelick*>, “mudó”, y los elementos en relación semántica son <*lac-luch*>, “plato-vaso”. La relación entre los dos términos es de complementación, pues el plato y el vaso son dos elementos relacionados con la comida y la bebida. Para Edmonson y Bricker (1985: 60) este par se debe interpretar como “comida”.

Se parte de dos propuestas de construcción del significado de este difrasismo. La primera, basada en Edmonson y Bricker, establece una la relación entre los dos elementos “plato-vaso” como los “instrumentos para comer” o que contienen

[223] Este término también se puede traducir como “calabaza”, sin embargo, el cotexto parece indicar que se trata de la acepción “vaso”.
[224] Un fragmento similar se puede encontrar en el *Chilam Balam de Tizimín* (pág. 12, línea 20).

“comida”. Esta línea se puede relacionar con la idea de “sustento” y “abundancia” que plantea también el difrasismo <*al-uah*>, “agua-tortilla”. De tal forma que la construcción se referiría al “sustento”.

La segunda propuesta parte de que los difrasismos con tan pocos casos suelen ser no sistematizados, por lo tanto, el cotexto es el que determina su significado. Partiendo de este supuesto, los cotextos en los que aparece este difrasismo están relacionados con el “poder”. El ejemplo menciona “la muda del señorío” en el verso 4, tras relacionar el cambio con “plato-vaso”. Se considera que el “plato” y el “vaso” son elementos ligados al poder. Esta propuesta parte de la importancia de la cerámica, sobre todo la decorativa, entre los personajes de poder durante el periodo prehispánico. Muchas de las cerámicas que se conservan con inscripciones poseen lo que se ha denominado “Secuencia Primaria Estándar” o “Fórmula dedicatoria”, que indica el propietario y el uso del recipiente. Estos ejemplos se relacionan siempre con personajes de poder, por lo que los pares <*lac-luch*>, “plato-vaso”, y <*pop-ɔam*>, “estera-trono”, se pueden vincular en este sentido. Por lo tanto, la propuesta de construcción del significado parte de los dos términos en relación semántica de complementación que se podrían asociar a la “cerámica”, pero una cerámica vinculada a los personajes de poder. Y, por tanto, metafóricamente remite a la idea de “poder”. Al mismo tiempo son elementos relacionados con la comida y la bebida, por lo que en este caso se considera que la relación establecida entre estos dos elementos se vincula tanto al poder como al sustento, siendo este último una responsabilidad del gobernante.

Ejemplo 78.

lai licil ucumtal	
lai licil u-cum-tal	
DEM soler 3sE-asentar-INC.$_{DEC}$	‘este solía asentar
ulac	
u-lac	
3sE-plato	su plato,
uluch	
u-luch	
3sE-vaso	su vaso,
upop	
u-pop	
3sE-estera	su estera,

uɔam
u-ɔam
3sE-trono — su trono.

katunob
katun-ob
katún-PL — (Son) los katunes

tuyahaulil
t(*i*)*-uy-ahau-l-il*
PREP-3sE-señor-EP-ABS — del señorío'

(*Códice Pérez*, pág. 118, líneas 16-17).

El fragmento pertenece a las profecías del fin del mundo y creación de otro. En este ejemplo el difrasismo se inserta en los versos 2 y 3 de forma independiente. Al igual que en el ejemplo anterior, el ejemplo se vincula con el poder, reforzado con el siguiente difrasismo <*pop-ɔam*>, "estera-trono", cuyo significado es "poder".

La diferencia entre estos dos difrasismos que refieren a "poder", parece tener que ver con los elementos que los representan. Por un lado, "estera-trono", son tipos de asientos; mientras que "plato-vaso", son tipos de cerámicas. El primer difrasismo parece reforzar el ámbito de representación, de cómo se muestran los personajes de poder, sentados en cierto tipo de asientos. El segundo, parece relacionar las cerámicas con el ámbito del prestigio de su posesión o, incluso, tomando la propuesta de Bricker y Edmonson (1985: 60), su relación con el control de la comida o el sustento.

NOK-UEX

El difrasismo <*nok-uex*>, "ropa-calzón", aparece en el *Chilam Balam de Chumayel*, en el *Tizimín*, el *Kaua*, el *Tuzik* y en el *Códice Pérez*. Como se mencionó anteriormente este difrasismo es la forma base de <*buc-uex*>, "ropa-calzón".

Ejemplo 79.

ti[*i*] *yulel*
tii y-ul-el
entonces 3sE-llegar-INC.$_{REF}$ — 'entonces llegaba,

uhel auex
u-hel a-uex

3sE-mudar-INC.$_{REF}$ 2sE-calzón	mudaba tu <u>calzón</u>,
uhel <u>anok</u>	
u-hel a-nok	
3sE-mudar-INC.$_{REF}$ 2sE-ropa	mudaba tu <u>ropa</u>,
usacil abuuc	
u-sac-il a-buuc	
3sE-blanco-ABS 2sE-ropa	la blancura de tu ropa,
usacil auex	
u-sac-il a-uex	
3sE-blanco-ABS 2sE-calzón	la blancura de tu calzón’

(*Chilam Balam de Tizimín*, pág. 25, línea 32).

Este ejemplo se integra dentro del katún 11 Ahau de la rueda de katunes, en el que se habla de la llegada de los europeos. El difrasismo aparece en los versos 2 y 3 inserto en un paralelismo. La anáfora se da con <*uhel*>, mientras que los dos elementos en relación semántica de meronimia son <*uex*>, “calzón”, y <*nok*>, “ropa”. En los versos 4 y 5 aparece su variante <*buuc-uex*>, “ropa-calzón”, que está en relación de holonimia. El significado de ambos difrasismos es el mismo. Construyen su significado a través de la relación entre un elemento característico de la vestimenta, el calzón, y el genérico, ropa. Tal y como se mencionó anteriormente, la referencia es la “vestimenta indígena”. De nuevo, en el segundo paralelismo, se hace referencia al color blanco, por lo que posiblemente se relacione con la muda de vestimenta de los sacerdotes, ya que según Roys (1967 [1933]: 133) este color se asocia a ellos y de nuevo está haciendo referencia al cambio de religión.

Ejemplo 80.

tucuch haab zaac	
t(*i*)*-u-cuch haab zaac*	
PREP-3sE-carga año blanco	‘con la carga del año blanco,
zac <u>uyex</u>	
zac u-yex	
blanco 3sE-calzón	el <u>calzón</u> blanco,
zac <u>unok</u>	
zac u-noh	
blanco 3sE-ropa	la <u>ropa</u> blanca
tukinil yan	

t(*i*)-*u-kin-il yan-Ø*
PREP-3sE-día-ABS EXIS-3sA — está en este tiempo'

(*Códice Pérez*, pág. 104, línea 7).

El fragmento pertenece al *Cuceb* o las profecías del ciclo de 52 años. El vaticinio es adverso, aunque en el texto no se muestre. En este caso no se menciona la llegada de los europeos, pero se está haciendo referencia a la "vestimenta indígena", de nuevo asociada al blanco vinculado a los sacerdotes.

Ejemplo 81.

ubooc uaye y[*etel*]
u-booc uay-e y-etel
3sE-olor aquí-CLIT 3sE-con — '(es) el olor de aquí y

nach uboocce
nach u-booc[225]*-e*
lejos 3sE-olor-CLIT — el olor de lejos,

ubooc ynuexe
u-booc yn-uex-e
3sE-olor 1sE-calzón-CLIT — el olor de mi calzón,

ubooc ynnoke
u-booc yn-nok-e
3sE-olor 1sE-ropa-CLIT — el olor de mi ropa,

ubooc ynyub[*k*]*ake*
u-booc yn-yubkak-e
3sE-olor 1sE-incienso-CLIT — el olor de mi incienso'

(*Chilam Balam de Chumayel*, fol. 21r, línea 11).[226]

El ejemplo pertenece al "lenguaje de Zuyúa". En este caso la referencia al olor es el copal, que al igual que en los ejemplos anteriores parece vincularse con el ámbito ritual y religioso vinculado al color blanco y las vestimentas sacerdotales.

El difrasismo aparece inserto en los versos 3 y 4 inserto en un paralelismo. La anáfora se da con <*ubooc*>, "el olor de", y los elementos en relación semántica

[225] La doble <*c*> del original se considera un error del escriba.
[226] Un fragmento paralelo se puede encontrar en el *Chilam Balam de Tuzik* (pág. 46, líneas 11-12).

de meronimia o parte-todo son <*uex*> y <*nok*>, “calzón-ropa”. Ambos remiten a la idea de “vestimenta indígena”.

Este difrasismo se incluye entre los ejemplos sistematizados porque en todos los ejemplos remite a la idea de “vestimenta indígena”, generalmente acompañado de términos que lo vinculan directamente con ropa utilizada o en relación con el ámbito sacerdotal o religioso. Frecuentemente aparece relacionado con los verbos “mudar” o “cambiar”, posiblemente en relación con los procesos de cambio producidos durante el periodo colonial, dentro de lo que se han denominado procesos de “reducción”, que entre otros muchos aspectos culturales incluye la cuestión religiosa.

PAX-ZOT

<*Pax*>, “sonaja”, y <*zot*>, <*soot*> o <*sot*>, “tambor”, aparecen en varios ejemplos del *Códice Pérez* y en los *Chilam Balam de Chumayel*, *Tizimín* y *Kaua*. Casi todos los casos se relacionan con el verbo <*pec*>, “sonar”.

Ejemplo 82.

ocan *oc-an* entrar-PPO	‘entrado
ukeban balcaahi *u-keban balcah-i* 3sE-pecado mundo-CLIT	el pecado (en) el mundo
ti upec <u>paxi</u> *ti u-pec pax-i* PREP 3sE-sonido tambor-CLIT	con el sonido del <u>tambor</u>,
ti upec <u>zoti</u> *ti u-pec zot-i* PREP 3sE-sonido sonaja-CLIT	con el sonido de la <u>sonaja</u>,
ti upec cantul *ti u-pec can-tul* PREP 3sE-sonido cuatro-CLAS	con el sonido de los cuatro
ti Bacabi *ti Bacab-i*	

PREP Bacab-CLIT Bacabes'

(*Códice Pérez*, pág. 81, línea 10).[227]

El pasaje se integra dentro de las profecías de los 13 katunes, concretamente en el 10 Ahau. Es una profecía adversa, pues según el fragmento llegará el "pecado en el mundo" y el "sonido de la guerra".

El difrasismo se integra en los versos 3 y 4 en un paralelismo. La repetición se da con <*ti upec*>, "con el sonido", junto a los dos elementos en relación semántica de sinonimia <*pax*>, "sonaja", y <*zot*>, "tambor". Ambos elementos son instrumentos, pero concretamente estos dos tipos aparecen frecuentemente relacionados con el ámbito de la guerra. Por ello, estos elementos conforman la idea de "guerra" a través de una metáfora.

Ejemplo 83.

Yaxal Chac uuich
Yaxal Chac u-uich
Yaxal Chac 3sE-rostro 'Yaxal Chac (es) su rostro.

emom canal ual
em-om can-al ual
descender-FUT.PROF cielo-ADJ hoja
Habrán de descender las hojas celestes,

canal uɔub
can-al uɔ-ub-Ø
cielo-ADJ olor-SUB-3sA los olores celestes.

pecnom pax
pec-n-om pax
sonido-VERB-FUT.PROF tambor Habrá de sonar el tambor,

pecnom soot
pec-n-om soot
sonido-VERB-FUT.PROF sonaja habrá de sonar la sonaja

Ah Bolon Yocte
Ah Bolon Yocte
Ah Bolon Yocte

[227] Un fragmento paralelo se puede encontrar en el *Chilam Balam de Tizimín* (pág. 29, línea 3-4).

(de) Ah Bolon Yocte'

(*Chilam Balam de Kaua*, pág. 169, línea 13).[228]

El difrasismo de este ejemplo se inserta en un paralelismo en los versos 4 y 5. Los elementos en relación anafórica son <*pecnom*>, "habrá de sonar", y los elementos en relación semántica son <*pax*>, "tambor", y <*soot*>, "sonaja". Se trata de dos términos en relación semántica de sinonimia. Su significado se construye por medio de una metáfora que se refiere a la "guerra".

La asociación del "tambor" y la "sonaja" con la idea de "guerra" está reforzada en este ejemplo con la presencia del nombre de la deidad Bolon Yocté. Este dios se asocia con la guerra, con el fin de periodos o periodos de transición y con el inframundo (Eberl y Praguer, 2005: 28). Esta misma relación se puede ver en otras lenguas mesoamericanas, como en el náhuatl. El difrasismo /*huēhuētl-āyacachtli*/ "tambor-sonaja", también remite a la idea de "guerra" (Montes de Oca Vega, 2013: 168).

Figura 136. Fragmento de la vasija K1082. Catálogo Kerr ©.

[228] Un fragmento similar a este se puede ver en el *Chilam Balam de Tizimín* (pág. 25, línea 24) y en el *Chilam Balam de Chumayel* (fol. 8r, línea 7).

La relación de estos instrumentos con la guerra y con la caza, aunque no aparece como un difrasismo en los textos prehispánicos, se puede ver en las representaciones de este periodo. Por ejemplo, en el fragmento de la vasija K1082. Se trata de una escena de guerra en la que aparecen las representaciones de un tambor (personaje de la derecha) y una sonaja (personaje de la izquierda). Su presencia en una escena de guerra, indica que estos instrumentos eran empleados o bien como elementos propios del conflicto, o bien en los rituales relacionados.

POP- ɔAM

Es uno de los ejemplos más numerosos de esta categoría y es muy conocido entre los mesoamericanistas. En algunas lenguas como el náhuatl, está formado por el par /*petlatl-icpalli*/, “petate-asiento”, (Montes de Oca Vega, 2013: 370) y en quiché está conformado por los términos /*tem-cha’kat*/, “banco-almohada”. En ambos casos, el significado al que alude el difrasismo es “autoridad” o “poder” y los términos que lo componen son similares a los que aparecen en el maya yucateco de este periodo. También se puede encontrar este difrasismo en época prehispánica, aunque muy restringido, ya que apenas existen dos ejemplos. Tal y como se mencionó en el capítulo anterior, Montes de Oca Vega (comunicación personal, noviembre 2020) propone la posibilidad de que se trate de un calco nahua, condicionado por la escasez de ejemplos durante el periodo prehispánico y su posible origen más antiguo en el Centro de México.

Aparece en el *Códice Pérez* y en los *Chilam Balam de Tizimín*, *Kaua*, *Chumayel* y *Tuzik*. Está conformado por los términos <*pop*>, “estera”, y <*ɔam*>, “trono”. Las palabras más comunes con los que se relaciona este difrasismo son:

- <*cuman*> o <*culan*>, “asentar”.
- <*ahmahan*>, “el del poder prestado”.
- <*ahtem*>, “el que (está) en la grada”.
- <*okte*>, “llorar”.
- <*ahcakin*>, “el de los dos días”.
- <*binel*>, “ir”.
- <*tah*>, “dueño”.
- Independientes.

Relacionados con <*cuman*> / <*culan*>:

Ejemplo 84.

buluc Ahau katun	
buluc Ahau katun	
once Ahau katún	‘El katún once Ahau.
cumaan ti pop	
cum-aan ti pop	
asentar-PPO PREP estera	Asentado en la estera,
cumaan ti ɔaam	
cum-aan ti ɔaam	
asentar-PPO PREP trono	asentado en el trono,
ti ualaac utħan	
ti ualaac u-tħan	
PREP respuesta[229] 3sE-palabra	con la respuesta de su palabra’

(*Chilam Balam de Chumayel*, fol. 8r, líneas 2-3).

Este fragmento, perteneciente a una de las profecías asociadas a los katunes, presenta un paralelismo en los versos 2 y 3. Los elementos en relación anafórica son <*cumaan ti*>, “asentado en”, y los elementos en relación semántica de sinonimia son <*pop*>, “estera”, y <*ɔam*>, “trono”. Los dos elementos remiten a “asientos” o “lugares para sentarse”. Por medio de una metáfora se construye el significado del difrasismo que se refiere a “poder”. Este significado tiene que ver con el tipo de asientos a los que hace referencia, ya que no se trata de asientos simples, sino aquellos en los que se sientan los gobernantes y otros miembros de la élite maya. Es por tanto una metáfora del “poder”, vinculada a los dos asientos característicos y utilizados por este tipo de personajes.

Ejemplo 85.

uih ucuch cimen	
uih u-cuch cimen	
hambre 3sE-carga difunto	‘hambre (es) la carga (del) difunto
culan ti pop	

[229] La construcción <*ualaac utħan*> aparece una vez en el *Cordemex* como “respuesta de palabra” o “contestación” (Barrera Vásquez *et al*., 1980: 374). Se ha optado por mantener esta forma tal y como aparece en el diccionario ya que <*ualaac*>, no tiene entrada propia.

cul-an ti pop	
asentar-PPO PREP estera	asentado en la estera,
culan ti ɔaam	
cul-an ti ɔaam	
asentar-PPO PREP trono	asentado en el trono,
xotan ucal	
xot-an u-cal	
cortar-PPO 3sE-cuello	cortado el cuello
uHalach Uinicil	
u-Halach Uinic-il	
3sE-Halach Uinic-ABS	del Halach Uinic’

(*Códice Pérez*, pág. 83, línea 4).[230]

El texto aparece dentro de las profecías de los 13 katunes, concretamente del 6 Ahau. El texto tiene varias referencias adversas como “el hambre es la carga del difunto” o “cortado el cuello del halach uinic”. El difunto es el que está asentado en el “poder”, es decir, el halach uinic que tiene “cortado el cuello” y claramente está haciendo referencia a un gobierno moribundo, marcado además por el “hambre”.

Relacionados con <*ahmahan*> y <*ahtem*>:

Ejemplo 86.

tyyahaulil	
t(*i*)*-uy-ahau-l-il*	
PREP-3sE-señor-EP-ABS	‘en el señorío
ahmahan pop	
ah-mahan pop	
AG-tener poder prestado estera	el que tiene el poder prestado (en) la estera,
ahmahan ɔam	
ah-mahan ɔam	
AG-tener poder prestado trono	el que tiene el poder prestado (en) el trono,
ahten pop	
ah-tem pop	
AG-grada estera	el que (está en) la grada (de) la estera,

[230] Un fragmento similar se puede encontrar en el *Chilam Balam de Tizimín* (pág. 30, línea 7) y en el *Chilam Balam de Kaua* (pág. 168, líneas 14-15).

ahten <u>ɔam</u>
ah-tem ɔam
AG-grada trono — el que (está en) la grada (del) <u>trono</u>,

ahmahan tepal
ah-mahan tepal
AG-tener poder prestado rey — el que tiene el poder prestado (es) el rey'

(*Códice Pérez*, pág. 160, líneas 1-2).[231]

El texto aparece en la profecía del 7 Ahau, dentro de las profecías de los katunes. El ejemplo se puede dividir en dos paralelismos y dos versos sueltos. El verso 1 y el 6 son sueltos, mientras que los paralelismos aparecen en los versos 2 y 3, 4 y 5. Dentro de los paralelismos aparece el mismo difrasismo, aunque los elementos repetidos son diferentes: <*ahmahan*>, "el que tiene el poder prestado", y <*ahten*>, "el que está en la grada". Los dos términos en relación semántica de sinonimia <*pop-ɔam*>, "estera-trono", construyen el significado de "poder" por medio de una metáfora.

Un aspecto interesante sobre la palabra "prestar" en relación con estos dos términos, es explicado por Caso Barrera y Aliphat Fernández (2002: 713-715). Ambos autores dicen que la expresión "los del poder prestado" era una referencia a los itzaes. Esto se debía a que eran extranjeros y no hablaban bien la lengua, además de que se habían apoderado del gobierno, de ahí la palabra "prestar". Aunque, por otro lado, también se les consideraba hombres sabios y religiosos.

Por lo tanto, el fragmento hace referencia a los itzaes en el "poder", la idea del difrasismo se refuerza en el último verso cuando dice "el que tiene el poder prestado es el rey".

Ejemplo 87.

ti[*i*] *uuacuntic uba*
tii u-ua-cun-t-ic-Ø u-ba
así 3sE-nombrar[232]-CAUS-TRANS-INC.$_{REF}$-3sA 3sE-REFL

[231] Un fragmento similar se puede ver en el *Chilam Balam de Tizimín* (pág. 27, línea 2) y en el *Códice Pérez* (pág. 77, líneas 21-22).
[232] Literalmente el verbo significa "poner en pie algo", sin embargo, también es usado para nombrar cargos y puestos similares (Arzápalo Marín, 1985, III: 2147) por lo que se ha optado por usar "nombrar" para una mejor comprensión del texto.

ahten pop ‘así (es) como se nombró a sí mismo
ah-tem pop
AG-grada estera el que (está en) la grada (de) la estera,
ahten ɔam
ah-tem ɔam
AG-grada trono el que (está en) la grada (del) trono,
oclis tuba
oclis t(*i*)*-u-ba*
cosa que tiene pies PREP-3sE-REFL
tucanil (está) en sus pies,
t(*i*)*-u-can-il*
PREP-3sE-cielo-ABS en lo alto’

(*Chilam Balam de Tizimín*, pág. 30, línea 3).

El pasaje pertenece a la rueda de katunes, a la profecía del 6 Ahau. En el fragmento parece indicarse que el que está en el poder no es legítimo, tal y como indica el verso 1, ya que “así es como se nombró a sí mismo”.

Ejemplo 88.

ek tenel ahau
ek tem-el ahau
negro satisfacer-INC.$_{DEC}$ señor ‘satisfecho el señor negro
ahten pop
ah-tem pop
AG-grada estera el que (está en) la grada (de) la estera,
ahten ɔam
ah-tem ɔam
AG-grada trono el que (está en) la grada (del) trono.
cacumlahij
ca-cum-lah-i-Ø-i
1pE-asentar-POSI-COM.$_{DEC}$-3sA-CLIT
Nos asentamos,
kan tenel ahau
kan tem-el ahau
amarillo satisfacer-INC.$_{DEC}$ señor satisfecho el señor amarillo,
ahten pop

ah-tem pop
AG-grada estera — el que (está en) la grada (de) la estera,

ahten ɔam
ah-tem ɔam
AG-grada trono — el que (está en) la grada (del) trono'

(*Chilam Balam de Chumayel*, fol. 25r, línea 30).

Este fragmento aparece en el apartado de la creación del mundo. El texto incluye el mismo difrasismo en los versos 2 y 3, 6 y 7. En ambos casos inserto en un paralelismo cuya anáfora es <*ahtem*>, "el que está en la grada", también igual en los dos. La relación entre los dos elementos es de sinonimia y al igual que en los ejemplos anteriores, construye la idea de "poder".

En este fragmento hay dos referencias a colores y señores. En el verso 1 se hace mención al "señor negro" y en el verso 5 "el señor amarillo". Según Roys (1967 [1933]: 102, nota 8) esta referencia tiene que ver con los colores asociados a los rumbos. Concretamente, se hace referencia a los rumbos oeste por el negro y sur por el amarillo. La asociación de dos rumbos, tal y como se ha visto anteriormente, tanto en el periodo prehispánico, como en la Colonia, suele conformar un difrasismo que remite a la idea de "todo" o "todas partes". Posiblemente, la referencia que se realiza aquí es que el asentamiento del "poder" se produjo cuando estuvieron satisfechos los "señores de todas partes".

Relacionados con <*okte*>:

Ejemplo 89.

okom bulcum
ok-om bulcum
llorar-FUT.PROF mosca — 'habrá de llorar la mosca

tuhocan be
t(*i*)*-u-ho-can be*
PREP-3sE-?-cuatro camino — por los cuatro caminos.

yokte uɔaam
y-ok-t-e-Ø u-ɔaam
3sE-llorar-TRANS-SUB.$_{DEC}$-3sA 3sE-trono — Llore su trono,

yokte upoop

y-ok-t-e-Ø u-poop	
3s-llorar-TRANS-SUB.$_{DEC}$-3sA 3sE-estera	llore su <u>estera</u>,
ahma yohel yum	
ah-ma y-ohel yum	
AG-NEG 3sE-saber-INC.$_{REF}$ padre	el que no sabía (quién es) su padre,
ma yohel una	
ma y-ohel u-na	
NEG 3sE-saber-INC.$_{REF}$ 3sE-madre	no sabía (quién es) su madre’

(*Códice Pérez*, pág. 79, líneas 2-3).[233]

Este pasaje pertenece a las profecías de los 13 katunes. Este ejemplo forma parte del 3 Ahau, un vaticinio desfavorable. El difrasismo se asocia a <*yokte*>, “llore”, mientras que la referencia a la mosca del verso 1, según Roys (1967 [1933]: 91, nota 7), se asocia a eventos desafortunados, aunque su vinculación con el verbo <*ok*>, “llorar”, no está clara. En los versos 5 y 6, aparece un paralelismo en el que se inserta el difrasismo <*na-yum*>, “madre-padre”, en relación con la anáfora <*ma yohel*>, “no sabía”. Construye la idea de “no sabía” quiénes son “sus ancestros”. Por lo que el texto está haciendo referencia a que, además de que se refiere a un evento desafortunado vinculado a las moscas y “llore el poder”, el gobernante no conoce a “sus ancestros”, es decir no conoce su procedencia, su origen o su linaje.

<u>Relacionados con <*ahcakin*></u>:

Ejemplo 90.

tubulucpiz katun	
t(*i*)*-u-buluc-piz katun*	
PREP-3sE-once-CLAS katun	‘en el undécimo katún,
ti[*i*] *tacutepal*	
tii t(*i*)*-ca-u-tepal*	
allí PREP-entonces-3sE-rey	allí, por entonces el rey,
ahcakin <u>poop</u>	
ah-ca-kin pop	
AG-dos-días estera	el de los dos días (en) la <u>estera</u>,

[233] Un fragmento paralelo aparece en el propio documento (*Códice Pérez*, pág. 162, línea 6) y en el *Chilam Balam de Tizimín* (pág. 27, línea 30).

ahcakin ɔam	
ah-ca-kin ɔam	
AG-dos-días trono	el de los dos días (en) el trono,
eɔtal ucaah	
eɔ-tal u-caah	
asentar-POSI 3sE-INC.$_{DEC}$	asentaba
uluch	
u-luch	
3sE-vaso	su vaso’

(*Códice Pérez*, pág. 107, línea 10). [234]

El texto pertenece al *Cuceb* o vaticinios para el ciclo de 52 años. Hace referencia a la inestabilidad del poder en los versos 3 y 4 donde se inserta el difrasismo “poder” con la referencia “el de los dos días”.

Ejemplo 91.

chac ahau	
chac ahau	
rojo señor	‘el señor rojo
ti chibali	
ti chib-al-i	
PREP morder-INC.$_{DEC}$	con la mordida.
ti uhoꝑol	
ti u-hoꝑ-ol	
PREP 3sE-comenzar-INC.$_{DEC}$	En el comienzo,
ahcakin ɔam	
ah-ca-kin ɔam	
AG-dos-días trono	el de los dos días (en) el trono,
ahcakin popi	
ah-ca-kin pop-i	
AG-dos-días estera-CLIT	el de los dos días (en) la estera,
Balam Och	
Balam Och	
Balam Och	Balam Och
Balam Cɦamac	

[234] Un fragmento paralelo aparece en el *Chilam Balam de Tizimín* (pág. 9, línea 2).

Balam Cħamac
Balam Cħamac — Balam Cħamac'[235]

(*Chilam Balam de Tizimín*, pág. 32, línea 11).

El pasaje pertenece al 5 Ahau de las profecías de los 13 katunes. De nuevo el difrasismo se asocia con "el de los dos días", haciendo referencia a la inestabilidad del poder. La mención a las órdenes militares de los versos 6 y 7 parece reforzar esta idea de inestabilidad, generada por el conflicto.

Ejemplo 92.

yal co
y-al co
3sE-hijo de madre loco — 'el hijo de madre loco,

umehen kas
u-mehen kas
3sE-hijo de padre malo — el hijo de padre malo,

ahcakin pop
ah-ca-kin pop
AG-dos-día estera — el de los dos días (en) la estera,

ahcakin ɔam
ah-ca-kin ɔam
AG-dos-día trono — el de los dos días (en) el trono,

umaxil ahaulil
u-maxil ahau-l-il
3sE-bellaco señor-EP-ABS — (es) el señorío bellaco

umaax katun
u-max katun
3sE-bellaco katún — (es) el katún bellaco'

(*Chilam Balam de Chumayel*, fol. 20r, línea 23).

El fragmento pertenece al apartado de lo que Roys (1967 [1933]: 88) denominó "*the interrogation of the chiefs*".[236] El texto, de nuevo, hace referencia a la inestabilidad

[235] Según Edmonson (1982: 64, nota 1459) <*Balam Och*>, "jaguar comadreja" y <*Balam Cħamac*>, "jaguar zorro", son órdenes militares.
[236] "la interrogación de los jefes".

del gobierno en el paralelismo de los versos 3 y 4, con la anáfora <*ahcakin*>, “el de los dos días”, en relación con el “poder”. Los versos 1 y 2 también incluyen otro difrasismo, <*al-mehen*>, “hijo de madre-hijo de padre”, que hace referencia a la idea de “nobles” o “descendientes por linaje”. En este caso se trata de dos versos en relación sintáctica, ya que no repiten las formas al final del verso, que son <*co*>, “loco”, y <*kas*>, “malo”. Por tanto, este pasaje hace referencia a los “nobles locos y malos”, la inestabilidad del “poder” y los últimos versos confirman este aspecto aciago con la introducción del adjetivo <*maax*>, “bellaco” para hacer referencia al katún y al señorío.

Ejemplo 93.

uco kin *u-co kin* 3sE-loco día	‘el día loco,
uco katuni *u-co katun-i* 3sE-loco katún-CLIT	el katún loco,
ahcakin pop *ah-ca-kin-pop* AG-dos-día estera	el de los dos días (en) la estera,
ahcakin ɔam *ah-ca-kin ɔam* AG-dos-día trono	el de los dos días (en) el trono,
umaxil ahaulil *u-maxil ahau-l-il* 3sE-bellaco señor-EP-ABS	el señorío bellaco’

(*Chilam Balam de Tuzik*, fol. 19v, líneas 13-14).

El texto pertenece al apartado del “lenguaje de Zuyúa”, muy semejante al ejemplo anterior. Se hace referencia a la inestabilidad del poder y también se menciona la locura y bellaquería del periodo.

Relacionados con <*binel*>:

Ejemplo 94.

kaxan uuich

kax-an u-uich	
atar-PPO 3sE-rostro	‘atado el rostro
binel ucaah <u>ʋɔam</u>	
bin-el u-caah u-ɔam	
ir-INC.$_{DEC}$ 3sE-INC.$_{DEC}$ 3sE-trono	iba al <u>trono</u>,
binel ucaah <u>upop</u>	
bin-el u-caah u-pop	
ir-INC.$_{DEC}$ 3sE-INC.$_{DEC}$ 3sE-estera	iba a la <u>estera</u>
yet[*el*] *binel uthan*	
y-etel bin-el u-than	
3sE-con ir-INC.$_{DEC}$ 3sE-palabra	e iba su palabra
tuɔiɔil katun	
t(*i*)*-u-ɔiɔ-il katun*	
PREP-3sE-vencer-SUS katún	en el triunfo del katún’
	(*Códice Pérez*, pág. 114, líneas 2-3).

El pasaje pertenece a las profecías del *Cuceb* o vaticinios para los ciclos de 52 años. Los versos 2 y 3 hacen referencia al “poder”, al igual que en los casos anteriores.

<u>Relacionados con <*tah*></u>:

Ejemplo 95.

uuichob	
u-uich-ob	
3pE-rostro-3pE	‘sus rostros
matan yilabob	
matan y-il-ab-ob	
NEG 3pE-ver-SUB.$_{DEC}$-3pE	no vean
yanil <u>tahpop</u>	
yanil t(*i*)*-ah-pop*	
cosa necesaria PREP-AG-estera	al de la <u>estera</u> necesario
yanil <u>tahɔam</u>	
yanil t(*i*)*-ah-ɔam*	
cosa necesaria dueño trono	al del <u>trono</u> necesario.
cumlicob	
(*u*)*-cum-l-ic-ob*	
3pE-asentar-POSI-INC.$_{REF}$-3pE	

Se asentaban.

ɔocom utɦan
ɔoc-om u-tɦan
finalizar-FUT.PROF 3sE-palabra

Habrá de acabarse su palabra'

(*Códice Pérez*, pág. 160, línea 36).

El pasaje es parte de las profecías de los katunes, en este caso del katún 5 Ahau.

Ejemplo 96.

chac bul ik hokan
chac bul ik hok-an
tempestad[237] manifestar-PPO

'La tempestad manifestada

uuich ku
u-uich ku
3sE-rostro dios

(es) el rostro (del) dios.

tahpop
t(*i*)*-ah-pop*
PREP-AG-estera

En el de la estera,

tahɔam
t(*i*)*-ah-ɔam*
PREP-AG-trono

en el del trono.

yoklal tal ucah ubinel
y-okal tal u-cah u-bin-el
3sE-por venir 3sE-INC.$_{DEC}$ 3sE-ir-INC.$_{DEC}$

Porque venía, iba

tuche
t(*i*)*-u-che*
PREP-3sE-madera

con la madera,

tutunich
t(*i*)*-u-tunich*
PREP-3sE-piedra

con la piedra'

(*Chilam Balam de Tizimín*, pág. 12, línea 15).

[237] La expresión <*chac bul ik*> aparece en el *Cordemex* (Barrera Vásquez *et al*., 1980: 79) como "tempestad y tormenta de viento".

El texto pertenece a los vaticinios para el ciclo de 52 años, el *Cuceb*. Se refiere al "poder" en un contexto de "castigo" expresado en el difrasismo de los versos 6 y 7, <*che-tunich*>, "madera-piedra" y la "tempestad" asociada al fragmento.

Ejemplos independientes:

Ejemplo 97.

ti pacat	
ti pacat	
PREP mirar-INC.$_{DEC}$	'con la mirada (en)
yahaulil cab	
y-ahau-l-il cab	
3sE-señor-EP-ABS tierra	el señorío (de) la tierra,
tupop	
t(*i*)*-u-pop*	
PREP-3sE-estera	en la estera,
tuɔam	
t(*i*)*-u-ɔam*	
PREP-3sE-trono	en el trono,
xotom	
xot-om	
cortar de golpe-FUT.PROF	habrá de cortar de golpe
ixucal	
ix-u-cal	
AG-3sE-cuello	su cuello'

(*Códice Pérez*, pág. 161, línea 29).

Este pasaje pertenece al katún 3 Ahau. Se hace referencia al "poder" moribundo o que se debe eliminar. Este fragmento es semejante al ejemplo 85.

Ejemplo 98.

tuhunale chikin	
t(*i*)*-u-hunal-e chikin*	
PREP-3sE-solo-CLIT poniente	'solo en el poniente,
tan hom	
tan hom	
medio hoyo	

	en el medio del hoyo,
upop	
u-pop	
3sE-estera	su estera,
uɔam	
u-ɔam	
3sE-trono	su trono.
maya cimil	
maya cim-il	
maya muerte-COL	La muerte (de) los mayas
ucuch	
u-cuch	
3sE-carga	(es) su carga’

(*Chilam Balam de Tizimín*, pág. 30, líneas 25-26).[238]

El pasaje pertenece a la rueda de los 13 katunes, al 4 Ahau. Se trata de un vaticinio adverso debido a la mención de “la muerte de los mayas”. Posiblemente la expresión “la muerte de los mayas es su carga”, se refiera al “poder”, difrasismo que aparece en los versos 3 y 4.

Ejemplo 99.

ualac yahaulil	
ualac y-ahau-lil	
mientras 3sE-señor-EP-ABS	‘mientras el señorío
tupop	
t(*i*)*-u-pop*	
PREP-3sE-estera	(está) en su estera,
tuɔam	
t(*i*)*-u-ɔam*	
PREP-3sE-trono	en su trono,
ti[*i*] *yan*	
tii yan-Ø	
entonces EXIST-3sA	entonces está.
yemel tab	

[238] Un fragmento paralelo se puede encontrar en el *Códice Pérez* (pág. 154, línea 28; pág. 83, línea 24).

y-em-el tab	
3sE-descender-INC.$_{REF}$ cuerda	Descendía la cuerda,
sip uthan	
sip u-than	
pecado 3sE-palabra	el pecado (es) su palabra,
sip uchi	
sip u-chi	
pecado 3sE-boca	el pecado (es) su boca
sip tuuich	
sip t(*i*)*-u-uich*	
pecado PREP-3sE-rostro	el pecado (está) en su rostro’

(*Chilam Balam de Kaua*, pág. 170, línea 1).

El texto pertenece a la rueda de los katunes, concretamente al katún 9 Ahau. El fragmento se puede dividir en dos partes. Los cuatro primeros versos que contienen el difrasismo <*pop-ɔam*>, “estera-trono”, en los versos 2 y 3. Los tres últimos versos contienen otro difrasismo inserto en un paralelismo en los versos 6 y 7, y un verso suelto. La primera parte construye la idea de “poder” en el señorío. La segunda parte hace referencia a eventos adversos, como el descenso de la “cuerda” y el “pecado”. Este último término es la anáfora que acompaña al triplete <*than-chi-uich*>, “palabra-boca-rostro”, que se verá posteriormente y que se relaciona con “discurso”, el discurso del pecado.

Ejemplo 100.

tukuchul	
t(*i*)*-u-kuch-ul*	
PREP-3sE-llegar-INC.$_{REF}$	‘con la llegada
tuuayob	
t(*i*)*-u-uay-ob*	
PREP-3pE-dormitorio-3pE	a los dormitorios,
tupoopoob	
t(*i*)*-u-pop-ob*	
PREP-3pE-estera-3pE	a las esteras,
tuɔamob	
t(*i*)*-u-ɔam-ob*	
PREP-3pE-trono-3pE	a los tronos,

p̲is ucanticob
p̲is u-can-t-ic-ob-Ø
medida 3pE-hablar-TRANS-INC.$_{REF}$-3pE-3sA contaban
yutzil oxaob
y-utz-il ora[239]*-ob*
3sE-bueno-ABS hora-PL las buenas horas'

(*Chilam Balam de Chumayel*, fol. 11r, línea 12).

Este último ejemplo es un caso interesante, ya que parece que es el único cotexto encontrado en el que <*pop-ɔam*>, "estera-trono", puede no estar funcionando como difrasismo. La relación con la palabra <*uayob*>, "dormitorios", sugiere que "estera" y "trono" son solamente asientos. Unido a ello, es el único ejemplo en el que los términos aparecen en plural, mientras que en el resto de los casos no existen marcas que indiquen que los términos son plurales. Posiblemente, este rasgo que se explicará con mayor detenimiento en el capítulo 5, está indicando que los términos no están conformando un tercer referente y que este caso no se puede traducir por "poderes", como sugiere el ejemplo, ya que únicamente existe el "poder". Por tanto, este sería el único ejemplo encontrado en el que no funciona como difrasismo. Se ha mantenido su inclusión en los difrasismos sistematizados porque este parece ser un caso muy aislado y excepcional.

También aparecen entradas con los términos <*pop*> y <*ɔam*>, tanto en el *Calepino de Motul*, como en el *Diccionario de Pío Pérez*.

> "*num p̲op num d̲zam*. Trabajo y miseria. *Num pop* l. n*um dzamen ti numya mabal yan ten* soy pobre miserable no tengo tras q parar 1. *ah numya popen*. vocablos son antiguos."

(*Calepino de Motul*, fol. 337v, linea 8).

> "*p̲opd̲zam*. asiento de principales ó el estrado en que se reúnen"

(*Diccionario de Pío Pérez*, pág. 285, entrada 14).

[239] Posiblemente <*oxa*> es un error de transcripción y se trate del término español <*ora*>. Dado que el clasificador que aparece en el verso anterior es <*p̲is*>, utilizado para contar años, días, meses, reales y pesos, el término se refiere a las "horas" del día.

Este ejemplo del *Diccionario de Pío Pérez* es muy interesante, ya que ambos términos aparecen lexicalizados, es decir, se han empleado juntos durante tanto tiempo y con tanta asiduidad que llegaron a conformar una sola palabra y así aparece en esta entrada. Aunque es única y no se han podido encontrar otros ejemplos, este diccionario es bastante tardío, por lo que el proceso pudo darse ya a inicios de la época moderna.

A partir de los ejemplos expuestos, se puede afirmar que <*pop-ɔam*> remite a la idea de "autoridad" y "poder", y los términos que lo acompañan determinan en qué sentido este poder se ejerce, si es adverso o benéfico. Roys (1967: 102) no asocia el difrasismo con esta idea, sino que toma el significado de "desgracia", como aparece en el *Calepino de Motul*, aunque en este caso se considera que es <*num*> "pobre" es el que le otorga el significado y no los términos que conforman el difrasismo.

POP-ƆAM-LUCH

El triplete <*pop-ɔam-luch*>, se considera una variante combinada de los difrasismos <*pop-ɔam*> y <*lac-luch*>. Conformado por los términos "estera-trono-vaso", aparece en el *Códice Pérez* y en fragmentos paralelos del *Chilam Balam de Tizimín*.

Ejemplo 101.

yulel	
y-ul-el	
3sE-llegar-INC.$_{REF}$	'Llegaba,
uhel <u>uluch</u>	
u-hel u-luch	
3sE-mudar-INC.$_{DEC}$ 3sE-vaso	la muda (del) <u>vaso</u>,
<u>upop</u>	
u-pop	
3sE-estera	de la <u>estera</u>,
uhel <u>uɔam</u>	
u-hel u-ɔam	
3sE-mudar-INC.$_{DEC}$ 3sE-trono	la muda (del) <u>trono</u>,
uhel yahaulil	
u-hel y-ahau-l-il	
3sE-mudar-INC.$_{DEC}$ 3sE-señor-EP-ABS	

la muda (del) señorío’

(*Códice Pérez*, pág. 114, línea 8).[240]

Este triplete conformado por los términos <*pop-ɔam-luch*>, “estera-trono-vaso” se considera una variante que combina tres de los elementos que conforman dos difrasismos que refieren a la misma idea de “poder”. En este caso, se ha omitido el término <*lac*>, “plato”, que conforma el difrasismo <*lac-luch*>, “plato-vaso” y que suele aparecer en cotextos relacionados con la gestión o el cambio de poder.

El triplete, por tanto, es una variante particular, que remite a la idea de “poder”, construyendo su significado de la misma forma que lo hacen los pares “estera-trono” o “plato-vaso”. Por medio de una metáfora que relaciona objetos específicos con la idea de “poder”. En este cotexto específico aparece inserto en un paralelismo en los versos 2 y 4, cuyos elementos en repetición anafórica son <*uhel*>, “cambiar” o “mudar”, que refiere a un cambio en el “poder”. Aunque en el verso 3 no se repite para el término <*pop*>, “estera”, el verso anterior y posterior lo engloban.

Cuando aparecen tres términos en relación, dos de ellos, en este caso “estera-trono”, tienen una relación directa, mientras que el tercer término refuerza el significado del par, “vaso”. Este último al tratarse de una parte de otro difrasismo está reforzando el significado de “poder”, pero haciendo referencia a un ámbito concreto que se relaciona con el “sustento” vinculado al par <*lac-luch*>.

El fragmento se integra dentro del *Cuceb* o vaticinios para los ciclos de 52 años, en un apartado en el que se hace referencia al cambio de gobierno, tal y como indica el último verso del texto.

POP-LUCH

Este par se considera una variante que conjuga los difrasismos <*lac-luch*>, “plato-vaso” y <*pop-ɔam*>, “estera-trono” y aparece en el *Códice Pérez* y el *Chilam Balam de Tizimín*. Está conformado por los términos <*pop-luch*>, “estera-vaso”.

Ejemplo 102.

tucħa matan
t(*i*)*-u-cħa matan*

[240] Un fragmento similar se puede encontrar en el *Chilam Balam de Tizimín* (pág. 15, líneas 5-6).

PREP-3sE-recibir-INC.$_{DEC}$ regalo	‘con el recibo (del) regalo,
minan <u>uluch</u> *minan u-luch*	
no hay 3sE-vaso	no tiene <u>vaso</u>,
minan <u>upop</u> *minan u-pop*	
no hay 3sE-estera	no tiene <u>estera</u>,
yahpulil *y-ah-pul-il*	
3sE-AG-llevar-SUS	(es) la palabra (del) portador’
uthan *u-than*	
3sE-palabra	

(*Códice Pérez*, pág. 114, líneas 9-10).[241]

De nuevo el fragmento pertenece a los vaticinios del ciclo de 52 años o *Cuceb*. El par <*pop-luch*>, “estera-vaso”, aparece inserto en un paralelismo en los versos 2 y 3. La repetición a inicio de verso se da con <*minan*>, “no tiene”, mientras que los elementos en relación semántica de complementación son <*pop-luch*>, “estera-vaso”.

Este par se considera una combinación de dos difrasismos: <*pop-ɔam*>, “estera-trono”, y <*lac-luch*>, “plato-vaso”. La unión de ambos omite los términos “trono” y “plato”, dando lugar al par “estera-vaso”. Los difrasismos de los que procede este par remiten a la idea de “poder”, que en este caso se mantiene, aunque con connotaciones diferentes, ya que una tiene relación con los asientos vinculados al poder y otra con las cerámicas u objetos relacionados con el sustento, la combinación de ambos recoge dos aspectos del gobierno, el representativo y el del sustento. Su relación con el término <*minan*>, se refiere a la falta o ausencia de “poder” en los dos ámbitos.

POP-LUCH-KANCHE

Sólo aparece en el *Chilam Balam de Tizimín* en una ocasión. Conformado por los términos <*pop-luch-kanche*>, “estera-vaso-silla”.

[241] Un fragmento paralelo se puede encontrar en el *Chilam Balam de Tizimín* (pág. 15, línea 7).

Ejemplo 103.

upacte ukohbal	
u-pac-t-e-Ø u-kohbal	
3sE-mirar-TRANS-SUB.$_{DEC}$-3sA 3sE-retrato	‘mire el retrato.
binel ucah <u>uluch</u>	
bin-el u-cah u-luch	
ir-INC.$_{DEC}$ 3sE-INC.$_{DEC}$ 3sE-vaso	Iba el <u>vaso</u>,
<u>ukanche</u>	
u-kanche	
3sE-silla	la <u>silla</u>,
binel ucah <u>upop</u>	
bin-el u-cah u-pop	
ir-INC.$_{DEC}$ 3sE-INC.$_{DEC}$ 3sE-estera	iba la <u>estera</u>,
tucħabe	
t(*i*)*-u-cħab-e*	
PREP-3sE-penitencia -CLIT	la penitencia’[242]

(*Chilam Balam de Tizimín*, pág. 12, línea 17).

Se incluye en el apartado del *Chilam Balam de Tizimín* de los vaticinios de los ciclos de 52 años. Al igual que los casos anteriores, el triplete <*pop-luch-kanche*>, “estera-vaso-silla”, es una combinación de otros difrasismos, que remiten a la idea de “poder”. Este ejemplo incluye los términos <*pop-kanche*>, “estera-silla”, que se verá como una variante de <*pop-ɔam*>, “estera-trono”; y también incluye el término <*luch*>, “vaso”, que forma parte del par <*lac-luch*>. La combinación de los dos difrasismos, cada uno con el significado de “poder”, se mantiene en este trío de términos que unifican ambos pares.

Un aspecto interesante que se da en este triplete y el anterior <*pop-ɔam-luch*>, “estera-trono-vaso”, es que el término intermedio no repite la anáfora que se da en el primero y el tercero. Aunque todos ellos siguen estando en relación y remiten a la idea de “poder” con diferentes matices.

[242] Generalmente el término <*cħab*> es traducido en este trabajo como “creación”, sin embargo, entre sus muchos significados, también se encuentra el de “penitencia”, que parece concordar mejor con la traducción.

KANCHE-POP

Se considera una variante del difrasismo <*pop-ɔam*>, “estera-trono”, ya que ambos términos se refieren a asientos, variando únicamente <*kanche*>, “silla”, que sustituye a <*ɔam*>, “trono”, y se invierte su orden. El término <*kanche*>, “silla”, está relacionado directamente con la autoridad, pues según el *Calepino de Motul* (Arzápalo Marín, 1995: 1820) además de silla es “el oficio o cargo o mando de alguno”. Por lo que la sustitución de <*ɔam*> por este término sigue remitiendo a la idea de “autoridad”. El único ejemplo aparece en el *Chilam Balam de Tizimín*.

Ejemplo 104.

cuchi	
cuch-i	
carga-CLIT	‘(es) la carga,
nicteix upop	
nicte-ix u-pop	
deshonesto-CONJ 3sE-estera	y la estera deshonesta,
nicteix ukanche	
nicte-ix u-kanche	
deshonesto-CONJ 3sE-silla	y la silla deshonesta,
sauin culic	
sauin c-ul-ic	
envidia 1pE-llegar-COM.$_{REF}$	la envidia nos llegó,
sauin uluch	
sauin u-luch	
envidia 3sE-plato	envidia su vaso’

(*Chilam Balam de Tizimín*, pág. 23, línea 36).

El difrasismo aparece inserto en un paralelismo que se encuentra en los versos 2 y 3. El elemento en repetición anafórica es <*nicteix*>, “y … deshonesto”, y los elementos en relación semántica de sinonimia son <*pop*>, “estera”, y <*kanche*>, “silla”. La construcción del significado del difrasismo se realiza por medio de una asociación de los dos elementos que por medio de una metáfora hacen referencia al “poder”. La construcción de este difrasismo se inserta en un cotexto muy similar al de <*pop-ɔam*>. Posiblemente este ejemplo excepcional se trate de una variante particular empleada por el escriba de este documento.

El pasaje pertenece al 11 Ahau de los 13 katunes. El cotexto está haciendo referencia a que la "envidia" es "la carga" y "el poder deshonesto".

XOL-UAL

El difrasismo <*xol-ual*>, está compuesto por los términos "bastón" y "abanico". Se puede encontrar en el *Chilam Balam de Chumayel* y en el *Ritual de los Bacabes*.

Ejemplo 105.

tah lahtex	
tah laht-(*e*)-*ex*	
fuertemente golpear-SUB.$_{DEC}$-2pA	'golpeéis fuertemente,
tucal <u>ual</u>	
t(*i*)-*u-cal ual*	
PREP-3sE-fuerza[243] abanico	con fuerza (el) <u>abanico</u>,
tucal <u>xol</u>	
t(*i*)-*u-cal xol*	
PREP-3sE-fuerza bastón	con fuerza (el) <u>bastón</u>,
cex cantul	
cex can-tul	
aunque cuatro-CLAS	aunque (son) cuatro
ti ku	
ti ku	
PREP dios	por el dios'

(*Ritual de los Bacabes*, pág. 117, línea 4).

El fragmento pertenece al ritual para la curación de la cirrosis. Arzápalo Marín (1987: 354) traduce estos términos como "pie" y "rodillas", respectivamente. Traducción con la que no se concuerda y se ha optado por "abanico" y "bastón". El difrasismo aparece inserto en un paralelismo en los versos 2 y 3. La anáfora se da con <*tucal*>, "con fuerza", mientras que los elementos en relación semántica de cohiponimia son <*ual*>, "abanico", y <*xol*>, "bastón", ambos relacionados con objetos que portan los personajes vinculados a ciertos rituales.

[243] La forma <*tucal*> aparece en los léxicos y vocabularios como "por causa" (Arzápalo Marín, 1995: 2125). Sin embargo, en este fragmento, condicionado por el verbo <*tah lah*>, "golpear", se ha optado por tomar el significado de <*cal*>, "fuerza" y analizar de forma independiente la preposición más ergativo <*tu*>, conformando el significado "con fuerza".

Por un lado, el abanico según Roys (1967 [1933]: 150, nota 7) es un símbolo de autoridad. Mientras que el bastón, incluso entre las comunidades indígenas actuales en todo el ámbito mesoamericano, también representa la autoridad (Martínez Pérez et al, 2020; Alonso Gutiérrez, 2019).[244] No obstante, existen multitud de tipologías de bastones y diferentes relaciones entre los dos objetos. Parece que cierto tipo de bastones se asocian con abanicos en algunas representaciones del Clásico. Por ejemplo, en el *Códice de Dresde*, aparece una zarigüeya portando estos dos elementos. Frecuentemente, estos bastones aparecen decorados con sonajas, e identifica a los portadores como danzantes de un ritual (Taube, 1989a: 354, 377). Parece que el elemento común entre ambos términos es su utilización como elementos representativos de rituales ya que, aunque los bastones poseen las dos esferas, política y ritual, el abanico parece vincularse al segundo ámbito. Por tanto, se plantea como hipótesis que los dos elementos en relación semántica están creando una metáfora que construye la idea de "ritual", posiblemente asociada con la danza. Esta última idea se puede ver reforzada con la expresión del primer verso, ya que el término <*lahtex*>, "golpear", implica posiblemente un ritmo o golpeteo semejante al producido por un tambor.

Ejemplo 106.

bayx uay *bay*-(*i*)*x uay* así-CONJ aquí	'Y así aquí
ti luume *ti luum-e* PREP tierra-CLIT	en la tierra,
ti caanil <u>xol</u> *ti caan-il xol* PREP cielo-ABS bastón	con el <u>bastón</u> celeste,
ti caanil <u>ual</u> *ti caan-il ual* PREP cielo-ABS abanico	con el <u>abanico</u> celeste,
em tab *em-Ø tab*	

[244] Estas dos referencias son ejemplos recientes de la multitud de investigaciones relacionadas con la importancia de los bastones de mando en las comunidades actuales. La primera referencia se vincula con los tzotziles de San Juan Chamula, la segunda a los chichimecas-otomíes de Querétaro.

descender-COM.$_{DEC}$-3sA cuerda — descendió la cuerda.

utħanil Dios
u-tħan-il Dios
3sE-palabra-ABS Dios — (Es) la palabra de Dios'

(*Chilam Balam de Chumayel*, fol. 48r, líneas 25-26).

El pasaje pertenece al katún 9 Ahau de las profecías de los 13 katunes. El difrasismo aparece en los versos 3 y 4 inserto en un paralelismo. Los términos <*ti caanil*>, "con el…celeste", son la anáfora, mientras que los dos elementos en relación semántica, <*xol-ual*>, "bastón-abanico", conforman el difrasismo que posiblemente remite a la idea de "ritual". Su asociación con otros elementos como la "cuerda" vincula el pasaje a eventos aciagos y la llegada del "Dios" cristiano que aparece en el último verso.

IV.I.IX. Otros

En este apartado se han incluido todos aquellos difrasismos conformados por sustantivos que no encajan en las categorías anteriores. El orden seguido en este apartado es alfabético.

AL-CĦAB-AKAB

Este triplete aparece una sola vez en el *Ritual de los Bacabes*, pero la relación entre los tres términos explica alguna de las variantes del par <*cħab-akab*>, "creación-noche". El triplete está conformado por los términos <*al-cħab-akab*>, "hijo de madre-creación-noche".

Ejemplo 107.

zuc kaxic
zuc kax-ic-Ø
manso atar-COM.$_{DEC}$-3sA — 'manso, ató

ucol al
u-col al
3sE-loco hijo de madre — (al) hijo de madre loco,

ucol cħab

u-col cħab
3sE-loco creación — (a) la creación loca,

ucool akab
u-cool akab
3sE-loco noche — (a) la noche loca,

ulubul bin
u-lub-ul bin-Ø
3sE-caer-INC.$_{REF}$ ir-COM.$_{DEC}$-3sA — caía, fue'

(*Ritual de los Bacabes*, pág. 126, líneas 2-3).

El pasaje pertenece al texto para la curación de la cirrosis. El triplete aparece inserto en un paralelismo cuyos elementos en repetición son <*ucol*>, "loco", mientras que los elementos en relación semántica son <*al-cħab-akab*>, "hijo de madre-creación-noche". El difrasismo <*cħab-akab*>, es conocido desde el periodo prehispánico y construye su significado a través de la complementación de los términos "creación-noche", que aluden a lo masculino y lo femenino respectivamente. Aunque no está totalmente clara la idea a la que hace referencia, se suele vincular con el significado de "génesis" o "poder de creación", con relación a ciertos ritos y al poder de los gobernantes o personajes de poder. Su asociación con el término <*al*>, "hijo de madre", sería, como ocurre con otros tripletes, un refuerzo de esta idea. Posiblemente este tercer elemento establezca una relación entre el "poder de creación" y la descendencia, en este caso relacionada con la parte femenina, otorgando un matiz que refuerza el ámbito femenino al par <c*ħab-akab*>, "creación-noche".

La asociación de estos tres términos también ayuda a comprender las diferentes variaciones que presenta el par <*cħab-akab*>, que sustituye parte de sus términos con otros como <*al*>, "hijo de madre" o <*cit*>, "padre".

AL-CĦAB

Está conformado por los términos <*al*>, "hijo de madre", y <*cħab*>, "creación". Los únicos ejemplos, aparecen en el *Ritual de los Bacabes*. Se considera una variante del par <*cħab-akab*>, "creación-noche" que se verá posteriormente.

Ejemplo 108.

cusihil

c(*a*)-*u-sih-il*	
cuando-3sE-nacer-INC.$_{REF}$	‘cuando nacía
ucool al	
u-cool al	
3sE-loco hijo de madre	el hijo de madre loco,
ucool cħab	
u-cool cħab	
3sE-loco creación	la creación loca
can eɔlic	
can (*u*)-*eɔ-l-ic*	
firmeza 3sE-asentar-POSI-INC.$_{REF}$	se asentaba (con) firmeza’

(*Ritual de los Bacabes*, pág. 30, línea 11).

Este fragmento pertenece al ritual para curar el <*nicte tancas*>, que Arzápalo Marín (1987: 288) traduce como “trance erótico”, aunque aquí se ha optado por traducirlo como “la enfermedad deshonesta”. El difrasismo se integra en un paralelismo en los versos 2 y 3. La anáfora se da con <*ucool*> y los elementos en relación semántica de complementación son <*al*>, “hijo de madre”, y <*cħab*>, “creación”. La construcción del difrasismo se realiza a través de la contraposición de un término masculino, “creación” y un término femenino, “hijo de madre”. Ambos construyen una metáfora que alude a la “génesis” o “poder de creación”.

Ejemplo 109.

ma uenci	
ma uen-ci-Ø	
no dormir-COM.$_{DEC}$-3sA	‘no durmió,
ma coylaci	
ma coy-l-ac-i	
no recostar-POSI-SUB.$_{DEC}$-CLIT	no se recueste,
ucool al	
u-cool al	
3sE-loco hijo de madre	el hijo de madre loco,
ucol cħab	
u-cool cħab	
3sE-loco creación	la creación loca,
[*h*]*untzil* [*h*]*untzil*	

hun-tzil hun-tzil
uno-círculo uno-círculo — un círculo, un círculo,[245]

uakeh uakeh hae
uakeh uakeh ha-e
uakeh[246] uakeh agua-CLIT — el uakeh, el uakeh, el agua'

(*Ritual de los Bacabes*, pág. 169-170, líneas 13-1).

El texto pertenece a un pasaje para la curación de los gusanos, dado que dice <*xan nok*>, "los gusanos también", y el anterior pasaje se refiere a los "gusanos de las muelas", seguramente se trate de otra curación para la misma dolencia. El difrasismo aparece, al igual que en el ejemplo anterior, relacionado con <*cool*>, "loco", aunque el cotexto no se comprende completamente debido a la complejidad de la traducción de los dos últimos versos. No obstante, es posible que la alusión al uakeh como el pájaro carpintero, se entienda como una metáfora de los "dientes picados".

Al igual que en el ejemplo anterior el significado del difrasismo es "génesis" o "poder de creación", que, en este caso y el anterior, refuerza la idea de descendencia y ascendencia femenina al introducir el término <*al*>, "hijo de madre".

CIT-AKAB

Todos los ejemplos de <*cit-akab*> aparecen en el *Ritual de los Bacabes*. Está conformado por los términos <*cit*>, "padre", con un sentido reverencial, y <*akab*>, "noche".

Ejemplo 110.

tun bacin
tun bacin
finalmente quién — 'finalmente ¿quién?

[245] Esta traducción es una propuesta propia. Se basa en la nota del *Cordemex* (Barrera Vásquez et al., 1980: 900) en la que se presenta <*un*> como una forma de <*hun*>, "uno". Por otro lado, se ha establecido una relación entre <*tzil*>, aquí traducido como "círculo", y el ave <*uakeh*>, que puede realizar este movimiento al acercarse al agua. No obstante, se trata únicamente de una propuesta, aunque Arzápalo Marín (1987: 365, nota 121) sugiere que se trata del pájaro carpintero.
[246] Parece que el uakeh es un tipo de ave que no aparece en los léxicos y vocabularios del periodo colonial. Los cotextos en los que se inserta en otras partes del *Ritual de los Bacabes* lo relaciona con otras aves y fauna, por lo que posiblemente se trate de un tipo de ave (*Ritual de los Bacabes*, f. 132).

ucool <u>cit</u>	
u-cool cit	
3sE-loco padre	El <u>padre</u> loco,
ucol <u>akabe</u>	
u-col akab-e	
3sE-loco noche-CLIT	la <u>noche</u> loca
can chelic	
can chel-ic-Ø	
fuertemente extender-COM.$_{DEC}$-3sA	se extendió fuertemente.
tun bacin	
tun bacin	
finalmente quién	Finalmente ¿quién?’

(*Ritual de los Bacabes*, pág. 174, líneas 5-6).

El fragmento pertenece al masaje para la placenta. El par aparece en los versos 2 y 3. De nuevo se relaciona con el término <*cool*>, “loco”, que es la anáfora del paralelismo en el que aparecen los dos términos <*cit*>, “padre”, y <*akab*>, “noche”, en relación semántica de complementación. El término <*cit*>, “padre”, alude al principio masculino, mientras que <*akab*> al femenino.

La similitud entre <*cit-akab*>, “padre-noche”, y <*cħab-akab*>, “creación-noche”, se da por la inclusión de ambos pares en cotextos en los que aparece el término <*cool*>, “loco”, y también se relacionan entre sí por su alusión al principio masculino y femenino. La introducción del término <*cit*>, “padre”, con un sentido reverencial, parece introducir la idea de “filiación” o relación entre ascendencia y descendencia, que ya se vio en otros pares como el de <*al-akab*>, “hijo de madre-noche”.

Se considera, por tanto, que la construcción del significado del difrasismo atiende a los mismos principios que <*cħab-akab*>, “creación-noche”, y por tanto el significado de este difrasismo es una metáfora que alude a la “génesis” o el “poder de creación”, introduciendo el matiz de la relación de ascendencia y descendencia, en este caso masculina, por medio de <*cit*>.

Un ejemplo con <*cit*>, “padre”, se vio para el periodo prehispánico, aunque se asociaba con <*cħab*>, “creación”, el principio masculino, en lugar de <*akab*>, “noche”, que se asocia con el principio femenino. Sin embargo, siempre aparecía vinculado a personajes femeninos, por lo que la complementación de los dos aspectos podría

relacionarse. No obstante, también se planteó la posibilidad de que el par hiciera referencia a “origen” o “poder de creación”, únicamente desde el ámbito masculino.

CH̱AB-SIH

Este par conformado por los términos <*cẖab*>, “creación”, y <*sihil*>,[247] “nacimiento”, sólo presenta ejemplos en el *Ritual de los Bacabes*. Se puede considerar una variante de <*cẖab-akab*>, “creación-noche”, aunque es posible que se trate de un ejemplo propio. Los términos con los que se relaciona son:

- <*uchic*>, “suceder”.
- <*kasul*>, “dañada”.
- <*ilah*>, “ver”.

Los ejemplos más comunes son los relacionados con <*uchic*>:

Ejemplo 111.

cen yaban
c-en y-aban
PE-1sA 3sE-arbusto ‘yo, que soy un arbusto,
uchic usihil
uch-ic-Ø u-sih-il
suceder-COM.$_{DEC}$-3sA 3sE-nacer-SUS sucedió el nacimiento,
uchic cẖab
uch-ic-Ø cẖab
suceder-COM.$_{DEC}$-3sA creación sucedió la creación,
ci bin yalabal
ci bin-Ø y-al-ab-al
porque ir-COM.$_{DEC}$-3sA 3sE-decir-PAS-INC.$_{REF}$ porque fue, era dicho’

(*Ritual de los Bacabes*, pág. 27, línea 9).

El texto pertenece a la curación de la enfermedad Mo. El par <*cẖab-sihil*>, “creación-nacimiento”, aparece inserto en un paralelismo en el que estos dos términos aparecen en relación semántica de complementación y la anáfora se da con <*uchic*>, “sucedió”.

[247] <*Sih*> es originalmente un verbo, “nacer”, que por medio del sufijo <*-il*> se ha sustantivado.

Los términos <*cħab*>, “creación”, y <*sihil*>, “nacimiento”, presentan una relación de complementación. Ya que <*cħab*>, “creación”, alude al principio masculino y <*sihil*> al femenino. La construcción del significado del difrasismo parece que remite a la idea de “inicio” y “origen” en un sentido metafórico. La variación en el significado del par es introducida por el término “nacimiento”, que alude a la “génesis” o “poder de creación” de igual forma, pero con un sentido de inicio.

Relacionados con <*kasul*>:

Ejemplo 112.

ti nohol *ti nohol* PREP sur	‘en el sur
maci auikal *mac-i-Ø ay-ik-al* ahogar-COM.$_{DEC}$-3sA 2sE-viento-INST	se ahogó tu aliento.
ukasul cħabe *u-kas-ul cħab-e* 3sE-dañar-SUS creación-CLIT	El daño (de) la creación,
ukasul sihile *u-kas-ul sih-il-e* 3sE-dañar-SUS nacer-INC.$_{DEC}$-CLIT	el daño (del) nacimiento
can chelic tun *can chel-ic-Ø tun* fuertemente extender-COM.$_{DEC}$-3sA entonces	entonces se extendió fuertemente’

(*Ritual de los Bacabes*, pág. 206, líneas 3-4).

El ejemplo pertenece a la curación del estreñimiento. El difrasismo en este caso aparece inserto en un paralelismo que abarca los versos 3 y 4, compuesto por el término <*ukasul*>, “daño”, y los elementos en relación semántica de complementación <*cħab*>, “creación”, y <*sihil*>, “nacimiento”. El significado de este difrasismo se mantiene en la idea de “origen”, sin embargo, en este ejemplo el término “daño” le da un sentido adverso. Posiblemente “en el sur se ahogó tu aliento” es una expresión para referirse a la enfermedad, y “el daño del origen se extendió fuertemente”, son los efectos dañinos de ésta.

Relacionados con <*ilah*>:

Ejemplo 113.

ɔipit kab inyit
ɔipit kab in-yit
anillo 1sE-trasero
‘el anillo (de) mi trasero

ti[*i*] *yilah sihil*
tii y-il-ah-Ø sih-il
entonces 3sE-ver-COM.$_{DEC}$-3sA nacer-INC.$_{DEC}$
entonces vio el nacimiento,

ti[*i*] *yilah cħab*
tii y-il-ah-Ø cħab
entonces 3sE-ver-COM.$_{DEC}$-3sA creación
entonces vio la creación,

ci bin yalabal
ci bin-Ø y-al-ab-al
porque ir-COM.$_{DEC}$-3sA 3sE-decir-PAS-INC.$_{REF}$
porque fue, era dicho’

(*Ritual de los Bacabes*, pág. 28, líneas 12-13).

Este fragmento pertenece a la curación de la enfermedad Mo. El difrasismo de nuevo remite a la idea de “origen” o “inicio”.

CĦAB-AKAB

<*Cħab-akab*>, “creación-noche”, aparece con recurrencia en el *Ritual de los Bacabes*, y sólo aparece una vez en el *Chilam Balam de Chumayel*. Es un difrasismo que se puede encontrar desde época prehispánica, y, aunque ha sido identificado por diferentes investigadores tanto para el periodo prehispánico, como para el colonial (Houston *et al*., 2006; Lacadena García-Gallo, 2010a; Hoppan y Jaquemon, 2012; Craveri y Valencia Rivera, 2012; Hull, 2012; Knowlton, 2012; Velásquez García, en prensa), no hay un consenso sobre el significado del tercer referente. Los ejemplos se relacionan con una serie de palabras recurrentes:

- <*cool*>, “loco”.
- <*lah*>, “fin”.
- <*yol*>, “deseo”.

- <*kas*>, “daño”.
- <*tah*>, “dueño”.
- Independientes

Relacionados con <*cool*>:

Ejemplo 114.

ulubul bin yicnal *u-lub-ul bin-Ø y-icnal* 3sE-caer-INC.$_{REF}$ ir-COM.$_{DEC}$-3sA 3sE-con	‘caía, fue con
Yx Kak Yol Mat *Ix Kak Yol Mat* Ix Kak Yol Mat	Ix Kak Yol Mat
ucool cħab *u-cool cħab* 3sE-loco creación	la creación loca,
ucol akab *u-col akab* 3sE-loco noche	la noche loca
ma uenci *ma uen-ci-Ø* no dormir-COM.$_{DEC}$-3sA	no durmió’

(*Ritual de los Bacabes*, pág. 120, líneas 7-8).

El texto pertenece a la curación de la cirrosis. El difrasismo se integra en un paralelismo en los versos 3 y 4. La anáfora se da con <*ucool*>, “loca”. Los elementos en relación semántica de complementación son <*cħab-akab*>, “creación-noche”. No existen menciones sobre Ix Kak Yol Mat en otros documentos y el cotexto no se comprende completamente. Sin embargo, el difrasismo, al igual que para el periodo colonial es un par sistematizado y la construcción de su significado se realiza de forma semejante en todos sus ejemplos.

La construcción del significado del difrasismo parece conformarse por una metáfora que puede aludir a la idea de “génesis” entendida como “poder de creación”. Esta idea se deduce de los dos términos que componen el difrasismo.

Por un lado <*cħab*>, “creación”, que en algunos vocabularios y léxicos coloniales también se traduce como “penitencia”, parece relacionarse con la idea de “origen” y “principio”. En complementación, está el término <*akab*>, “oscuridad” o “noche”, que sugieren la idea de “fin” o “terminación”. La contraposición de los dos elementos entendidos de forma abstracta como “principio” y “final”, puede ser el modo en el que se conforma el significado del difrasismo, como “génesis” o “poder de creación”. Roys (1965: xv), por su parte, sugiere que ambos términos, opuestos entre sí, están haciendo referencia al principio femenino y masculino, siendo <*cħab*> el elemento masculino y <*akab*> el femenino. Siguiendo la propuesta de este autor, se puede decir que ambos elementos, metafóricamente hablando, son el principio de “génesis” y de “poder de creación”. Aunque también se pueden entender como un “todo”. La traducción de este difrasismo como “génesis, poder de creación” fue sugerida por algunos autores como Houston *et al*. (2006: 74), Lacadena García-Gallo (2010:64) o Knowlton (2012: 264) para el periodo prehispánico, y es la que se va a considerar aquí.

Ejemplo 115.

yanac xuuilal	
yan-ac-Ø (*i*)*x-u-uil-al*	
EXIST-SUB.$_{DEC}$-3sA AG-3sE-necesario-ADJ	‘sea la de la cosa necesaria,
yanac xupak	
yan-ac-Ø (*i*)*x-u-pak*	
EXIST-SUB.$_{DEC}$-3sA AG-3sE-cosa que aguarda	sea la de la cosa que aguarda,
ucol <u>cħab</u>	
u-col cħab	
3sE-loco creación	la <u>creación</u> loca,
ucol <u>akab</u>	
u-col akab	
3sE-loco noche	la <u>noche</u> loca.
sam ukasah	
sam u-kas-ah-Ø	
poco ha 3sE-empeorar-COM.$_{DEC}$-3sA	Hace poco empeoró
uinicil te	
uinic-il te	
hombre-ABS madera	la persona de madera,
uinicil tun	
uinic-il tun	

hombre-ABS piedra — la persona de piedra'

(*Ritual de los Bacabes*, pág. 135, líneas 7-8).

Este ejemplo se puede estructurar en tres paralelismos y un verso suelto. La estructura sería: los versos 1 y 2, conforman el primer paralelismo; los versos 3 y 4, el segundo; los versos 6 y 7, el tercero y el verso 5 es un verso suelto. Los elementos en relación anafórica del primer paralelismo son <*yanac*>, "sea", y los elementos en relación semántica son <*xuuilal*>, "cosa necesaria", y <*xupak*>, "cosa que aguarda". El segundo paralelismo es el que incluye el difrasismo de este apartado. Los términos repetidos son <*ucol*>, "loco", y los elementos en relación semántica de complementación son <*cɦab*>, "creación", y <*akab*>, "noche". El tercer paralelismo incluye la anáfora <*uinicil*>, "persona", y los elementos en relación semántica de cohiponimia, <*te*>, "madera", y <*tun*>, "piedra". Ambos conforman un difrasismo que se verá con detalle en los ejemplos no sistematizados y que, en este caso, alude a la idea de "ídolo" o "imagen".

El fragmento se incluye dentro de un ritual de curación para las picaduras de las <*kanpeɔkin*> o avispas. El difrasismo, al igual que en los casos anteriores, alude a la idea de "génesis" o "poder de creación".

Relacionados con <*lah*>:

Ejemplo 116.

mac cech
mac c-ech
quién PE-2sP — '¿Quién eres tú?

lah cɦab
lah cɦab
fin creación — El fin (de) la creación.

mac cech
mac c-ech
quién PE-2sA — ¿Quién eres tú?

lah akab
lah akab
fin noche — El fin (de) la noche.

ucɦabbech

u-cħab-ech[248]
3sE-creación-2sE
Es tu creación

Kin Chac Ahau
Kin Chac Ahau
Kin Chac Ahau
Kin Chac Ahau

Colop uuich kin
Colop u-uich kin
Colop 3sE-rostro sol
Colop (es) el rostro (del) sol'

(*Ritual de los Bacabes*, pág. 4, líneas 6-7).

Este fragmento pertenece al ritual para curar la enfermedad Balam Mo. El difrasismo aparece en los versos 2 y 4, inserto en un paralelismo. Los elementos repetidos son <*mac cech lah*>, "¿quién eres? El fin". Los elementos en relación semántica de complementación son <*cħab-akab*>, "creación-noche", que construyen el significado de "génesis" o "poder de creación".

En el fragmento se menciona a dos deidades. Por un lado, Kin Chac Ahau que posiblemente sea el Kinchahau que aparece mencionado en la *Relación de las cosas de Yucatán* (Landa, 2011: 64), que es una mención a Kinich Ahau. Posiblemente Kin Chac Ahau es una modificación colonial de Kinich Ahau, la deidad solar presente durante el periodo prehispánico que poseía varios aspectos. Por otro lado, Colop es una deidad que se asocia tanto al sol como a la noche, vinculado a los eclipses. A veces eran consideradas deidades malévolas (Bastarrachea Manzano, 1970: 8). En este caso, su vinculación con el sol y la deidad solar, sin su contraparte nocturna, posiblemente tenga una connotación benéfica. Unido al término creación y el difrasismo del final de la "génesis" o "del poder de creación" que se vincula con estas deidades, el carácter de este fragmento parece poseer un carácter favorable. Dado que se trata de la curación de una enfermedad, seguramente sea una apelación de estos aspectos para su cura.

Relacionados con <*yol*>:

Ejemplo 117.

can Ahau bin cħab

[248] La reduplicación de la <*b*> en el documento original se considera un error del escriba.

can Ahau bin-Ø cħab
cuatro Ahau ir-COM.$_{DEC}$-3sA creación
‘fue la <u>creación</u> (del) cuatro Ahau,

can Ahau bin <u>akab</u>
can Ahau bin-Ø akab
cuatro Ahau ir-COM.$_{DEC}$-3sA noche
fue la <u>noche</u> (del) cuatro Ahau.

casihi uyol <u>cħab</u>
ca-sih-i-Ø uy-ol cħab
entonces-nacer-COM.$_{DEC}$-3sA 3sE-deseo creación
Entonces nació el deseo (de) la <u>creación</u>,

uyol <u>akabe</u>
uy-ol akab-e
3sE-deseo noche-CLIT
el deseo (de) la <u>noche</u>

tal tuhotas caan
tal-Ø t(*i*)*-u-ho-tas caan*
venir-COM.$_{DEC}$-3sA PREP-3sE-cinco-CLAS cielo
vino desde el quinto cielo

yalix
y-al-ix
3sE-hijo de madre-CONJ
y el hijo de madre

ti tzab
ti tzab
PREP la constelación de las cabrillas
de la constelación de las cabrillas’

(*Ritual de los Bacabes*, pág. 15, línea 8).

El pasaje pertenece al texto para la curación de la enfermedad Ah Oc. Este fragmento se puede dividir en dos paralelismos que contienen el difrasismo <*cħab-akab*>, “creación-noche”. El primero aparece en los versos 1 y 2, el segundo en los versos 3 y 4. La anáfora en el primero es <*can Ahau bin*>, “fue…del cuatro Ahau”, la anáfora del segundo es <*uyol*>, “el deseo”. Los elementos en relación semántica de ambos son <*cħab-akab*>, “creación-noche”, que construyen metafóricamente la idea de “génesis” o “poder de creación”. El fragmento hace referencia a la “génesis del cuatro Ahau” y al “deseo de la génesis” que vino desde el ámbito celeste mencionado por “el quinto cielo” y la “constelación de las cabrillas”.

Relacionados con <*kasil*>:

Ejemplo 118.

Ah Oo tancas cusihi	
Ah Oo tancas c(*a*)*-u-sih-i*(*c*)[249]*-Ø*	
Ah Oo enfermedad cuando-3sE-nacer-COM.$_{REF}$-3sA	
	‘cuando nació la enfermedad Ah Oo,
ukasil cħabe	
u-kas-il cħab-e	
3sE-daño-ABS creación-CLIT	la ruindad (de) la creación,
ukasil akabe	
u-kas-il akab-e	
3sE-daño-ABS noche-CLIT	la ruindad (de) la noche.
upichintabal	
u-picħin[250]*-t-ab-al*	
3sE-arrojar-TRANS-PAS-INC.$_{REF}$	Fue arrojada’

(*Ritual de los Bacabes*, pág. 56, líneas 4-5).

El fragmento pertenece a la curación de la picadura del kanpetkin.[251] El texto hace mención a otra enfermedad, Ah Oo, que arruina la “génesis” o el “poder de creación”. Es posible que el Ah Oo sea una enfermedad que se relaciona con la picadura de este insecto. Cuando sucede, se arruina la curación.

Ejemplo 119.

pak ten	
pak t-en	
juntar PE-1sA	‘junto a mí,
ukasul cħab	
u-kas-ul cħab	
3sE-dañar-SUS creación	la dañada creación,
ukasul akabe	

[249] Se ha reconstruido la <*c*> final para <*cusihi*>, ya que no existe ninguna forma verbal con ergativo que finalice en <*i*>.
[250] Se ha reconstruido la <*ħ*>, en este verbo, ya que no existe el verbo <*pichin*> en los léxicos y vocabularios. Es común que no se marque en algunas circunstancias la sombra que poseen algunas letras. Es recurrente por ejemplo el caso de <*tħan*>, “palabra, hablar”.
[251] Seguramente se trate de la avispa kanpeɔkin vista en los ejemplos 51 y 115.

u-kas-ul akab-e
3sE-dañar-SUS noche-CLIT — la dañada noche.

max ti[*i*] *kaliech*
max tii kal-i-ech
quién entonces cerrar-COM.$_{DEC}$-2sA — Entonces ¿quién te encerró?'

(*Ritual de los Bacabes*, pág. 200, líneas 1-2).

El fragmento es una parte del rito de curación del estreñimiento. El difrasismo aparece relacionado con <*ukasul*>, "la dañada", que le da una connotación adversa al par, siendo la "génesis dañada" su significado.

Relacionados con <*tah*>:

Ejemplo 120.

yuich
y-uich
3sE-rostro — 'el rostro de

chacal Ytzamna
chac-al Itzamna
rojo-ADJ Itzamnaʔ — Itzamnaʔ rojizo.

max tahcħabi
max t(*i*)*-ah-cħab-i*
quién PREP-AG-creación-CLIT — ¿Quién (es) el de la creación?

max tahakabi
max t(*i*)*-ah-akab-i*
quién PREP-AG-noche-CLIT — ¿quién (es) el de la noche?

ti[*i*] *sihic*
tii sih-ic-Ø
entonces nacer-SUB.$_{DEC}$-3sE — Entonces nazca'

(*Ritual de los Bacabes*, pág. 65, líneas 8-9).

El texto se integra en el rito para la curación del asma y cómo surge. El fragmento hace referencia al origen del asma, ya que posteriormente dice que "me poseyó el Ah Coocbal", nombre de la enfermedad. Por lo tanto, las preguntas del verso 2 y 3

están haciendo referencia a quién es el "génesis", el "poder de creación" o cuál es el "origen" de la enfermedad.

El único caso de ejemplos independientes aparece en el *Chilam Balam de Chumayel*:

Ejemplo 121.

men anateo eyan[252]	
men a-nat-e-o eyan	
yo no 2sE-entendimiento-CLIT-DEM ella	'yo no (soy) tu entendimiento, ¡eya!
cħaben	
cħab-en	
creación-1sA	mi creación,
akaben	
akab-en	
noche-1sA	mi noche
coon ua çihijo	
coon ua çih-i-o	
1pP por ventura nacer-COM.$_{DEC}$-DEM	¿nosotros nacimos?
eya alakon	
eya alak-on	
eya compañero-1pA	¡eya! (somos) compañeros'

(*Chilam Balam de Chumayel*, fol. 32v, líneas 18-19).

El fragmento pertenece a lo que Roys (1967 [1933]: 114) denomina "*a song of the Itza*", «La canción de los Itzaes». El par se inserta en los versos 2 y 3. Conforma por medio de una metáfora la idea de "génesis" o "poder de creación" que se ve reforzada por el siguiente verso en el que dice "¿nosotros nacimos?".

Los diferentes cotextos en los que se inserta el difrasismo parecen relacionarse principalmente con el término <*sip*>, "nacer", como en los ejemplos 112, 113, 115 y 116. Esto reforzaría la propuesta de "generación", "poder de creación" como significado de este difrasismo.

[252] No aparece ninguna entrada en los léxicos y vocabularios que pueda asociarse con el término <*eyan*/*ella*>. Roys (1967: 115-116) lo traduce como una especia de onomatopeya "eya!", opción por la que se ha optado. Edmonson (1986: 248) lo traduce como "hey!", un tipo de llamado u onomatopeya también.

Otras propuestas, que ya se mencionaron en el capítulo anterior, se centran en algunos ejemplos particulares del periodo prehispánico. Algunos autores comparten la idea de “génesis" o "poder de creación”, mientras que otros sugieren significados más específicos. Por ejemplo, Davletshin (comunicación personal, noviembre de 2018) sugiere que el significado se relacione con la idea de “descendencia”. Otros como Hoppan y Jaquemont (2012) mencionan tres contextos de aparición diferentes para este difrasismo: como nombre del rito de autosangrado practicado por los gobernantes mayas, idea compartida por López Oliva (2018); para contextos de filiación y relaciones de parentesco; y, finalmente, con el estatus de ciertos personajes de poder. Aunque no proponen significados específicos, se centran en los cotextos como diferenciadores de los posibles significados de este difrasismo. Otro aspecto que ya se mencionó, es su consideración en algunos contextos prehispánicos como partes del cuerpo (Zender, 2004: 203; Velásquez García, en prensa: 506-511). La propuesta de Velásquez García (2016: 63) para el *Códice de Dresde*, es que el significado del difrasismo es el de “creación sexual”.

A pesar de las diferencias de significado propuestas para el periodo prehispánico, la mayor parte de ellas, “descendencia”, relaciones de “parentesco” o “creación sexual”, se pueden agrupar dentro de la idea de “génesis” o “poder de creación”.

CHI-PAY

Se puede encontrar únicamente en el *Ritual de los Bacabes*. El par está conformado por los términos <*chi*>, “boca”, y <*pay*>, “oración”.

Ejemplo 122.

cech chac	
c-ech chac	
PE-2sA rojo	‘tú que eres el rojo
tan xcolomte	
tan (*i*)*x-colomte*	
en medio FEM-pájaro carpintero	en medio (del) pájaro carpintero[253]
layi chii	
lay-i chi-i	

[253] El nombre científico del <*colomte*>, “pájaro carpintero” es el *Ceophloeus lineatus similis* o el *Ceophloeus scapularis*.

DEM-CLIT boca-CLIT	esta <u>boca</u>,
layi <u>payi</u>	
lay-i pay-i	
DEM-CLIT oración-CLIT	esta <u>oración</u>,
canɔit	
can-ɔit	
cuatro-CLAS	
inchacal haxab	
in-chac-al haxab	
1sE-rojo-ADJ taladro	mis cuatro taladros rojizos’

(*Ritual de los Bacabes*, pág. 141, líneas 2-3).

El pasaje se integra dentro del texto de curación del kanpeɔkin, que aparece escrito como kanpetkin, un tipo de avispa, y que se vio en los ejemplos 51, 115 y 118. El difrasismo se integra en los versos 3 y 4 en un paralelismo. La anáfora es <*layi*>, “esta”, y los elementos en relación semántica de meronimia son <*chi*>, “boca”, y <*pay*>, “oración”, siendo el primero una parte necesaria para realizar la segunda. Ambos se relacionan con el rezo, pero en este tipo de contextos se construye el significado de “invocación” por medio de una metonimia. El cotexto del fragmento no es muy claro, aunque la relación entre el pájaro carpintero y los cuatro taladros puede relacionarse con la picadura del kanpeɔkin.

CHI-TH̱AN

Este difrasismo, compuesto por los términos <*chi*>, “boca”, y <*than*> o <*tẖan*>,[254] “palabra”, podría encuadrarse dentro de los difrasismos conformados por términos que hacen referencia a partes del cuerpo. Sin embargo, se considera que estrictamente, “palabra” no es una parte del cuerpo *per se*, por lo que se ha optado por incluirla en este otro subapartado.

El par parece en el *Códice Pérez*, en el *Chilam Balam de Chumayel*, en el *Chilam Balam de Tizimín*, en el *Chilam Balam de Kaua* y en el *Ritual de los Bacabes*.

[254] La forma <*than*> sin <*ẖ*>, conforma, por medio de la combinación de la <*th*>, el equivalente a la <*t’*>. En ocasiones aparece la forma <*tẖan*>, que equivale igualmente a la <*t’*>, por lo que ambas formas serían equivalentes. Se mantendrá en la transcripción la forma que aparezca en el documento original.

Ejemplo 123.

ahcħin cot	
ah-cħin cot	
AG-apedrear-INC.$_{DEC}$ cerca	‘el del apedrear la cerca,
ahcħin pacab	
ah-cħin pacab	
AG-apedrear-INC.$_{DEC}$ umbral	el del apedrear el umbral,
numen chi	
num-en chi	
grande-1sA boca	mi gran boca,
numen than	
num-en than	
grande-1sA palabra	mi gran palabra.
yulel ahcħin	
y-ul-el ah-cħin	
3sE-llegar-INC.$_{REF}$ AG-apedrear-INC.$_{DEC}$	Llegaba el del apedrear,
ahtħoon	
ah-tħoon	
AG-humillar-INC.$_{DEC}$	el de la humildad’

(*Códice Pérez*, pág. 70, línea 19).

Este pasaje se integra dentro de la profecía de Ah Xupan Nauat, sobre la llegada de los españoles. El ejemplo se puede estructurar en dos paralelismos presentes en los versos 1 y 2, y en los versos 3 y 4.

El primer paralelismo muestra en relación anafórica los términos <*ahcħin*> que literalmente significa “el del apedrear”. Los términos en relación semántica son <*cot*> y <*pacab*> que literalmente significan “cerca” y “umbral”, respectivamente. Ambos se encuentran en relación semántica de oposición y conforman un difrasismo que refiere a la idea de “límite” o “norma”. Las expresiones <*ahcħin cot*> y <*ahcħin pacab*> aparecen fijadas en la lengua, ya que se presentan en el *Cordemex* (Barrera Vásquez *et al*., 1980: 137) traducidas como “el que desobedece a sus padres” y “el que desobedece a sus señores”, respectivamente.

El segundo paralelismo establece una repetición del término <*numen*>, “mi gran”, y los dos términos en relación semántica de cohiponimia que son <*chi*>,

“boca”, y <*than*>, “palabra”. Los dos elementos remiten a las funciones del “habla”, y metonímicamente, generan la idea de “discurso” o, en este caso, teniendo en cuenta los versos anteriores, un sentido más desfavorable, como “amonestación” o “sermón”.

Una variante de este par se puede encontrar en este triplete conformado por <*than-chi-uich*>, “palabra-boca-rostro”, que aparece una única vez en el *Chilam Balam de Kaua*.

Ejemplo 124.

ti[*i*] *yan yemel tab*
tii yan-Ø y-em-el tab
entonces EXIST-3sA 3sE-descender-INC.$_{DEC}$ soga
‘entonces está, descendía la soga.

sip <u>uthan</u>
sip u-than
pecado 3sE-palabra
Pecado (es) su <u>palabra</u>,

sip <u>uchi</u>
sip u-chi
pecado 3sE-boca
pecado (es) su <u>boca</u>,

sip <u>tuuich</u>
sip t(*i*)*-u-uich*
pecado PREP-3sE-rostro
el pecado (está) en su <u>rostro</u>,

sip katun
sip katun
pecado katún
pecado (es) el katún

ti yahaulil
ti y-ahau-l-il
PREP 3sE-señor-EP-ABS
del señorío’

(*Chilam Balam de Kaua*, pág. 170, línea 2).

Este ejemplo se puede considerar un tipo de paralelismo compuesto, atendiendo a la definición de Lacadena García-Gallo (2010:70) y que desarrolla Scandar (2019: 272-274).

El paralelismo recoge los versos 2 a 5. La repetición en todos los casos es <*sip*>, “pecado”, pero la relación entre los términos es diferente. Por un lado, aparecen los términos <*than*>, “palabra”, <*chi*>, “boca”, <*uich*>, “rostro”, y <*katun*>,

"katún", que no establecen relaciones semánticas claras entre sí. Pero sí hay una relación semántica entre <*than*>, "palabra", <*chi*>, "boca", y <*uich*>, "rostro". Se ha visto anteriormente que "palabra" y "boca" conforman un difrasismo que remite a la idea de "discurso". El "rostro", en este caso parece estar reforzando la referencia de los términos, ya que se ubica en la misma zona donde se produce el "habla" y al mismo tiempo puede estar incluyendo el matiz de la "expresividad" del rostro en este triplete. Una vez determinada la relación entre estos tres términos, el cuarto, <*katun*>, "katún", se separa del resto. La relación entre "discurso" y "katún" no está muy clara, posiblemente la idea de "pecado" es la que relacione todos elementos, entendiendo que el "discurso" es lo que sucede y el "katún" es el momento o el tiempo en el que sucede.

El fragmento se integra en las profecías de los katunes, en este caso del 9 Ahau, que tiene un carácter adverso, que se ve reforzado en el verso 1 por el "descenso de la soga". Como ya se mencionó con anterioridad, los eventos adversos generalmente se introducen con el verbo <*em*>, "descender" y ciertos términos asociados. La soga hace referencia a la llegada de desgracias como hambrunas o conflictos.

HAH-TOH

El par <*hah-toh*>, "lo verdadero-lo justo", aparece en varios documentos del *corpus*. Desarrollado por Cunill (2018), este par aparece en el *Chilam Balam de Chumayel*, el *Tuzik* y el *Kaua*. También se puede encontrar en el *Manuscrito de Teabo* y en el *Códice de Calkiní*.

Ejemplo 125.

cadzibtic lae	
ca-dzib-t-ic-Ø lae	
1pE-escribir-TRANS-INC.$_{REF}$-3sA DEM	'Escribíamos esto,
uhahil	
u-hah-il	
3sE-verdad-ABS	lo verdadero,
utohili xan	
u-toh-il-i xan	
3sE-justa cosa-ABS-CLIT también	lo justo también'

(*Códice de Calkiní*, pág. 27, línea 48).

Se trata de un difrasismo que fue identificado por Cunill (2018: 124) y que está compuesto por los términos <*hah*>, “verdad” y <*toh*>, “justo”, que hacen referencia a la idea de “palabras verdaderas”, tal y como eran comprendidas entre los mayas del periodo colonial. Sin embargo, el empleo de los términos tal y como son definidos en los léxicos y vocabularios, no necesariamente aluden a los conceptos mayas de “justicia” y “verdad”, sino que fueron empleados por los españoles dentro de sus propias concepciones y adaptados para sus propios intereses y finalidades.

El difrasismo aparece en los versos 2 y 3 de forma seguida, aunque los términos aparecen derivados por medio del sufijo <-*il*>, que abstractiviza los conceptos de “verdad” y “justo”, a “lo verdadero”, “lo justo”. Los dos elementos se relacionan con la idea de lo “correcto”, y, por medio de una metonimia, construyen la idea de un tipo de discurso que Cunill denomina “palabras verdaderas”. En este texto, el difrasismo se integra dentro de un documento escrito por los ancianos con la finalidad de justificar los territorios que pertenecían al ámbito de Calkiní (Okoshi Harada, 2009: 74-76). El fragmento, por tanto, está haciendo referencia a que lo que se escribió en este documento son “palabras verdaderas”.

Ejemplo 126.

utħan testigo *u-tħan testigo* 3sE-palabra testigo	‘(es) la palabra (del) testigo,
utohil *u-toh-il* 3sE-justo-ABS	lo justo
yetel uhahile *y-etel u-hah-il-e* 3sE-con 3sE-verdad-ABS-CLIT	y lo verdadero,
bay ucibah *bay u-cib-ah-Ø* así 3sE-hacer-COM.$_{DEC}$-3sA	así se hizo’

(*Chilam Balam de Tuzik*, fol. 8r, línea 9).

Este ejemplo presenta el difrasismo unido por la conjunción <*yetel*>, “y”, en los versos 2 y 3. Además, el orden de los términos está invertido, pero no parece afectar al significado del par. Al igual que la conjunción "y", que, en ocasiones, tal y como

se verá en el apartado difrasismos conformados por <*yetel*>, deshace la asociación creada por los términos. En este caso el difrasismo se mantiene construyendo la idea de “palabras verdaderas”, al igual que en el caso anterior.

El pasaje se integra dentro de un apartado del *Chilam Balam de Tuzik* que hace referencia a los evangelios cristianos. Esta parte, según el texto, son las palabras de Pilato, “la palabra del testigo” son “palabras verdaderas”.

NAT-MIATZ

Este difrasismo sólo presenta dos ejemplos, uno aparece en el *Chilam Balam de Chumayel* y otro en el *Códice Pérez*.

Ejemplo 127.

yahkin maya uinicobi
y-AhKin maya uinic-ob-i
3sE-AG-AhKin[255] maya hombre-PL-CLIT
‘los sacerdotes (de) los hombres mayas

satal tun naat
sat-al tun naat
perder-INC.$_{DEC}$ finalmente razón
la perdición finalmente (de) la razón,

satal tun miatz
sat-al tun miatz
perder-INC.$_{DEC}$ finalmente sabio
la perdición finalmente (de) la sabiduría.

cħaaba ahYtzae
cħab-a ah-Itza-e
penitencia[256]-CLIT AG-Itza-CLIT
La penitencia de los de Itzá

amehenexob
a-mehen-ex-ob
2pE-hijo de padre-2pE-3pA
nuestros hijos de padre’

(*Chilam Balam de Chumayel*, fol. 48v, líneas 25-26).

[255] El término <*ahkin*> se refiere a un título sacerdotal, cuya traducción literal sería “el del sol”, que hace referencia a los sacerdotes relacionados con el dios solar, o Kinich Ajaw durante el periodo prehispánico.
[256] En este caso particular se ha optado por traducir <*cħab*> como “penitencia”, otra de las acepciones del término, ya que el cotexto parece tener un carácter adverso, aspecto que coincide más con el significado de “penitencia”, que con el de “creación”.

La estructura de este ejemplo presenta un paralelismo en los versos 2 y 3. La repetición anafórica se da en <*satal tun*>, “la perdición finalmente”, y la relación semántica de sinonimia se da entre los términos <*naat*>, “razón”, y <*miatz*>, “sabiduría”. La construcción del difrasismo parte de la relación de los dos términos con el conocimiento, por medio de una metáfora, ese conocimiento se refiere a la “tradición”. Este significado se sostiene a través de la relación del par con los <*AhKin*> o sacerdotes mayas. Éstos eran los sacerdotes principales, que servían como repositorios del conocimiento sagrado y ritual, y que, durante el periodo colonial, eran protegidos por las comunidades mayas porque ellos voluntariamente compartían las responsabilidades de proteger la antigua tradición maya (Chuchiak, 2001: 138).

El pasaje se integra dentro de la rueda de los katunes, concretamente del katún 7 Ahau en el que se relatan las adversidades de este periodo, entre ellas, la aquí mencionada, “la perdición finalmente de la tradición” asociada a los AhKin.

ƆIB-UOH

El difrasismo <*ɔib-uoh*>, “letra-glifo”, se puede encontrar en el *Códice Pérez*, en el *Ritual de los Bacabes* y en el *Chilam Balam de Tizimín*.

Ejemplo 128.

yalci	
y-al-ci-Ø	
3sE-decir-COM.$_{REF}$-3sA	‘dijo
tuɔib	
t(*i*)*-u-ɔib*	
PREP-3sE-letra	con la letra,
tuuooh	
t(*i*)*-u-uooh*	
PREP-3sE-glifo	con el glifo,
ahkinob	
ah-kin-ob	
Ahkin-PL	(de) los AhKin’

(*Códice Pérez*, pág. 19, línea 25).

El difrasismo <*ɔib-uoh*>, “letra-glifo”, aparece en los versos 2 y 3 de forma seguida. Ambos términos establecen una relación semántica de sinonimia, aunque cada uno posee sus propios matices. El término <*ɔib*>, “letra”, era empleado durante el periodo colonial para hacer referencia a la escritura alfabética de origen europeo. Por otro lado, el término <*uoh*>, que se ha traducido como “glifo”, según Hanks (2010: 172) era muy poco empleado por los frailes de este periodo ya que hace referencia a la escritura prehispánica. Por lo tanto, ambos términos están haciendo referencia a la “escritura” pero de formas diferentes. El significado del par se construye por medio de la asociación de estos dos elementos que se refieren metafóricamente al “conocimiento escrito”, un conocimiento proveniente de ambas tradiciones culturales, la europea y la prehispánica, que se puede ver reelaborada y aunada precisamente en este tipo de documentos misceláneos como el *Códice Pérez* o los *Chilam Balam*. De hecho, el apartado en el que se integra este fragmento, pertenece a los almanaques basados en los reportorios cristianos que fueron adaptados con información procedente de la tradición medieval europea, correlaciones del calendario maya y europeo y un pronóstico de tradición indígena (Scandar, 2016: 190).

En el apartado de difrasismos conformados por préstamos, se hará referencia a un par muy semejante a este. El difrasismo <*letra-uoh*>, “letra-glifo”, que construye su significado de la misma forma. El término maya <*ɔib*>, “letra”, es sustituido por el término español <*letra*>, “letra”, reforzando la idea de que <*ɔib*>, hace referencia a la escritura alfabética de tradición europea.

Ejemplo 129.

ixhun ye ta
ix-hun ye ta
FEM-uno punta lanceta
‘la única (con) la punta (de) la lanceta,

ixhun ye toon
ix-hun ye toon
FEM-uno punta bolsa
la única (con) la punta (de) la bolsa,

ixhun ye tahɔib
ix-hun ye t(*i*)*-ah-ɔib*
FEM-uno punta PREP-AG-letra
la única (con) la punta (del) escribano,

xhun tahuoh
(*i*)*x-hun t*(*i*)*-ah-uoh*

FEM-uno PREP-AG-glifo

max una yal la única (con) la punta (del) escriba.
max u-na y-al
quién 3sE-madre 3sE-hijo de madre
¿Quién (es) su madre, su hijo de madre?'

(*Ritual de los Bacabes*, pág. 83, línea 7-8).

El texto pertenece al ritual para la cura de la mordedura de un tipo de reptil llamado ix hunpeɔkin[257]. El par <*ɔib-uoh*>, "letra-glifo" está compuesto por dos términos en relación semántica de sinonimia, pues ambos hacen referencia a la unidad mínima de ambos tipos de escritura. Aparecen insertos en un paralelismo que se puede estructurar en dos partes. Por un lado, los versos 1-4 poseen la misma repetición conformada por <*ixhun*>, "la única". Los versos 1 y 2 contienen los términos <*ta-toon*>, "lanceta-bolsa" en relación semántica de cohiponimia y se refieren posiblemente a la idea de "religión" o "autosacrificio". Los versos 3 y 4, incluyen los dos términos en relación semántica de sinonimia <*ɔib-uoh*>, "letra-glifo". Ambos con agentivos, lo que los convierte en los cargos u oficios relacionados con estos términos que se han traducido como <*ahɔib*>, "el escribano" y <*ahuoh*>, "el escriba". Aunque ambos tienen un significado semejante, en estos cotextos específicos se refieren a dos tipos de escritura diferente, la prehispánica y la colonial. Por lo tanto, el par está haciendo una referencia a dos tipos de escritura, que metafóricamente se refieren al "conocimiento escrito" de dos tradiciones culturales que se combinan y reelaboran durante el periodo colonial.

TH̱AN-CAN

El difrasismo conformado por los términos <*tẖan*> o <*than*>[258], "palabra" y <*can*> o <*caan*>, "cuento",[259] aparece con frecuencia en varios textos del *corpus*. Mencionado

[257] Según Roys (1965: 134) el hunpeɔkin es "*of the size and form of a small lizard, with white and black spots and shining body. It breeds in the forests and in old houses among the stones and is so poisonous that, when it touches a person, even on the garment, without biting or stinging, it kills completely*", «del tamaño y forma de un lagarto pequeño, con manchas blancas y negras y un cuerpo brillante. Se cría en los bosques y en casas viejas entre las piedras y es tan venenoso que, cuando toca a una persona, aún vestido, sin morder o herir, mata completamente».

[258] Véase nota 261.

[259] El término <*caan*> o <*can*>, "cuento", es un homófono de <*can*> o <*caan*>, "cielo". El cotexto es el que determina cuál es el término correcto.

por Cunill (2018), el par se puede ubicar en el *Códice Pérez*, en el *Chilam Balam de Chumayel*, el *Tizimín* y el *Chan Cah*. Suele aparecer acompañado del existencial <*yan*>, que aquí se traduce como “estar”.

Ejemplo 130.

ich luumil che *ich luum-il che* rostro tierra-ABS madera	‘el rostro terrestre (de) madera,
ich luumil tunich *ich luum-il tunich* rostro tierra-ABS piedra	el rostro terrestre (de) piedra.
yalab <u>uthan</u> *y-al-ab-Ø u-than* 3sE-decir-SUB.$_{DEC}$-3sA 3sE-palabra	Diga la <u>palabra</u>,
yalab <u>ucaan</u> *y-al-ab-Ø u-can*[260] 3sE-decir-SUB.$_{DEC}$-3sA 3sE-cuento	diga el <u>cuento</u>.
zihil ucaah uluch *zih-il u-caah u-luch* nacer-INC.$_{DEC}$ 3sE-INC.$_{DEC}$ 3sE-vaso	Nacía su vaso’

(*Códice Pérez*, pág. 105, líneas 23-24).

El fragmento pertenece al *Cuceb*, los pronósticos de los ciclos de 52 años. Se puede estructurar en cuatro versos que conforman paralelismos dos a dos. Los dos primeros versos repiten la estructura <*ich luumil*>, “el rostro de”, mientras que los elementos en relación semántica de cohiponimia, <*che-tunich*>, “madera-piedra”, conforman un difrasismo que en este caso remite a la idea de “ídolo” o “imagen”, y que se verá en los ejemplos no sistematizados. El segundo paralelismo repite la estructura <*yalab*>, “diga”, en ambos versos, mientras que los términos en relación semántica de sinonimia son <*than*>, “palabra” y <*can*>, “cuento”. La relación de estos dos términos con el verbo <*al*>, “decir, contar”, sugiere que el tercer significado

[260] Aunque la forma escrita en el documento original es <*caan*>, que entre otras posibles acepciones es “cielo”, se considera que se trata de <*can*>, que se puede traducir como “cuento, plática, conversación”. La razón de considerar que una de las <*a*> no es necesaria, tiene que ver con la siguiente línea en la que aparece <*ucaah*>, forma del incompletivo para los verbos intransitivos, que debería ser <*cah*>. Estos casos parecen confirmar una preferencia del escriba por la reduplicación de la vocal, lo que apoya la elección de considerar que se trata de una sola.

del difrasismo se construye a través de una relación entre los dos términos que se puede considerar aquí como “discurso”. La unión de estos dos términos, y no otros relacionados con el discurso, hablan de un tipo de forma concreta o “subgénero de discurso” que se construye por medio de una metonimia.

Tal y como propone Cunill (2018: 125), se trata de un difrasismo que, además tiene su entrada propia en el *Calepino de Motul* (Arzápalo Marín, 1995: 573). Ambos términos parecen haber sido usados de forma intercambiable en varios ejemplos que utiliza la autora tanto para designar autoridades como para sistemas organizativos derivados de los procesos de reducción durante el periodo colonial. Ambos términos se refieren a un tipo de “discurso” tal y como se expuso previamente, relacionado específicamente con el gobierno de las comunidades. La autora utiliza “palabra concertada” para referirse a este tipo de discursos empleados por diferentes autoridades para el buen gobierno.

Este tipo de asociaciones relacionadas con “subgéneros de discurso” o formas particulares de expresión fueron identificadas por Montes de Oca Vega (2013: 206-207) con ejemplos como /*çaçanilli-nenonotzalli*/, “adivinanza-plática” o /*intlatollo-inçaçanillo*/, “adivinanza-historia ligera”.

Ejemplo 131.

uyanal <u>than</u>
u-yan-al than
3sE-EXIST-INC.$_{REF}$ palabra — ‘tenía la <u>palabra</u>,
uyanal <u>caan</u>
u-yan-al caan
3sE-EXIST-INC.$_{REF}$ cuento — tenía el <u>cuento</u>.
ti uil tun
ti uil tun
PREP alimento PART — Con el alimento entonces
okotba ti ku
okot-ba-Ø ti ku
rogar-REFL-COM.$_{DEC}$-3sA PREP dios — rogó al dios’

(*Códice Pérez,* pág. 107, líneas 15-16).[261]

[261] Un fragmento paralelo se puede encontrar en el *Chilam Balam de Tizimín* (pág. 9, líneas 8-9).

El pasaje pertenece al *Cuceb* o vaticinios para el ciclo de 52 años. El difrasismo aparece en los versos 1 y 2 inserto en un paralelismo cuya anáfora es <*uyanal*>, “tenía”, y los elementos en relación semántica de sinonimia, <*than*>, “palabra”, y <*caan*>, “cuento”. El difrasismo se construye a través de una metonimia de los dos elementos que aluden a discursos, el significado del par es un “subgénero del discurso”, la denominada por Cunill “palabra concertada”.

Ejemplo 132.

ca kuchob Munaa
ca kuch-ob Munaa
entonces llegar-COM.$_{DEC}$-3pA Munaa
‘entonces llegaron a Munaa,

ti[*i*] *munhi <u>utħanob</u>*
tii mun-h-i-Ø u-tħan-ob
entonces suave-INCO-COM.$_{DEC}$-3sA 3pE-palabra-3pE
entonces fueron suaves las <u>palabras</u>,

ti[*i*] *munhi <u>ucanobi</u>*
tii mun-h-i-Ø u-can-ob-i
entonces suave-INCO-COM.$_{DEC}$-3sA 3pE-cuento-3pE-CLIT
entonces fueron suaves los <u>cuentos</u>.

ca binob Oxlochhok
ca bin-Ø-ob Oxlochhok
después ir-COM.$_{DEC}$-3sA-PL Oxlochhok
después fueron a Oxlochhok’

(*Chilam Balam de Chumayel*, fol. 4v, líneas 17-18).

El fragmento pertenece a lo que Roys (1967 [1933]: 66) tituló “*the rise of Hunac Ceel to power*”.[262] En éste se relata la migración de Hunac Ceel en torno al siglo XII, a través de diferentes lugares, dos de ellos mencionados en este fragmento (Roys, 1967 [1933]: 72, nota 11). Los lugares mencionados son Munaa y Oxlochhok.[263] Al llegar al lugar la “palabra concertada” relacionada con el buen gobierno, fue suave, es decir, el “subgénero de discurso” posiblemente se refiera a este aspecto cuando llegaron a la localización. Dado que se trata de una campaña para conseguir el ascenso al poder de Hunac Ceel, posiblemente tenga que ver con que el discurso de “palabras concertadas”, en relación con el buen gobierno, fue suave.

[262] “el ascenso de Hunac Ceel al poder”.
[263] Munaa es la actual Muna, una ciudad perteneciente al estado de Yucatán, cercana a Mérida. Oxlochhok es una población que no ha podido ser ubicada, aunque probablemente pertenece al estado de Yucatán y es relativamente cercana a Munaa.

UICH-TH̱AN

Se pueden encontrar ejemplos en el *Chilam Balam de Chumayel*, el *Kaua* y en el *Códice Pérez*. Conformado por los términos <*uich-than*> o <*uich-tḥan*>, “rostro-palabra”.

Ejemplo 133.

tucanil	
t(*i*)-*u*-*can*-*il*	
PREP-3sE-cielo-ABS	‘en lo alto,
chic utḥan	
chic u-tḥan	
desvergonzado 3sE-palabra	desvergonzada (es) su palabra,
chic uuich	
chic u-uich	
desvergonzado 3sE-rostro	desvergonzado (es) su rostro,
oklis tuba	
oclis t(*i*)-*u*-*ba*	
cosa que tiene pies PREP-3sE-REFL	(está) en sus pies’

(*Chilam Balam de Kaua*, pág. 168, línea 5).

El pasaje se corresponde con el 6 Ahau de la rueda de katunes. Es una profecía adversa, pues hace referencia a hambrunas y otras desgracias. El difrasismo se integra en un paralelismo en los versos 2 y 3. La anáfora se da con <*chic*>, “desvergonzada”, y los elementos en relación semántica de complementación, son: <*than*>, “palabra”, que hace referencia al discurso, y <*uich*>, “rostro”, que se relaciona con la representación o la parte visible de éste. Por tanto, ambos elementos están estableciendo una relación entre la palabra o el discurso y su performance, conformando por medio de una metonimia la idea de “discurso representado” o “discurso” relacionado con el ámbito del gobierno. Al relacionarse con “desvergonzado”, este difrasismo adquiere una connotación que podría hacer referencia a un mal “discurso” o una mala “gestión”.

Ejemplo 134.

ubaxal katun

u-bax-al katun	
3sE-burlar-INC.$_{REF}$ katún	‘se burlaba el katún,
coo <u>uthan</u>	
coo u-than	
loco 3sE-palabra	loca (es) la <u>palabra</u>,
coo <u>uuich</u>	
coo u-uich	
loca 3sE-rostro	loco (es) el <u>rostro</u>
ti yahaulil	
ti y-ahau-l-il	
PREP 3sE-señor-EP-ABS	del señorío
tuHalach Uinicil	
t(*i*)*-u-Halach Uinic-il*	
PREP-3sE-Halach Uinic-ABS	del Halac Uinic’

(*Chilam Balam de Chumayel*, fol. 48v, línea 28).

El texto forma parte del katún 7 Ahau, que al igual que el ejemplo anterior, hace referencia a eventos adversos. En este caso el difrasismo aparece en los versos 2 y 3, inserto en un paralelismo cuya anáfora es <*coo*>, “loco” y los elementos en relación semántica que construyen la idea de “discurso” o “gestión”. Este ejemplo parece reforzar la idea de “gestión”, pues se refiere al gobierno del halach uinic. Acompañado del término “loco”, posiblemente sea una referencia a la “gestión loca” de este gobierno.

Este difrasismo parece asociarse siempre con aspectos aciagos, pues los términos y los contextos así lo indican.

IV.I.X. Colores

En este apartado se integra un ejemplo conformado por colores, en este caso se trata de la asociación de cuatro términos <*chac-sac-ek-kan*>, “rojo-blanco-negro-amarillo”, que funcionan como adjetivos. Estos cuatro términos presentan diversas combinaciones, que parecen siempre relacionarse con los rumbos y sus colores vinculados.

CHAC-SAK-EK-KAN

Los cuatro términos asociados a los colores de los rumbos son <*chac-sac-ek-kan*>, “rojo-blanco-negro-amarillo” y se pueden encontrar en el *Ritual de los Bacabes* y en el *Chilam Balam de Tizimín*.

Ejemplo 135.

chacal pepen *chac-al pepem* rojo-ABS mariposa	‘la mariposa rojiza,
sacal pepen *sac-al pepem* blanco-ABS mariposa	la mariposa blanquecina,
ekel pepen *ek-el pepem* negro-ABS mariposa	la mariposa negruzca,
kanal pepen *kan-al pepem* amarillo-ABS mariposa	la mariposa amarillenta
uuyasba *u-uyasba* 3sE-símbolo	(son) el símbolo’

(*Ritual de los Bacabes*, pág.187, líneas 7-10).

El fragmento pertenece al texto del <*usihil tok*>, “nacimiento del pedernal”. Según Roys (1965: 62) la relación entre el pedernal y las mariposas del texto tiene diferentes connotaciones según la fuente que se consulte. En el *Chumayel* se relaciona la mariposa con el sacrificio humano y el *Calepino de Motul* es el nombre de una danza.

Los cuatro términos conforman relaciones con los colores vinculados a los cuatro rumbos. El “rojo” con el este, el “blanco” con el norte, el “negro” con el oeste y el “amarillo” con el sur. Esta relación construye la misma idea que los rumbos, todos ellos remiten a la idea, por medio de una metáfora, de “todas partes” o “todo”.

Estos términos asociados, al igual que los rumbos, presentan variantes que conforman pares y tripletes que se combinan entre sí. Estas variantes conforman

el mismo significado de “todas partes” o “todo”. Las variantes de los cuatro colores son: <*chac-ek*>, “rojo-negro”, <*chac-ek-kan*>, “rojo-negro-amarillo”, <*chac-kan*-ek>, “rojo-amarillo-negro”, <*chac-sac-ek*>, “rojo-blanco-negro”, y <*chac*-s*a*c-k*an*>, “rojo-blanco-amarillo”. Se pueden encontrar principalmente en el *Ritual de los Bacabes* y de forma puntual en el *Chilam Balam de Chumayel*. La variante <*chac-sac*>, “rojo-blanco”, se considera que tiene sus propias asociaciones, todas ellas muy variadas, por lo que se ha incluido en el apartado de difrasismos dudosos.

IV.I.XI. Difrasismos conformados por <*YETEL*>

Entre otros aspectos, los difrasismos se pueden presentar de forma seguida, insertos en paralelismos o como ya se ha mencionado, unidos por la conjunción <*yetel*>, “y”. No son muchos los contextos en los que los términos unidos por esta conjunción funcionan como difrasismos, pero existen algunos ejemplos que confirman esta idea. Se van a presentar únicamente los casos en los que está clara esta función, ya que siguen siendo términos relacionados sintácticamente, aunque en este caso no están yuxtapuestos, ya que sí existe una conjunción que los relaciona.

Casi todos los ejemplos conformados por sustantivos aparecen en alguno de sus casos unidos por la conjunción <*yetel*>. Aunque se trata de difrasismos sistematizados, la inclusión de esta conjunción parece romper, en cierto modo, el difrasismo. Muchos de ellos pierden esa tercera referencia, o nunca la tuvieron cuando aparecen de esta forma, pero puntualmente, los contextos indican que algunos de éstos sí que remiten a un tercer significado, que además es el que presentan en todos sus otros casos en los que funcionan como difrasismos.

Un ejemplo del funcionamiento de los difrasismos unidos por la conjunción <*yetel*> y funcionando como tales, se pudo ver en el ejemplo 126, para <*hah-toh*>, “lo verdadero-lo justo”. Otros ejemplos de ello son:

CAN YETEL LUM

Ejemplo 136.

emom ukikel
em-om u-kik-el
descender-FUT.PROF 3sE-sangre-POS
che y[*etel*] *tunich*

‘habrá de descender su sangre,

che y-etel tunich madera 3sE-con piedra	(por) la madera y la piedra,
elom caan y[etel] luum *el-om caan y-etel luum* arder-FUT.PROF cielo 3sE-con tierra	habrá de arder el cielo y la tierra.
uthan Dios Citbil *u-than Dios Citbil* 3sE-palabra Dios Padre	(Es) la palabra de Dios Padre'

(*Chilam Balam de Chumayel*, fol. 53v, líneas 9-12).

En este ejemplo, perteneciente al katún 13 Ahau, se pueden ver dos pares de términos unidos por la conjunción <*yetel*>, "y". Por un lado, en el verso 2, aparece <*che yetel tunich*>, "madera y piedra", un par de términos que suele funcionar como un difrasismo, pero que en este caso concreto funciona como simples elementos en relación semántica de cohiponimia, ya que ambos materiales son empleados para la fabricación de las empuñaduras y los filos, o las puntas y los cuerpos de las armas. El segundo caso, es el de <c*aan yetel luum*>, "cielo y tierra", que aparece en un cotexto muy similar a los vistos en sus ejemplos habituales y que construye su significado por medio de dos términos en relación semántica de complementación como partes del mundo. Esta idea, por medio de una metonimia, se abstrae para formar el significado del difrasismo, "universo". Atendiendo a estos significados, el fragmento quedaría así: "habrá de descender la sangre, por la madera y por la piedra, habrá de arder el universo".

LAKIN CAT CHIKINE

Ejemplo 137.

tumen hu[*n*]*pel angel* *t*(*i*)*-u-men hun-pel Angel* PREP-3sE-causa uno-CLAS angel	'por causa (de) un ángel.
likul tulakin *likul t*(*i*)*-u-lakin* desde PREP-3sE-este	Desde el este
cat kuch tii chikine *cat kuch ti chikin-e* CONJ cosa verdadera PREP oeste-CLIT	y del oeste verdadero,

hunp̲el kin
hun-p̲el kin
uno-CLAS día
un día

tutħanoob
t(*i*)*-u-tħan-oob*
PREP-3pE-palabra-3pE
en sus palabras'

(*Chilam Balam de Chan Cah*, pág. 31, líneas 2-3).

El pasaje pertenece a un fragmento de la explicación de los diferentes niveles de los cielos, en este caso habla de la décima capa del cielo. El difrasismo se inserta en los versos 2 y 3. En este caso parece unido por la conjunción <*cat*>, también copulativa, "y", por lo que se ha incluido dentro de este apartado. Los dos términos componen la expresión <*tulakin cat kuch ti chikine*>, "desde el este y del oeste verdadero". La construcción del difrasismo se realiza de la misma forma que los otros ejemplos. Ambos términos en relación semántica de oposición hacen referencia a dos de los cuatro rumbos principales. Esta idea, por medio de una metáfora crea el concepto de "todas partes", "todo el mundo" o "todo". Aunque los términos se encuentran más separados entre sí de lo habitual, siguen ejerciendo su función de difrasismo, remitiendo a una tercera acepción diferente de la suma de sus partes.

POP YETEL ↄAM

Ejemplo 138.

Halach Uinic
Halach Uinic
Halach Uinic
bin cici kubuc
bin cici ku(*u*)*b*[264]*-uc-Ø*
FUT bien entregar-PAS-SUB.$_{DEC}$-3sA
'será bien entregada

upop y[*etel*] *uↄam*
u-pop y-etel u-ↄam
3sE-estera 3sE-con 3sE-trono
la estera y el trono por el Halach Uinic,

ti batab[265] *lum*

[264] El verbo <*kub*>, "entregar", está en voz pasiva, por lo que se ha rearticulado la vocal de su raíz.
[265] Se lee aquí <*batab*> en lugar de <*baxtab*>, que aparece en el documento original.

ti batab lum
PREP batab tierra

el batab (de) la tierra'

(*Chilam Balam de Tuzik*, fol. 19v, líneas 11-13).

El fragmento pertenece al "lenguaje de Zuyúa". El difrasismo se integra en el verso 3 del ejemplo. Conformado por los términos <*pop*>, "estera", y <*ɔam*>, "trono", aparecen unidos por la conjunción <*yetel*>, "y". Al igual que en los otros ejemplos de este par, son dos términos en relación semántica de sinonimia, cuyo significado se construye por medio de una metáfora que alude al "poder". En este fragmento se trata de la cesión del "poder" por parte del Halach Uinic.

Todos los ejemplos aquí presentados, indican que algunos difrasismos pueden aparecer unidos por una conjunción y mantener su función. La mayor parte de los casos aparecen casi siempre insertos en paralelismos, pero de forma excepcional presentan esta característica. Se deben revisar los cotextos en los que se insertan para determinar si efectivamente están funcionando como difrasismos o no. En los casos de difrasismos sistematizados la relación entre los dos términos, aunque estén unidos por una conjunción, suele mantener el tercer término de referencia. No es tan habitual en los ejemplos no sistematizados. Un claro ejemplo de ello aparece en el ejemplo 136, en el que aparece el par no sistematizado <*che-tun*>, "madera-piedra". Como se mencionó, generalmente estos términos construyen un difrasismo, pero en este caso mantienen sus propios significados haciendo referencia a las "armas", dado que son los materiales con las que éstas son realizadas.

IV.I.XII. Difrasismos conformados por préstamos

Una particularidad de algunos ejemplos encontrados es que están compuestos por términos que son préstamos procedentes de otras lenguas. Principalmente provienen del español y del náhuatl.

Según Haspelmath (2008) los préstamos se pueden clasificar a partir de dos características principales: el grado de integración en la lengua receptora y el carácter de su apropiación. Para los difrasismos existen dos tipologías de préstamos: los calcos y los préstamos combinados. Los primeros son términos cuya forma y significado son copiados completamente desde la lengua origen; los segundos son

términos que presentan una parte copiada y una nativa, que es diferente para cada uno de los casos. Por otro lado, las apropiaciones pueden ser culturales o nucleares. Las primeras son apropiaciones de términos que no existen en la lengua destino y las segundas son duplicados de términos que ya existen en la lengua destino. Para los difrasismos, únicamente se producen apropiaciones nucleares, pues existen términos semejantes en el yucateco.

CAN-METNAL

Se trata de un difrasismo poco frecuente en los textos coloniales, ya que aparece únicamente en dos ocasiones en el *Ritual de los Bacabes*. Está conformado por los términos <*caan*>, "cielo", en maya, y <*metnal*>, "infierno", procedente del náhuatl con adaptaciones al maya.

Durante el Posclásico comienzan a integrarse términos nahuas en los textos mayas. Aunque no se conoce con certeza el momento de integración, durante el periodo colonial comienzan a aparecer en los textos muchos términos con este origen.

El término <*metnal*>, "inframundo", parece que procede del término náhuatl /*mictlan*/, "inframundo". Aunque no se conoce un término genérico para "inframundo" durante el periodo prehispánico, existen varias acepciones para referirse a éste. Sheseña (2007) propone que /**7-EK'-KAN-NAL**/, /*huk ek' k'an nal*/, "el lugar de las siete escalinatas negras" o /**9-HUN-NAL**/, /*balun hun nal*/, "el lugar de los nueve abismos", son topónimos que refieren a inframundo. Otras propuestas son /*ihk' naahbnal*/, "lugar de la cavidad subterránea negra", o /*ahk'ab naah*/, "casa de la noche" (Velásquez García, comunicación personal, octubre 2020). Por tanto, se considera que <*metnal*> es una apropiación nuclear para un término ya existente.

Además, <*metnal*>, "inframundo", es un préstamo combinado, pues sufre una serie de adaptaciones al integrarse en el maya.[266] Se debe mencionar que la

[266] Según Baboshkin (2020: 9) el término /*mictlan*/ al entrar en el léxico maya experimentó la elisión de la oclusiva velar /*c*/, dando lugar a "mitlan". Además, la africada lateral /*tl*/, se realizó como un grupo consonántico heterogéneo, es decir, se consideró que la /*t*/ y la /*l*/ eran elementos separados. Por lo que la /*l*/ cambió de lugar, es decir, se produjo una metátesis, con la /*n*/, dando lugar a /*mitnal*/. El hecho de que en maya el sufijo /*-nal*/, es un locativo que se puede traducir como "lugar de", facilitó el proceso de metátesis. Otra propuesta, sería que la /*c*/, sufre una elisión y el grupo consonántico /*tl*/ pierde la /*l*/ como sucede comúnmente en los préstamos del náhuatl a las lenguas mayas, dando lugar a /*mitlan*/. Finalmente, el final del término /*-lan*/, es sustituido por el sufijo locativo /*-nal*/, dando

forma <*mitnal*> también aparece en algunos documentos con la misma acepción, aunque no en los ejemplos de difrasismos.

Ejemplo 139.

Colop uuich kin *Colop u-uich kin* Colop 3sE-rostro día	‘Colop (es) el rostro del sol,
Colop uuich akab *Colop u-uich akab* Colop 3sE-rostro noche	Colop (es) el rostro de la noche,
tanyol can *tanyol can* en medio cielo	en medio del cielo,
tanyol metnal *tanyol metnal* en medio inframundo	en medio del inframundo,
tamuk bin usihil *tamuk bin-Ø u-sih-il* mientras que ir-COM.$_{DEC}$-3sA 3sE-nacer-SUS	mientras que fue el nacimiento,
tamuk bin ucɦab *tamuk bin-Ø u-cɦab* mientras que ir-COM.$_{DEC}$-3sA 3sE-creación	mientras que fue la creación’

(*Ritual de los Bacabes*, pág. 134, líneas 10-11).

El pasaje se integra dentro de un ritual de curación para la picadura de la avispa kanpeɔkin. Se puede estructurar en tres partes, cada una marcada por paralelismos. El primero de ellos, aparece en los versos 1 y 2; el segundo, en los versos 3 y 4; el tercero, en los versos 5 y 6.

El primer paralelismo presenta la repetición <*Colop uuich*> “Colop (es) el rostro”. Según Bastarrachea Manzano (1970: 8) Colop es una deidad suprema en el panteón maya que posteriormente parece que se nombró como Hunab Ku. Aparentemente recibe dos nombres que parecen vincularse con los eclipses, de ahí que las dos acepciones con las que aparece, <*uuich kin*>, “el rostro del sol”

lugar a /*mitnal*/, que se podría entender o traducir como el “lugar de los muertos”.

y <*uuich akab*>, “el rostro de la noche”, estén en estrecha relación semántica de complementación.

El segundo paralelismo está conformado por una primera cláusula en la que se remite el término <*tanyol*>, “en medio del”, y dos elementos en relación semántica de complementación, <*caan*>, “cielo”, y <*metnal*>, “infierno, inframundo”. Estos dos términos conforman un difrasismo cuyo significado se construye a través de la idea de mundo expresada por la asociación de los dos términos como partes de éste. Por medio de una metonimia se refiere al “universo” como un todo. Este difrasismo, muy similar en construcción a <*caan-luum*>, “cielo-tierra”, presenta un matiz diferente introducido por el término “inframundo” o “infierno”. Generalmente, el término se ha traducido como “infierno” acercándose al concepto religioso cristiano, sin embargo, se considera que, en este ejemplo concreto, se refiere al “inframundo”. Este término tiene una connotación relacionada con los conceptos y creencias mesoamericanas, de hecho, el inframundo maya en algunas comunidades actuales sigue siendo un elemento separado del infierno cristiano. El matiz que introduce en este caso, posiblemente sea el del universo entendido desde la cosmovisión mesoamericana. Según las propuestas de algunos autores (Stuart, 2010a: 73; Velásquez García, 2002: 432-451; 2006: 2) el cielo del inframundo es la tierra que pisa el ser humano, por lo que el término “tierra” se puede interpretar como el elemento interpuesto entre la conjunción de <*can-metnal*>, “cielo-inframundo”, para referirse a un todo, que comprende los tres elementos que conforman el universo: cielo, tierra e inframundo. De hecho, en el *Ritual de los Bacabes* se puede encontrar un triplete que relaciona estos tres elementos y que se verá a continuación. Por tanto, como se ha sugerido ya para los pares conformados por “cielo-tierra”, en realidad, <*can-metnal*>, es una sinécdoque de los tres elementos que conforman el mundo y el “universo” dentro de las concepciones mesoamericanas.

Finalmente, el tercer paralelismo está conformado por la anáfora <*tamuk bin*>, “mientras que”, y los términos <*usihil*>, “nacimiento”, y <*ucħab*>, “creación”, que están en relación semántica de complementación y conforman un difrasismo que remite a la idea de “origen”.

Ejemplo 140.

cantʒuc ɔayen uba
can-tʒuc ɔa yen u-ba
cuatro-CLAS dar-INC.$_{DEC}$ armar-INC.$_{DEC}$ 3sE-REC

‘(en) cuatro partes, el darse las armas.

oyi ta boboch tij caan
oy-i-Ø ta boboch ti can
temor-COM.$_{DEC}$-3sA PREP boboch PREP cielo
Temió al boboch en el cielo,

oyi ta boboch metnal
oy-i-Ø ta boboch metnal
temor-COM.$_{DEC}$-3sA PREP boboch inframundo
temió al boboch (en) el inframundo,

oyi ta boboch ti luum
oy-i-Ø ta boboch ti luum
temor-COM.$_{DEC}$-3sA PREP boboch PREP tierra
temió al boboch en la tierra,

maili oyoc inuol
mail-i oy-oc in-uol
no-CLIT temor-SUB.$_{DEC}$-Ø 1sE-condición
no tema mi condición’

(*Ritual de los Bacabes*, pág. 203, líneas 10-12).

Este ejemplo es uno de los pocos trifrasismos que aparece de forma clara. Se encuentra inserto en un paralelismo que presenta repetidos los elementos <*oyi ta boboch*>, “temió al boboch”, y en relación semántica de complementación los términos <*can-metnal-luum*>, “cielo-inframundo-tierra”. Estos tres, aluden específicamente al concepto tripartito del universo maya. Estableciendo claramente la construcción del significado de este trifrasismo por medio de una metonimia que alude al “universo” dentro de una cosmovisión específica.

El pasaje forma parte de la curación del estreñimiento. La referencia a los boboch no está muy clara. Parece ser que el término boboch se refiere a un tipo de “animal fabuloso” (Barrera Vásquez, 1989: 59). Roys (1965: 67) hace referencia al boob como un animal fantástico. Villa Rojas (1978:300) dice sobre el boob, que para los mayas de Quintana Roo, es un tipo de animal fantástico que tiene cuerpo de caballo, cabeza de león y que se alimenta de humanos. Por lo tanto, el temor vinculado al boboch que aparece en el fragmento se justificaría. El texto, por tanto, está haciendo referencia a “temió al boboch universal”, temió al "animal fantástico universal”.

CHIMAL-HALAL

Este ejemplo aparece en el *Chilam Balam de Chumayel*, en el *Códice Pérez*, en el *Chilam Balam de Tizimín* y en el *Kaua*. Siempre se relaciona con el verbo <*em*>,

"descender", en futuro profético, también denominado participio futuro, que se conforma por medio del sufijo <-*om*>.

El difrasismo está conformado por los términos <*chimal*>, "escudo", y <*halal*>, "flecha". El primer término es el préstamo, que procede del término náhuatl /*chimalli*/, "escudo". Al igual que el caso anterior, se trata de un préstamo combinado, pues sufre adaptaciones al integrarse en el maya y una apropiación nuclear, ya que existe un término en maya para "escudo", /*pakal*/. La adaptación del término /*chimalli*/ en este caso es más sencilla, pues únicamente pierde el /*-li*/ final, dando lugar a <*chimal*>.

Ejemplo 141.

Yɮmal uheↄ katun	
Iz(*a*)*mal u-heↄ katun*	
Izamal 3sE-asiento katún	'Izamal (es) el asiento del katún
Kinich Kak Mo	
Kinich Kak Mo	
Kinich Kak Mo	(de) Kinich Kak Mo.
emom <u>chimal</u>	
em-om chimal	
descender-FUT.PROF escudo	Habrá de descender el <u>escudo</u>,
emom <u>halal</u>	
em-om halal	
descender-FUT.PROF flecha	habrá de descender la <u>flecha</u>
tupach yahaulil	
t(*i*)*-u-pach y-ahau-l-il*	
PREP-3sE-final 3sE-señor-EP-ABS	en el final del señorío
cabob	
cab-ob	
tierra-PL	(de) estas tierras'

(*Chilam Balam de Chumayel*, fol. 52v, líneas 7-8).

El difrasismo se encuentra inserto en un paralelismo conformado por la repetición de <*emom*>, "habrá de descender", y los elementos en relación semántica de complementación <*chimal*>, "escudo", y <*halal*>, "flecha". Se trata de una asociación

que existe en la lengua de origen del primer término, el náhuatl, que conforma el difrasismo /*chimalli-mitl*/, “escudo-flecha” (Montes de Oca Vega, 2013: 196).

La construcción del significado del difrasismo se realiza en primer lugar por una asociación entre los dos objetos como representativos o sinécdoques de las armas defensivas, “escudo”, y las armas ofensivas, “flecha”. Por lo tanto, ambos remiten a la idea de las armas del guerrero. Por medio de una metonimia, se construye el significado del difrasismo, “guerra”. Coincidiendo con su equivalente en náhuatl.

Una construcción parecida que también se relaciona con la “guerra”, se puede encontrar en el periodo prehispánico, se trata del par /*toʔk-pakal*/, “pedernal-escudo”, que construye su significado a partir de la relación entre las armas defensivas y ofensivas que portan los guerreros, entendidos éstos últimos como un “ejército”, que es la idea a la que se refiere el difrasismo y se vincula directamente con la “guerra”.

Es posible que el difrasismo <*chimal-halal*>, “escudo-flecha”, sea un calco del difrasismo náhuatl, /*chimalli-mitl*/, “escudo-flecha”, y que éste fuese introducido durante el periodo Posclásico y se refleje en los documentos del periodo colonial. Es interesante remarcar que el difrasismo prehispánico “pedernal-escudo”, construye un significado muy semejante a partir de las armas ofensivas y defensivas, por lo que su “sustitución” posterior durante la Colonia es sencilla. Se ha sugerido, que el par fuera una especie de calco del difrasismo náhuatl, que sufrió ciertas adaptaciones en el periodo prehispánico, y, posteriormente, durante la Colonia, éste se retomara de nuevo incluyendo un término prestado y uno maya.

El fragmento se integra dentro de las profecías de los katunes. El texto forma parte del katún 8 Ahau, que relata la llegada de la guerra. La mención a Kinich Kak Mo, como deidad regente del katún, también es el nombre de un hombre que fue deificado posteriormente (Roys, 1967 [1933]: 160, nota 2). El descenso de la “guerra” y el “final del señorío”, hablan claramente de eventos aciagos y desgracias, que al igual que en otros ejemplos aparecen con frecuencia asociados al verbo <*em*>, “descender”.

LETRA-UOH

Este difrasismo <*letra-uoh*> aparece únicamente en el *Códice Pérez*. Se considera una variante de <*ɔib-uoh*>, “letra-glifo”, ya que mantiene la misma construcción

sustituyendo uno de sus términos. El par está conformado por <*letra*>, “letra”, en español y el término maya <*uoh*>, “glifo”.

El término en español, se trata de un préstamo combinado, ya que sufre algunas modificaciones al introducirse en el maya, como en el ejemplo que se verá a continuación que aparece derivado por medio del sufijo abstractivizador <-*il*>, propio del maya. Y, al igual que los casos anteriores, es una apropiación nuclear debido a que existe el término <*ɔib*>, “letra”, que, conforma un difrasismo semejante visto anteriormente.

Ejemplo 142.

uichob	
uich-ob	
rostro-PL	‘los rostros
uletraile	
u-letra-il-e	
3sE-letra-ABS-CLIT	de la escritura,
uuohil	
u-uoh-il	
3sE-glifo-ABS	de la escritura jeroglífica,
zanzamal	
zanzamal	
cada día	cada día’

(*Códice Pérez*, pág. 166, línea 3).

Al igual que el difrasismo <*ɔib-uoh*>, “letra-glifo”, el par <*letra-uoh*>, “letra-glifo”, se construye de una forma semejante. En el ejemplo aparece de forma seguida y aparece derivado por medio del sufijo <-*il*>, que modifica los términos específicos en abstractos y creando el término “escritura”. En el segundo caso se ha incluido “jeroglífica” para establecer la diferencia entre las referencias de ambos términos.

El par construye su significado de la misma forma que <*ɔib-uoh*>, ambos términos en relación semántica de sinonimia se refieren a la escritura. El término <*letra*>, “letra”, en este caso es mucho más claro para hacer referencia a la escritura alfabética latina, ya que aparece el término en español. Por otra parte, <*uoh*>, “glifo”, mantiene la referencia a la escritura jeroglífica prehispánica. Ambos tipos

de escritura se refieren metafóricamente al “conocimiento escrito” que aúna las dos tradiciones culturales a las que hace referencia. Este aspecto se refuerza por el contenido del fragmento que ofrece información sobre el sistema calendárico y de numeración, lo que explica la referencia a las dos tradiciones culturales aunadas.

SILLA-KANCHE

Se considera una variante de <*pop-ɔam*>, “estera-trono”. En este caso se trata de un difrasismo compuesto por un término en español, <*silla*>, “silla”, y uno en maya <*kanche*>, “banco” o “silla”, ambos sinónimos. El único documento en el que aparece, con dos ejemplos, es en el *Manuscrito de Teabo*.

Ejemplo 143.

ti likul *ti likul* PREP venir-SUS	‘con la venida
tuchun *t*(*i*)*-u-chun* PREP-3sE-principio	en el principio,
usilla *u-silla* 3sE-silla	su silla,
ukanche *u-kanche* 3sE-banco	su banco.
culic Dios *c*(*a*)*-ul-ic-Ø Dios* luego-llegar-COM.$_{DEC}$-3sA Dios	Luego llegó Dios,
ahtepal *ah-tepal* AG-reinar-INC.$_{DEC}$	el del reinado
yalan yoc *yalan y-oc* debajo 3sE-pie	debajo de tus pies’

(*Manuscrito de Teabo*, pág. 12, línea 2).

Ejemplo 144.

yetel utialtic	
y-etel u-tialt-ic-Ø	
3sE-con 3sE-apropiar-INC.$_{REF}$-3sA	‘Y se apropiaba (de)
uyabal <u>kanche</u>	
u-yabal kanche	
3sE-abundancia banco	la abundancia del <u>banco</u>,
uyabal <u>silla</u>	
u-yabal silla	
3sE-abundancia silla	la abundancia de la <u>silla</u>.
usatahob	
u-sat-ah-Ø-ob	
3pE-perder-COM.$_{DEC}$-3sA-3pE	Los perdieron
yetel <u>p</u>ati tumen	
y-etel <u>p</u>at-i t(i)-u-men	
3sE-con cosa olvidada-CLIT PREP-3sE-causa	y (es) olvidado por su causa’

(*Manuscrito de Teabo*, pág. 12, línea 15).

Ambos ejemplos aparecen en la misma página del documento, que pertenece a una versión de la creación del hombre, según el Génesis de la tradición religiosa cristiana. El difrasismo en el ejemplo 144 aparece invertido respecto al ejemplo anterior. Como se ha visto en otros casos, el orden de los términos no parece afectar al significado del par.

El préstamo en este caso es el término <*silla*>, “silla”, procedente del español. Se trata de un calco, ya que mantiene la forma y el significado del término original, sin derivaciones, salvo la inclusión del ergativo en el ejemplo 143, que se considera un aspecto que lo integra en el ámbito de la gramática yucateca y no una adaptación del término *per se*. Además, se trata de una apropiación nuclear, pues existen varios términos que hacen referencia a “silla”, entre ellos, el propio término que acompaña al par <*kanche*>.

El ejemplo 143 presenta el difrasismo de forma seguida en los versos 3 y 4, mientras que el del ejemplo 144 está inserto en un paralelismo en los versos 2 y 3. La anáfora se da en <*uyabal*>, “la abundancia”, y los dos elementos en relación semántica para ambos ejemplos son <*silla*>, “silla”, y <*kanche*>, “banco”.

La construcción del significado del par se realiza por la asociación de dos asientos vinculados con la autoridad. El término en español no es tan claro, pero <*kanche*>, aparece en los vocabularios como asiento ligado a la autoridad que ya se mencionó para el difrasismo <*kanche-pop*>, "silla-estera". En este caso, se considera que la idea que expresan los dos términos es la misma, una metáfora que alude al "poder". Sin embargo, la introducción del préstamo español y la vinculación de los ejemplos con la tradición cristiana europea, parece otorgarle un matiz que se relaciona con el "poder" religioso cristiano. Mientras que los difrasismos compuestos por términos puramente mayas remiten a la idea de "poder" indígena o asociado a su tradición cultural.

IV.II. Difrasismos no sistematizados

En esta categoría se incluyen todos aquellos ejemplos de difrasismos que no presentan estabilidad en la construcción de su significado, es decir, sus significados son variables en función del cotexto en el que se insertan, y en algunos casos, no funcionan como difrasismos, sino que su construcción se limita a una simple relación semántica entre los términos que lo componen.

La inestabilidad de estas formas puede deberse a diversos factores. Una de las hipótesis que se plantean es que las dinámicas de la lengua, de la que forman parte activa, hagan que su inclusión como difrasismos plenos, como una unidad estable en su significado y función, estén en un proceso "puente", es decir, que se trate de ejemplos en proceso de sistematización. Esto no quiere decir necesariamente que se vayan a sistematizar, sino que se trata de una especie de "categoría intermedia" que puede o no llegar a estabilizarse. Otro planteamiento es que la inclusión de nuevos géneros y tipologías de textos haga que ejemplos que en el periodo prehispánico parecían estables, en realidad no lo fueran y esto se evidencie en los textos de la Colonia, menos rígidos en su composición y más variados.

La clasificación de los difrasismos no sistematizados seguirá las mismas pautas que los sistematizados. Se clasificarán temáticamente a partir de los términos que conforman el par. Al tratarse de ejemplos inestables en su significado y función, se realizarán subdivisiones internas para cada caso, atendiendo a las particularidades de cada ejemplo. Cuando se trate la variabilidad de su función, se presentarán ejemplos en los que los términos funcionen como difrasismos y ejemplos en los que no. Para la variabilidad de los significados, se realizará una

división de los ejemplos con los diferentes significados que presente el difrasismo. La clasificación temática, es semejante a la de los casos sistematizados e incluye cuatro categorías principales:

- Parentesco
- Tiempo
- Astros, partes del mundo, elementos de la naturaleza y otros relacionados
- Partes del cuerpo

IV.II.I. Parentesco

El único difrasismo no sistematizado compuesto por términos de parentesco es <*na-yum*>, “madre-padre”.

NA-YUM

Este difrasismo está conformado por dos términos de parentesco, el primero es <*na*>, “madre”, y el segundo es <*yum*>, “padre”. Su presencia es muy abundante en casi todos los documentos del *corpus*. Aparece en el *Códice Pérez*, en los *Chilam Balam de Tizimín*, *Kaua*, *Chumayel* y *Tuzik*; en el *Ritual de los Bacabes*, en las *Crónicas de Chac Xulub Cħen* y en los *Cantares de Dzitbalché*.

Estos ejemplos no parecen mostrar variación en el significado al que se refieren cuando conforman difrasismos, pero sí alteran la función que realizan. Por lo tanto, en este caso, se considerará la división entre pares que funcionan como difrasismos y pares que funcionan como elementos en relación semántica.

Como difrasismo, este par es muy conocido en otras lenguas mesoamericanas. En náhuatl aparece /*nān-ta’*/ (Montes de Oca Vega, 2013: 124) y en tzeltal moderno /*me’il-tatiletik*/ (Monod Becquelin y Becquey, 2008: 124), que, en ambos casos, se refiere a “ancestros”.

Ejemplos de <*na-yum*> como difrasismo:

Ejemplo 145.

culic tuahaulil[267]
c(*a*)-*ul-ic-Ø t*(*i*)-*u-ahau-l-il*

[267] En el documento original aparece escrito el término como <*tuahaulic*>. En este caso se considera

1sE-llegar-COM.$_{DEC}$-3sA PREP-3sE-señor-EP-ABS

tuban uyum	‘llegamos al señorío,
tub-an u-yum	
olvidar-PPO 3sE-padre	olvidado su padre,
tuban unaa	
tub-an u-naa	
olvidar-PPO 3sE-madre	olvidada su madre
maix yohel uyum	
ma-ix y-ohel u-yum	
no-y 3sE-saber-INC.$_{REF}$ 3sE-padre	y no sabía (quién es) su padre,
mehen le	
mehen le	
hijo de padre 3sP	ese hijo de padre’

(*Chilam Balam de Tizimín*, pág. 24, líneas 4-5).[268]

El fragmento pertenece a una profecía para el katún 11 Ahau, en la que se menciona la destrucción del mundo. En los versos 2 y 3 se encuentra el difrasismo, que aparece inserto en un paralelismo. La anáfora se da con <*tuban*>, “olvidado” y los elementos en relación semántica de complementación son <*na-yum*>, “madre-padre”, que parecen estar funcionando como un difrasismo, ya que el cotexto en el que se inserta parece referir a un tiempo lejano marcado por el término “olvidado”. Además, la aparición en el verso 4 del término <*yum*>, “padre”, pone de manifiesto que el término <*yum*> del verso 2 no está haciendo referencia a lo mismo. Por lo tanto, el cotexto está indicando que este par no funciona como una simple asociación de los dos progenitores, sino que va más allá, haciendo referencia metafóricamente a “ancestros”.

Ejemplo 146.[269]

lai cuxocol yabil cuchi lae
lai c(*a*)*-u-xoc-ol y-abil c*(*a*)*-uch-i-Ø lae*
DEM entonces-3sE-contar-INC.$_{DEC}$ 3sE-nieto 1sE-suceder-COM.$_{DEC}$-3sA DEM
ca inkamah ubara inyum na

que el sufijo <*-lic*> es un error de copia del escriba, que debería haber escrito <*-lil*>.
[268] Este ejemplo tiene un paralelo en el *Códice Pérez* (pág. 119, línea 17).
[269] *Vid*. nota 214.

ca in-kam-ah-Ø u-bara in-yum na.
cuando 1sE-recibir-COM.$_{REF}$-3sA 3sE-vara 1sE-padre madre

‘este entonces contaba a su nieto, nos sucedió esto: cuando recibí la vara (de) mi padre, (de mi) madre’

(*Crónicas de Chac Xulub Cħen*, fol. 5, línea 16).

El fragmento forma parte de las *Crónicas de Chac Xulub Cħen* y en este caso parece estar contando una historia, que hace referencia al pasado lejano en la primera línea cuando dice “nos sucedió esto”. El par <*inyum na*>, “de mi padre, de mi madre”, construye metafóricamente la idea de “ancestros”, cuando recibió la “vara”.

Ceremonias de entronización con la entrega de ciertos objetos simbólicos en los que aparecen representados los “padres” o “ancestros” del gobernante también se pueden ver en el periodo prehispánico, como por ejemplo en el Tablero del Palacio de Palenque (*vid*. figura 90, capítulo 3). En la imagen se puede ver a los padres del gobernante K’ihnich Ahkuʔl Moʔ Naahb entregándole objetos simbólicos durante su coronación. La representación de ambos progenitores se sabe que fue posterior a su fallecimiento, por lo que es posible que, junto a los textos jeroglíficos que los acompañan y que parecen relatar aspectos de la historia mítica y la historia del momento, estén haciendo referencia a posibles ancestros remotos en relación con estos contextos de toma de poder (Stuart, 2012: 142). La imagen posiblemente sea una representación, no solo de los padres, sino de los “ancestros”, realizando una representación de un difrasismo por medio de las imágenes del padre y la madre del gobernante.

Posiblemente, el relato de este pasaje esté haciendo referencia a la entrega de la “vara”, que también se puede entender como un bastón, posiblemente de mando, un símbolo de poder, por parte de los “ancestros”.

Ejemplos de <*na-yum*> como elementos en relación semántica:

Ejemplo 147.

hach chiichanen
hach chichan-en
mucho pequeño-1sA ‘muy pequeño (era).

caa cim inna
ca cim in-na
luego morir-INC.$_{DEC}$ 1sE-madre — Luego (fue) la muerte (de) mi madre,

caa cim inyum
ca cim in-yum
luego morir-INC.$_{DEC}$ 1sE-padre — luego (fue) la muerte (de) mi padre.

ay ay inyumen
ay ay in-yum-en
ay ay 1sE-padre-1sA — ¡Ay! ¡ay! mis padres'

(*Cantares de Dzitbalché*, fol. 5r, líneas 1-2).

Este ejemplo posiblemente sea uno de los más claros en cuanto a la función del par <*na-yum*>, "madre-padre", como simples elementos en relación semántica. La estructura en la que se inserta el par aparece en los versos 2 y 3. Se trata de un paralelismo cuya repetición anafórica se da con <*caa cim*>, "luego fue la muerte", y los elementos en relación semántica de complementación son <*na*>, "madre", y <*yum*>, "padre". El cotexto indica que se refiere específicamente a la muerte de los "progenitores", sin referencias a pasados más lejanos en los que este par podría funcionar como difrasismo.

El cantar en el que se integra el texto es el cantar 8 que se titula <*uyayah kaay hotziil xman na xpom okoot che*>, "el canto doliente (del) pobre sin madre, el baile (del) golpe (en) la madera". La referencia a "sin madre" del título, se relaciona con el contenido, en el que los dos términos <*na-yum*>, "madre-padre", los padres, murieron. Siendo el narrador en primera persona el que se quedó sin "progenitores", idea que construyen los dos términos en relación semántica de complementación, y, por lo tanto, hacen referencia a huérfano.

Ejemplo 148.

la bacam asian
la bacan a-si-an
DEM aparentemente[270] 2sE-regalar-PPO — 'esto aparentemente te (es) regalado

[270] Se trata de una partícula <*bacan*>, que según Hanks (2007 :326) puede tener dos sentidos diferentes según el contexto: el que habla siente que hay una razón para creer X, o X es una verdad verificable, pero el que habla no la espera y está medianamente sorprendido. En este caso se ha optado por el segundo sentido, aunque perfectamente se podría interpretar en el primero, ya que el cotexto permite ambas.

tumen ana
t(*i*)-*u-men a-na*
PREP-3sE-causa 2sE-madre — por causa de tu madre,

tumen ayum
t(*i*)-*u-men a-yum*
PREP-3sE-causa 2sE-padre — por causa de tu padre'

(*Ritual de los Bacabes*, fol. 162, línea 6).

Este ejemplo funciona con dos elementos en relación semántica de complementación que son <*na*>, "madre", y <*yum*>, "padre", insertos en un paralelismo cuya estructura repetida es <*tumen*>, "por causa". La relación entre los dos elementos remite a los dos padres, los progenitores.

El fragmento pertenece al ritual de curación de la picadura del alacrán. El texto es ambiguo, pues la idea puede ser simplemente progenitores o construir la referencia a "ancestros" como un difrasismo. Sin embargo, la ausencia de elementos que remiten a un pasado lejano como se ha visto en otros ejemplos, hace que se haya considerado como una simple relación semántica.

Se puede inferir, a partir de los ejemplos mostrados, que el par <*na-yum*>, "madre-padre", hace referencia a "ancestros" cuando el cotexto está relacionado con un pasado remoto o indica antigüedad de alguna forma, mientras que, los ejemplos en presente o sin referencias al pasado, parecen construir su significado como una simple relación semántica que se refiere a los progenitores.

IV.II.II. Tiempo

Dentro de esta categoría aparece un difrasismo no sistematizado que depende del cotexto para determinar su función. Se trata del par <*kin-akab*>, "día-noche". Aunque no son unidades temporales como año o mes, se refiere a aspectos que forman parte de un periodo de tiempo. <*Kin*> se refiere al periodo de tiempo en el que hay luz, el "día"; mientras que <*akab*> se refiere al periodo de oscuridad, la "noche".

KIN-AKAB

Los ejemplos de <*kin-akab*>, "día-noche", son muy numerosos. Aparecen en el *Códice Pérez*, en el *Ritual de los Bacabes* y en los *Chilam Balam de Tizimín*, *Tuzik*,

Chan Cah y *Chumayel*. También se puede encontrar una entrada en el *Calepino de Motul*. Igual que en el caso anterior, el cotexto es el que determinará si funciona como un difrasismo o como una relación semántica entre los dos elementos.

Ejemplos de <*kin-akab*> como difrasismo:

Ejemplo 149.

lai unat
lai u-nat
DEM 3sE-entendimiento
‘este entendimiento,

lai umiyatz
lai u-miatz
DEM 3sE-sabiduría
esta sabiduría,

man kin
man kin
no día
no (hay) día,

man akab
man akab
no noche
no (hay) noche,

tunicteil katun uale
t(*i*)*-u-nicte-il katun ual-e*
PREP-3sE-deshonesto-ABS katún después-CLIT
después de la deshonestidad (del) katún’

(*Códice Pérez*, pág. 69, líneas 23-24).[271]

Este fragmento presenta dos paralelismos. El primero aparece en los versos 2-3, y está conformado por la anáfora <*lai*>, “este”, y los elementos en relación semántica de sinonimia conforman un difrasismo que se refiere a “tradición”. El segundo paralelismo aparece en los versos 4 y 5. La repetición anafórica se da en <*man*>, “pasa”, y los elementos en relación semántica de complementación son <*kin*>, “día”, y <*akab*>, “noche”.

La construcción del significado del difrasismo se conforma por medio de una metáfora que alude a la idea de “tiempo” de una forma abstracta, sin especificar, y

[271] Un fragmento similar se puede ver en el *Chilam Balam de Tizimín* (pág. 18, línea 31).

que deriva de los dos elementos que remiten a un día, entendido como una jornada completa. El fragmento se integra dentro de una profecía de Chilam Balam y el funcionamiento como difrasismo viene determinado por el cotexto, en el que el término “pasar” y la mención del katún, indican un tiempo más amplio que una “jornada”.

Ejemplo 150.

licil uximbal cisinob
licil u-ximb-al cisin-ob
soler 3sE-caminar-INC.$_{REF}$ demonio-PL — ‘solían caminar los demonios,

man <u>kin</u>
man kin
no día — no (hay) <u>día</u>,

man <u>akabe</u>
man akab-e
no noche-CLIT — no (hay) <u>noche</u>

maix
ma-ix
no-CONJ — y no (sé)

bikin uxul innumya
bikin u-xul in-numya
cuándo 3sE-fin 1sE-miseria — ¿cuándo (será) el fin (de) mi miseria?

(*Chilam Balam de Tuzik*, fol. 1v, línea 14).

El texto se integra en un pasaje en el que se relata una historia sobre el pecado y la mujer. El texto está haciendo referencia a la relación entre ella y los demonios, con los que camina sin tener constancia del “tiempo”. El difrasismo se integra en los versos 2 y 3 en un paralelismo. La repetición se da con <*man*>, “no”, y los elementos en relación semántica de complementación son <*kin-akab*>, “día-noche”, que hacen referencia a un “tiempo” no definido por medio de una metonimia.

Ejemplo 151.

mai ual yohel
ma-i(*x*) *ual y-ohel*
no-CONJ entonces 3sE-saber-INC.$_{REF}$ — ‘y entonces no sabía.

uximbal ti <u>kin</u>

u-ximb-al ti kin	
3sE-caminar-INC.$_{REF}$ PREP día	Caminaba por el <u>día</u>,
uximbal ti <u>akab</u>	
u-ximb-al ti akab	
3sE-caminar-INC.$_{REF}$ PREP noche	caminaba por la <u>noche</u>,
zutucnac	
zut-uc-nac	
dar vueltas-SUB.$_{DEC}$-AFEC[272]	dando vueltas
upuczikal	
u-puczikal	
3sE-corazón	su corazón
tumenel uco katun	
t(*i*)*-u-menel u-co katun*	
PREP-3sE-causa 3sE-loco katún	por causa (de) su loco katún’

(*Códice Pérez*, pág. 110, líneas 14-15).[273]

Este par inserto en un paralelismo, aparece en los versos 2 y 3. Los elementos que conforman la anáfora son <*uximbal ti*>, “caminaba por”, y en relación semántica de complementación están <*kin*>, “día”, y <*akab*>, “noche”. Parece que este ejemplo hace referencia a una expresión idiomática preestablecida, principalmente por los dos últimos versos en los que dice “dando vueltas su corazón”. La construcción del difrasismo se realiza de la misma forma que en los casos anteriores, haciendo referencia a la idea de “tiempo”.

El fragmento se integra dentro del *Cuceb* o vaticinios del ciclo de 52 años, en un apartado en el que se habla de diversos eventos adversos que sucederán en el periodo. El ejemplo posiblemente se pueda interpretar como “camina todo el tiempo” y “dando vueltas su corazón”, puede entenderse como “preocupación” por lo que sucede en el “loco katún”.

Ejemplo 152.

cati huli
cat-i hul-i-Ø

[272] Las formas afectivas poseen varias composiciones (Bricker, 2019: 306). Ésta concretamente se conforma a través de una raíz verbal más el sufijo <-*V1c*> y la terminación <-*nac*>, que lo vuelve adjetivos afectivos que se pueden traducir como participios.
[273] Un fragmento similar se puede encontrar en el *Chilam Balam de Tizimín* (pág. 12, línea 2).

cuando-CLIT venir-COM.$_{DEC}$-3sE	‘cuando vino
hul tuux	
hul-Ø tuux	
venir-COM.$_{DEC}$-3sA a dónde	¿a dónde vino?
bacin	
bacin	
cuándo	¿cuándo
ucanil kin	
u-can-il kin	
3sE-cielo-ABS día	(estaba) alto el día,
ucanil akab	
u-can-il akab	
3sE-cielo-ABS noche	(estaba) alta la noche?
cati uli	
cat-i ul-i-Ø	
cuando-CLIT llegar-COM.$_{DEC}$-3sA	Cuando llegó
chacal bikib	
chac-al bik-ib	
rojo-ADJ torcer-INSTR	el oscilador rojizo’

(*Ritual de los Bacabes*, pág. 141, línea 7).

El fragmento es un poco ambiguo, pues el par que aparece en los versos 4 y 5, inserto en un paralelismo, se puede interpretar como un difrasismo o como dos elementos en relación semántica. La anáfora se da con <*ucanil*>, “alto”, y los elementos en relación semántica de complementación son <*kin*>, “día”, y <*akab*>, “noche”.

Si se considera un difrasismo, el par construye su significado por medio de una metonimia de dos términos que aluden a una jornada, y el significado sería “tiempo”. En el fragmento sería el “tiempo alto”. Si se considera una relación semántica entre los dos términos, haría referencia posiblemente al periodo del día o de la noche más alto, es decir, el medio día o media noche.

El pasaje forma parte del rito de curación del kanpeɔkin, aunque aparece escrito como <*kanpetkin*> en el documento original, se considera que la forma correcta es la primera, y hace referencia a un tipo de avispa. El contexto no aclara si la referencia es un momento determinado o un tiempo indeterminado, por lo que se

considera que el ejemplo se puede interpretar de ambas formas, como un difrasismo o un par en relación semántica.

Ejemplos de <*kin-akab*> en relación semántica:

Ejemplo 153.

ca tukaba
ca t(*i*)*-u-kaba*
CONJ PREP-3sE-nombre
‘y con el nombre

tahkin zazil
t(*i*)*-ah-kin zaz-il*
PREP-AG-día cosa clara-SUST
de, el del día, claridad.

cubinel kine akab
c(*a*)*-u-bin-el kin-e akab*
entonces-3sE-ir-INC.$_{REF}$ día-CLIT noche
Entonces iba el día, así como la noche

bay ɔoc tukinil
bay ɔoc t(*i*)*-u-kin-il*
así como fin PREP-3sE-día-ABS
el fin de este tiempo

cumlahic uyanx
cum-lah-ic-Ø u-yan-(*i*)*x*
asentar-POSI-COM.$_{DEC}$-3sA 3sE-EXIST-CONJ
se asentó y fue

chun kin
chun kin
origen día
el origen (del) día’

(*Chilam Balam de Chan Cah*, pág. 28, línea 15).

En este fragmento se explican los niveles del cielo, en este caso habla del primer nivel. El par <*kin-akab*>, “día-noche”, aparece de forma seguida en el verso 3. Se trata de dos elementos en relación semántica de complementación, que mantienen sus propios significados y se refieren a una jornada sin llegar a construir el significado de tiempo. Se trata de una explicación que hace referencia a los dos periodos de un día y cómo se los denomina, por lo que en este caso son simples elementos en relación semántica.

En el *Bocabulario de Maya Than* y en el *Calepino de Motul* se presentan entradas en las que aparecen los términos <*kin*> y <*akab*> relacionados. Aunque en ningún caso hacen referencia a una asociación que conforme un difrasismo.

> "*ti kin ti akab*. dia y noche. L. *mal kin mal akab*"
>
> (*Bocabulario de Maya Than*, pág. 75, línea 33).

> "*chhuypahal*. detenerse o tardarse y suspenderse algun negocio y cesar en el por alguna ocasion para hazerlo despues & *chhuypahal akab chhuypahal kin*. hazerse muy noche o hazerse de dia muy tarde. como a las dos o tres horas. Despues de medianoche o de medio dia."
>
> (*Calepino de Motul*, fol. 159v, línea 10).[274]

La idea de "tiempo" o "en este tiempo", presentada por el difrasismo, parece concordar con los otros ejemplos relacionados con tiempo que se presentaron en los casos de difrasismos sistematizados, aunque este par tiene una función variable.

Este mismo par se puede encontrar en otras lenguas mesoamericanas. En náhuatl es /*ceiooal-cemiluitl*/, "día-noche", (Montes de Oca Vega, 2013: 365) y en tzeltal es /*k'ahkal- ahk'abal*/, "día-noche", que se refiere a un "tiempo determinado y al mismo tiempo ilimitado" (Monod Becquelin, 1986: 18). Para el periodo prehispánico el par "día-noche", principalmente en el ámbito calendárico, se lee como /*tz'ak*/, que se traduce como "completo", cuya representación gráfica incluye los logogramas /**K'IN**/, "día", y /**AK'AB**/, "noche". El par se presentó como un caso dudoso fuera del ámbito calendárico, pues aparece en pocas ocasiones y siempre relacionado con contextos de eclipses.

IV.II.III. Astros, partes del mundo, elementos de la naturaleza y otros relacionados

Al igual que en el apartado equivalente a éste en los difrasismos sistematizados, aquí se incluyen diferentes pares que tienen en común su asociación con astros y elementos que componen el mundo. El criterio de ordenación es alfabético.

[274] Los dos ejemplos se presentan tal y como aparecen en los documentos originales.

CHE-TUN

Este difrasismo presenta variaciones de dos tipos. Por un lado, de significado y, por otro, de forma. Debido a las grandes diferencias de significado, determinado por el cotexto, se ha introducido en los difrasismos no sistematizados.

El criterio de ordenación de los ejemplos se basará en estos dos aspectos. Se dividirán en: ejemplos de <*che-tun*>, "madera-piedra", funcionando como difrasismo y las variantes en su significado, y ejemplos de <*te-tun*>, "madera-piedra", funcionado como difrasismo, que no presenta variantes ni en su función, ni en su significado.

La forma más habitual es <*che-tun*>, "madera-piedra", mientras que la segunda es <*te-tun*>, compuesto por los mismos términos, pero el <*te*> de esta última forma parece ser una variante cholana[275] más antigua, que sólo aparece en el *Ritual de los Bacabes*, en un fragmento paralelo del *Cuaderno de Teabo*[276] y una única vez en las *Crónicas de Chac Xulub Cħen*. Los documentos donde aparece la forma <*che-tun*> son el *Códice Pérez*, el *Chilam Balam de Tizimín*, el *Chilam Balam de Kaua*, el *Chilam Balam de Chumayel* y el de *Tuzik*.

Este difrasismo ha sido identificado por varios investigadores para las lenguas mesoamericanas. El significado más habitual es el de "castigo", que coincide con el que presenta el par /*cuahuitl-tetl*/, "palo-piedra", en náhuatl (Montes de Oca Vega, 2013: 394). En quiché se conforma con los términos /*che*ʔ*-abaj*/, "madera-piedra", y aparece varias veces en el *Popol Vuh*. Según Craveri y Valencia Rivera (2012: 22) tiene diferentes significados según el cotexto en el que se inserta, por ejemplo, en el *Popol Vuh* es "ídolo". En k'ekchi moderno, Xol Choc (2014) lo vincula con la idea de "naturaleza". Esta misma sugerencia es la que realiza Craveri (2005: 104) al hablar de las relaciones entre las plantas, las piedras, los animales y los hombres. En cakchiqel se puede encontrar la misma idea de "ídolo" en el *Compendio de nombres en lengua cakchiquel* (1705, fol. 86), en el que aparece la siguiente entrada que dice: /*ah çiqui che, ah çiqui abah*/, "El Ydolatra". También con la entrada "Idolatrar", aparece /*che abah*/ en el *Vocabulario de la lengua cakchiquel v*[*el*] *guatemalteca,*

[275] El elemento <*te*> es una forma arcaica proveniente de las lenguas cholanas, que equivale al <*che*> de las yucatecanas. La forma del proto-maya se ha reconstruido como /**te*ʔ/ (Campbell, 1984: 16).
[276] El fragmento se puede leer en *Recetarios de indios en lengua maya*, recopilado por Juan Pío Pérez Bermón. Información sobre el contenido de este documento y otros datos se puede consultar en el capítulo 2.

nueuamente hecho y recopilado con summo estudio, travajo y erudición (Coto, 1983: 289).

Por lo tanto, existen varias referencias diferentes en las distintas lenguas mesoamericanas para el par "madera-piedra". Entre ellas, destaca la idea de "castigo" e "ídolo", mientras que para la de "naturaleza" no se han encontrado ejemplos que concuerden con esta propuesta en los textos yucatecos de este periodo.

Ejemplos de <*che-tun*>, "madera-piedra", funcionando como difrasismo:

Con significado de "ídolo":

Ejemplo 154.

ich luumil tunich
ich luum-il tunich
rostro tierra-ABS piedra — 'el rostro terrestre (de) piedra,

y[*etel*] *ich luumil che*
y-etel ich luum-il che
3sE-con rostro tierra-ABS madera — el rostro terrestre (de) madera

ti uinic chahal
ti uinic chahal
PREP hombre contrahecho — del hombre contrahecho.

ti tun yeɔtal cahi
ti tun y-eɔt-al cah-i
PREP entonces 3sE-asentar-INC.$_{REF}$ pueblo-CLIT
Por entonces se asentaba el pueblo'

(*Chilam Balam de Chumayel*, fol. 36r, líneas 31-32).[277]

El fragmento forma parte de la profecía de Chilam Balam. Presenta un paralelismo en los versos 1 y 2, aunque en este caso particular se encuentra escindido por la conjunción <*yetel*>, "y". Los elementos repetidos son <*ich luumil*> y los elementos en relación semántica de cohiponimia son <*che*>, "madera", y <*tun*>, "piedra", pues ambos son materiales. La construcción del significado del difrasismo hace referencia a los materiales con los que se crean las figuras o representaciones. Esta idea se ve reforzada por el empleo del término <*ich*>, "rostro", que en cierto modo, hace referencia a la figura humana. Esta asociación también se puede ver en

[277] Un fragmento similar aparece en el *Códice Pérez* (pág. 69, líneas 11-12).

el siguiente verso, en el que se habla del “hombre contrahecho”. Por medio de una metonimia, esta referencia se abstrae hacia la idea de “ídolo” que es el significado del difrasismo.

Ejemplo 155.

yoklal tal ucah	
y-okal tal u-cah	
3sE-por venir-INC.$_{DEC}$ 3sE-INC.$_{DEC}$	‘porque venía (e)
ubinel	
u-bin-el	
3sE-ir-INC.$_{REF}$	iba
tuche	
t(*i*)*-u-che*	
PREP-3sE-madera	por la madera,
tutunich	
t(*i*)*-u-tunich*	
PREP-3sE-piedra	por la piedra.
upacte	
u-pact-e-Ø	
3sE-mirar-SUB.$_{DEC}$-3sA	Mire
ukohbal	
u-kohbal	
3sE-imagen	la imagen’

(*Códice Pérez*, pág. 111, línea 3).

El texto forma parte del *Cuceb* o vaticinios para el ciclo de 52 años. El difrasismo aparece de forma seguida en los versos 3 y 4. La relación semántica de los dos elementos es de cohiponimia, pues ambos son los materiales empleados para la elaboración de representaciones, y por medio de una metonimia, construye la idea de “ídolos”, significado del difrasismo.

Ambos ejemplos construyen el significado de “ídolo” ya que el cotexto indica que hace referencia a una representación. En el primero por medio del término “rostro”, y el segundo por medio del término “imagen” que aparece en el verso final.

Con significado de “castigo”:

Ejemplo 156.

ahuac Ahau	
ah-uac Ahau	
AG-seis Ahau	‘el del seis Ahau.
uilnom che	
uil-n-om che	
comida-VERB-FUT. PROF madera	Habrán de comer madera,
uilnom tunich	
uil-n-om tunich	
comida-VERB-FUT.PROF piedra	habrán de comer piedras.
chac mitan uih	
chac mitan uih	
gran hambre	Gran hambre
ucuch cimom	
u-cuch cim-om	
3sE-carga morir-FUT.PROF	(es) la carga, habrán de morir’

(*Chilam Balam de Tizimín*, pág. 30, líneas 5-6).

El pasaje pertenece al katún 6 Ahau de la rueda de katunes. El difrasismo se integra en un paralelismo en los versos 2 y 3. La anáfora se da con <*uilnom*>, “habrán de comer”, y los elementos en relación semántica de cohiponimia son <*che-tunich*>, “madera-piedra”.

La construcción del difrasismo en este caso se realiza de forma distinta a los ejemplos que se refieren a “ídolo”. La cohiponimia de ambos términos se relaciona con materiales, pero no para la construcción de “ídolos” o “imágenes”, sino con los materiales con los que eran realizadas las armas. Por medio de una metáfora, esta asociación remite a la idea de “castigo”, pues éstas podrían ser usadas con tal finalidad.

El ejemplo hace referencia a la idea de “comer” y el significado del par “castigo”. Por lo que el castigo *per se*, no es físico, sino que hace referencia a la comida y, por tanto, a la hambruna. Este aspecto adverso se refuerza con la expresión del último verso “habrán de morir”.

Ejemplo 157.

tukin yan Zulim Cham
t(*i*)*-u-kin yan-Ø Zulim Chan*
PREP-3sE-sol EXIST-3sA Zulim Chan — ‘en el sol está Sulim Chan,

tukin yan Chanpoton
t(*i*)*-u-kin yan-Ø Chanpoton*
PREP-3sE-sol EXIST-3sA Champoton — en el sol está Champoton.

uilnom <u>che</u>
uil-n-om che
comida-VERB-FUT.PROF madera — Habrán de comer <u>madera</u>,

uilnom <u>tunich</u>
uil-n-om tunich
comer-VERB-FUT.PROF piedra — habrán de comer <u>piedra</u>.

ca tali uyemel
ca tal-i-Ø uy-em-el
entonces venir-COM.$_{DEC}$-3sA 3sE-descender-INC.$_{REF}$ — entonces vino, descendía’

(*Códice Pérez*, pág. 75, línea 22).

El fragmento pertenece al katún 11 Ahau. Al igual que en el ejemplo anterior, el par aparece inserto en un paralelismo cuya anáfora es <*uilnom*>, “habrán de comer”. El significado del par alude a un evento adverso que se muestra en toda la profecía, el castigo asociado a la “hambruna”.

En el *Calepino de Motul* se ha encontrado una entrada en la que se relacionan los dos términos con la idea de “castigo”.

> “*emaan*. cosa que se ha abaxado o descendido de donde avía subido & *emaan u ba cab*. ya ha caido el sol. ya es tarde, no haze calor. & *eman u cuch* esta descargado sin carga, o sin officio o desculpado & *eman u <u>che</u> u <u>tunich</u> Dios coklal*: ha venido el castigo de dios sobre nosotros con muertes o pestilencia & *Emaan kak* esta menguante la mar. Ettz.”

(*Calepino de Motul*, fol. 164r, línea 9).

Por tanto, la asociación entre “castigo” y “madera-piedra” es muy habitual en este periodo. Su asociación con muerte y pestilencia indica que se trata de castigos no físicos, sino relacionados con enfermedades y otros eventos.

Con significado de “rebelión” o “levantamiento”:

Además de los dos significados anteriores, durante la Colonia, aparece un tercer significado relacionado con el par “madera-piedra”, el de “rebelión” o “levantamiento”, que además aparece atestiguado en los léxicos y vocabularios de este periodo.

Ejemplo 158.

uuich *u-uich* 3sE-rostro	‘su rostro,
kaacbal ucal *kaac-b-al u-cal* erguir-PAS-INC.$_{DEC}$ 3sE-cuello	iba erguido el cuello.
ti Ahau caan *ti Ahau can* PREP Ahau cuatro	En el cuatro Ahau
likan uche *lik-an u-che* levantar-PPO 3sE-madera	levantada la madera,
likan utunich *lik-an u-tunich* levantar-PPO 3sE-piedra	levantada la piedra
yokol una *y-okol u-na* 3sE-sobre 3sE-madre	sobre su madre,
yokol uyum *y-okol u-yum* 3sE-sobre 3sE-padre	sobre su padre’

(*Códice Pérez*, pág. 105, líneas 9-10). [278]

[278] Un fragmento similar se puede ver en el *Chilam Balam de Tizimín* (pág. 5, líneas 15-16).

En este ejemplo el par <*che-tun*>, “madera-piedra”, aparece inserto en un paralelismo que se encuentra en los versos 4 y 5. La repetición se da en <*likan*>, “levantada”, y los elementos en relación semántica son <*che*>, “madera”, y <*tun*>, “piedra”. La relación semántica es la misma que en los ejemplos anteriores, de cohiponimia. El cotexto marcado principalmente por el verbo <*likan*>, “levantar”, es el que determina el significado del difrasismo. El par se asocia a los materiales que componen las armas, esta asociación unida al verbo “levantar”, remiten metafóricamente a la idea de “rebelarse” que es la que se expresa en este difrasismo.

En el fragmento, perteneciente a los vaticinios para el ciclo de 52 años o *Cuceb*, se está haciendo referencia a la “rebelión” sobre sus “progenitores”, aunque es posible que el par <*na-yum*>, “madre-padre”, pueda estar construyendo un difrasismo que refiera a “ancestros”.

Los léxicos y vocabularios incluyen entradas que hacen referencia al par <*che-tun*>, “madera-piedra”, y que concuerdan con este último significado. Aparecen entradas en el *Calepino de Motul* y también en el *Bocabulario de Maya Than*.

> “*ah nacçah tunich. ah nacçah che*. desobediente q[ue] se levata co[n]tra su se[ñ]or p[adr]e.”
>
> (*Calepino de Motul*, fol. 23v, línea 3).

> “*likçah che, likçah tunich*. Amotinarse o lebantarse contra sus señores o padres (con palos y piedras)”
>
> (*Bocabulario de Maya Than*, pág. 14, línea 16).

Ejemplos de <*te-tun*> que conforman difrasismos:

En todos los casos, el par <*te-tun*>, “madera-piedra”, conforma difrasismos y siempre con el significado de “ídolo”.

Ejemplo 159.

tinzizcunci
t-in-ziz-cun-ci-Ø
COM.$_{REF}$-1sE-enfriar-CAUS-COM.$_{REF}$-3sA ‘enfrié

ukinam yokol
u-kinam y-okol
3sE-dolor 3sE-sobre — el dolor sobre

uinicil te
uinic-il te
hombre-ABS madera — la persona de madera,

uinicil tun
uinic-il tun
hombre-ABS piedra — la persona de piedra,

he tun bacin che
he tun bacin che
pero cuál madera — pero ¿qué madera?'

(*Recetarios de Indios*, pág. 44. líneas 28-29).[279]

El fragmento pertenece al texto para enfriar el agua que está en el fuego. Los términos en relación semántica, <*te*>, "madera", y <*tun*>, "piedra", se insertan en un paralelismo que se puede ver en los versos 3 y 4. Los elementos en relación anafórica se dan por la repetición de la palabra <*uinicil*>, "persona", que determina el significado de este difrasismo. Se construye de la misma forma que el ejemplo 154 con significado de "ídolo". Los dos elementos en relación semántica de cohiponimia, remiten a los materiales de los que están compuestos las "representaciones" y los "ídolos". Esta idea hace referencia a "ídolo" por medio de una metonimia.

Ejemplo 160.

tumen inyum te tun yan ꝑai
t(*i*)*-u-men in-yum te tun yan ꝑa-i-Ø*
PREP-3sE-causa 1sE-padre madera piedra algunas veces abrir-COM.$_{DEC}$-3sA
[*u*]*ɔunuh tuhol ꝑai ɔilame*
u-ɔun-ul t(*i*)*-u-hol ꝑa-i-Ø ɔil-am-e*
3sA-comenzar-INC.$_{DEC}$ PREP-3sE-cabeza abrir-COM.$_{DEC}$-3sA descortezar-AG-CLIT

'por su causa mi padre algunas veces abrió la madera, la piedra. Comenzaba por la cabeza, abrió, el que descorteza'

(*Crónicas de Chac Xulub Cħen*, pág. 23, líneas 23-24).

[279] El mismo fragmento aparece en el *Ritual de los Bacabes* (pág. 147, líneas 50-52).

El fragmento pertenece a una crónica en la que se relata la elaboración de un “ídolo”, significado del par. En este caso, aparece de forma seguida, y la relación semántica de nuevo es de cohiponimia, pues alude a los materiales con los que se realizaban estas representaciones.

Tal y como se ha visto, este par posee diferentes significados y funciones dependiendo del cotexto en el que se inserte. A diferencia del periodo prehispánico en el que este par era sistematizado, durante la Colonia se convierte en un caso no sistematizado. Posiblemente, un aspecto tenga que ver con la variedad de cotextos y contextos que aparecen en este periodo. Otra opción es que sus términos hayan sufrido lo que Hanks (2010: 168) denominó extensión semántica, es decir, que hayan adquiridos nuevos significados o matices y hayan creado nuevas asociaciones y significados, aspecto que se explicará con mayor detenimiento en el capítulo 5.

CH̓EN-ACTUN

Este par aparece en el *Códice Pérez* y en los *Chilam Balam de Kaua* y *Tizimín*. Conformado por los términos <*cħen-actun*>, “pozo-cueva”, se incluye dentro de los difrasismos no sistematizados debido a que, en unas ocasiones, funciona como difrasismo y, en otras, como una simple relación semántica entre los términos.

A diferencia de otros ejemplos en los que <*cħen*> parece tener el significado de “ciudad”, en estos casos se considera que se trata de “pozo”. Aunque no se descarta que su vinculación con los asentamientos remita a este aspecto de “núcleo urbano”.

Ejemplos de <*cħen-actun*> funcionando como difrasismo:

Ejemplo 161.

Mayalpan uchan uale
Mayapan u-chan ual-e
Mayapán 3sE-poderosa FUT-CLIT
‘Mayapán será poderosa

te tucal cħen
te t(*i*)*-u-cal cħen*
allí PREP-3sE-boca pozo
allí en la boca del pozo,

tucal actun
t(*i*)*-u-cal actun*

PREP-3sE-boca cueva — en la boca de la cueva

tan zacil chakan
tan zac-il chakan
ante blanco-ABS campo llano — ante la blancura (del) campo llano'

(*Códice Pérez*, pág. 108, líneas 17-18).[280]

Este par aparece inserto en un paralelismo en las líneas 2 y 3. La anáfora se da en <*tucal*>, "la boca de", y los términos en relación semántica de sinonimia son <*cħen*>, "pozo", y <*actun*>, "cueva".

Para los mayas, las cuevas y otras oquedades, tanto naturales como artificiales, eran lugares sagrados y entradas a lugares con conexiones a otras realidades (Brady y Bonor Villarejo, 1993: 78). La relación de los dos elementos naturales con la ciudad de Mayapán, posiblemente esté construyendo un significado que relacione <*cħen-actun*> con el propio asentamiento.

Aunque aquí se ha empleado el significado genérico de <*cħen*> como "pozo", "cisterna" o "cueva de agua", también se puede encontrar una referencia conjunta que une <*cħen*> y <*actun*> y significa "cueva con agua" o "cenote" (Barrera Vásquez *et al*. 1980: 7,131). Por otro lado, se ha visto que en el periodo prehispánico <*cħen*> también significa "ciudad", por lo que es posible que en estos casos también funcione con este significado.

La construcción del significado de este difrasismo fue propuesta por Edmonson (1986: 19) con la idea de "asentamiento". Teniendo en cuenta la referencia a Mayapán del pasaje perteneciente al *Cuceb*, posiblemente el par establecería una relación entre "ciudad" y "cueva", que por medio de una metonimia haría referencia a los "asentamientos".

Ejemplo 162.

ca bin hokoc
ca bin hok-oc-Ø
entonces FUT salir-SUB.$_{DEC}$-3sA — 'entonces saldrán

tucħenil
t(*i*)*-u-cħen-il*

[280] Un fragmento paralelo aparece en el *Chilam Balam de Tizimín* (pág. 10, línea 10).

PREP-3sE-pozo-ABS	del <u>pozo</u>,
ti yactunil	
ti y-actun-il	
PREP 3sE-cueva-ABS	de la <u>cueva</u>.
uchom	
uch-om	
suceder-FUT.PROF	Habrá de suceder.
yokol ahnum iɮa	
y-ok-ol ah-num iɮa	
3sE-llorar-INC.$_{REF}$ AG-bárbaro Itzá	Lloraban los bárbaros de los de Itzá’

(*Chilam Balam de Tizimín*, pág. 6, línea 34).

El ejemplo pertenece al *Cuceb* o vaticinios para el ciclo de 52 años. El difrasismo en este caso aparece en los versos 2 y 3 de forma independiente. La relación de ambos términos con el verbo <*hok*>, “salir”, establece que los dos elementos que conforman el difrasismo se refieren a un lugar. La construcción del par se realiza por medio de una metonimia que establece una relación entre estos dos elementos naturales y los “asentamientos”, significado de este par.

<u>Ejemplos de <*cħen-actun*> funcionando elementos en relación semántica</u>:

Ejemplo 163.

kom kuch	
kom kuch	
kom kuch	‘kom kuch[281]
elom ulak ukaba	
el-om u-lak u-kaba	
arder-FUT.PROF 3sE-otro 3sE-nombre	“habrá de arder” (es) su otro nombre.
yan ychil <u>cħen</u>	
yan-Ø ych-il cħen	
EXIST-3sA dentro-POS[282] pozo	Están dentro de los <u>pozos</u>,
ych <u>actunob</u>	
ych actun-ob	

[281] <*Kom kuch*> según Bricker y Miram (2002: 481) es un tipo de planta no identificada que denominan “*bluging scab plant*”.
[282] Según el diccionario *Cordemex* (Barrera Vásquez *et al*., 1980: 262), la preposición <*ich*>, cuando posee el sufijo <*-il*>, señala posesión.

dentro cueva-PL	dentro de las <u>cuevas</u>.
ca cħabac ucheel	
ca cħa-(a)b-ac-Ø u-cheel	
si tomar-PAS-SUB.$_{DEC}$-3sA 3sE-tronco	Si su tronco fuera tomado,
ca susabac uboxel	
ca sus-ab-ac-Ø u-boxel	
si raspar-PAS-SUB.$_{DEC}$-3sA 3sE-corteza	si su corteza fuera raspada’

(*Chilam Balam de Kaua*, pág. 256, línea 7).

El par en este ejemplo aparece en los versos 3 y 4, inserto en un paralelismo conformado por la preposición <*ich*>, “dentro”. Los términos en relación semántica de sinonimia son <*cħen*>, “pozo”, y <*actun*>, “cueva”. En este caso el par no conforma un difrasismo, sino que relaciona los dos elementos con lugares húmedos y oquedades, que son los sitios donde crece la planta kom kuch. El fragmento pertenece a un tratamiento para las hemorroides.

Por tanto, el par <*cħen-actun*>, “pozo-cueva”, puede funcionar como un difrasismo, haciendo referencia a “asentamiento” o una relación semántica entre oquedades en la tierra e incluso cenotes, dependiendo del cotexto en el que se inserte. No obstante, es posible interpretar este último ejemplo como un difrasismo que hace referencia a “asentamientos” que se caracterizan por ser lugares húmedos y oscuros donde crece esta planta. Siendo así, el par dejaría de ser un caso no sistematizado y se podría encuadrar dentro de los sistematizados, pues no variaría su función.

KIN-U

Se trata de un difrasismo que, a diferencia de <*kin-akab*>, “día-noche”, está conformado por dos términos que se refieren a los astros y no a unidades de tiempo. Se trata de un par compuesto por <*kin*>, “sol”, y <*u*>, “luna”. Es muy numeroso en los diversos textos del *corpus* ya que aparece en el *Códice Pérez*, en el *Ritual de los Bacabes* y en los *Chilam Balam de Tizimín*, *Kaua*, *Chumayel*, *Chan Cah*, *Tekax* y *Na*. También se puede encontrar una entrada en el *Calepino de Motul*, aunque no hace referencia al posible significado del difrasismo.

Es un par que depende de los cotextos en los que se inserta para conformar un difrasismo o simplemente una asociación entre los dos astros como complementarios.

Ejemplos de <*kin-u*>, “sol-luna” como difrasismo:

Ejemplo 164.

ixma chucbeni	
ixma chuc-ben-i-Ø	
sin cumplir-ir-COM.$_{DEC}$-3sA[283]	‘no fue a cumplir
chian kin	
chi-an kin	
morder-PPO sol	el sol mordido,
chian u	
chi-an u	
morder-PPO luna	la luna mordida.
zatai batabili	
zatai batab-il-i	
cosa mortal batab-ABS-CLIT	El batab mortal’

(*Códice Pérez*, pág. 89, línea 12).

El fragmento pertenece a la profecía del 13 Ahau de la rueda de los 13 katunes. El difrasismo aparece inserto en un paralelismo en los versos 2 y 3. La repetición se da en <*chian*>, “mordido”, y los elementos en relación semántica de complementación son <*kin*>, “sol”, y <*u*>, “luna”. Según Bricker y Edmonson (1985: 60), el significado de este difrasismo tiene que ver con el “principio y el final”. Se entiende que esta construcción hace referencia a que la luna y el sol marcan el inicio de la noche y del día, pero al mismo tiempo marcan su final. En este cotexto específico la alusión a “morder” en relación con los dos términos está haciendo referencia a los eclipses, tal y como se vio en el ejemplo 5 para <*katun-haab*>. En este caso se vincula directamente con los términos <*kin-u*>. En el periodo prehispánico el digrafismo conformado por los logogramas de “sol” y “luna” se lee como /*tz’ak*/ “completo”, y se planteó como un caso dudoso para el resto de los ejemplos, pues los únicos identificados siempre se relacionan con los eclipses.

[283] En el *Cordemex* aparece una entrada con la composición <*ma chucben chi*> (Barrera *et al*., 1980: 474) con el significado de “deslenguado”, “de mala lengua”. No aparece ninguna entrada con el verbo <*chucben*>, por lo que se ha deducido que se trata de un compuesto que utiliza los verbos <*chuc*>, “cumplir” y <*ben*>, “ir”, para realizar una composición un tanto particular, que en este caso vendría a decir que fue “desmordido”, ya que aquí <*chi*> es el verbo “morder”, no el sustantivo “boca”.

La construcción del significado del difrasismo se puede realizar a través de una metáfora que remite a la idea de “completo”, entendido como el “principio y el final” de la propuesta de Edmonson y Bricker, y también entendido desde los ejemplos en el periodo prehispánico. En este cotexto la idea se ve reforzada por la expresión <*ma chucbeni*>, “no fue a cumplir”, que se relaciona directamente con <*chian*>, “mordido”, dando a entender que no se completó el eclipse del todo o “completamente”.

Ejemplo 165.

heb tambanom caan *heb tamba-n-om caan* abrir entre sí-VERB-FUT.PROF cielo	‘habrá de abrirse entre sí el cielo,
heb tanbanom muyal *heb tamba-n-om muyal* abrir entre sí-VERB-FUT.PROF nube	habrán de abrirse entre sí las nubes,
tuuich kin *t*(*i*)*-u-uich kin* PREP-3sE-rostro sol	en el rostro del sol,
tuuich u *t*(*i*)*-u-uich u* PREP-3sE-rostro luna	en el rostro de la luna,
ualac hunuaɔ *ualac hun-uaɔ* por este tiempo uno-CLAS	por este tiempo un camino’

(*Chilam Balam de Tizimín*, pág. 8, línea 8).[284]

El fragmento aparece en la rueda de pronósticos para los ciclos de 52 años. El ejemplo se puede estructurar en dos paralelismos y un verso suelto. El primer paralelismo aparece en los versos 1 y 2, el segundo en los versos 3 y 4. Las anáforas son <*heb tambanom*>, “habrán de abrirse entre sí” y <*tuuich*>, “en el rostro”, respectivamente. La relación semántica del primero se da entre <*caan*>, “cielo”, y <*muyal*>, “nube”, que es de holonimia, todo-parte. La relación semántica del segundo es de complementación entre <*kin-u*>, “sol-luna”.

[284] Un pasaje paralelo se puede encontrar en el *Códice Pérez* (pág. 104, línea 4).

Los términos del primer paralelismo conforman un difrasismo que remite a la idea de “bóveda celeste”. Los segundos, construyen su significado a través de la complementación de los dos astros que remiten a la idea de “completo”.

La referencia a “camino” del último verso y la composición “habrá de abrirse entre sí”, dan a entender que se abrirá un camino en la bóveda celeste, que mostrará “su rostro completo”. Es posible que el fragmento aluda a un evento astronómico específico.

Ejemplos de <*kin-u*> como elementos en relación semántica:

Ejemplo 166.

yubaal upeec tu̲pal	
y-ub-a(*b*)*-al u-peec tu̲pal*	
3sE-oir-PAS-INC.$_{REF}$ 3sE-sonido trueno	‘era oído el sonido (del) trueno.
ua chicul tii kin	
ua chicul ti kin	
quizá signo PREP sol	Quizá (sea) el signo del sol,
uaix chicul tii u	
uaix chicul ti u	
quizá-CONJ signo PREP luna	y quizá (sea) el signo de la luna.
upeec tu̲pal	
u-peec tu̲pal	
3sE-sonido trueno	El sonido (del) trueno,
ua ti ek chicul	
ua ti ek chicul	
quizá PREP estrella signo	quizá (sea) el signo de la estrella’

(*Chilam Balam de Chan Cah*, pág. 63, líneas 13-14).

Este ejemplo está funcionando como una relación entre “sol” y “luna” en la que, además, aparece un tercer término que se puede ubicar en el último verso del ejemplo, <*ek*>, “estrella”. La relación entre los tres términos sería en este caso de cohiponimia, ya que aluden a los elementos que se encuentran en el cielo, los astros, incluyendo las estrellas. La composición se estructura en un paralelismo y un verso suelto. El paralelismo está conformado por la repetición a inicio del verso de <*ua chicul ti*>, “el signo de”, y los elementos en relación semántica <*kin*>, “sol”, y <*u*>, “luna”. Estos dos elementos se entienden unidos por una relación semántica

de complementación entre sí, sin embargo, es estrella el elemento que completa esta unión. Posiblemente, la adición de este tercer término a la complementación hace que se encuentren en estructuras separadas, pero al mismo tiempo tiene una composición similar, ya que se incluyen los términos <*ua*>, <*ti*> y <*chicul*>, pero en un orden diferente. Se considera que los tres elementos hacen referencia a elementos celestes sin conformar un difrasismo.

El fragmento se integra en un pasaje del *Chilam Balam de Chan Cah* en el que se relata los signos de los planetas. En este caso concreto son los signos de <*Martes*>.

Ejemplo 167.

yxhun tiplah caan
ix-hun tip-l-ah-Ø caan
AG-uno asomar-POS-COM.$_{DEC}$-3sA cielo — ‘La única se asomó, (fue) el cielo,

yxhun tiplah munyal
ix-hun tip-l-ah-Ø munyal
AG-uno asomar-POS-COM.$_{DEC}$-3sA nube — la única se asomó, (fue) la nube,

tutip̲ah bin kin
t(*i*)-*u-tip̲-ah-Ø bin-Ø kin*
PREP-3sE-asomar-COM.$_{DEC}$-3sA ir-COM.$_{DEC}$-3sA sol
se asomó, fue el sol,

tutip̲ah bin u
t(*i*)-*u-tip̲-ah-Ø bin-Ø u*
PREP-3sE-asomar-COM.$_{DEC}$-3sA ir-COM.$_{DEC}$-3sA luna
se asomó, fue la luna,

tutip̲ah bin ek
t(*i*)-*u-tip̲-ah-Ø bin-Ø ek*
PREP-3sE-asomar-COM.$_{DEC}$-3sA ir-COM.$_{DEC}$-3sA estrella
se asomó, fueron las estrellas

hunac ahpec
hunac ah-pec
muchas veces AG-sonido — muchas veces el del sonido’

(*Ritual de los Bacabes*, pág. 116, líneas 7-8).

El ejemplo pertenece al ritual para la curación de la cirrosis. Se puede estructurar en dos paralelismos y un verso suelto. Por un lado, el primer paralelismo aparece en los versos 1 y 2. La anáfora se da con <*ixhun tiplah*>, “la única se asomó”, y los elementos en relación semántica de holonimia son <*can-muyal*>, “cielo-nube”,

que conforman un difrasismo que alude a la “bóveda celeste”. Por otro lado, el segundo paralelismo aparece en los versos 3 a 5. La repetición a inicio de verso se da con <*tutip̲ah bin*>, “se asomó, fue”, y los elementos en relación semántica de cohiponimia <*kin-u-ek*>, “sol-luna-estrellas”.

Al igual que en el ejemplo anterior, los tres son elementos en relación semántica que tienen que ver con el ámbito celeste expresado en el difrasismo anterior, pero no construyen un tercer referente, sino que mantienen sus propios significados.

En el *Calepino de Motul* aparece una entrada en la que dice:

“*çipkakal kin çipkakal u*. ponerse el sol. Ponerse la luna”

(*Calepino de Motul*, fol. 105r, pág. 15).

Aunque existen ejemplos independientes del par conformado por <*kin-u*>, “sol-luna”, siempre aparece con la variante <*kinil-u*>. <*Kinil*> se podría traducir como “día”, ya que <*-il*> marca el abstracto de <*kin*>, “sol”. Al tratarse de una derivación que solo tiene lugar en uno de los dos elementos, se considera que no se trata de un difrasismo. Por otro lado, la relación entre el astro que contrapondría a luna ya no es tal, sino que se trata de un par de términos semánticamente relacionados.

IV.II.IV. Partes del cuerpo

Dentro de los difrasismos no sistematizados aparece un único ejemplo conformado por partes del cuerpo, el par <*kab-oc*>, “mano-pie”, que también aparece en documentos legales y administrativos. Es de las pocas excepciones de difrasismos que aparecen con relativa frecuencia en documentos de archivo salvo, quizás, <*ma na-ma yum*>, “sin madre-sin padre”.

KAB-OC

Este es uno de los difrasismos más abundantes relacionados con partes del cuerpo. Tal y como se ha mencionado, aparece también en documentos de archivo o destinados a las autoridades españolas. Se trata de un caso no sistematizado debido a que en ocasiones no funciona como difrasismo, sino como términos en relación semántica que no construyen un tercer referente.

Autores como Monod Becquelin (1981), Craveri y Valencia Rivera (2012: 18) o Hanks (1986: 730), ya habían hecho referencia a este difrasismo, muy común en las lenguas mayas. En los documentos yucatecos se puede encontrar en el *Códice Pérez*, en el *Ritual de los Bacabes*, en los *Chilam Balam de Tizimín*, *Chumayel* y *Chan Cah*, en los *Cantares de Dzitbalché* y en los *Papeles de los Xiu de Yaxhá*. También aparece en los documentos de archivo "Cartas de los gobernadores de 1567" y en AGI, Escribanía, 318A, fol. 240-242r. Se encuentran entradas también en el *Diccionario de San Francisco* y en el *Calepino de Motul*.

Ejemplos de <*kab-oc*> funcionando como difrasismo:

Ejemplo 168.

uecchahan cah	
uec-chah-an cah	
esparcir-INTR-PPO pueblo	'esparcido el pueblo,
uecchahan peten	
uec-chah-an peten	
esparcir-INTR-PPO territorio	esparcido el territorio,
chochpahaan uuich	
choch-pah-an u-uich	
desatar-INTR-PPO 3sE-rostro	desatado el rostro,
chochan ukab	
choch-an u-kab	
desatar-PPO 3sE-mano	desatadas las manos,
chochan uyoc	
choch-an uy-oc	
desatar-PPO 3sE-pie	desatados los pies,
ca bin dzococ	
ca bin ɔoc-oc-Ø	
entonces FUT acabar-SUB.$_{DEC}$-3sA	entonces terminará
zidzil lae	
ziɔil lae	
tiranía DEM	esta tiranía'

(*Códice Pérez*, pág. 78, línea 22).[285]

[285] Un fragmento similar se puede encontrar en el *Chilam Balam de Tizimín* (pág. 27, líneas 24-25).

Este primer ejemplo puede estructurarse en varias partes marcadas por paralelismos. El primer paralelismo aparece en los versos 1 y 2. La relación anafórica se da entre los términos <*uecchahan*>, "esparcido", y los elementos en relación semántica son <*cah*>, "pueblo", y <*peten*>, "territorio". El segundo paralelismo aparece en los versos 3 a 5. Los elementos en relación anafórica están marcados por el lexema <*choch*>, "desatar", que presenta dos formas diferentes <*chochpahaan*> y <*chochan*>, cuya traducción al castellano es la misma, "desatado". La repetición de <*chochan*> pone en relación directa a <*kab*>, "mano", y a <*oc*>, "pie", mientras que la variante <*chochpahaan*> separa ligeramente <*uich*>, "rostro". A pesar de ello, se puede hablar de tres elementos en relación semántica de complementación entre sí, que conformarían un trifrasismo formado por <*uich-kab-oc*>, "rostro-mano-pie". La construcción del significado del difrasismo sería por medio de la asociación de los tres elementos como partes del cuerpo, que metafóricamente estaría haciendo referencia a la idea de "persona". La forma más habitual de este difrasismo es la de <*kab-oc*>, "mano-pie", cuya construcción de significado es similar a la de este trifrasismo. El término <*uich*>, "rostro", parece funcionar como reforzamiento de la idea del difrasismo, complementando a los otros dos términos.

En este cotexto relacionado con <*choch*>, "desatar", está haciendo referencia a que "la tiranía terminará" cuando "se desaten las personas". El fragmento pertenece a la profecía del 3 Ahau.

Ejemplo 169.

uaye lai tahoklal licil
uay-e lai t(*i*)*-ah-oklal licil*
aquí-CLIT DEM PREP-AG-causa por este tiempo
cahach oktic caba
ca-hach ok-t-ic-Ø
1pE-mucho llorar-TRANS-COM.$_{DEC}$-3sA[286] 1pE-REFL
uɔbinah cacah tuni auoc tuni akab
ca-ba uɔbin-ah ca-cah t(*i*)*-u-ni au-oc t*(*i*)*-u-ni a-kab*
besar-INC.$_{DEC}$ 1pE-INC.$_{DEC}$ PREP-3sE-punta 2sE-pie PREP-3sE-punta 2sE-mano
cech ahtepale
c-ech ah-tepal-e
PE-2sA AG-rey-CLIT

[286] El verbo "llorar" se ha traducido como "suplicar" por su aspecto transitivo, convirtiéndolo en "llorar por algo", que también se puede traducir por "suplicar".

‘aquí, por cuya causa, por este tiempo, te suplicamos mucho. Besábamos[287] la punta de tu pie, la punta de tu mano, tú que eres el Rey’

(“Carta de los Gobernadores”, AGI, México, 359, fol. 224v, líneas 2-3).

Este fragmento pertenece al inicio de la “Carta de los Gobernadores” fechada el 9 de marzo de 1567. El fragmento, según la diplomática, es parte de las denominadas fórmulas de sometimiento y sumisión, muy habituales en los documentos medievales castellanos, que aparecen al inicio y/o al final del documento. En este caso pertenece a la *dispositio* del documento donde se realiza la petición. La tipología de esta fórmula es conocida como besamanos o besapies, que incluye los pies y en algunas ocasiones las manos que fueron desapareciendo progresivamente a lo largo del siglo XVI (Real Díaz, 1970: 272). En estos documentos siempre se incluyen ambos, las manos y los pies. Y este aspecto resulta interesante, ya que <*kab-oc*>, “mano-pie”, construye por medio de una metáfora la idea de “persona”, significado del difrasismo. Esto explicaría que siempre se utilicen los dos términos, aunque su origen provenga de los documentos castellanos. Implicando, que se trata de una asimilación de dicha fórmula al pensamiento y las costumbres mayas.

El fragmento, aunque se encuentra en prosa, incluye la estructura de paralelismo conformada por la repetición de <*tuni*>, “la punta”, y los elementos en relación semántica <*kab*>, “mano”, y <*oc*>, “pie”, que construyen la idea de “persona”. No en vano, los términos <*uinic*>, “veinte”, y <*uinic*>, “hombre, persona”, se encuentran relacionados, no solo por su homonimia, sino porque el numeral veinte hace referencia a los veinte dígitos que suman las manos y los pies de las personas. Este aspecto no es exclusivo del maya, sino que sucede en otras muchas lenguas mesoamericanas (Edmonson, 1971; Tedlock, 1983: 234).

[287] Aunque tradicionalmente se ha traducido el verbo <*uɔben*> en este tipo de fórmulas como “besar”, su significado original es “oler”, y, aunque se ha elegido la primera acepción, en el *Cordemex* (Barrera Vásquez *et al*., 1980: 902) aparece: “besar oliendo como hacen los indios y el tal beso”. Es probable que exista una confusión en el gesto de respeto que simboliza el besar la mano a un superior y se considerase otra acción como oler u olfatear. Por otro lado, en otros documentos coloniales la expresión utilizada es besar, lo que implica que se conocía en mayor o menor medida que el gesto implica un beso. Otra consideración que se debe tener en cuenta (Lacadena García-Gallo, comunicación personal mayo de 2015) es el tipo de saludo o tratamiento afectivo habitual entre indígenas y si este tenía implicaciones en las que se usaba el frotamiento de nariz como indica la acepción del *Cordemex* (Barrera Vásquez *et al*., 1980: 903), al igual que sucede con los inuit y otras culturas americanas, lo que daría un significado totalmente distinto al uso de este verbo y sus implicaciones sociales (Raimúndez Ares, 2015: 181).

Ejemplo 170.

uay lic catalel ti chin pulba[288] *tatanil*
uay lic ca-tal-el ti chin pol-ba t(*i*)*-a-tan-il*
aquí INC 1pE-venir-INC.$_{REF}$ PREP bajar la cabeza-REFL PREP-2sE-presencia-ABS
tuni auoc tuni akab
t(*i*)*-u-ni au-oc t*(*i*)*-u-ni a-kab*
PREP-3sE-punta 2sE-pie PREP-3sE-punta 2sE-mano
yetel uhunil capetiçion
y-etel u-hun-il ca-pe-tiçion
3sE-con 3sE-papel-ABS 1pE-petición

'aquí vinimos, a bajar la cabeza en tu presencia, en la punta de tus pies, en la punta de tus manos con una carta (con) nuestra petición'

(*Papeles de los Xiu de Yaxá*, pág. 7, líneas 11-12).

Este ejemplo es una fórmula de sometimiento y sumisión, y al igual que el caso anterior, incluye las manos y los pies. El difrasismo construye la idea de "persona" por medio de una metáfora. De nuevo, aunque el texto está en prosa, el par aparece inserto en una estructura paralela cuya anáfora se da con <*tuni*>, "en la punta", y los elementos en relación semántica <*kab-oc*>, "mano-pie".

El texto se integra dentro de una petición de los Xiu para que les guarden sus honras y privilegios, escrita el 6 de noviembre de 1752 (Quezada y Okoshi Harada, 2001: 126).

Ejemplo 171.

yoklal hach thonanoon taclacal
y-oklal hach thon-an-oon t(*i*)*-ca-lacal*
3sE-por mucho humillar-PPO-1pA PREP-2sE-todo
yalan auoc yalan akab hi bahunon con batabob
yalan au-oc yalan a-kab hi bahun-on con batab-ob
debajo 2sE-pie debajo 2sE-mano cuantos-1pA 1pP batab-PL

[288] Aquí se lee <*polba*> en lugar de <*pulba*>.

‘porque (estamos) muy humillados todos debajo de tus pies, debajo de tus manos, unos cuantos (de) nosotros los batab’

(“Carta de los Gobernadores”, AGI, México, 359, fol. 223, línea 7).

Este fragmento pertenece también a la “Carta de los Gobernadores”, en este caso es la fórmula de besamanos y besapies que aparece al inicio del documento. Al igual que en el ejemplo 169, el par <*kab-oc*>, “mano-pie”, hace referencia a la idea de “persona”, que en este caso es el Rey, al que se someten los batab o gobernadores que realizan este documento.

De nuevo, el par aparece inserto en un paralelismo cuya anáfora se da con <*yalan*>, “debajo”, y los elementos en relación semántica “mano-pie”.

Ejemplo 172.

ubocinte	
u-boc-(*c*)*in-t-e*	
3sE-oler-CAUS-TRANS-SUB.$_{DEC}$-3sA	‘oliera algo
bay tan	
bay tan	
así ante	así, delante
tukab	
t(*i*)*-u-kab*	
PREP-3sE-mano	de tus manos
tutyoc	
t(*i*)*-u-*(*t*)[289]*-y-oc*	
PREP-3sE-pie	de tus pies,
tutuinclil xan	
t(*i*)*-u-*(*t*)*-uin*(*i*)*c-il xan*	
PREP-3sE-hombre-ABS también	de tu persona también’

(*Cantares de Dzitbalché*, fol. 1v, líneas 14-15).

Este ejemplo de los *Cantares de Dzitbalché* pertenece al cantar Xkolomche, que según Barrera Vásquez (1965: 27) es un cantar que se refiere a las víctimas del

[289] Tanto en este verso como en el siguiente, aparece una <*t*> añadida que se considera error del escriba.

sacrificio por flechamiento. El fragmento incluye el difrasismo <*kab-oc*>, “mano-pie”, de forma independiente en los versos 3 y 4. De nuevo, están en relación semántica de complementación y construyen el significado de “persona” por medio de una metáfora. El último verso en el que aparece el término <*uinicil*>, “persona”, confirma y refuerza el significado del par.

Además, en el primer verso se incluye el término <*boc*>, “oler”, que se relaciona con las fórmulas de sometimiento y sumisión de los ejemplos anteriores y que generalmente se ha traducido como “besar”.[290]

Ejemplos de <*kab-oc*> funcionando como elementos en relación semántica:

Ejemplo 173.

ukanche	
u-kanche	
3sE-silla	‘su silla,
tee upix	
tee u-pix	
hacia 3sE-rodilla	(fue) hacia su rodilla.
bini ual	
bin-i-Ø ual	
ir-COM.$_{DEC}$-3sE hoy	Fue hoy,
utani utyoc	
u-tan-i (*u*)[291]-*t*(*i*)-*y-oc*	
3sE-ante-CLIT PREP-3sE-pie	frente a su pie,
utan ukab	
u-tan u-kab	
3sE-ante 3sE-mano	frente a su mano
tumen uziz	
t(*i*)-*u-men u-ziz*	
PREP-3sE-causa 3sE-entumecimiento	por causa del entumecimiento’

(*Códice Pérez*, pág. 104, línea 13).

[290] *Vid*. nota 287.
[291] La <*u*> precediendo la preposición se considera un error del escriba.

El fragmento pertenece a los vaticinios para el ciclo de 52 años, en este caso, el cotexto no es muy claro, pero parece que los elementos en relación semántica de complementación no construyen un difrasismo, sino que hacen referencia a las partes del cuerpo. Es el último verso, en el que aparece el término “entumecimiento”, el que aclara que los dos términos no hacen referencia a “persona”, sino al entumecimiento de las extremidades.

Ejemplo 174.

takac tuchi
t(*i*)-*a*-*kac t*(*i*)-*u*-*chi*
PREP-2sE-abundancia PREP-3sE-boca
‘en la abundancia de tu boca,

ulec takac
u-*lec t*(*i*)-*a*-*kac*
3sE-frente PREP-2sE-abundancia
en la abundancia (de) tu frente,

tutan ukab
t(*i*)-*u*-*tan u*-*kab*
PREP-3sE-ante 3sE-mano
en el frente de tus manos,

tutan yoc
t(*i*)-*u*-*tan y*-*oc*
PREP-3sE-ante 3sE-pie
en el frente de tus pies.

cutħan paybe Dios
c(*a*)-*u*-*tħan paybe Dios*
entonces-3sE-palabra delante Dios
Entonces, (tendrá) la palabra ante Dios’

(*Chilam Balam de Chan Cah*, pág. 105, líneas 1-2).

El ejemplo presenta un paralelismo en los versos 3 y 4, la anáfora se da con <*tutan*>, “en el frente” y los elementos en relación semántica de complementación son <*kab*>, “manos”, y <*oc*>, “pies”. Ambos remiten al cuerpo y no parecen conformar un difrasismo. Es interesante ver que en los versos 1 y 2 aparecen dos términos relacionados también con partes del cuerpo <*chi*>, “boca”, y <*lec*>, “frente”.

El texto pertenece a un remedio de curación, que se debe aplicar “en el frente” de “las manos” y “de los pies”. A diferencia de otros ejemplos, en este caso se trata literalmente de las palmas de las manos y la planta de los pies, por lo que la expresión no conforma un difrasismo, sino que se refiere a las partes del cuerpo.

Este par se ha incluido dentro de los ejemplos no sistematizados por la variación en su función. Generalmente, funciona como difrasismo, pero en ciertos cotextos específicos, simplemente establece una relación entre las extremidades como partes del cuerpo sin llegar a conformar un tercer significado.

IV.II.V. Difrasismos conformados por <*YETEL*>

En esta categoría se incluyen aquellos difrasismos no sistematizados que funcionan como difrasismos en casos en los que ambos términos se encuentran unidos por la conjunción <*yetel*>, “y”. El funcionamiento de estos difrasismos como tal, depende, al igual que en sus ejemplos anteriores, del cotexto en el que se inserten.

YUM YETEL NA

Ejemplo 175.

okom yol balcah
ok-om y-ol balcah
llorar-FUT.PROF 3sE-corazón mundo — ‘habrá de doler el mundo.

ti tun bin ukahez
ti tun bin u-kah-ez-Ø
PREP entonces FUT 3sE-recordar-CAUS-SUB.$_{DEC}$-3sA — Por entonces recordarán

uyum yetel unaa
u-yum y-etel u-na
3sE-padre 3sE-con 3sE-madre — a su padre y a su madre.

oxuuɔ katun
ox-uuɔ katun
tres-CLAS katún — Tres cuartas partes del katún

ca cimie
ca cim-i-Ø-e
cuando morir-COM.$_{DEC}$-3sA-CLIT — cuando murió,

ca zatie
ca zat-i-Ø-e
cuando perder-COM.$_{DEC}$-3sA-CLIT — cuando perdió’

(*Códice Pérez*, pág. 111, líneas 18-19).

Los ejemplos vistos para el par <*na-yum*>, “madre-padre”, parecían necesitar de referencias a la antigüedad o a un tiempo pasado para funcionar como un difrasismo que hiciera referencia a “ancestros”. Este ejemplo el verbo <*bin ukahez*>, “recordarán”, indica una vista atrás, hacia el pasado. Por lo tanto, la unión de los dos términos en relación semántica de complementación, construyen su significado de “ancestros”, por medio de una metáfora que surge de la asociación de los dos elementos que se refieren a progenitores o padres.

El fragmento pertenece al *Cuceb* o vaticinios para el ciclo de 52 años, con un carácter adverso, pues los dos últimos versos del texto hacen referencia a la muerte y a la pérdida.

CHE YETEL TUNICH

Ejemplo 176.

tumenel Bolon ti Ku
t(*i*)*-u-menel Bolon ti Ku*
PREP-3sE-causa Bolon ti Ku
‘por causa de Bolon ti Ku.
tii ca emi kak
tii ca em-i-Ø kak
entonces cuando descender-COM.$_{DEC}$-3sA fuego
Entonces, cuando descendió el fuego,
ca emi tab
ca em-i-Ø tab
cuando descender-COM.$_{DEC}$-3sA soga
cuando descendió la soga,
ca emi tunich
ca em-i-Ø tunich
cuando descender-COM.$_{DEC}$-3sA piedra
cuando descendió la piedra
y[*etel*] *che*
y-etel che
3sE-con madera
y la madera.
ca tali ubaxal
ca tal-i-Ø u-ba(*a*)*x-al*
cuando venir-COM.$_{DEC}$-3sA 3sE-golpear-PAS-INC.$_{REF}$
Cuando vino, era golpeado
che y[*etel*] *tunich*

che y-etel tunich
madera 3sE-con piedra
(por) la madera y la piedra.

caix chuci Oxlahun ti Ku
ca-ix chu(*u*)*c-i-Ø Oxlahun ti Ku*
cuando-CONJ prender-PAS-COM.$_{DEC}$ Oxlahun ti Ku
Cuando Oxlahun ti Ku fue prendido'

(*Chilam Balam de Chumayel*, fol. 24r, línea 34).[292]

El ejemplo se integra dentro de la profecía de la creación del mundo. Se incluyen dos casos de <*che-tunich*>, "madera-piedra" unidos por la conjunción <*yetel*>, "y". En él se ilustran las dos funciones del par, en el primer caso como difrasismo y en el segundo como dos términos en relación semántica.

Los versos 2 a 5 conforman un paralelismo en el que la repetición a inicio del verso se da por medio de <*ca emi*>, "cuando descendió" y los elementos en relación semántica son <*kak*>, "fuego", <*tab*>, "soga", y <*tunich yetel che*>, "piedra y madera". Los dos primeros términos conforman un difrasismo que refiere a eventos aciagos o "calamidades", mientras que el par unido por la conjunción remite a la idea de "castigo". En el fragmento paralelo del *Códice Pérez* se puede ver que <*che-tunich*> aparece inserto en un paralelismo y no unido por la conjunción <*yetel*>, lo que sostiene su funcionamiento como difrasismo.

El verso 7 incluye de nuevo el par <*che yetel tunich*>, que en este caso no conforma un difrasismo, sino que establece una relación semántica de cohiponimia entre dos materiales empleados para la fabricación de armas, significado reforzado por el verbo <*bax*>, "golpear".

Este caso ilustra claramente el carácter no sistematizado del par <*che-tun*> o <*che-tunich*>, "madera-piedra", ya sea por medio de casos unidos por la conjunción <*yetel*> o inserto en paralelismos. El cotexto es el que determina si los términos están funcionando como un difrasismo o como una relación semántica entre materiales y si éstos se relacionan con armas o representaciones.

El pasaje hace mención a dos deidades, Bolon ti Ku y Oxlahun ti Ku. Ambas deidades son complementarias. Pues Oxlahun ti Ku son "los 13 señores"

[292] Un fragmento paralelo se puede encontrar en el *Códice Pérez* (pág. 117, líneas 20-21) y en *Chilam Balam de Tizimín* (fol. 24r, líneas 33-34).

de los trece estratos celestes y Bolon ti Ku son “los 9 señores” de los planos del inframundo (Bastarrachea Manzano, 1970: 10). Por lo tanto, ambos presentan una complementación entre las deidades del cielo y del inframundo, aspectos que se vinculan directamente con el difrasismo <*caan-metnal*>, “cielo-inframundo”, visto en los ejemplos 138 y 139 que construyen la idea de “universo”.

IV.III. **DIFRASISMOS DUDOSOS**

En este apartado se incluyen una serie de difrasismos que presentan problemas de diversos tipos que impiden confirmar con certeza si se trata de difrasismos o determinar cuál es el tercer referente que conforman.

Por un lado, se ubican aquí casos que, por su escasez de ejemplos, impiden la comparación. Se ha mencionado en varias ocasiones, que el cotexto puede determinar si los difrasismos están funcionando como tal o si simplemente se trata de dos elementos en relación semántica. La ausencia de ejemplos comparativos dificulta mucho establecer la construcción de su significado, ya sea un ejemplo sistematizado o no. Los casos con pocos ejemplos se consideran no sistematizados, debido precisamente a su escasa aparición en el *corpus*. Por otro lado, existen casos de difrasismos cuya aparición es recurrente, pero no se puede inferir cuál es la relación entre los dos elementos que permite la construcción del tercer significado inferido. En estos casos, los cotextos no son muy clarificadores o se presentan siempre en ejemplos similares. Cada caso es dudoso por sus propias razones que se irán explicando. Sin embargo, se ha preferido incluirlos en esta categoría para dejar claramente abierto el debate sobre las posibilidades de su construcción.

Al igual que en los apartados anteriores, se va a realizar una clasificación de los difrasismos por el tema al que hacen referencia los términos que los componen. Las categorías que se van a integrar dentro de este apartado son ocho:

- Posición
- Astros, partes del mundo, elementos de la naturaleza y otros relacionados
- Animales
- Alimentos
- Parentesco
- Partes del cuerpo

- Objetos
- Otros

IV.III.I. Posición

En este apartado se ha incluido un único ejemplo, se trata del par <*uay-nach*>, “de aquí-de lejos”.

UAY-NA

Este par está compuesto por los términos <*uay*>, “de aquí”, y <*nach*>, “de lejos”. Ambos adverbios, que aparecen únicamente en un fragmento paralelo del *Chilam Balam de Chumayel* y del *Tuzik*.

Ejemplo 177.

mehene *mehen-e* hijo de padre-CLIT	‘Hijo,
xen cħa ten suc *xen cħa t-en suc* vete traer PE-1sA zacate[293]	vete (a) traerme el zacate
uboc <u>uaye</u> y[*etel*] *u-boc uay-e y-etel* 3sE-olor aquí-CLIT 3sE-con	el olor <u>de aquí</u> y
<u>nach</u> uboce *nach u-boc-e* de lejos 3sE-olor-CLIT	el olor <u>de lejos</u>,
ubooc ynuexe *u-booc yn-uex-e* 3sE-olor 1sE-calzón-CLIT	el olor (de) mi calzón
ubooc ynnoke *u-booc yn-nok-e* 3sE-olor 1sE-ropa-CLIT	el olor (de) mi ropa’

(*Chilam Balam de Tuzik*, pág. 46, línea 11).

[293] Los léxicos y vocabularios no especifican el tipo de zacate al que hace referencia el término.

El fragmento se integra en el apartado del “lenguaje de Zuyúa”, que se vio para el ejemplo 81. El par se inserta en los versos 3 y 4 en una estructura que no se había mencionado hasta el momento, el quiasmo. Este recurso consiste en la posición cruzada de palabras (Lausberg, 1975: 195). Esta figura da lugar al esquema A-B/B-A. En el ejemplo se puede ver que <*uboc*> aparece al inicio del verso 3, y al final en el verso 4, al igual que los adverbios, que también intercambian su lugar.

Los términos <*uay*>, “de aquí”, y <*nach*>, “de lejos”, están en relación semántica de oposición, pues uno hace referencia a cerca y el otro a lejos. Es posible que ambos términos estén conformando un difrasismo que contrapone dos adverbios para construir metafóricamente la idea de “todo” o en “todos los lugares”, puesto que se trata de adverbios de lugar.

Su inclusión como un caso dudoso tiene que ver con la escasez de ejemplos comparativos que permitan determinar si el par funciona en otros cotextos también como un posible difrasismo. Además, es especialmente interesante porque se trata del único ejemplo localizado conformado por adverbios.

IV.III.II. Astros, partes del mundo, elementos de la naturaleza y otros relacionados

En este apartado se incluyen varios ejemplos diferentes: <*be-lub*>, “camino-descansadero”; <*be-heleb*>, “camino-descansadero”; <*can-chac*>, “cielo-agua”; <*can-ha*>, “cielo-agua”; <*cab-peten*>, “tierra-isla”; <*chac-muya*l>, “agua-nube”; <*kaknab-zuz*>, “mar-arena”; <*uitz-cacab*>, “montaña-pueblo” y <*uitz-chakan*>, “montaña-llanura”. El orden de los casos es alfabético.

BE-LUB

Este difrasismo está compuesto por <*be*>, “camino”, y <*lub*>, “descansadero”. No existen muchos ejemplos en el *corpus*, ya que únicamente aparecen en el *Códice Pérez*, en el *Ritual de los Bacabes* y posiblemente haya un ejemplo en el *Chilam Balam de Tizimín*. Este último se encuentra muy deteriorado, por lo que no es posible confirmarlo.

Ejemplo 178.

auat ucaah
auat u-caah

zumbar 3sE-INC.$_{DEC}$	‘zumbaba
yaxcach	
yaxcach	
mosca	la mosca[294]
tuho can be	
t(*i*)*-u-ho can be*	
PREP-3sE-?[295] cuatro camino	por los cuatro caminos,
tuho can lub	
t(*i*)*-u-ho can lub*	
PREP-3sE-? cuatro descansadero	por los cuatro descansaderos.
tuthan	
t(*i*)*-u-than*	
PREP-3sE-causa	Por su causa
ca ti liki	
ca ti lik-i-Ø	
PART entonces levantar-COM.$_{DEC}$-3sA	(fue) que entonces se levantó’

(*Códice Pérez*, pág. 102, línea 20).

El fragmento pertenece a los vaticinios para el ciclo de 52 años o *Cuceb*. El difrasismo se integra en un paralelismo en los versos 3 y 4. La repetición a inicio de verso se da con <*tuho can*>, “por los cuatro”, y los elementos en relación semántica de oposición son <*be-lub*>, “camino-descansadero”. La oposición se da debido a que el primer término indica movimiento, mientras que el segundo sugiere estaticidad.

El fragmento se refiere a ciertos eventos adversos, pues como ya se mencionó en el ejemplo 89, la mosca parece vincularse con ellos, posiblemente porque su

[294] El término <*yaxcach*> hace referencia a “mosca en general”, perteneciente al orden de los *dípteros*.
[295] La segmentación y análisis de este fragmento es compleja debido a las posibilidades de interpretación. Roys (1967 [1933]: 32) reconstruye la <*l*> en <*ho*>, dando como resultado <*tuhol can be*>, que traduce como “*is set up at the crossroads, at the four resting places*”, «está en los cruces, en los cuatro lugares de descanso». Bricker (1990: 631) y Edmonson (1986: 313) segmentan el verso como /*t-u-ho can*/ sin reconstruir ningún elemento. Finalmente, otra opción de segmentación sería /*t-u-hoc-an*/, que se podría traducir como “recostado en”. La primera opción implica una reconstrucción que no se puede localizar en ningún fragmento paralelo, salvo en un ejemplo del *Chilam Balam de Kaua*, en la página 166. La última opción presenta el problema de la proposición previa, que tendría que ubicarse tras el verbo. Por lo que las opciones más adecuadas son las de Bricker y Edmonson. El problema de ambas, es la función de <*ho*>, que en las traducciones parece formar parte de la construcción <*tu*>, siendo el conjunto la preposición “por”. Se ha optado por esta última opción, aunque se mantiene el interrogante en <*ho*>, dando que no está clara la función que realiza.

presencia se puede asociar con plagas o la muerte. La referencia a los “cuatro caminos”, los “cuatro descansaderos”, seguramente tenga una relación con los cuatro rumbos y el numeral del ejemplo, vinculándolo con la idea de “todas partes”, en “todas direcciones”. Por otro lado, se plantea la hipótesis de que la relación entre “camino” y “descansadero”, parece sugerir la idea de algún tipo de “viaje”, pues contrapone las ideas de “caminar” y “descansar” propias de este tipo de sucesos. Por medio de una metonimia, esta idea podría extrapolarse a “migración”. Por tanto, el texto se refiere a que en “todas direcciones” había desgracias o las desgracias produjeron la “migración”.

El par se ha incluido entre los difrasismos dudosos debido a la ausencia de ejemplos comparativos que puedan determinar si las hipótesis de significado propuestas son válidas, o si, por el contrario, puede remitir a otro aspecto diferente o simplemente funciona como dos elementos en relación semántica.

BE-HELEB

El difrasismo <*be-heleb*>, “camino-descansadero”, aparece en el *Chilam Balam de Chumayel*, en el *Tizimín* y en el *Códice Pérez*. Se considera una variante del difrasismo <*be-lub*>, “camino-descansadero”, ya que ambos están conformados por términos sinónimos y se integran en cotextos semejantes.

Ejemplo 179.

okom bulcum y[*etel*]	
ok-om bulcum y-etel	
llorar-FUT.PROF mosca[296] 3sE-con	‘Habrán de llorar las moscas y
yaxcach	
yaxcach	
mosca[297]	las moscas,
tuho can <u>be</u>	
t(*i*)*-u-ho can be*	
PREP-3sE-? cuatro camino	por los cuatro <u>caminos</u>,
tuho can <u>heleb</u>	
t(*i*)*-u-ho can heleb*	

[296] En el *Cordemex* no se especifica el tipo de mosca a la que se refiere el término <*bulcum*>, únicamente se hace referencia a “mosca otra grande y peluda” (Barrera Vásquez *et al.*, 1980: 70).
[297] *Vid*. nota 294.

PREP-3sE-? cuatro descansadero	por los cuatro descansaderos,
alan yɔinil	
al-an yɔin-il	
decir-PAS hermano menor-ABS	dicho por la hermandad,
ɔiɔi mehen	
ɔiɔi mehen	
pequeño[298] hijo de padre	el pequeño hijo de padre’

(*Chilam Balam de Chumayel*, fol. 51r, líneas 2-3).

El pasaje se integra dentro de las profecías de los katunes, concretamente éste pertenece al katún 1 Ahau. Se trata de un fragmento que hace referencia a las desgracias, pues al igual que en el ejemplo anterior se menciona a las moscas, que parecen relacionarse con eventos aciagos. El difrasismo aparece en los versos 3 y 4 inserto en un paralelismo. La anáfora se da con <*tuho can*>, “por los cuatro”, y los elementos en relación semántica de oposición son <*be-heleb*>, “camino-descansadero”. El significado del par, al igual que <*be-lub*>, “camino-descansadero”, es dudoso. Por una parte “camino” y “descansadero” remiten a la idea de viaje por la oposición movimiento-parada. Esta idea, por medio de una metonimia, podría remitir a “migración”.

Por otro lado, su relación frecuente con el numeral cuatro, que anteriormente se asoció a los cuatro rumbos principales, podría estar estableciendo una relación entre los “caminos” y los “descansaderos” como las marcas o señalizadores de éstos. Por lo que un posible significado del par podría ser “todas partes” o “todo”.

La inclusión de este par como dudoso se debe a la construcción del significado. Posiblemente sea la última hipótesis la que se encuadra mejor en todos los cotextos. No obstante, la asociación “camino-descansadero” tiene una connotación diferente al significado que conforman directamente los “rumbos”, por ello se mantiene el par dentro de esta categoría.

[298] Se ha optado por traducir <*ɔiɔi*> como pequeño debido a que el término es confuso, tal y como explica Roys (1967 [1933]: 157) en su traducción del *Chumayel*. La entrada en el *Cordemex* (Barrera Vásquez *et al*., 1980: 887) <*ts’its’i chi*>, “el que tiene pequeños los ojos”, parece indicar que entre otros muchos significados <*ɔiɔi*>, puede tener la acepción de “pequeño” en ciertos contextos, significado que parece encajar con la traducción de este fragmento.

Ejemplo 180.

cheeh uuich
cheeh u-uich
reír-INC.$_{DEC}$ 3sE-rostro
‘la risa de su rostro,

kithom <u>be</u>
kit-h-om be
derramar-EP[299]-FUT.PROF camino
habrá de derramarse (por) el <u>camino</u>

kithom <u>heleb</u>
kit-h-om heleb
derramar-EP-FUT.PROF descansadero
habrá de derramarse (por) el <u>descansadero</u>,

tabua xaman
tab-ua xaman
donde-INT norte
¿dónde (está) el norte?,

tabua chikin
tab-ua chikin
donde-INT oeste
¿dónde (está) el oeste?’

(*Chilam Balam de Tizimín*, pág. 5, líneas 13-14).[300]

El pasaje se integra dentro de los pronósticos para los ciclos de 52 años. El difrasismo aparece inserto en un paralelismo en los versos 2 y 3. La anáfora se da con <*kithom*>, “habrá de derramarse”, y los elementos en relación semántica de oposición son <*be-heleb*>, “camino-descansadero”. Aunque en este caso la anáfora no se relaciona con los rumbos, los versos 4 y 5 hacen mención a dos de ellos “norte” y “oeste”.

La hipótesis de “migración” parece sustentarse en este fragmento, pues la referencia a los rumbos aparece separada del difrasismo. Es interesante remarcar que el fragmento paralelo del *Códice Pérez* no utiliza el término <*cheeh*>, “risa”, en el primer verso, sino que utiliza <*tzek*>, “castigo”. Por lo que el carácter del

[299] Generalmente la <*h*> que precede al participio futuro o futuro profético suele ser marca de incoativo, es decir, de sustantivos o adjetivos que se verbalizan por medio de esta marca y sus sufijos correspondientes. En este caso se trata de un verbo, por lo que la <*h*> tiene otra función, aquí considerada como una epéntesis, ya que no ha sido posible determinar su función concreta.
[300] Un fragmento similar se puede encontrar en el *Códice Pérez* (pág. 105, línea 7-8).

fragmento cambia a un sentido adverso, en lugar del que se representa aquí como favorable.

CAB-PETEN

Este ejemplo conformado por los términos <*cab*>, “tierra”, y <*peten*>, “isla/territorio”, se muestra únicamente en el *Chilam Balam de Kaua*, en el *Chilam Balam de Tizimín* y en el *Códice Pérez*.

Ejemplo 181.

chacahom uuich
chac-ah-om u-uich
lluvia-INCO-FUT.PROF 3sE-rostro — ‘su rostro habrá de hacerse lluvia,

tucab
t(*i*)*-u-cab*
PREP-3sE-tierra — en la tierra,

tupetenil
t(*i*)*-u-peten-il*
PREP-3sE-isla-ABS — en la isla

y[*etel*] *ychil uuc Ahau katun*
y-etel ich-il uuc ahau katun
3sE-con rostro-ABS siete Ahau katún — y (es) el rostro (del) katún siete Ahau’

(*Chilam Balam de Kaua*, pág. 170, línea 17).

Ejemplo 182.

manan uyaal chakani
manan uy-aal chakan-i
no hay 3sE-agua llanura-CLIT
‘No hay agua (en) la llanura,

manahomix yalil uitzi
ma-nah-om-ix y-al-il uitz-i
NEG-merecer-FUT.PROF-CONJ 3sE-agua-ABS montaña-CLIT
y no habrá de merecer el agua (de) la montaña

yuklah ti cab
yuklah ti cab
todo PREP tierra
en toda la tierra,

yuklah peten
yuklah peten

todo isla

en toda la isla'

(*Chilam Balam de Tizimín*, pág. 29, líneas 15-16).

Estos dos ejemplos son los únicos que aparecen en todo el *corpus* documental. Los dos términos se presentan tanto insertos en un paralelismo (ejemplo 181), como independientes (ejemplo 180). Se considera que son ejemplos no sistematizados debido a su escasa presencia en los textos, y por ello, es el cotexto el que probablemente determine el tercer concepto al que hace referencia el par. El significado de <*cab*>, es "tierra", pero otra acepción es la de "mundo" (Arzápalo Marín, 1995: 1527). Por su parte, <*peten*> se puede traducir como "isla", pero también como "comarca, región o provincia" (Barrera Vásquez *et al*., 1980: 648). En algunas partes de los libros de *Chilam Balam*, se asocia a la "tierra", entendida como "planeta", tal y como se puede ver en una imagen sobre la explicación de los eclipses, presente en el *Chilam Balam de Ixil*.

Partiendo de esta última acepción, una hipótesis sería considerar que ambos términos establecen una relación de sinonimia, siendo <*cab*> "tierra", restrictivo a la superficie de la tierra y <*peten*> "tierra", como un concepto más amplio que implica el "mundo" entendido como el "planeta". Por tanto, la relación semántica entre los términos sería de meronimia o parte-todo. Ambos elementos conformarían un tercer significado por medio de una metonimia que remitiría a la idea de "universo".

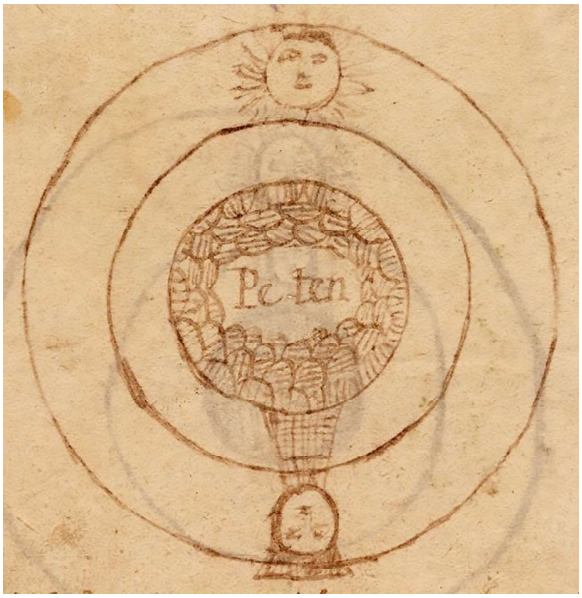

Figura 137. *Chilam Balam de Ixil*, fol. 22r.

Otra propuesta parte de la construcción de algunos difrasismos por medio de expresiones que abarcan conceptos mayores y menores, como en el caso de los difrasismos conformados por unidades de tiempo. Si se parte de los significados "mundo" y "región", la asociación de mayor-menor, o genérico-específico, que se

establece por medio de la relación semántica de hiperonimia, se puede interpretar como el conjunto de un "todo" menos definido, más abstracto. Siguiendo esta hipótesis, el significado del difrasismo podría construirse como una relación entre términos que se refieren al mundo, que, por medio de una metonimia, construyen la idea de "universo". Otra posibilidad es que ambos metafóricamente construyan la idea de "creación" entendida como la creación del universo.

Otra hipótesis se puede formular desde los significados de "tierra" e "isla", entendidos en una relación semántica de complementación y que se refieren a "partes del territorio". Del mismo modo, "tierra" y "región", establecen la relación semántica genérico-específico. Ya que podría considerarse "tierra" como un genérico, y "región" como un territorio específico, controlado, estableciendo una relación de hiperonimia que se refiere también a la idea de "partes del territorio".

El ejemplo 180 se inserta dentro de las profecías de los katunes, en este caso, para el 7 Ahau. El ejemplo 181 también pertenece a este apartado, pero para el 8 Ahau. Este último se estructura en dos paralelismos, el primero aparece en los versos 1 y 2, y el segundo en los versos 3 y 4. La anáfora del primero es <*man yal*> que se deriva y se traduce de diferentes formas en cada uno de los versos. Y los elementos en relación semántica son <*chakan*>, "llanura", y <*uitz*>, "montaña". Ambos construyen un posible difrasismo que se verá en este apartado y que puede hacer referencia al "entorno natural" o al "territorio". La anáfora del segundo es <*yuklah*>, "todo", y los elementos en relación semántica son <*cab*-p*eten*>, "tierra-isla". Es posible que la asociación del ejemplo anterior, "territorio", sea un concepto específico, mientras que en este último caso la idea puede ser más amplia, debido a la introducción de "todo" y se refiera a "universo" o "creación". El ejemplo 180 es mucho más ambiguo, por lo que cualquiera de las hipótesis presentadas concuerda con el cotexto en el que se integra.

El planteamiento dudoso de este par tiene que ver con la polisemia de sus significados o la homonimia de las palabras, ya que las relaciones entre los términos varían según la acepción que se considere. Por lo tanto, solamente es posible establecer hipótesis de relación, al menos con los ejemplos de este *corpus*.

CAN-CHAC

El par <*caan-chac*>, "cielo-lluvia", aparece exclusivamente en los léxicos y vocabularios. Se pueden encontrar ejemplos en el *Calepino de Motul* y en el *Bocabulario de Maya Than*.

Ejemplo 183.

“pepetancil u lemba caan u lemba chac. relampaguear assi.”

(*Calepino de Motul*, fol. 374r, línea 2).

Traducción literal:

pepetancil
pe-pec-anc-il
RED-sonido-VERB-INC.$_{DEC}$ ‘sonaba,
ulemba caan
u-lem-ba caan
3sE-resplandecer-INC.$_{REF}$ cielo resplandecía el cielo,
ulemba chac
u-lem-ba chac
3sE-resplandecer-INC.$_{REF}$ lluvia resplandecía la lluvia’

(Traducción de la autora).

Ejemplo 184.

“pec caan, pec chac. tronar y trueno. L. muyal”

(*Bocabulario de Maya Than*, pág. 198, línea 2).

Traducción literal:

pec caan
pec caan
sonido cielo ‘el sonido (del) cielo,
pec chac
pec chac
sonido lluvia el sonido (de) la lluvia’

(Traducción de la autora).

Se ha decidido incorporar este ejemplo a los difrasismos dudosos debido a que los únicos casos que se han podido encontrar aparecen en léxicos y vocabularios, y no en el *corpus per se*. Sin embargo, su presencia en este tipo de documentos indica

que su uso posiblemente fue habitual y, por tanto, debe presentarse en otros textos no considerados en este trabajo.

Se trata de un difrasismo no sistematizado debido a que su significado depende del cotexto, en este caso determinado por el sustantivo <*pec*>, “sonido”, y el verbo <*lemba*>, “resplandecer”. Los dos elementos que conforman el par aparecen insertos en paralelismos, cuyos elementos en relación anafórica son los verbos anteriormente mencionados. La relación semántica entre <*caan*>, “cielo”, y <*chac*>, “lluvia”, es de holonimia para este caso. Esta asociación se puede comparar con la del par <*caan-muyal*>, “cielo-nube”. La construcción del significado del difrasismo está conformada por medio de una relación entre un concepto que abarca la idea de todo, el cielo, y un elemento específico, la lluvia que asociados a los verbos “resplandecer” y “sonar”, hace que metonímicamente se construya el significado de “tormenta”.

En este caso, la introducción del par en el apartado de dudosos tiene que ver no tanto con la construcción del significado, sino con la ausencia de ejemplos en el *corpus*.

CAN-HA

El par está compuesto por <*caan*>, “cielo”, y <*ha*>, “agua”, que aparece una única vez en el *Chilam Balam de Chumayel*.

Ejemplo 185.

emci likul *em-ci-Ø likul* descender-COM.$_{DEC}$-3sA desde	‘descendió desde
tan yol caan *tan yol caan* en medio del cielo	el medio del cielo,
tan yol haa *tan yol haa* en medio del agua	el medio del agua.
minan luum *minan luum* no hay tierra	No hay tierra,
y[*etel*] *tunich*	

y-etel tunich
3sE-con piedra
ni piedras,
y[*etel*] *che*
y-etel che
3sE-con árbol
ni árboles'

(*Chilam Balam de Chumayel*, fol. 33r, línea 26).

La ausencia de ejemplos comparativos dificulta establecer si se trata de simples elementos en relación semántica o de un difrasismo. La estructura de este ejemplo se articula en dos partes principales. La primera es un paralelismo que se corresponde con los versos 2 y 3. La segunda, en los versos 4, 5 y 6, presenta una serie de términos relacionados por la conjunción <*yetel*>, "y".

En el paralelismo se encuentran los dos términos del par. La repetición se da en <*tan yol*>, "en medio de", y los términos en relación semántica de complementación son <*caan*>, "cielo", y <*ha*>, "agua". Los términos <*caan-ha*> parecen estar construyendo un tipo de relación similar a <*caan-luum*>, entendiéndose ambos como complementarios o partes de un todo. Los mitos de creación aluden al mar y al cielo como los únicos elementos existentes al inicio de la creación. En el *Popol Vuh*, aparece un fragmento que dice:

> "(…) sólo únicamente el cielo existía, no estaba visible la superficie de la tierra, sólo únicamente el mar estaba reposado en el cielo, todo. No había nada, (…)"

(Craveri, 2013: 8-11).

La segunda parte del ejemplo podría relacionarse también con este pequeño fragmento del mito de la creación, cuando dice: "no hay tierra, ni piedras, ni árboles", es decir, no había nada, tal y como dice el fragmento del *Popol Vuh*. Atendiendo a esta idea, la consideración de <*caan-ha*>, "cielo-agua", como un difrasismo, podría estar aludiendo, metafóricamente a la idea de "origen". Ya que el fragmento, además, se integra en el apartado que Roys (1967 [1933]: 38) denominó "la creación del uinal".[301]

[301] <*Uinal*> es el nombre genérico para denominar los "meses" mayas de veinte días.

La inclusión de este difrasismo como dudoso, tiene que ver con la ausencia de ejemplos comparativos que permitan confirmar la hipótesis previamente expuesta.

CAN-PETEN

Una posible variante de <*caan-luum*>, "cielo-tierra", es este ejemplo de <*caan-peten*>, "cielo-isla" o "cielo-territorio". Únicamente existen dos casos en el *corpus*, uno aparece en el *Chilam Balam de Kaua* y el otro en el *Códice Pérez*.

Ejemplo 186.

Amayte Ku uuich yahaualil
Amayte Ku u-uich y-ahau-al-il
Amaite Ku 3sE-rostro 3sE-señor-COL-ABS
'Amaite Ku (es) el rostro (de) su señorío.

pecnom <u>can</u>
pec-n-om can
sonido-VERB-FUT.PROF cielo
Habrá de sonar el <u>cielo</u>,

pecnom <u>peten</u>
pec-n-om peten
sonido-VERB-FUT.PROF peten
habrá de sonar la <u>isla</u>,

tan chumuc
tan chumuc
en medio
en el medio.

hulom uyanal tħan
hul-om u-yanal tħan
venir-FUT.PROF 3sE-diferente palabra
Habrá de venir una palabra diferente'

(*Chilam Balam de Kaua*, pág. 166, línea 21).

Este fragmento presenta un paralelismo en los versos 2 y 3. Se puede ver que los elementos en relación anafórica son <*pecnom*>, "habrá de sonar", y los elementos en relación semántica de complementación son <*caan*>, "cielo", y <*peten*>, "isla". Se ha optado por traducir <*peten*> siempre como "isla", aunque existen otras acepciones relacionadas con este término como son "región", "territorio" o "planeta".

El pasaje pertenece a la profecía del 1 Ahau, de la rueda de los katunes. El difrasismo se considera una variante de <*caan-luum*>, por lo que la construcción

sería similar y remitiría a la idea de “universo”. En este caso, se considera que el término <*peten*> se traduciría como “planeta”. La relación semántica sería también de complementación.

Se plantea aquí otra hipótesis en la que el difrasismo podría incluir, por medio del término “isla”, el aspecto del agua dentro de la concepción amplia de “universo”.

Ejemplo 187.

in-xotebal ucuxtal balcah
in-xot-ebal u-cux-tal balcah
1sE-cortar-SUB.$_{DEC}$ 3sE-vivir-INC.$_{DEC}$ mundo ‘corte la vida (en) el mundo,
ca haulahi caan
ca hau-lah-i-Ø caan
PART estar boca arriba-POSI-COM.$_{DEC}$-3sA cielo
que estuvo boca arriba el cielo,
ca nohpahi peten
ca noh-pah-i-Ø peten
PART estar boca abajo-TEM-COM.$_{DEC}$-3sA isla
que estuvo boca abajo la isla,
caix hoppi
ca-ix hopp-i-Ø
PART-CONJ comenzar-COM.$_{DEC}$-3sA y que comenzó
uhum Oxlahun ti Ku
u-hum Oxlahun ti Ku
3sE-estruendo Oxlahun ti Ku (con) el estruendo de Oxlahun ti Ku’

(*Códice Pérez*, pág. 117, línea 7).

El fragmento pertenece a la profecía relacionada con la destrucción del mundo y la creación de uno nuevo. El difrasismo aparece inserto en un paralelismo cuya anáfora es <*ca*>, una partícula que se puede traducir entre otras acepciones como “que”. Los elementos en relación semántica de complementación son <*can-peten*>, “cielo-isla”, y además aparecen los verbos <*hau-noh*>, “estar boca arriba-estar boca abajo”, que se vieron como ejemplos que funcionaban como adjetivos en el ejemplo 15, pero que en este caso funcionan como verbos. La asociación de “estar boca arriba-estar boca abajo” en relación semántica de oposición remite a la idea de “cambiar” o “voltear”. Este par en el ejemplo 15 se relaciona con <*caan-luum*>, “cielo-tierra”, por lo que reforzaría la propuesta de que se trata de una de sus variantes.

Su inclusión como un ejemplo dudoso tiene que ver con su escasa presencia y, al igual que sucede con otras variantes que incluyen en término <*peten*>, presenta problemas para inferir el término al que hace referencia debido a la multitud de posibles significados que posee el término.

CAN-YOKOLCAB

Otra posible variante de <*can-lum*>, “cielo-tierra”, puede ser la de <*caan-yokolkab*>, “cielo-mundo”. Únicamente aparece en el *Chilam Balam de Chumayel* y en el *Códice Pérez*.

Ejemplo 188.

tiy auati	
tii auat-i-Ø	
entonces 3sE-gritar-COM.$_{DEC}$-3sA	‘entonces gritó
la uyub	
la u-yub	
DEM 3sE-palio	(en) este palio
utħan	
u-tħan	
3sE-palabra	su palabra:
uyumil <u>caan</u>	
u-yum-il caan	
3sE-padre-ABS cielo	el señor (del) <u>cielo</u>,
uyumil <u>yokolcab</u>	
u-yum-il yokolcab	
3sE-padre-ABS mundo	el señor (del) <u>mundo</u>
binix okomac yol	
bin-ix okom-ac-Ø y-ol	
FUT-CONJ dolor-INCO-SUB.$_{DEC}$-3sA 3sE-dolor	y dolerá
balcah	
balcah	
mundo	el mundo’

(*Chilam Balam de Chumayel*, fol. 50v, línea 8).

El cotexto de este ejemplo es el de un momento de predicación que aparece en la profecía del katún 1 Ahau. El empleo de esta expresión “señor del cielo, señor del

mundo” se acerca a los términos utilizados en la Biblia (Bover y Olivier y Cantera Burgos, 1947: 37), que lo vinculan directamente con el merismo hebreo. Es posible que este par construya su significado de la misma forma que los ejemplos de variantes de <*caan-luum*>, "cielo-tierra", como "universo".

Aparece inserto en un paralelismo, conformado por los elementos <*uyumil*>, “el señor de”, en relación anafórica y los términos <*caan*>, “cielo”, y <*yokolkab*>, “mundo”, en relación semántica de complementación. En este caso, el significado se construye directamente a través de una metonimia dando lugar a la idea de “universo”. El matiz de variar el término <*luum*>, “tierra”, por el de <*yokolkab*>, “mundo”, no está muy claro. Posiblemente al tratarse de un término compuesto por <*yokol*>, “universal, general”, y <*kab*>, “tierra”, esté implícita la composición del difrasismo. Es posible que la cercanía del contenido del texto con la tradición religiosa cristiana, haya provocado esta modificación para acercarse más a los términos que aparecen en los textos religiosos cristianos. Al mismo tiempo, se asemeja mucho al par <*can-peten*>, “cielo-isla”, visto con anterioridad, que posiblemente, se deba traducir más correctamente como “cielo-planeta” y que construye la misma idea de “universo”.

CHAC-MUYAL

Este ejemplo aparece únicamente en el *Calepino de Motul* y una única vez en los *Cantares de Dzitbalché*. Está conformado por los términos <*chac*>, “lluvia”, y <*muyal*>, “nube”.

Ejemplo 189.

be ulol zaz caan *be u-lol zaz caan* camino 3sE-flor luz cielo	‘el camino de la flor luz del cielo,
bey muyal *bey muyal* así como nube	así como las nubes,
bey chaac *bey chaac* así como agua	así como la lluvia’

(*Cantares de Dzitbalché*, fol. 5v, líneas 39-40).

La entrada en el *Calepino* dice:

> "*u haɔ chac u haɔ muyal*. *Haɔ*. açote el golpe del açote que uno da. &*hun haɔ ca haɔ* ettz. & *u haɔ haɔab* cuchillada golpe de cuchillo o de espada & *u haɔ chac u haɔ muya*l. rayo golpe que da el rayo Etz."

(*Calepino de Motul*, fol. 171r, línea 4).

Literalmente la expresión podría traducirse como:

uhaɔ chac
u-haɔ-Ø chac
3sE-golpear-3sA lluvia — 'golpea la lluvia,

uhaɔ muyal
u-haɔ-Ø muyal
3sE-golpear-3sA nube — golpea la nube'

(Traducción de la autora).

Ambos ejemplos se integran en paralelismos. El ejemplo 188 presenta la anáfora <*bey*>, "así como", mientras que el ejemplo del *Calepino*, repite <*uhaɔ*>, "golpea". Los elementos en relación semántica de cohiponimia son <*chac-muyal*>, "lluvia-nube", pues ambos son elementos atmosféricos.

La asociación de los dos términos y su posible significado como difrasismo, viene determinada por los cotextos en los que se inserta. El ejemplo de los *Cantares* pertenece al cantar llamado <*paay chi h'ziit h'bolom tum uinalte h'miatz*>, que se puede traducir como "oración para Ziit Bolom Tum el sabio de los uinales". La asociación entre ambos elementos no está muy clara, pero sí en el ejemplo del *Calepino*, en el que el par se vincula con el ámbito climático y, por medio de una metonimia, a la idea de "tormenta". Muy semejante al significado que construye <*caan-ha*>, "cielo-agua".

La inclusión de este ejemplo entre los difrasismos dudosos tiene que ver con la escasez de ejemplos en los documentos que conforman el *corpus*. Su inclusión se debe a la entrada en el *Calepino* cuya aparición da a entender que la asociación de estos elementos era relativamente común.

KAKNAB-ZUZ

Este par presenta ejemplos en el *Códice Pérez* y en el *Chilam Balam de Tizimín*. Conformado por los términos <*kaknab*>, “mar”, y <*zuz*> o <*sus*>, “arena”.

Ejemplo 190.

uyal *uy-al* 3sE-hijo de madre	‘su hijo de madre,
umehen *u-mehen* 3sE-hijo de padre	su hijo de padre
ahnum Itza *ah-num Itza* AG-bárbaro Itzá	los bárbaros de los de Itzá.
elan uchi <u>zuz</u> *el-an u-chi zuz* arder-PPO 3sE-boca arena	Ardida su boca (de) <u>arena</u>,
uchi <u>kaknab</u> *u-chi kaknab* 3sE-boca mar	su boca (de) <u>mar</u>,
nacan ti che *nacan ti che* cosa subida PREP árbol	la tórtola[302] subida en el árbol’
ahmucuy *ah-mucuy* AG-tórtola	

(*Códice Pérez*, pág. 115, línea 21).[303]

El pasaje se puede dividir en dos partes. La primera, abarca los tres primeros versos, con un difrasismo seguido en los versos 1 y 2, que relaciona <*al*>, “hijo de madre”, y <*mehen*>, “hijo de padre”, con la idea de “nobles” o “descendientes por linaje”, en este caso de los Itzá, que aparecen en el verso siguiente. La segunda, es un paralelismo y un verso suelto. El paralelismo presenta la anáfora <*uchi*>, “su boca”,

[302] Conocida por su nombre científico como *Columbina passerina pallescens*.
[303] Un fragmento similar se puede encontrar en el *Chilam Balam de Tizimín* (pág. 21, línea 12).

y los elementos en relación semántica de complementación son <*zuz-kaknab*>, “arena-mar”. Ambos hacen referencia a las partes de una playa y por medio de una metonimia pueden referirse a un ámbito más amplio, como la “costa” o el “ámbito marítimo”.

El texto pertenece a la profecía de Oxlahun ti Ku al sacerdote Chilam Balam, anunciando la decadencia y destrucción en un katún 13 Ahau (Scandar, 2016: 198). El pasaje habla de eventos adversos cuando menciona que arde el “ámbito marítimo” o la “costa”. Ya que como se ha mencionado anteriormente en el ejemplo 76, el fuego implica destrucción.

Ejemplo 191.

cuxanobix	
cux-an-ob-i	
vivir-PPO-PL-CLIT	‘viviendo
ti minan upukzikal	
ti[*i*] *minan u-pukzikal*	
allí no hay 3sE-corazón	allí no hay corazón
caix muc chahiob	
ca-ix muc chah-i-ob	
entonces-CONJ cubrir-COM.$_{DEC}$-3pA	y entonces lo cubrió
tuyam <u>zuz</u>	
t(*i*)*-u-yam zuz*	
PREP-3sE-entre arena	entre la <u>arena</u>,
tuyam <u>kaknab</u>	
t(*i*)*-u-yam kaknab*	
PREP-3sE-entre mar	entre el <u>mar</u>
hunuaɔ hail	
hun-uaɔ hail	
uno-CLAS acuático	un camino acuático’

(*Códice Pérez*, pág. 118, línea 3).[304]

Este fragmento pertenece a una profecía sobre la destrucción del mundo el katún 11 Ahau. Su sentido es adverso, aunque en el pasaje no hay evidencia de ello. El posible difrasismo aparece en los versos 3 y 4, inserto en un paralelismo. La

[304] Un ejemplo similar aparece en el *Chilam Balam de Tizimín* (pág. 23, líneas 2-3).

repetición a inicio del verso es <*tuyam*>, “entre”, y los elementos en relación semántica de complementación son <*zuz-kaknab*>, “arena-mar”. La construcción de su significado parte de la misma hipótesis presentada en el caso anterior, una metonimia que remite a la idea de “costa” o “ámbito marítimo”.

Ejemplo 192.

oxmucħ	
ox-mucħ	
tres-CLAS	‘tres montones de grano
hom yala	
hom yala	
pozo sobrar	sobran (en) el pozo.
ahcanan <u>sus</u>	
ah-canan sus	
AG-guardar arena	El que guarda la <u>arena</u>,
ahcanan <u>kaknab</u>	
ah-canan kaknab	
AG-guardar mar	el que guarda el <u>mar</u>
ti[*i*] *yemel*	
tii y-em-el	
entonces 3sE-descender-INC.$_{REF}$	entonces descendía,
ma xul ahaui	
ma xul ahau-i(l)	
no final señor-ABS	no (es) el final (del) señorío'

(*Chilam Balam de Tizimín*, pág. 33, línea 9).

El fragmento pertenece al katún 1 Ahau. El par se integra dentro de un paralelismo cuya anáfora es <*ahcanan*>, “el que guarda”, y los dos elementos en relación semántica <*sus-kaknab*>, “arena-mar”, que aparecen en los versos 3 y 4. En este caso los términos parecen asociarse a una entidad, “la que guarda” la “costa” o el “ámbito marítimo”. Que parece tener un sentido benéfico pues en el último verso se dice que no es el final del señorío.

Los casos mostrados son los únicos que aparecen en todo el *corpus*. La razón de su inclusión en los ejemplos dudosos tiene que ver con los ejemplos, que no aportan claridad sobre si la construcción establece únicamente una relación

semántica entre los términos o si remite a un concepto más amplio como los propuestos aquí.

UITZ-CACAB

El único ejemplo de <*uitz-cacab*>, “montaña-pueblo”, aparece en el *Ritual de los Bacabes*.

Ejemplo 193.

tun bin
tun bin-Ø
finalmente ir-COM.$_{DEC}$-3sA ‘Finalmente fue

tuhol uitz
t(*i*)*-u-hol uitz*
PREP-3sE-cabeza montaña a la cima de la montaña,

tuhool cacab
t(*i*)*-u-hol cacab*
PREP-3sE-cabeza pueblo a la cima del pueblo.

ucanhal bin chac
u-can-h-al bin-Ø chac
3sE-cansancio-INCO-INC.$_{DEC}$ ir-COM.$_{DEC}$-3sA lluvia
Se cansaba, fue la lluvia,

ucanhal bin-Ø uitz
u-can-h-al bin-Ø uitz
3sE-cansancio-INCO-INC.$_{DEC}$ ir-COM.$_{DEC}$-3sA montaña
se cansaba, fue la montaña’

(*Ritual de los Bacabes*, pág. 125, líneas 10-11).

El texto pertenece al ritual de curación de la serpiente de cascabel o ahau-can en el abdomen de un hombre. El par se inserta en un difrasismo en los versos 2 y 3. La anáfora se da con <*tuhol*>, “a la cima”, y los elementos en relación semántica de complementación o de oposición son <*uitz*>, “montaña”, y <*cacab*>, “pueblo”.

La hipótesis que se plantea para este caso es que se trata de una contraposición de dos lugares opuestos en cuanto a habitabilidad. Partiendo de la propuesta de Montes de Oca Vega (2013: 185) de que las montañas o los cerros, son lugares inhóspitos y peligrosos, los pueblos representan todo lo contrario. Por lo tanto, podría tratarse de dos elementos en relación semántica de oposición que no

remiten nada más que a los lugares habitables y no habitables. O pueden construir una idea que se refiere al “entorno natural”, entendido como el conjunto de ambos tipos de lugares.

Otra propuesta parte de la complementación de los mismos elementos, pero entendida la “montaña” como la zona alta y el “pueblo” como el lugar que generalmente se sitúa en zonas inferiores y valles. De esta forma estarían remitiendo a la idea del difrasismo que aparece en el quiché */juyub-taq’aj/*, “montaña-valle”, y que se refiere al “entorno natural”.

La incorporación de este difrasismo al apartado de dudosos, está relacionada con la ausencia de ejemplos que dificulta determinar en qué sentido se puede estar construyendo la relación de los términos que conforman el par.

UITZ-CHAKAN

Este par está conformado por los términos <*uitz*>, “montaña”, y <*chakan*>, “llanura”. Únicamente se pueden encontrar dos ejemplos en todo el *corpus* que se ubican en el *Códice Pérez*, ambos en el mismo fragmento de texto.

Ejemplo 194.

tuuah
t(*i*)*-u-uah*
PREP-3sE-comida
‘con la comida,

ti yaal
ti y-aal
PREP 3sE-agua
con el agua

otzilhom <u>chakan</u>[305]
otzil-h-om chakan
miserable-INCO-FUT.PROF llanura
habrá de ser miserable (en) la <u>llanura</u>,

otzilhom <u>uitz</u>
otzil-h-om uitz
miserable-INCO-FUT.PROF montaña
habrá de ser miserable (en) la <u>montaña</u>,

bin tzaclabac

[305] El ejemplo paralelo del *Tizimín* (pág. 29, líneas 13-14) dice <*otzilhom chakan otzilhom uitz*> en lugar de <*oxcelhom chakan oxcelhom uitz*>. Se ha optado por tomar el ejemplo del *Tizimín* para este caso, ya que no se comprende completamente el término <*oxcelhom*>.

bin tzac-l-ab-ac-Ø
FUT seguir-POSI-PAS-SUB.$_{DEC}$-3sA
será seguido.

tumen tulacal
t(*i*)*-u-men t*(*i*)*-u-lacal*
PREP-3sE-causa PREP-3sE-todo
Por causa de todos

mabal yaal <u>chakani</u>
mabal y-aal chakan-i
nada 3sE-agua llanura-CLIT
(no hay) nada de agua (en) la <u>llanura</u>,

maixnan ubalil <u>uitzi</u>
maixan u-bal-il uitz-i
tampoco 3sE-cosa-ABS montaña-CLIT
tampoco (hay) cosas (en) la <u>montaña</u>,

[*balil*] *yuk*[*balil*]*lah*[306] *ti cab*
bal-il yuklah ti cab
cosa-ABS todo PREP tierra
(ni) cosas en toda la tierra'

(*Códice Pérez*, pág. 152, líneas 13-14).[307]

El fragmento pertenece a la profecía del katún 8 Ahau, en la que se relata la destrucción de Mayapán. El primer par se inserta en una estructura paralela en los versos 3 y 4. En relación anafórica aparecen los términos <*otzilhom*>, "habrá de ser miserable", y los elementos en relación semántica <*chakan*>, "llanura", y <*uitz*>, "montaña". La relación semántica entre los dos términos es de complementación.

En relación cercana, pero no literalmente compuesto por los mismos términos geográficos, aparece el difrasismo "montaña-valle" en otras lenguas mesoamericanas. En el quiché del *Popol Vuh* aparece /*juyub-taq'aj*/, "montaña-valle", que según Craveri (2005: 96) se refiere metafóricamente al "ambiente natural" realizando una contraposición entre los elementos que caracterizan la orografía. Esta autora explica que se trata de un "referente metafórico de la manifestación de la energía sagrada masculina de la montaña y la femenina del valle". Tedlock (1986: 79) hace referencia a este par como /*huyub-tacah*/ y dice que "*huyub tacah is what might be called a pair of antonymic synecdoches for the earth as a whole;*

[306] <*Balil*> aparece escrito en el margen del folio, dado que a continuación aparece <*yuklah peten*>, se considera que ambos siguen la misma estructura y por ello se ha modificado el lugar de <*balil*> en este fragmento, ubicándolo antes de <*yuklah*>.
[307] Un fragmento paralelo se puede encontrar en el *Chilam Balam de Tizimín* (pág. 29, líneas 13-14)

at the same time, the two nouns together are the principal Quiché metaphor for the human body".[308] Por otro lado, Montes de Oca Vega (2013: 185) explica que elementos geográficos como los cerros, los ríos, el bosque, el zacatal, la llanura y el desierto, son lugares deshabitados y periféricos que se contraponen a los habitados y centrales. Atendiendo a esta idea, los términos "montaña" y "llanura" serían semejantes, ya que aluden a lugares periféricos y deshabitados.

Atendiendo a estas cuestiones se han realizado dos hipótesis de construcción de significado. El cotexto, en este ejemplo específico, no ayuda a la comprensión del posible significado del par. La primera propuesta se basa en la idea de que el difrasismo "montaña-valle", procedente del quiché, y "montaña-llanura", para el yucateco, se refieren a las mismas ideas, pues están relacionados con lugares habitados y deshabitados, entendiendo en este caso que la llanura, sería como el valle, un sitio habitable. Al mismo tiempo están haciendo una contraposición de lo alto, la montaña, y lo bajo, la llanura, el valle. Atendiendo a esta relación de oposición o de complementación se puede construir el significado del difrasismo, entendiendo que los dos elementos están realizando una metonimia de "territorio". La segunda hipótesis se basa en la propuesta de Montes de Oca Vega, entendiendo que ambos lugares son territorios hostiles y deshabitados. La relación de ambos elementos conformaría una asociación entre lugares hostiles y se trataría de una simple relación semántica. Los ejemplos limitados no permiten averiguar si en algún cotexto pueden estar haciendo referencia al "cuerpo humano", tal y como sugiere Tedlock.

La razón de que el par esté integrado en este apartado tiene que ver con las posibilidades de construcción que ofrecen los términos, ya sea como difrasismo o como elementos en relación semántica. Además, la escasez de ejemplos limita los cotextos y, por tanto, no es posible determinar con exactitud si las propuestas aquí planteadas funcionan en todos los casos.

IV.III.III. Animales

Los ejemplos conformados por términos que se refieren a animales son muy escasos en este *corpus*. Únicamente se ha podido encontrar un ejemplo <*balam-can*>, "jaguar-serpiente", que se ha incluido en este apartado de difrasismos dudosos

[308] "Huyub tacah es lo que deber ser llamado un par de sinécdoques antonímicas para la tierra como un todo; al mismo tiempo, los dos nombres, entre ellos, son la principal metáfora en quiché para el cuerpo humano".

debido a la escasez de ejemplos comparativos que permitan establecer un significado preciso del par.

BALAM-CAN

El difrasismo está conformado por los términos <*balam*>, “jaguar”, y <*can*>, “serpiente”. El único ejemplo proviene del *Chilam Balam de Kaua*.

Ejemplo 195.

Zuyua uheɔ katun
Zuyua u-heɔ katun
Zuyúa 3sE-asiento katún
‘Zuyúa (es) el asiento del katún.

ti ox Ahau can
ti ox Ahau can
PREP tres Ahau fuertemente
En el tres Ahau fuertemente

haylic ukeulel <u>can</u>
hay-l-ic-Ø u-keulel can
extender-POSI-COM.$_{DEC}$-3sA 3sE-piel serpiente
se extendió la piel (de) <u>serpiente</u>,

haylic ukeulel <u>balam</u>
hay-l-ic-Ø u-keuel balam
extender-POSI-COM.$_{DEC}$-3sA 3sE-piel jaguar
se extendió la piel (de) <u>jaguar</u>.

Yax Cocay Mut
Yax Cocah Mut
Yax Cocah Mut
Yax Cocay Mut

uich ti yahaulil
uich ti y-ahau-l-il
rostro PREP 3sE-señor-EP-ABS
(es) el rostro del señorío’

(*Chilam Balam de Kaua*, pág. 166, líneas 5-6).

El par aparece inserto en un paralelismo en los versos 3 y 4 del ejemplo. Los elementos en relación anafórica son <*haylic ukeulel*>, “se extendió la piel”, y los dos elementos en relación semántica son <*can*>, “serpiente”, y <*balam*>, “jaguar”. La deidad mencionada en el penúltimo verso, Yax Cocah Mut, es una de las manifestaciones de Itzamnaʔ en su forma aviar, ya que <*mut*> significa “pájaro” (Christenson, 2016: 58). Esta asociación ya fue propuesta por Roys (1967: 153, nota

5) y también ha sido identificada como “Deidad Ave Principal” en las representaciones del Clásico (Bardawil, 1976: 208).

Roys (1967: 154, nota 2) propone que “extender la piel del jaguar” es “ir a la guerra” o “luchar”. Esta referencia, la explica a través de un fragmento del *Chumayel* que dice <*haulahom ukeulel Chac Bolay*> “habrá de poner boca arriba la piel de Chac Bolay” (*Chilam Balam de Chumayel*, fol. 49v, líneas 12-13). Chac Bolay, según Bastarrachea Manzano (1970: 14), es uno de los nombres para “jaguar”[309], aunque también es el nombre de un espíritu maligno. Según este autor, extender la piel de jaguar en el mercado anunciaba peste, hambre y guerra.

Tanto la serpiente como el jaguar, entre otros animales, tienen una gran carga simbólica en el mundo mesoamericano. La piel del jaguar en el periodo prehispánico aparece en muchas representaciones iconográficas como parte de los tronos de los gobernantes, de sus atuendos y también se asocia al Dios Jaguar del Inframundo, aunque otras deidades pueden presentar atributos de jaguar. También se pueden ver elementos en la escritura jeroglífica que presentan elementos relacionados con la piel del jaguar como el logograma /**TZ’AM**/, “trono”, /**WAY**/, “co-esencia, hechizo”, y también en el logograma /**BALAM**/, “jaguar”, que representa la cabeza de este felino. Cada uno de estos glifos se relaciona con un aspecto cultural vinculado al jaguar. Los gobernantes toman sus pieles como símbolo de poder y fuerza; los “wahyis” se relacionan directamente con el nahualismo y también con las líneas dinásticas de los gobernantes mayas (Velásquez García, 2013: 562; Eberl, 2005: 62). Estas entidades anímicas o co-esencias poseen muchas veces forma de animales, entre ellos el jaguar. En algunas comunidades actuales estas entidades también adoptan la forma de este animal y se suelen relacionar con ancianos, brujos o personas importantes (Villa Rojas,1963 :244; Ruz Sosa, 1983: 175). El término “jaguar” también es empleado tanto en nombres propios de gobernantes, como en el de algunas ciudades. Por lo tanto, la piel de jaguar se relaciona directamente con las dos principales estructuras de poder entre los mayas, política y religión.

Por otro lado, la piel de serpiente aparece relacionada con algunas formas geométricas presentes en el arte maya y se vincula con el dios Itzamna? que posee características ofídicas. El término /**CHAN**/ o /**KAN**/, “serpiente”, aparece regularmente en los nombres de gobernantes, dinastías y en algunas ciudades. Al

[309] *Felis hernandesii goldmani Mearns*

igual que sucede con el jaguar, la serpiente es uno de los animales que se vincula con los “wahyis” (Velásquez García, 2013: 582). De nuevo, su relación tiene que ver con los dos ámbitos relacionados con el poder.

Figura 138. Bonampak, murales, cuarto 2. Imagen extraída de www.pueblosoriginarios.com

La asociación entre el jaguar y la guerra, se puede hacer a través de la indumentaria de algunos guerreros mayas presentes en la iconografía, generalmente como personajes de alto rango, tal y como se puede ver en la imagen, y también a través de la asociación con el Dios Jaguar del Inframundo, representado generalmente como un ser antropomorfo con características de jaguar, que se asocia con la guerra (San José Ortigosa, 2018: 98). Sin embargo, la serpiente no parece relacionarse con el conflicto de forma tan directa. La propuesta que se presenta aquí, se relaciona más con la vinculación de ambos animales a todos los elementos relacionados con el poder, tanto político como religioso. Así, el significado del difrasismo se construiría a través de una metáfora que relaciona ambos animales con el “poder”. Entendido así, su relación con el verbo <*haylic*>, “extender”, podría hacer referencia a “extender el poder” y asociarse al ámbito bélico o la conquista, coincidiendo con la propuesta de Roys de “guerra”. Además, ambos se consideran animales peligrosos por sus

características, el jaguar por sus garras y dientes; la serpiente por su veneno. Por lo que estos aspectos reforzarían el ámbito bélico, pero también el prestigio que otorga portar elementos o partes de animales peligrosos.

Un aspecto interesante de estos dos términos, fue mencionado por Monod Becquelin (1986: 13) cuando habla de los procesos de lexicalización en el tzeltal. Utiliza el ejemplo de /*txanbahlam*/, “animal salvaje”, que está compuesto por los términos /*txan*/, “serpiente”, y /*bahlam*/, “jaguar”, pero que han perdido su significado para conformar uno nuevo, el de “animal salvaje”. También Hunn (1977: 134) había hecho esta asociación estableciendo que para /*canbalam*/ existen dos acepciones principales “animal” y “mamífero”. Según este autor /*balam*/ es una acepción clara de “jaguar”, mientras que /*can*/ puede tener múltiples significados, entre ellos “serpiente” y “cuatro”. Identifica el significado de “animal” si se compone con “serpiente” y de “mamífero” si la composición es con el numeral “cuatro”. Esto nos habla de un proceso de lexicalización, al menos en el tzeltal moderno. Por lo tanto, la asociación entre los dos términos probablemente fue muy constante en periodos anteriores.

La inclusión de este par dentro de los difrasismos dudosos, tiene que ver con la escasez de ejemplos y la cantidad de carga simbólica que tienen estos dos términos para la cultura maya, que hace difícil inferir a qué se refiere específicamente la asociación de este par.

IV.III.IV. Parentesco

El único caso incluido en este apartado es el par <*yum-mehen*>, “padre-hijo”.

YUM-MEHEN

Este par aparecen únicamente en el *Códice Pérez*. Está conformado por los términos <*yum*>, “padre”, y <*mehen*>, “hijo de padre”.

Ejemplo 196.

ma yohel
ma y-ohel
NEG 3sE-saber-INC.$_{REF}$ ‘no sabía (quiénes son)
uyum

u-yum	
3sE-padre	sus <u>padres</u>,[310]
<u>umehenob</u>	
u-mehen-ob	
3pE-hijo-3pE loco	sus <u>hijos de padre</u>
ahbacocol	
ah-ba-co-col	
AG-REFL-RED-loco	los de su propia locura,
ixma chuc uaah	
ixma chuc uaah	
sin tomar-INC.$_{DEC}$ tortilla	sin el tomar la tortilla’

(*Códice Pérez*, pág. 89, línea 19).[311]

El par tiene una presencia muy escasa, con únicamente dos ejemplos en un documento, por lo que <*yum-mehen*>, “padre-hijo de padre”, es un caso dudoso. Los términos aparecen en los versos 2 y 3 del ejemplo. Se inserta en el apartado de las profecías de los 13 katunes, en la correspondiente al 13 Ahau. La relación entre los términos es de complementación, relacionando <*yum*>, “padre”, y <*mehen*>, “hijo de padre”, con dos ámbitos generacionales, el progenitor y su descendencia. Es posible que el significado del par sea semejante a otros en los que intervienen las relaciones de parentesco, por lo que se propone que el significado al que hace referencia es el de “descendencia” o “linaje”, pero al tratarse de dos términos vinculados con la genealogía masculina, esta referencia se vincula también con el linaje masculino. Por otra parte, al aparecer en plural y modificarse la pluralización para “padres”, el término puede estar haciendo referencia a los dos progenitores y no únicamente al ámbito masculino. Dado que <*mehen*> también puede hacer referencia a “hijo” o “hija”, el referente puede ser “descendencia” sin ser específicamente masculina.

El otro ejemplo del documento es muy semejante al presentado aquí, por lo que la ausencia de casos comparativos dificulta establecer una asociación clara, razón por la que se ha incluido en los casos dudosos.

[310] Dado que se trata de un posible difrasismo, se ha optado por pluralizar el primer término para que concuerde con el segundo que posee la marca de plural.
[311] Un fragmento semejante se puede encontrar en el mismo documento (*Códice Pérez*, pág. 156, línea 25).

IV.III.V. Partes del cuerpo

En este apartado se incluyen tres ejemplos de elementos que componen partes del cuerpo y que presentan escasos ejemplos en el *corpus*. Se trata de los pares <*bac-olom*>, “hueso-sangre”, <*cucut-bakel*>, “cuerpo-carne”, y <*kik-nohol*>, “sangre-humor”.

BAC-OLOM

El único ejemplo de este par aparece en el *Ritual de los Bacabes*. Está compuesto por <*bac*>, “hueso”, y <*olom*>, “sangre”.

Ejemplo 197.

Colop uuich kin *Colop u-uich kin* Colop 3sE-rostro día	‘Colop (es) el rostro del día,
Colop uuich akab *Colop u-uich akab* Colop 3sE-rostro noche	Colop (es) el rostro de la noche.
ahen <u>bace</u> *ah-en bac-e* despertar-IMP hueso-CLIT	¡Despierta <u>hueso</u>!
ahen <u>olome</u> *ah-en olom-e* despertar-IMP sangre-CLIT	¡Despierta <u>sangre</u>!
ci tun be che *ci tun be che* porque finalmente PART	porque finalmente ¡Ay!
tukab Dios yumbil *t*(*i*)*-u-kab Dios yumbil* PREP-3sE-mano Dios padre	(está) en la mano de Dios padre’

(*Ritual de los Bacabes*, pág. 211, línea 11).

El ejemplo pertenece al rito para la curación de los huesos. Se estructura en dos paralelismos que se encuentran en los versos 1 y 2, y en los versos 3 y 4. El primero establece una relación anafórica entre <*Colop*>, “Colop”, y dos elementos en relación semántica de complementación <*kin*>, “día”, y <*akab*>, “noche”, que forman parte

del nombre de la deidad y sus dos aspectos en relación directa con el ámbito de los eclipses. El segundo paralelismo repite la expresión <*ahen*>, “¡Despierta!”, y los dos elementos en relación semántica son <*bac*>, “hueso”, y <*olom*>, “sangre”.

En el periodo prehispánico existe un par semejante que también posee muy pocos ejemplos y se planteó como un caso dudoso. Está compuesto por los términos /*baak*/, “hueso”, y /*ch’ich’*/, “sangre”, que son, además, los únicos que llevan el sufijo de posesión partitiva /*-el*/ (Houston, Robertson y Stuart, 2001: 9, 31).

La relación entre los términos <*bac*>, “hueso”, y <*olom*>, “sangre”, posiblemente sea de complementación. Las hipótesis presentadas son las mismas que se realizaron para el periodo prehispánico. Una de ellas, es que esta relación de términos tenga que ver con los colores con los que se asocian: blanco para “hueso” y rojo para “sangre”. Al mismo tiempo remiten a los conceptos femenino y masculino, ya que el blanco se asocia al semen y el rojo a la sangre menstrual (Arzápalo Marín, 1987:17; 289). La combinación de ambos elementos podría aludir metafóricamente a la idea de “principio” u “origen”.

Otra hipótesis parte de la propuesta de Pitarch Ramón (2011) de la división entre “cuerpo-carne” y “cuerpo-presencia”, que algunas comunidades mesoamericanas actuales establecen para “persona”. El “cuerpo-carne” incluye el cuerpo humano, excepto los huesos, el vello, el cabello y las uñas. El “cuerpo-carne” está conformado por todos los elementos del cuerpo por donde circula la sangre. Por otra parte, el “cuerpo-presencia” incluye todos los elementos anteriormente exceptuados y tiene una dimensión menos física. A partir de esta división se puede establecer una relación entre los “huesos” y la “sangre” que pueden ser dos aspectos que identifiquen cada uno de estos “cuerpos”. Así, el “cuerpo-carne” se definiría por la “sangre” y el “cuerpo-presencia” por los “huesos”. Estableciendo una relación metafórica de “persona”.

La inclusión del difrasismo en este apartado tiene que ver con la escasez y poca claridad de los ejemplos encontrados en el *corpus*. Aunque su presencia en el periodo prehispánico remarca, junto a la derivación particular de estos términos, la particularidad de esta asociación.

CUCUT-BAKEL

Este difrasismo aparece una única vez en el *Manuscrito de Teabo*. Compuesto por los términos <*cucutil*>, “cuerpo”, y <*bakel*>, “carne”.

Ejemplo 198.

tuɮiɮilic	
t(*i*)*-u-ɮiɮil-ic*	
PREP-3sE-hacer pedazos-COM.$_{REF}$	‘se hicieron pedazos
ucucutilob y[*etel*]	
u-cucut-il-ob y-etel	
3pE-cuerpo-POS-3pE 3sE-con	sus cuerpos y
ubakelob	
u-bak-el-ob	
3pE-carne-POS-3pE	sus carnes.
hach numyaɮilix[312]	
hach numyah-il-ix	
mucho padecer-SUST-CONJ	Y mucho padecimiento’

(*Manuscrito de Teabo*, pág. 29, líneas 3-4).

El texto se integra en un apartado en el que habla del sufrimiento en el infierno. El par aparece en los versos 2 y 3 unido por la conjunción <*yetel*>, “y”. Se considera que se trata de un difrasismo debido a la asociación entre dos elementos que refieren al cuerpo físico. Por un lado, el término <*cucut*>, “cuerpo”, fue empleado por los misioneros para hacer referencia al cuerpo físico, aunque parece ser que durante la Colonia hubo problemas de interpretación del término, pues hacía referencia a los órganos sexuales (Hanks, 2010: 248). Sin embargo, dado que se trata de un texto de temática religiosa cristiana, se ha optado por tomar el significado de “cuerpo”. Por otro lado, el término <*bakel*>, hace referencia a la “carne” del cuerpo, aunque también se puede relacionar con los genitales. Considerando que ambos términos poseen una relación de holonimia, siendo el “cuerpo” el todo y la “carne” la parte, la hipótesis que se plantea es que ambos elementos, por medio de una metonimia, están construyendo la idea del “cuerpo físico” de una persona. En el cotexto en el que se integra, parece estar haciendo referencia a la destrucción del “cuerpo físico”, siendo el infierno un lugar de padecimiento del alma y no del cuerpo.

Su inclusión como un caso dudoso tiene que ver con la ausencia de ejemplos comparativos que confirmen que la asociación es un difrasismo y no dos términos en relación semántica.

[312] Se lee aquí <*numyahilix*> en lugar de <*numyaɮilix*>.

KIK-NOHOL

Este posible difrasismo aparece de forma muy puntual en unas pocas páginas del *Ritual de los Bacabes*. Está conformado por los términos <*kik*>, “sangre”, y <*nohol*>, “vena” o “humor”.

Ejemplo 199.

ulubul bin yicnal yxhunpeɔkin
u-lub-ul bin-Ø y-icnal ix-hunpeɔkin
3sE-caer-INC.$_{REF}$ ir-COM.$_{DEC}$-3sA 3sE-con FEM-hunpeɔkin
‘caía, fue con el hunpeɔkin

tiix bin lubi
tii-(i)x bin-Ø lub-i-Ø
entonces-CONJ ir-COM.$_{DEC}$-3sA caer-COM.$_{DEC}$-3sA
y entonces fue, cayó

ɔi[313] *kike*
ɔi kik-e
íntimo sangre-CLIT
la íntima sangre,

ɔi nohole
ɔi nohol-e
íntimo humor-CLIT
el íntimo humor.

tiix bin uleɔah
tii-(i)x bin-Ø ul-es-ah-Ø
entonces-CONJ ir-COM.$_{DEC}$-3sA llegar-CAUS-COM.$_{DEC}$-3sA
Y entonces fue, llegó

ucabil
u-cabil
3sE-ponzoña
la ponzoña’

(*Ritual de los Bacabes*, pág. 66-67, líneas 14-1).

Ejemplo 200.

ulubul bin yicnal
u-lub-ul bin-Ø y-icnal

[313] No existe ninguna entrada en los diccionarios, léxicos o vocabularios para <*ɔi*>, sin embargo, se ha encontrado una entrada que combina <*ɔi ol*> en el *Cordemex* (Barrera Vásquez *et al*., 1980: 886), que traduce como “imaginación”, “adentro”, “sentido íntimo”. Posiblemente el término <*ɔi*> esté construyendo una composición que le dé un sentido al sustantivo de “íntimo” o “interior”. La combinación de <*ɔi*> con <*kik*> y <*nohol*> probablemente cree nuevos términos que se desconocen, por lo tanto, se ha optado por traducir tentativamente <*ɔi*> como “íntimo”.

3sE-caer-INC.$_{REF}$ ir-COM.$_{DEC}$-3sA 3sE-con	‘caía, fue con
sinic <u>kik</u>	
sinic kik	
pulso sangre	el pulso (de) la <u>sangre</u>,
sinic <u>nohole</u>	
sinic nohol-e	
pulso humor-CLIT	el pulso (del) <u>humor</u>.
ti[*i*] *bin tucɦaah*	
tii bin-Ø t(*i*)*-u-cɦa-ah-Ø*	
entonces ir-COM.$_{DEC}$-3sE PREP-3sE-llevar-COM.$_{DEC}$-3sA	
ukinamobi	Entonces fue, se llevó
u-kinam-ob-i	
3pE-dolor-3pE-CLIT	los dolores’

(*Ritual de los Bacabes*, pág. 67, líneas 5-6).

Ambos ejemplos pertenecen al mismo texto para la curación del asma y de cómo surge. Los difrasismos se insertan en paralelismos en los versos 2 y 3. La anáfora del primero se da con <*ɔi*>, cuyo significado no está muy claro, aunque se ha optado por traducirlo como “íntimo”, y la anáfora del segundo es <*sinic*>, “pulso”. Los elementos en relación semántica son <*kik*>, “sangre”, y <*nohol*>, “humor”, que también se puede traducir como “vena”. Si se opta por considerar los primeros significados, la relación semántica sería de sinonimia, pues son líquidos que circulan por el cuerpo. Si se considera la segunda acepción, “vena”, la relación semántica sería de contenido-continente, es decir de meronimia, ya que por la vena circula la sangre.

Partiendo de ambos supuestos de significado, la construcción del significado del par no está clara, ya que se relaciona constantemente con el hunpeɔkin, un tipo de lagarto (*vid*. nota 257). Su inclusión dentro de los difrasismos dudosos tiene que ver con la ausencia de ejemplos y la de referentes que permitan relacionar estos dos elementos como un difrasismo o un simple par en relación semántica.

IV.III.VI. Objetos

Dentro de este apartado se incluyen ejemplos dudosos por diversas razones. Entre ellos se encuentra <*cot-pac*>, “cerca-umbral”, <*çum-tab*>, “cuerda-soga”,

<*halal-tab*>, “flecha-cuerda” o <*ta-ton*>, “lanceta-bolsa”. El criterio de ordenación es alfabético.

COT-PAC

El difrasismo <*cot-pac*> o <*coot-pacat*>, “cerca-umbral”, forma parte de una construcción mayor que incluye el par <*na-yum*>, “madre-padre”. Aparece en el *Códice Pérez* y en el *Chilam Balam de Tizimín*.

Ejemplo 201.

ucoil al	
u-co-il al	
3sE-loco-ABS hijo de madre	‘la locura del hijo de madre,
ucoil mehen	
u-co-il mehen	
3sE-loco-ABS hijo de padre	la locura del hijo de padre,
ahcħin <u>cot</u>	
ah-cħin cot	
AG-apedrear-INC.$_{DEC}$ cerca	el del apedrear la <u>cerca</u>,
ahcħin <u>pacab</u>	
ah-cħin pacab	
AG-apedrear-INC.$_{DEC}$ umbral	el del apedrear el <u>umbral</u>,
ma yohel uyum	
ma y-ohel u-yum	
no 3sE-sabe-INC.$_{REF}$ 3sE-padre	no sabía (quién es) su padre’

(*Códice Pérez*, pág. 89, línea 18).[314]

El fragmento pertenece a las profecías de los trece katunes, ésta es el 13 Ahau. El texto se puede dividir en dos paralelismos y un verso suelto. El primero aparece en los versos 1-2 y el segundo en los versos 3 y 4. En el primer caso, la anáfora se da con <*ucoil*>, “la locura del”, y los elementos en relación semántica de complementación son <*al-mehen*>, “hijo de madre-hijo de padre”, que generalmente es un difrasismo que refiere a la idea de “nobles” o “descendientes por linaje”, pero que en este caso funcionan como elementos en relación semántica que se refieren a “progenitores”.

[314] Un fragmento paralelo aparece en el mismo documento (*Códice Pérez*, pág. 156, línea 25).

El segundo paralelismo presenta una anáfora con <*ahcɦin*>, “el del apedrear”. Los elementos en relación semántica son <*cot*>, “cerca”, y <*pacab*>, “umbral”. Toda la expresión, aparece directamente en el *Cordemex* y se traduce como “el que desobedece a sus padres, el que desobedece a sus señores” (Barrera Vásquez *et al*., 1980: 137).

El tercer referente del difrasismo no está claro, ya que el significado del diccionario “el que desobedece a sus padres”, tiene que ver con los términos <*ahcɦin*>, “el del apedrear”, que es el que desobedece, y los términos <*na-yum*>, que es la referencia a “padres”. Por lo que los dos elementos que componen el par no se presentan en el propio significado de la expresión.

Se plantean dos hipótesis principales para la construcción del signficado de este par. La primera tiene que ver con el carácter de los dos términos. Podría considerarse que <*cot*>, “cerca”, es el elemento “cerrado” de una construcción; mientras que <*pacat*>, “umbral”, es el elemento “abierto” de la misma. Ambos remitirían a los elementos abiertos y cerrados de una construcción, una casa o edificio. Aunque no está clara la idea a la que harían referencia. El segundo planteamiento parte de la idea de que ambos son elementos delimitadores, la “cerca”, limita un terreno, mientras que el “umbral” delimita una construcción. Ambos elementos construirían metafóricamente la idea de “límite” o “norma”, que junto con “el del apedrear”, construiría la expresión “el que apedrea los límites o las normas”, es decir, el que desobedece.

Ejemplo 202.

chac uen co *chac uen co* rojo bellaco loco	‘el loco bellaco (es) rojo,
sac uen co *sac uen co* blanco bellaco loco	el loco bellaco (es) blanco.
ahcɦin <u>coot</u> *ah-cɦin coot* AG-apedrear-INC.$_{DEC}$ cerca	El del apedrear la <u>cerca</u>,
ahcɦin <u>pacat</u> *ah-cɦin pacat* AG-apedrear-INC.$_{DEC}$ umbral	el del apedrear el <u>umbral</u>,

ahmab yum
ah-mab yum
AG-menospreciar-INC.$_{DEC}$ padre — el del menosprecio (al) padre,

ahmab na
ah-mab na
AG-menospreciar-INC.$_{DEC}$ madre — el del menosprecio (a) la madre'

(*Chilam Balam de Tizimín*, pág. 27, líneas 20-21).[315]

El pasaje pertenece a la profecía del katún 8 Ahau. El fragmento tiene una construcción muy semejante al anterior y se divide en tres paralelismos en los versos 1 y 2, 3 y 4, 5 y 6. El primer paralelismo presenta la epífora <*uen co*>, "bellaco loco", y los elementos en relación semántica <*chac*>, "rojo", y <*sac*>, "blanco". Ambos adjetivos son colores y se verán posteriormente, pero posiblemente construyan la idea de "completo". El segundo paralelismo presenta la repetición a inicio del verso <*ahchin*>, "el del apedrear", y los elementos en relación semántica <*coot-pacat*>, "cerca-umbral". El tercer paralelismo repite los términos <*ahmab*>, "el del menosprecio", y los elementos en relación semántica <*na-yum*>, "madre-padre", que se refieren a los progenitores o los padres, sin construir un difrasismo.

Dado que la construcción es muy semejante a la del caso anterior, las hipótesis planteadas previamente se mantienen, aunque es posible que la idea de "normas" o "límites" construida a través de una metáfora sea la más probable.

Su inclusión como un par dudoso tiene que ver con la similitud de todos sus ejemplos, que se construyen a través de dos paralelismos relacionados y que apenas presentan variaciones, por lo que inferir su significado por medio de la comparación de cotextos dificulta su interpretación.

ÇUM-TAB

Es un difrasismo compuesto por <*çum*>, "cuerda", y <*tab*>, "soga". Los ejemplos provienen del *Chilam Balam de Chumayel*, del *Kaua* y del *Códice Pérez*.

Ejemplo 203.

tukinil yulel

[315] Un fragmento paralelo se puede encontrar en el *Códice Pérez* (pág. 78, línea 17; pág. 161, línea 32).

t(*i*)*-u-kin-il y-ul-el*	
PREP-3sE-día-ABS 3sE-llegar-INC.$_{REF}$	‘En este tiempo llegaron
Yx Puc Yola	
Yx Puc Yola	
Yx Puc Yola	Yx Puc Yola
y[*etel*] *Ox Ualacij*	
y-etel Ox Ualacii	
3sE-con Ox Ualacii	y Ox Ualacii.
emom <u>çuum</u>	
em-om çuum	
descender-FUT.PROF soga	Habrá de descender la <u>soga</u>,
emom <u>tab</u>	
em-om tab	
descender-FUT.PROF cuerda	habrá de descender la <u>cuerda</u>,
tal ti caan	
tal ti caan	
venir-INC.$_{DEC}$ PREP cielo	la venida del cielo’

(*Chilam Balam de Chumayel*, fol. 50r, líneas 6-8).

El fragmento pertenece a la profecía del katún 1 Ahau. Este fragmento es paralelo, con una aparición en cada caso y esencialmente con el mismo contenido, en el *Chilam Balam de Kaua* y en el *Códice Pérez*.

El par aparece inserto en un paralelismo en los versos 2 y 3. La repetición al inicio del verso se da con <*emom*>, “habrá de descender”, y los elementos en relación semántica son <*çum*>, “soga”, y <*tab*>, “cuerda”, ambos sinónimos. Bricker y Edmonson (1985: 60) y Edmonson (1986: 19) sugieren que este difrasismo significa “guerra”.

La relación entre los dos términos realiza una asociación entre dos tipos de cuerdas, con la idea posiblemente de elementos para atar. El cotexto en este caso no ayuda a comprender la referencia, ya que las deidades que aparecen en este ejemplo, son deidades rectoras del katún, pero no se sabe exactamente cuál es su carácter. El verbo <*em*>, “descender”, aparece en otros cotextos relacionados con la guerra o eventos adversos y asociado a otros difrasismos como <*chimal-halal*>, “escudo-flecha”.

Las hipótesis de construcción de su significado parten de dos supuestos. El primero de ellos sería considerar estos dos términos como elementos para atar, y establecer una relación entre "atar" y los contextos en los que se podría aplicar, como "cautivos" y por tanto la asociación a la "guerra" que realizan Bricker y Edmonson cobraría sentido. El segundo supuesto partiría de la misma idea "elementos para atar", pero basándose en el último verso "viene del cielo" y el verbo <*em*>, "descender", que se podría interpretar como "castigo", entendiendo que las cuerdas se podrían emplear como un elemento para "retener" y "castigar". En relación con esta propuesta, Velásquez García (2016: 77) realiza una mención que aparece en las *Relaciones Geográficas del siglo XVI: Guatemala*, a la que ya se hizo referencia anteriormente, que dice "y quando abía de aber pestilencia se les mostraba y les allavan con una soga al pescuezo" (UTX, JGI XX-10, f. 19v, líneas 14-16). Por lo que la relación "soga-cuerda" podría significar "pestilencia" o algún tipo de desgracia, lo que concordaría con las asociaciones del verbo "descender".

Otra línea de pensamiento parte de la propuesta de Roys (1967: 155) que plantea que la cuerda y la soga son una referencia al "*living rope* (*cuxan zum*)" y cita a Tozzer (1907: 153) "*wich is a road suspended in the sky and extending from Tulum and Cobá to Chichén Itzá and Uxmal*".[316] Esta "cuerda viva" que está suspendida en el cielo, podría relacionarse directamente con el cotexto de <*çum-tab*>, haciendo referencia a ella por medio de una metáfora.

La ausencia de contextos que permitan comparar estas dos propuestas, las limita a hipótesis de construcción del significado del difrasismo. Su inclusión en los casos dudosos viene dada por la imposibilidad de establecer con seguridad un tercer referente para estos términos.

HALAL-TAB

Aparece en dos documentos, el *Códice Pérez* y el *Chilam Balam de Tizimín*, ambos en fragmentos paralelos. Está compuesto por los términos <*tab*>, "cuerda" y <*halal*>, "flecha".

Ejemplo 204.

ahho Ahau

[316] "cuerda viva (*cuxan zum*)". "que es un camino suspendido en el cielo y que se extiende desde Tulum y Cobá hasta Chichén Itzá y Uxmal".

ah-ho Ahau AG-cinco Ahau	‘El del cinco Ahau,
emon uta *em-om u-ta* descender-FUT.PROF 3sE-lanceta	habrá de descender la lanceta,
emon utoon *em-om u-toon* descender-FUT.PROF 3sE-bolsa	habrá de descender la bolsa,
hokan tab *hok-an tab* descubrir-PPO cuerda	descubierta la cuerda,
hokan halal *hok-an halal* descubrir-PPO flecha	descubierta la flecha.
tuholhun Tun uale *t*(*i*)*-u-holhun Tun ual-e* PREP-3sE-quince Tun será	En el decimoquinto Tun será’

(*Códice Pérez*, pág. 110, líneas 5-6).[317]

El fragmento pertenece al *Cuceb* o los pronósticos de los ciclos de 52 años. En el ejemplo los términos aparecen insertos en un paralelismo dentro de los versos 4 y 5, precedido de otro paralelismo en los versos 2 y 3.

El primer paralelismo presenta la anáfora con <*emon*>, “habrá de descender”, y la anáfora del segundo es <*hokan*>, “descubierta”. Los elementos en relación semántica del primero son <*ta-toon*>, “lanceta-bolsa”, un difrasismo dudoso que se refiere posiblemente a la idea de “autosacrificio” o “religión”. Los dos elementos en relación semántica de cohiponimia del segundo paralelismo son: <*tab*>, “cuerda”, y <*halal*>, “flecha”. Ambos términos parecen relacionarse con las partes de un arco. No obstante, el cotexto parece indicar que no se trata del arco como objeto, sino que transmite por medio de una metonimia la idea de “arma”, posiblemente ofensiva.

Se ha incluido dentro de los difrasismos dudosos debido a la escasez de ejemplos y la poca variedad en los cotextos en los que se inserta. Es posible que

[317] Se puede encontrar un fragmento paralelo en el *Chilam Balam de Tizimín* (pág. 11, línea 23).

conforme un difrasismo o simplemente que se trate de dos elementos en relación semántica que se refieren literalmente al arco.

TA-TON

El par <*ta-toon*>, “lanceta-bolsa”, aparece en el *Códice Pérez*, en el *Chilam Balam de Tizimín* y en el *Ritual de los Bacabes*. Uno de los casos aparece en el ejemplo anterior en el primer paralelismo.

Ejemplo 205.

max una
max u-na
quién 3sE-madre

¿quién (es) su madre?

intahobeche
in-tah-ob-ech-e
1sE-dueño-PL-2sA-CLIT

(Son) mis sueños.

ixhun ye ta
ix-hun ye ta
AG-uno punta lanceta

La única (con) la punta (de) la lanceta,

ixhun ye toon
ix-hun ye toon
AG-uno punta bolsa

la única (con) la punta (de) la bolsa.

can kin
can kin
cuatro día

Cuatro días,

cusut be
c(*a*)*-u-sut be*
entonces-3sE-retorno camino

entonces (es) el retorno al camino’

(*Ritual de los Bacabes*, pág. 101-102, líneas 13-2).

La propuesta del par <*ta-ton*>, “lanceta-bolsa”, como un difrasismo, también proviene de Edmonson (1982: 98), aunque la traducción del autor es “palabra-secreto” o “mierda-testículos”. Se considera que las acepciones más acertadas son “lanceta” y “bolsa”, aunque esta última también puede hacer referencia a la idea de “testículos”.

El difrasismo aparece inserto en paralelismos en los ejemplos 203 y 204. En el primero, el elemento en repetición anafórica es <*emom*>, “habrá de descender”, mientras que en el segundo es <*ixhun ye*>, “la única con la punta”. Ambos términos se consideran elementos rituales, ya que el término <*ta*>, refiere a una “lanceta de pedernal” o “cuchillo de sangrar” (Barrera Vásquez *et al*., 1980: 748); mientras que <*toon*>, es una “bolsa para dinero o cacao” (Arzápalo Marín, 1995: 2122). Ambos se pueden considerar elementos de tipo ritual, tanto la lanceta como la bolsa, portados por los especialistas religiosos.

Se plantean dos hipótesis para la construcción del significado de este par. Por un lado, los elementos “lanceta” y “bolsa”, pueden relacionarse con el ritual del autosacrificio. Ya que existen evidencias contemporáneas, como las de los sacerdotes nicarao de la actual Nicaragua que portan con ellos bolsas, algunas con navajas y otras con hierbas para la curación de heridas (Lothrop, 1926: 77). Siguiendo esta idea, el par “lanceta-bolsa” se relaciona con herramientas rituales, que, en este caso, construirían una metáfora que construye la idea de ritual de “autosacrificio”, posible significado del par. La segunda hipótesis parte de que la “lanceta” y la “bolsa” son dos elementos relacionados con los especialistas rituales. Por lo que pueden conformar una relación semántica de meronimia que los relaciona con los sacerdotes o religiosos y, por tanto, hacer referencia a la idea más general, por medio de una metáfora, de “religión” entendida esta como la religión practicada por los indígenas.

Atendiendo a estas dos ideas, el ejemplo 203 se inserta en una profecía del *Cuceb*, en la que asocia estos elementos y posiblemente el "descubir las armas", podría interpretarse como que descenderá el “autosacrificio” o la “religión indígena”. El ejemplo 204 es parte del ritual de la curación de la viruela con fiebre, por lo que la relación entre los dos objetos puede vincularse al “autosacrificio” o más genéricamente a la “religión”, ya que hace referencia a un ente femenino.

La inclusión de este par dentro de los difrasismos dudosos tiene que ver con los términos que componen el par y la posibilidad de traducción del difrasismo según los criterios asociativos que se empleen.

IV.III.VII. Otros

En este apartado se incluyen un ejemplo que no se encuadra en las categorías anteriores, <*al-akab*>, “hijo de madre-noche”.

AL-AKAB

Se trata de un ejemplo que sólo aparece en el *Ritual de los Bacabes*. Está conformado por los términos <*al*>, “hijo de madre”, y <*akab*>, “oscuridad”.

Ejemplo 206.

tumen ana	
t(*i*)-*u-men a-na*	
PREP-3sE-causa 2sE-madre	‘por causa (de) tu madre,
tumen ayum	
t(*i*)-*u-men a-yum*	
PREP-3sE-causa 2sE-padre	por causa (de) tu padre.
cech ucol al	
c-ech u-col al	
PE-2sA 3sE-loco hijo de madre	Tú que eres el loco hijo de madre,
ucol akabe	
u-col akab-e	
3sE-loco noche-CLIT	la loca noche,
sam tu[*n*]	
sam tun	
hace rato finalmente	hace rato, entonces,
yncan maxcunech	
yn-can max-cun-ech	
1sE-con fuerza magullar-CAUS-SUB.$_{DEC}$-2sA	fuertemente te magulle’

(*Ritual de los Bacabes*, pág. 129, línea 7).

Este par aparece en contextos similares al difrasismo <*cħab-akab*>, “creación-noche”. En este caso se trata del ritual para la curación de los parásitos intestinales. En el ejemplo, el par aparece inserto en un paralelismo que abarca los versos 3 y 4. La anáfora se da con <*ucol*>, “loco”, y los elementos en relación semántica son <*al*>, “hijo de madre”, y <*akab*>, “noche”. Si se atiende a la propuesta de Roys (1965: xv) de que los términos <*cħab-akab*>, “creación-noche”, se refieren a los principios masculino y femenino, y que éstos en ocasiones pueden ser sustituidos por otros términos, el par <*al-akab*>, “hijo de madre-noche” podría considerarse una de estas variaciones. La cuestión en este caso, es que no es una contraposición

de un elemento masculino y uno femenino, sino de dos elementos con connotación femenina. Por lo que se establecería una relación semántica de sinonimia.

El cotexto en torno a este par está marcado en los dos primeros versos por los términos <*na-yum*>, “madre-padre”, que en este caso parecen referirse a “progenitores”. Sin embargo, no está muy claro en qué sentido se construye el significado del par <*al-akab*> conformado por dos principios femeninos, ya que el difrasismo <*cħab-akab*>, “creación-noche”, que se puede entender como “génesis, poder de creación”, se conforma por medio de la contraposición del principio masculino y femenino.

El significado de <*al*> es “hijo de madre”. Es decir, descendiente de mujer. El descendiente no posee un género específico, es decir, puede ser un hijo o una hija. Se ha aplicado en otros pares como <*al-mehen*>, “hijo de madre-hijo de padre”, como la contraposición entre lo femenino y lo masculino en relación con la ascendencia. Aquí se plantea la hipótesis de que el término <*al*> se puede interpretar de dos formas, priorizando el origen de la ascendencia, es decir, tomando el principio femenino; o priorizando la descendencia, es decir, un principio que puede ser tanto femenino como masculino. Si se adopta esta hipótesis, los términos dejarían de tener, en este caso, una relación semántica de sinonimia y pasarían a tener una de complementación. La inclusión de <*al*>, “hijo de madre”, se considera una variación de <*cħab-akab*>, “creación-noche”, que toma como referente el aspecto femenino o masculino según el caso. La hipótesis presentada podría entonces conformar la construcción del significado del difrasismo con la misma idea de <*cħab-akab*>, “génesis, poder de creación”. La variante con “hijo de madre” posiblemente introduzca el matiz de “descendencia” en esta construcción.

La razón de la inclusión de este par entre los difrasismos dudosos tiene que ver con la ausencia de ejemplos comparativos y la dificultad de establecer un posible significado para este par que, en principio, contiene dos principios femeninos en relación de sinonimia.

IV.III.VIII. Colores

Los colores tienen función de adjetivos dentro del maya. Se incluye dentro de este apartado un par cuyo significado es dudoso debido a las diversas propuestas y multitud de ejemplos diferentes en los que se presenta. Se trata del par <*chac-sac*>, “rojo-blanco”.

CHAC-SAC

Este par aparece en varios documentos, entre ellos: el *Códice Pérez*, el *Ritual de los Bacabes*, los *Chilam Balam de Tizimín* y *Chumayel*, y en *Recetarios de Indios*. Al tratarse de adjetivos, los cotextos son muy diferentes, por lo que se van a presentar únicamente algunos ejemplos ilustrativos.

Ejemplo 207.

tukinil oxil Kan *t*(*i*)-*u*-*kin*-*il ox*-*il Kan* PREP-3sE-sol-ABS tres-ABS Kan	‘en el tercer día Kan,
ti[*i*] *hoka* *tii hok*-*a*(*n*) entonces asir-PPO	entonces, asida
yekil chac <u>boob</u> *y*-*ek*-*il chac boob* 3sE-negro-ABS rojo boob	la negrura (del) boob <u>rojo</u>,
<u>zac</u> boob *zac boob* blanco boob	(del) boob <u>blanco</u>,
hoɔan uyicħac *hoɔ*-*an uy*-*icħac* arrancar-PPO 3sE-uñas	arrancadas sus uñas’

(*Códice Pérez*, pág. 110, línea 24).

Este ejemplo y los siguientes se pueden identificar a través de lo que Lacadena García-Gallo (2010: 68) denominó “paralelismo invertido”. Se trata de un paralelismo en el que los elementos repetidos no son anáforas, sino epíforas. Claramente, al tratarse de adjetivos, el orden sintáctico del maya los coloca antes del sustantivo, por lo que debe aparecer primero el elemento variable y después el elemento fijo.

El fragmento pertenece a *Cuceb* o vaticinios para el ciclo de 52 años. El paralelismo se presenta en los versos 3 y 4, cuya repetición por medio de una epífora se da con la palabra <*boob*>, “boob”. Los elementos en relación semántica de complementación aparecen al inicio de los versos y son: <*sac*>, “blanco”, y <*chac*>, “rojo”. El término <*boob*> parece hacer referencia a un animal no identificado, que

puede ser el mismo que <*boboch*>, visto en el ejemplo 140, un tipo de animal fantástico que se alimentaba de los hombres.

Por un lado, los colores en todas las culturas tienen diversas asociaciones y se les otorgan diferentes significados. La primera asociación que se puede realizar con los colores "blanco" y "rojo", es en relación con los rumbos. Cada rumbo cardinal está asociado a un color, desde la época prehispánica hasta la actualidad existen referencias de esta vinculación. El color rojo se asocia con el este, y el blanco, con el norte y, por tanto, referirse a los rumbos sustituidos por su color asociado. Partiendo de esta propuesta, la construcción del significado del difrasismo sería el mismo que el de <*lakin-xaman*>, "todas partes".

Otra asociación propuesta por Arzápalo Marín (1987:289), es la relación entre el rojo con lo femenino y el blanco con lo masculino. Específicamente cita: "el paralelismo que se nos revela a través de la sustancia roja y la sustancia blanca señala la relación entre lo femenino y lo masculino respectivamente". El rojo se relaciona con la menstruación de la mujer y el blanco con el semen, de tal forma que la asociación, además, se vincula directamente con la reproducción. Partiendo de esta propuesta, la construcción del significado del difrasismo se daría por la asociación de <*sac*>, "blanco", y <*chac*>, "rojo", a la idea de "reproducción" por medio de una metáfora. También se puede entender que la asociación de lo femenino y lo masculino, esté metafóricamente refiriéndose a la idea de "origen" o "principio". Estos colores también pueden relacionarse con la propuesta realizada para el par <*bac-olom*> "hueso-sangre", tal y como se vio con anterioridad.[318]

Ejemplo 208.

ti[*i*] *bin ucħaah*
tii bin-Ø u-cħa-ah-Ø
entonces ir-COM.$_{DEC}$-3sA 3sE-tomar-COM.$_{DEC}$-3sA
'entonces fue, tomó

ukinami
u-kinam-i
3sE-fuerza-CLIT
con fuerza.

tijx bin pichin tabi
tii-(*i*)*x bin picħin-t-ab-Ø-i*
entonces-CONJ FUT arrojar-TRANS-SUB.$_{DEC}$-3sA-CLIT
Y entonces (lo) arrojarán

sac hol

[318] *Vid*. Ejemplo 197.

sac hol
blanco agujero
(al) agujero <u>blanco</u>,

<u>chac</u> hol
chac hol
rojo agujero
(al) agujero <u>rojo</u>.

ti[*i*] *bin tuchaah*
tii bin-Ø t(*i*)*-u-cĥa-ah-Ø*
entonces ir-COM.$_{DEC}$-3sA PREP-3sE-traer-COM.$_{DEC}$-3sA
Entonces fue, trajo'

(*Ritual de los Bacabes*, pág. 73, líneas 10-11).

El pasaje pertenece al ritual de curación del asma. El difrasismo se inserta en un paralelismo invertido cuya epífora es <*hol*>, "agujero". Los elementos en relación semántica de complementación son <*sac*>, "blanco", y <*chac*>, "rojo", que se encuentran en orden inverso respecto al caso anterior. Al igual que en otros casos, el orden de los términos no parece afectar al significado que construye el par. Posiblemente, la propuesta de "origen" o "principio" concuerden mejor con este fragmento.

Ejemplo 209.

uuayazba
u-uayazba
3sE-símbolo
'su símbolo (es)

uchucil
u-chuc-il
3sE-brasa-ABS
el carbón.

ca tin hochaktah
ca t-in-hoch-ak-t-ah-Ø
CONJ COM.$_{REF}$-1sE-limpiar-COM[319]-TEM-COM.$_{REF}$-3sA
Y limpié

<u>chacal</u> cocay
chac-al cocay
rojo-ABS luciérnaga
la luciérnaga <u>rojiza</u>,

[319] Según el *Cordemex* (Barrera Vásquez *et al*., 1980: 5), <-*ak*> es un sufijo de acción completa, por lo que se ha asimilado a la forma completiva y usado la misma abreviatura COM.

zac-al cocay
blanco-ABS luciérnaga
la luciérnaga <u>blanquecina</u>,

uuayazba
u-uayazba
3sE-símbolo
el símbolo

upiliz
u-piliz
3sE-chispa
(de) la chispa

ukakil
u-kak-il
3sE-fuego-ABS
(del) fuego.

oxnocib zuz
ox-nicib zuz
tres-CLAS pequeño arena
Tres pequeños montones de arena

bacin uuayazba
bacin u-uayazba
cuánto 3sE-símbolo
¿cuántos (son) el símbolo

utanil
u-tan-il
3sE-ceniza-ABS
de la ceniza?

<u>chac</u> bubul can
chac bu-buy[320] *can*
rojo RED-vapor cielo
La niebla <u>roja</u>,

<u>zac</u> bubuy can
zac bu-buy can
blanco RED-vapor cielo
la niebla <u>blanca</u>

uuayazba
u-uayazba
3sE-símbolo
el símbolo

ubuɔ ɔit che
u-buɔ ɔit-Ø che
3sE-humo saltar-COM.$_{DEC}$-3sA madera
(es) el humo (que) saltó (de) la madera’

(*Recetarios de Indios en lengua maya*, pág. 44, líneas 13-15).

[320] Dado que en el verso siguiente aparece la forma <*bubuy*>, “vapor”, se ha considerado que en el verso anterior debería ser la misma ya que no existe una acepción clara para la forma <*bubul*>.

El fragmento pertenece a los *Recetarios de Indios en lengua maya*, al texto para enfriar el agua que está en el fuego. El texto contiene dos ejemplos del par <*chac-sac*>, “rojo-blanco”. El primero aparece en los versos 4 y 5, el segundo en los versos 12 y 13. Ambos son paralelismos invertidos. La epífora del primero es <*cocay*>, “luciérnaga”, y la del segundo es <*bubuy can*>, “la niebla”. Según Roys (1965: 131) la luciérnaga es un símbolo de las chispas del fuego, tal y como indica el fragmento, y el dios Itzamnaʔ que también parece tener relación con este animal. La niebla, es el símbolo del humo, tal y como indica el fragmento. Por lo que el fuego y el humo se vinculan con el significado del par “rojo-blanco”, que de nuevo podría hacer referencia a “origen”.

Su inclusión como caso dudoso tiene que ver con las múltiples relaciones que tienen ambos colores. Parece que la referencia “origen” o “principio” concuerda con los ejemplos presentados, pero no se puede afirmar con rotundidad su aplicación para todos los casos y en todos los cotextos. También se plantea la posibilidad de que se trate de asociaciones simples, con su propio simbolismo, pero que no conformen un difrasismo.

IV.IV. Otras propuestas

Dentro de este apartado se incluyen dos propuestas de difrasismos, <*uaɔ-ɔon*>, “tiro-vuelta”, y <*ṗoc-xanab*>,” sombrero-sandalia”, por parte de Edmonson (1982). La razón de su inclusión en este apartado, al igual que en la misma entrada del capítulo anterior, es que no se consideran difrasismos, y se explicará para cada caso la razón de ello.

UAƆ-ƆON

Aparece en el *Chilam Balam de Tizimín* y en el *Códice Pérez*, está compuesto por los términos <*uaɔ-ɔon*>, “vuelta-tiro”. Según Edmonson (1982: 79) el par hace referencia a “distancia y tiempo corto”.

Ejemplo 210.

tuuich kin
t(*i*)*-u-uich kin*
PREP-3sE-rostro sol ‘En el rostro (del) sol,
tuuich u

t(*i*)-*u-uich u*
PREP-3sE-rostro luna — en el rostro (de) la luna

ualac hun uaɔ
ualac hun uaɔ
mientras uno vuelta — Mientras, una vuelta,

hun ɔon
hun ɔon
uno tiro — un tiro.

hii uale
hii ual-e
quizás hoy-CLIT — Quizás hoy'

(*Chilam Balam de Tizimín*, pág. 8, líneas 8-9).[321]

El par <*uaɔ-ɔon*>, "vuelta-tiro" aparece inserto en un paralelismo cuya epífora es <*hun*>, "uno" y los elementos en relación semántica son los que conforman el par.

Esta asociación se incluye dentro de otras propuestas que no se consideran difrasismos debido a que Edmonson traduce este par como "distancia y tiempo corto". Sin embargo, los términos significan literalmente "vuelta-tiro". Aparece en contextos proféticos, en este caso en las profecías del ciclo de 52 años, y todos los ejemplos presentan el numeral <*hun*>, "uno". No parece que esta referencia esté construyendo un difrasismo, posiblemente puede relacionarse con la caza, pero no está clara su interpretación.

Ꝑoc-xanab

Aparece en dos ocasiones en el *Chilam Balam de Chumayel*. El difrasismo está compuesto por los términos <*ꝑoc*>, "sombrero", y <*xanab*>, "sandalia". En todos los ejemplos aparece unido por la conjunción <*yetel*>.

Ejemplo 211.

umehen ti yan
u-mehen ti[*i*] *yan-Ø*
3sE-hijo de padre entonces EXIST-3sA — 'el hijo de padre entonces tiene[322]

[321] Un fragmento paralelo se puede encontrar en el *Códice Pérez* (pág. 104, línea 5).
[322] El existencial <*yan*> en este caso debería significar "estar" o "haber", sin embargo, "tener" es el

upoc tuhole y[*etel*]	
u-ṗoc t(*i*)*-u-hol-e y-etel*	
3sE-sombrero PREP-3sE-cabeza-CLIT 3sE-con	
uxanab ti yoc	un sombrero en la cabeza y
u-xanab ti y-oc	
3sE-sandalia PREP 3sE-pie	sandalias en los pies,
ti kaxan utaab	
ti kax-an u-taab	
PREP 3sE-atar-PPO 3sE-cuerda	con cuerdas atadas
tunake	
t(*i*)*-u-nak-e*	
PREP-3sE-vientre-CLIT	en el vientre’

(*Chilam Balam de Chumayel*, fol. 47v, líneas 25-26).

El par <*ṗoc-xanab*>, “sombrero-sandalia” es una combinación poco frecuente en los textos yucatecos. En este ejemplo aparece en dos versos seguidos. Ambos términos, según Edmonson (1982: 19), construyen la idea de “religión”. Aluden a dos características que refieren al atuendo de los frailes, las “sandalias” y el “sombrero”. Sin embargo, se considera que en este caso, en realidad está describiendo la vestimenta de un fraile, ya que dice: ‘tiene un sombrero en la cabeza y sandalias en los pies, con cuerdas atadas en el vientre’. Por lo que no se trata de un difrasismo, sino de elementos característicos y propios de los frailes, que explícitamente se indica en el verso 1 con “el hijo de padre tiene”.

IV.V. **Conclusiones**

Los apartados incluidos en este capítulo se estructuran en torno a la consideración de los difrasismos como recursos retóricos que forman parte de la lengua y están sujetos a las mismas dinámicas. Éstas han ayudado en la clasificación de los difrasismos en sistematizados y no sistematizados atendiendo a su comportamiento como unidades estables de significado o no.

El apartado de difrasismos dudosos recoge una gran cantidad de ejemplos en los que se explica para cada caso la razón de su inclusión en ese apartado. Abriendo el debate sobre su construcción o propuestas de significado.

significado que mejor concuerda con la traducción.

A diferencia de los ejemplos presentados en el periodo prehispánico, los difrasismos del periodo colonial aparecen insertos en la mayor parte de los casos en paralelismos. Esta tendencia hacia el paralelismo, puede interpretarse como un proceso de variación paulatina de los difrasismos hacia estas formas. Aspecto que se desarrollará en el capítulo 6 comparando los resultados del estudio sincrónico del periodo prehispánico y de la Colonia en una perspectiva diacrónica.

CAPÍTULO 5:
SIGNIFICADO, USOS Y FUNCIONES DE LOS DIFRASISMOS

En este capítulo se van a abordar cuestiones generales sobre los difrasismos tanto de época prehispánica como del periodo colonial. Este capítulo será una síntesis de cómo se comportan los difrasismos en los textos a partir de los ejemplos vistos en los capítulos anteriores. Se tratarán cuestiones como:

- La conformación de los significados de los difrasismos y los diversos procesos que afectan a su construcción.
- Se mencionarán los factores tanto externos como internos que afectan al significado y construcción de los pares.
- Se prestará especial atención a cuestiones como el uso de los difrasismos, tipos de documentos en los que se presentan, frecuencia de aparición y otros aspectos relacionados.
- Finalmente, se explicarán los diferentes grados de sistematización de los pares y las funciones que puede realizar el recurso en los textos en los que aparece.

V.I. **Significado**

La construcción del significado de los difrasismos se realiza por medio de dos recursos principales, la metáfora y la metonimia. Tal y como se definieron en el capítulo 1, la primera establece relaciones de similitud entre un término y otro, mientras que la segunda establece relaciones de proximidad entre los términos. El funcionamiento de estos recursos suele realizarse por medio de una relación entre los términos de uno a uno, es decir, la asociación entre un término A y un término A_1. Esto hace que la construcción del significado de los difrasismos se realice de una forma diferente, ya que están conformados por, al menos, dos términos. Para poder realizar esta asociación $A=A_1$ es necesario establecer, en un primer nivel, un único término o una única asociación entre los dos términos independientes que permita la aplicación de estos recursos en un segundo nivel de construcción de significado.

Generalmente, los términos que componen el difrasismo hacen referencia a un término común que se construye a través de las relaciones semánticas entre los dos términos. Esta relación semántica puede ser de sinonimia, de oposición, de complementación, de meronimia, de holonimia, de hiponimia, de cohiponimia o de hiperonimia. Por ejemplo, el par “hijo de madre-hijo de padre”, establece una relación semántica de complementación; mientras que “día-año”, es de parte-todo o meronimia. Estas relaciones vinculan los elementos que componen el difrasismo con

un campo semántico propio, el primer caso con parentesco y el segundo con tiempo, que ha sido uno de los criterios de clasificación de los recursos en los capítulos 3 y 4. Al mismo tiempo el par “hijo de madre-hijo de padre”, se agrupan como términos que se relacionan con la descendencia, mientras que el par “día-año” se vincula con periodos de tiempo. Tanto la descendencia, como los periodos de tiempo, unifican los dos términos en uno solo, conformando el primer nivel de construcción de significado del difrasismo.

La mayor parte de los difrasismos construyen su significado en dos fases o niveles. En un primer momento, la relación de los dos términos remite, como se ha visto, por medio de las diferentes relaciones a un único referente. Son relaciones semánticas que refieren a una idea común, es decir, el significado que conforman es equivalente a la suma de los significados de los dos términos en relación. En forma de esquema A+B=C. A es el primer término del difrasismo, B el segundo y C la suma de sus partes. Sin embargo, se ha visto que un difrasismo no es igual a C, sino a D. Por ello, para que estos pares conformen un difrasismo, se debe dar un segundo proceso en el que interviene uno de los recursos retóricos, la metonimia o la metáfora. Esta segunda intervención es la que construye el significado del difrasismo, que ya no equivale a la suma de sus partes, sino que remite a un significado diferente.

Siguiendo con los ejemplos anteriores, “hijo de madre-hijo de padre” en un primer nivel construye la referencia de descendencia, para conformar el segundo nivel, este término que refiere a una relación de parentesco entre el descendiente y sus progenitores, por medio de una metáfora, construye la idea de “descendencia por linaje” o “noble”, significado del difrasismo. El par “día-año” construye una relación entre dos unidades que refieren a un tiempo determinado, que metonímicamente se abstrae para construir el referente “en este tiempo”, un tiempo no medible y cuantificable. Otro ejemplo se puede ver con el par “mano-pie”. La construcción del significado de este par se realiza de nuevo en dos niveles. Ambos elementos establecen una relación semántica de complementación, que, en un primer nivel, se refiere a las partes que conforman el cuerpo. Este significado se refiere a la suma de sus partes, por lo que no está conformando un difrasismo. Es un segundo nivel el que finalmente establece el significado del par. En este caso, se realiza por medio de una metáfora hace referencia a la idea de “persona”.

Otros pares parecen construir su significado en un solo nivel, generalmente por medio de metáforas. Por ejemplo, el par “verde/azul-amarillo”, con una relación

semántica de sinonimia, que refiere a colores, parece construir su significado directamente por medio de una metáfora. Ambos colores posiblemente puedan asociarse a los colores del maíz en sus estadios de maduro o inmaduro e incluso a los colores de las hojas y la mazorca.La combinación de ambos elementos construye por medio de una metáfora la idea de “sustento”. Aunque también presenta otro significado en el que las asociaciones se realizan por medio de una metáfora, pero en este caso el referente no es el maíz, sino los materiales que representan estos colores, posiblemente el jade y el oro, que hacen que el significado remita a la idea de “precioso”. Lo mismo sucede con el par “tambor-sonaja”, que son un par de términos en relación semántica de sinonimia, pues ambos son “instrumentos”. Sin embargo, la construcción del par es de nuevo una metáfora que alude a la “guerra”. En ambos casos, no son las relaciones “maíz” u “objetos preciosos” e “instrumentos” las que construyen el significado del par, sino que la metáfora es directa y se debe a que estos elementos específicos son los que construyen el significado del par. En principio, no construiría un difrasismo cualquier otro color o cualquier otro instrumento, deben ser éstos específicamente.

Por lo tanto, se puede hablar de dos tipos de construcciones de significado. Por un lado, las que se realizan por medio de una relación semántica que unifica ambos términos y cuyo resultante, por medio de una metáfora o una metonimia, construye el significado del par. Por otro, las que se realizan directamente por medio de una metáfora. Ambas realizan un proceso complejo mediante el cual se genera un tercer significado diferente de la suma de sus partes.

Una tercera tipología de construcción tiene que ver con la intervención de una asociación previa que se realiza entre los términos. Por ejemplo, los pares asociados a los rumbos como “este-oeste” o “norte-oeste”, en realidad están realizando una sinécdoque de todos los rumbos, ya que las asociaciones pueden hacerse en forma de pares o tripletes conformándolos con cualquiera de los cuatro términos. Una vez realizada la asociación, el concepto del difrasismo se realiza por medio de una metáfora haciendo referencia a “todas partes”. Este mismo proceso parece funcionar también con el par “cielo-tierra” y “cielo-inframundo”, pues son sinécdoques de los tres elementos que componen el mundo, “cielo-tierra-inframundo”. Estos elementos relativos a mundo, por medio de una metonimia, construyen la idea de “universo”.

Por tanto, la conformación de difrasismos se puede considerar de diversas formas. La primera tiene en cuenta los dos tropos principales que intervienen

en la conformación del significado del difrasismo, la metáfora y la metonimia, independientemente del resto de los procesos que los involucren. La segunda es considerar la construcción del par teniendo en cuenta los niveles que se involucran, uno, dos o tres; independientemente de si interviene la metáfora o la metonimia dentro de su construcción. Finalmente, una última opción sería considerar una combinación de ambas: en un nivel, en dos niveles o en tres por medio de metáforas; y en un nivel, en dos o en tres por medio de metonimias.

Atendiendo a esta última propuesta, los recursos procedentes de ambos capítulos se podrían clasificar de la siguiente forma. En este apartado se excluyen los digrafismos, los pares que pierden su función como difrasismos y los casos dudosos, pues su conformación no está clara. En los casos en los que el tercer referente que acompaña al difrasismo es variable, dependiendo del cotexto, parece construirse dentro de los mismos parámetros, aunque con referentes distintos. Por ejemplo, el difrasismo /*ya*ʔ*x-k'an*/, "verde/azul-amarillo", refiere a "abundancia" y "precioso", y aunque los referentes son distintos, ambos significados se construyen por medio de una metáfora en un solo nivel.

V.I.I. METÁFORAS:

V.I.I.I. **Un nivel**

/*chan-ch'e*ʔ*n*/, "cielo-ciudad", 'acrópolis'
/*ch'ahb-ahk'ab*/, "creación-noche", 'génesis'/'poder de creación'
/*pohp-tz'am*/, "estera-trono", 'poder'
/*ya*ʔ*x-k'an*/, "verde/azul-amarillo", 'abundancia'/'precioso'
<*al-cħab*>, "hijo de madre-creación", 'génesis/poder de creación'
<*cit-akab*>, "padre-noche", 'génesis/poder de creación'
<*cħab-akab*>, "creación-noche", 'génesis/poder de creación'
<*cħab-sih*>, "creación-nacimiento", 'origen'
<*hah-toh*>, "lo verdadero-lo justo", 'palabras verdaderas'
<*hau-noc*>, "boca arriba-boca abajo", 'cambio'
<*kanche-pop*>, "silla-estera", 'poder'
<*kin-u*>, "sol-luna", 'jornada/bóveda celeste'.
<*lac-luch*>, "plato-vaso", 'poder'
<*ox-cup*>, "ramón-jícama", 'carestía/hambruna'
<*pax-zot*>, "tambor-sonaja", 'guerra'

<*pop-ɔam*>, “estera-trono”, ‘poder’
<*silla-kanche*>, “silla-silla”, ‘poder’
<*xol-ual*>, “bastón-abanico”, ‘ritual’

V.I.I.II. **Dos niveles**

/*al-mijin*/, “hijo de madre-hijo de padre”, ‘descendiente por linaje’
/*al-unen*/, “hijo de madre-hijo de padre”, ‘descendiente por linaje’
/*teʔ-tuun*/, “madera-piedra”, ‘castigo’
<*al-mehen*>, “hijo de madre-hijo de padre”, ‘descendiente por linaje, noble’
<*buc-uex*>, “ropa-calzón”, ‘vestimenta indígena’
<*che-aban*>, “árbol-arbusto”, ‘peligro’
<*che-haban-ak*>, “árbol-arbusto-zacate”, ‘peligro’
<*che-tun*>, “madera-piedra”, ‘castigo/rebelión’
<*chi-pay*>, “boca-oración”, ‘orar’
<*chi-than*>, “boca-palabra”, ‘discurso’
<*cit-na*>, “padre-madre”, ‘ancestros’
<*cɦen-actun*>, “pozo-cueva”, ‘asentamiento’.
<*ixnuk-nuxib*>, “anciano-anciana”, ‘ancestros’
<*kab-oc*>, “mano-pie”, ‘persona’
<*kak-tab*>, “fuego-soga”, ‘desgracia’
<*letra-uoh*>, “letra-glifo”, ‘conocimiento escrito’
<*ma na-ma yum*>, “sin madre-sin padre”, ‘pobre’
<*na-yum*>, “madre-padre”, ‘ancestros’
<*nok-uex*>, “ropa-calzón”, ‘vestimenta indígena’
<*than-uich-chi*>, “palabra-rostro-boca”, ‘discurso’
<*than-uich*>, “palabra-rostro”, ‘discurso’
<*tɦan-can*>, “palabra-cuento”, ‘discurso’
<*uich-pucsikal*>, “rostro-corazón”, ‘persona’
<*çum-çaban*>, “cuerda-veneno”, ‘desgracia’
<*ɔib-uoh*>, “letra-glifo”, ‘conocimiento escrito’

V.I.I.III. **Tres niveles**

/*elk’in-ochk’ink*/, “este-oeste”, ‘todo, todas partes’
/*nohoʔl-xaman*/, “sur-norte”, ‘todo/todas partes’
<*al-cɦab-akab*>, “hijo de madre-creación-noche”, ‘génesis/poder de creación’.

<*chikin-lakin*>, “este-oeste”, ‘todo/todas partes’
<*chikin-xaman*>, “este-norte”, ‘todo/todas partes’
<*pop-luch-kanche*>, “estera-vaso-silla”, ‘poder’
<*pop-luch*>, “estera-vaso”, ‘poder’
<*pop-ɔam-luch*>, “estera-trono-vaso”, ‘poder’

V.I.II. METONIMIAS:

V.I.II.I. **Un nivel**

<*iɔin-sucun*>, “hermano menor-hermano mayor”, ‘fraternidad’.

V.I.II.II. **Dos niveles**

/*haʔ-waaj*/, “agua-tamal”, ‘sustento’
/*kab-ch’eʔn/*, “tierra-ciudad”, ‘entidad política
/*k’in-ahk’ab*/, “día-noche”, ‘tiempo’
/*k’in-haab*/, “día-año”, ‘tiempo’
/*teʔ-toʔk’*/, “madera-pedernal”, ‘guerrero’
<*al-uah*>, “agua-tortilla”, ‘sustento’
<*cab-cħen*>, “tierra-ciudad”, ‘entidad política’
<*cah-lum*>, “tierra-pueblo”, ‘entidad política’
<*che-tun*>, “madera-piedra”, ‘ídolo’
<*ha-och*>, “agua-comida”, ‘sustento’
<*ha-uah*>, “agua-tortilla”, ‘sustento’
<*katun-hab*>, “katún-año”, ‘tiempo’
<*kin-akab*>, “día-noche”, ‘jornada/tiempo’.
<*kin-hab*>, “día-año”, ‘tiempo’
<*kin-katun*>, “día-katún”, ‘tiempo’
<*lum-cacab*>, “tierra-pueblo”, ‘entidad política’
<*lum-kax*>, “tierra-monte”, ‘propiedad’
<*te-tun*>, “madera-piedra”, ‘ídolo’
<*uil-uah*>, “alimento-tortilla”, ‘sustento’
<*uil-ukul*>, “alimento-bebida”, ‘sustento’
<*ukah-uih*>, “sed-hambre”, ‘carestía/hambruna/falta de sustento’
<*ukul-hanal*>, “bebida-comida”, ‘sustento’

V.I.II.III. **Tres niveles**

/*chan-kab/,* “cielo-tierra”, ‘universo’
/*to*ʔ*k’-pakal/,* “pedernal-escudo”, ‘ejército’
<*can-lum*>, “cielo-tierra”, ‘universo’
<*can-metnal-lum*>*,* “cielo-tierra-inframundo”, ‘universo’.
<*can-metnal*>, “cielo-inframundo”, ‘universo’
<*can-muyal*>, “cielo-nube”, ‘bóveda celeste’
<*chimal-halal*>, “escudo-flecha”, ‘guerra’

A lo largo de este trabajo se han diferenciado dos tipos de difrasismos los sistematizados y no sistematizados. La diferencia fundamental entre ambos es la dependencia del cotexto en el que se insertan para conformar su significado. Los casos sistematizados siempre funcionan y construyen su significado de la misma forma, independientemente del cotexto en el que se inserten. Los casos no sistematizados son más variables, ya que dependen del cotexto para conformar su significado, pues pueden tener varios, y no siempre conforman difrasismos, es decir, pueden conservar sus propios significados y no construir un tercer término diferente. Por ello, el cotexto en los casos no sistematizados es fundamental para establecer los significados y las relaciones entre los términos que permiten comprender su conformación como difrasismos, o si, por el contrario, se limitan a establecer una relación semántica entre términos.

Se han visto ejemplos de difrasismos de dos periodos muy extensos temporalmente hablando. Los difrasismos del periodo prehispánico aparecen a principios del periodo Clásico (*ca.* 250 d.C.) de forma esporádica y puntual, concretamente el primer caso identificado se fecha en el 376 d.C. aumentando su presencia a lo largo de trece siglos hasta la llegada de los españoles y el inicio de la Colonia, en la segunda mitad del S. XVI. Esta nueva época generó una serie de cambios en todos los niveles de la cultura maya. A lo largo de ambos periodos algunos difrasismos incrementan su número, aparecen nuevos ejemplos y otros son suprimidos. Durante el periodo prehispánico predominan los ejemplos insertos en un mismo bloque glífico, dependiendo de los casos, y una menor presencia de difrasismos insertos en estructuras paralelas. Esta característica contrasta con el periodo colonial, cuyos ejemplos aparecen sobre todo insertos en este tipo de estructuras. La tendencia de este recurso hacia el paralelismo, sugiere una dinámica

de la lengua tendente a la escisión de los pares. Esto tiene que ver posiblemente con factores tanto internos como externos de la evolución de la lengua.

Dentro de los factores internos se puede hablar de lo que algunos autores han denominado proceso "puente" que precisamente tiene que ver con la propia dinámica de las lenguas (Einfield, 2003: 28-30; Evans y Wilkins, 2000: 549-550). La propuesta de estos autores es que algunos términos con el paso del tiempo cambian su significado, cuando esto sucede, hay un periodo en el que el término posee tanto el significado previo como el nuevo. A este estadio intermedio lo denominan proceso "puente", por lo que un mismo término posee varios significados al mismo tiempo. Extrapolando esta idea a los difrasismos, este tipo de procesos "puente" pueden afectar tanto a su significado como a su función. Por ello, sobre todo durante el periodo colonial, aunque no exclusivamente, se pueden encontrar difrasismos que poseen varios significados e incluso varias funciones, como difrasismo y como par en relación semántica.

Un ejemplo es el par "sol-luna". Durante el periodo prehispánico es un dígrafo que siempre se ubica en contextos calendáricos y se debe leer como /*tz'ak*/, "completar", "poner en orden". Durante el periodo colonial el par parece encontrarse en este proceso intermedio en el que cambian sus funciones. A diferencia del periodo prehispánico, durante la Colonia, el par funciona como dos términos en relación semántica y como difrasismo, dependiendo de los cotextos en los que se inserta. Cuando funciona como difrasismo el par remite a la idea de "completo", de forma muy semejante al dígrafo prehispánico, sin embargo, los cotextos en los que aparece se relacionan frecuentemente con los eclipses y otros eventos astronómicos. Cuando los dos términos establecen una relación semántica, sin construir un tercer referente, mantienen sus propios significados.[323] Estos cambios pueden considerarse como una tendencia a la escisión de los pares, pues en el periodo prehispánico siempre aparece como dígrafo, mientras que en la Colonia llegan a ser únicamente términos en relación semántica. Otro ejemplo, en este caso del periodo prehispánico, es una excepción por la variabilidad de sus significados y lo convierte en uno de los pocos casos no sistematizados de este periodo. Es el difrasismo "verde/azul-amarillo". Este par depende de los cotextos en los que se inserta para significar "abundancia" o "precioso".[324]

[323] *Vid*. capítulo 4, ejemplos 164-167.
[324] *Vid*. capítulo 3, ejemplos 101-111.

Al mismo tiempo, los factores externos que tienen que ver con el cambio de periodo provocan modificaciones en estos pares. Entre otros, se puede considerar el proceso denominado por Hanks (2010: 168) como "extensión semántica". Según este autor algunos términos mayas comienzan a adoptar otro tipo de significados, principalmente relacionados con el proceso de evangelización. Esto, aplicado a los difrasismos explicaría algunos de los nuevos significados que adoptan. Por ejemplo, el par <*ɔib-uoh*>, "letra-glifo". Ambos términos hacen referencia a la "escritura", el término /*tz'ib*/, se puede encontrar en el periodo prehispánico para aludir a la escritura y a la pintura (Lacadena García-Gallo ***et al***., 2010: 39). Aunque no está clara la etimología de <*uoh*>, parece que existió una preferencia por parte de los frailes por usar uno de los términos para referirse a la escritura prehispánica, que fue <*uoh*>, mientras que <*ɔib*>, pasó a ser utilizado para hacer referencia a la escritura alfabética. Este cambio de significado propició la creación de un difrasismo conformado por ambos términos y que hace referencia a la combinación del conocimiento escrito de ambas tradiciones culturales y hace referencia a los procesos de reelaboración que se dieron en los documentos de este periodo.

En el periodo prehispánico se puede ver que los ejemplos del *corpus* tienen mayor estabilidad que durante el periodo novohispano. Además de los factores externos e internos mencionados, existen otros, como el tipo de textos jeroglíficos conservados. Todos ellos, aunque se extienden a lo largo de un periodo mucho más amplio que los coloniales, son muy similares en temática, estructura y contenido, por lo que la variabilidad de ejemplos es muy escasa. Sin embargo, los documentos del periodo colonial, aunque ubicados en un periodo temporal más corto, son más heterogéneos tanto en temática como en contenido y tipología.

Otro factor tiene que ver con los procesos de reducción que afectaron a la lengua maya, entre los que destaca la "conmensuración". Se trata de un procedimiento en el que entran en juego las adaptaciones de economía, transparencia e interacción de los términos del maya, que fueron aplicadas a inicios del periodo colonial, principalmente para facilitar su traducción al español (Hanks, 2010: 157- 163).

Según Hanks (2010: 285) se pueden encontrar elementos propios de la retórica como el paralelismo, la repetición e incluso los difrasismos, porque los documentos no fueron propiamente fijados o diferenciados de los procesos de reducción. Esto explica, por ejemplo, la aparición de difrasismos en los textos dirigidos a las autoridades españolas. Los documentos propiamente indígenas también

se vieron afectados por los procesos de reducción, y al igual que se trasladaron elementos de la tradición maya a los documentos destinados a los españoles, en los textos indígenas también se pueden ver evidencias de la doctrina cristiana y otros elementos propios de los escritos españoles. Todo este proceso implica la creación de una documentación y formas expresivas particulares que incluyen elementos de ambas culturas, reelaboración de contenidos y sus formas.

Atendiendo a lo anteriormente expuesto, se puede inferir que los difrasismos, muy estables y sistematizados durante el periodo prehispánico, comienzan a presentar desestabilización y variabilidad durante el periodo colonial. Un ejemplo es el par prehispánico /*ha*ʔ*-waaj*/, “agua-tamal”, que tiene continuidad durante la Colonia como <*ha-uah*>, “agua-tortilla”. Ambas formas provienen de las mismas raíces del proto-maya, cuyas diferencias en la escritura y forma tienen que ver con la distancia entre el maya del periodo Clásico y el yucateco colonial. Este par, en los textos novohispanos, presenta multitud de variantes como <*al-uah*>, “agua-tortilla”, <*ha-och*>, “agua-comida”, <*uil-uah*>, “bebida-tortilla”, <*uil-ukul*>, “bebida-comida”, <*ukah-uih*>, “hambre-sed”, o <*ukul-hanal*>, “bebida-comida”. Este tipo de cambios es lo que aquí se ha denominado proceso “puente” y parece que este estadio intermedio provoca la inestabilidad de los difrasismos que en periodos anteriores eran estables. Posiblemente esta dinámica tenga que ver más con los procesos externos que internos del lenguaje. La llegada de los españoles y la implantación de los procesos de reducción, ya mencionados en el capítulo 1 y que serán desarrollados con mayor detenimiento en el capítulo 6, son la causa más clara de la desestabilización y cambio de la lengua, que lleva a los difrasismos a variaciones presentes durante todo el periodo colonial.

En la misma línea de pensamiento, los procesos de reducción también explican el cambio de significado de algunos difrasismos. Estos cambios se deben a la reconfiguración de algunos conceptos prehispánicos por parte de los frailes que llegaron al área maya. Así, difrasismos que tenían un significado estable durante el periodo prehispánico, modifican o cambian su significado adoptando otros nuevos. Por ejemplo, el difrasismo /*al-mijin*/ y /*al-unen*/, “hijo de madre-hijo de padre”, que en el periodo prehispánico significa “descendencia por linaje”, en el periodo colonial adopta el significado de “noble”.

Otro aspecto a tener en cuenta, dentro del ámbito sincrónico, es la presencia de difrasismos con significados similares, pero cuyos términos son totalmente

diferentes y pertenecen a campos semánticos distintos. Un ejemplo de ello son los difrasismos <*pop-ɔam*>, "estera-trono", <*can-balam*>, "serpiente-jaguar", o <*lac-luch*>, "plato-vaso". Aunque el segundo ejemplo es dudoso, parece que los tres casos remiten a la idea de "poder". Cada uno de ellos refiere a este significado a partir de un campo semántico diferente y aportan matices distintos a esta idea.

Por un lado <*pop-ɔam*>, "estera-trono", establece una relación entre dos tipos de asiento. Sin embargo, su significado se construye directamente por medio de una metáfora, a través de dos elementos que se usaban y se vinculaban con personajes importantes y, por tanto, con la idea de "poder". Durante el periodo novohispano es interesante ver que este difrasismo emplea variantes en las que también se relacionan tipos de asientos y la idea de "poder". Los dos casos son <*kanche-pop*>, "silla-estera", y <*silla-kanche*>, "silla-silla". Todos los pares se refieren a la misma idea, "poder", específicamente al poder indígena que, en cierto modo, emanaba de estos objetos, salvo el último, que incluye un préstamo procedente del español. Éste, no hace referencia al poder indígena, sino al poder religioso vinculado con el ámbito cristiano, por lo que los matices son diferentes. El resto de ejemplos se vinculan con la "autoridad" y el "poder" indígena en el ámbito del gobierno.[325]

El difrasismo "serpiente-jaguar" establece una relación entre los dos animales. En algunas lenguas mayas el par /*chan-balam*/ aparece lexicalizado y se refiere a "animales" en un sentido genérico. Sin embargo, es el simbolismo de estos dos animales concretos empleados por gobernantes y religiosos el que construye la posible metáfora de "poder" a la que se refiere el par. En este caso, se trata de un "poder" relacionado con el ámbito militar, pues los cotextos en los que se integra parecen vincularlo con este aspecto.[326]

El último ejemplo es <*lac-luch*>, "plato-vaso" que aparece con frecuencia relacionado con el difrasismo <*pop-ɔam*>, "estera-trono". Ambos términos parecen asociarse con las cerámicas prehispánicas, vinculadas a un alto estatus y, por tanto, con personajes ligados al poder. Posiblemente, el difrasismo construye su significado por medio de una metáfora que alude a la idea de "poder". Los matices que aportan ambos objetos parecen referirse al ámbito del sustento como parte de la responsabilidad del gobernante o el que ostenta el poder.[327]

[325] *Vid*. capítulo 4, ejemplos 84-100, 104 y 143-144.
[326] *Vid*. capítulo 4, ejemplo 194.
[327] *Vid*. capítulo 4, ejemplos 77-78.

Los tres difrasismos se pueden asociar a la idea de “poder”. Cada uno de los ejemplos introduce esta idea de forma diferente y, por tanto, aporta matices de significado distintos, pero aludiendo al mismo referente. El campo semántico del primer caso se relaciona con dos objetos, los asientos empleados por la élite de poder; el segundo con los animales que simbolizan esta misma idea, estos animales frecuentemente vinculados con apellidos, vestimentas y “poderes” relacionados con los gobernantes; y, el último caso, con objetos, específicamente las cerámicas, utilizadas por estas élites. Todos ellos construyen su significado por medio de una metáfora, en un solo nivel. Con frecuencia <*pop-ɔam*>, “estera-trono”, y <*lac-luch*>, “plato-vaso”, aparecen en los mismos fragmentos reforzando la idea de “poder” por medio de dos referencias distintas, tal y como se puede ver en ejemplo 78 del capítulo 4. Suelen aparecer insertos en paralelismos encadenados tal y como los definió Lacadena García-Gallo (2010: 73), estableciendo una relación directa entre ambos difrasismos. Aunque también existen pares que combinan ambos difrasismos como <*pop-luch*>, “estera-vaso”, o el triplete <*pop-ɔam-luch*>, “estera-trono-vaso”. Una variación en forma de triplete es <*pop-luch-kanche*>, “estera-vaso-silla”. Estas combinaciones refieren a la idea de “poder”, pero como se ha visto, se vinculan a aspectos relacionados con el gobierno y el sustento dependiente de éste en una sola asociación que representa ambas vertientes del poder.

También se pueden encontrar ejemplos con una composición similar, pero cuyos significados son ligeramente diferentes, ya que, la modificación de los términos que lo componen incorpora nuevos matices a la construcción de su significado. Un ejemplo de ello se puede ver en la variante de par “madre-padre”, <*na-yum*>, que es <*cit-na*>, “padre-madre”. Los términos <*yum*> y <*cit*> se refieren a “padre”, sin embargo, el segundo se refiere a padre con un sentido reverencial, por lo que aporta un matiz diferente al difrasismo. Concretamente, este aspecto hace que el primer caso sea no sistematizado y el segundo sistematizado. Cuando se producen estas variantes con introducción de nuevos matices, probablemente exista una intencionalidad del escriba por emplear uno u otro término, e incluso una preferencia en ciertos documentos por el uso de unos difrasismos en lugar de otros. Esto se puede comprobar con algunos ejemplos, sin embargo, otros no parecen seguir un patrón concreto de aplicación. Un caso es el par <*silla-kanche*>, “silla-silla”, considerado una variante de <*pop-ɔam*>, “estera-trono”. Ambos pares remiten a la idea de poder y se consideran variantes uno del otro. La aparición del primer par se limita al *Manuscrito de Teabo*, específicamente al ámbito religioso y en

este caso en relación con el dios cristiano. Posiblemente, el empleo del difrasismo con un término en español sea totalmente intencional, refiriéndose a la misma idea de "poder", pero diferenciando el poder divino del dios cristiano, del poder terrenal que representa la estera y el trono, que además se vincula con el poder indígena.

En un sentido diacrónico los significados similares con términos diferentes responden a dos criterios. El primero tiene que ver con la introducción de préstamos, durante el periodo Posclásico y la Colonia, de términos procedentes tanto del náhuatl como del español. El segundo criterio tiene que ver con las diferencias entre el maya clásico y el maya yucateco del periodo colonial. Estas diferencias se pueden ver en los términos con un significado similar, pero procedentes de raíces diferentes. Uno de los ejemplos más claros en relación con la introducción de préstamos es el difrasismo <*chimal-halal*>, "escudo-flecha", que aparece en los ejemplos del periodo colonial. Su equivalente prehispánico por composición es /*toʔk'-pakal*/, "pedernal-escudo". Ambos difrasismos están conformados por términos semejantes y aunque ambos aluden a la idea de "conflicto", "guerra" o "ejército", proceden de raíces y orígenes diferentes. De hecho, se mencionó la posibilidad de que el par yucateco fuera un calco del náhuatl e incluso el ejemplo prehispánico podría ser una adaptación posclásica del par procedente del Centro de México. El difrasismo prehispánico /*toʔk'-pakal*/, "pedernal-escudo",[328] está compuesto por dos términos semánticamente complementarios, que forman parte o son representativos de las armas ofensivas y defensivas del guerrero, es decir, conforman una sinécdoque de éstas. La idea de guerrero se abstrae por medio de una metonimia para referirse a "ejército", significado del difrasismo. El ejemplo desaparece durante el periodo colonial, pero se puede encontrar otro difrasismo con una composición similar que construye la idea de "guerra".[329] Se trata de <*chimal-halal*>, "escudo-flecha", que está compuesto por dos términos que se refieren a la representación de las armas ofensivas y defensivas del guerrero, pero de nuevo utiliza una metonimia, que en este caso se refiere a "guerra" en lugar de "ejército". La composición de <*chimal-halal*> incluye un préstamo procedente del náhuatl, <*chimal*>, "escudo", cuyo equivalente en maya es /*pakal*/, "escudo". El segundo término <*halal*>, "flecha" es el que se modifica, ya que sustituye a /*toʔk'*/, "pedernal". Esto implica un cambio de concepción de las armas características del guerrero o el paso de un elemento genérico, como es el pedernal, del que estaban hechos los filos de diversas armas,

[328] *Vid*. capítulo 3, ejemplos 70-84.
[329] *Vid*. capítulo 4, ejemplo 141.

a uno específico, como es la flecha, e incluso una referencia a otro tipo de material, ya que el término <*halal*> también significa "caña", una planta herbácea[330] con la que eran realizadas las saetas. La combinación de términos de una época u otra se realiza por medio de un elemento ofensivo y uno defensivo, aunque los vocablos empleados puedan variar a lo largo del tiempo, la construcción de la idea se mantiene. Las diferencias entre los significados "ejército", más específico, y "guerra", más genérico, se ha establecido aquí en función de los cotextos. Algunos autores sostienen que el significado de /*to'k'-pakal*/, "pedernal-escudo", también es "guerra" para el periodo prehispánico (Hull, 2012: 96; Craveri y Valencia, 2012: 20).

Las diferencias entre las lenguas del periodo prehispánico y del novohispano también hacen que los difrasismos de uno y otro periodo presenten variaciones, aunque su significado general sea el mismo. Los ejemplos más claros son /*chan-kab*/, "cielo-tierra" y <*caan-luum*>, "cielo-tierra". Las raíces proto-mayas de ambos difrasismos son diferentes para el segundo término, aunque no para el primero. En proto-maya el término "cielo" se ha reconstruido como /*ka'nh**/, siendo sus variantes para el periodo prehispánico /*chan*/, para la rama cholana, o /*kan*/, para la yucatecana (Kaufman y Justeson, 2003: 486). Por ello, en algunos fragmentos de los códices se ha traducido en su variante yucateca.[331] No obstante, como ya se mencionó, en general no existe una complementación fonética que asegure su lectura con una variante u otra. Los segundos términos de ambos difrasismos, /*kab*/, "tierra", y <*luum*>, "tierra", son sinónimos, pero provienen de raíces diferentes. El término /*kab*/ es reconstruido en el proto-maya como /*kab**/, mientras que /*luum*/ pertenece a la raíz /*lu'm**/, propia de la rama yucatecana de Tierras Bajas. Aunque el significado en ambos casos es el mismo, existe una preferencia por el término <*luum*> durante el periodo novohispano para la construcción de este difrasismo. No obstante, existen excepciones como los ejemplos derivados en adjetivos en los que se utiliza la raíz <*cab*>.[332] Durante el periodo prehispánico el uso del término /*luum*/ es escaso y nunca vinculado a difrasismos. Parece que su asociación con las lenguas yucatecanas lo acerca más a los documentos novohispanos, mientras que /*kab*/, es más cercano a la rama cholana. Posiblemente esto explique la preferencia de uso del término <*lum*> en los difrasismos coloniales y no en periodos anteriores.

[330] Según el *Cordemex* (Barrera Vásquez *et al*., 1980: 175) se trata de la *Arundo donax*.
[331] *Vid*. capítulo 3, nota 86.
[332] *Vid*. capítulo 4, ejemplo 17.

V.II. Usos de los difrasismos

En este apartado se va a abordar la presencia del difrasismo y su uso en los diferentes textos, tanto del periodo prehispánico, como del periodo colonial. En el periodo prehispánico ya se mencionó que los textos son de una temática similar, todos ellos históricos y conmemorativos de algún tipo de evento. Excepcionalmente, los códices y las vasijas presentan otras tipologías, aunque también muy regladas en cuanto a su contenido y estructura. La presencia de difrasismos es muy frecuente en todos ellos y a lo largo de todo el periodo, aunque existen lugares y momentos en los que su presencia es mayor. También se debe mencionar que no en todas las inscripciones aparecen difrasismos, sino que algunas de ellas parecen tener una tendencia mayor a presentarlos.

Atendiendo al criterio tipológico, se diferenciarán los monumentos con inscripciones de otro tipo de textos. Los códices se considerarán aparte ya que son ejemplos exclusivos del Posclásico. Otros objetos portables y las vasijas también se separarán del resto de textos, ya que algunos de ellos se encuentran descontextualizados o su origen es externo al área maya. Puntualmente, existen monumentos conservados en colecciones privadas y museos de los que tampoco se conoce su origen.

Dentro de los textos epigráficos, la presencia de difrasismos durante todo el periodo Clásico presenta diferencias regionales, temporales e internas de los propios sitios. Gran parte de estas diferencias tienen que ver con la cantidad de investigaciones realizadas en los yacimientos y la información disponible sobre ellos, criterio que se tiene en cuenta en este trabajo. No obstante, parece que las Tierras Bajas centrales tienen mayor presencia de difrasismos que las Tierras Bajas del norte durante todo el periodo Clásico. Mientras que en el periodo Clásico Tardío la presencia de difrasismos es mucho mayor que en otros periodos. De nuevo, es posible que las investigaciones en el periodo Clásico Temprano sean menores que para el Clásico Tardío. Por otro lado, dentro de los propios sitios, no todos los textos epigráficos presentan difrasismos y tampoco lo hacen los de la misma tipología.

Así, se pueden diferenciar en las Tierras Bajas centrales lugares como Copán, Dos Pilas, Naranjo, Palenque, Quiriguá, Tikal o Yaxchilán con una presencia muy elevada de textos con difrasismos. Otros lugares del área presentan difrasismos de forma puntual como son Bonampak, Caracol, Ceibal, Chinkultic, Lacanhá, La Corona, Lubaantun, Machaquilá, Piedras Negras, Pusilhá, Sacul, Sufricaya, Tamarindito,

Toniná, Topoxté, Tortuguero, Uaxactún, Xunantunich, Yaxhá o Zacpetén. En las Tierras Bajas del norte solamente aparecen difrasismos en sitios como Chichén Itzá, Ek Balam, Sabana Piletas o Xkombec, cuyos textos con difrasismos en todos los casos pertenecen al Clásico Tardío. Excepcionalmente, Piedras Negras, Tikal o Quiriguá son de los pocos lugares con difrasismos en el Clásico Temprano.

Claramente, el tamaño de los sitios arqueológicos tiene que ver con la cantidad de textos que pueden poseer y, por asociación, con el número de difrasismos encontrados. Las investigaciones centradas en estos lugares también han sido mayores que en otros sitios secundarios o de menor tamaño, lo que condiciona también el número de casos que se pueden estudiar. La importancia del lugar, si fue capital o un reino secundario, también es una condición a tener en cuenta a la hora de cuantificar los difrasismos encontrados. También se debe considerar que algunos de estos sitios tuvieron su origen o desarrollo en periodos más tardíos o más tempranos.[333]

Atendiendo a las consideraciones anteriores, los yacimientos con mayor presencia de difrasismos en las Tierras Bajas centrales son los yacimientos grandes y medianos. Por ejemplo, Copán, Palenque, Tikal y Yaxchilán son los que mayor número de casos presentan. Copán presenta, al menos, 30 casos; Palenque, 20 ejemplos; Tikal más de 15 casos y Yaxchilán más de 20.[334] El tipo de soportes que contienen este recurso son generalmente estelas. Aunque aparecen casos puntuales en dinteles, escaleras jeroglíficas, paneles o en los propios monumentos.

En las Tierras Bajas del norte, el lugar con mayor presencia de difrasismos es Chichén Itzá, cuyos ejemplos se localizan en el Templo de los Cuatro Dinteles. El resto de lugares de esta área poseen uno o dos casos. La gran diferencia entre los ejemplos encontrados en las diferentes áreas, tiene que ver con el periodo de desarrollo de los sitios, el grado de conservación de las inscripciones y, en los sitios más pequeños, con las investigaciones realizadas.

Los textos para el periodo Posclásico, escasos y limitados, contienen una gran cantidad de difrasismos. Sólo en el *Códice de Dresde* se han localizado más de 140 ejemplos de difrasismos. En el *Códice de Madrid* más de 100 casos. Y en el *Códice de París*, a pesar de su estado de conservación, más de 20.

[333] Referencias básicas sobre los estudios realizados en estos yacimientos, cantidad de inscripciones encontradas e importancia de los sitios puede verse en el capítulo 2.
[334] Un registro de todos los casos encontrados para todo el periodo prehispánico se puede ver en el Anexo 1.

La cantidad de ejemplos encontrados en todos los periodos y sitios contrasta con la variedad de ejemplos. Salvo excepciones puntuales, la mayor parte de los casos para el periodo Clásico se restringe a cinto tipos de difrasismos: /*ch'ahb-ahk'ab*/, "creación-noche", /*chan-ch'eʔn*/, "cielo-ciudad", /*chan-kab*/, "cielo-tierra", /*kab-ch'eʔn*/, "tierra-ciudad", y /*toʔk'-pakal*/, "pedernal-escudo". La variedad de casos es muy limitada y esto se debe principalmente a la temática de los textos de este periodo y su estricta composición. Para el Posclásico, los ejemplos principales son: /*kab-ch'eʔn*/, "tierra-ciudad", /*haʔ-waa*j/, "agua-tortilla", /*teʔ-tuun*/, "madera-piedra" y /*yaʔx-k'an*/, "verde/azul-amarillo".

Dentro de los objetos portables, las vasijas, todas ellas pertenecientes al Clásico Tardío, presentan una variedad temática más amplia que los textos epigráficos. Sin embargo, sólo unas pocas incluyen difrasismos. De los ejemplos de vasijas incluidos en este estudio, la vasija de Kom Kom y la vasija K1398, son las que más ejemplos presentan, tres en cada caso. En general, los difrasismos más repetidos son /*ch'ahb-ahk'ab*/, "creación-noche", /*chan-ch'eʔn*/, "cielo-ciudad", /*chan-kab*/, "cielo-tierra", y /*kab-ch'eʔn*/, "tierra-ciudad".

Otros objetos portables como las placas de jade o las máscaras, también son casos particulares. Algunos de época temprana, pertenecen a contextos mortuorios o están descontextualizados. Los ejemplos utilizados en este trabajo incluyen los difrasismos /*chan-kab*/, "cielo-tierra", /*kab-ch'eʔn*/, "tierra-ciudad" y /*toʔk'-pakal*/, "pedernal-escudo".

Se puede concluir que los difrasismos del periodo prehispánico se emplean atendiendo al contenido de los textos. Así, se pueden encontrar difrasismos con una presencia muy frecuente en textos de todo el periodo Clásico como son /*chan-ch'eʔn*/, "cielo-ciudad", /*chan-kab*/, "cielo-tierra", y /*kab-ch'eʔn*/, "tierra-ciudad", todos ellos relacionados con territorio. También aparecen difrasismos relacionados con temáticas vinculadas a la guerra y el conflicto como /*toʔk'-pakal*/, "pedernal-escudo". O en textos de contenido ritual donde el difrasismo /*ch'ahb-ahk'ab*/, "creación-noche", es muy frecuente. La temática de los textos del Posclásico difiere de la de los periodos previos y presenta nuevos ejemplos como /*haʔ-waaj*/, "agua-tamal", que no aparece anteriormente y con frecuencia se vincula a pasajes proféticos o vaticinios.

Para el periodo colonial, existen documentos muy variados en cuanto a temática y contenido. Todos los documentos del *corpus* presentando en el capítulo 2 incluyen difrasismos, algunos con mayor frecuencia que otros. El documento con

mayor número de registros es el *Ritual de los Bacabes*, con más de 400 entradas. El *Códice Pérez* incluye más de 340 y los *Libros de Chilam Balam*, con el *Tizimín* en primer lugar, tiene más de 200 entradas, el *Chumayel* más de 130 y el resto oscilan entre 30 y 5 entradas.[335]

El difrasismo más repetido en los textos del periodo colonial es <*pop-ɔam*>, "estera-trono", seguido por <*che-tuun*>, "madera-piedra", y su variante <*te-tuun*>, "madera-piedra", <*al-mehen*>, "hijo de madre-hijo de padre", <*na-yum*>, "madre-padre", <*caan-luum*>, "cielo-tierra", <*kin-u*>, "sol-luna", o <*cħab-akab*>, "creación-noche". Todos ellos aparecen principalmente en los documentos categorizados como escritos por indígenas y destinados a los indígenas. Como se ha explicado en cada ejemplo, los fragmentos en los que se integran son siempre dentro de los mismos apartados, con frecuencia vinculados a profecías o vaticinios. Excepcionalmente el *Ritual de los Bacabes* presenta casos a lo largo de todo el documento.

Por otro lado, los documentos considerados en la categoría de indígenas destinados a las autoridades españolas, y excepcionalmente a los propios indígenas, son textos con un tipo de discurso formal, que puede considerarse administrativo, pero que no poseen muchos ejemplos de difrasismos. Los pocos casos encontrados son casi siempre del mismo tipo y se insertan en cotextos formulaicos o casos particulares. Estos ejemplos específicos se consideran casos de "normalización" del recurso, es decir, los difrasismos pasan a formar parte de las expresiones comunes de cierto tipo de textos no rituales. Ejemplos de ello son los pares <*al-mehen*>, "hijo de madre-hijo de padre", <*kab-oc*>, "mano-pie", o <*ma na-ma yum*>, "sin madre-sin padre".[336]

Los léxicos y vocabularios son fuentes de información que se han mencionado de forma puntual en el capítulo anterior. Aunque la mayor parte de los ejemplos no incluyen el significado del difrasismo, establecen relaciones entre términos que posteriormente se pueden ver en algunos ejemplos que conforman este recurso. Así, se pueden encontrar referencias a <*che-tuun*>, "madera-piedra", <*na-yum*>, "madre-padre", o <*chikin-xaman*>, "norte-oeste", que aparecen en el *Calepino de Motul* o en el *Bocabulario de Maya Than*.

[335] Un registro completo de todos los casos encontrados para el periodo colonial se puede ver en el Anexo 2.
[336] *Vid*. capítulo 4, ejemplos 60, 169-171 y 70-71 respectivamente.

Por tanto, se puede concluir que los difrasismos son mucho más abundantes y variados durante el periodo colonial que durante la época prehispánica. La diversidad de textos de la Colonia es mucho más amplia en cuanto a contenido y temática, por lo que este puede ser un factor diferenciador. Los documentos escritos por y para indígenas, sobre todo aquellos de contenido ritual y profético, son los que más variedad de ejemplos presentan, por lo que los difrasismos se pueden asociar con una serie de géneros particulares donde éstos son parte fundamental de los contenidos. La presencia de casos en documentos no destinados a los indígenas se entiende generalmente dentro de un registro formal de tipo administrativo o de ciertas fórmulas preestablecidas, que no implica que dejen de ser difrasismos, sino que su uso se ha normalizado. Su frecuencia de aparición es mucho menor y la variedad más limitada.

Por todo ello, se puede establecer que los difrasismos siempre aparecen en textos estandarizados, con lenguaje formal o de estilo formulaico. Finalmente, los diccionarios, léxicos y vocabularios como fuente de información que recopila numerosos ejemplos, tampoco es una fuente con frecuentes difrasismos, sobre todo por la estructura de ordenación y composición de los documentos, que incluye entradas compuestas por un solo término. No obstante, existen casos de asociaciones entre palabras que al ser frecuentes en la lengua fueron recopiladas en estos documentos a modo de ejemplos, que ayudan a identificar las relaciones entre los términos, aunque no se incluyan sus significados como recurso.

V.III. **Funciones de los difrasismos**

En este apartado se recogen diferentes aspectos relacionados con las diversas funciones y características que poseen los difrasismos. Inicialmente se mencionarán los aspectos relacionados con el grado de sistematización de los pares. Posteriormente, se realizará un listado de las diferentes funciones propiamente dichas de estos recursos a partir de los ejemplos vistos en los dos capítulos anteriores.

V.III.I. Grado de sistematización de los difrasismos

En los capítulos 3 y 4 se han establecido una serie de criterios de clasificación de los difrasismos en función de su estabilidad y funcionamiento. La diferencia principal entre los difrasismos sistematizados y no sistematizados tiene que ver con la variabilidad en los significados que presentan y su funcionamiento como

difrasismos o simples pares de términos en relación semántica. Se ha visto en el primer apartado de este capítulo la forma en la que se construyen los significados de los difrasismos y que la construcción del tercer término de referencia suele sufrir varios procesos de construcción de su significado. Generalmente suelen ser dos, por medio de una relación semántica de los términos y el uso de la metáfora o la metonimia. Cuando la construcción del significado de un par no sufre el segundo proceso, éste no llega a conformar un difrasismo, sino que únicamente se establece una relación semántica entre los términos. Algunos pares durante el periodo colonial presentan ejemplos que conforman difrasismos, es decir, sufren los dos procesos en algunos cotextos, mientras que otros pares iguales no llegan a conformar un tercer significado diferente al de la suma de sus partes. La diferencia entre ambos tipos de construcción altera la función del par y le otorga su funcionamiento como difrasismo o como elementos en relación semántica.

Uno de los ejemplos con este tipo de funcionamiento se puede ver en el par <*cħen-actun*>, "pozo-cueva".[337] En algunos casos funciona como un difrasismo que remite a la idea de "asentamiento", mientras que, en otros, no llega a conformar el segundo nivel de construcción de significado y se establece una simple asociación de los términos, que remiten a lugares que poseen los tipos de características físicas a los que refieren, a lugares húmedos y oscuros o a espacios vinculados con el inframundo. En este par, generalmente, el difrasismo funciona como tal cuando aparece en cotextos relacionados los itzaes y posee una vinculación a topónimos, cuando esto no sucede su función se limita a la de un simple par de términos en relación semántica.

Otros casos tienen que ver con la introducción de la conjunción <*yetel*>, "y", entre los pares. Cuando se trata de ejemplos sistematizados, la conjunción no parece afectar a la construcción del par como un difrasismo, sin embargo, en los ejemplos no sistematizados, es el cotexto el que determina su funcionamiento como difrasismo o como un simple par. Un ejemplo se vio en el apartado de difrasismos no sistematizados conformados con <*yetel*>, en el que el par <*na yetel yum*>, conformaba un difrasismo que remite a la idea de "ancestros". No obstante, la conjunción no es determinante para establecer la función, aunque es cierto, que muchos de los casos en los que aparece, "rompe" de alguna forma el difrasismo dejándolo en un simple par de elementos en relación.

[337] *Vid*. capítulo 4, ejemplos 161-163,

El caso mencionado <*na yetel yum*>, “madre y padre”, como difrasismo en el ejemplo 175 remite a la idea de “ancestros”, pero esta misma composición puede simplemente ser una relación semántica entre pares, manteniendo el significado independiente para cada término. Un ejemplo es el que aparece en el *Chilam Balam de Tuzik*:

<*bin acimes ayum y[etel] ana*
bin a-cim-es-Ø a-yum y-etel a-na
FUT 2sE-morir-CAUS-SUB.$_{DEC}$-3sA 2sE-padre 3sE-con 2sE-madre
ci yalabal>
ci y-al-ab-al
porque 3sE-decir-PAS-INC.$_{REF}$

‘matarás a tu padre y a tu madre, porque era dicho’

(*Chilam Balam de Tuzik*, pág. 12, línea 11).

Este fragmento es un relato que se llama “Julián (y) la fama (del) flechero”. En él se relata una historia protagonizada por Julián en la que se encuentra con un venado. Éste le dice que, si lo flecha, habrá de matar a sus padres. El fragmento está haciendo referencia directa a los progenitores y no a los ancestros, por lo tanto, los términos están en relación semántica y no construyen un tercer referente distinto.

A partir de lo anteriormente expuesto, se puede concluir que los difrasismos no sistematizados del periodo colonial tienen a presentar variabilidad en su función como difrasismos o simples pares. Esto se aplica únicamente al periodo mencionado, debido a que, durante el periodo prehispánico, los ejemplos son muy estables en cuanto a su función y significado. Un caso específico, /*ya*ʔ*x-k’an*/, “verde/azul-amarillo”, no cumple con este criterio, pues presenta dos significados dependiendo del cotexto. Todos los demás ejemplos no presentan alteraciones. En el periodo novohispano sucede lo contrario, muchos de los ejemplos son inestables y variables, incluso aquellos que eran sistematizados en periodos anteriores. Esto puede deberse a la mayor variedad de contenidos y temáticas en los textos del periodo, pero también se puede deber a una tendencia hacia la variabilidad relacionada con los procesos de “reducción” que tienen lugar en este periodo.

Un ejemplo de difrasismo que durante el periodo prehispánico parece presentar una gran estabilidad, durante el periodo colonial presenta gran variabilidad, tanto en los significados, como en su funcionamiento como difrasismo. Se trata de /*te*ʔ*-tuun*/, <*te-tun*> o <*che-tuun*>, "madera-piedra". Durante el periodo prehispánico parece asociarse siempre a la idea de "castigo", su vinculación con el término "fuego" en muchos de los ejemplos, hace que este difrasismo también se refiera a "sequía" y "hambruna". Sin embargo, durante el periodo colonial, este par presenta varios significados dependiendo del cotexto en el que se inserte y, en algunas ocasiones, pierde su función de difrasismo y se comporta como términos en relación semántica. Entre los significados principales como difrasismo, el par mantiene el de "castigo", pero también incluye otras acepciones nuevas como "rebelión" o "levantamiento" e "ídolo". La construcción de estos nuevos significados establece una asociación entre ambos elementos nueva y muy diferente. Por un lado, la idea de "ídolo" se construye por medio de la asociación de la "madera" y la "piedra" entendidas como materiales que componen las figurillas y otros elementos con los que se fabricaban los "ídolos". Por otro lado, la idea de "rebelión" o "levantamiento", utiliza una asociación parecida a la de "castigo", pero con matices diferentes. Tanto la "madera" como la "piedra" son materiales empleados para la construcción de las "armas". En algunos ejemplos y en el periodo prehispánico, la idea que construyen es la de "castigo"; sin embargo, durante la Colonia, ciertos cotextos relacionan las "armas" con la idea de "rebelión". Por tanto, el par hace referencia por medio de una relación semántica de cohiponimia a materiales, pero la idea con la que eran empleados, ya sea en la construcción de armas o en las figurillas, altera el significado del par. Su relación con la idea de levantamiento está mucho más determinada por los cotextos que los dos casos anteriores, ya que son los términos en torno al par los que diferencian entre el significado de "castigo" y de "levantamiento".

V.III.II. Funciones del difrasismo

Los difrasismos, cuando están operando como tales, presentan una serie de funciones características que en su mayor parte ya fueron mencionadas por Montes de Oca Vega (2013: 340-353). Entre las diversas funciones que puede realizar el difrasismo, se ha optado por hacer una subdivisión atendiendo a las características que desempeña el recurso, ya sea por su vinculación más cercana a la retórica o a la lingüística.

Dentro de las funciones más cercanas a la retórica, se pueden establecer:

- Función mnemotécnica

La función mnemotécnica es un tipo de función, que además de encuadrar el difrasismo dentro de la oralidad, también se trata de una función cercana a la retórica. La repetición constante o el ritmo son elementos que ayudan y facilitan recordar y asimilar los discursos o textos desde la oralidad.

En algunos documentos del periodo colonial se pueden apreciar una serie de signos que no parecen coincidir con un sistema de puntuación u otro aspecto semejante. Según Okoshi Harada (comunicación personal, diciembre de 2020), estas marcas posiblemente son elementos que señalan aspectos orales del discurso. En los ejemplos del siguiente apartado que se corresponden con las principales tipologías de textos mencionados en el capítulo 2, se pueden ver algunos de estos marcadores. Por ejemplo, en el ejemplo 3 del *Chilam Balam de Chumayel* y el ejemplo 5 del *Manuscrito de Teabo*. Las marcas más comunes son: el calderón (¶), los dos puntos (:) y dos líneas horizontales paralelas, semejantes al signo igual (=). Estas marcas de oralidad parecen incluirse en los documentos al ser puestos por escrito en un momento determinado. De la misma forma, los diferentes recursos retóricos se mantienen ya que estaban destinados a ser hablados y los signos ayudarían a establecer el ritmo correcto.

El paralelismo es uno de los recursos retóricos más utilizados en los discursos rituales mayas, tanto actuales como de épocas anteriores. El difrasismo, por su parte, reitera y facilita la memoria sobre ciertos pasajes rituales (Martel Díaz-Cortés, 2009: 93). Por otra parte, la memorización de difrasismos también se puede establecer como una necesidad para la conformación de ciertos tipos de discursos. El especialista destinado a realizarlos necesitaba memorizar los pares que luego eran empleados en las representaciones orales.

Así que, por un lado, el difrasismo funciona como un elemento que se debe memorizar para conformar los discursos y, por otro, se podría utilizar como una forma de recordar el difrasismo únicamente evocando uno de los dos términos que lo conforman. Su inclusión en estructuras paralelas refuerza este proceso, ya que la repetición inicial o final del verso, otorga el ritmo necesario para la conformación del discurso.

Ejemplos de ello se pueden ver en los modelos incluidos al final de este capítulo donde se pueden apreciar la cantidad de estructuras paralelas, en las que con frecuencia se insertan los difrasismos y los casos en los que apenas existen. Este aspecto también remarca el origen posiblemente más oral de algunos textos, como los ejemplos 2,3 y 7 y los que originalmente fueron destinados a ser escritos desde su concepción, como los ejemplos 1 y 5.

- Estilo

Entre las virtudes que los clásicos consideraban necesarias en la retórica se encuentran: la claridad, el ornato y el decoro.

El ornato determina entre otros aspectos las diferentes modalidades estilísticas o tipos de discurso (Mayoral Ramírez, 2007: 23). Además, se relaciona directamente con lo que se mencionó en el capítulo 1 como desvío de la norma a partir del grado cero. Esto se relaciona con los difrasismos por su composición pareada y, generalmente, inserta en paralelismos, que conforma un tipo de estructura que le otorga ritmo al texto, muy importante en la función mnemotécnica, pero al mismo tiempo su conformación como dos términos que refieren a un tercer significado no explícito lo convierte en un elemento apartado de la lengua común, es decir, un desvío de la norma.

Los difrasismos funcionan como marcadores de estilo, entendiendo estilo desde la retórica clásica, se incluyen las cualidades y los registros. Dentro de los registros, se pueden considerar dos tipos característicos dentro de los textos mayas: el lenguaje formal administrativo y el lenguaje formal ritual. Aunque se debe tener en cuenta que estos registros son construcciones teóricas que facilitan su clasificación, pero que no se encuentran de forma pura en ningún caso, sino que siempre se trata de hibridaciones, aunque con una cierta predominancia de uno u otro tipo. Los textos pertenecientes al primero, son los que se han diferenciado en la clasificación del capítulo 2 como documentos destinados a las autoridades españolas, mientras que los segundos son los destinados a los indígenas. Los documentos destinados a los indígenas y a las autoridades españolas combinan ambos tipos de registros, siendo un caso claro de hibridación. Se han denominado de esta forma, debido a que ambos son tipos de lenguaje formal, pero con ciertas diferencias.

El lenguaje formal de los escritos para las autoridades españolas tiene que ver con la diplomática y el estilo prefijado de este tipo de documentos de origen

castellano. El lenguaje formal de los escritos realizados por y para indígenas posee sus propias estructuras derivadas de la oralidad, son más libres que los formatos anteriores y con una estructura versificada. El tercer tipo de documentos combina ambos tipos de lenguaje formal, pues incluye aspectos del lenguaje administrativo y del lenguaje formal indígena. No obstante, dependiendo del documento se pueden encontrar registros de diversos tipos en diferentes partes del texto.

La presencia de difrasismos en los diferentes tipos de registros se diferencia principalmente por su abundancia y marcan un estilo de texto determinado. Los documentos con pocos recursos retóricos marcan un estilo asociado al lenguaje formal administrativo, mientras que los textos que presentan abundancia de ellos se encuadran dentro de los discursos formales rituales. Los difrasismos no establecen un estilo *per s*e, pero ayudan a la identificación de una tipología de textos con un estilo determinado.

Por ejemplo, cierto tipo de géneros como los proféticos recogidos en los libros de *Chilam Balam*, o los rituales y religiosos presentan un tipo de estructuras características que incluyen, entre otros rasgos, los difrasismos. Estos textos eran utilizados principalmente por especialistas e iniciados, por lo que el lenguaje que presentan es oscuro y difícil de interpretar, ya que los destinatarios de este tipo de discursos eran entidades sobrenaturales o deidades. La presencia de difrasismos, entre otros recursos, se emplea para marcar un tipo de lenguaje formal concreto y diferenciarlos de otros comunes o no especializados, que estaban destinados a otro tipo de interlocutores. En los códices prehispánicos, textos con fines rituales y religiosos, la presencia de difrasismos es muy común y es empleada también como marca para este tipo de discursos. Sin embargo, en los textos epigráficos o en las vasijas, su utilización es mucho menos habitual, tal y como sucede en los textos coloniales destinados a las autoridades españolas. En estos últimos casos, generalmente en forma de cartas o peticiones e incluso títulos de tierras, los difrasismos son empleados en agrupaciones concretas de los textos o como una especie de fórmula preestablecida o un tipo expresión hecha que es otra de las funciones de los difrasismos.

- Expresiones formulaicas

Las expresiones formulaicas que aparecen en textos no especializados o pertenecientes al lenguaje común, con difrasismos insertos en ellas, están

estableciendo otro tipo de función para el difrasismo y, aunque éste se derive o altere su forma dentro de las concepciones lingüísticas, se suele circunscribir a fragmentos de los textos que se pueden considerar fórmulas preestablecidas. Estas expresiones no se circunscriben únicamente al difrasismo, sino que se extienden a una serie de versos en los que se inserta. Por ejemplo, el difrasismo prehispánico /*chan-kab*/, "cielo-tierra", aparece con frecuencia inserto en la construcción: /*chan k'uh kab k'uh*/, "los dioses celestres, los dioses terrestres". Este tipo de expresiones son las que se denominan aquí expresiones formulaicas.

Dentro de los textos prehispánicos las expresiones como /*chan-ch'eʔn*/, "cielo-ciudad", o /*kab-ch'eʔn*/, "tierra-ciudad", se pueden encuadrar dentro de este tipo de función (Tokovinine, 2008). En la documentación colonial, difrasismos como <*kab-oc*>, "mano-pie", presentes en documentos pertenecientes al discurso formal de tipo administrativo, se pueden considerar también expresiones formulaicas, ya que su presencia siempre se suele ubicar en los apartados establecidos por la diplomática para las fórmulas de sumisión y sometimiento. Este aspecto se tratará en otra de las funciones del difrasismo, que parece restringirse exclusivamente a este ejemplo, la función honorífica.

Se han denominado expresiones formulaicas a este tipo de estructuras en cierta forma estables que aparecen en textos determinados, sin embargo, con ello no se pretende establecer la idea de "congelamiento" o "lexicalización", ya que las formas presentan cambios, derivaciones y otro tipo de alteraciones. Se entienden como expresiones formulaicas aquellas que aparecen repetidas y estables en ciertas partes del texto o formas de expresión preestablecidas fijadas en cierto modo a la lengua, pero en ningún caso cerradas e inalterables.

- Función honorífica

Según Montes de Oca Vega (2013: 43), la función honorífica "tiene como objetivo elevar el nivel de los referentes a un rango especial". Esta función se puede aplicar a un difrasismo concreto, el par <*kab-oc*>, "mano-pie", cuyo tercer referente es la idea de "persona".

Este difrasismo es muy frecuente en todos los documentos del *corpus*, pero adquiere la función honorífica en los documentos destinados a las autoridades españolas, principalmente en los documentos de archivo cuando se inserta en expresiones formulaicas. El carácter del tercer referente sigue siendo "persona",

pero en estos casos se refiere a un tipo de persona especial, el rey. Su inclusión en las fórmulas de sometimiento y sumisión características de estos documentos, le otorga un carácter honorífico al concepto de "persona".

Dentro del ámbito más cercano a la lingüística se pueden establecer funciones como:

- Función de denominación

Esta función, mencionada por Montes de Oca Vega (2013: 341), establece que los difrasismos sirven para denominar o mencionar referentes específicos. En ocasiones estas ideas se pueden expresar por medio de un vocablo concreto, sin embargo, se opta por emplear un difrasismo. Por ejemplo, el difrasismo utilizado para denominar el "sustento", generalmente compuesto por los términos /*haʔ-waaj*/ o <*ha-uah*>, "agua-tamal/tortilla" y sus variantes, puede ser sustituido por la palabra /*oʔch*/ u <*och*>, "sustento". Otro ejemplo es el difrasismo <*kab-oc*>, "mano-pie" que puede ser sustituido, por ejemplo, por <*uinicil*>, "persona". En otros casos, como el ejemplo náhuatl de /*altepetl*/, "ciudad", no existe otro término único que pueda sustituir a ambos, tal y como sugiere Tokovinine (2008: 39) cuando dice que no existe un término en maya que sirva para denominar una "entidad política" y por ello se utiliza el difrasismo /*kab-ch'eʔn*/, "tierra-ciudad".

Como menciona Montes de Oca Vega, existen dos ámbitos de uso del difrasismo. Uno es el de uso común, en el que los términos mantienen sus propios significados sin construir una tercera referencia y otro, es lo que la autora llama uso elevado o formal, en el que los dos términos pierden sus significados individuales y construyen un tercer significado diferente al de la suma de sus partes. Se está de acuerdo en que los pares a veces funcionan como difrasismos y a veces mantienen su propio significado individual. Sin embargo, se considera que son los cotextos los que establecen esta diferenciación y no los usos formales o de lenguaje común en un sentido estricto. Ya que, tal y como se puede ver en los ejemplos del capítulo 4, existen ejemplos en los que algunos pares funcionan como difrasismos y otros como simples elementos en relación semántica en textos pertenecientes al mismo género y estilo de lenguaje. Uno de los casos más claros es el ejemplo 176 del capítulo 4 en el que el par <*che-tun*>, "madera-piedra", aparece dos veces en el mismo fragmento de texto con ambas funciones, difrasismo y términos en relación semántica.

Por lo tanto, la función de denominación del difrasismo puede establecerse como una alternativa al uso de un único término o como un elemento que construye una idea que no tiene un término específico en la lengua. Este último aspecto se relaciona directamente con la siguiente función, que es la creación de nuevo léxico.

- Creación de nuevo léxico

Atendiendo a la anterior función, los difrasismos funcionan como creadores de nuevo léxico. Algunos de ellos no se pueden traducir con un único término, o su significado fue variando a lo largo del tiempo. Este nuevo léxico que se crea, tanto por la propia idea que presenta el difrasismo, como por los nuevos significados que adoptan durante el periodo colonial, es una función propia del recurso.

Un ejemplo de la creación de nuevo léxico es el difrasismo /*kab-ch'eʔn*/, "tierra-ciudad", que denomina la "entidad política", que no posee un término propio. Otro caso sería el de "acrópolis" término construido por el par /*chan-ch'eʔn*/, "cielo-ciudad". Otra forma de construir nuevo léxico se puede ver en la conformación de difrasismos compuestos por préstamos. La creación de nuevos pares con términos procedentes de otras lenguas, como el náhuatl o el español, son ejemplos claros de creación de nuevo léxico durante el periodo colonial. Un ejemplo es la variante de "estera-trono", <*silla-kanche*>, "silla-banco". En este sentido, la incorporación de un préstamo tiene que ver con la incorporación de un matiz diferente al difrasismo, que en ambos casos construye la idea de "poder". El compuesto por ambos términos en maya alude al poder indígena, mientras que el que posee el préstamo del español se refiere al poder dentro de contextos religiosos cristianos.

Durante el periodo colonial aparecen nuevas asociaciones relacionadas con difrasismos existentes que no poseían los pares durante el periodo prehispánico. Un ejemplo es la inclusión del significado "rebelión" o "levantamiento" para el difrasismo <*che-tuun*>, "madera-piedra", que durante el periodo prehispánico parece tener únicamente el significado de "castigo".

La creación de nuevo léxico a partir de los difrasismos se realiza desde diversos ámbitos. Este recurso fue empleado como una herramienta para la creación de nuevo léxico ya sea añadiendo nuevos significados o matices a las construcciones preexistentes o desarrollando pares propios para construir un concepto que no posee términos únicos equivalentes en la lengua.

- Modificaciones lingüísticas

Ya se estableció que los difrasismos son parte activa de la lengua, ya que presentan modificaciones lingüísticas de diversos tipos: se pueden pluralizar, derivar, flexionar, poseer o transformar en locativos. Ejemplos de ello se pueden ver, tanto en los textos prehispánicos, como en los textos coloniales. En algunas ocasiones los difrasismos presentan en ambos términos este tipo de modificaciones, en otras, sólo uno de los términos las incluye, generalmente el primero.

- La pluralización se puede ver en varios ejemplos. No obstante, la marca de plural no es de presencia obligatoria, ya que el cotexto es el que determina si la referencia es plural o singular. Se debe tener en cuenta que los pronombres ergativos y absolutivos son marcas que poseen varias funciones. Indican, además de la persona, su número, pero no son marcas específicas de plural. También marcan, entre otras, la posesión. Por lo que cuando un término aparece con las formas absolutivas o ergativas, éstas recogen tres de las modificaciones lingüísticas que sufren los difrasismos, aunque se mostrarán ejemplos individuales para cada caso.

  Un ejemplo de pluralización se puede ver en el difrasismo <*haab-kin*>, “año-día”, que aparece en el ejemplo 4 del capítulo anterior como <*haaboob-kiniloob*>, “los años-los días”. Ambos términos, en este caso, añaden el sufijo <-*ob*> como marca de plural. El significado del par, “en este tiempo”, se podría considerar también como plural dando lugar a “en estos tiempos”. Otro ejemplo de pluralización se da en el ejemplo 58 del capítulo 4 para el difrasismo <*na-yum*>, “madre-padre”. En este caso, aparece como <*na-yumob*>, y únicamente se da la pluralización en el segundo término. Cuando esto sucede, se considera que, la estrecha relación entre los términos que conforman el difrasismo implica que ambos son plurales. Para el ejemplo, el difrasismo sería “pobres”.

- La derivación aparece en casos como los adjetivos derivados de sustantivos, que aparece,n tanto en el periodo prehispánico, como en el colonial. Un ejemplo es el par /*chanal-kabal*/, o <*canal-cabal*>, “celeste-terrestre”, que incluye en ambos términos el sufijo /-V_1l/ que deriva un sustantivo en un adjetivo. Los ejemplos 27-29 del capítulo 3 y el ejemplo 18 del capítulo 4 ilustran este aspecto. Generalmente, la derivación afecta siempre a los dos

términos, no obstante, existen casos en los que únicamente uno de los dos términos aparece con este sufijo. En el capítulo 3, en los ejemplos 97 y 98 se puede ver el difrasismo /*ch'ahb-ahk'ab*/, "creación-noche", que aparece como un jeroglífico /**CH'AB**/ con el jeroglífico /**AK'AB**/ infijo y en la parte inferior el silabograma /**li**/. Se considera que el silabograma afecta a todo el conjunto y, por tanto, se debe reconstruir el sufijo al que da lugar, /*-il*/, en el primer término y realizar la modificación propia de /*ahk'ab*/ para el segundo. Esto da lugar a /*ch'ahbil-ahk'baal*/, ambos derivados. El significado del difrasismo, al igual que en el ejemplo anterior, se ve afectado por la derivación y construye el significado abstracto de "poder de creación" o "génesis".

- La flexión se puede ver en el ejemplo 169 de <*kab-oc*>, "mano-pie", en el que el pronombre ergativo <*a(u)-*>, marca, además de la posesión, la segunda persona del singular. La forma es <*auoc-akab*>, "tu pie-tu mano". Al igual que en los casos anteriores, se puede dar la flexión en uno de los dos términos, y de nuevo, se considera que ambos deben sufrir las mismas modificaciones y se aplicaría la misma flexión para ambos.
- La posesión es recurrente en los difrasismos como en el caso de /*paach-piit*/, "baldaquín-trono", que se puede ver en los ejemplos 117-119 del capítulo 3. Ambos términos aparecen poseídos por el pronombre ergativo /*u-*/ que indica posesión de una tercera persona del singular y presenta la forma /*upaach-upiit*/, "su baldaquín-su trono". Ejemplos en los que aparece un solo término poseído son más frecuentes en el periodo prehispánico, los ejemplos 76-79 para /*to$^{?}$k'-pakal*/, "pedernal-escudo", o el ejemplo 38 de /*chan-ch'e$^{?}$n*/, "cielo-ciudad", aparecen con el pronombre ergativo /*u-*/, únicamente al inicio del bloque glífico. En estos casos, se considera que ambos términos están poseídos y que el significado del par también. Para "pedernal-escudo", sería "su ejército" y para "cielo-ciudad", "su acrópolis".

  Otro ejemplo de posesión, en este caso diferente a un ergativo, se puede ver en el ejemplo de /*ch'ahb-ahk'ab*/, "creación-oscuridad", que en el ejemplo 99 del capítulo 3, aparece poseído por medio del sufijo /*-is*/, que indica posesión inalienable como parte del cuerpo con la forma /*ch'ahbis-ahk'abis*/, "su creación-su oscuridad".

- Los ejemplos de locativos son más escasos. Un ejemplo claro se puede ver con el difrasismo /*te$^{?}$-to$^{?}$k'*/, "madera-pedernal", que en algunos casos, como

el 59 y el 60 del capítulo 3, presentan el sufijo locativo /*-nib*/, que conforma la expresión /*te²nib-to²k'nib*/, "el lugar de la madera, el lugar del pedernal". No se han podido encontrar ejemplos en los que aparezcan locativos en un solo término, por lo que, dada su excepcionalidad, la intención sería remarcar claramente que ambos términos se ven afectados por este tipo de modificación.

V.IV. MODELOS DE TEXTOS

En este apartado se incluyen ejemplos de varios documentos en los que se identifican las estructuras paralelas y los difrasismos presentes. Cada uno de ellos pertenece a diferentes categorías y tipologías de acuerdo a la clasificación presentada en el capítulo 2. Únicamente se incluyen estos ejemplos con la finalidad de mostrar las diferencias de distribución y presencia de los paralelismos y difrasismos presentes en los diferentes tipos de discurso.

Los textos se presentan transliterados según las normas del paso 1 presentadas en el capítulo 1 y que, en este caso, se considera necesario incluir. No obstante, para presentar de forma más clara los diferentes ejemplos, se utilizará el formato de fuente normal y no negrita, como se indica en las normas, por cuestiones de legibilidad y claridad. Los paralelismos aparecerán en negrita y los difrasismos subrayados. En los casos en los que la estructura del texto permita la versificación, ésta se realizará, manteniendo la numeración de las líneas originales en el documento.

Ejemplo 1. Documentos destinados a las autoridades españolas, legales administrativos, peticiones y cartas, AGI, Escribanía, 318A, fol. 164r.

[1]/ heleac ti juebez tucanlahunp̲iz marjso tix cancal
[2]/ de 1669 anīos
[3]/ = ton con cabildos can tulir yetel cah hob tula
[4]/ car lic tun caxolpix tic cayum sr yahau can can ten
[5]/ con maya uinic utial ca hacan g unic cacokotba tħan u
[6]/ tial uyantic canumya con ma na ma yum licil utal can
[7]/ tic uhahil tħanbay likul ti diose lacil canum sabal tiya yok
[8]/ lal lay kohol lae camuc yhil hunp̲el hab he uxocan ca
[9]/ kochol cib lae 8 aroba he uxocan cakohol p̲atie lahuyox
[10]/ kal p̲ache uxocan ca [tachado] nohol taman cachokal yetel

[11]/ caꝑel peso sisbic yhil hunꝑel ucaɔaic ti tutħan uabin
[12]/ manac tukinil upiz kinale ca uɔaon ti mazcab yhil
[13]/ caꝑel samana la ulah ukuhul kokol lae ca uhoh çon
[14]/ ti mazcab lay u juez sr gor ucae juº manuel gurº ye as kaba lae
[15]/ yume haz yab ix mana ix mayum ꝑuɔul tumenel kohol lae
[16]/ he uyax hun juez lae juº antōio nal bariz ujuezçil hoꝑic lae_
[17]/ he gubotic lay cib lae hun hunꝑel tumin he tun camanic tumanan
[18]/ hal le yume cacaꝑel tumin came ate-e heix gubotic tamane
[19]/ hun hunꝑel tostones he tun tumanan hal le yume oxꝑel toston
[20]/ nes camaniclae la uhun uꝑuɔul ixma na ixma yum tumenel
[21]/= bayxan yume he utot justiçia ħumuc cah saci lae sr juº tecalante
[22]/ hoꝑiz ukuh ye utaknil sis lahun ꝑiz peso tulacar uinic yanil
[23]/ la uhunꝑuɔul ti ucahal xan lay xalic utħan caꝑetizion lae ten cen
[24]/don baton men huh tix can cah
[25]/ batab=boni pazio tumaya alcardesob he ukaba ꝑuɔob lae ɔiban lae
[26]/ belnatino huchim juº maz= ana kuh—
[27]/ bicente ceh regidoles fraco cauiz= elbila balam
[28]/ fraco Huchim regidoles bonifazio ƕab= agueta ku
[29]/ martin ꝑot regitoles lucas zab=agustina himal
[30]/ aronso hun mayol tume comnidad juº cauiz lusia tec
[31]/ andres ku escribano fraco luch
[32]/ [marca de escribano] fraco ake
[33]/ pedro han
[34]/ andres_cel
[35]/ batesal balam
[36]/ diego ꝑuz
[37]/ sosel maz
[38]/ gaspar ɔul
[39]/ gaspar canul
[40]/ andres ꝑetul
[41]/ juº tamay
[42]/ micolas ꝑat
[43]/ lucas kuh
[44]/ luiz ɔul

El documento aparece completo. Como se puede ver, únicamente se han localizado dos difrasismos de forma seguida en las líneas 15 y 20. Esta escasez de ejemplos indica, además de por su tipología, que fue pensado y realizado como un documento escrito desde su concepción.

Ejemplo 2. Documentos destinados a los indígenas, cantares, *Cantares de Dzitbalché*, fol. 3v.

[1]/ ƆU-LAM-KAA
[2]/ U-PPIZIL-U-XO [3]/ CIIL-
UA-HAYPPEL [4]/ **HAAB-**
UA-KATUM
[5]/ KIN-MAAN [6]/ LE
U-KINIL-UAY
[7]/ TE-CAHOBAA-LEIL
[8]/ H-NUCUUCH-CHAAC [9]/ UINCOOB-
LAITIOB [10]/ LIIZ-U-PA-LEIL
[11]/ U-UCHBEN-CAHOB
[12]/ HELAH-CILIC-UAY
[13]/ PETEN-HCHAKAN
[14]/ TU-LACAL-LAIL-CAHOOB
[15]/ TTITTANOOB-YOOK [16]/ LUM-
UAY-HELAH [17]/ TAAN-CILIIC-
TTUUCH [18]/ **MEN-TUUCH-YOKO**L
[19]/ CANAL-UITZOOB
[20]/ LAIL-CU-TAL-ZIIC-T-U
[21]/ UAY-T-CAHOOB-C-ƆIIC
[22]/ U THANIL-BAAL
[23]/ LAIL-C-ILIIC-HELA
[24]/ BAAX C-OHELMA
[25]/ TUMEN-ZA-ZAM [26]/ MAL-CI-ILIC-
T-C [27]/ CHUMUUC-CAAN
[28]/ U-CHICULIL-
BAX [29]/ ALAN TON-
TUM [30]/ MEN-H-UUCHBEN
[31]/ UINCOOB-
UAY-T [32]/ **CAHALE**-
UAY-T [33]/ **LUME**-
TI-C-ƆIIC [34]/ U-HAHIL-C-OOL
[35]/ U-TIAL-CAA-PAAC [36]/ TAC-
XOCIC-U-BA [37]/ YAN-
T-YIICH-LAI [38]/ CAAN-
YOL-A [39]/ KAB-BAY-
TU-C [40]/ **CHUM-**
TU-CHUMU
[41]/ BEYUA-TUN-CHI [42]/ MIL-
TAN-CAN-ZA

Este ejemplo se ha podido versificar parcialmente e incluye varios paralelismos y un difrasismo. Aparecen un total de cuatro paralelismos en las líneas 3-4, 17-18, 31-33 y 39-40. El único caso de difrasismo aparece en las líneas 32 y 33 inserto en un paralelismo. Este documento, al tratarse de un cantar, seguramente fue pensado para ser relatado oralmente, aunque la presencia de recursos retóricos no sea muy abundante.

Ejemplo 3. Documentos destinados a los indígenas, miscelánea, textos históricos y proféticos como temáticas principales, *Chilam Balam de Chumayel*, fol. 40r.

[1]/ 40
[2]/ ¶: Buluc Ahau: uheɔ katun.
yeh caan çihoo:
yaaxhaal [3]/ uuich:
emom canal ual:
emom canal uɔub:
[4]/ **pecnom upax**=
pecnom uçoot:
ah Bolon yoc:te
[5]/ t**ukin yan yax cuƪ**:
tukin yan çulun chan
[6]/ **tukin chakan putun**:

uil noh <u>che</u>:
uilnom [7]/ **<u>tunich</u>**.
ah çali uiil:
ychil ahBuluc Ahau katun lae
[8]/ ¶: Uuc yabnal uheɔ katun
ti can Ahau katun
tuchi [9]/ cɦeen:
uuc yabnal uheɔ ti nohol:
ahba cocol
[10]/ **macan uuich**:
cimen uuich
yokol <u>yaah</u>:
yokol [11]/ **<u>uaah</u>**
chac kitan:
nahom <u>upop</u> <u>y</u> <u>uɔaam</u>:
xe kik: [12]/ ucuch. tukin yan:
çaçac uil <u>uyex</u>:
çaçac uil <u>unak</u>
[13]/ ixma chan menuah:
uuah katun:
hulom kak
[14]/ **hulom yaxum**:
hulom kaxte:
hulom mute:
hu [15]/ **lom tzimin**:
mucuc patan ti chi cɦeen lae
[16]/ ¶: May lu ʒaci mayapatan.
uheɔ katun:
ti cabil Ahau [17]/ **katun**:
oclis tuba katun:
emom <u>çum</u>:
emom <u>çaban</u>
[18]/ maya cimlal:
oxmul tun ʒekil:
çac petay
[19]/ uinicil catali
kaxan ucuch:
ku luz cɦaab tan [20]/ kan
yopol yil
oxil uah uuah:
cabil ahau
tan [21]/ **cochhom <u>uiihi</u>**:
tan cochom <u>uahi</u>:
lay ucach [22]/ ah cabil
ahau katun lae:

Este ejemplo, de una profecía para el katún 11 Ahau, se ha podido versificar. Los paralelismos son abundantes y aparecen un total de 11, algunos de ellos compuestos, pues incluyen hasta 5 versos. Otros son paralelismos invertidos como el correspondiente a la línea 10. Y contiene un total de 6 difrasismos, todos ellos diferentes. Como se puede ver en este caso, también existen marcas de oralidad como el calderón (¶) y los dos puntos (:), que junto a los recursos localizados, refuerzan la idea de que este documento fue oral originalmente o se escribió con la finalidad de serlo.

Ejemplo 4. Documentos destinados a los indígenas y a las autoridades españolas, legales administrativos, títulos de tierras, *Códice de Calkiní*, pág. 36.

[1]/ layx uchun bin nuʒaclob <u>caluum</u>
[2]/ <u>cakax</u> coon <u>yal</u> <u>umehen</u> ahCanule
[3]/ cohelix hibiciix teil talon ti lakine
[4]/ coon ahmaya uinice tiix utalob lae

[5]/ ahchikin suyuaob lae mayx uch
[6]/ utocol utial hū hun paybob nicoon
[7]/ yal umehen AhCanule Lay ubelbeob Lu [8]/ bob
tal ti peten yʒa ulci ahCanul uka
[9]/ [cruz]
[10]/ baob lae kokbil yax nibul beob lae
[11]/ lubob lae tħoncuc suuna y̲. ti kax
[12]/ ek: **y̲ tulakin tiix cab cħen y̲ tula** [cruz] [13]/ **kin**
ti sucte tulakin uyokol akal
[14]/ yxkalakche sicina utial ahɔit
[15]/ balche ti yan noh mul tuni ti no [16]/ hol
utial ahɔitbalche he ti xamane
[17]/ utial ahCalkini yetel yiba ux [18]/ mal
yetel ochil yetel nohcacab
[19]/ tiix sacluum y̲ tanxel cah ti
[20]/ sacluum ucħama cahciob

Este ejemplo contiene un paralelismo y un difrasismo agrupados. Por un lado, el paralelismo aparece en las líneas 12 y 13, por otro, el difrasismo contenido en uno de los "versos" aparece seguido. Este documento, con diferentes destinatarios según el momento, contiene muy pocos casos de recursos y tampoco presenta marcas de oralidad, por lo que probablemente fue pensado para ser escrito.

Ejemplo 5. Documentos destinados a los indígenas y las autoridades españolas, histórico-testimoniales, crónicas, *Crónicas de Chac Xulub Cħen*, pág. 15.

[1]/ 15
[2]/ cantic hen cex bix uchic uyuchul concixta bahun numya tman
[3]/ sah y̲ Señor españolesob yoklal maya uinicob cuchi matan yolte
[4]/ uku ubaob ti Dios ten tun Cen D.ⁿ Pablo Pech tinʒolah uxicinob
[5]/ ti cacab maxtunil _ _ _ Bayxan matun culhani catun emon ti
[6]/ cacab Cħac xulub cħen ɔoci tun uCumtal santa iglesia lae catun
[7]/ p̲isah cap̲isbi tuɔut pach cahlahbal yanomal inmehenob uchen ci=
[8]/ mic yokolcab tumen ma umacantubaltiob tumen maya uinicob
[9]/ ma umanbal cuntabalob uchinal hencex bax tuɔahton ca=
[10]/ yumil ti Dios tumen usahacil pucsikale lay tumen ɔab
[11]/ uchucil ton tumen canoh yAhau Rey Ahtepal y̲ catun cumcin
[12]/ tah santa iglesia utial kultic cayumil ti Dios y̲ yotoch cah tula=
[13]/ kin iglesia ukuna canoh Ahau y̲ meson Bayxan licix inbetic
[14]/ inuotoch patcilna tuxaman iglesia mauyalic maya uinicob
[15]/ ua utialtob tukinil lay tumen cichilbesic hebix inmentah

[16]/ mailobe y̲ yum Dⁿ Pº Pech ahmacan Pech y̲ inyum Dⁿ
[17]/ Martin Pech ahkompech y̲ inyum Dⁿ Ambrosio Pech oppechix
[18]/ umaya kaba y̲ yxkil yƪam pech y̲ Dⁿ Estevan Pech ah ɔulub
[19]/ pech tac kamah unoh comisionil uƥis kaxob tuɔah ulicencia
[20]/ il canoh yAhau Rey ahtepal ti cayumil yax oyidor Tomas Lo=
[21]/ pez utial ca uɔa nucte uthan ton utial caƥisic upach
[22]/ catocoynail he tux cahantacob uay uay tupach cahal utial
[23]/ ca uƪac oheltic tux cumanel uƥisil caluumil utial kila=
[24]/ cabob utial u ƪenticubaob uɔaic uhanalob caencomenderosob lay
[25]/ oklal cin ɔaic ujuramentoil tutanil tulacal uinicob lay
[26]/ informacion lae uhahil cuyilicob utocoynailob tux mayocol uya=
[27]/ nal tocoynay lay oklal ɔaic uhahil heix mae xyax encomendero
[28]/ uay ti cacab Cħaac xulub cħen lae= D.ⁿ Julian Donsel encomen
[29]/ deroh[borroso] uay ti cacah lae ca tuyalah ti Batab cuxicob uɔabob u=
[30]/ chicul chikax uluumob uay tu pach umektancahil yoklal tan
[31]/ uƥisil **uchi l̲u̲mob uchi kaxob** ti lakin ti nohol ti chikin tula
[32]/ cal hen cex max cucahtalob tumen ɔoctun uheɔel cristianoil
[33]/ uay ti lume cħaac xulub cħeen ylix cacilich uyum Santiago pa=
[34]/ tron ahcanan cah utial D.ⁿ Pablo Pech.

Este fragmento de las *Crónicas de Chac Xulub Cħen* presenta un paralelismo y dos difrasismos agrupados en la línea 31. Aunque aparecen posibles marcas puntuales de oralidad, como las dos líneas horizontales paralelas semejantes al signo igual (=), casi todas ellas se sitúan al final de las líneas en términos que continúan en la siguiente, por lo que, en este caso, las marcas funcionan como el guión (-) actual. Al igual que el ejemplo anterior, este documento posiblemente fue pensado para ser escrito desde su concepción.

Ejemplo 6. Documentos destinados a los indígenas, religiosos de temática cristiana, *Manuscrito de Teabo*, pág. 29.

[1]/ Catun hach Hamsabacob ti ya tumen cucinob tuyabal kak 29
[2]/ tactac cheanob y ubautail kak: ti ucucutilob y̲ tu xibla [3]/ lob
y̲ cħuplalob= tunumyaob: tuƪiƪihi u̲cucutilob y̲
[4]/ u̲bakelob: hach Numyaƪilix yokolob tamu tatah auatob
[5]/ y̲ yacanob tumen uyabal Numyaa: ti nutnal tan
[6]/ tem yalicobe= be kasen oxNumut kuen: bikin Xoul
[7]/ ynNumya y̲ yntacan y̲ yntatah auat tay ti met [8]/ nale=
yoklal yan tin uol pakmahi ynmansic kin yo [9]/ yokolcab=
kasan oxnumut kuen citam utħaanob tamuk

[10]/ yelelob= y̲ tunek uuichob ti uxicinob bay yelel **uhobon**
[11]/ **cheil hobon chee**: ubalmakak tulacal uuinicilob ti hach
[12]/ tuucnac ucucutilob y̲ hach Nuctac ycɦacob tuy̲ocob
[13]/ y̲ tukabobe= ti hach kastai uuichobe= tubatanbaobe:
[14]/ tamix upactu uuich tubatan baobe= tuhumalob= catun
[15]/ yal cisin tiobe: hetexe ynpalilex aɔac luk sahex yntɦan
[16]/ yoklal ti cuxamex cuchie ten apayabelex ti ƪ? Chil
[17]/ ten ahi abelex tenaɔiboltahex= tenalic asublaitalex ley
[18]/ casub lac hiexe= camahi a confesarlex ti padree: ti mahilah
[19]/ cantu akebanex ten chiich cumtauolex camahi a̲patic
[20]/ akebanex= y̲ auuyex catun hop̲i uchilich tal yelelob
[21]/ ychil ukakil metnal= hetun helelae mamac uchac

Este texto es un fragmento de un documento mucho más amplio. El único paralelismo está en las líneas 10 y 11, y el único difrasismo en las líneas 3 y 4. En este caso parece que las marcas presentes, dos puntos (:) y las dos barras horizontales paralelas semejantes al signo igual (=), sí se pueden asociar al ámbito oral, aunque no se puede afirmar completamente.

Ejemplo 7. Documentos destinados a los indígenas, médicos y rituales, *Ritual de los Bacabes*, pág. 134-140.

[134]/[1]/ kan peɔ kin
tupol uinic ka [2]/ nal
ɔuto ɔoc kin tal
y̲ can [3]/ p̲elyc yukulil
[4]/ **hun Ahau**
Can Ahau
ti ua [5]/ **lac usihil**
ti ualac ucɦab
[6]/ tabal
ucanil cɦab
ucantul [7]/ **akab**
max tah cɦabi
max [8]/ **tah akabi**
ucɦab uyum
[9]/ ti kin chac ahau
Colop [10]/ **uuich kin**
Colop uuich [11]/ **akab**
tanyol can
tanyol [12]/ **metnal**
tamuk bin usihil
[13]/ **tamuk bin ucɦab**
tabal
max [14]/ **una**
max ucol
yal yxhun [15]/ **a cay kik**
yal ixhuna [135]/[1]/ **cay olom**
tanyol can te lina
[2]/ ti yach
ucanil cɦab
ucanil [3]/ **akab**
hun yah ual uinic
hun [4]/ **yah ual anom**
[5]/ ca ti ahí xo [6]/ tex
u cal p̲elex cex
bolon ti [7]/ **ku**
oxlahun ti kue
yanac xu [8]/ **uilal**
yabac xupak

ucol cɦab
[9]/ **ucol akab**
sam ukasah
uini [10]/ **cil te**
uinicil tun
te luna
[11]/ ti yach kak
bacin xotom
ba [12]/ **cin che yal**
xhun tah kik xha
[13]/ **xhun tah olom**
labi una
[14]/ **la bin ucol cɦab**
cayum kin
[15]/ **colop uuich kin**
colop uuich [16]/ **akab**
bacin kak yol ti
bacin [136]/[1]/ **kak**
uba hun tok
baci a cex
[2]/ bolon ti ku
tah tah tex holmek
[3]/ tex **ucol cɦab**
ucol akab
kak
[4]/ **bacin xotom**
bacin paynum
[5]/ **bacin ukinam**
pay num u [6]/ chac uil
te luna
ti yach sam
[7]/ **utocah ɔulub sam**
utocah [8]/ **ton ti ek**
chacal ta
sacal ta
[9]/ tumen tiel
chacal ton
sa [10]/ **cal ton**
chacal kanal tume [11]/ **ni**:
sacal kanal tumeni
[12]/ **yal ixhunpetah kin**
xhun [13]/ **petah akab**
kin chac ahau [14]/ canal
ti tu cɦak
unah uba
[15]/ ti tun bacin
tuleɔah chac
[137]/[1]/ **yut sac**
yut tuleɔah chac
[2]/ **pay sac pay**
ti tucɦah uhol [3]/ **ucali**
ti tucɦah usac xei
ti [4]/ **tucɦah usac cimili**
ti tucɦah [5]/ **unath**
cali uɔuul
cali te [6]/ **luna**
ti yach ti eli
chac uil
[7]/ **sac uil**
tumen **hulbil soh**
[8]/ **hulbil akab tok**
hulbil [9]/ **holom kuk**
chac toplah
kak [10]/ tumen
ucanil cɦab
ucanil [11]/ **akab**
cankin cukinam
can [12]/ **kin cuchac**
uil te luna
ti yach [13]/ xotex
uhol mal pelex
ci [14]/ bin yalabalob
chacal ka [15]/ **nal**
sacal kanal
[138]/[1]/ **chacal kan pet kin**
sacal [2]/ **kan pet kin**
chacal tup chac
[3]/ **sacal tup chac**
uchopay tabal
[4]/ bin **chac hol**
sac hol
labin [5]/ oc takinam

ma kaki
ma [6]/ **xotomi**
max una
max u [7]/ **col yal**
xhun patah kin
xhū [8]/ **petah akab**
max ucħicħil
[9]/ umutil sac
pauahtun ua [10]/ tal
yncah **cen ana**
cen [11]/ **ayum**
ynpo cħaac tech
[12]/ tukazal metnal
sam yn [13]/ cocinech
ta che
ta ua [14]/ **ban**
chech chacal kanale
[139]/[1]/ **cech chacal ykanpet**
[2]/ kine sacal
kapet kine [3]/ **cech chacal**
tup chace sacal
[4]/ **tup chace**
cex uche
cex [5]/ **yaban**
chacal ɔoc
sacal [6]/ **ɔooc**
uche
auaban
ti ech [7]/ **ti ueni**
ti ech ti coy
lahi yo [8]/ kol
uinicil te
uinicil tū
[9]/ he tun bacin oxlahunpul
[10]/ **ynsis ha**
ynsisil ha
ynsisi [11]/ **sil bat**
ynchacal bat
sa [12]/ **cal bat**
ynsacal tulub
yn [13]/ sis nakat
yncel yncel
[14]/ **cen ana**
cen ayum
kin [140]/[1]/ chac ahau
canal oxluhū
[2]/ te ynsabal ha
yncanil [3]/ **ha**
ynbatil ha
tin sis cū
[4]/ ci ukinam
ucol cħab
ucol [5]/ **akab**
_ Amen_ [cruz]

Este último ejemplo es uno de los rituales del *Ritual de los Bacabes*. Es el ejemplo con mayor número de casos. Se ha podido versificar completamente gracias a los paralelismos constantes que aparecen en todas las líneas. En total se han identificado 51 paralelismos y 30 difrasismos, algunos repetidos. Aunque no aparezcan marcas de oralidad, claramente este documento posee influencias orales, ya sea porque fue creado desde la oralidad, porque estaba destinado a recitarse oralmente o ambos.

V.V. **Conclusiones**

Los difrasismos son un recurso muy versátil tanto en la conformación de sus significados, como en los diferentes usos que se les da y también en las funciones que adoptan.

La diferencia entre los difrasismos de época prehispánica y la colonial tiene que ver con inestabilidad en su funcionamiento y la construcción de su significado. El proceso de conformación del difrasismo en dos niveles explica que, durante el periodo colonial, muchos de ellos se readapten o pierdan el segundo nivel de creación de significado. Posiblemente, los eventos de reducción y simplificación de la lengua maya durante los primeros años de la colonia hayan sido determinantes para la alteración del proceso de conformación del significado de los difrasismos, creando una inestabilidad en la asociación de los términos. Esto derivó en una variabilidad que no se encontraba en periodos anteriores.

La gran variedad de funciones que presenta este recurso ayuda a comprender la importancia de su presencia en los textos tanto desde un punto de vista retórico como desde el punto de vista lingüístico. Por ello, los cambios y transformaciones en los difrasismos que tuvieron lugar a lo largo del periodo prehispánico y, en mayor medida, en el novohispano, son un reflejo de los procesos que sufrió la lengua maya.

Finalmente, los ejemplos incluidos como modelos de las diferentes tipologías utilizadas a lo largo de este trabajo, ilustran cómo son los documentos originales, cómo se estructuran y en qué contextos y tipos de documentos se integran los difrasismos.

CAPÍTULO 6:
ESTUDIO COMPARADO DE LA EVOLUCIÓN DE LOS DIFRASISMOS MAYAS DE TIERRAS BAJAS DESDE LA ÉPOCA PREHISPÁNICA HASTA FINALES DEL PERIODO COLONIAL

En este capítulo se va a realizar una comparación entre los diferentes difrasismos desarrollados en los apartados anteriores, tanto de los textos jeroglíficos del periodo prehispánico, como de los textos yucatecos de la Colonia. Los casos se abordarán desde diferentes perspectivas.

En primer lugar, se realizará una comparativa de los ejemplos que se perpetúan en ambos periodos, asumiendo las diferencias básicas que tienen que ver con la distancia entre el maya clásico y el maya yucateco del periodo colonial. Se realizará una diferenciación entre:

- Aquellos que mantienen forma y significado.
- Aquellos que mantienen forma y presentan cambios en el significado.
- Los ejemplos que presentan una continuidad en el significado, pero cuyas formas han cambiado, siempre que se hayan mantenido los cotextos, o sean semejantes en uso y significado en ambos periodos.

En segundo lugar, se presentarán los difrasismos que no tienen continuidad, ya sea porque desaparecen a finales del periodo prehispánico o porque se crean durante la Colonia.

El estudio comparado de aquellos casos que perviven en ambos periodos se realizará por medio de la lingüística histórica, el cotexto en el que se emplean y el o los significados a los que se refiere. Inicialmente, se rastrearán las raíces de los términos correspondientes para cada caso en un ancestro común de las lenguas que involucran a los difrasismos, en este caso el proto-maya. Para ello, se utilizará principalmente el trabajo de Kaufman y Justeson (2003) sobre la etimología de los términos en maya y el de Brown y Wichmann (2004) sobre los núcleos silábicos en el proto-maya.[338]

La identificación de este ancestro común permitirá establecer un vínculo entre los dos pares que se desarrollarán a lo largo del tiempo, manteniendo una relación entre los términos y desarrollando relaciones semejantes. Además de su ancestro común, existen evidencias de traspaso de textos del periodo prehispánico al periodo colonial. Tal y como demostró Lacadena García-Gallo (2006), algunas profecías prehispánicas presentan una composición y estructura semejante durante el periodo

[338] Para las reconstrucciones del proto-maya en este trabajo se utilizarán las propuestas de Kaufman y Justeson (2003).

novohispano, lo que permite, al menos parcialmente, una comparación de los textos de ambos periodos. Al mismo tiempo, existen evidencias claras de una perpetuación de elementos del sistema de escritura logográfico en los textos alfabéticos (Bricker, 2007) que evidencian una continuidad y pervivencia de estructuras prehispánicas en los textos coloniales. Por todo ello, es posible establecer pautas de comparación entre los recursos presentes en ambos periodos, ya que los textos yucatecos escritos en alfabeto latino son herederos de los periodos anteriores. Aunque existen diferencias lingüísticas, es posible establecer semejanzas que permiten el empleo del método comparativo, en este caso, para el estudio de los difrasismos.

Por otro lado, la comparativa también se realizará en el nivel del cotexto en los que los pares se insertan. Es decir, de los términos y estructuras que se encuentran en torno al difrasismo. De esta forma, es posible establecer relaciones entre ambos periodos e incluso comparar difrasismos diferentes con usos semejantes. Finalmente, los diferentes contextos en los que se insertan los difrasismos permiten establecer pautas de comparación o definir su presencia en textos con temáticas o contenidos específicos. Los contextos se pueden limitar a la temática del texto o a su tipología, dependiendo del ejemplo.

Los casos que no presentan pervivencias o aquellos que presentan sustituciones se estudiarán en sus propios cotextos y ámbito de uso. Se tratará de establecer las diferencias o semejanzas entre ellos para poder explicar las posibles razones de su desaparición o cambio. Los difrasismos que presentan sustituciones serán diferenciados en dos categorías: aquellos cuyos elementos hayan sido sustituidos por términos completamente diferentes y aquellos cuya composición haya sido sustituida parcialmente. Siempre entendiendo que los cambios no son producidos por las diferencias propias de ambas lenguas. Es decir, no se considera una sustitución la variación entre, por ejemplo, los términos /*chan*/ y <*can*>, “cielo”, ya que ambos provienen de la misma raíz proto-maya y significan “cielo”. Sin embargo, se considera que /*kab*/ y <*lum*> sí son una sustitución, ya que, aunque ambos signifiquen “tierra”, no proceden de la misma raíz. Estas sustituciones se pueden presentar tanto desde una perspectiva diacrónica como sincrónica, en este último caso, se consideran variantes o variaciones, ya vistas puntualmente en el capítulo 4. No obstante, se realizará una recapitulación de las formas sincrónicas que presentan sustituciones de forma sintética para el estudio comparado.

En este capítulo se utilizarán ejemplos de ambos periodos constantemente, por lo que se identificarán con los símbolos de corchete angular (<>), cuando se escriban términos procedentes del maya yucateco del periodo colonial y los símbolos de barra oblícua (//) para las reconstrucciones del maya clásico y del proto-maya. Este último, además, se diferenciará del clásico por el uso del asterisco (*) entre los símbolos de barra oblícua (//), indicando que se trata de una reconstrucción lingüística posiblemente hablada hace unos cuatro mil años (de la Fuente, 2007: 60).

VI.I. DIFRASISMOS DEL PERIODO PREHISPÁNICO Y COLONIAL

En este apartado se realizará una comparación de los difrasismos que perviven a lo largo del tiempo desde época prehispánica hasta el periodo colonial. Se diferenciarán aquellos que mantienen forma, términos con raíces comunes en el proto-maya, y significado; de aquellos que presentan variaciones en algunas de las dos características anteriormente mencionadas. En todos los ejemplos se emplearán los términos que los componen con su significado en español para que se puedan incluir ambos periodos, ya que los términos reconstruidos desde la epigrafía suelen presentar diferencias con los escritos en el alfabeto latino.

VI.I.I. CONTINUIDAD DE FORMA Y SIGNIFICADO

Los difrasismos que presentan la misma forma común y perviven en ambos periodos son los más escasos. A pesar de ello, existen ejemplos específicos que los vinculan de forma directa. Los casos que se encuadran en este apartado son: “día-año”, “día-noche”, “sur-norte”, “cielo-tierra”, “tierra-ciudad”, “sol-luna”, “madera-piedra”, “cielo-nube”, “agua-tortilla”, “estera-trono”, “creación-oscuridad” y “nacimiento-creación”.

Al igual que en los capítulos 3 y 4 se realizará una clasificación basada en la temática de los términos. Las categorías incluidas en este apartado son:

- Tiempo
- Rumbos
- Astros, partes del mundo, elementos de la naturaleza y otros relacionados
- Alimentos
- Objetos

- Parentesco
- Otros

VI.I.I.I. **Tiempo**

En este apartado se incluyen dos ejemplos con una clara continuidad desde el periodo prehispánico hasta la Colonia. Se trata de los pares “día-año” y “día-noche”. Ambos conformados por unidades de tiempo que remiten, con sus propios matices, a la idea de “tiempo” en un sentido amplio y sin determinar.

DÍA-AÑO

El difrasismo “día-año” aparece en pocos casos de ambos periodos. La forma prehispánica del par es /*k’in-haab*/, mientras que la colonial es <*kin-hab*>. Ambas proceden de las mismas raíces del proto-maya que son /*ha’b**/, “año”, y /*q’iihn**/, “día”. El hecho de que tengan el mismo origen indica una clara continuidad, con mínimas alteraciones de los términos derivadas de las diferencias entre el maya clásico y el yucateco del periodo colonial.

Los ejemplos de ambos periodos mantuvieron la forma y el significado. Tal y como propone Lacadena García-Gallo (2009:40), el par refiere a la idea de “en este tiempo”. Al igual que otras formas semejantes formadas por una unidad de tiempo menor y una mayor. Existen ejemplos de composiciones semejantes en otras lenguas, una de ellas es el mixteco, con la combinación de “día-año” que hace referencia a la idea de “tiempo” (Jansen y Pérez Jiménez, 2009: 100).

Este difrasismo, conformado por unidades de tiempo, se ha mantenido a lo largo del tiempo con la misma estructura, sin embargo, como se verá en otros apartados, existen construcciones similares con el mismo significado. Éstas formas son propias del periodo colonial debido a la introducción del término <*katun*>, “katún”, que equivale a un periodo de veinte años. Combinado con otras unidades de tiempo, construye el mismo significado que “día-año”, “en este tiempo”.

En el periodo prehispánico, los ejemplos de “día-año” aparecen en el periodo Clásico y Posclásico. Se relacionan con fechas calendáricas tal y como se puede ver en la Vasija K8017 (A2-B2), cuyo texto reza: ‘En el catorce tuun, en trece Ajaw, así en el día, así en el año’. Los casos del Posclásico aparecen en el *Códice de*

Dresde y se vinculan con el ámbito profético y vaticinios, casi siempre con un sentido aciago. El ejemplo del *Códice de Dresde*, pág. 24 (A13-A14), dice: 'es el anuncio de los hombres, día malo, año malo'.

En los manuscritos yucatecos aparece únicamente en dos documentos: el *Códice Pérez* y el *Chilam Balam de Chan Cah*. El par construye la misma idea de "tiempo" que en el periodo anterior. Los ejemplos del *Pérez* se insertan en varios apartados del documento, principalmente relacionados con profecías o los katunes y sus vaticinios (Scandar, 2016: 195- 196). En el *Chan Cah* los ejemplos se relacionan con los vaticinios de los nacimientos y otras profecías.

En ambos periodos se puede establecer una relación entre el difrasismo y los temas proféticos o de vaticinios. Durante el periodo Clásico parece restringirse a un ámbito puramente calendárico, aunque, en el Posclásico y el periodo novohispano el ámbito profético es un elemento común.

DÍA-NOCHE

El difrasismo "día-noche" aparece tanto en el periodo prehispánico como durante la Colonia. No obstante, se debe tener en cuenta que en algunos ejemplos del Clásico y el Posclásico, el par funciona como un digrafismo que se debe leer como /*tz'ak*/, "completar, poner en orden". Estos casos siempre aparecen insertos en cotextos calendáricos y generalmente sustituyendo al GIND. Un ejemplo de ello es el Escalón 7 de la Escalera Jeroglífica 2 de Yaxchilán (H6) donde se lee literalmente: /**u-K'IN-AK'AB-a**/, aunque su lectura sería /**u-TZ'AK-a**/, 'se completó/contó (este tiempo)' (López Oliva, 2018: 330).[339]

Los términos que componen el par en el periodo prehispánico son /*k'in-ahk'ab*/, mientras que para el periodo colonial son <*kin-akab*>. Ambos provienen de las mismas raíces del proto-maya /*q'iinh**/, "día", y /*'ahq'ab**/, "noche". El difrasismo, cuando no funciona como digrafismo, relaciona ambos términos complementarios con una jornada completa o día, cuyo tercer referente construye la idea de "tiempo" en un sentido menos concreto o específico. En este sentido, y con la misma idea, se pueden encontrar ejemplos semejantes en otras lenguas mesoamericanas de diferentes periodos como en el náhuatl clásico, en el tzeltal moderno, el quiché del *Popol Vuh* y el mixteco de algunas regiones (Montes de Oca Vega, 2013: 364-365).

[339] *Vid*. capítulo 3, ejemplo 3.

Los ejemplos que no funcionan como digrafismos se pueden encontrar en Chichén Itzá, Copán, Dos Pilas, Ek Balam o Quiriguá para el Clásico; y en el *Códice de Dresde* y el *Códice de París* para el Posclásico. Se suelen relacionar con cotextos que indican "tiempo", pero no necesariamente se relacionan con el ámbito calendárico. Un ejemplo se puede ver en el Texto Misceláneo 7 de Ek Balam (B10-A13), en el que se lee: 'es completado el día …, es completada la noche …'.[340]

En los documentos coloniales en yucateco es posible encontrar este par con cierta frecuencia. Se trata de un caso no sistematizado, por lo que en ocasiones funciona como difrasismo y en otras mantiene sus significados propios sin conformar un tercer sentido. Funcionando como difrasismo aparece en el *Códice Pérez*, en el *Ritual de los Bacabes*, en el *Chilam Balam de Tizimín*, en el *Tuzik*, en el *Chan Cah* y en el *Chumayel*. Los cotextos en los que se inserta son muy variados, aunque en todos ellos parece haber una referencia a la idea del paso del tiempo. Se relaciona con términos como <*man*>, "pasar", o <*ximbal*>, "caminar", entre otros muchos.[341]

En ambos periodos el par "día-noche" parece funcionar con cierta inconsistencia, es decir, para el periodo prehispánico en ocasiones sustituye a /*tz'ak*/, "completar, poner en orden", y se comporta como un digrafismo, mientras que el periodo colonial es un ejemplo no sistematizado. No obstante, cuando funciona como difrasismo, hace referencia a la misma idea de "tiempo" sin definir, por lo que se puede hablar de una cierta continuidad del difrasismo a lo largo del tiempo.

VI.I.I.II. **Rumbos**

Los difrasismos que combinan alguno de los cuatro rumbos, o los cuatro, son comunes al periodo prehispánico y colonial. Sin embargo, los términos que los componen son los mismos solamente para un caso, el par "sur-norte".

En el periodo prehispánico el par se conforma con los términos /*noho?l-xaman*/, "sur-norte"; mientras que en la Colonia los términos son <*nohol-xaman*>, "sur-norte". En el proto-maya se puede encontrar el término /*nhoj**/, "izquierda", del cual parece que deriva el término para "sur". Stuart (2010c: 1) sostiene que los términos "izquierda" y "derecha" para el periodo prehispánico se relacionan con la izquierda y la derecha del sol, es decir, el norte y el sur. Por tanto, el término /*noho?l*/, seguramente se

[340] *Vid*. capítulo 3, ejemplo 15.
[341] *Vid*. capítulo 4, ejemplos 149-152.

relacione literalmente con la "izquierda" del sol. Por su parte /*xaman*/, parece que proviene de la rama yucateca, aunque no está clara la etimología del término.

En ambos periodos existe una continuidad de forma y significado. Los ejemplos del periodo prehispánico se encuentran en Naranjo y en el "Vaso de Komkom". El caso de la estela 23 de Naranjo (H4-G6) dice: 'acompañado por el corazón del norte, el corazón del sur, los de Saʔil'.[342] Parece que esta construcción "sur-norte" acompañada del término /*tum*/, "corazón", hace referencia a ciertos grupos de guerreros de Naranjo. La referencia posiblemente aluda a estos guerreros de "todas partes".

Para los textos yucatecos del periodo colonial la única referencia en la que se recogen los dos términos, sin ir acompañados de otros rumbos, aparece en las *Crónicas de Chac Xulub Cheen*. La idea que construye el par es "todas partes" al igual que en los ejemplos prehispánicos.

La construcción "sur-norte" de la misma forma que otros ejemplos, como "este-oeste", compuestos por rumbos, hace referencia a la idea de "todas partes" o "todo". Este ejemplo es un caso de continuidad claro, que se perpetúa, aunque con poca frecuencia en ambos periodos.

VI.I.I.III. **Astros, partes del mundo, elementos de la naturaleza y otros relacionados**

El grupo de difrasismos de este apartado incluye varios ejemplos con continuidad de ideas y forma a lo largo del tiempo. Estos difrasismos son: "cielo-tierra", "tierra-ciudad", "madera-piedra", "sol-luna" y "cielo-nube". El criterio de ordenación es alfabético.

CIELO-TIERRA

El difrasismo "cielo-tierra" aparece con mucha frecuencia en ambos periodos, aunque presenta una serie de particularidades debido a que existen ejemplos con una continuidad de forma y significado, pero también ejemplos en los que las raíces que lo componen sólo lo hacen de forma parcial. Por lo tanto, el par "cielo-tierra" se integra dentro de los ejemplos de continuidad, pero también dentro de las sustituciones tanto sincrónicas como diacrónicas.

[342] *Vid*. capítulo 3, ejemplo 21.

Los términos prehispánicos para “cielo-tierra” son /*chan-kab*/. Para el periodo colonial, existe una continuidad con ejemplos conformados por <*can-cab*>. Ambos proceden de las mismas raíces proto-mayas: /*ka’nh**/, “cielo”, y /*kab**/ o /*kaab**/, “tierra”. Sin embargo, existen sustituciones de este par durante el periodo colonial mucho más frecuentes que lo encuadran al mismo tiempo en la categoría de sustituciones. Dentro de las sustituciones diacrónicas se encuentra el difrasismo base <*can-lum*>, cuyos términos significan lo mismo, “cielo-tierra”, pero el origen de <*lum*> es diferente. Al mismo tiempo existen variantes sincrónicas para el periodo novohispano que son: <*can-metnal*>, “cielo-inframundo”, <*can-metnal-lum*>, “cielo-inframundo-tierra”, <*can-peten*>, “cielo-isla”, y <*can-yokolcab*>, “cielo-mundo”. Todas ellas se construyen de forma semejante y se incluyen en cotextos similares, pero los matices que aportan son distintos.

El significado al que hace referencia el par “cielo-tierra” es el de “universo”, y dado que se trata de un difrasismo sistematizado en ambos periodos el cotexto no determina su significado. Con frecuencia aparece en forma de adjetivo alterando su significado de “universo” a “universal”. Ejemplos de este difrasismo aparecen en otras lenguas mesoamericanas como el náhuatl clásico (Montes de Oca Vega, 2013. 436), el quiché del *Popol Vuh* (Craveri y Valencia Rivera, 2012: 26) o el achí (Breton, 1999).

Los ejemplos presentes en el periodo prehispánico se presentan de dos formas. La primera es /*chan-kab*/, que generalmente funcionan como sustantivos, aunque pueden aparecer en la posición sintáctica de adjetivo; la segunda es su forma derivada por medio del sufijo /-V_1l/ en adjetivo, /*chanal-kabal*/, “celeste-terrestre”. Se pueden encontrar casos de ambos tipos en los sitios de Copán, Palenque, Quiriguá, Tikal o Motul de San José. Un caso también aparece en la vasija K2796, otro en la vasija K7750 y uno en la Máscara de Yax Wayib. Los cotextos en los que se insertan se vinculan frecuentemente con el término /*k’uh*/, “dios”, generalmente insertos en paralelismos. En estos ejemplos particulares la construcción parece funcionar como una especie de fórmula preestablecida que vincula la idea de “dioses” con el “universo” de forma constante y recurrente. Un ejemplo se puede ver en la vasija K2796, que dice: ‘los dioses <u>celestes</u>, los dioses <u>terrestres</u>’.[343]

Durante el periodo colonial el par <*can-cab*>, “cielo-tierra”, es menos frecuente que su sustituto <*can-lum*>, sin embargo, se puede encontrar en algunos

[343] *Vid*. capítulo 3, ejemplo 27.

documentos como el *Códice Pérez*, el *Ritual de los Bacabes*, el *Chilam Balam de Tizimín* o en el *Chumayel*. Al igual que en el periodo prehispánico, con frecuencia aparece derivado como un adjetivo por medio del sufijo <-*V*$_1$*l*>. Los contextos en los que se inserta el par se relacionan con las profecías y en el *Ritual de los Bacabes* con textos asociados a ciertos tipos de curas. En algunos ejemplos específicos los términos aparecen unidos por la conjunción <*yetel*>, "y", aunque las formas más comunes aparecen insertas en paralelismos. Los paralelismos suelen aparecer conformados por verbos en futuro profético compuestos por el sufijo <-*om*>. Un caso aparece en el *Chilam Balam de Tizimín*, que dice: 'delante del tambor terrestre, delante de la sonaja celeste'.[344]

La pervivencia de la forma "cielo-tierra" con el mismo origen en el proto-maya indica una continuidad de forma y significado a lo largo de ambos periodos. Los cotextos no son exactamente los mismos, no obstante, el significado al que hacen referencia se mantiene a lo largo del tiempo. Teniendo en cuenta que es un caso sistematizado, este aspecto no afecta al significado del par.

TIERRA-CIUDAD

El difrasismo "tierra-ciudad" aparece con mucha frecuencia en el periodo prehispánico, aunque muy poco en el colonial. Su significado está relacionado con la idea de "entidad política" o "ciudad", entendida ésta como el núcleo urbano y los territorios que le pertenecen.

Para el periodo prehispánico el par está compuesto por los términos /*kab-ch'eʔn*/, "tierra-ciudad" y su equivalente para el periodo colonial es <*cab-cħen*>, "tierra-ciudad". El término para "tierra" es /*kab*/ o <*cab*>, mientras que /*ch'eʔn*/ o <*cħen*> se puede traducir de varias formas. En algunas investigaciones para los textos del periodo prehispánico este par también es traducido como "tierra-pozo" o "tierra-cueva" (Hull, 2003: 403; 2012: 105-107; Lacadena García-Gallo, 2009: 40). Las formas del proto-maya para ambos términos serían /*kab**/ o /*kaab**/, "tierra" y /*k'e'n**/, "pozo" o "cueva". La traducción del segundo término como "ciudad" proviene de la propuesta de Velásquez García *et al*. (2017), que sostienen que la reconstrucción de su significado no es "pozo" o "cueva", sino "cerro", y que adopta el significado de "ciudad", por la asociación entre los lugares altos, los cerros, y la ubicación de las ciudades en estos lugares. También Tokovinine (2013: 22)

[344] *Vid*. capítulo 4, ejemplo 18.

considera que se trata de un término para una construcción específica, la "entidad política", que no posee un término propio para definirla y que puede aparecer tanto solo, como conformando un difrasismo.

Construcciones semejantes, aunque no iguales, se realizan en otras lenguas mesoamericanas. La construcción que se refiere a "entidad política" parece conformarse con dos elementos, uno refiere al "agua" y el otro a la "tierra" en diversas formas como "cerro" o "monte". Un ejemplo claro es /*alt-tepetl*/, "cerro-agua", en náhuatl, cuyo uso habitual dio lugar a la forma lexicalizada /*altepetl*/, "ciudad" (Montes de Oca Vega, 2013: 98). En una variante de mixteco el par /*yucu-nduta*/, "agua-monte", remite también a esta idea (Jansen y Pérez Jiménez, 2009: 15). El proceso de construcción de significado es semejante en todos los casos, ya que se contraponen dos aspectos de la entidad política, ya sea los tipos de territorio, construido o sin construir, o los tipos de terreno que lo conforman, montes y agua.

Ejemplos de este difrasismo para el periodo prehispánico se pueden encontrar en lugares como Bonampak, Copán, Quiriguá, Toniná o Yaxchilán, en todos los códices del Posclásico y en algunos objetos portables como la vasija K0512, K5456 y un fragmento de jade proveniente de Costa Rica. Los cotextos en los que se inserta el par se relacionan con nombres de lugares tal y como menciona Tokovinine (2008: 113-117). Un ejemplo de ello es el Panel 1 de Bonampak (D2), en el que el texto dice: 'en la tierra, la ciudad del cerro Usij'. Otros cotextos indican que se puede relacionar con un lugar y, además, con un personaje. En el Monumento 83 de Toniná (D2) dice: '(es) la tierra, la ciudad (de) Jatz'oʔm K'uh Ek' Hix, señor de Bak Tz'iʔ.[345]

Los ejemplos coloniales son muy escasos. Aparecen casos en el *Códice Pérez* y en los *Chilam Balam de Tizimín* y *Chumayel*. Los cotextos indican una relación directa con la consideración de territorio o como en el ejemplo 17 del capítulo 4, con la ciudad de Maní.

El significado y forma del difrasismo "tierra-ciudad" se mantiene a lo largo del tiempo. Ambos periodos vinculan los términos con el significado de "entidad política", aunque existe una tendencia a la desaparición del par durante el periodo colonial. Es posible que los escasos ejemplos encontrados en los textos yucatecos sean una pequeña pervivencia del difrasismo, cuya consideración de entidad política cambia con los procesos de reducción y las nuevas formas de organización territorial

[345] *Vid*. capítulo 3, ejemplo 45.

dando lugar a nuevas acepciones y por tanto la desaparición del difrasismo (Hanks, 2010: 39-50).

MADERA-PIEDRA

El difrasismo “madera-piedra” aparece durante el periodo Clásico y aumenta su presencia de forma constante durante el Posclásico y el periodo novohispano. Se trata de un caso de pervivencia que mantiene su significado a lo largo de los dos periodos, pero que comienza a presentar nuevos significados en los textos yucatecos. El significado principal que se perpetúa es el de “castigo”, sin embargo, durante la Colonia aparecen otros como “ídolo” o “levantamiento” y “rebelión” que se verán en su correspondiente apartado.

Los términos que conforman el difrasismo “madera-piedra” para el periodo prehispánico son /*te?*/ y /*tuun*/, mientras que para el periodo colonial aparecen dos formas: <*te-tun*> y <*che-tun*>. La forma <*te*>, según Kaufman y Justeson (2003: 1081), es un préstamo de la rama cholana del maya, mientras que la forma <*che*> es la propia de la rama yucateca. Los términos del proto-maya son /*tyee**/, “madera”, que también se puede traducir como “árbol” o “palo”, y /*toonh**/, “piedra”. Existe otra variante del maya de Tierras Altas para “piedra”, que es /*’a’baj**/.

Este par se puede encontrar en varias lenguas mesoamericanas de diferentes periodos como el náhuatl clásico, en el quiché del *Popol Vuh*, en k’ekchi moderno, en cakchiquel o en mixteco (*vid*. Capítulo 4, pp. 423-424). En todos ellos, el significado al que hace referencia es el de “castigo”.

Los ejemplos prehispánicos se pueden encontrar con cierta frecuencia, sobre todo en los códices del Posclásico. Aunque existen excepciones para el periodo Clásico en Naranjo y en la vasija K1398. En casi todos los casos el difrasismo se relaciona con el término /*k’ahk’*/, “fuego”. Los cotextos en los que se inserta suelen estar vinculados eventos o vaticinios de hambruna y sequía. La asociación del par con “fuego”, indica que se trata de un “castigo” relacionado directamente con la “sequía”, coincidiendo con las representaciones y contenido de los textos en los que aparece. Un ejemplo en el *Códice de Dresde* dice: ‘mala es la madera, la piedra de fuego’.[346]

[346] *Vid*. capítulo 3, ejemplo 62.

Para el periodo colonial, las dos variantes del término “madera” aparecen en diferentes documentos. La forma <*te*>, se encuentra en el *Ritual de los Bacabes*, en *Recetarios de Indios*, en el *Cuaderno de Teabo* y en las *Crónicas de Chac Xulub Cħen*. En todos estos ejemplos, el significado no es el de “castigo”, por lo que se incluirán en el apartado de mantenimiento de forma y cambio de significado. La forma con <*che*> aparece en casi todos los documentos y es más habitual que la anterior. Se puede encontrar en el *Códice Pérez*, en el *Chilam Balam de Kaua*, en el *Tizimín*, el *Chumayel* y el *Tuzik*. También se pueden encontrar entradas en el *Calepino de Motul*, en el *Bocabulario de Maya Than* y en el *Diccionario de San Francisco*. Excepcionalmente se encuentran ejemplos en el *Ritual de los Bacabes*. Los cotextos son muy variados, sin embargo, con frecuencia, el significado de “castigo” se asocia con el término “comer”, relacionando el difrasismo con la idea de “hambruna”. Como en el ejemplo del *Chilam Balam de Tizimín*, que dice: ‘habrán de comer madera, habrán de comer piedras. Gran hambre es la carga, habrán de morir’.[347] Suele aparecer vinculado a profecías y eventos adversos.

El par “madera-piedra” con el significado de “castigo” parece presentar una continuidad clara a lo largo del tiempo. Tanto en el periodo prehispánico, como en el colonial, se asocia con eventos con un carácter adverso. Su pervivencia en el yucateco y otras lenguas mesoamericanas con la idea de “castigo”, indica que se trata de un concepto propio del ámbito mesoamericano que permanece a lo largo del tiempo. No obstante, los procesos de reducción durante la Colonia comienzan a otorgarle nuevos significados al par. Lo que hace que sea uno de los pocos ejemplos en los que la forma del difrasismo permanece mientras que las ideas a las que se asocia varían.

SOL-LUNA

El par compuesto por los términos “sol-luna” es un caso de digrafismo y un ejemplo dudoso en los cotextos no calendáricos durante el periodo prehispánico, y un caso no sistematizado en el periodo colonial. En el periodo prehispánico, cuando aparece vinculado a cotextos calendáricos, el par se lee como /*tz’ak*/, “completar, poner en orden”. En otros casos, el par parece funcionar como un difrasismo con su propio significado, aunque con ejemplos muy escasos. Durante el periodo novohispano, es

[347] *Vid*. capítulo 4, ejemplo 156.

un caso no sistematizado, ya que en algunas ocasiones funciona como difrasismo y en otras como elementos en relación semántica.

Los términos que componen el par "sol-luna", son /*k'in-uw*/ o /*k'in-uh*/ para los ejemplos prehispánicos y <*kin-u*> para los coloniales. Las raíces del proto-maya son /*q'iinh**/, "sol", y /*'uuh**/, "luna". Su significado como difrasismo parece asociarse a la idea de "día" o "jornada completa", aunque también se ha propuesto la referencia a "bóveda celeste". No obstante, parece que la construcción que se perpetúa es la que se refiere a "completo", ya que coincide con su lectura como dígrafo y con el significado del par en yucateco. Un difrasismo semejante aparece en el náhuatl clásico conformado por los términos /*tonatiuh-metztli*/, "sol-luna" (Montes de Oca Vega, 2013: 554).

Los ejemplos del periodo prehispánico pertenecen al Posclásico y se pueden encontrar en el *Códice de Dresde* y en el *Códice de París*. Casi todos los casos se relacionan con /*nam*/, "ocultamiento", vinculándolos directamente con los eclipses. Se ubican en los "Almanaques de la diosa lunar" y la "Tabla de Venus", ambos relacionados directamente con el movimiento de los astros.[348]

Durante el periodo colonial los ejemplos aumentan y aparecen de forma más habitual. Se pueden encontrar casos en el *Códice Pérez*, en el *Ritual de los Bacabes*, en el *Manuscrito de Teabo*, en los *Chilam Balam de Tizimín*, *Chumayel*, *Kaua*, *Chan Cah*, *Tekax* y *Na*. Con frecuencia, los términos se presentan unidos por la conjunción <*yetel*>. Al tratarse de un caso no sistematizado, es el cotexto el que determina su función. Los cotextos en los que funcionan como difrasismos se relacionan con términos como <*uich*>, "rostro", o <*chi*>, "morder". Se insertan en apartados relacionados con las profecías, vaticinios y pronósticos, casi siempre asociados a eventos astronómicos, eclipses o al cielo nublado.[349]

La relación en ambos periodos de los cotextos vinculados a eclipses y eventos astronómicos en los que se inserta el par "sol-luna" indica una cierta continuidad. Posiblemente, este difrasismo se origina en el Posclásico, ya que no hay evidencias de su existencia previa fuera del ámbito calendárico y su consideración de digrafismo. No obstante, parece que el par aumenta su presencia durante el periodo colonial, aunque con mayor inestabilidad y escasez de ejemplos que funcionen como difrasismos.

[348] *Vid*. capítulo 3, ejemplos 116-118.
[349] *Vid*. capítulo 4, ejemplo 164.

CIELO-NUBE

El difrasismo “cielo-nube” es muy escaso en ambos periodos. Se trata de un par que aparece en representaciones iconográficas prehispánicas con cierta frecuencia, pero no tanto en los textos. El par está compuesto por los términos /*chan-muyal*/ para el periodo prehispánico y <*can-muyal*> o <*can-munyal*> para el colonial. Ambos comparten la misma raíz proto-maya para “cielo”, que es /*ka’nh**/, mientras que la forma /*muyal*/ es una forma de la rama yucateca de Tierras Bajas (Kaufmann y Justeson, 2003: 478).

El significado del par parece remitir a la idea de “bóveda celeste” cuando funciona como difrasismo. Aunque parece que con frecuencia forma parte de nombres propios, sobre todo en el periodo prehispánico. Otras lenguas mesoamericanas como el quiché presentan este par que parece referirse a la idea de “bóveda celeste” (Craveri y Valencia Rivera, 2012: 28-29).

Tal y como se ha mencionado, en el periodo prehispánico aparecen ejemplos puntuales en los textos, como parte de lo que posiblemente son nombres propios. Los casos aparecen en Quiriguá, Toniná y Yaxchilán.[350]

En el periodo colonial aparecen en varios documentos del *corpus* como el *Ritual de los Bacabes*, el *Códice Pérez*, los *Cantares de Dzitbalché*, el *Chilam Balam de Tizimín* y el *Tuzik*. La mayor parte de los casos en los que aparece dentro del *Ritual* forma parte de nombres propios. El resto de casos se insertan en cotextos relacionados con pronósticos o vaticinios.

Aunque se trata de un caso dudoso debido a su asociación con nombres propios, se trata de un par que presenta cierta continuidad desde el periodo prehispánico hasta la Colonia. La existencia del par en otros cotextos, que no son antropónimos, y su existencia en otras lenguas mesoamericanas con la idea de “bóveda celeste”, tal y como proponen Craveri y Valencia Rivera (2012:28), sugieren una cierta continuidad.

VI.I.I.IV. **Alimentos**

El único par con pervivencia y continuidad de forma y significado en ambos periodos relacionado con alimentos es el difrasismo “agua-tamal/tortilla”.

[350] *Vid.* capítulo 3, ejemplo 115.

AGUA-TAMAL/TORTILLA

El difrasismo “agua-tamal/tortilla”, tiene una aparición bastante tardía, ya que la mayor parte de los ejemplos aparecen en el Posclásico y permanecen durante el periodo colonial. Durante el periodo prehispánico aparece con frecuencia precedido por el glifo /*ti*ʔ/, “boca”, en un mismo bloque jeroglífico, que según la propuesta de Davletshin (comunicación personal, noviembre de 2018), funciona como un dígrafo que se debe leer como /*o*ʔ*ch*/, “sustento”. También entra dentro del grupo de los digrafismos calendáricos que se leen como /*tz’ak*/. No obstante, además de estos ejemplos, existen otros casos en los que el par aparece de forma independiente y fuera de cotextos calendáricos, considerándose en estos casos como un difrasismo y no como un digrafismo.

Los términos que componen el difrasismo en el periodo prehispánico son /*ha*ʔ*-waaj*/, “agua-tamal”, mientras que los del periodo colonial son <*ha-uah*>, “agua-tortilla”. Provienen de ancestros comunes en proto-maya que son /*ha’**/ “agua”, y /*wa’**/ o /*we’**/, “tamal”. Aunque las raíces son las mismas, se ha optado por traducir /*waaj*/ como “tamal” para el periodo prehispánico y <*uah*> como “tortilla” para el periodo colonial, pues el término en realidad parecía emplearse para referirse al alimento básico elaborado a partir del maíz, siendo la tortilla un alimento de aparición más tardía del que no se tiene constancia en época prehispánica (Taube, 1989b). En otras lenguas mesoamericanas también se pueden encontrar casos semejantes como en el tzotzil, el náhuatl o el mixteco (Montes de Oca Vega, 2013: 366-367) cuya referencia siempre es la idea de “sustento”.

En los textos yucatecos el par <*ha-uah*>, “agua-tortilla”, es considerado el difrasismo base, ya que durante este periodo presenta múltiples variantes sincrónicas que se verán en el apartado correspondiente de sustituciones. Las principales formas son: <*al-uah*>, “agua-tortilla”, <*ha-och*>, “agua-comida”, <*uil-uah*>, “bebida-tortilla”, <*uil-ukul*>, “comida-bebida”, <*ukul-hanal*>, “bebida-comida”, y con un sentido de carencia de sustento <*ukah-uil*>, “sed-hambre”.

Tal y como se ha mencionado, en el periodo prehispánico su aparición es muy tardía. Sólo se ha podido encontrar un caso en el Clásico, concretamente en Copán, siendo mucho más común en los códices del Posclásico, principalmente en el *Códice de Madrid*. En muchos casos, los glifos aparecen insertos en las imágenes del códice. Los cotextos en los que se inserta suelen estar relacionados

con pronósticos o con cierto tipo de deidades, en general con un sentido positivo. El ejemplo del *Códice de Madrid* en la página 88b ilustra esta idea, ya que dice: 'Itzamnaʔ recibe …, el agua, el tamal'.[351]

Durante el periodo colonial la forma base aparece con frecuencia en el *Códice Pérez*, en el *Chilam Balam de Kaua*, en el *Tizimín* y en el *Chumayel*. También se puede encontrar una entrada en el *Calepino de Motul*. Los cotextos en los que se inserta suelen ser de tipo profético y a diferencia del periodo prehispánico, en ocasiones tienen un sentido de carestía de "sustento".[352]

La continuidad del difrasismo a lo largo del tiempo es evidente. Los significados "tamal" y "tortilla" se consideran semejantes, debido a que provienen de la misma raíz y ambos se refieren a alimento sólido basado en el maíz, aunque con diferentes preparaciones. En ambos periodos se perpetúa tanto la forma como el significado, aunque durante el periodo colonial aparece con mayor frecuencia asociado a la idea de ausencia o falta de "sustento", no presente en el periodo prehispánico. La introducción de multitud de variantes durante la Colonia sugiere una variedad de matices, propios de cada par, que se abordarán en el apartado de sustituciones sincrónicas. No obstante, aunque su aparición es bastante tardía, el par "agua-tamal/tortilla" es un claro e jemplo de continuidad a lo largo del tiempo.

VI.I.I.V. **Objetos**

El único ejemplo que tiene continuidad a lo largo de los dos periodos dentro del apartado de objetos es el par "estera-trono".

ESTERA-TRONO

El difrasismo "estera-trono" aparece a finales del periodo prehispánico de forma muy puntual, con una gran presencia durante el periodo novohispano. Al igual que el ejemplo anterior, presenta diferentes variantes sincrónicas en los textos yucatecos, que se verán en el apartado de sustituciones sincrónicas. Las variantes más comunes son: <*pop-luch*>, "estera-vaso", <*kanche-pop*>, "silla-estera", <*silla-kanche*>, "silla-silla", <*pop-ɔam-luch*>, "estera-trono-vaso", y <*pop-luch-kanche*>, "estera-vaso-silla".

[351] *Vid*. capítulo 3, ejemplo 68.
[352] *Vid*. capítulo 4, ejemplo 43.

El difrasismo está compuesto por los términos /*pohp-tz'am*/, "estera-trono", durante el periodo prehispánico, mientras que en el novohispano la forma más habitual es <*pop-ɔam*>, aunque en los diccionarios, léxicos y vocabularios se puede encontrar también la forma <*pop-dzam*>. Las raíces del proto-maya comunes para ambos periodos son: /*pohp**/, "estera", y /*tz'am**/, "viga", (Kaufman y Justeson, 2003: 956) que posiblemente extiende su significado a "banco" o "trono". La idea a la que remite este difrasismo es la de "poder". En otras lenguas mesoamericanas como el náhuatl, el quiché, el mixteco y el zapoteco se pueden encontrar asociaciones semejantes referidas a los diferentes "asientos", que construyen el mismo significado de "poder" (Montes de Oca Vega, 2013: 371).

En el periodo prehispánico, los únicos ejemplos localizados aparecen en Palenque y en el *Códice de Dresde*. Los cotextos en los que se insertan se relacionan todos con la idea de "poder". Como se planteó en el capítulo 3, su escasa presencia en este periodo indique que se trata de una adaptación del par procedente del náhuatl que posiblemente se incorporó al maya a finales del Clásico o inicios del Posclásico.

En los textos yucatecos aparece con mucha frecuencia. Se pueden encontrar casos en el *Códice Pérez*, en los *Chilam Balam de Chumayel*, *Kaua*, *Tizimín* y *Tuzik*. También aparecen entradas en el *Calepino de Motul* y el término lexicalizado en el *Diccionario de San Francisco*. Debido a la cantidad de ejemplos presentes en estos documentos, los cotextos en los que se insertan son muy variados, sin embargo, el par suele relacionarse con términos como "asentarse", "el de los dos días", "el del poder prestado", "el que está en la grada", etc. En todos los casos con el significado de "poder", lo que hace que el par pertenezca a los ejemplos sistematizados. Aunque aparecen nuevas variantes y sustituciones durante todo el periodo colonial que aportan diferentes matices a la idea, la forma más habitual o difrasismo base es <*pop-ɔam*>, "estera-trono".

Este difrasismo de aparición tardía presenta una continuidad muy clara en cuanto a su forma y significado. La referencia a "poder" representada por estos dos objetos, la estera y el trono, llega incluso a conformar un único término <*popdzam*>, presente en el *Diccionario de San Francisco* como referencia al "asiento de los principales".

VI.I.I.VI. **Parentesco**

El único caso en este apartado que pervive en los dos periodos es el par “hijo de madre-hijo de padre”.

HIJO DE MADRE-HIJO DE PADRE

El par “hijo de madre-hijo de padre” se puede encontrar excepcionalmente en un caso del Clásico Temprano y de forma muy abundante durante el periodo colonial. Los términos que lo componen son /*al-mijin*/, “hijo de madre-hijo de padre”, para el periodo prehispánico, y <*al-mehen*>, “hijo de madre-hijo de padre” para la Colonia. El término proto-maya para “hijo de madre” es /*’aal**/, mientras que la etimología de /*mijin*/, “hijo de padre” no está clara. El difrasismo presenta una variante que aparentemente se encuentra con mayor frecuencia en el periodo prehispánico, el par /*al-unen*/, “hijo de madre-hijo de padre”, que se verá en el apartado de difrasismos sin pervivencia durante el periodo colonial.

En el periodo prehispánico el único caso identificado aparece en una tumba de Tikal asociado al título ch’aho?m. El difrasismo establece una relación de “descendencia por linaje”, que también se podría traducir como “noble”, de forma muy semejante al par colonial.

En los textos yucatecos su presencia es muy abundante. Se pueden ver casos en el *Códice Pérez*, en los *Chilam Balam de Chan Cah*, *Tizimín* y *Chumayel*, en el *Ritual de los Bacabes*, en el *Códice de Calkiní* y en las *Crónicas de Chac Xulub Cħen*. En algunas ocasiones este par aparece lexicalizado como <*almehen*>, “noble”, sin embargo, en otros casos aparecen los términos poseídos de forma individual, indicando que se trata de términos independientes que conforman un difrasismo. La existencia de los dos casos indica que el par se halla en un proceso intermedio en el que, por un lado, mantiene sus elementos de forma individual y, por otro, aparecen unidos en un solo término. Este par es un caso no sistematizado ya que, en ocasiones y dependiendo de los cotextos, mantiene sus propios significados sin llegar a conformar un difrasismo, sino una simple relación semántica entre los términos. Los cotextos en los que se inserta el par son muy variados, pero en general, cuando funciona como difrasismo, se relaciona con los itzaes, gobernantes o se vincula con otros términos de parentesco. El significado del par es “descendiente por linaje”.

En otras lenguas mesoamericanas se pueden encontrar ejemplos similares como en tzeltal (Monod Becquelin, 1986: 12), que se suele asociar a la idea de "descendientes", variando ligeramente el significado en yucateco. En este caso, se ha traducido el par en yucateco como por "descendiente por linaje" o "noble", debido a que hay evidencias de un proceso de lexicalización del difrasismo como <*almehen*>, que en los textos yucatecos se refiere a "noble".

La continuidad de ambos pares es muy clara desde el periodo prehispánico y durante el periodo colonial. Es interesante ver que en el propio periodo prehispánico el par aparece con una variante que se ha considerado el difrasismo base debido a su mayor frecuencia de aparición, mientras que la que se ha considerado su variante, es la que pervivió durante la Colonia.

VI.I.I.VII. **Otros**

Dentro de los difrasismos pertenecientes a este apartado existe un ejemplo que parecen perpetuarse desde el periodo prehispánico hasta la Colonia. Se trata de "creación-noche".

CREACIÓN-NOCHE

El par "creación-noche" aparece durante el Clásico y continúa en el periodo colonial. Es un difrasismo que aún plantea algunas cuestiones relativas a su significado, pero su presencia es constante a lo largo del tiempo.

Los términos que lo componen son /*ch'ahb-ahk'ab*/ para el periodo prehispánico y <*cħab-akab*> en los textos yucatecos. Ambos provienen de las raíces proto-mayas /*'ahq'ab**/, "noche", y /*k'ajb**/, que, según Kaufman y Justeson (2003: 714), significa "abstención", "ayuno" o "penitencia". Pero en algunos diccionarios también se pueden encontrar con las acepciones "creación", "criar" o "generación" (Barrera Vásquez *et al*., 1980: 120; Boot, 2009: 57).

Parece que no existen ejemplos en otras lenguas mesoamericanas, aunque se pueden encontrar sustituciones sincrónicas durante el periodo colonial. Las sustituciones más habituales son: <*al-akab*>, "hijo de madre-noche", <*al-cħab*>, "hijo de madre-creación", y <*cit-akab*>, "padre-noche". Su significado no está muy claro, aunque los cotextos parecen vincularlo con la idea de "génesis" o "poder de creación" desde una perspectiva ritual que pervive a lo largo del tiempo en cierto tipo de documentos.

En el periodo Clásico, los términos “creación-noche” aparecen en Copán, La Corona, Naranjo, Palenque, Piedras Negras, Tikal y Yaxchilán. El único ejemplo de este difrasismo en el Posclásico aparece en el *Códice de Dresde*. En algunos casos se encuentra poseído por el sufijo /-*is*/ o la terminación /-**li**/ que los deriva en abstractos como “creación-oscuridad”. El sufijo /-*is*/ es utilizado para la posesión de partes del cuerpo inalienables, aunque técnicamente la “noche” y la “creación” no pertenecen a esta categoría. En algunos casos parece que este sufijo se usa para hacer que elementos que no son partes del cuerpo lo sean, principalmente en ámbitos rituales (Zender, 2004:204). Otros ejemplos van precedidos por la partícula negativa /*ma*ʔ/, “no”, generalmente asociados a cautivos. Los cotextos en los que se inserta este difrasismo se relacionan con rituales de ofrenda o sacrificio realizados por los gobernantes y con contextos en los que aparecen cautivos.

Durante el periodo colonial el par “creación-noche” aparece con mucha frecuencia en el *Ritual de los Bacabes* y excepcionalmente en un caso del *Chilam Balam de Chumayel*. Los cotextos en los que se inserta se suelen vincular al verbo <*sip*>, “nacer” y siempre insertos en rituales relacionados con curaciones y otros temas similares. En el *Chumayel* se inserta en lo que lo Roys (1967 [1933]:114) denomina “La canción de los Itzaes”.

Aunque se trata de un difrasismo cuyo significado o referencia aún plantea algunos debates, los cotextos en los que aparece y su posible vinculación con la idea de “génesis” o “poder de creación”, sugiere una continuidad de este par como parte de los rituales y el poder del gobernante. Es posible, que, debido a ello, en los contextos de cautivos, este par siempre aparece negado, como una eliminación o pérdida del poder de los gobernantes para realizar este tipo de ritos tras su captura. Al mismo tiempo, la posesión inalienable de estos elementos como partes del cuerpo, siempre de los personajes de poder y en cotextos rituales, sugiere que son partes de éstos en el momento de la realización del rito. Velásquez García (en prensa: 506-507) sugiere que estos componentes corporales transitan por la sangre y se trata de una especie de entidad anímica que sólo poseen ciertos personajes de la élite o gobernantes.

La pervivencia del par “creación-noche” es clara debido a su presencia en ambos periodos. Existe una continuidad siempre relacionada con rituales de diversos tipos ya sean de personificación, de autosacrificio o de curación. En el ámbito de los cautivos parece ser un elemento del que son despojados cuando

son apresados, por lo que es parte del poder intrínseco del gobernante. Este último aspecto específico no se perpetúa durante la Colonia, pero sí su parte ritual.

VI.I.II. Continuidad de forma y cambios en el significado

Algunos ejemplos que presentan continuidad a lo largo del tiempo comienzan a presentar cambios en su significado o desarrollan nuevas acepciones adicionales a las que ya tenían. Este cambio se da sin alterar las raíces o términos que componen el difrasismo.

La transformación, que tiene que ver con la variación de significado a lo largo del tiempo, se ha extrapolado a partir de un proceso de polisemia que se da en los términos lingüísticos desde un punto de vista diacrónico (Einfield, 2003: 28-30; Evans y Wilkins, 2000: 549-550). Este proceso se ha denominado proceso "puente" en los capítulos anteriores y explica la creación o variación de significados de un término a lo largo del tiempo. Este desarrolo es paulatino y explica el cambio en un término con un significado A, a un significado B. El periodo intermedio en el que éste pasa de A a B, es un "puente" durante el cual puede usarse con ambos significados A y B.

Los difrasismos prehispánicos tienden a la estabilidad, es decir, construyen siempre el mismo significado sea cual sea su cotexto. Sólo aparece un caso que es una clara excepción a esta tendencia, el par /*ya*ʔ*x-k'an*/, "verde/azul-amarillo". Sin embargo, algunos casos que presentan una continuidad durante el periodo colonial, comienzan a desestabilizarse y generan nuevos significados, que varían en función del cotexto en el que se insertan y que en este trabajo se han denominado no sistematizados.

La desestabilización de algunos ejemplos del yucateco se origina durante el periodo novohispano y enlaza directamente con lo que Hanks ha denominado proceso de "reducción". Este tipo de procesos afectaron a todos los niveles de la sociedad maya: lengua, cultura y organización. Hanks (2010:168) sostiene que algunos de los términos del maya fueron alterados en los procesos de reducción. El autor utiliza ejemplos de algunas raíces que sufrieron lo que denomina "extensión semántica", es decir, amplían sus sentidos o significados para incluir nuevas acepciones. Aunque Hanks habla de términos individuales, es posible que un proceso semejante se diera con los difrasismos, extendiendo su sentido semántico, sin perder sus sentidos previos, hacia otras ideas no presentes en el periodo prehispánico.

La relación entre la “extensión semántica” de Hanks (2010) y el proceso “puente” explicado con anterioridad, es parte de un todo. Un proceso lingüístico que se da por la propia evolución del lenguaje, que en este caso se ve condicionada por los eventos históricos que se dieron en el área maya y que también afectaron a la lengua. El proceso “puente” tiene como finalidad el cambio de A a B, sin embargo, se considera que, al menos durante el periodo colonial, este cambio no se llegó a producir completamente y por tanto los difrasismos se quedaron en un estadio intermedio con los significados A y B coexistiendo al mismo tiempo y condicionados por el cotexto. Al mismo tiempo, todos estos cambios se pueden entender como la pérdida de su función. Los términos que componen los difrasismos durante el periodo prehispánico siempre funcionan como tales, otro factor que los incluye en el apartado de sistematizados; sin embargo, estos pares durante la Colonia parece que pierden su función de difrasismos en ciertos cotextos, lo que los vuelve no sistematizados, ya que no conforman un difrasismo. Los pares pasan a ser simples términos en relación semántica con sus propios significados sin llegar a conformar un tercer referente. Por tanto, se podría decir que se trata de un proceso de pérdida del recurso, que posiblemente tenga que ver con los procesos de reducción explicados por Hanks (2010: 161-162), en los que la lengua maya en cierto modo se simplifica, y que el autor denomina “economía del lenguaje”.

No obstante, se debe tener en cuenta que los procesos explicados se basan en las evidencias que han llegado hasta nuestros días. Los textos prehispánicos presentan formas muy estandarizadas y su temática es limitada, mientras que en el periodo colonial los textos son más variados y menos estandarizados. Por tanto, es posible que los procesos de desestabilización no sean tales, sino que la existencia de mayor variedad y número de ejemplos durante la Colonia evidencien aspectos que no se han perpetuado en el periodo prehispánico. En la misma línea, la tendencia a la inclusión de difrasismos en paralelismos más acusada en el periodo colonial, a partir de las evidencias conservadas, puede haber existido también en el periodo prehispánico. Por lo que se considera que los procesos de estabilización o desestabilización podrían ir en ambos sentidos, aunque no se hayan conservado evidencias de ello.

El ejemplo más claro de este proceso de cambio o creación de nuevos significados, con un mantenimiento de la forma del par, es el difrasismo “madera-piedra”. Dado que se trata del único caso, no se establecerán categorías

clasificatorias, aunque éste pertenece al ámbito de astros, partes del mundo, elementos de la naturaleza y otros relacionados.

MADERA-PIEDRA

El ejemplo de “madera-piedra” se vio como un claro ejemplo de continuidad. Sin embargo, a pesar de mantener forma y significado a lo largo del tiempo, también incluye nuevos significados durante el periodo colonial que no se evidencian en periodos previos. Como se explicó con anterioridad, es posible que deriven de los procesos de “extensión semántica” que sufrieron algunos términos como consecuencia de los procesos de reducción estudiados por Hanks (2010).

El par “madera-piedra” presenta como principal significado “castigo”, tanto en maya clásico, como en yucateco e incluso en otras lenguas mesoamericanas. Sin embargo, se pueden encontrar casos en los que el significado del difrasismo remite a otras ideas. Según Craveri y Valencia Rivera (2012: 22) este par también hace referencia a la idea de “ídolo”. Xol Choc (2014) dice que en el quiché actual el par remite a la idea de “naturaleza”. En cakchiquel se puede encontrar en el *Compendio de nombres en lengua Cakchiquel* (1705, fol. 86), compuesto por los términos /*che-abah*/, “madera-piedra”, con la idea de “idólatra”. En el *Diccionario de Coto* (Acuña Sandoval, 1983: 289), aparece una entrada similar con el significado de “idolatrar”. En los léxicos y vocabularios yucatecos, además, se puede encontrar la referencia a “levantamiento” o “rebelión”, como en el *Calepino de Motul* (fol. 23v), que habla de “desobediente q se leva[n]ta co[n]tra su se[ñ]or p[adr]e” o en el *Bocabulario de Maya Than* (Acuña Sandoval, 1993: 14), que lo define como “rebelarse”. Por lo tanto, en algunos contextos el par comienza a adoptar otros significados diferentes a “castigo”.

A partir de lo anteriormente expuesto, se pueden dividir los significados del par en cuatro: “castigo”, “ídolo”, “rebelión” o “levantamiento” y “naturaleza”. De este último no se han encontrado evidencias en los textos yucatecos que puedan aludir a este significado, por lo que se van a considerar únicamente los tres primeros.

Como se vio con anterioridad, durante la Colonia el par “madera-piedra” presenta dos formas para el término “madera”, que son <*te*> y <*che*>. La forma <*te*>, aparece únicamente en las *Crónicas de Chac Xulub Cheen*, en el *Ritual de los Bacabes*, en los *Recetarios de Indios* y en el *Manuscrito de Teabo*. En todos los textos en los que aparece la forma <*te*>, la idea a la que hace referencia es “ídolo”,

mientras que la forma <*che*>, remite a la idea de “castigo”, “rebelión” o “ídolo”, dependiendo del cotexto.

La inclusión de nuevos significados a los difrasismos se ha vinculado con lo que Hanks (2010: 168) denominó procesos de “extensión semántica”. Un ejemplo que utiliza el autor es el término <*oc*>, cuyo significado principal es “entrar”, y durante los procesos de reducción comienza a relacionarse con conceptos vinculados con la religión como “creer”, “bautizar”, “convertirse”, etc. Un proceso semejante parece afectar al difrasismo “madera-piedra”. El significado de “ídolo” parece vincularse con la relación semántica derivada de los materiales con los que se conformaban las representaciones de deidades y otros seres, la madera y la piedra, por lo que, por extensión, se construye el significado de “ídolo”. Por otro lado, la referencia a “levantamiento” o “rebelión” parece vincularse a una alteración en el proceso de construcción de significado del difrasismo derivado de su acepción original, “castigo”. La conformación del significado de “levantamiento” se realiza a través la relación semántica entre dos materiales fundamentales para la elaboración de las armas. En un segundo nivel, la idea de armas se suele abstraer a la idea de “castigo”, sin embargo, parece que, en algún momento del periodo colonial, estos elementos se asocian a la idea de “rebelión” o “levantamiento”, dando lugar a un nuevo significado para este par.

Es el único ejemplo claro en el que un difrasismo adopta nuevos significados durante el periodo novohispano. Parece que, en la mayor parte de los casos, los pares previos desaparecen o se conforman nuevos con referentes distintos para aludir a ideas semejantes, dando lugar a lo que se verán como procesos de sustitución.

VI.I.III. Continuidad de significado y cambios de forma

Otro tipo de proceso que se da entre los difrasismos de ambos periodos es el mantenimiento del significado del par con cambios de forma en los términos que lo componen. Estos cambios de forma se pueden dar de dos maneras y se pueden estudiar desde la perspectiva sincrónica y diacrónica.

La primera forma de sustitución es la modificación de uno o ambos términos que componen el par por otros términos semejantes, con una raíz de procedencia diferente. Este proceso se puede dar desde la perspectiva diacrónica y sincrónica. Cuando se da desde la perspectiva diacrónica, la sustitución suele ser debido a la diferencia que existe entre el maya clásico y el maya yucateco o por la distancia

temporal entre los textos. Cuando se da desde la perspectiva sincrónica, se ha denominado variación y tiene que ver con el uso de términos, generalmente sinónimos, para conformar un significado semejante, aunque con matices ligeramente diferentes. Éstos se verán dentro de su propio apartado. No obstante, se considera pertinente la comparación diacrónica de difrasismos, tomando para ello lo que se considera la forma "base", que en este trabajo es la forma más común o habitual que presenta el difrasismo.

La segunda forma de sustitución es la modificación de uno o ambos términos por préstamos procedentes de otras lenguas, hayan sido adaptados al maya o no. El criterio para determinar si una forma es una sustitución o un nuevo difrasismo tiene que ver con los cotextos y contextos de uso de un par. Debe ser empleado en casos semejantes que el difrasismo al que se considera que sustituye y su significado debe ser construido de forma similar. Todas las sustituciones se dan en el cambio de un periodo al otro, considerándolos de esta manera como cambios diacrónicos.

Entre los términos que presentan cambios de forma con continuidad de significado se encuentran: "este-oeste", "cielo-tierra", "pozo-ciudad", "pedernal-escudo", "hijo de madre-hijo de padre" y "hueso-sangre". El criterio de clasificación es el mismo que en apartados anteriores. Los apartados a los que pertenecen son:

- Rumbos
- Astros, partes del mundo, elementos de la naturaleza y otros relacionados
- Objetos
- Partes del cuerpo

VI.I.III.I. **Sustitución por términos sinónimos o semejantes**

La sustitución de términos en un difrasismo desde la perspectiva diacrónica se da generalmente por el cambio de un término por otro semejante. Este proceso puede darse por diferencias regionales en el uso de los términos, o por cambios más específicos que se explicarán para cada caso.

VI.I.III.I.I. Rumbos

Los difrasismos conformados por rumbos son muy frecuentes durante el periodo colonial, aunque no tanto en el prehispánico. Aparecen conformados por pares,

tripletes o los cuatro de términos que aluden a las diferentes direcciones. En este apartado se pueden encontrar dos ejemplos, el difrasismo “este-oeste-sur-norte” y el difrasismo “este-oeste”. El primer caso, a diferencia de los ejemplos anteriores, ha sufrido un proceso de sustitución parcial de los términos que lo componen. El segundo, ha sufrido un proceso de sustitución completa. No obstante, ambos mantienen el mismo significado y uso en los dos periodos.

ESTE-OESTE-SUR-NORTE / ESTE-OESTE-SUR-NORTE

La combinación de todos los rumbos haciendo referencia a la misma idea de “todas partes” o “todo”, es un ejemplo de continuidad. Aunque no aparece de forma frecuente, se puede encontrar en textos desde el periodo prehispánico hasta la Colonia.

El cuarteto que alude a todos los rumbos está conformado por los términos prehispánicos /*elk’in-ochk’in-noho?l-xaman*/, “este-oeste-sur-norte”. Mientras que para el periodo colonial los términos “este-oeste”, cambian por <c*hikin-lakin*> y los términos para “sur-norte” se mantienen como <*nohol-xaman*>. El proceso de sustitución se da en el par “este-oeste”, mientras que “sur-norte” se mantiene, incluso se presenta como un ejemplo de continuidad en forma y significado. No obstante, se debe tener en cuenta que la forma “sur”, generalmente /*xaman*/ en el periodo prehispánico, parece que presenta una forma alternativa /*naahal*/, tal y como se puede ver en el ejemplo de la escalera jeroglífica 1 de Sabana Piletas (A39).[353] Aunque no es la forma más común, se trataría de un caso de sustitución sincrónica, ya que es contemporáneo al uso de /*xaman*/ y que se verá en su correspondiente apartado.

La forma prehispánica para “este-oeste” es /*elk’in-ochk’in*/, mientras que la yucateca del periodo colonial es <*chikin-lakin*>. Los términos no proceden de las mismas raíces del proto-maya, sino que han sufrido cambios y adaptaciones tanto derivadas de la diferencia temporal, como de las lenguas en las que aparecen escritos. Los términos del periodo prehispánico se pueden reconstruir en el proto-maya como /*’eel q’iinh**/, que literalmente significa “salir el sol”, y /*’ook q’iinh**/, que significa “entrar el sol”. Parece ser que en algún momento de finales del Posclásico e inicios del periodo colonial, los términos para “este-oeste” se sustituyeron por las raíces

[353] *Vid*. capítulo 3, ejemplo 23.

yucatecas /*chik'in*/ y /*lak'in*/, aspecto que ha sido objeto de debate por parte de los investigadores durante décadas. Algunas propuestas para resolver el cambio entre los términos de ambos periodos fueron presentadas por Bricker (1983), Stross (1991), Kaufman y Justeson (2001) o Hopkins y Josserand (2011). Según estos últimos autores, la explicación del cambio tiene que ver con dos procesos del lenguaje. Uno, es el proceso de sustitución derivado de las diferencias entre el maya clásico y el yucateco de la Colonia; el otro, es el de pérdida y reducción de vocales y consonantes. El término /*lak'in*/ parece proceder del término /*el-ab**/ que se refiere al espacio enfrente de la casa, es decir, "la salida", que junto a /*k'in*/, "sol", conformaría /*elabk'in*/, "la salida del sol". Los procesos de reducción de la lengua llevarían a la desaparición de la /*b*/ como grupo de consonantes y la pérdida de la vocal inicial /*e*/, dando como resultado la forma /*lak'in*/. Con /*chikin*/ los procesos son semejantes. Parece que procede de /*och-ib**/, "la entrada" de la casa. La pérdida de la vocal inicial /*o*/ y de la /*b*/ en la agrupación de consonantes, da lugar a /*ochk'in*/. Ambos términos significarían literalmente "la salida del sol" y "la entrada del sol", que concuerdan con los significados literales de los términos a los que sustituyen, pero en este caso el referente se relaciona con las partes de la casa.

En el periodo prehispánico los casos en el *corpus* son limitados. Un caso es el ejemplo 22 del capítulo 3 de la estela A de Copán. En ella se encuentran los cuatro rumbos haciendo referencia a la idea de "todas partes".[354]

En el periodo novohispano, los textos yucatecos que presentan los cuatro rumbos son el *Chilam Balam de Chumayel*, en el ejemplo 14 del capítulo 4, y el *Kaua*. En todos ellos haciendo referencia a la idea de "todas partes".

El significado y los cotextos en los que se inserta este cuarteto son semejantes y aluden a la misma idea, "todas partes". También se pueden encontrar, principalmente en el periodo colonial, otros casos en los que se combinan dos o tres rumbos diferentes que se verán dentro de las variaciones sincrónicas.

Este es el único caso claro en el que aparece una continuidad de más de dos términos desde el periodo prehispánico hasta la Colonia. Aunque algunas de sus formas han sido sustituidas, el significado al que hacen referencia sigue siendo el mismo.

[354] *Vid*. capítulo 3, ejemplo 22.

ESTE-OESTE / ESTE-OESTE

El difrasismo “este-oeste” tiene una pervivencia a lo largo de los dos periodos estudiados. Sin embargo, las formas que los componen son diferentes, aunque con los mismos significados.

El par deriva del cuarteto anterior. La forma prehispánica para “este-oeste” es /*elk’in-ochk’in*/, mientras que la yucateca del periodo colonial es <*chikin-lakin*>. Ya se vieron los procesos de sustitución de ambos términos en el caso anterior. Se trata del cambio de la forma prehispánica “salir/entrar el sol” por la forma “la salida/entrada del sol”, utilizando términos relacionados con las partes de la casa. El significado del par no se ve alterado ya que los términos siguen remitiendo a “este-oeste” y, por tanto, a la idea de “todas partes”. Sin embargo, las formas que los componen son diferentes, por lo que se habla de un proceso de sustitución con mantenimiento de los significados.

El único ejemplo encontrado para el periodo prehispánico se encuentra en el ejemplo 20 del capítulo 3 del Panel Central del Templo de las Inscripciones de Palenque (G8-G9) que dice: ‘los señores (del) este, los señores (del) oeste’. Haciendo referencia a los señores de “todas partes” o “todo”.

En el periodo colonial se pueden encontrar ejemplos de este par en el *Códice Pérez*, en el *Manuscrito de Teabo*, en el *Ritual de los Bacabes* y en los *Chilam Balam de Tizimín* y *Chumayel*. Todos ellos refieren a la misma idea, “todas partes” o “todo”.

Este ejemplo es un caso de continuidad con una clara sustitución de los términos que lo componen, manteniendo el cotexto de uso y el significado al que hace referencia.

VI.I.III.I.II. Astros, partes del mundo, elementos de la naturaleza y otros relacionados

Los difrasismos que presentan sustituciones en forma, pero no en significado que pertenecen a este apartado, son únicamente dos: “cielo-tierra” y “tierra-ciudad”. El par “cielo-tierra” se vio como un ejemplo de continuidad y mantenimiento de forma. Sin embargo, también pertenece a esta categoría debido a que, durante la colonia, uno de sus elementos también es sustituido por un sinónimo con una raíz de diferente procedencia. El segundo caso, “tierra-ciudad”, presenta un ejemplo con una sustitución parcial por un sinónimo de diferente procedencia y otro caso con una sustitución por un término con un significado distinto que construye una

idea semejante con cotextos parecidos. Se realizará un apartado para cada caso de sustitución.

CIELO-TIERRA / CIELO-TIERRA

El par "cielo-tierra" se vio como un ejemplo de continuidad con los términos /*chan-kab*/ y <*can-cab*>. Esta forma es la continuidad más directa, aunque no la más frecuente durante el periodo colonial. La forma más común de "cielo-tierra" en los textos yucatecos es <*can-lum*>.

La relación entre /*chan*/ y <*can*> es la misma, ya que procede la misma raíz proto-maya /*ka'nh**/, "cielo". El término "tierra", por otro lado, es el que sufre el proceso de sustitución. En el periodo prehispánico es /*kab*/, pero en los textos yucatecos es más frecuente el uso de <*lum*>, que también significa "tierra" y procede de una raíz diferente de la rama yucateca de Tierras Bajas que se reconstruye como /*lu'm**/. Por lo que la diferencia entre los términos es únicamente regional y no aporta significados diferentes al par. Es posible que el mantenimiento de las formas <*can-cab*> durante el periodo colonial, sobre todo en los ejemplos derivados como adjetivos, tenga que ver con su inclusión en lo que se consideran fórmulas preestablecidas o expresiones formulaicas. En el resto de cotextos se utiliza el término <*lum*>, "tierra", para conformar el par. En todos los casos el significado que construyen los dos términos es el de "universo".

La forma <*can-lum*> aparece en casi todos los textos del *corpus* colonial. Se puede encontrar en el *Códice Pérez*, en el *Chilam Balam de Tizimín*, el *Chan Cah*, el *Kaua*, el *Chumayel*, el *Tuzik*, en el *Manuscrito de Teabo* y una entrada en el *Bocabulario de Maya Than*. Los cotextos en los que se inserta son muy variados, aunque con frecuencia se vincula a los términos "sonar" y "arder", en muchas ocasiones relacionados con profecías o vaticinios.

El proceso de sustitución se da por medio de una raíz con un significado similar, pero con un origen etimológico diferente. El difrasismo mantiene su referencia y cotextos, aunque no su forma. Por tanto, se puede hablar de una continuidad parcial ya que la idea a la que hace referencia es la misma.

TIERRA-CIUDAD / TIERRA-PUEBLO

El par "tierra-ciudad" es un caso de continuidad durante el periodo colonial, sin embargo, la escasez de ejemplos sugiere que el difrasismo fue sustituido o

desapareció a lo largo de este periodo. Aquí, se considera que se trata de un caso de sustitución. Se trata de un par que se refiere a la misma idea de "entidad política" que /*kab-ch'eʔn*/, "tierra-ciudad" y siempre aparece asociado a topónimos. Conformado por los términos <*cah-lum*>, "pueblo-tierra", presenta una variante sincrónica en los textos yucatecos <*cacab-lum*>, "pueblo-tierra".

El par <*cah-lum*>, "pueblo-tierra", aparece en las *Crónicas de Chac Xulub Cheen* y en los *Cantares de Dzitbalché*. Se trata de un proceso de sustitución completa de ambos términos, por otros semejantes en idea y significado. Por un lado, /*kab*/, "tierra", del proto-maya /*kab**/ o /*kaab**/, es sustituido por <*lum*>, "tierra", que proviene de la rama del maya yucateco de Tierras Bajas, que se puede reconstruir como /*lu'm**/. Por otro lado, el término "ciudad", /*ch'eʔn*/, proveniente del proto-maya /*k'e'n**/, es sustituido por <*cah*>, "pueblo", que proviene del protoyucateco /*kaaj**/. La asociación entre /*kab*/ y <*lum*>, es la misma, ya que ambas refieren a "tierra"; mientras que /*ch'eʔn*/ y <*cah*>, se refieren a "núcleo urbano", siendo "ciudad" un concepto "mayor" que pueblo, pero con la misma idea de "área construida".

La construcción del significado en ambos casos es el mismo, "entidad política", y en todos los casos del periodo colonial aparece asociado a un topónimo. Como se ha visto en el ejemplo anterior, los términos /*kab*/ y <*lum*>, "tierra", no difieren en su significado. Uno se consideraría la variante cholana y el otro la yucatecana, por lo que no afectan al sentido del par. Por otro lado, los términos /*ch'eʔn*/, "ciudad", y <*cah*>, "pueblo", presentan diferencias de significado y es posible que éstas se relacionen con los procesos de reducción que tuvieron lugar durante la Colonia, pues el término prehispánico "ciudad", posiblemente haga referencia exclusiva a las ciudades de este periodo, mientras que <*cah*>, "pueblo", se refiere a los nuevos núcleos urbanos del periodo colonial. Así, la referencia "entidad política" creada por el par que aúna la parte construida y los territorios en torno a ésta, difiere en la referencia de la parte construida, pero con la misma idea de núcleo urbano. Por lo tanto, los cotextos de uso y la referencia son la misma y, por ello, se considera un caso de sustitución tardío debido a su presencia en documentos del final de periodo colonial.

TIERRA-CIUDAD / CIUDAD-POZO

Otro proceso de sustitución que se da con el par "tierra-ciudad" pervive durante el periodo colonial en cotextos muy específicos. Se mencionó con anterioridad

que /*ch'eʔn*/ se puede traducir como "pozo" o "cueva" en algunos contextos y que se optó por la forma "ciudad" debido a las referencias en otros cotextos semejantes en los que aparece sólo este término refiriéndose a un topónimo.

Durante el periodo novohispano aparece un par no presente en periodos anteriores, el par <*cħen-actun*>, traducido generalmente como "pozo-cueva". Este difrasismo se puede ver con cierta frecuencia en el *Códice Pérez*, en el *Chilam Balam de Tizimín* y en el *Kaua*. Los cotextos en los que se inserta son las ruedas de pronósticos y hacen referencia al abandono y destrucción de los "pozos-cuevas", es decir de los "asentamientos".

El significado del par /*kab-ch'eʔn*/ en el periodo prehispánico se vincula a la "entidad política" y frecuentemente se asocia a topónimos. El par <*cħen-actun*> de los textos yucatecos hace referencia a la idea de "asentamiento", por lo que tiene connotaciones semejantes a las de "entidad política". La desaparición casi total del par prehispánico en los textos yucatecos indica que la consideración de "entidad política", tal y como se entendía en los periodos previos, prácticamente desaparece en la Colonia provocada por los procesos de reducción. Los únicos casos semejantes como <*cah-lum*>, "pueblo-tierra", y su variante <*cacab-lum*>, "pueblo-tierra", aparecen de forma esporádica en documentos muy tardíos.

En gran parte de los ejemplos relacionados con <*cħen-actun*> se establece una relación con los itzaes. Frecuentemente asociado con lo que podría entenderse como sus "entidades políticas" o "asentamientos". Un ejemplo de ello se puede ver en el ejemplo 161 del capítulo 4 en el *Códice Pérez* que dice: 'Mayapán será poderosa allí en la boca del pozo, allí en la boca de la cueva, delante de la blancura del campo llano'. La referencia a la entidad política de Mayapán y la asociación con "pozo-cueva" indican una clara relación entre el topónimo y los términos del difrasismo.

Atendiendo a los diferentes significados de <*cħen*>, el par yucateco también puede ser traducido como "ciudad-cueva". Comparando este difrasismo con el prehispánico "tierra-ciudad", los términos "ciudad" coincidirían, sin embargo, la diferencia entre "tierra" y "cueva" indican que la construcción del significado de este par se realiza de forma diferente y con matices distintos, aún llegado a un significado similar. El par "tierra-ciudad" incluye dos características del territorio que engloban un todo, la "entidad política". El par "ciudad-cueva" engloba el aspecto de la ciudad

y una relación con las “cuevas” o “cenotes” que con frecuencia se encontraban bajo algunos asentamientos prehispánicos, entre ellos, el mencionado Mayapán. Aunque ambos pares refieran a “asentamientos”, el término “tierra” prehispánico denota una mayor amplitud que el de “cueva”. Es posible que el par colonial sea más limitado en cuanto a la consideración de “asentamiento” que el par prehispánico de “entidad política” dando un matiz diferente al difrasismo.

No obstante, se plantea aquí la posibilidad de que el par <*cñen-actun*> esté funcionando como una sustitución parcial de /*kab-ch’eʔn*/ y que los cambios y concepciones derivados de los procesos de reducción sean los que provocan esta alteración, incluyendo los matices del propio difrasismo.

VI.I.III.I.III. Partes del cuerpo

Un ejemplo claro de sustitución en los difrasismos relacionados con partes del cuerpo es el de “hueso-sangre”, de nuevo, la sustitución se da en uno de los dos términos.

HUESO-SANGRE / HUESO-SANGRE

El par “hueso-sangre” tiene únicamente un ejemplo en cada periodo. Se puede ver un proceso de sustitución en el término utilizado para “sangre”. Su presencia escasa en ambos periodos, lo incluye en el apartado de difrasismos dudosos en los capítulos anteriores.

Los términos que componen el par “hueso-sangre” en el periodo prehispánico son /*bak-ch’ich’*/, que se pueden rastrear en el proto-maya como /*baaq*’*/, “hueso” y /*k’ik*’*/, “sangre”. El único caso localizado aparece en Copán y su cotexto indica que ambos términos se relacionan con el ámbito ritual. El texto dice: ‘K’ahk’ Ti Chan señor (de) Maʔ, numerosas veces hizo fuerte el hueso, la sangre’.[355]

Durante el periodo colonial el par aparece en el *Ritual de los Bacabes*. En este caso, los términos son <*bac-olom*>, “hueso-sangre”, cuyo primer término se reconstruye en el proto-maya como /*baaq*’*/, mientras que la etimología de <*olom*> no está clara. El cotexto en el que se inserta es un ritual para la curación de los huesos.

[355] *Vid*. capítulo 3, ejemplo 112.

El proceso de sustitución se da entre /*ch'ich*'/ y <*olom*>, ambos con el mismo significado de "sangre". Dado que no se conoce la etimología del segundo término, no está claro si se introduce algún tipo de matiz diferente a la construcción del tercer referente. La asociación de los dos términos remite a una tercera idea que no está clara. Entre las propuestas que se han realizado en este trabajo pueden referirse posiblemente a "persona" u "origen". En todo caso, y aunque de forma muy puntual, existe una continuidad del par a lo largo del tiempo.

VI.I.III.II. **Sustitución por préstamos**

El único caso que parece sustituirse de forma diacrónica por préstamos es el par "pedernal-escudo", ya que no aparecen variantes del mismo en el periodo colonial. Dado que se trata del único ejemplo no se creará un apartado clasificatorio, pero el ejemplo pertenece al ámbito de los objetos. En este caso se da un doble proceso de sustitución que se explicará en el ejemplo.

La introducción de préstamos durante el periodo colonial en la construcción de difrasismos es común desde una perspectiva sincrónica, excepcionalmente, este caso es el único que parece haber sufrido un proceso semejante en el ámbito diacrónico.

PEDERNAL-ESCUDO

El difrasismo "pedernal-escudo" es un claro caso de sustitución por préstamos durante el periodo novohispano. Se trata de un ejemplo en el que ambos términos son sustituidos, uno por un término extranjero y el otro por un término maya, pero los cotextos de uso, la forma de construir el significado y la idea a la que hacen referencia es semejante.

El par "pedernal-escudo" es uno de los difrasismos más frecuentes en el periodo prehispánico. La idea a la que hace referencia es a la de "ejército", aunque con frecuencia se generaliza a "guerra". En otras lenguas mesoamericanas se puede encontrar pares semejantes que refieren a la misma idea de "guerra". Por ejemplo, en náhuatl aparece el par /*in mitl-in chimalli*/, "escudo-flecha", y en otomí /*anthay-ambucebay*/, "escudo-flecha", ambos muy semejantes al par empleado en el yucateco colonial y con el significado de "guerra" (Montes de Oca Vega, 2013: 371).

Durante el periodo prehispánico el par "pedernal-escudo" está compuesto por los términos /*to$^{?}$k'-pakal*/, que se encuentran en el proto-maya con la forma /*tyooq'**/,

"pedernal" y /*paq.aal**/, que significa "boca abajo" y que en algún momento histórico derivó en "escudo". El difrasismo se puede encontrar en numerosos lugares como Bonampak, Ceibal, Chichén Itzá, Chinkultik, Copán, Dos Pilas, Lubaantun, Naranjo, Sabana Piletas, Tamarindito, Tikal, Toniná, Tortuguero, Xunantunich o Yaxchilán. En algunos objetos portables como el Vaso de Cuychen, una trompeta de caracol procedente de Asunción Mita o una placa de jade procedente de Costa Rica. También se encuentran ejemplos en el *Códice de Dresde* y en el *Códice de París*. Los cotextos en los que se inserta el par siempre refieren a eventos de conquista, conflicto y, en general, al ámbito bélico.

El proceso de sustitución que se da durante el periodo colonial es total, ya que afecta a ambos términos. El primer cambio se produce con la introducción de un préstamo que sustituye el término "escudo", aunque con el mismo significado. En los textos yucatecos se emplea <*chimal*>, un término procedente del náhuatl /*chimalli*/ que pierde el /*-li*/ final. El otro elemento que es sustituido en este par es <*halal*>, propio del maya que significa "flecha". Esta asociación de "escudo-flecha" es igual que la que presentan otras lenguas mesoamericanas y remite a la misma idea de "guerra" o "ejército". Los cotextos en los que se inserta el par siempre se relacionan con el ámbito bélico y se pueden encontrar en el *Códice Pérez* y en los *Chilam Balam de Chumayel*, *Tizimín* y *Kaua*. Generalmente precedidos del verbo <*em*>, "descender".

Claramente existe una relación entre "pedernal-escudo" y "flecha-escudo". Ambos pares refieren a las armas ofensivas y defensivas que porta un guerrero, extrapolando su significado a un ámbito más genérico como "ejército" o "guerra". Los cotextos en los que se insertan ambos siempre refieren al ámbito bélico. Dado que el par "pedernal-escudo" tiene una amplia presencia en el Clásico y comienza a desaparecer en el Posclásico, el nuevo par que se encuentra en los textos yucatecos es una posible sustitución del prehispánico. El intercambio entre "pedernal" y "flecha" se puede explicar desde un significado más genérico a uno más concreto. El pedernal era el elemento con el que se realizaban los filos de las armas que portaban los guerreros, este material se puede entender como una sinécdoque de cualquiera de las armas ofensivas, mientras que la "flecha" es un arma ofensiva particular de entre todas las armas que portaban. También se puede considerar el cambio de un material, el "pedernal", a otro diferente, la "caña" de la que estaban hechas las flechas. Ambos términos se pueden aplicar a las armas de tipo ofensivo, manteniéndose la de tipo defensivo que es el "escudo".

Por lo anteriormente expuesto, se considera que el difrasismo “escudo-flecha” es una posible sustitución de “pedernal-escudo” en la que se incluye un préstamo. La introducción de términos procedentes de otras lenguas en algunos de los difrasismos del periodo colonial en un sentido sincrónico es un hecho frecuente, por lo que, este caso, se considera un proceso paralelo al que se da en otros ejemplos de variantes sincrónicas.

Según Helmke (2013: 4, nota 4), el difrasismo “pedernal-escudo”, en realidad es un calco del par procedente del náhuatl, que parece haber sufrido algunas modificaciones al traspasarse al maya. Es posible que el par novohispano <*chimal-halal*>, “escudo-flecha”, sea un calco, en este caso literal y con la adopción de un préstamo para uno de los términos que se introdujo a finales del Posclásico o inicios de la Colonia. Por tanto, el difrasismo prehispánico /*to*ˀ*k’-pakal*/, “pedernal-escudo”, no sería el par en el que se basa el difrasismo colonial, sino que sería un calco directo del difrasismo náhuatl. Considerando esta posibilidad, el par no sería una sustitución, sino un caso de nueva creación durante la Colonia.

VI.II. Difrasismos prehispánicos sin pervivencia durante el periodo colonial

Los difrasismos prehispánicos no son muy diversos, pero sí muy abundantes en los diferentes textos conservados. Se han identificado un total de 23 formas diferentes para este periodo, de las cuales 18 tienen pervivencia en los textos yucatecos del periodo colonial, ya sea en su forma directa o por medio de sustituciones.

Las formas que no presentan pervivencia en periodos posteriores al prehispánico son: “este-oeste-sur-norte”, “cielo-ciudad”, “sangre-cabeza”, “viento-agua”, “hombre-mujer”, “nube-agua”, “izquierda-derecha”, “madera-pedernal”, “padre-creación”, “hijo de madre-hijo de padre”, “baldaquín-trono” y “verde/azul-amarillo”. Los pares “viento-agua”, “hombre-mujer” y “nube-agua” pertenecen a la categoría de digrafismos, todos ellos presentes únicamente en cotextos calendáricos y por tanto no funcionan propiamente con difrasismos. El ejemplo de “hijo de madre-hijo de padre”, presenta una variante que no tiene pervivencia durante el periodo colonial, a diferencia de “baldaquín-trono”, que, aunque no tiene pervivencia después del Clásico, presenta una posible variante que tendrá continuidad durante el periodo colonial. El par “verde/azul-amarillo”, no presenta ejemplos en los textos yucatecos, por lo que se ha encuadrado dentro de

este apartado, no obstante, se tiene constancia de su pervivencia en otras lenguas mayas coloniales y modernas.

Cada uno de ellos refiere a aspectos diferentes y en su mayor parte se pueden explicar las razones de su ausencia en periodos posteriores. La clasificación de los ejemplos incluye las categorías de:

- Rumbos
- Astros, partes del mundo, elementos de la naturaleza y otros relacionados
- Posición
- Partes del cuerpo
- Parentesco
- Objetos
- Otros
- Colores

VI.II.I. Rumbos

Entre los difrasismos que no tienen pervivencia en el periodo colonial, se puede considerar una forma compuesta por los cuatro rumbos en la que uno de sus términos presenta una sustitución sincrónica.

ESTE-OESTE-SUR-NORTE

La forma más habitual de los cuatro rumbos durante el periodo prehispánico es /*elk'in-ochk'in-noho?l-xaman*/, "este-oeste-sur-norte". Sin embargo, el ejemplo 23 del capítulo 3 presenta una forma alternativa para el término "norte". Según la propuesta de Grube, Pallán Gayol y Benavides Castillo (2008: 89) y de Velásquez García (2016: 40), esta forma se debe leer /*naahaal*/ y significa "norte". Atendiendo a esta idea, se puede considerar como un caso de sustitución sincrónica con el mismo significado. El significado del cuarteto mantendría el mismo referente de "todo" o "todas partes", presente en el resto de asociaciones vinculadas a los rumbos.

VI.II.II. Astros, partes del mundo, elementos de la naturaleza y otros relacionados

Dentro de este apartado se incluyen algunos difrasismos sin continuidad en el periodo colonial. Los pares son: "cielo-ciudad" y "madera-pedernal".

CIELO-CIUDAD

El par “cielo-ciudad” se puede encontrar en diversos ejemplos de época prehispánica desde el Clásico Temprano hasta el Clásico Tardío. Desaparece durante el Posclásico y tampo se encuentra en periodos posteriores.

Los términos que lo componen son /*chan-ch’eʔn*/, “cielo-ciudad”, aunque generalmente el último término se suele traducir como “pozo” o “cueva”, aquí se ha optado por utilizar la forma “ciudad” partiendo de las propuestas de Velásquez García *et al.* (2017). La propuesta de traducción de este par aún es un tema de debate (*vid*. capítulo 3). En este trabajo se sostiene que la idea a la que hace referencia es la de “acrópolis”, ya que los cotextos en los que se inserta siempre lo relacionan con topónimos o hacen referencia a lugares que poseen este tipo de construcciones.

Los principales sitios donde se puede encontrar el difrasismo son Cancuén, Copán, Ek Balam, Palenque, Piedras Negras, Quiriguá, Tamarindito, Tikal, La Sufricaya, Yaxhá o Zacpetén. El significado del difrasismo, “acrópolis”, indica que hace referencia a las ciudades que poseen este tipo de construcción. De las anteriormente mencionadas, Tamarindito y Zacpetén no poseen acrópolis, pero las inscripciones que contienen este par no se refieren a los sitios en las que se encuentran, sino a otras ciudades. La inscripción de Tamarindito hace referencia a Dos Pilas, mientras que la de Zacpetén se refiere a un lugar llamado ‘K’inich Pa… Witz’ o “El cerro…solar”, cuya ubicación o lugar mítico al que se refiere no es muy claro (Stuart, 2015). En todos los casos parece haber una estrecha relación entre el difrasismo y las ciudades que poseen acrópolis.

La ausencia de ejemplos tras el periodo Clásico puede deberse principalmente a que las ciudades que poseían acrópolis pierden su importancia durante el Posclásico y periodos posteriores. Por ello, el difrasismo desaparece tras el Clásico y su uso y función ya no tienen aplicación.

MADERA-PEDERNAL

El par compuesto por los términos “madera-pedernal” aparece durante todo el periodo prehispánico, desde el Clásico al Posclásico. Compuesto por /*teʔ-toʔk’*/, es posible rastrear sus raíces en el proto-maya como /*tyee**/, “madera” y /*tyooq**/, “pedernal”. La idea que construye el difrasismo es la de “guerrero”, conformando su significado de forma semejante a /*teʔ-tuun*/, “madera-piedra”. Ambos términos remiten a los

materiales empleados para la elaboración de las armas, principalmente ofensivas, sin embargo, los cotextos indican que “madera-pedernal” se asocia con los “guerreros” y el “ejército” por medio de una metonimia; mientras que “madera-piedra” remite a “castigo”, por medio de una metáfora.

Se puede encontrar en inscripciones de La Corona y Xunantunich. También aparece en la vasija K1398, en el Espejo de Topoxté, en el *Códice de Dresde* y en el *Códice de París*. En casi todos los ejemplos se vincula al término /*baah*/, que se puede traducir como “imagen” o “primero”. Existen otros ejemplos que refieren a cargos militares en los que aparece uno de los dos términos del par, “primer pedernal”, /*baah to*ʔ*ok’*/, y “primera lanza”, /*baah te*ʔ/. Sin embargo, aunque claramente existe una relación, el término /*baah*/ no remite por posición sintáctica a “primero”, sino a “imagen”, aunque no se descarta que el difrasismo refiera a un cargo militar o a un tipo de guerrero. Excepcionalmente, aparecen dos ejemplos en el que se puede ver el par con el sufijo /*-nib*/, “lugar de”, indicando que se trata del “lugar del guerrero”, posiblemente un campo de batalla.

Su desaparición en el periodo colonial como un cargo militar específico, un tipo de guerrero o simplemente un guerrero, se puede relacionar con la nueva organización social derivada de los procesos de reducción que alteró y reorganizó los cargos militares dando lugar a la desaparición del título, cargo o al guerrero al que hace referencia.

VI.II.III. Posición

El único caso encontrado es el difrasismo “izquierda-derecha”, con un solo ejemplo en los textos, lo que lo convierte en un caso dudoso.

IZQUIERDA-DERECHA

El posible difrasismo “izquierda-derecha” está compuesto por los términos /*noh-tz’eh*/, con un único ejemplo conservado en Tikal. La propuesta de traducción de este par es dudosa, ya que no existen otros ejemplos comparativos y parece que se refiere a un tipo de cargo, el “virrey”. El ejemplo de Tikal se asocia a un antropónimo, Sihyaj K’ahk’, que desempeñó este cargo para Jatz’oʔm Kuh. La excepcionalidad del par tiene que ver con la particularidad de las relaciones políticas de Tikal en el año 378 d.C. Los personajes anteriormente mencionados reciben el

mismo título de kalo?mte?, máximo título político en el momento. Sin embargo, esta aparente contradicción al existir dos cargos iguales simultáneos parece explicarse con el uso del par "izquierda-derecha". Los investigadores Beliaev y de León Antillón (2016: 169) concluyeron que Sihyaj K'ahk' fue el virrey de Jatz'o?m Kuh en este periodo y de ahí su simultaneidad de títulos.

El único ejemplo encontrado tiene que ver con la circunstancia histórica de la existencia de dos kalo?mte? relacionados con Tikal. El título "mano izquierda-mano derecha" usado en este cotexto específico parece referirse a "virrey". Sin embargo, se debe considerar que el par "izquierda-derecha", sin ir acompañado de "mano", en realidad se refiere a la idea de "todo", debido a su vinculación con los rumbos norte y sur, la izquierda y la derecha del sol. Por ello, el ejemplo se puede interpretar como un cargo que se ocupa de "todo" en lugar del rey, el "virrey".

VI.II.IV. Partes del cuerpo

El único ejemplo relacionado con partes del cuerpo sin continuidad en el periodo colonial es el par dudoso "sangre-cabeza". Aparece siempre en el mismo tipo de cotextos y se relaciona con otro recurso literario denominado hipérbole.

SANGRE-CABEZA

El par "sangre-cabeza" aparece en dos ocasiones en los textos prehispánicos, siempre en relación con una hipérbole. Los términos que lo componen son /*ch'ich'-jo?l*/, "sangre-cabeza". Son partes del cuerpo que se relacionan indirectamente con el par "sangre-hueso".

El par es un caso dudoso debido a la escasez de ejemplos comparativos. Aparece en Dos Pilas y Tortuguero. Ambos términos se pueden rastrear en el proto-maya como /*k'ik'**/, "sangre", y /*jool.om**/, "cabeza". Y los dos cotextos en los que aparecen, siempre desarrollando el par como una hipérbole, remiten a un conflicto, siendo la "sangre" y las "cabezas" el resultado. Se ha propuesto que la referencia del par está relacionada con la idea de "cuerpos", idea que se puede interpretar como dos elementos en simple relación semántica.

Los únicos dos ejemplos remiten a conflictos específicos, por lo que su uso es muy escaso en el periodo prehispánico y no se perpetúa a lo largo del tiempo.

VI.II.V. Parentesco

El único ejemplo del apartado de parentesco sin pervivencia en el periodo colonial es una de las variantes del par "hijo de madre-hijo de padre", /*al-unen*/. Se trata de un caso con una presencia muy escasa en los textos prehispánicos, pero mayor que la forma /*al-mijin*/, "hijo de madre-hijo de padre", que sí tuvo pervivencia durante la Colonia.

HIJO DE MADRE-HIJO DE PADRE

El par "hijo de madre-hijo de padre" es muy poco frecuente en el periodo prehispánico. Aparece en el Clásico Temprano, pero las pocas evidencias no se encuentran de nuevo hasta el Posclásico.

Los términos que componen el par sin pervivencia "hijo de madre-hijo de padre", son /*al-unen*/ y se pueden rastrear en el proto-maya como /*'aal**/, "hijo de mujer" y /*'une*…*/, "hijo de hombre", que parece proceder del mixezoque (Kaufman y Justeson, 2003: 117). Los únicos casos de este periodo se localizan en una cerámica de estilo Naranjo y en los ejemplos 88 y 89 del *Códice de Dresde*, en el apartado de "Almanaques misceláneos". El primer caso es muy semejante al único encontrado del par /*al-mijin*/, "hijo de madre-hijo de padre", pues incluye la misma relación y títulos, por lo que se confirma que son variantes entre sí.[356] Los ejemplos del *Dresde* se relacionan con deidades y se refieren a la "descendencia por linaje".

El origen mixezoqueano del término /*unen*/ es el posible causante de la desaparición del par en la Colonia y la pervivencia del par /*al-mijin*/ con ambos términos de origen maya.

VI.II.VI. Objetos

El único ejemplo relacionado con objetos que no presenta continuidad durante el periodo colonial es el par "baldaquín-trono". No obstante, este difrasismo, aunque dudoso parece ser una variante sincrónica del par "estera-trono".

BALDAQUÍN-TRONO

El par "baldaquín-trono" es un caso dudoso que desaparece a finales del periodo Clásico cuya forma no presenta continuidad en los periodos posteriores. Sin

[356] *Vid*. capítulo 3, ejemplos 87 y 90.

embargo, parece que este par es reemplazado desde el Clásico Tardío y a lo largo del periodo colonial por una nueva forma, el par "estera-trono", cuyo cotexto, uso y significado es semejante.

Los términos que componen el difrasismo "baldaquín-trono" en el periodo prehispánico son /*paach-piit*/. El primer término deriva del proto-maya /*pach**/, "sentar, agarrar", que se puede traducir como "asiento" o "trono" y el segundo se relaciona con /*biti*/ o /*piti*/ del cholti y ch'orti, que significa "cargar en hombros", y que puede extender su significado a la idea de "baldaquín" (Beliaev y Davletshin, 2018). Este difrasismo significa posiblemente "poder", construido a través la relación semántica entre dos objetos utilizados por personajes de poder, ya sea divinos o terrenales, que representan la idea a la que hace referencia el par. En el Clásico se pueden ver los baldaquines y los tronos como lugares de asiento de los gobernantes y deidades en algunas representaciones iconográficas.[357]

A finales del Clásico e inicios del Posclásico, aunque parecen convivir durante breves periodos del Clásico Tardío, el par "baldaquín-trono", desaparece y empieza a mostrarse un nuevo difrasismo, el par /*pohp-tz'am*/, "estera-trono", que tiene una continuidad muy importante a lo largo de todo el periodo colonial. Este par se puede encontrar en el *Códice de Dresde* y en el Templo de las Inscripciones de Palenque. El significado al que hace referencia es el de "poder" y construye su significado de forma semejante al par /*paach-piit*/, a través de dos asientos o tipos de asientos utilizados por los gobernantes o personajes de poder. El término /*pohp*/ se puede rastrear en el proto-maya como /*pohp**/, "estera", mientras que el origen etimológico de /*tz'am*/ no está claro, aunque posiblemente provenga de /*tz'am**/, "viga", cuyo significado puede extenderse a "trono".

Durante el periodo novohispano el par "estera-trono" aparece con frecuencia en documentos como el *Códice Pérez*, los *Chilam Balam de Chumayel*, *Kaua*, *Tizimín* y *Tuzik*. También se pueden encontrar entradas en el *Calepino de Motul* y en el *Diccionario de San Francisco*. Tal y como se mencionó anteriormente, los cotextos en los que aparece se vinculan con los gobernantes y la idea de "poder".

La relación entre "baldaquín-trono" y "estera-trono" tiene que ver con los cotextos de uso, la forma de construir su significado por medio de asientos y la idea a la que refieren los pares, "poder". Posiblemente, el par "estera-trono" sustituye

[357] *Vid*. capítulo 3, figura 130.

a “baldaquín-trono” indicando un cambio en los elementos que representan al gobernante sin perder la carga simbólica de “poder” asociada a estos objetos. Esta sustitución o variación se da durante el periodo Clásico aumentando hacia el Posclásico donde finalmente desaparece, por lo que se considera una variante sincrónica poco frecuente en este periodo.

VI.II.VII. Otros

El único ejemplo de esta categoría es el par /*chit-ch’ahb*/, “padre-creación”. Se considera una posible variante del par /*ch’ahb-ahk’ab*/, “creación-noche”, que durante la Colonia posee numerosas variantes, aunque no incluye específicamente esta. Por ello, se ha incluido dentro del apartado de difrasismos prehispánicos sin pervivencia en el periodo colonial.

PADRE-CREACIÓN

El difrasismo “padre-creación” aparece en varios lugares como Machaquilá, Pusilhá, Tamarindito, Tikal, Tortuguero o Yaxchilán por lo que su presencia durante el Clásico es relativamente abundante.

El término /*ch’ahb*/ se puede rastrear en el proto-maya como /*k’ajb**/, “abstención”, “ayuno” o “penitencia”. El término /*chit*/ es más problemático, ya que con frecuencia se ha traducido como “parejo” o “co-“. Velásquez García (en prensa: 523) propone que /*chit*/ es el término cholano equivalente al yucateco <*cit*>, “padre”, en un sentido reverencial.

Ambos términos remiten a la idea de “origen” o “generación”, de una forma similar al par “creación-noche”. Sin embargo, la construcción del significado de “padre-creación” no se realiza por la oposición de un término con vinculaciones femeninas y otro con vinculaciones masculinas, sino que ambos remiten a lo masculino. Por ello, es posible que no se trate de una variante de /*ch’ahb-ahk’ab*/, “creación-noche”, sino que se trate de un difrasismo independiente.

Los cotextos en los que se inserta el par casi siempre lo vinculan con una mujer. Se ha planteado que su asociación con elementos femeninos en realidad complementa el carácter masculino de los términos del par, por lo que mantendría la idea de “génesis”, “poder de creación”, del difrasismo base del que podría proceder.

VI.II.VIII. Colores

El único ejemplo relacionado con colores es el par “verde/azul-amarillo”. Como ya se mencionó, este difrasismo no se perpetúa en los textos yucatecos, pero sí en otras lenguas mayas, por lo que se ha incluido en este apartado.

VERDE/AZUL-AMARILLO

El difrasismo “verde/azul-amarillo”, es un ejemplo particular dentro de los textos prehispánicos ya que presenta varios significados dependiendo del cotexto en el que se inserte. Esto lo convierte en uno de los pocos casos no sistematizados de este periodo.

El difrasismo está compuesto por los términos /*ya*ʔ*x-k’an*/, “verde/azul-amarillo” y se puede rastrear en el proto-maya con las raíces /*ra’x**/, “verde”, y /*q’an**/, “amarillo”. Su presencia es escasa en el Clásico y aumenta en los códices del Posclásico, con frecuencia inserto en imágenes. El difrasismo se puede encontrar en los textos de Ceibal y Palenque, en objetos portables como un cuenco inciso de Uaxactún o en la vasija K1196. En el Posclásico se puede encontrar en el *Códice de Dresde*, en el *Códice de París* y en el *Códice de Madrid*.

Salvo excepciones puntuales, el par aparece relacionado con los numerales 1 y 2. Es el único difrasismo con esta particularidad, al igual que es el único con diferentes significados. Se ha propuesto la hipótesis de que los numerales están funcionando como un tipo de determinativo semántico, aclarando el significado al que hacen referencia. Por lo tanto, dependiendo del cotexto y del numeral al que se asocia, el difrasismo posee el significado de “precioso” o de “abundancia”.

Su desaparición en los textos yucatecos no está clara, aunque se mantiene en otras lenguas mayas. Es posible encontrar ejemplos de este difrasismo principalmente en lenguas de Tierras Altas como el cakchiquel, el pocomam, el quiché y el k’ekchi. Sólo una de Tierras Bajas presenta pervivencias, el choltí, aunque se extingue a finales del periodo colonial y geográficamente es más cercana a las lenguas de Tierras Altas. Por lo tanto, aunque no existe continuidad en el yucateco, sí permanece en la mayoría de las lenguas mayas de Tierras Altas, explicando un posible patrón de pervivencia regional.

VI.III. DIFRASISMOS DE NUEVA CREACIÓN EN EL PERIODO COLONIAL

Los difrasismos que no tienen precedentes en el periodo prehispánico se consideran de nueva creación durante el periodo colonial. Algunos de estos ejemplos presentan lo que se ha denominado en este trabajo como variantes. Se trata de una sustitución sincrónica de alguno de los términos que componen el par por otros términos semejantes, aunque con matices diferentes. Las variantes de un difrasismo se consideran a partir de un difrasismo "base", que es el caso que más diversidad de documentos abarca y número de ejemplos posee. Las sustituciones o variaciones se dan por el uso de préstamos en uno de sus términos o la sustitución por otros semejantes en maya. Mantienen la misma idea general que el par al que sustituyen o incluyen matices que no alteran su significado de forma sustancial. Por ello, dentro de este apartado se categorizarán los difrasismos "base" y sus variantes en cada apartado, explicando los procesos de sustitución para cada caso. Puntualmente se incluyen variantes que no son sustituciones, sino tripletes que complementan o refuerzan el significado del difrasismo "base". El criterio clasificatorio incluye los apartados:

- Astros, partes del mundo, elementos de la naturaleza y otros relacionados
- Posición
- Rumbos
- Animales
- Partes del cuerpo
- Parentesco
- Alimentos
- Objetos
- Otros
- Colores

VI.III.I. Astros, partes del mundo, elementos de la naturaleza y otros relacionados

Dentro de este apartado se incluyen una serie de difrasismos sin presencia en periodos anteriores. Algunos de los casos muestran variantes que se incluyen dentro de lo que se considera el difrasismo base del que derivan. Entre los pares de nueva creación

se encuentran: “camino-descansadero” y sus variantes, “cielo-agua” y sus variantes, “nube-agua”, “árbol-arbusto” y sus variantes, “arena-mar”, “montaña-llanura” y sus variantes, variantes de “cielo-tierra”, “tierra-región”, “pueblo-tierra” y sus variantes y “bosque-tierra”. El criterio de ordenación es alfabético.

1. CAMINO-DESCANSADERO

El par “camino-descansadero” presenta dos formas. Una es <*be-lub*>, “camino-descansadero” y la otra es <*be-heleb*>, “camino-descansadero”. Ambas tienen el mismo número de casos, por lo que se ha optado por considerar que <*be-lub*> es la forma “base”.

El difrasismo <*be-lub*> aparece en el *Ritual de los Bacabes*, en el *Códice Pérez* y en el *Chilam Balam de Tizimín*. Los cotextos en los que se inserta siempre aparecen acompañados de la forma <*tuho can*> o <*tucan*>, “por los cuatro”. Se relacionan con pronósticos o vaticinios. El significado del par, aunque dudoso, parece referirse a la idea de “migración”, relacionándose con los rumbos y la presencia del numeral “cuatro”.

1.1. CAMINO-DESCANSADERO

La variante de <*be-lub*> es <*be-heleb*>, compuesta por un segundo término diferente, aunque con el mismo significado, “descansadero”. Se encuentra en el *Chilam Balam de Chumayel*, el *Tizimín* y en el *Códice Pérez*.

Tanto el *Códice Pérez*, como el *Chilam Balam de Tizimín* comparten ambas formas de “camino-descansadero”. Los cotextos en los que se inserta se relacionan con las profecías y vaticinios. De nuevo, la forma <*tuho can*>, “por los cuatro”, es la más común, aunque aparece otra forma, <*kikhaan*>, “ensangrentado”, que en el fragmento paralelo del *Tizimín* es <*kithom*>, “habrá de derramarse”.

El posible significado de este difrasismo es el mismo que el del caso anterior, “migración”, ya que la variante utiliza un término sinónimo en cotextos semejantes. En ciertos documentos parece existir una preferencia por una forma u otra. Por ejemplo, en el *Chumayel* la forma es <*heleb*>, mientras que el *Ritual de los Bacabes* utiliza <*lub*>.

Ambos son difrasismos de nueva creación sin precedentes en los textos conservados de época prehispánica. La referencia a “migración” y su relación con los rumbos es un elemento presente en ambos casos.

2. CIELO-AGUA

La asociación de los términos “cielo-agua” aparece únicamente en los léxicos y vocabularios coloniales. Este par presenta una variante, “agua-nube”, que construye la misma idea de forma semejante.

Compuesto por los términos <*can-chac*>, se puede ver en el *Calepino de Motul* y en el *Bocabulario de Maya Than*. En ambos casos el par está relacionado con la idea de “tormenta”. Uno de los ejemplos se asocia a <*lemba*>, “resplandecer”, y el otro a <*pec*>, “sonar”.

2.1. AGUA-NUBE

Esta variante de “cielo-agua” aparece en el *Calepino de Motul* y en los *Cantares de Dzitbalché*. Se trata de un caso que, de nuevo, se relaciona con la idea de “tormenta”.

Compuesto por los términos <*chac*>, “agua”, y <*muyal*>, “nube”. En el *Calepino* se asocia al término <*hadz*>, “golpear”, y en los *Cantares* a <*bey*>, “así”. Aunque el último caso no está claro, el par en el *Calepino* refiere a la idea de “tormenta”. La sustitución de “cielo” por “nube” es un intercambio de elementos de genérico a concreto, lo que convierte en una posible variante del difrasismo base <*can-chac*>, “cielo-agua”.

3. AGUA-NUBE

El difrasismo “cielo-agua” está compuesto por los términos <*can-ha*> y aparece únicamente en el *Chilam Balam de Chumayel*. Se trata de un ejemplo inserto en el apartado que Roys (1967 [1933]: 116) denominó “La creación del uinal”. Se relaciona con el término <*tan yol*>, “en medio de”, y posiblemente, su relación con los mitos de creación, construya su significado como “origen”.

Aunque posee el mismo tipo de composición que el par <*can-chac*>, “cielo-agua”, se considera que no se trata de una variante de “cielo-agua” ya que la construcción de su significado es totalmente diferente. La utilización del término <*ha*>, “agua”, en un sentido genérico, en lugar de <*chac*>, “lluvia”, “agua”, y una relación directa con la deidad de este nombre, son los factores principales que hace que ambos pares construyan su sentido de forma distinta, a pesar de la similitud de su composición.

4. ÁRBOL-ARBUSTO

El par “árbol-arbusto” aparece en muchos de los documentos del *corpus* colonial. Se trata de un caso propuesto por Edmonson (1982: 102), que lo relaciona con términos direccionales, aspecto con el que no se está de acuerdo. Con frecuencia, aparece acompañado de <*tan yol*>, “en medio de”, o de <*yalan*>, “debajo”, por lo que es posible que el autor haya vinculado estas acepciones y el par con el aspecto direccional.

El difrasismo está compuesto por los términos <*che-haban*> o <*che-aban*>, dependiendo del documento. En los diccionarios, léxicos y vocabularios aparecen como entradas distintas: <*aban*>, “arbusto”, y <*haban*>, “silvestre” (Barrera Vásquez *et al*., 1980: 2, 166). Sin embargo, la construcción del significado del difrasismo y los cotextos de uso son los mismos, independientemente de la forma que aparezca, por tanto, se considera que en este caso se trata de una variante de escritura y no de términos diferentes.

El par aparece en el *Códice Pérez*, en el *Chilam Balam de Tizimín*, en el *Chumayel*, en el *Tekax* y *Na*, en las *Crónicas de Chac Xulub Cheen* y en el *Ritual de los Bacabes*. Los cotextos en los que se inserta son muy variados, aunque siempre con una relación entre ambos elementos que remiten a la idea de “peligro”.

4.1. ÁRBOL-ARBUSTO-ZACATE

El triplete <*che-aban-ak*> se considera una variante del par “árbol-arbusto”. Compuesto por tres elementos en relación semántica de cohiponimia, en este caso se incluye el término <*ak*>, “zacate”. Se puede encontrar en el *Códice Pérez* y en las *Crónicas de Chac Xulub Cheen*. La inclusión de este tercer término es un reforzamiento de la idea de “peligro” o “espacio silvestre” que presenta el par anterior.

Según Montes de Oca Vega (2013: 189) existe una asociación entre “bosque-zacatal” que sería semejante a la presentada en los ejemplos del yucateco. Tanto el espacio referido al “bosque”, como al “zacatal”, son lugares “silvestres”, no controlados por el hombre y peligrosos.

Ambos pares se consideran de nueva creación debido a que no existen precedentes en los textos del periodo prehispánico. Parece que la referencia a “peligro”, reforzada en el segundo ejemplo por “zacate”, indica que se trata de un espacio natural no intervenido o usado por el ser humano, apartado, inhabitable y peligroso.

5. ARENA-MAR

El par “arena-mar” aparece en varios documentos del *corpus*. Se puede encontrar en el *Códice Pérez*, en el *Chilam Balam de Tizimín*, en el *Chumayel* y en el *Ritual de los Bacabes*.

El par está conformado por los términos <*zuz-kaknab*> o <*sus-kaknab*>, dependiendo del documento. La idea a la que hace referencia este par dudoso parece ser “costa” o “ámbito marítimo”, realizando una complementación entre la arena y el agua que conforman este paisaje.

Los cotextos en los que se inserta son un poco variados. En algunos fragmentos se asocia al término <*chi*>, “boca”, y en otros parece vincularse con un personaje concreto. Se insertan en pasajes relacionados con las profecías del fin del mundo y la creación de uno nuevo.

6. MONTAÑA-LLANURA

El difrasismo <*uitz-chakan*>, “montaña-llanura”, posiblemente está relacionado con un par conocido en otras lenguas mesoamericanas, aunque con pequeñas variaciones. En quiché está compuesto por los términos /*uyub-taq’aj*/, “montaña-valle” y en Achí por /*kaj-ulew*/, “montaña-valle” (Christenson, 2007 [2003]: 9; Breton, 2009: 144). Se trata de una contraposición entre los dos elementos principales que componen el paisaje, las montañas y los valles, o en este caso las llanuras. Sin embargo, también son lugares periféricos y peligrosos (Montes de Oca Vega, 2013: 185).

El par se puede encontrar en el *Códice Pérez* y en el C*hilam Balam de Tizimín*. En conjunto refiere a la idea de “entorno natural” y los cotextos en los que se inserta tienen que ver con el ámbito profético.

6.1. MONTAÑA-PUEBLO

Aparece en un solo ejemplo del *Ritual de los Bacabes*. Conformado por los términos <*uitz-cacab*>, “montaña-pueblo”. Se considera, una variante de “montaña-llanura”. La referencia se construye posiblemente a través de la complementación de dos elementos del “entorno natural”, aunque en este caso, se trata de lugares habitables y no habitables.

7. CIELO-TIERRA

El par “cielo-tierra” se vio como un ejemplo de continuidad diacrónica y como un caso de sustitución con continuidad en el significado. En este apartado se incluyen los ejemplos de sustitución sincrónica que se dan durante el periodo colonial.

Este par es el que más ejemplos de variabilidad presenta. Y, aunque sigue manteniendo la idea de “universo”, la sustitución por nuevos términos le otorga a cada caso un matiz de significado diferente. Entre las diversas variantes de “cielo-tierra” que se pueden encontrar en los textos yucatecos aparecen: “cielo-inframundo”, “cielo-inframundo-tierra”, “cielo-isla” y “cielo-mundo”.

7.1. CIELO-INFRAMUNDO

La primera variante de “cielo-tierra” es “cielo-inframundo”, compuesto por los términos <*can-metnal*>. Su segundo término es una sustitución por un préstamo adaptado procedente del náhuatl, /*mictlan*/, “inframundo”.

Aparece en dos ocasiones en el *Ritual de los Bacabes* y se considera una variante de “cielo-tierra”, debido a que construye el mismo significado de “universo”. Sin embargo, el matiz que incorpora <*metnal*>, “inframundo” al difrasismo es ligeramente diferente al que incluye <*lum*>, “tierra”. El concepto tripartito del universo entre los mayas incluye tres niveles: cielo, tierra e inframundo. La conjunción de “cielo-tierra” abarca dos de los tres aspectos, sin embargo, la inclusión del inframundo parece incluir el total, los tres aspectos, que se verá de forma más clara en el siguiente ejemplo.

En todos los casos, el par aparece inserto en un paralelismo, cuyo elemento repetido siempre es <*tan yol*>, “en medio de”. Su presencia puntual en sólo uno de los documentos del *corpus*, hace que se considere una variante de un par mucho más habitual como es “cielo-tierra” ya que remite a la misma idea general.

7.2. CIELO-INFRAMUNDO-TIERRA

Este ejemplo es el único que aparece en el *corpus*. Se encuentra en el *Ritual de los Bacabes* e incluye los tres elementos anteriormente mencionados de la composición del universo dentro de la cosmovisión maya: “cielo-tierra-inframundo”.

Compuesto por los términos <*can-metnal-lum*>, se presenta como un trifrasismo que remite a la idea de “universo”, incluyendo los tres aspectos y

considerándose una variante de “cielo-tierra”, por el número de ejemplos en los que aparece, pero en realidad este caso sería la asociación completa del resto de variantes.

Al igual que el caso anterior, está compuesto por un préstamo procedente del náhuatl, proceso que se da únicamente durante el periodo colonial y que explica su presencia sólo en esta época.

7.3. CIELO-ISLA

Este par aparece únicamente en dos documentos, el *Chilam Balam de Kaua* y el *Códice Pérez*. Compuesto por los términos <*can-peten*>, el elemento sustituido es <*peten*>, cuyos significados son variados. Entre ellos, se pueden encontrar en el *Cordemex* las acepciones “isla”, “territorio” o “región” (Barrera Vásquez *et al*., 1980: 648). Tal y como se mencionó en el capítulo 4, <*peten*> aparece como el “mundo” o “planeta” en algunas representaciones de los *Chilames*, por lo que es posible que esta sea la acepción más adecuada. Los cotextos en los que se inserta y el significado que parece construir, si se utiliza este último significado, es similar al que realiza el par “cielo-tierra”, del cual se considera una variante.

La escasez de ejemplos conformados por <*can-peten*>, indica que se trata de una variante particular y poco empleada del par más genérico “cielo-tierra”. La construcción de su significado posiblemente se realiza de la misma forma que el difrasismo base y remite a la idea de “universo”.

7.4. CIELO-MUNDO

El par “cielo-mundo” se encuentra en el *Códice Pérez* y en el *Chilam Balam de Chumaye*l. La asociación anterior entre <*peten*> y “mundo” o el “planeta” Tierra, ayuda a entender esta otra variante conformada por el término <*yokolcab*>, “mundo”.

Los cotextos en los que se inserta el par remiten a la idea de “universo”. De nuevo, la etimología de <*yokolcab*>, hace que se pueda traducir también como “sobre la tierra”, estableciendo que se trata de una variante clara de “cielo-tierra”. Su escasa presencia en los textos, hace que se considere una variante sincrónica del difrasismo base “cielo-tierra” que conserva la misma idea.

Las diversas variantes de “cielo-tierra” construyen su significado a partir de la asociación de tres elementos fundamentales en la concepción de la cosmovisión

maya. El cielo, la tierra y el inframundo se combinan de diferentes formas y con distintos términos para referirse a un concepto más amplio que implica la idea de "universo".

8. TIERRA-ISLA

El par "tierra-isla", aparece en el *Códice Pérez* y en los *Chilam Balam de Tizimín* y *Kaua*, compuesto por los términos <*cab-peten*>. Como se ha visto con anterioridad, <*peten*> tienen varios significados como "isla", "provincia", "territorio" o "mundo", y la referencia que construye es variable en función del significado que se le puede otorgar, lo que hace que se considere un par dudoso. Entre las propuestas presentadas en este trabajo están la idea de "universo" o "creación", si se considera un difrasismo, o "partes del territorio", si se trata de una simple relación semántica entre términos.

Los pares se insertan en textos de contenido profético. Los cotextos suelen relacionarse con frecuencia con el término <*yuklah*>, "todo", por lo que se tiende a considerar la propuesta de "universo" o "creación". Sin embargo, no se considera una variante de <*can-luum*>, "cielo-tierra", debido a que los términos asociados no comprenden el aspecto tripartito del universo dentro de la cosmovisión maya, sino que se relacionan con dos aspectos terrestres. Siendo la relación semántica entre los términos una hiponimia o una meronimia, según el significado de <*peten*>.

9. PUEBLO-TIERRA

El par "pueblo-tierra" conformado por los términos <*cah-lum*>, se incluyó como un caso de continuidad con sustituciones parciales. Aunque existe otro ejemplo, considerado su variante, <*cacab-lum*>, conformada por términos sinónimos que sólo aparece una vez en todo el *corpus*.

9.1. PUEBLO-TIERRA

El par <*cacab-lum*>, "pueblo-tierra", aparece en una sola ocasión en las *Crónicas de Chac Xulub Cheen*. Se considera una variante del par <*cah-lum*>, cuyo elemento sustituido es <*cah*>, "pueblo", por el sinónimo <*cacab*>, "pueblo". Parece ser que el matiz que incorpora este nuevo término es que se trata de un "pueblo" más pequeño.

El par mantiene el significado y función de su difrasismo base, ya que acompaña a un topónimo y el significado del difrasismo es "entidad política",

posiblemente con el matiz de que es de menor tamaño que otras entidades políticas a las que hace referencia el difrasismo base.

10. BOSQUE-TIERRA

Este par es un difrasismo de nueva creación que se encuentra en una cierta tipología concreta de documentos, aquellos que hacen referencia a la posesión de la tierra y la delimitación del territorio. El par está conformado por los términos <*kax-lum*>, "bosque-tierra", y aparece únicamente en las *Crónicas de Chac Xulub Cheen* y en el *Códice de Calkiní*. La idea a la que hace referencia es la de "propiedad". En ocasiones relacionada con la primera persona del plural, reforzando la idea de pertenencia.

El difrasismo es un ejemplo de nueva creación muy claro, ya que se alude a dos aspectos del territorio, el "bosque", territorio silvestre, y la "tierra", territorio en mayor o menor medida humanizado. Frecuentemente se inserta en contextos y documentos que implican fronteras o lindes, por lo que su aparición durante el periodo colonial tiene que ver con la necesidad del establecimiento de los límites y propiedades de las comunidades en estos momentos.

VI.III.II. Posición

En este apartado se incluyen dos ejemplos: los verbos "estar boca arriba-estar boca abajo", que aparecen en los ejemplos funcionando como verbos o como adjetivos; y el par <*uay-nach*>, "aquí-de lejos", que se presentó como un caso dudoso y el único localizado conformado por adverbios.

1. ESTAR BOCA ARRIBA-ESTAR BOCA ABAJO

El par está conformado por los términos <*hau-noc*>, "boca arriba-boca abajo", que siempre aparecen derivados en forma de verbos, con función verbal o adjetival según el caso. Aparece en el *Ritual de los Bacabes*, en el *Códice Pérez* y en el *Chilam Balam de Tizimín*. Suele relacionarse con el difrasismo "cielo-tierra" y sus variantes. El significado al que hace referencia parece construir la idea de "cambio" o "reorganización".

1.1. DE AQUÍ-DE LEJOS

Este par conformado por los términos <*uay-nach*>, “de aquí-de lejos”, únicamente aparece en dos documentos en fragmentos paralelos, el *Chilam Balam de Tuzik* y el *Chilam Balam de Chumayel*. Se trata de un ejemplo conformado por adverbios, que parecen construir la idea de “todos los lugares” o “todo” y aparece en un apartado específico del “lenguaje de Zuyúa”.

VI.III.III. Rumbos

Los difrasismos relacionados con rumbos, remiten siempre a la idea de “todas partes”. Conformados por dos, tres o los cuatro términos que conforman los rumbos en diversas combinaciones.

1. ESTE-OESTE-SUR-NORTE

Este cuarteto se vio como el único caso conformado por cuatro componentes con continuidad de significado, aunque con sustituciones parciales. La combinación de diversos rumbos en formas de dos o tres términos, da lugar a diferentes variantes de este ejemplo.

Por un lado, se vio el difrasismo “sur-norte” como un claro ejemplo de continuidad, mientras que el par “este-oeste”, es un ejemplo de sustitución. Ambos pares, en ocasiones, forman un único conjunto que incluye los cuatro rumbos y que se vio como ejemplo de sustitución parcial. Todas las formas refieren a la misma idea de “todo” o “todas partes”.

Durante el periodo colonial, los textos yucatecos presentan otras combinaciones de rumbos, ya sea en forma de tripletes o combinando dos rumbos que no aparecen en otros periodos. Estas variantes son: <*chikin-lakin-xaman*>, “este-oeste-norte”, <*chikin-lakin-nohol*>, “este-oeste-sur” y <*chikin-xaman*>, “este-norte”.

Estas variantes se pueden encontrar en el *Códice Pérez*, en las *Crónicas de Chac Xulub Cħen*, en los *Chilam Balam de Tizimín*, *Chan Cah*, *Kaua*, *Chumayel* y *Tuzik*, en el *Manuscrito de Teabo* y en el *Bocabulario de Maya Than*, con cotextos y temáticas muy variadas. Todas las combinaciones de rumbos remiten a la misma idea de “todas partes”.

VI.III.IV. Animales

El único caso de nueva creación que aparece relacionado con animales es el par "jaguar-serpiente", cuya presencia, al menos textual, se encuentra solo en los documentos yucatecos.

1. JAGUAR-SERPIENTE

Se puede encontrar en el *Códice Pérez* y en el *Chilam Balam de Kaua*. Compuesto por los términos <*balam-can*>, su significado parece relacionarse con la idea de "poder" en relación con el ámbito militar.

Se trata de un par que aparece un solo texto del periodo colonial, sin embargo, las representaciones prehispánicas aluden con frecuencia a ambos animales como elementos asociados al poder político y religioso. Aunque su presencia es escasa, se pueden encontrar asociaciones de ambos animales en otras lenguas mesoamericanas, aunque con un sentido diferente. Por ejemplo, en el tzeltal la asociación "jaguar-serpiente" remite a la idea de "animal salvaje", ya conformado como un término lexicalizado (Monod Becquelin, 1986: 13).

Aunque se trata de un caso dudoso debido a la escasez de ejemplos, su aparición en los textos yucatecos y en otras lenguas mesoamericanas indica una fuerte relación entre ambos términos con una gran carga simbólica y una posible vinculación al "poder" militar.

VI.III.V. Partes del cuerpo

Dentro de este apartado se incluyen varios ejemplos de difrasismos de nueva creación. Entre ellos: "cuerpo-carne", "mano-pie" y sus variantes y "rostro-corazón". El criterio de ordenación es alfabético.

1. CUERPO-CARNE

Aparece únicamente en el *Manuscrito de Teabo* y su escasa presencia lo hace un ejemplo dudoso. La asociación <*cucut-bakel*>, "cuerpo-carne", es posiblemente un caso que tiene que ver con la concepción del "cuerpo físico", a través de una metonimia. Esta idea parece ser propia del ámbito religioso cristiano, pues los términos <*cucut-bakel*>, poseen otro tipo de significados fuera de este contexto,

vinculados a los órganos sexuales. Esta asociación con el ámbito cristiano explica su creación en este periodo.

2. MANO-PIE

Es uno de los difrasismos de nueva creación más comunes en el *corpus* yucateco. Aparece en el *Códice Pérez*, en los *Chilam Balam de Chan Cah*, *Chumayel*, *Tizimín*, *Tekax* y *Na*. También se puede encontrar en las *Crónicas de Chac Xulub Cheen*, en los *Papeles de los Xiu*, en el *Manuscrito de Teabo*, en el *Ritual de los Bacabes*, en los *Cantares de Dzitbalché*, en el *Diccionario de San Francisco* y en los documentos de archivo como la "Carta de los Gobernadores".

Aunque se trata de un difrasismo no sistematizado, con frecuencia funciona como un par que construye la idea de "persona". En los documentos de archivo y en los textos en prosa aparece frecuentemente en lo que se suelen denominar fórmulas de sometimiento y sumisión, características de los documentos administrativos. Estas fórmulas de origen castellano se ven alteradas ligeramente por la inclusión de los dos términos, "mano" y "pie", a una construcción que originalmente suele estar compuesta por sólo uno de los dos.

La aparición del par en los documentos escritos es de nueva creación en este periodo, sin embargo, la importancia de las manos y los pies como elementos que señalan acciones y emociones en las representaciones corporales prehispánicas, hacen que ambas partes del cuerpo fueran de suma importancia entre los antiguos mayas (Velásquez García y Bernal Romero, 2005: 28). Su presencia es muy habitual en otras lenguas mesoamericanas como el náhuatl, el tzeltal, el tzotzil o el quiché del *Popol Vuh* con la misma idea de "persona" (Montes de Oca Vega, 2013: 360-361).

2.1. ROSTRO-MANO-PIE

Compuesto por los términos <*uich-kab-oc*>, el triplete incluye el nuevo término <*uich*>, "rostro", que refuerza el significado de "persona". Aparece en un único ejemplo del *Chilam Balam de Tizimín*.

3. ROSTRO-CORAZÓN

El par "rostro-corazón", <*uich-pucsikal*>, aparece en el *Códice Pérez*, en el *Chilam Balam de Chan Cah* y en el *Chilam Balam de Kaua*. Se pueden encontrar evidencias de esta asociación en otras lenguas mesoamericanas como en el náhuatl, que

según Montes de Oca Vega (2013: 106) se refiere a la idea de “persona”. No debe confundirse con la “boca del estómago” <*uuich pucsikal*>, con el ergativo únicamente presente en <*uich*>.

Los ejemplos encontrados en el *corpus* aparecen en ocasiones unidos por la conjunción <*yetel*> y se asocian al ámbito profético. Al igual que el par “mano-pie”, su significado también es “persona” y se trata de un caso de nueva creación en el periodo novohispano.

VI.III.VI. Parentesco

Entre los difrasismos de nueva creación se pueden encontrar diversos ejemplos conformados por términos de parentesco. Entre ellos: “anciano-anciana”, “hermano menor-hermano mayor”, “madre-padre” y sus variantes, “padre-hijo” y “sin madre-sin padre”. El criterio de ordenación es alfabético.

1. ANCIANO-ANCIANA

La forma “anciano-anciana” es poco común en los textos. Se pueden encontrar ejemplos en el *Códice Pérez*, en el *Chilam Balam de Tizimín* y en el *Kaua*. Conformado por los términos <*ixnuk-nuxib*>, el par remite a la idea de “ancestros”, empleando para ello una asociación de términos de parentesco con un grado generacional superior al de “madre-padre”, que también se refiere a esta idea.

Se puede encontrar un difrasismo semejante en el náhuatl, conformado por los términos /*huehue-ilama*/, “viejo-vieja”, con la misma idea de “ancestros” (Montes de Oca Vega, 2013: 121).

2. HERMANO MENOR-HERMANO MAYOR

El par “hermano menor-hermano mayor” aparece en el *Códice Pérez*, en los *Chilam Balam de Chumayel*, *Tizimín*, *Chan Cah*, *Tekax*, *Na* y en el *Códice de Calkiní*. Conformado por los términos <*iɔin*> o <*ydzin*>, “hermano menor”, y <*sucun*> o <*zucun*>, “hermano mayor”, remite a la idea de “fraternidad”, no entendida directamente como relación consanguínea, sino de cercanía. Este par se puede encontrar lexicalizado como <*idzinzucun*> en los diccionarios, léxicos, vocabularios y en el *Códice de Calkiní* con el significado de “hermanos o próximos” (Arzápalo Marín, 1995: 1792).

Es un par que se puede encontrar en el náhuatl y en el quiché haciendo referencia a una "unidad" sin definir una jerarquía o un nivel de importancia entre los hermanos (Montes de Oca Vega, 2013: 136). Las temáticas en las que se inserta el par yucateco son variadas, aunque se pueden relacionar con el ámbito profético.

3. MADRE-PADRE

La asociación de "madre-padre" es un difrasismo frecuente en los textos yucatecos. Se puede encontrar en el *Códice Pérez*, en los *Chilam Balam de Tizimín*, *Chumayel* y *Tuzik*. También parece en el *Ritual de los Bacabes*, en los *Cantares de Dzitbalché* y se pueden encontrar entradas en el *Calepino de Motul*. El difrasismo base es <*na-yum*>, el par con mayor frecuencia de aparición, aunque presenta otra variante <*cit-na*>. Se trata de un par no sistematizado, por lo que en ocasiones los términos mantienen sus propias acepciones. Cuando funciona como difrasismo, el par remite a la idea de "ancestros".

Se puede encontrar en otras lenguas mesoamericanas como el tzotzil, el náhuatl (Montes de Oca Vega, 2013: 86, 104), el tzeltal moderno (Monod Becquelin, 1986: 258) y en el cholti del periodo colonial (Law, 2007:146). En todos los casos con referencia a "ancestros".

3.1. PADRE-MADRE

El difrasismo "padre-madre" compuesto por los términos <*cit-na*>, es un tipo de sustitución que se puede encontrar solamente en el *Ritual de los Bacabes*. El término <*cit*> es una forma reverencial para "padre" y sustituye al término <*yum*>, "padre", ambos sinónimos. El aspecto reverencial del término hace que la construcción del significado del par sea siempre "ancestros", a diferencia de <*na-yum*>, que en ocasiones funciona como dos términos en relación semántica de complementación remitiendo únicamente a los progenitores.

4. PADRE-HIJO

El difrasismo "padre-hijo" aparece únicamente en el *Códice Pérez*. Conformado por los términos <*yum-mehen*>, la relación de parentesco posiblemente remite a la idea de la "descendencia" pero por linaje masculino.

Los cotextos en los que se inserta se relacionan con el ámbito del poder, vinculado a los términos <*ma yohel*>, “no sabe”. Esta relación entre “padre-hijo” se puede ver en el náhuatl como /*tatli-pilli*/ (Montes de Oca Vega, 2013: 552).

5. SIN MADRE-SIN PADRE

Aunque el par está compuesto por términos relacionados con parentesco, a diferencia de los demás casos, el significado que construye no se relaciona con las ideas de “linaje”, “ancestros” o “descendientes”, sino con la de “pobre”.

El par aparece en el *Códice Pérez*, en los *Chilam Balam de Tizimín*, *Chumayel* y *Kaua.* Se puede ver en los documentos de archivo como los pertenecientes a Escribanía 318A y en los léxicos como el *Calepino de Motul* y el *Bocabulario de Maya Than.* Literalmente, el par remite a la idea de “huérfano”, sin embargo, esta asociación va más allá, creando el significado de “pobre”, tal y como propone Edmonson (1982: 19). Frecuentemente aparece como un apelativo de los indígenas.

La asociación entre indígena y “pobre” es claramente una construcción colonial, por lo que explica su aparición en este periodo y lo vincula directamente con el concepto de “indio miserable”. Su presencia en textos de archivo, como elemento descriptivo de los indígenas, indica que su empleo es común tanto en el ámbito de los discursos formales administrativos como rituales.

VI.III.VII. Alimentos

Los únicos pares relacionados con alimentos son “ramón-jícama” y “agua-tortilla”. Este último fue visto como un ejemplo de continuidad desde el periodo prehispánico, pero, durante la Colonia, presenta algunas variantes repartidas por todo el *corpus*.

1. AGUA-TORTILLA

El par “agua-tortilla” se vio como un ejemplo de continuidad desde el periodo prehispánico hasta la Colonia. Este par formado por los términos <*ha-uah*>, “agua-tortilla”, presenta en los documentos yucatecos de este periodo diversas variaciones que remiten a la misma idea, “sustento”. El orden de las variantes tiene que ver con el número de casos que presentan.

1.1. AGUA-TORTILLA

La primera variante de “agua-tortilla” está conformada por los términos <*al-uah*>, cuya sustitución se da en el término “agua”, siendo <*ha*> más genérico que <*al*>, que se refiere específicamente al “agua para beber”. El par aparece en cotextos muy semejantes a <*ha-uah*> y es el segundo más abundante después del difrasismo base. Se puede encontrar en el *Códice Pérez*, en el *Chilam Balam de Chumayel*, en el *Tizimín* y en el *Kaua*.

Se considera una variante del difrasismo <*ha-uah*> debido a que aparece con menor frecuencia. El significado al que hace referencia es el mismo que su forma base, “sustento”, y, aunque los cotextos son muy variados, son muy semejantes al del difrasismo base y el significado se mantiene en todos ellos.

1.2. ALIMENTO-TORTILLA

Otra variante del par “agua-tortilla” es “alimento-tortilla”, conformado por los términos <*uil-uah*>. Aparece únicamente en el *Ritual de los Bacabes* y de nuevo hace referencia a la idea de “sustento”.

En este caso el elemento sustituido es “agua”, <*ha*>, más concreto, por <*uil*>, “alimento”, más genérico. El primer término, al ser genérico, puede referirse tanto a sólidos como a líquidos, por lo que su complementación con <*uah*>, “tortilla”, sigue manteniendo la misma idea de “sustento”.

1.3. BEBIDA-COMIDA

Otra variante de “agua-tortilla” es el par conformado por los verbos <*ukul-hanal*>, “beber-comer”. Aunque se trata de verbos, en los ejemplos en los que aparece, siempre presenta la forma de sustantivo verbal, dando lugar a los términos “la bebida-la comida”. Se puede encontrar en el *Códice Pérez* y en los *Chilam Balam de Tizimín* y *Chumayel*. A diferencia de los cotextos anteriores en los que la idea es “sustento” en un sentido benéfico, en éstos se refuerza la idea de “falta de sustento”, “carestía”. Se considera, por tanto, que es una variante adversa del par “agua-tortilla”.

1.4. COMIDA-BEBIDA

Otra variante conformada por verbos es <*uil-ukul*>, “comer-beber”. Los ejemplos en los que aparecen conforman siempre un sustantivo verbal, “la bebida-la comida”.

Se puede encontrar el par en el *Códice Pérez* y en el *Chilam Balam de Tizimín*. A diferencia del par anterior, los cotextos no son adversos, por lo que la idea a la que remite es la de “sustento”.

1.5. SED-HAMBRE

Una variante del difrasismo “agua-tortilla” es <*ukah-uih*>, “tener sed-tener hambre”. De nuevo son verbos que funcionan como sustantivos verbales, “sed-hambre”. Se pueden encontrar ejemplos en el *Códice Pérez* y en un fragmento paralelo del *Chilam Balam de Tizimín*. Se considera una variante de “agua-tortilla” con una idea adversa, pero que sigue contraponiendo la idea de sólido y líquido como referencia al “sustento”. En este caso construye la idea de “carencia de sustento”.

1.6. AGUA-COMIDA

Esta variante del difrasismo “agua-tortilla” aparece en un único caso en el *Chilam Balam de Tizimín*. Compuesto por los términos <*ha-och*>, el elemento sustituido es <*uah*>, “tortilla”, más concreto, por <*och*>, que significa “sustento” o “comida”, más genérico. La idea a la que hace referencia es “sustento” y, de nuevo, implica un líquido y un sólido, concluyendo que se construye la misma idea.

2. RAMÓN-JÍCAMA

Se trata de una propuesta de difrasismo realizada por Edmonson (1982: 152). El par “ramón-jícama” parece asociarse con alimentos indeseables o sólo consumidos en época de carestía y hambrunas. La asociación de los dos términos, <*ox-cup*>, sugiere esta idea.

El par aparece en el *Códice Pérez*, en el *Chilam Balam de Chumayel* y en el *Tizimín*. Generalmente unido por la conjunción <*yetel*>, “y”. Los cotextos en los que se inserta se asocian a otro difrasismo <*al-uah*>, que se suele traducir como “sustento”. Esta relación indica que el “sustento” y las plantas comidas en época de “hambruna” representan una idea que se complementa, ya que representan el alimento en periodos de carestía.

Su aparición como un nuevo par en el periodo colonial con un significado similar al que crea el par prehispánico /*te*ˀ*-tuun*/ cuando aparece asociado a “fuego”, parece otra forma de expresar la idea de “hambruna” o “carestía” que se refuerza con este difrasismo durante el periodo colonial.

VI.III.VIII. Objetos

Los difrasismos conformados por términos que refieren a objetos son una de las categorías con mayor variedad durante el periodo colonial. Los ejemplos presentes en el *corpus* son: "bastón-abanico", "cerca-umbral", "cuerda-soga", "cuerda-veneno", "estera-trono" y sus variantes, "lanceta-bolsa", "plato-vaso", "ropa-calzón" y sus variantes y "tambor-sonaja". El criterio de ordenación es alfabético.

1. BASTÓN-ABANICO

El par "bastón-abanico" se puede encontrar únicamente en el *Chilam Balam de Chumayel* y en el *Ritual de los Bacabes*. Está compuesto por los términos <*xol-ual*> y según Roys (1967 [1933]: 150), el "abanico" es un símbolo de autoridad, que junto con el "bastón" parecen estar haciendo referencia a la idea de "autoridad" o "poder". Sin embargo, se han encontrado referencias en las que ambos son elementos que forman parte de las representaciones de escenas vinculadas a rituales y danzas, por lo que ambos elementos podrían relacionarse más directamente con estas últimas ideas.

2. CERCA-UMBRAL

El par "cerca-umbral" forma parte de una construcción más amplia que incluye el par "madre-padre". El *Cordemex* indica que la forma completa <*ahcħin cot*> o <*ahcħin pacab*> significa "desobediencia a los padres o señores" (Barrera Vásquez *et al*., 1980: 137). Sin embargo, estructuralmente todo el conjunto está conformado por dos paralelismos con dos difrasismos insertos en ellos. El par "cerca-umbral" es uno de ellos.

Los términos que componen el difrasismo son <*cot-pac*>, "cerca-umbral", y aunque se trata de un par dudoso, se propone que ambos términos están haciendo referencia a la idea de "límite" o "norma". Se pueden encontrar ejemplos en el *Códice Pérez* y en el *Chilam Balam de Tizimín*.

3. CUERDA-SOGA

El par "cuerda-soga" aparece en el *Códice Pérez*, en el *Chilam Balam de Chumayel* y en el *Kaua*. Aparece asociado al ámbito profético y está conformado por los términos <*zum-tab*>. El primero también se puede encontrar escrito como <*sum*> o <*çum*>, dependiendo del documento.

La referencia que construye el par es similar a la del difrasismo “cuerda-veneno” y construye la idea de “pestilencia” o “desgracia”. No obstante, los términos que lo conforman establecen relaciones diferentes, aunque remiten a la misma idea, considerándose un caso propio y no una variante.

4. CUERDA-VENENO

El par “cuerda-veneno” aparece en el *Chilam Balam de Chumayel*, en el *Tizimín*, en el *Kaua* y en el *Códice Pérez*. Compuesto por los términos <*zum-zaban*>, aparece escrito también como <*çum-çaban*>, “cuerda-veneno”. Casi todos los cotextos, al igual que el ejemplo anterior, aparecen relacionados con el verbo <*em*>, “descender”, que tal y como se ha visto en otros casos, suele asociarse con eventos de desgracia, hambruna o guerra. El término <*zum*>, “cuerda” o “soga” suele relacionarse con la idea de “pestilencia”, mientras que <*çaban*>, “veneno”, “ponzoña”, se refiere a eventos destructivos. Ambos, combinados, sugieren la idea de “desgracia”, significado del difrasismo, que coincide con el carácter de los fragmentos en los que se inserta.

5. ESTERA-TRONO

El par “estera-trono” se vio como un ejemplo de continuidad. Sin embargo, durante el periodo colonial, aparecen variantes de este par, ya sea por sustitución parcial, completa o la inclusión de préstamos. Todos ellos haciendo referencia a la misma idea de “poder”, pero con matices distintos.

5.1. ESTERA-TRONO-VASO

El triplete <*pop-ɔam-luch*>, “estera-trono-vaso”, parece ser una conjunción de dos difrasismos que se simplifica en un triplete particular. Uno de los difrasismos es “estera-trono”, <*pop-ɔam*>, completo en este caso; el otro es “plato-vaso”,<*lac-luch*>, que mantiene sólo uno de los elementos, “vaso”.

Aparece una única vez en el *Códice Pérez* y esta composición triple remite a la idea de “poder”, aunque como se sugirió anteriormente el par <*lac-luch*>, podría estar haciendo referencia al poder relacionado con el sustento. Dando lugar a la conjunción de dos difrasismos que refieren a la misma idea, pero cuya composición refiere a dos ámbitos del poder: un poder terrenal y representativo, ejemplificado con los dos primeros términos, y un poder al que se le añade el ámbito del sustento y la vinculación del gobernante con él.

5.2. ESTERA-VASO

Este par tiene una construcción semejante al triplete anterior, conformado por los términos <*pop-luch*>, “estera-vaso”. Parece que, en este caso, ambos difrasismos, “estera-trono” y “plato-vaso”, han perdido uno de los dos términos que los conforman, conservándose únicamente los términos “estera-vaso”.

Se puede encontrar el par en el *Códice Pérez* y en el *Chilam Balam de Tizimín* y se considera tanto una variante de “estera-trono”, como de “plato-vaso”, que remite a la idea de “poder”. De nuevo, se incluyen dos aspectos relacionados con el gobierno: la representación y el sustento.

5.3. ESTERA-VASO-SILLA

Una variante de “estera-trono” es el triplete “estera-vaso-silla”. Compuesto por los términos <*pop-luch-kanche*> es una mezcla de diferentes pares, que de nuevo remite a la idea de “poder” con los matices de sustento y representatividad. Se puede encontrar una única vez en el *Chilam Balam de Tizimín*.

Los elementos <*pop-kanche*>, “estera-silla”, se verán a continuación y se consideran una variante directa de “estera-trono”. El elemento sustituido es “trono” por “silla”, aunque esta última también es una silla ligada a la autoridad y el poder. Por lo que el par remite a la misma idea. La inclusión del término <*luch*>, “vaso”, funciona de la misma forma que el triplete “estera-trono-vaso”, añadiendo un matiz a la idea de “poder”, el ámbito del sustento. Dado que este triplete y el anterior aparecen en los mismos pasajes paralelos del *Códice Pérez* y el *Tizimín*, posiblemente sean variantes uno del otro, aludiendo a los mismos conceptos con composiciones ligeramente diferentes.

5.4. SILLA-ESTERA

El par “silla-estera” está conformado por los términos <*kanche-pop*>. Aparece en el *Chilam Balam de Chumayel*, en el *Tizimín* y en el *Códice Pérez*. Se trata de una variante del difrasismo base “estera-trono”, cuyo elemento “trono” ha sido sustituido por <*kanche*>, que en este caso se ha traducido por “silla”.

El significado que construye y los cotextos en los que se inserta remiten a la misma idea de “poder”. Se trata de una variante con muy pocos ejemplos, pero que mantiene la misma idea y uso.

5.5. SILLA-SILLA

Es un par muy particular que se puede encontrar en el *Manuscrito de Teabo*. Compuesto por los términos <*silla-kanche*>, el primero es claramente un préstamo del español, siendo el segundo un término maya con un significado semejante.

La unión de dos términos relacionados con asientos y, por cotexto, vinculados al poder, construye el mismo significado que todos los ejemplos anteriores, “poder”. Por tanto, su uso y significado lo convierten en una variante de “estera-trono”. Sin embargo, el matiz introducido por el término español lo vincula a otro ámbito, la esfera religiosa cristiana, ya que en los ejemplos se asocia al poder divino cristiano y no terrenal indígena como se construye en los otros pares.

6. LANCETA-BOLSA

El par “lanceta-bolsa” se puede encontrar en el *Códice Pérez,* en fragmentos paralelos del *Tizimín* y en el *Ritual de los Bacabes*. Se trata de un par que Edmonson (1982: 98) traduce como “palabra-secreto” o “mierda-testículos”. Aquí se propone que los términos se traduzcan como “lanceta-bolsa”.

Compuesto por los términos <*ta-toon*>, el par parece referirse a dos objetos de tipo ritual. Esta asociación puede construir el significado de “autosacrificio” o “religión”. Los cotextos en los que se inserta se vinculan con el ámbito profético y con frecuencia al verbo <*em*>, “descender”. Este término frecuentemente se relaciona con eventos adversos como guerras, hambrunas y otros sucesos.

7. PLATO-VASO

Este difrasismo aparece con frecuencia vinculado a “estera-trono” o a alguna de sus variantes. Se trata de un par compuesto por los términos <*lac-luch*>, “plato-vaso”. Se puede encontrar en el *Códice Pérez* y en los *Chilam Balam de Tizmín* y *Chumayel*.

Estos dos términos, junto a los cotextos en los que se inserta, relacionan el par con la idea de “poder”, reforzando con frecuencia el otro difrasismo con el que suele aparecer y que también refiere a poder, “estera-trono”. Aunque también se puede sostener que ambos elementos son los instrumentos que contienen “agua-comida” y por tanto hacer referencia a “sustento”. La propuesta que se ha realizado aquí aúna ambas ideas, el poder vinculado al ámbito del sustento.

Aunque se trata de un difrasismo que remite a la idea de “poder”, los términos y la relación a la que hacen referencia se construye de forma diferente y se refiere a ámbitos distintos, por lo que no se considera una variante de “estera-trono”.

8. ROPA-CALZÓN

El difrasismo base para “ropa-calzón” está conformado por los términos <*nok-uex*>. Aparece en el *Códice Pérez* y en los *Chilam Balam de Tizimín*, *Chumayel* y *Tuzik*. La idea a la que remite el par vincula un aspecto general, la ropa y uno específico, el calzón, propio de la vestimenta indígena. Su frecuente relación con el color blanco parece relacionarse con la vestimenta de los sacerdotes. Los cotextos en los que se inserta el par se asocian al verbo <*hel*>, “mudar”, “cambiar”, que implica una conversión o un cambio, relacionada con la “vestimenta indígena”, idea a la que hace referencia el par. Los ámbitos en los que aparece son las profecías de la llegada de los españoles y los cambios que este suceso generaría.

8.1. ROPA-CALZÓN

Una variante del par “ropa-pantalón” es el par <*buc-uex*>, que aparece con menor frecuencia. Se pueden ver ejemplos en el *Códice Pérez* y en el *Chilam Balam de Tizimín*. Se trata de un caso de sustitución por un sinónimo para el término “ropa”, <*nok*>, por <*buc*>. En este caso los cotextos siempre lo vinculan a <*zacil*>, “blancura” y siempre en segunda persona. Al tratarse de una construcción semejante en cotextos similares, la idea a la que hace referencia el par es la misma, “vestimenta indígena”.

9. TAMBOR-SONAJA

El difrasismo “tambor-sonaja” aparece en el *Códice Pérez* y en los *Chilam Balam de Tizimín*, *Tuzik*, *Chumayel* y *Kaua*. Compuesto por los términos <*pax-zoot*>, también se puede encontrar escrito como <*pax-çoot*> o <*pax-soot*>. El par aparece siempre inserto en cotextos que hacen referencia a la guerra o al conflicto y dentro del ámbito profético. El par “tambor-sonaja” remite a la idea de “guerra”, siendo dos de los instrumentos relacionados con los guerreros y los rituales asociados a la guerra. Aunque no aparece en textos escritos del periodo prehispánico, la iconografía indica que estos instrumentos se relacionan con frecuencia a guerreros y a rituales vinculados a la guerra, confirmando el significado del par yucateco.

VI.III.IX. Otros

En este apartado se incluyen todos los pares que no se pueden encuadrar en las categorías anteriores. Los pares de nueva creación de este apartado son: “boca-oración”, “boca-palabra” y sus variantes, “creación-noche” y sus variantes, “fuego-cuerda”, “la verdad-lo justo”, “letra-glifo” y sus variantes, “palabra-cuento” y “razón-sabiduría”. El criterio de ordenación es alfabético.

1. BOCA-ORACIÓN

El par <*chi-pay*>, “boca-oración”, aparece únicamente en el *Ritual de los Bacabes*. Parece que la asociación de los dos términos remite a la idea de “orar” entendida como el hecho en sí. El tipo de texto, los cotextos en los que se inserta y el significado al que refiere explica su escasa presencia y su aparición durante el periodo colonial.

2. BOCA-PALABRA

El par “boca-palabra” aparece con frecuencia en el *Códice Pérez* y también se pueden encontrar casos en el *Chilam Balam de Chumayel*, en el *Chilam Balam de Tizimín* y en el *Ritual de los Bacabes*. Conformado por los términos <*chi-tħan*>, el par construye la idea de “discurso”, que, a diferencia del caso “palabra-cuento”, es la idea genérica y no un tipo de discurso específico. Los cotextos en los que se inserta son variados, pero suele relacionarse con <*sip*>, “pecado”, otorgando al “discurso” un aspecto pernicioso.

2.1. ROSTRO-PALABRA

Una variante del par anterior es <*uich-tħan*>, “rostro-palabra”. Aparece en el *Chilam Balam de Chumayel*, en el *Kaua* y en el *Códice Pérez*. Se considera una variante del difrasismo “boca-palabra” debido a que el término sustituido, “boca”, es una parte concreta del más genérico, “rostro”. Sin embargo, su presencia mucho más escasa, hace que “boca-palabra” sea el difrasismo base. La idea y los cotextos en los que aparece son semejantes, por lo que el significado se mantiene como “discurso”.

2.2. PALABRA-BOCA-ROSTRO

Aparece únicamente en el *Chilam Balam de Kaua*. El triplete “palabra-boca-rostro” compuesto por los términos <*tħan-chi-uich*>, de nuevo aparece acompañado del

término <*çip*> o <*sip*>, “pecado”, que le otorga un sentido pernicioso. Se considera una variante de “boca-palabra” debido a que remite a la misma idea de “discurso”, siendo los tres términos una combinación de los ejemplos anteriores.

3. CREACIÓN-NOCHE

Se trata de un par que es un ejemplo de continuidad desde el periodo prehispánico hasta la Colonia. Compuesto por los términos <*cħab-akab*>, “creación-noche”, parece remitir a la idea de “generación” o “poder de creación”. Este par presenta múltiples variantes en su composición en los textos yucatecos. Todas ellas están compuestas por formas semejantes, aparecen en cotextos similares o construyen la misma idea que el difrasismo base.

3.1. HIJO DE MADRE-CREACIÓN-OSCURIDAD

El triplete “hijo de madre-creación-noche” es una variante de “creación-noche”, que incluye un nuevo término “hijo de madre”. Compuesto por <*al-cħab-akab*>, aparece en una ocasión en el *Ritual de los Bacabes*. Esta construcción es clave para entender el resto de variantes del difrasismo “creación-noche”.

El cotexto en el que se inserta es de tipo ritual, al igual que el resto de ejemplos que se verán a continuación. La inclusión del tercer término, “hijo de madre”, al par “creación-noche”, indica que se trata de una complementación que refuerza el significado del par, “génesis” o “poder de creación”. El término <*al*>, “hijo de madre”, añade una vinculación con la descendencia, en este caso por parte femenina, completando el significado del difrasismo con la idea de “génesis” o “poder de creación” y la idea de descendencia.

3.2. HIJO DE MADRE-NOCHE

El par “hijo de madre-noche” es un caso dudoso que podría tratarse de una variante del triplete anterior, pero simplificada. En este caso se podría considerar que se ha omitido el término <*cħab*>, “creación”, o se ha sustituido por <*al*>, “hijo de madre”, otorgando a los dos términos un carácter femenino que no concordaría con la contraposición masculino-femenino que posee <*cħab-akab*>. Sin embargo, el término <*al*>, puede vincularse tanto a “hijo” como a “hija”, otorgándole el aspecto masculino o femenino.

En este caso dudoso, se ha optado por considerar que se trata de la combinación del aspecto masculino de “hijo” y el aspecto femenino de “noche”, que construyen igualmente el significado de “génesis” o “poder de creación”. Aparece una única vez en el *Ritual de los Bacabes* y el cotexto es semejante al del par <*cħab-akab*>, que con frecuencia aparece acompañado del término <*col*>, “locura”.

3.3. CREACIÓN-HIJO DE MADRE

La construcción “creación-hijo de madre” es el caso contrario a la variante anterior. Compuesto por los términos <*cħab-al*>, omitiría en este caso <*akab*>, “noche”. En este caso mantendría la contraposición masculino-femenino. Aparece en dos ocasiones en el *Ritual de los Bacabes*.

Los cotextos en los que se inserta son similares a los del par <*cħab-akab*> y las variantes vistas anteriormente, por lo que se mantiene el significado de “génesis” o “poder de creación”.

3.4. CREACIÓN-NACIMIENTO

El par “creación-nacimiento” es una de las variantes más habituales del par. Aparece en el *Ritual de los Bacabes* y está compuesto por <*cħab-sih*>. Al igual que en los casos que incluyen el término <*al*>, “hijo de madre”, estos pares con el término <*sih*>, “nacimiento”, relacionan la procreación, la descendencia y la “génesis” u “origen”, entendiéndola como un todo.

Casi siempre se relaciona con el verbo <*uchic*>, “suceder” y se inserta en contextos rituales en los que se hace referencia al origen o creación, coincidiendo con el significado del difrasismo.

3.5. PADRE-OSCURIDAD

Aparece en el *Ritual de los Bacabes*. El par “padre-noche”, <*cit-akab*>, funciona de forma semejante a <*al-akab*>, en este caso sustituyendo <*cħab*> por <*cit*>, la parte masculina. De nuevo, los cotextos son semejantes a todas las variantes anteriores y remiten a la misma idea de “génesis” o “poder de creación”.

4. FUEGO-CUERDA

El par “fuego-cuerda” aparece en el *Códice Pérez*, en el *Chilam Balam de Tizimín* y en el *Chilam Balam de Chumayel*, todos fragmentos paralelos entre sí. El cotexto en el que se inserta el par es el de la destrucción del mundo y la creación de uno nuevo.

El par se compone por los términos <*kak-tab*>, “fuego-cuerda”. Según Scandar (2010:69), la “cuerda” y el “fuego” forman parte de un ritual fundacional, que coincidiría con el contenido de este pasaje. Sin embargo, la acepción “desgracia” parece coincidir mejor. Por un lado, el término “cuerda” se asocia en diversos difrasismos con la idea de “pestilencia”, mientras que el “fuego”, suele ser el resultado de las conquistas y los conflictos bélicos. Ambos remiten a la idea de “desgracia”, que coincide con este fragmento de destrucción del mundo y creación de uno nuevo. Su relación con <*em*>, “descender”, parece reforzar esta idea, ya que el verbo en el ámbito profético suele vincularse a eventos adversos.

5. LA VERDAD-LO JUSTO

Este par desarrollado por Cunill (2018) está conformado por los términos <*hah-toh*>, siempre derivados por medio del sufijo abstractivizador <*-il*>, que convierte los términos en “lo verdadero-lo justo” y remite a la idea de “palabras verdaderas”. Se trata de un tipo de discurso adaptado por los españoles durante el periodo colonial que traslada los conceptos mayas de “justicia” y “verdad” a sus propias finalidades.

Este par aparece con frecuencia en documentos como el *Chilam Balam de Chumayel*, el *Tuzik* y el *Kaua*, en el *Manuscrito de Teabo* y el *Códice de Calkiní*. Los cotextos en los que se inserta se asocian con nombres propios, puestos o situaciones administrativas y escritos. El difrasismo es una creación propia del periodo colonial ya que su uso tiene que ver con la administración española del periodo, aunque tuviera precedentes de uso entre los indígenas.

6. LETRA-GLIFO

Es un par que aparece en el *Códice Pérez*, en el *Chilam Balam de Tizimín* y en el *Ritual de los Bacabes*. Compuesto por los términos <*ɔib-uoh*>, “letra-glifo”, hace referencia al “conocimiento escrito”. Los cotextos en los que se inserta se relacionan con pronósticos y rituales. Su presencia combina la idea de escritura prehispánica con la de la escritura alfabética, lo que explica su presencia sólo en el periodo colonial.

6.1. LETRA-GLIFO

Una variante del difrasismo “letra-glifo” es el par <*letra-uoh*>, que aparece en el *Códice Pérez*. Combina un término en español <*letra*>,” letra”, y un término maya <*uoh*>, “glifo”. Se trata de un proceso de sustitución de un término maya, <*ɔib*>, por

un préstamo proveniente del español, <*letra*>. Los cotextos en los que se inserta explican el calendario y otros aspectos relacionados con la escritura prehispánica y el cambio a la alfabética, por lo que el significado del par refiere a la misma idea "conocimiento escrito".

La sustitución por el término español hace que la relación entre <*letra*> y <*ɔib*> sea más evidente, vinculando estos términos a la escritura alfabética de origen europeo; mientras que <*uoh*>, lo hace con la escritura prehispánica, aunando las dos tradiciones culturales en un difrasismo lo que explica su ausencia en periodos anteriores.

7. PALABRA-CUENTO

El par "palabra-cuento" aparece con frecuencia en los textos yucatecos. Se puede encontrar en el *Códice Pérez*, en el *Chilam Balam de Chumayel*, el *Tizimín* y el *Chan Cah*. Compuesto por los términos <*tn̄an-can*>, ambas palabras son equivalentes en sentido y significado, incluso son intercambiables entre sí en las construcciones que realizan (Cunill, 2018: 125).

Sus acepciones se relacionan con el buen gobierno y justicia, vinculando este par al difrasismo <*hah-toh*>. Por los cotextos en los que se inserta, el par remite a la idea de un tipo de "discurso", relacionado con la política y la dirección de las comunidades.

8. RAZÓN-SABIDURÍA

Se puede encontrar en el *Códice Pérez* y en el *Chilam Balam de Chumayel*. El par "razón-sabiduría" está conformado por los términos <*nat-miyatz*> y la idea a la que hace referencia es la de "tradición". Los cotextos en los que se insertan los ejemplos están relacionados con el ámbito profético. Un caso se refiere a la "pérdida" de estos elementos por parte de los sacerdotes mayas, por lo que el par creado durante el periodo colonial sugiere que se trata de la "tradición" o el "conocimiento" prehispánico.

VI.III.X. Colores

Los difrasismos relacionados con colores son poco abundantes y la relación principal entre ellos parece vincularse con los rumbos y los colores a los que se pueden asociar. Excepcionalmente, el par "rojo-blanco" no parece seguir este patrón.

1. ROJO-BLANCO

Se trata del único par compuesto por colores que parece que no siempre se relaciona directamente con los rumbos con los que se vinculan. El par “rojo-blanco” tiene una amplia presencia en el *corpus*. Compuesto por los términos <*chac-sac*>, aparece en el *Códice Pérez*, en el *Chilam Balam de Tizimín*, en el *Ritual de los Bacabes* y en los *Recetarios de Indios*.

El par “rojo-blanco” parece aludir al principio masculino y femenino, por el blanco del semen y el rojo de la sangre menstrual (Arzápalo Marín, 1987: 17). Esta idea construiría el significado de “origen” o “principio”. Los cotextos de uso son muy variados ya que se trata de adjetivos, pero parecen tener en común esta asociación. Otras propuestas para el significado de este par son “todas partes” o “todo” vinculado a los rumbos, o la idea de “reproducción”.

2. ROJO-BLANCO-NEGRO-AMARILLO

Tal y como se ha mencionado con anterioridad, ciertos colores se asocian a los rumbos. Los cuatro colores “rojo-blanco-negro-amarillo”, <*chac-sac-ek-kan*>, se vinculan respectivamente con el “este-norte-oeste-sur”.

El cuarteto aparece en el *Chilam Balam de Tizimín*, en el *Chumayel* y en el *Ritual de los Bacabes*. La relación de los cuatro colores con los cuatro rumbos remite a la idea de “todas partes” o “todo”. Diferentes variantes de asociación entre estos cuatro colores aparecen con frecuencia. Todas ellas se consideran relacionadas con los rumbos. Las variantes son: <*chac-ek*>, “rojo-negro”, <*chac-kan*>, “rojo-amarillo”, <*chac-kan-ek*>, “rojo-amarillo-negro”, <*chac-sac-ek*>, “rojo-blanco-negro”, <*chac-sac-kan*>, “rojo-blanco-amarillo”, <*ek-kan*>, “negro-amarillo” y <*sac-ek-kan*>, “blanco-negro-amarillo”. Estas variantes se pueden encontrar en el *Ritual de los Bacabes* y en el *Chilam Balam de Chumayel*. Todas ellas se consideran combinaciones diferentes del mismo difrasismo base <*chac-sac-ek-kan*>, “rojo-blanco-negro-amarillo”, colores que se vinculan los cuatro rumbos y se refieren a la idea de “todas partes” o “todo”.

VI.IV. **Conclusiones**

Como capítulo final, este apartado ordena y agrupa las ideas desarrolladas en los capítulos anteriores, comparando los diferentes difrasismos y los procesos que

les afectan a lo largo del tiempo. De esta forma, se puede ver el funcionamiento temporal de todos los casos mencionados.

La comparación de los diferentes difrasismos que aparecen en los *corpora* de ambos periodos, persigue la finalidad de agrupar, entender y analizar los pares desde las perspectiva diacrónica y sincrónica.

La perspectiva diacrónica ha permitido establecer semejanzas y diferencias ente los pares de ambos periodos, que se desarrollaron en los capítulos 3 y 4, que comparten forma y significado o cuya composición ha sido alterada total o parcialmente, pero manteniendo la idea a la que hacen referencia. La finalidad que se persigue en esta clasificación es mostrar la perpetuidad de los conceptos que los mayas expresaban a través de estos recursos a lo largo del tiempo e incluso dentro del ámbito mesoamericano.

La perspectiva sincrónica consigue agrupar las diferentes variantes que presentan los difrasismos en textos del mismo periodo. Los casos del Clásico presentan muy pocas variantes sincrónicas, pero los ejemplos que se muestran, permiten ver los pequeños cambios que se producen internamente a lo largo del periodo. Por otro lado, los ejemplos coloniales, agrupados en variantes que se vieron en el capítulo 4, se presentan de una forma más ordenada y estableciendo los procesos de sustitución, combinación u omisión para cada caso.

CONSIDERACIONES FINALES Y CONCLUSIONES

Este trabajo recoge gran parte de los ejemplos de difrasismos existentes en el periodo prehispánico y colonial a partir de dos *corpus* que recogen en total más de 1700 ejemplos agrupados en más de 100 difrasismos, incluyendo ambos periodos y variantes que se pueden ver en los Anexos 1 y 2. Para ello, se han empleado fuentes originales tanto prehispánicas como coloniales y se ha utilizado una metodología reglada para su análisis y traducción. De este total, en el cuerpo de este trabajo, se incluyen más de 330 ejemplos que recogen todos los casos, explicados y analizados. Cada uno de ellos se agrupa en diferentes temáticas asociadas a los términos que los componen y han servido como elementos clasificatorios de estos recursos. Estas categorías son:

- Tiempo
- Rumbos
- Posición
- Astros, partes del mundo, elementos de la naturaleza y otros relacionados
- Animales
- Partes del cuerpo
- Parentesco
- Objetos
- Otros
- Colores

Dentro de cada uno de estos ámbitos se incluyen multitud de difrasismos de ambos periodos. Unos que se perpetúan a lo largo del tiempo, otros desaparecen con el cambio de periodo y algunos se crean o cambian sus referentes. El proceso de compilación y clasificación pretende servir para la identificación de estos recursos como una recopilación inicial susceptible de ser ampliada, completada e incluso cambiada. Además de la posibilidad de incluir el ámbito del yucateco moderno, otras lenguas mayas e incluso otras lenguas del mundo. También es posible la comparación con otras escrituras jeroglíficas, ya dentro del ámbito prehispánico, y comprobar si realizan asociaciones semejantes en forma de digrafismos y difrasismos.

El estudio del periodo prehispánico ha permitido ver el desarrollo y auge de estos pares. Los periodos considerados han sido el Clásico (*ca*. 250-900 d.C.) y el Posclásico (*ca*. 900-1521 d.C.). La existencia de difrasismos se ha podido

corroborar desde el Clásico Temprano (*ca*. 250-600 d.C.) con la inscripción más antigua fechada en el 376 d.C., mientras que la más moderna del periodo pertenece a la segunda mitad del siglo IX. Entre ambas fechas, los difrasismos son mucho más abundantes y frecuentes en el Clásico Tardío (*ca*. 600-900 d.C.), época de auge y esplendor de la mayor parte de las ciudades prehispánicas. No obstante, como se ha mencionado con frecuencia a lo largo de este trabajo, la mayor parte de las investigaciones y estudios, junto a la evidencia arqueológica, pertenece a este periodo, lo cual implica que la información disponible es mucho más abundante que para otras épocas.

Para el periodo Posclásico se han considerado únicamente los códices, pues son la principal fuente de información escrita que se posee. Los datos se circunscriben únicamente a tres documentos de una tipología completamente diferente a los ejemplos del Clásico. Por ello, la información extraída de ellos en algunos casos, no existe en periodos previos.

Por otro lado, los difrasismos del periodo colonial parecen desarrollarse desde el siglo XVI y aplicarse a los textos alfabéticos. La diferencia entre los discursos administrativos y rituales, marca una gran diferencia en cuanto a su abundancia y uso. Los documentos conservados pertenecen a diferentes épocas y estilos, pero tampoco existe una continuidad de los mismos a lo largo del tiempo. La mayor parte de ellos son traslados o recopias de documentos mucho más antiguos, incluso posiblemente prehispánicos. Sin embargo, diferenciar la información preexistente y los cambios realizados en las recopias, requiere de un estudio individualizado y exhaustivo de cada documento. En ocasiones, es posible determinar ciertos arcaísmos o formas que indican una antigüedad mayor. Por ejemplo, la existencia de la forma <*te*>, “madera”, procedente de la rama cholana y no yucatecana, en el *Ritual de los Bacabes*, es un posible indicador de la antigüedad del documento original del que procede. Otras como <*canal-cabal*>, “celeste-terrestre”, mencionadas anteriormente como fórmulas preestablecidas, parecen pervivir con las mismas estructuras y formas que existían en el periodo prehispánico. Por tanto, salvo excepciones puntuales, la mayor parte de los documentos son traslados realizados durante los siglos XVII y XVIII, por lo que los difrasismos encontrados en estos documentos deben considerarse propios de esta época. A pesar de ello, no se puede descartar una posible existencia más antigua de los difrasismos de finales del periodo colonial. Esto es verificable a través del estudio comparado con el periodo anterior y de documentos administrativos, aunque posean casos limitados,

para establecer una continuidad a lo largo de todo el periodo, aunque no se posean documentos “intermedios” para su comprobación.

El estudio comparado de ambos periodos ha permitido establecer pautas de permanencia, reelaboración, cambio de conceptos y de forma en los difrasismos. Los procesos de reducción mencionados por Hanks (2010) y la utilización del maya reducido para la elaboración de los documentos del periodo colonial, han puesto en evidencia diferentes estrategias y formas de adaptación que sufrió la lengua maya durante este periodo y que también se aplicaron a los difrasismos. Procesos como la extensión semántica, la conmensuración o la economía del lenguaje se pueden ver en los difrasismos del periodo colonial. También se pueden apreciar ciertos procesos relacionados con las dinámicas del lenguaje y que tienen que ver con lo que en este trabajo se ha denominado proceso “puente”. Este proceso vincula los cambios producidos en los difrasismos en lo que se han denominado variantes y variaciones, además de los cambios e introducción de nuevos conceptos o asociaciones diferentes en estos recursos.

Otros procesos que también se relacionan con la reducción, tienen que ver con los cambios sociales, culturales y políticos que se reflejan en los difrasismos. La nueva organización territorial y estructural de los núcleos urbanos se puede ver en la construcción de difrasismos, no existentes en el periodo anterior, para hacer referencia a las nuevas entidades políticas del momento. Un ejemplo se puede ver con el par <*cah-luum*>, “pueblo-tierra”, que se diferencia de par /*kab-ch’eʔn*/, “tierra-ciudad”, en el término empleado para designar el área construida con la que se hace referencia a la “entidad política”. Otro ámbito tiene que ver con la inclusión de otra tradición cultural y los procesos de reelaboración que tuvieron lugar durante el periodo. Este aspecto es expresado, por ejemplo, por medio del difrasismo <*ɔi*b-u*oh*>, “letra-glifo”, y su variante <*letra-uoh*>, “letra-glifo”, y que además, ilustran la inclusión de préstamos procedentes del español a los concepctos creados por este recurso.

Algunos difrasismos existentes en el periodo prehispánico desaparecen con el cambio de periodo. Este proceso, en la mayor parte de los casos, tiene que ver con la necesidad y utilización de los términos. Por ejemplo, el uso del difrasismo para “acrópolis” no tiene utilidad en un periodo en el que no se construyen este tipo de estructuras y las antiguas ciudades están abandonadas. Otros factores

parecen ser regionales como es el caso de la desaparición del difrasismo “precioso” o “abundante”, que se pierde en el yucateco, pero no para otras lenguas mayas.

Otros casos de difrasismos existentes en el periodo prehispánico sufren adaptaciones y cambios en el siguiente periodo. Algunos se relacionan con el ámbito regional, como el uso de cierto tipo de raíces propias de la rama yucatecana y no las de la rama cholana. Ejemplos de ello son /*chan-kab*/ y <*caan-luum*>, “cielo-tierra”, que, aunque mantinenen su composición y tercer referente, uno de los términos procede de una raíz distinta.

Algunas formas se perpetuaron a lo largo de ambos periodos sin cambios sustanciales. Éstas se relacionan con ámbitos que, en cierto modo, no se vieron afectados completamente por la llegada de los españoles. Difrasismos relacionados con los ámbitos del tiempo, los rumbos, astros, partes del mundo, elementos de la naturaleza, alimentos, algunos objetos y otros, se mantuvieron con el cambio de periodo. Algunos de ellos continuaron siendo casos sistematizados, pero otros perdieron su función como difrasismos y se conformaron como simples pares en relación semántica. Esta “pérdida” se establece a partir de los datos existentes, pero se tiene en cuenta la posibilidad de que también fueran no sistematizados en periodos previos y que no se conserven las evidencias.

Un aspecto interesante de estos cambios es que muchos ejemplos prehispánicos presentan los difrasismos de forma seguida, sin embargo, durante la Colonia la mayor parte se integran dentro de paralelismos. La comparación de ambos casos hace evidente una tendencia hacia la escisión de los pares, integrándolos en recursos que, aunque mantienen la relación entre los elementos, los aleja en el texto estructuralmente entre sí. La “pérdida” de su función como difrasismos posiblemente también se relacione con este cambio estructural. Lo que lleva a plantear una pérdida progresiva del recurso y una tendencia hacia su desaparición.

Relacionado únicamente con el ámbito prehispánico, destaca también la existencia de lo que se ha denominado en este trabajo digrafismos. Un aspecto particular y excepcional de los textos jeroglíficos que gráficamente están compuestos por dos términos, pero que textualmente se leen como uno solo. Este aspecto resultó muy interesante a la hora de comparar y establecer diferencias entre la composición de los difrasismos y los digrafismos, además de poder comprender su funcionamiento y composición a través de los diferentes cotextos y contextos de los ejemplos.

Otro detalle relacionado con los difrasismos prehispánicos es la gran cantidad de difrasismos representados en las imágenes asociadas a los textos que también los incluyen. Excepcionalmente, se han incluido ejemplos ajenos a los textos para ilustrar algunos casos como las propuestas del difrasismo /*ya*ʔ*x-k'an*/, "verde/azul-amarillo". Aunque sería necesario un estudio más exhaustivo sobre las representaciones iconográficas y su vinculación con estos recursos. Principalmente, porque se ha prestado mayor atención a la vinculación entre texto e imagen, como puede ser el caso de /*ha*ʔ*-waaj*/, "agua-tamal", que a la existencia de casos independientes integrados en la iconografía.

Lamentablemente, este tipo de estudios no es aplicable al periodo colonial, pues la relación entre el texto y la imagen se establece de diferente forma. Sin embargo, se debe destacar que, en algunos aspectos, el ámbito de las representaciones dentro y fuera del ámbito colonial han sido de utilidad para esclarecer algunos significados y para realizar propuestas en los casos menos evidentes. Por ejemplo, la ilustración procedente del *Chilam Balam de Ixil* donde se hace referencia al "planeta" Tierra como <*peten*>, ha permitido identificar una acepción muy probable para este término. Lo cual ha sido un factor importante a la hora de determinar los posibles significados de los pares que incluyen esta palabra e incluso establecer relaciones con otros difrasismos. En otro ámbito, la representación de elementos no textuales en las imágenes del periodo prehispánico ha ilustrado diferentes propuestas para los significados de algunos difrasismos del periodo colonial. Ejemplos de ello son las representaciones de gobernantes y jefes militares con pieles de jaguar, que relacionan este animal con el ámbito bélico, facilitando una posible interpretación para el difrasismo <*can-balam*>, "serpiente-jaguar". La representación de los pies y la importancia de las manos en contextos prehispánicos para establecer la importancia de estas partes del cuerpo en el difrasismo <*kab-oc*>, "mano-pie", o las imágenes de las vasijas en las que aparecen los tambores y las sonajas relacionadas con rituales y otros aspectos vinculados a la guerra para el difrasismo <*pax-sot*>, "tambor-sonaja", son algunos ejemplos.

De la misma forma, la información procedente de otras lenguas mesoamericanas, ya sean mayas o de otras ramas, ha facilitado la identificación de difrasismos o ayudado a comprender las relaciones que construyen sus significados. Los documentos como el *Popol Vuh*, el *Diccionario de Coto*, el *Compendio de nombres en lengua cakchiquel* o el *Vocabulario de la lengua cakchiquel v[el] guatemalteca, nueuamente hecho y recopilado con summo estudio, travajo y erudición,* han sido

importantes para la aportación de datos. Información etnográfica o contemporánea procedente de diferentes fuentes, también ha sido fundamental para la comprensión de los cotextos que acompañan a los ejemplos o para identificar las relaciones existentes entre los términos de los difrasismos.

Los objetivos principales de este trabajo eran la identificación de los recursos conocidos como difrasismos presentes en los textos mayas del periodo prehispánico y en los documentos yucatecos del periodo colonial. Una vez realizada la recopilación de información era necesaria una clasificación y una explicación del funcionamiento de éstos. Las perspectivas que se plantearon fueron la sincrónica y la diacrónica.

La perspectiva sincrónica permitió la clasificación de los recursos a partir de dos características principales, su estabilidad y la temática de los términos que los componen. Este sistema se aplicó a cada uno de los periodos de forma independiente. La perspectiva diacrónica parte del estudio individualizado de los periodos prehispánico y colonial desde una perspectiva sincrónica. Ambos, se estructuraron de forma similar para poder realizar un estudio comparado que permitiera ver las semejanzas, diferencias, cambios y otros aspectos que alteraran estos recursos a lo largo del tiempo. Así, se pudieron establecer difrasismos con pervivencia en ambos periodos, difrasismos sin pervivencia posterior o previa y modificaciones relativas a los cambios de periodo.

Este estudio ha permitido ver que existen una gran cantidad de conceptos expresados por los difrasismos que perduran a lo largo del tiempo, aunque sus referentes hayan cambiado. Ejemplos de ello son: aquellos que expresan la idea de “tiempo”, aquellos que se refieren a “todo” o “todas partes”, aquellos que se refieren a “universo” o “universal”, a “entidad política”, a “castigo”, a “sustento”, aquellos que refieren a “poder”, a “génesis” o “poder de creación”, aquellos que se refieren a “descendencia por linaje” o a “guerra”.

Algunos de ellos se pueden ver de forma general en el ámbito mesoamericano. Ejemplos de ello son: el difrasismo “madera-piedra” que remite a ‘castigo’; “estera-trono”, que remite a ‘poder’, “madre-padre” como ‘ancestros’, “día-noche” como ‘tiempo’ o “cielo-tierra” como ‘universo’. Este aspecto, sugiere un estudio en mayor profundidad sobre la relación de conceptos, formas de expresarlos y periodos a los que pertenecen en cada una de las lenguas del área.

Otro aspecto relevante es la introducción de préstamos en los difrasismos. Éstos se introdujeron de dos formas. La primera es el uso de préstamos para uno

de los términos que componen el par en el periodo prehispánico, como sucede con /*al-unen*/, “hijo de madre-hijo de padre”. Parece que el término /*unen*/ procede del mixezoque (Kaufman y Justeson, 2003:). En principio esto no supone ninguna mención relevante, salvo que existe el término maya /*mijin*/, “hijo de padre”, que es empleado en una variante y es la forma que se perpetúa con el cambio de periodo. Un caso diferente se puede ver en el difrasismo <*uich-pucsical*>, “rostro-corazón”, cuyo término <*pucsical*>, proviene del totonaco (Kaufman y Justeson, 2003: 305). Sin embargo, no existen evidencias del uso de este difrasismo en periodos previos a la Colonia u otras variantes que sugieran el uso de otro término, por lo que apenas es relevante para este estudio. El segundo tipo de introducción se muestra a través de dos lenguas principales, el náhuatl y el español. Aunque la introducción de términos se realizó, para la primera en el Posclásico, y para la segunda en la Colonia, no existen evidencias de su utilización en los difrasismos hasta el periodo novohispano. Los ejemplos se circunscriben a cuatro casos, dos para cada lengua. En el caso de los préstamos procedentes del náhuatl parece que su inclusión concuerda con los difrasismos que existían en su propia lengua, mientras que el español no los posee de por sí y la introducción de préstamos se relaciona con matices propios del ámbito cultural europeo. Los ejemplos con términos procedentes del náhuatl son: <*can-metnal*>, “cielo-inframundo”, su variante <*can-metnal-lum*>, “cielo-inframundo-tierra”, y <*chimal-halal*>, “escudo-flecha”. Los ejemplos procedentes del español son: <*silla-kanche*>, “silla-silla”, y <*letra-uoh*>, “letra-glifo”. La introducción de estos términos tiene que ver principalmente con el contacto entre las tres culturas, que se prestaron términos entre sí durante todo el periodo colonial e incluso, para las lenguas nahuas, desde el Posclásico. Para el caso de los difrasismos esta relación es particular, pues el traspaso de términos se realiza únicamente en una dirección. El español presta términos al náhuatl y al maya, el náhuatl únicamente al maya, pero esa direccionalidad no sucede en el caso contrario. Según las propuestas de Campbell y Kaufman (1976: 87) cuando una lengua siempre dona, pero raramente recibe préstamos, muestra su importancia. Esto aplicado a los difrasismos, relaciona en orden de prestigio a las lenguas implicadas, siendo el maya la de menor relevancia. De nuevo, esto únicamente se puede afirmar en el ámbito de los difrasismos.

Con frecuencia, los recursos que no pervivieron se relacionan con conceptos que ya no se aplicaban, no existían o fueron cambiados durante los procesos de reducción de la Colonia. Esta misma pérdida creó la necesidad de desarrollar otros

nuevos, que no eran necesarios o no tenían utilidad hasta el momento. Ejemplos de ello son: “camino-descansadero” que parece asociarse al ámbito de la “migración”, “árbol-arbusto” relacionado con “peligro”, “bosque-tierra” con “propiedad”, “sin madre-sin padre” que remite a “pobre” o “palabra-cuento” relacionado con un tipo de “discurso”.

La asociación de los dos términos que componen el difrasismo ha dado lugar a algunos procesos de composición o lexicalización que hace que ambos referentes, originalmente separados, conformen un único término. Estos casos son escasos y puntuales, pero en algunas ocasiones coexistieron con los difrasismos que los llegaron a conformar. Ejemplos de ello son: <*almehen*>, “noble”; <*idzindzucun*>, “hermanos o próximos” o <*popdzam*>, “asiento de principales”. Cada uno de ellos conforma difrasismos que refieren a “descendiente por linaje”, “fraternidad” o “poder”, respectivamente. Su uso fue tan frecuente y habitual que dio lugar a un único término cuyo significado se relaciona directamente con la idea que presentan sus difrasismos.

Otro aspecto interesante de los difrasismos es la existencia de recursos que incluyen 3 y 4 términos. Como se mencionó al inicio de este trabajo no son formas muy frecuentes, pero algunos aspectos que remarcan son relevantes. Los compuestos por tres términos generalmente realizan una asociación principal de dos y refuerzan el significado con el tercero, como sucede con <*uich-kab-oc*>, “rostro-mano-pie”. Otros casos como <*can-metnal-lum*>, “cielo-inframundo-tierra”, establecen una relación semejante entre todos ellos, ya que parten de una concepción tripartita. Los compuestos por cuatro términos son mucho más escasos, pues los únicos encontrados se asocian a los cuatro rumbos, ya sea directamente o por medio de los colores. Su relación de nuevo se produce al mismo nivel y construye un único significado. Estos casos de cuatro compuestos generalmente se pueden encontrar en asociaciones de dos o de tres de cualquiera de ellos, que conforman una sinécdoque del compuesto principal. Cualquiera de los compuestos por dos o más rumbos o dos o más colores hace referencia a los cuatro y en todos los casos remiten a la idea de “todo” o “todas partes”.

Como se ha visto, los difrasismos identificados para ambos periodos son principalmente sustantivos, con excepciones concretas para verbos, adjetivos y adverbios. Esta prominencia de sustantivos se puede explicar posiblemente por la forma en la que construyen su significado, la metáfora y la metonimia. Como afirma

Mayoral Ramírez (2007: 229) los tropos se caracterizan por utilizarse principalmente en el ámbito nominal, aunque no se descartan otras formas. La asociación de dos referentes que remiten a un tercer concepto construido por medio de estos tropos, explicaría la escasez de casos de otras categorías gramaticales. Estos recursos retóricos, además, son marcadores de tipos de discurso, o de estilo de texto. Como se vio dentro de las funciones del difrasismo, éste posee la función de determinar ciertos tipos de estilos y marca ciertos tipos de discurso. Los difrasismos no aparecen de forma independiente, sino en combinación con otros recursos, entre ellos, el más destacado es el paralelismo. Es interesante comprobar cómo la presencia de difrasismos y paralelismos en los textos remarca algunas de estas funciones.

La función formulaica y en algunos casos honorífica se relaciona directamente con aquellos documentos coloniales que fueron planteados como documentos escritos desde el principio y poseen un lenguaje formal administrativo. La función mnemotécnica se puede ver claramente en aquellos documentos que fueron escritos a partir de una tradición oral o para posteriormente ser leídos en voz alta. Por esto último, es interesante ver que la oralidad es un elemento fundamental que forma parte de la conformación de este tipo de textos y que se refuerza, entre otros aspectos, por la aparición de difrasismos.

En relación con la idea anterior, es destacable la pervivencia de estos recursos en un periodo tan amplio. Son elementos que construyen conceptos e ideas propios de la cultura que los crea y que se plasman en los textos que realizaron los escribas de cada una de las épocas. Son estos últimos los artífices de los escritos que se han estudiado a lo largo de este trabajo y los encargados de plasmar en ellos los aspectos de la oralidad, como el difrasismo. Además, han sido los que han perpetuado las ideas y los conceptos que expresan los difrasismos o los han alterado, creado y deshechado a lo largo del tiempo.

En conclusión, se puede afirmar que la identificación de estos recursos en los textos de ambos periodos y su posterior análisis, es una base necesaria para el desarrollo de futuras investigaciones en relación. El estudio de estos recursos ha permitido establecer relaciones de continuidad entre periodos, establecer pautas de cambio y permanencia de conceptos relativos a varios ámbitos de sus concepciones sociales, culturales y políticas, cuyos cambios también se trasladan e influyen en estos pares. Además, ha sido posible ver que muchas de estas concepciones expresadas por medio de los difrasismos no son exclusivas de los mayas, sino que remiten a conceptos compartidos con todo el ámbito mesoamericano.

LISTADO DE ABREVIATURAS

Las abreviaturas empleadas en el análisis de los textos traducidos son:

1/2/3	Persona	**MPAS**	Voz medio pasiva
A	Absolutivo	**NEG**	Negación
ABS	Abstractivizador	**P**	Pronombre
ACT	Voz activa	**PART**	Partícula
ADJ	Adjetivador	**PAS**	Voz pasiva
AFEC	Afectivo	**PL**	Plural
AG	Agentivo	**PE**	Pronombre Estativo
APAS	Voz antipasiva	**POS**	Posesivo
CAUS	Causativo	**POSI**	Posicional
CLAS	Clasificador	**PPO**	Participio
CLIT	Clítico	**PREP**	Preposición
COL	Colectivo	**PSS**	Primary Standar Secuence/ Secuencia Primaria estándar
COM/PERF	Completivo/ Perfecto	**REC**	Recíproco
DEM	Demostrativo	**RED**	Reduplicación
E	Ergativo	**REF**	Reflexivo
EP	Consonante / vocal epentética	**REP**	Repetitivo
EXIS	Existencial	**REL**	Relacional
FEM	Femenino	**s/p**	Singular/plural
FOC	Focalizador	**SUB**	Subjuntivo
FUT	Futuro	**SUS**	Sustantivador
FUT.PROF.	Futuro profético/ participio futuro	**TRANS**	Transitivo
IMP	Imperativo	**TEM**	Tema
INC	Incompletivo	**VERB**	Verbalizador
INCO	Incoativo	**ʔ**	Marca de corte glotálico
INS	Instrumental	**’**	Marca de consonante glotal
INTR	Intransitivo	**Ø**	Ausencia de marca
INST	Instanciación	**?**	Lectura incierta
LOC	Locativo		

REFERENCIAS

DOCUMENTOS DE ARCHIVO

Archivo General de Indias (AGI)

AGI, “Carta de los Gobernadores”, México, 359, R.2, N.10, f. 223r - 228v.

AGI, Escribanía, 318A, fol. 164r-165v y fol. 240.

Harold B. Lee Library, Brigham Young University (BYU)

“Códice Nakuk Pech”, L. Tom Perry Special Collections, MSS 279, Box 74, Folder 12.

“Manuscrito de Teabo”, L. Tom Perry Special Collections, MSS 279, Box 74, Folder 3.

University of Texas at Austin (UTX)

“Relaciones Geográficas of México and Guatemala”, “Santiago Atitlán”, 1585, Colección Joaquín García Icazbalceta (JGI), MS JGI XX-10, ff. 19v.

FACSÍMILES

Chilam Balam de Chan Cah, consultado on-line, mediateca.inah.gob.mx

Chilam Balam de Chumayel, consultado on-line, catalog.princeton.edu

Chilam Balam de Kaua, consultado on-line, alejandrasbooks.org

Chilam Balam de Tizimin, consultado on-line, alejandrasbooks.org

Chilam Balam de Tuzik, consultado on-line, alejandrasbooks.org

Códice Pérez, consultado on-line, mediateca.inah.gob.mx

Códice de Madrid, consultado on-line, www.famsi.org

Códice de París, consultado on-line, gallica.bnf.fr

Códice de Dresde, consultado on-line, www.slub-dresden.de

BIBLIOGRAFÍA

Acuña Sandoval, René (ed.)

1984 *Calepino Maya de Motul*. Tomo I-II. México: Instituto de Investigaciones Filológicas, Universidad Nacional Autónoma de México.

1993 *Bocabulario de Maya Than, Codex Vindobonensis N.S. 3833 Facsímil y Transcripción Anotada*. México: Instituto de Investigaciones Filológicas, Universidad Nacional Autónoma de México.

2001 *Calepino Maya de Motul*. México: Plaza y Valdés.

Acuña Sandoval, René (ed.) y Guzmán de Pantaleón

1984 *Compendio de nombres en lengua cakchiquel*. México: Instituto de Investigaciones Filológicas, Universidad Nacional Autónoma de México.

Agurcia Fasquelle, Ricardo y Vito Veliz Ramírez (eds.)

2010 *Manual de los Monumentos de Copán, Honduras*. N.º 1-6, Copán: Asociación Copán.

Alatorre Reyes, Daniel

2019 "Estudio comparativo de los ritos de ascenso al poder de los gobernantes nahuas, k'iche'anos y mixtecos". Tesis de doctorado. México: Posgrado en Estudios Mesoamericanos, Universidad Nacional Autónoma de México.

Alonso de la Fuente, José Andrés

2007 "Proto-maya y lingüística diacrónica. Una (breve y necesaria) introducción", *Journal de la société des américanistes*, 93 (1): 2-19.

Alonso Gutiérrez, Milvet Rebeca

2019 "Entrega del bastón de mando: simbología indígena y política en dos ceremonias", *Relaciones. Estudios de Historia y Sociedad*, 41: 178-193.

Aquino Lara, Daniel Eduardo y Adriana Lucía Segura Rodas

2008 "Los monumentos del sitio arqueológico de Yaxhá, Petén: La problemática de su conservación", en Juan Pedro Laporte, Bárbara Arroyo y Héctor Mejía (eds.), *XXI Simposio de Investigaciones*

Arqueológicas en Guatemala. Guatemala: Museo Nacional de Arqueología y Etnología.

Arzápalo Marín, Ramón

1987 *El ritual de los Bacabes*. México: Instituto de Investigaciones Filológicas, Universidad Nacional Autónoma de México.

1995 *Calepino de Motul*, *diccionario Maya-Español*, Tomos I-III. México: Instituto de Investigaciones Antropológicas, Universidad Nacional Autónoma de México.

Baboshkin, Maxim

2020 "Posibles casos de metátesis en la lengua de las inscripciones jeroglíficas mayas" [manuscrito en posesión del autor].

Baena, Angélica

2014 "Metáforas, metonimias y digrafismos en la parte central del Códice Borbónico", *Itinerarios*, 20: 199-224.

Bardawil, Lawrence W.

1976 "The principal Bird Deity in Maya Art. An Iconographic Study of Form and Meaning", en Merle Green Robertson (ed.), *The Art, Iconography & Dynastic History of Palenque*, Part III. California: Editorial Board.

Barrera Vásquez, Alfredo

1943 "Horóscopos mayas, o, el pronóstico de los 20 signos del tzolkin, según los libros de Chilam Balam de Kaua y de Maní", *Registros de Cultura Yucateca*, I (6): 4-33.

1946 "Traducción de cantares mayas del S. XVIII", *Tlalocan*, 1 (4): 273-277.

1957 *Códice de Calkiní*. México: Porrúa.

1965 *El libro de los cantares de Dzitbalché. Una traducción con notas y una introducción*. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia, Universidad Nacional Autónoma de México.

Barrera Vásquez, Alfredo, Juan Ramón Bastarrachea Manzano, William Brito Sansores, Refugio Vermont Salas, David Dzul Góngora y Domingo Dzul Poot

1980 *Diccionario Maya Cordemex*, Maya-Español Español-Maya. Mérida: Ediciones Cordemex.

Barrera Vásquez, Alfredo y Silvia Rendón

1990 [1948] *El libro de los libros del Chilam Balam*. México: Colección Fondo de Cultura Económica.

Bartholomew, Doris Aileen

1995 "Difrasismo en la narración otomí", en Ramón Arzápalo Marín y Yolanda Lastra García (comp.), *Vitalidad e influencia de las lenguas indígenas en Latinoamerica, II Coloquio Mauricio Swadesh*. México: Instituto de Investigaciones Antropológicas, Universidad Nacional Autónoma de México.

Bastarrachea Manzano, Juan Ramón

1970 *Catálogo de deidades encontradas entre los mayas peninsulares, desde la época prehispánica hasta nuestros días*. México: SEEM, Coordinación de Humanidades, Universidad Nacional Autónoma de México.

Batalla Rosado, Juan José

1994 "Datación del Códice Borbónico a partir del análisis iconográfico de la representación de la sangre", *Revista Española de Antropología Americana*, 24: 47-74.

Beliaev, Dmitri y Albert Davletshin

2006 "Los sujetos novelísticos y las palabras obscenas: Los mitos, los cuentos y las anécdotas en los textos mayas sobre la cerámica del período clásico", en Rogelio Valencia Rivera y Genevieve Le Fort (eds.), *Sacred books, Sacred languages, Two Thousand Years of Ritual and Religious Maya Literature*. Acta Mesoamericana 18. Markt Schawen: Verlag Anton Saurwein.

2018 "Palanquines como insignias reales en el periodo Clásico", ponencia presentada para la Cátedra Juan Pedro Laporte, 2018 en la Universidad de San Carlos de Guatemala.

Beliaev, Dmitri y Mónica de León Antillón (eds.)

2013 *Informe Final No.1, Proyecto Atlas Epigráfico de Petén, Fase I*. Guatemala: Centro de Estudios Mayas Yuri Knórosov.

2016 *Informe técnico de Piezas Arqueológicas Museo Nacional de Arqueología y Etnología, Proyecto Atlas Epigráfico de Petén, Fase III*. Guatemala: Centro de Estudios Mayas Yuri Knórosov.

2017 *Documentación y análisis de las Inscripciones de la Colección del Museo Nacional de Arqueología y Etnología, Proyecto Atlas Epigráfico de Petén, Fase IV*. Guatemala: Centro de Estudios Mayas Yuri Knórosov.

2019 *Documentación y análisis de las inscripciones mayas de los sitios secundarios de Petén. Proyecto Atlas Epigráfico de Péten, Fase IV*. Guatemala: Centro de Estudios Mayas Yuri Knórosov.

Beliaev, Dmitri y Alexandre Tokovinine

2019 "Análisis epigráfico del marcador de El Chival/Buenavista", en Milan Kováč, Sandra Ventura y Dora Maritza García Patzán (eds.), *Nuevas excavaciones en Uaxactún IX*. Bratislava: Chronos, Center for Mesoamerican Studies Comenius University.

Benveniste, Emile

1999 [1977] *Problemas de lingüística general*. Volumen II. Madrid: Siglo veintiuno editores, S.A.

Beristain Díaz, Helena

1995 [1985] *Diccionario de Retórica y Poética*. México: Porrúa.

Bernabé Pajares, Alberto

2010 *Manual de crítica textual y edición de textos griegos*. Madrid: Akal

Bernal Romero, Guillermo

2005 "El linaje de Ox Te' K'uh, una localidad provincial de Palenque. Comentarios sobre la identidad histórica de las señoras Tz'ak-b'u Ajaw y Kinuuw Mat", *Mayab*, 18: 77-87.

Bierhorst, John

1985 *A Nahuatl-English Dictionary and Concordance to the Cantares Mexicanos: with an Analytic Transcrition and Grammatical Notes*. Stanford: Stanford University Press.

Biró, Peter

2011 "Politics in the Western Maya Region (I): Ajawil/Ajawlel and Ch'e'n", *Estudios de Cultura Maya*, 38: 41-73.

2020 "A Short Note on *Winte' Nah* as House of Darts", *The PARI Journal*, 21 (1): 14-16.

Biró, Peter, Barbara MacLeod y Michael Grofe

2020 "Hidden in Plain Sight: The Codical Sign T648 and its Forerunner T694 in Three Classic Period Contexts", *Estudios de Cultura Maya*, 55: 121-150.

Bolles, David

2003 *Post Conquest Mayan Literature based on Pre-Columbian Sources*. Lancaster: Labyrinthos.

Boot, Erik

2000 "Mat and Throne in the Maya Area: The 'jaguar statuette' in the sub-castillo at chich'en itsa and a re-evaluation of the hieroglyphic superfix T168", Ponencia presentada en el simposio Mat and Throne: Cosmovision and Society in Mesoamerica, Leiden, Holanda.

2005 *Continuity and Change in Text and Image at Chichén Itzá, Yucatán, México. A Study of the Inscriptions, Iconography, and Architecture at a Late Classic to Early Postclassic Maya Site*. Leiden: CNWS Publications.

2009 *The Updated Preliminary Classic Maya-English, English-Classic Maya Vocabulary of Hieroglyphic Readings*. Mesoweb [on-line, consultado el 17 de octubre de 2018] www.mesoweb.com

2016 "The Chan Tuun Itzam: Epigraphic and Iconographic Observations on a Classic Maya Collective Theonym", *The PARI Journal*, 17 (3): 9-20.

Bourdin, Gabriel

2008 "El cuerpo humano en el léxico del maya peninsular", *Ketzalcalli*, 1: 47-68.

2014 *Las emociones entre los mayas. El léxico de las emociones en el maya yucateco*. México: Instituto de Investigaciones Antropológicas. Universidad Nacional Autónoma de México.

Bover y Oliver, José María y Francisco Cantera Burgos

1947 *Sagrada Biblia, versión crítica sobre los textos hebreo y griego*. Tomo II. Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos.

Brady, James E. y Juan Luis Bonor Villarejo

1993 "Las cavernas em la geografia sagrada de los mayas", en María Josefa Iglesias Ponce de León y Francesc Ligorred Perramon (coord.), *Perspectivas antropológicas en el mundo maya*. Girona: Sociedad Española de Estudios Mayas.

Breton, Alain

1999 *Rabinal Achí: un drama dinástico maya del siglo XV*. México y Guatemala: Centro Francés de Estudios Mexicanos y Centroamericanos.

Bricker, Victoria Reifler

1974 "Some Traditional Mayan Speech Genres", en Richard Bauman y Joel Sherzer (eds.), *Explorations in the Ethnography of Speaking*. Cambridge: Cambridge University Press.

1981 *The Indian Christ, The Indian King. The Historical Substrate of Maya Myth and Ritual*. Austin: University of Texas Press.

1983 "Directional Glyphs in Maya Inscriptions and Codices", *American Antiquity*, 48 (2): 347-353.

1990 *A Morpheme Concordance of the Book of Chilam Balam of Tizimin*. Nueva Orleans: Middle American Research Institute, Tulane University.

2007 "Literary Continuities across the Transformation from Maya Hieroglyphic to Alphabetic Writing", *Proceedings of the American Philosophical Society*, 151 (1): 27-42.

2019 *A Historical Grammar of the Maya Laguage of Yucatán, 1557-2000*. Salt Lake City: The University of Utah Press.

Bricker, Victoria Reifler y Helga-Maria Miram

2012 *An Encounter of Two Worlds: The Book of Chilam Balam of Kaua*. Nueva Orleans: Middle American Research Institute, Tulane University.

Bricker, Victoria Reifler y Munro Sterling Edmonson (eds.)

1985 *Supplement to the Handbook of Middle American Indians*. *Literatures.* Volumen 3. Austin: University of Texas Press.

Bright, William

1990 "With One Lip, with Two Lips: Parallelism in Nahuatl", *Language*, 66 (3): 437- 452.

Briman Furman, Raquel (ed.)

1996 *Recetarios de Indios en lengua maya*. México: Centro de Estudios Mayas, Instituto de Investigaciones Filológicas, Universidad Nacional Autónoma de México (Fuentes para el Estudio de la Cultura Maya).

Brinton, Daniel Garrison

1882 *The Maya Chronicles*. Nueva York: AMS Press.

1885 *The Annals of the Cakchiquels. The original text, with a translation, notes and introduction.* Filadelfia: AMS Press.

1887 *Ancient Nahuatl Poetry. Containing the Nahuatl text of XXVII Ancient Mexican Poems, with a translation, introduction, notes and vocabulary*. Filadelfia: AMS Press.

Brinton, Daniel Garrison y Cloys Traugott

2005 *Lexicalization and Language Change*. Nueva York: Cambridge University Press.

Brody, Jill

1986 "Repetition as a Rhetorical and Conversational Device in Tojolabal (Mayan)", *International Journal of American Linguistics*, 52: 255-274.

Brown, Cecil H. y Søren Wichmann

2004 "Proto-Mayan syllable nuclei", *International Journal of American Linguistics*, 70 (2): 128-186.

Brown, Jennifer Stacey Harcourt

1991 "Ethnohistorians: Strange bedfellows, kindred spirits", *Ethnohistory*, 38: 113-123.

Burns, Allan F.

1983 *Oral Literature of the Yucatec Maya*. Austin: University of Texas Press.

Calderón Hermosa, Héctor Miguel (dir.)

1981 *Manuscritos de Tekax y Nah*. México: Grupo Dzibil-Compañía Editorial Impresora y Distribuidora, S.A.

1982 *Manuscrito de Chan Cah*. México: Grupo Dzibil-Compañía Editorial Impresora y Distribuidora, S.A.

1996 *Chilam Balam de Tuzik*. México: Grupo Dzibil-Compañía Editorial Impresora y Distribuidora, S.A..

Campbell, Lyle

1984 "The implications of Mayan historical linguistics for glyphic research", en John S. Justeson y Lyle Campbell (eds.), *Phoneticism in Mayan Hieroglyphic Writing*. Nº 9. Albany: Institute for Mesoamerican Studies, State University of New York at Albany.

1990 "Mayan languagues and linguistic change", en Philip Baldi (ed.), *Linguistic change and reconstruction methodology*. Berlín: Mouton de Gruyter.

Campbell, Lyle y Terrence Kaufman

1976 "A linguistic Look at the Olmecs", *American Antiquity*, 41 (1): 80-89.

1985 "Mayan linguistics: where are we now", *Annual Review Anthropology*, 14: 187-198.

Carrasco, Michael D.

2005 "The Mask Flange Iconographic Complex: The Art, Ritual and History of a Maya Sacred Image", PhD. Austin: Faculty of the Graduate School, University of Texas at Austin.

Carrasco, Michel D. y Josua D. Englehardt

2015 "Diphrastic Kennings on the Cascajal Block and the Emergence of Mesoamerican Writing", *Cambridge Archeological Journal*, 22 (3): 1-22.

Carrere González, Alberto y José Saborit Viguer

2000 *Retórica de la pintura*, Madrid: Cátedra.

Caso Barrera, Laura y Mario Aliphat Fernández

2002 "Organización Política de los itzáes desde el Posclásico hasta 1702", *Historia Mexicana*, 51 (4): 713-748.

Christensen, Mark Z.

2016 *The Teabo Manuscript: Maya Christian copybooks, Chilam Balams, and native text production in Yucatan*. Austin: University of Texas Press.

Christenson, Allen J.

2000 *The Mythic Sections-Tales of first beginnings from the Ancient K'iche'-Maya*. Provo: Brigham Young University.

2007 [2003] *Popol Vuh: Sacred Book of the Quiché Maya People*, Mesoweb. [on-line, consultado el 27 de marzo de 2017] www.mesoweb.com

Chuchiak IV, John F.

2001 "Pre-Conquest Ah Kinob in a Colonial World: The Extirpation of Idolatry and the Survival of the Maya Priesthood in Colonial Yucatán, 1563-1697", en Ueli Hostettler y Mathew Restall (eds.), *Maya Survivalism*, Acta Mesoamericana vol. 12. Markt Schwaben: Verlag Anton Saurwein.

Ciudad Ruiz, Andrés, Alfonso Lacadena García-Gallo y Luis Tomás Sanz Castro

1999 "Los escribas del Codex Tro-Cortesianus del Museo de América de Madrid", *Anales del Museo de América*, 7: 65-94.

Cloran, Carmel

2000 "Socio-semantic variation: different wordings, different meanings", en Len Unsworth Casell (ed.), *Researching Language in School and Communities: Funcional Linguistic Perspectives*. Londres: Continuum.

Coggins, Clemency Chase

1988 "Classic Maya Metaphors of Death and Life", *Anthropology and Aesthetics*, 16: 64-84.

Corpus of Maya Hieroglyphic Inscriptions

(s.f.) *Peabody Museum of Archaeology and Ethnology*. [on-line, consultado el 2 de mayo de 2020] www.peabody.harvard.edu

Coto, Fray Thomas

1983 *Vocabulario de la lengua cakchiquel v[el] guatemalteca, nueuamente hecho y recopilado con summo estudio, travajo y erudición*. René Acuña Sandoval, (ed.). México: Instituto de Investigaciones Filológicas, Universidad Nacional Autónoma de México.

Crasborn, José, Camilo Luin y Alejandro Garay Herrera

2013 "Una nueva lectura del monumento 26 de Quiriguá", Ponencia presentada en XXI Encuentro de Investigadores de la Cultura Maya. Santa Elena, Petén.

Craveri, Michela Elisa

2004 *El Arte Verbal K'iche': Las Funciones Poéticas de los Textos Rituales Mayas*. México: Praxis.

2005 "Las palabras que contaron los antepasados: Los recursos retóricos del Popol Vuh", *Estudios de Cultura Maya*, XXVI: 91-116.

2012 *El lenguaje del mito. Voces, formas y estructuras del Popol Vuh*. México: Centro de Estudios Mayas, Instituto de Investigaciones Filológicas, Universidad Nacional Autónoma de México.

2013 *Popol Vuh. Herramientas para una lectura del texto k'iche'*. México: Centro de Estudios Mayas, Instituto de Investigaciones Filológicas, Universidad Nacional Autónoma de México.

Craveri, Michela Elisa y Rogelio Valencia Rivera

2011 "The Voice of Writing: Orality Traces in the Maya Codices", en Roberto Cantú y Aaron Sonnenschein (eds.), *Tradition and Innovation in Mesoamerican Cultural History: A Homage to Tatiana A. Proskouriakoff*. Munich: LINCOM GmbH.

2012 "Con la voz y la piedra: estrategias narrativas de la poesía maya", *Itinerarios*,15: 9-41.

Cruse, David Alan

1986 *Lexical Semantics*. Cambridge: Cambridge University Press.

Cunill, Caroline

2011 "El indio miserable: nacimiento de la teoría legal en la América colonial del siglo XVI", *Cuadernos inter.c.a.mbio*, 8 (9): 229-248.

2012 *Los defensores de indios de Yucatán y el acceso de los mayas a la justicia colonial, 1540-1600*. Serie Monografías, vol. 15. Mérida: Centro Peninsular en Humanidades y Ciencias Sociales, Universidad Nacional Autónoma de México.

2018 "El pensamiento político maya en el Yucatán del siglo XVI: reflexiones sobre can y than, «la plática», «la palabra»", *Estudios de Cultura Maya*, 52: 117- 137.

De la Fuente, Alonso

2007 "Proto-maya y lingüística diacrónica. Una (breve y necesaria) introducción", *Journal de la societé des américanistes*, 93 (1): 49-72.

Díaz Álvarez, Ana (Coord.)

2015 *Cielos e inframundos. Una revisión de las cosmologías mesoamericanas*. México: Instituto de Investigaciones Históricas, Fideicomiso Felipe Teixidor y Montserrat Alfau de Teixidor, Universidad Nacional Autónoma de México,

Dehouve, Danièle

2013 "Las metáforas comestibles en los rituales mexicanos", *Amérique Latine Histoire et Mémoire*, 25: 1-19. [on-line, consultado el 03 de mayo de 2017] alhim.revues.org

2014 "Flores y tabaco, un difrasismo ritual", *Inclusiones*, 1 (2): 8-26.

Duranti, Alessandro

1997 *Linguistic anthropology*. Nueva York: Cambridge University Press.

Eberl, Markus

2005 *Muerte, entierro y ascensión*. *Ritos funerarios entre los antiguos mayas.* Mérida: Universidad Autónoma de Yucatán.

Eberl, Markus y Christian Praguer

2005 "B'olon Yokte' K'uh: Maya conceptions of war, conflict, and the underworld", en Peter Eeckhout y Geneviéve Le Fort (eds.), *War and conflicts in Prehispanic Mesoamerica and the Andes*. Bruselas: BAR International Series 1385.

Edmonson, Munro Sterling

1971 *The Book of Counsel: The Popol Vuh of the Quiche Maya of Guatemala*. Nueva Orleans: Middle American Research Institute.

1978 "Los Popol Vuh", *Estudios de Cultura Maya*, 11: 249-266.

1982 *The Ancient Future of the Itza: The Book of Chilam Balam of Tizimin*. Austin: University of Texas Press.

1982a "The Songs of Dzitbalche: A Literary Commentary", *Tlalocan*, 9: 173-208.

1986 *Heaven Born Merida and Its Destiny: The Book of Chilam Balam of Chumayel*. Austin: University of Texas Press.

Einfield, Nick J. (ed.)

2003 *Linguistic epidemiology. Semantics and gramar of language contact in mainlad Southeast Asia*. Londres y Nueva York: RoutledgeCurzon.

Escalante Gonzalbo, Pablo y Erik Velásquez García

2014 "Orígenes de la literatura mexicana. Oralidad, pictografía y escritura de los pueblos indígenas", en Enrique Florescano Mayet (ed.), *Literatura*, Colección Historia Ilustrada de México. México: Debate.

Evans, Nicholas y David P. Wilkins

2000 "In the Mind's Ear: The Semantic Extensions of Perception Verbs in Australian Languages", *Language*, 76 (3): 546-592.

Farris, Nancy

2012 *La sociedad maya bajo el dominio colonial*. México: Conaculta.

Fauconnier, Gilles y Mark Turner

2002 *The way we think, conceptual blending and the Mind's Hidden Complexities*. Nueva York: Basic Books.

Fought, John

1985 "Cyclical Patterns in Chorti (Mayan) Literature", en Victoria Reifler Bricker y Munro Sterling Edmonson (eds.), *Supplement of the Handbook of Middle American Indians, Literatures*, Vol. 3. Austin: University of Texas Press.

Fox, James Joseph

2014 *Explorations in semantic parallelism*. Canberra: Australian National University Press.

García Juárez, Sara Isabel

2017 "Un comentario preliminar sobre el arreglo calendárico del Altar 1 de Piedras Negras", [on-line, consultado el 10 de agosto de 2020] www.academia.edu

Garibay Kintana, Ángel María

1989 [1940] *La llave del náhuatl. Colección de trozos clásicos, con gramática y vocabulario, para utilidad de los principiantes*. México: Porrúa.

1963 *Panorama literario de los pueblos nahuas*. México: Porrúa.

1964a *La literatura de los aztecas*. México: J. Mortiz

1964b *Poesía náhuatl. Paleografía, versión, introducción notas y apéndices de Ángel Mª. Garibay K*. México: Instituto de Investigaciones Históricas, Universidad Nacional Autónoma de México.

1971 [1954] *Historia de la literatura náhuatl*. Volumen 1. México: Biblioteca Porrúa.

Garza Camino, Mercedes de la (Comp.)

1992 [1980] *Literatura Maya*. Caracas: Biblioteca Ayacucho.

Garza Camino, Mercedes de la y Martha Ilia Nájera Coronado (eds.)

2002 *Religión Maya*. Madrid: Editorial Trotta.

Gelb, Ignace Jay

1993 [1952] *Teoria generale e storia della scritura. Fondamenti della grammatologia*. Milán: EGEA.

Gimeno Blay, Francisco Miguel

1985 "Las llamadas ciencias auxiliaries de la Historia, ¿errónea interpretación?", *Cuadernos de historia Jerónimo Zurita*, 51-52: 7-130.

Golden, Charles, Andrew K. Scherer, Stephen Houston, Whittaker Schroder, Shanti Morell Hart, Socorro del Pilar Jiménez Álvarez, George Van Kollias, Moises Yerath Ramiro Talavera, Mallory Matsumoto, Jeffrey Dobereiner y Omar Alcover Firpi

2020 "Centering the Classic Maya Kingdom of Sak Tz'i", *Journal of Field Archaeology*, 45 (2): 67-85.

Gombrich, Ernst Hans Joseph

1963 *Meditations on a hobby horse: and other essays on the theory of art*. Nueva York: Phaidon.

Gossen, Gary

1974a *Chamulas in the World of the Sun. Time and Space in a Maya Oral Tradition*. Prospect Heights: Waveland Press.

1974b "To speak with a heated heart: Chamula canons of style and good performance", en Richard Bauman y Joel Sherzer (eds.), *Explorations in the Ethnography of Speaking*. Cambridge: Cambridge University Press.

Gronemeyer, Sven

2004 "Tortuguero, Tabasco, Mexiko: Geschichte einer klassischen Maya-Stadt, dargestellt an ihren Inschriften", Band I. Tesis de maestría, Facultad de Filosofía, Universidad de Bonn.

Gronemeyer, Sven y Barbara McLeod

2010 "What could happen in 2012: A re-analysis of the 13-Bak'tun prophecy on Tortuguero Monument 6", *Wayeb Notes*, 34. [on-line, consultado el 10 de mayo de 2019] www.wayeb.org

Grube, Nikolai

1990 "The Primary Stardar Sequence in Cholola Style Ceramics", en Justin Kerr (ed.), *The Maya Vese Book, A Corpus of Rollout Photographs of Maya Vases*, volumen 2. Nueva York: Kerr Associates.

2000 "Monumentos esculpidos e inscripciones jeroglíficas en el triángulo Yaxhá-Nakum-Naranjo", en Wolfgang W. Wurster (ed.), *El sitio maya de Topoxté, Investigaciones en una isla del lago Yaxhá, Petén, Guatemala*. Mainz Am Rhein: Verlag Phillipp von Zaber.

2004 "La Historia Dinástica de Naranjo, Petén", *Beiträge zur allgemeinen und vergleichenden archäologie*, 24: 195-214.

Grube, Nikolai, Barbara MacLeod y Phil Wanyerka

1999 "A Commentary on the Hieroglyphic Inscriptions of Nim Li Punit, Belize", *Research Reports on Ancient Maya Writing*, 41: 18-39.

Grube, Nikolai, Carlos Pallán Gayol y Antonio Benavides Castillo

2008 "La escalinata jeroglífica 1 de Sabana Piletas, Campeche: nuevos datos sobre el Epiclásico en la región Puuc", en VV.AA., *Los investigadores de*

la cultura maya. Tomo 16, volumen II. México: Universidad Autónoma de Campeche.

Grupo μ

1993 *Tratado del signo visual*. Madrid: Cátedra.

Gubler, Ruth y David Bolles

2000 *The Book of Chilam Balam of Na*. Lancaster: Labyrinthos.

Gunsenheimer, Antje, Tsubasa Okoshi Harada y John F. Chuchiak (eds.)

2009 *Text and Context: Yucatec Maya Literature in a Diachronic Perspective*. Bonn: BAS47 (Estudios Americanistas de Bonn).

Guenter, Stanley

2003 "The Inscriptions of Dos Pilas Associated with B'Ajlaj Chan K'awiil", Mesoweb. [on-line, consultado el 13 de mayo de 2019] www.mesoweb.com

Gutiérrez González, Eugenia

2012 "Los dioses y la vida ritual de Quiriguá en sus textos jeroglíficos". Tesis de doctorado. México: Posgrado en Estudios Mesoamericanos, Universidad Nacional Autónoma de México.

Haertel, Robbie A., John S. Robertson y Danny Law

2010 *Colonial Ch'olti': the seventeenth-century Morán Manuscript*. Norman, University of Oklahoma Press.

Hanks, William F.

1986 "Authenticity and Ambivalence in the Text: A Colonial Maya Case", *American Ethnologist*, 13 (4): 721-744.

1987 "Discourse Genres in a Theory of Practice", *American Ethnologist*, 14 (4): 668-692.

1988 "Grammar, Style, and Meaning in a Maya Manuscript", *International Journal of American Linguistics*, 54 (3): 331-365.

1992 "Intertextualité de l'espace au Yucatán", *L'Homme*, 122-124: 53-74.

2007 "The Evidential Core of Deixis in Yucatec Maya", en Zlatka Guentcheva y Jon Landaburu (eds.), *L'énonciation médiatisée II le*

traitement épistémologie de l'information: ilustrations amérindiennes et caucasiennes. Leuven: Peeters.

2010 *Converting Words: Maya in the Age of the Cross*. Berkeley y Los Ángeles: University of Califonia Press.

Haspelmath, Martin

2008 "Loanword typology: Steps toward a systematic crosslinguistic study of lexical borrowability", en Thomas Stolz, Dik Bakker y Rosa Salas Palomo (eds.), *Aspects of Language Contact: New theoretical, methodological and empirical findings with special focus on Romancisation processes*. Berlin: Mouton de Gruyter.

Haviland, John Beard

1988 "'We Want to Borrow Your Mouth': Tzotzil Marital Squabbles", *Anthropological Linguistics*, 30 (3-4): 395-439, 441-447.

Helmke, Christophe

2013 "Mesoamerican Lexical Calques in Ancient Maya Writing and Imagery", *The PARI Journal*, XIV (2): 1-15.

2018 "The -n-ib and -l-ib Suffixes In Ch'olan Languages and Ancient Maya Writing", en Harri Kettunen, Verónica Amenalli, Félix Kupprat, Cristina Vidal Lorenzo, Gaspar Muñoz Cosme y Maria Josefa Iglesias Ponce de León (eds.), *Tiempo detenido, tiempo suficiente. Ensayos y narraciones mesoamericanistas en homenaje a Alfonso Lacadena García-Gallo*. Couvin: European Association of mayanists WAYEB.

Helmke, Christophe, Jaime Awe y Nikolai Grube

2010 "The Carved Monuments and Inscriptions of Xunantunich", en Lisa Jeanne LeCount y Jason Yaeger (eds.), *Classic Maya Provincial Politics: Xunantunich and Its Hinterlands*. Tucson: The University of Arizona Press.

Helmke, Christophe, Jaime Awe, Shawn G. Morton y Giles Iannone

2015 "The Text and Context of the Cuychen Vase, Macal Valley, Belice", en Charles Golden, Stephen Houston y Joel Skidmore (eds.), *Maya Archaeology 3*. San Francisco: Precolumbia Mesoweb Press.

Helmke, Christophe, Julie A. Hoggarth y Jaime José Awe

2018 *A Reading of the Komkom Vase Discovered at Baking Pot, Belize*. San Francisco: Precolumbian Mesoweb Press.

Hires, Marla Korlin

1981 "The Chilam Balam of Chan Kan. Transcription and Annotated translation", PhD,. Nueva Orleans: Department of Anthropology of the Graduate School, Tulane University.

Hollenbach, Elena Erickson de

2007 "Difrasismos mixtecos: del siglo XVI al siglo XXI", *UniverSOS*, 4: 157-173.

Hopkins, Nicholas Arthur y Judy Kathryn Josserand

2011 "Directions and Partitions in Maya World View", *FAMSI*. [on-line consultado el 07 de abril de 2020] www.famsi.org

Hoppan, Jean-Michel y Emilie Jacquemont

2012 "Variabilidad de un difrasismo maya: emparejamientos con ch'ab", en Aurore Monod Becquelin, Alain Breton y Mario Humberto Ruz Sosa (eds.), *Figuras mayas de la diversidad*. Mérida: Centro Peninsular en Humanidades y Ciencias Sociales (Monografías, 10), Universidad Nacional Autónoma de México.

Houston, Stephen

1983 *Contributions to Maya Decipherment*, volumen 1. New Haven: Human Relations Area Files.

1997 "The Shifting Now: Aspect, Deixis, and Narrative in Classic Maya Text", *American Anthropologist*, 99 (2): 291-305.

2009 "A Splendid Predicament: Young Men in Classic Maya Society", *Cambridge Archaeological Journal*, 19 (2): 149-178.

Houston, Stephen, Claudia Brittenham, Cassandra Mesick, Alexandre Tokovinine y Christina Warinner (eds.)

2009 *Veiled Brightness. A History of Ancient Maya Color*. Austin: University of Texas Press.

Houston, Stephen, Osvaldo Chinchilla Mazariegos y David Stuart

2001 *The Decipherment of Ancient Maya Writing*. Norman: University of Oklahoma Press.

Houston, Stephen, John Robertson y David Stuart

1998 "Disharmony in Maya Hieroglyphic Writing: Linguistic Change and Continuity in Classic Society", en Andrés Ciudad Ruiz, Maria Yolanda Fernández Marquínez, José Miguel García Campillo, María Josefa Iglesias Ponce de León, Alfonso Lacadena García-Gallo y Luis Tomás Sanz Castro (coord.), *Anatomía de una civilización. Aproximaciones interdisciplinarias a la cultura maya*. Madrid: Sociedad Española de Estudios Mayas (Publicaciones de la SEEM, 4).

2000 "The Language of Classic Maya Inscriptions", *Current Anthropology*, 41 (3): 321-356.

2001 "Quality and Quantity in Glyphic Nouns and Adjetives", *Research Reports on Ancient Maya Writing,* 47: 1-56.

Houston, Stephen y David Stuart

1994 *Classic Maya Place Names*. Washington D.C.: Dumbarton Oaks Research Library and Collection.

Houston, Stephen, David Stuart y Karl Taube

2006 *The Memory of Bones: Body, Being, and Experience among the Classic Maya*. Texas: University of Texas Press.

Hull, Kerry M.

2003 "Verbal Art and Performance in Ch'ort'i and Maya Hieroglypphic Writing", PhD. Austin: Faculty of the Graduate School, University of Texas Austin.

2012 "Poetic Tenacity: A Diachronic Study of Kennings in Mayan Languages", en Kerry M. Hull y Michael D. Carrasco (eds.), *Parallel Words: Genre, Discourse and Poetics in Contemporary, Colonial and Classic Maya Literature*. Boulder: University Press of Colorado.

Hull, Kerry M. y Michel D. Carrasco (eds.)

2012 *Parallel Words: Genre, Discourse and Poetics in Contemporary, Colonial and Classic Maya Literature*. Boulder: University Press of Colorado.

Hunn, Eugene S.

1977 Tzeltal Folk Zoology. The Classification of Discontinuities in Nature. Nueva York: Academic Press.

Hurley Vda. de Delgaty, Alfa y Agustín Ruíz Sánchez

1978 *Diccionario Tzotzil de San Andrés con variaciones dialectales*. *Tzotzil-español, español-tzotzil.* México: Instituto Lingüístico de Verano.

Hurtado Albir, Amparo

2011 [2001] *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.

Hymes, Dell Hathaway

1981 *"In vain I Tried to Tell You", Essays on Native American Ethnopoetics*. Filadelfia: University of Pennsylvania Press.

1987 "Tonkawa poetics: John Rush Buffalo's Coyote and eagle's Daughter", en Joel Sherzer y Anthony Woodbury (eds.), *Native American Discourse: Poetics and Rhetoric*. Cambridge: Cambridge University Press.

Jansen, Anders Ferdinand Maarten y Gabina Aurora Pérez Jiménez

2009 *La lengua señorial de Ñuu Dzaui. Cultura literaria de los antiguos reinos y transformación colonial*. Oaxaca de Juárez: Universidad de Leiden, Consejo Superior para la Educación Integral Intercultural de Oaxaca.

Jakobson, Roman

1960 "Linguistics and Poetics: Closing Statement", en Thomas Albert Sebeok (ed.), *Style in Language*. Cambridge: The MIT Press.

1966 "Grammatical Parallelism and Its Russian Facet", *Language*, 42 (2): 399-429.

1973 *Questions de Poétique*. París: Seuil.

Johansson, Patrick

1993 *La palabra de los aztecas*. México: Editorial Trillas.

Josserand, Judy Kathryn

1988 "The Discourse Structure of Maya Hieroglyphs", en Judy Kathryn Josserand y Nicolas Arthur Hopkins (eds.), *Chol (Mayan) Dictionary Database Part I: Description and Appendices*. Final Performance Report, National Endowment for the Humanities, Grant RT-20643-86.

Justeson, John S. y Lyle Campbell (eds.)

1984 *Phoneticism in Mayan Hieroglyphic Writing*. Albany: Institute for Mesoamerican Studies. State University of New York at Albany. Publicación Nº 9.

Justeson, John S., William M. Norman, Lyle Campbell y Terrence Kaufman

1985 *The Foreing Impact on Lowland Mayan Language and Script*, publicación 53. Nueva Orleans: Tulane University, Middle American Research Institute.

Kaufman, Terrence y John S. Justeson

2001 *Epi-Olmec Hieroglyphic Writing and Texts, Notebook for the XXVth Maya Hieroglyphic Forum at Texas*. Austin: Maya Workshop Fundation.

2003 *A preliminary mayan etymological dictionary*. FAMSI. [on-line, consultad el 05 de septiembre de 2019] www.famsi.org

Kaufman, Terrence y William M. Norman

1989 "An Outline of Proto-Cholan Phonology, Morphology and Vocabulary", en John S. Justeson y Lyle Campbell (eds.), P*honeticism in Maya Hierogyphic Writing*. Albany: Institute of Mesoamerican Studies (Publication, 9).

Kettunen, Harri

2005 "An Old EuPhemism in New Clothes: Observations on a possible death difrasismo in Maya Hieroglyphic Writing", *Wayeb Notes*, 16: 1-31.

2011 "La guerra: técnicas, tácticas y estrategias militares", en Alejandra Martínez de Velasco y Maria Elena Vega Villalovos (eds.), *Los Mayas. Voces de Piedra*. Ciudad de México: Ambar Diseño.

Kettunen, Harri y Christophe Helmke

2010 *La escritura jeroglífica maya*. Madrid: Ibero-Americana Fennica, Instituto Iberoamericano de Finlandia.

Knowlton, Timothy

2002 "Diphrastic Kennings in Maya Hieroglyphic Literature", *Mexicon*, 24 (1): 9-14.

2012 "Some Historical Continuities in Lowland Maya Magical Speech Genres: Keying Shamanic Performance", en Kerry M. Hull y Michael D. Carrasco (eds.), *Parallel Words: Genre, Discourse and Poetics in Contemporary, Colonial and Classic Maya Literature*. Boulder: University Press of Colorado.

Kupprat, Felix

2016 *Maya Sings*, Base de datos.

Lacadena García-Gallo, Alfonso

1997 "Bilingüismo en el Códice de Madrid", en VV.AA*., Los investigadores de la Cultura Maya*, Tomo 5. México: Universidad Autónoma de Campeche.

2000a "Antipassive Constructions in the Maya Glyphic Text", *Written Language & Literacy*, 3 (1): 155-180.

2000b "Nominal Syntax and the Linguistic Affiliation of Classic Maya Texts", en Pierre Robert Colas, Kai Devendahl, Markhus Kuhnert y Annette Schubart (eds.), *The Sacred and the Profane: Architecture and Identity in the Maya Lowlands*, Acta Mesoamericana, vol. 10. Bonn: Verlang Anton Saurwein.

2006 "El origen prehispánico de las profecías katúnicas mayas coloniales: antecedentes clásicos de las profecías de 12 Ajaw y 10 Ajaw", en Rogelio Valencia Rivera y Geneviéve Le Fort (eds.), *Sacred Books, Sacred Languages: Two Thousand Years of Ritual and Religious Maya Literature*, Acta Mesoamericana, vol. 8. Markt Schwaben: VerlagAnton Saurwein.

2009 "Apuntes para un estudio sobre literatura maya antigua", en Antje Gunsenheimer, Tsubasa Okoshi Harada y John F. Chuchiak (eds.),

Text and Context: Yucatec Maya Literature in a Diachronic Perspective. Bonn: BAS47 (Estudios Americanistas de Bonn).

2010a "Naturaleza, tipología y usos del paralelismo en la literatura jeroglífica", en Aurore Monod Becquelin, Alain Breton y Mario Humberto Ruz Sosa (eds.), *Figuras mayas de la diversidad*. Mérida: Centro Peninsular en Humanidades y Ciencias Sociales. (Monografías, 10), Universidad Nacional Autónoma de México.

2010b "Historical Implications of the Presence of non-Mayan Linguistic Features in the Maya Script", en Laura van Broekhoven, Rogelio Valencia Rivera, Benjamin Vis y Frauke Sachse (eds.), *The Maya and their Neighbours. Internal and External Contacts Through Time*. Proceedings of the 10th European Maya Conference. Leiden, December 9-10, 2005. Acta Mesoamericana, 22. Markt Schwaben: Verlag Anton Sauwrein.

Lacadena García-Gallo, Alfonso y Kerry Hull

2012 "Ancient Maya Poetics", Advanced Workshop, 17ª Conferencia Maya Europea. Helsinki: WAYEB.

Lacadena García-Gallo, Alfonso, Sebastian Matteo, Asier Rodríguez Manjavacas, Hugo García Capistrán, Rogelio Valencia Rivera y Nacho Cases Martín

2010 "Introducción a la escritura jeroglífica maya", 15ª Conferencia Maya Europea. Madrid: WAYEB.

Lacadena García-Gallo, Alfonso y Søren Wichmann

2004a "On the Representation of the Glottal Stop in Maya Writing", en Søren Wichmann (ed.), *The Linguistics of Maya Writing*. Salt Lake City: The University of Utah Press.

2004b "Harmony Rules and the Suffix Domain: A Study of Maya Scribal Conventions" [manuscrito sin publicar].

Landa, Fray Diego de

2011 *Relación de las cosas de Yucatán*. Barcelona: Red ediciones S.L.

Laughlin, Robert Moody

1975 *The Great Tzotzil Dictionary of San Lorenzo Zinacantán*. Washington D.C.: Smithsonian Institution Press.

2004 “De cabo a rabo: las expresiones metaforicas de la anatomia tzotzil de Zinacantán”, en Mercedes Montes de Oca Vega (ed.), *La metáfora en Mesoamérica.* México: Instituto de Investigaciones Filológicas, Universidad Nacional Autónoma de México.

Launey, Michel

1992 *Introducción a la lengua y a la literatura náhuatl*. México: Instituto de Investigaciones Antropológicas, Universidad Nacional Autónoma de México.

Lausberg, Heinrich

1960 *Handbuch der Literarischen Rhetorik*. Sttugart: Franz Steiner Verlag.

1966 *Manual de retórica literaria*. Fundamentos de una ciencia de la literatura. Madrid: Gredos.

1983 *Elementos de retórica literaria*. Madrid: Gredos

Law, Danny

2007 “Poetic Style in Colonial Ch’olti’ Mayan”, *Latin American Indian Literatures Journal*, 23 (2): 142-168.

2012 “Appropriating Sacred Speech: Aesthetics and Authority in Colonial Ch’olti’”, en Kerry M. Hull y Michael D. Carrasco (eds.), *Parallel Words: Genre, Discourse and Poetics in Contemporary, Colonial and Classic Maya Literature*. Boulder: University Press of Colorado.

Law, Danny, Stephen Houston, Nicholas Carter, Marc Zender y David Stuart

2013 “Reading in Context: The Interpretation of Personal Reference in Ancient Maya Hieroglyphic Texts”, *Linguistic Anthropology*, 23 (2): 23-47.

Lengye, Thomas Edward

1988 “On the Structure and Discourse Functions of Semantic Couplets in Mayan Languages”, *Anthropological Linguistics*, 30 (1): 94-127.

León-Portilla, Miguel

1956 *La filosofía náhuatl estudiada en sus fuentes*. México: Instituto Indigenista Interamericano.

1961 *Los antiguos mexicanos a través de sus crónicas y cantares*. México: Fondo de Cultura Económica.

1963 *Aztec thought and culture: A study of the ancient nahuatl mind*. Norman: University of Oklahoma Press.

1984 *Literaturas de Mesoamérica*. México: Secretaría de Educación Pública.

1992 *Literaturas indígenas de México*. Madrid: Maphre

1996 *El destino de la palabra: de la oralidad y los códices mesoamericanos a la escritura alfabética*. México: Fondo de Cultura Económica.

2016 [1980] *Toltecayotl: Aspectos de la cultura náhuatl*. México: Fondo de Cultura Económica.

León-Portilla, Miguel y Earl Shorris

2001 *In the Language of Kings: AN Anthology of Mesoamerican Literature, Pre- Columbian to the Present*. Nueva York: Norton.

Ligorred Perramón, Francisco

1990 *Consideraciones sobre la literatura oral de los mayas modernos*. México: INAH.

Lockhart, James

1991 *Nahuas and Spaniards: Postconquest Central Mexican History and Philology*. Standford: Standford University Press.

1999 *Los nahuas después de la conquista: historia social y cultural de los indios del México central, del siglo XVI al XVIII*. México: Fondo de Cultura Económica.

López Austin, Alfredo

1964 "La fiesta del fuego nuevo según el Códice Florentino", *Anuario de Historia*, III: 73-91.

1973 "Un repertorio de los tiempos en idioma náhuatl", *Anales de Antropología*, 10: 285-296.

1974 "Descripción de medicinas en textos dispersos del libro XI de los Códices Matritense y Florentino", *Estudios de Cultura Náhuatl*, 11:45-136.

López Oliva, Macarena Soledad

2018 "Las personificaciones (*?ub'aahil ?a?n*) de seres sobrenaturales entre los mayas de Tierras Bajas del Clásico", Tesis Doctoral. Madrid: Facultad de Geografía e Historia, Universidad Complutense de Madrid.

2019 "Tikal (Maya): Geography and Culture", en Claire Smith (ed.), *Encyclopedia of Global Archaeology*. Nueva York: Springer-Verlang.

López Oliva, Macarena Soledad, Zoraida Raimúndez Ares, Elena San José Ortigosa, Florencia Scandar y María Soler Gómez

2018 "La metodología de Alfonso Lacadena para el análisis y traducción paelográfica de textos coloniales en maya yucateco", en Harri Kettunen, Verónica Amenalli, Félix Kupprat, Cristina Vidal Lorenzo, Gaspar Muñoz Cosme y Maria Josefa Iglesias Ponce de León (eds.), *Tiempo detenido, tiempo suficiente. Ensayos y narraciones mesoamericanistas en homenaje a Alfonso Lacadena García- Gallo*. Couvin: European Association of mayanists WAYEB.

López Raquec, Margarita

1989 *Acerca de los alfabetos para escribir los idiomas mayas de Guatemala: Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín*. Ciudad de Guatemala: Ministerio de Cultura y Deportes.

Lothrop, Samuel Kirkland

1926 *Pottery of Costa Rica and Nicaragua*. Volumen I. Nueva York: Vreeland Press.

Lounsbury, Floyd Glenn

2005 [1980] "Some Problems in the Interpretation of the Mythological Portion of the Hieroglyphic Text of the Temple of the Cross at Palenque", en Merle Greene Robertson (ed.), *Third Palenque Round Table*, 1978, Part 2. Austin: University of Texas Press. [on-line, consultado el 15 de mayo de 2017] www.mesoweb. com

Love, Bruce

1994 *The Paris Codex: Handbook for a Maya Priest. Austin: University of Texas Press*.

2013 "A Portion of the Book of Chilam Balam of Kaua at Princeton University Library", *Mexicon*, 5: 104-107.

2021 "¿Qué son los *Libros del Chilam Balam*?", *Arqueología Mexicana*, 166: 36-43.

Lowth, Robert

1778 *Isaiah, A new translation; with a preliminary dissertation, and notes critical, philological and explanatory*. Londres: J. Nichols.

Lyons, John

1977 *Semantics,* vol. I. Cambridge: Cambridge University Press.

Macri, Martha J. y Matthew Looper

2003 *The New Catalog of Maya Hyeroglyphs: The Classic Period Inscriptions*. Volumen 1. Norman: University of Oklahoma Press.

Martel Díaz-Cortés, Patricia

2009 "Del poder de la palabra maya al dominio de la letra latina. Problemática teórica de los análisis lingüísticos y literarios", en Antje Gunsenheimer, Tsubasa Okoshi Harada y John F. Chuchiak (eds.), *Text and context: Yucatec Maya Literature in a Diachronic Perspective*. Bonn: BAS47, Estudios Americanistas de Bonn.

Martin, Simon, Alexandre Tokovinine, Elodie Treffel y Vilma Fialko

2017 "La Estela 46 de Naranjo Sa'al, Petén, Guatemala: hallazgo y texto jeroglífico", en Bárbara Arroyo, Luis Méndez Salinas y Gloria Ajú Álvarez (eds.), *XXX Simposio de Investigaciones Arqueológicas de Guatemala, 2016*. Vol. 2. Ciudad de Guatemala: Ministerio de Cultura y Deportes, Instituto de Antropología e Historia, Asociación Tikal.

Martín Sobrino, Carlos

2010 "Contacto lingüístico maya-español: transferencias en la morfosintaxis del español yucateco", *Temas antropológicos*, 32 (1): 79-94.

Martínez Hernández, Juan

1926 *Crónicas Mayas. Crónica de Yaxkukul.* Mérida: Nuevos Talleres de la Compañía Tipográfica Yucateca.

Martínez Pérez, Margarita, Diana Laura Ruiz García, Alejandro Sheseña Hernández y Marx Navarro Castillo

2020 "La importancia del xbaxton jtotik entre los tsotsiles contemporáneos de San Juan Chamula, Chiapas, México", *Indiana*, 37 (1): 67-86.

Mathews, Peter

2007 "Palenque Archaeology: An Introduction", en Damien B. Marken (ed.), *Palenque: Recent Investigations at the Classic Maya Center*. Nueva York: Altamira Press.

Mathews, Peter y Peter Biró

2008 *Maya Hieroglyph Dictionary*. [on-line, consultado el 2 de diciembre de 2020] www.researchfamsi.org

Mayoral Ramírez, José Antonio

2007 *Teoría de la Literatura y Literatura Comparada, Figuras Retóricas*. Madrid: Síntesis.

Maxwell, Judith M.

1987 "Some Aspects of Chuj Discourse", *Anthropological Linguistics*, 29 (4): 489-506.

Maxwell, Judith M. y Craig A. Hanson

1992 *Of the manners of speaking that the old ones had: the metaphors of Andres de Olmos in the Tutal manuscript. Arte para aprender la lengua mexicana, 1547*. Salt Lake City: University of Utah.

Maynez Vidal, Pilar

2009 "Los difrasismos en la obra inédita de Ángel María Garibay", *Estudios de Cultura Náhuatl*, 40: 235-251.

Mediz Bolio, Antonio

1941 *Libro de Chilam Balam de Chumayel*. México: Ediciones de la Universidad Nacional Autónoma.

Michelon, Oscar (ed.)

1976 *Diccionario de San Francisco*, Biblioteca Lingüística Americana, Vol. II. Graz: Akademische Druck- u. Verlagsanstalt.

Mikulska, Katarzyna

2010 "Secret Language" in Oral and Graphic Form: Religious-Magic Discourse in Aztec Speeches and Manuscripts", *Oral Tradition*, 25 (2): 325-363.

Monod Becquelin, Aurore

1979 “Examen des quelques paires sémantiques dans les dialogues rituels des Tzelyal de Bachajon (langue maya du Chiapas)”, *Journal de la Société des Américanistes*, 66: 234-263.

1981 “Des pieds et des mains: Analyse sémantique des concepts en Tzeltal (Maya du Chiapas)”, *La Linguistique*, 17 (2): 99-118.

1986 “Le sang et le corps ou le blanc et le noir? Contribution à l’étude du parallélisme dans la tradition orale des Maya”, *Journal de la Société des Américanistes*, 72: 7-31.

2006 “Categories and Compoundig in Tzeltal: A preliminary Approach”, en Ximena Lois y Valentina Vapnarsky (eds.), L*exical Categories and Root Classes in Amerindian Languages*. Bern, Berlin, Bruselas, Frankfurt, Nueva York, Oxford, Viena: Peter Lan.

Monod Becquelin, Aurore y Cédric Becquey

2008 “De las unidades paralelísticas mayas en las tradiciones orales mayas”, *Estudios de Cultura Maya*, 32: 111-153.

Monod Becquelin, Aurore, Valentina Vapnarsky, Cedric Becquey y Alain Breton

2010 “Paralelismo, variantes y variaciones: decir, contar y rezar la diversidad maya”, en Aurore Monod Becquelin, Alain Breton y Mario Humberto Ruz Sosa (eds.), *Figuras mayas de la diversidad*. Mérida: Centro Peninsular en Humanidades y Ciencias Sociales (Monografías, 10), Universidad Nacional Autónoma de México.

Montes de Oca Vega, Mercedes

1997 “Los difrasismos en el náhuatl, un problema de traducción o de conceptualización”, *Amerindia*, 22: 31-44.

2000 “Los difrasismos en el náhuatl del siglo XVI”. Tesis de doctorado. México: Posgrado en Estudios Mesoamericanos, Universidad Nacional Autónoma de México.

2001 “Los difrasismos en el náhuatl: una aproximación lingüística”, en José Luis Moctezuma Zamarrón y Jane Hassler Hill (eds.), *Avances y Balances de Lenguas Yutoaztecas, homenaje a Wick R. Miller*. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia (Colección Científica n.º 438).

2004 “Los difrasismos: ¿núcleos conceptuales mesoamericanos?”, en Mercedes Montes de Oca Vega (ed.), *La metáfora en Mesoamérica*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Filológicas.

2008 “Los difrasismos, un rasgo del lenguaje ritual”, *Estudios de Cultura Náhuatl*, 39: 225-238.

2009 “Los difrasismos en la guerra y el sacrificio”, *Destiempos*, 18: 426-436.

2011a “Conceptualización y creación léxica en la literatura de la evangelización”, en Julio Alfonso Pérez Luna (coord*.), Lenguas en el México novohispano y decimonónico*. México: El Colegio de México.

2011b “Los textos de la evangelización: recursos lingüísticos”, *Tlalocan*, 15: 31-144.

2013 *Los difrasismos en el náhuatl de los siglos XVI y XVII*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Filológicas.

2014 “De metáforas y difrasismos en los vocabularios de fray Alonso de Molina”, en Rebeca Barriga Villanueva y Esther Herrera Zendijas (coord.), *Lenguas, estructuras y hablantes. Estudios en homenaje a Thomas C. Smith Stark*. México: El Colegio de México.

2016 “Los difrasismos y la construcción de la identidad de la nobleza indígena”, en Patrick Lesbre y Katarzyna Mikulska (eds.), *Identidad en palabras. Nobleza Indígena Novohispana*. México: IIA-UNAM, Instituto de Estudios Ibéricos e Iberoamericanos de la Universidad de Varsovia y Universidad Toulouse.

2017 “The impact of language contact in Nahuatl couplets”, en Karen Dakin, Claudia Parodi y Natalie Operstein (eds.), *Language Contact and Change in Mesoamerica and Beyond*. Amsterdam, Filadelfia: John Benjamins Publishing Company.

Mora Marín, David

2012 “The Mesoamerican jade Celt as ‘eye, face’, and the logographic value of Mayan 1M2/T121 as win ‘eye, face, surface’”, *Wayeb Notes*, 40: 1-17.

Morán, Fray Francisco

1695 *Arte y vocabulario de la lengua cholti que quiere decir la lengua de milperos*. Copia. Presentado por la Academia de Ciencias de Guatemala en 1836 para la American Philosophical Society. Número de catálogo 497.4/M79. [consultado el 4 de agosto de 2020] diglib.amphilsoc.org

Mortara Garavelli, Bice

1988 *Manual de retórica*. Madrid: Ediciones Cátedra.

Nájera Coronado, Martha Ilia

2004 "Hacia una nueva lectura de Los Cantares de Dzitbalché", *Mayab*, 17: 99-114.

2007 *Los Cantares de Dzitbalché en la tradición religiosa mesoamericana*. México: Centro de Estudios Mayas, Instituto de Investigaciones Filológicas, Universidad Nacional Autónoma de México.

Nava Román, María del Rosario

2018 "El color negro y el cuerpo. Usos de la imagen del africano en la sujeción política y relgiosa de México en el siglo XVI". Tesis de doctorado. México: Posgrado en Historia del Arte, Universidad Nacional Autónoma de México.

Nord, Christiane

2009 "El funcionalismo en la enseñanza de la traducción", *Mutatis Mutandis*, 2 (2): 209-243.

Norman, William M.

1980 "Grammatical Parallelism in Quiche Ritual Language", *Proceedings of the Sixth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*. Berkeley: Berkaley Linguistics Society.

Okoshi Harada, Tsubasa

2009 *Códice de Calkiní. Introducción, transcripción, traducción y notas*. México: Centro de Estudios Mayas, Instituto de Investigaciones Filológicas, Universidad Nacional Autónoma de México, (Fuentes para el estudio de la cultura maya).

Olalde, Guadalupe

1996 “Contar y recontar: Aproximación al análisis de recursos estilísticos en la narrativa tzotzil”, *Anuario*, 1995: 492-516

Pallán Gayol, Carlos

2009 “Secuencia dinástica, glifos-emblema y topónimos en las inscripciones jeroglíficas de Edzná, Campeche (600-900 d.C.): Implicaciones históricas”. Tesis de maestría. México: Posgrado en Estudios Mesoamericanos, Universidad Nacional Autónoma de México.

Petrucci, Armando

1992 *Breve storia della scrittura latina*. Roma: Bagatto Libri.

Pfeiler, Barbara Blaha y Andrew Hofling

2006 “Apuntes sobre la variación dialectal en el maya yucateco”, *Península*, 1 (1): 27-44.

Pío Pérez Bermón, Juan

1877 *Diccionario de la lengua maya*. Mérida: Imprenta Literaria Juan F. Molina Solís.

Pitarch Ramón, Pedro

2011 “Los dos cuerpos mayas”, *Estudios de Cultura Maya*, 37 (1): 149-178.

2013 *La cara oculta del pliegue. Ensayos de antropología indígena*. México: Artes de México y del Mundo S.A., CONACULTA.

Pitts, Mark

2013 *La historia de Piedras Negras contada por los antiguos mayas: la historia revelada por los glifos mayas*. FAMSI [on-line, consultado el 3 de abril de 2019] www.famsi.org

Pizarro Pedraza, Andrea

2016 “Variación semántica y significado social: hacia una sociolingüística cognitiva de la Tercera Ola”, *Dicenda. Cuadernos de Filología Hispánica*, 34: 311-338.

Plett, Heinrich F.

2010 *Literary Rhetoric. Concepts, Structures, Analyses*. Leiden, Boston: Koninklijke Brill.

Polian, Giles

2017 "Morphology", en Judith Aissen, Nora Clearman England y Roberto Zavala Maldonado (eds.), *The Mayan Languages*. Routledge Language Family Series. Nueva York: Routledge Taylor & Francis Group.

Pool Balam, Lorena y Olivier Le Guen

2015 "La integración de préstamos en maya yucateco. Una perspectiva internacional acompañada de una reflexión sobre la ideología del lenguaje", *Amerindia*, 37 (2): 343-384.

Prager, Christian M.

2013 "A Study of the Classic Maya Hieroglyphic Inscriptions of Pusilha, Toledo District, Belize", *Indiana*, 30: 247-282.

Pugh, Timothy y Prudence M. Rice

1997 "Arquitectura estilo Mayapan y evidencias de organización dual en el sitio Postclásico de Zacpetén, Petén", en Juan Pedro Laporte y Héctor Escobedo (eds.), *X Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala*. Guatemala: Museo Nacional de Arqueología y Etnología.

Quezada, Sergio y Tsubasa Okoshi Harada

2001 *Papeles de los Xiu de Yaxhá, Yucatán*. México: Centro de Estudios Mayas, Instituto de Investigaciones Filológicas, Universidad Nacional Autónoma de México (Fuentes para el Estudio de la Cultura Maya 15).

Raimúndez Ares, Zoraida

2015 "Las cartas de los caciques de Yucatán a Felipe II. Edición crítica y análisis". Trabajo de Fin de Máster. Madrid: Facultad de Geografía e Historia, Universidad Complutense de Madrid.

2018 "Un acercamiento a los documentos coloniales en maya yucateco a través del método codicológico, paleográfico y diplomático", en Juan José Batalla Rosado, José Luis de Rojas y Gutiérrez de Gandarilla y

Lisardo Pérez Lugones (coord.), *Códices y cultura indígena en México. Homenaje a Alfonso Lacadena García-Gallo*. Madrid: Distinta Tinta.

Real Academia Española

2017 *Diccionario de la lengua española*, [on-line, consultado el 03 de octubre de 2017] dle.rae.es

2018 *Diccionario de la lengua española*, [on-line, consultado el 06 de marzo de 2019] dle.rae.es

2019 *Diccionario de la lengua española*, [on-line, consultado el 06 de marzo de 2019] dle.rae.es

2020 *Diccionario de la lengua española*, [on-line, consultado el 20 de julio de 2020] dle.rae.es

Real Díaz, José Joaquín

1970 *Estudio diplomático del documento indiano*. Sevilla: Escuela de Estudios Hispanoamericanos de Sevilla.

Restall, Matthew

1991 "Yaxkukul Revisited: Dating and Categorizing a Controversial Maya Land Document", *UCLA Historical Journal*, 11: 122-130.

1997 *The Maya World. Yucatec Culture and Society, 1550-1850*. Stanford: Stanford University Press.

1998 *Maya conquistador*. Boston: Beacon Press.

2001 "Filología y etnohistoria. Una breve historia de la nueva filología en Norteamérica", *Desacatos*, 7: 85-102.

Riesco Terrero, Ángel

1999 *Introducción a la paleografía y la diplomática general*. Madrid: Síntesis.

Riese, Berthold

1984 "Hel Hieroglyphs" en John S. Justeson y Lyle Campbell (eds.), *Phoneticism in Maya Hieroglyphic Writing*. Albany: SUNY-Albany (Institute of Mesoamerican Studies, 9).

Rivera Acosta, Gabriela

2013 "*U tok' u pakal*. Belicosidad, política y ritualidad en el armamento maya". Tesis de maestría. México: Posgrado en Estudios Mesoamericanos, Universidad Nacional Autónoma de México.

Rojas y Gutiérrez de Gandarilla, José Luis de

2008 *La etnohistoria de América: los indígenas, protagonistas de su historia*. Ciudad Autónoma de Buenos Aires: Sb Editorial.

Roys, Ralph Loveland

1963 *The Book of Chilam of Chumayel*. Washington D.C.: Carnegie Institution.

1957 *The Political Geography of the Yucatán Maya*. Washington D.C.: Carnegie Institution.

1965 *Ritual of the Bacabs*. Norman: University of Oklahoma Press.

1967 [1933] *The Book of Chilam Balam of Chumayel*. Washington D.C.: Carnegie Institution.

Rumsey, Alan

2002 "Aspects of Ku Waru Ethnosyntax and Social Life", en Nick J. Einfield (ed.). *Ethnosyntax: explorations in Grammar and Culture*. Oxford: Oxford University Press.

Ruz Sosa, Mario Humberto (ed.)

1983 *Los legítimos hombres. Aproximación antropológica al grupo Tojolabal*. Volumen III. México: Instituto de Investigaciones Filológicas, Universidad Nacional Autónoma de México.

Sampson, Geoffrey

1985 *Writing systems: A linguistic introduction*. Stanford: Stanford University Press.

San José Ortigosa, Elena

2018 "La jerarquía entre los dioses mayas del periodo Clásico". Tesis de maestría. México: Posgrado en Estudios Mesoamericanos, Universidad Nacional Autónoma de México.

Sánchez Santiago, Gonzalo Alejandro

2016 "Las culturas musicales del Oaxaca prehispánico: una perspectiva desde la etapa de las aldeas hasta las ciudades-estado (1400 a.C.-1521 d.C.)". Tesis de doctorado. México: Posgrado en Historia del Arte, Universidad Nacional Autónoma de México.

Sasche, Frauke

2016 "The Expression of Christian Concepts in Colonial K'iche' Missionary Texts", en Sabine Dedenbach-Salazar Sáenz (ed.), *La transmisión de conceptos cristianos a las lenguas amerindias: Estudios sobre textos y contextos de la época colonial*. Sankt Augustin: Academia Verlang.

Scandar, Florencia

2010 "La cuestión de la hierogamia en el Chilam Balam de Chumayel: diluvio y fundación. Trabajo de Investigación de Tercer Ciclo. Madrid: Facultad de Geografía e Historia. Universidad Complutense de Madrid.

2016 "Juan Pío Pérez Bermón: vida y obra de un ilustrado yucateco del siglo XIX", Tesis Doctoral. Madrid: Facultad de Geografía e Historia, Universidad Complutense de Madrid.

2019 "Paralelismo verbal y visual: análisis de dos fragmentos proféticos del Códice Pérez y del Chilam Balam de Kaua", *Revista Española de Antropología Americana*, 49 (número especial): 265-268.

Schele, Linda y Nikolai Grube

1997 *The Proceedings of The Maya Hieroglyphic Workshop: The Dresden Codex*. Austin: University of Texas Austin.

Schökel, Luis Alonso

1987 *Manual de poética hebrea*. Madrid: Ediciones Cristiandad.

Sheseña Hernández, Alejandro

2007 "¿Glifo Maya para «Siete Cuevas»?", *Indiana*, 24: 367-369.

2016 "Metonimias y metáforas en los textos jeroglíficos mayas. La ira en el lenguaje figurativo maya Clásico", IV Mesa Redonda del Mayab. Mérida.

2019 "Ira, enfermedades y nahuales entre los mayas Clásicos", en VV.AA., *"Knorozov Readings": Ancient Civilizations of the Old and New World: Proceedings from the international scientific conference*. Moscú: Russian State University for the Humanities.

Smith Stark, Thomas Cedric

2002 "Dioses, sacerdotes y sacrificio: una mirada a la religión zapoteca a través del *Vocabulario en lengva çapoteca* (1578) de Juan de Cordova",

en Víctor de la Cruz y Marcus Winter (coords.), *La religión de los Binnigula'sa'*. Oaxaca: Fondo Editorial, IEEPO, Colección Voces del Fondo, Series Molinos de Viento.

Soler Gómez, María

2015 "Análisis de los relatos de la creación en las inscripciones del periodo Clásico maya de las Tierras Bajas". Trabajo de fin de Máster. Madrid: Facultad de Geografía e Historia, Universidad Complutense de Madrid.

Solís Alcalá, Ermilo

1949 *Códice Pérez. Traducción libre del maya al castellano*. Mérida: Liga de Acción Social.

Špotàk, Jakub

2015 "The Paris Codex. Complex Analysis of Ancient Maya Manuscript". Tesis de doctorado. Bratislava: Facultad de Artes, Comenius University.

Stone, Andrea

1996 "The Cleveland Plaque: Cloudy Places of the Maya Realm", en Merle Greene Robertson, Martha J. Macri y Jan McHargue (eds.), *Eighth Palenque Round Table*. San Francisco: Precolumbian Art Research Institute.

Stross, Brian

1991 "Classic Maya directional glyphs", *Journal of Linguistic Anthropology*, 1 (1): 97-114.

Stuart, David

2000 "The arrival of Strangers. Teotihuacan and Tollan in Classic Maya History", en David Carrasco, Lindsay Jones y Scott Sessions (eds.), *Mesoamerica's Classic Heritage. From Teotihuacan to the Aztecs*. Boulder: University Press of Colorado.

2003a "On the Paired Variants of TZ'AK", *Mesoweb*, [on-line, consultado el 01 de septiembre de 2016] www.mesoweb.com

2003b "A Cosmological Throne at Palenque", *Mesoweb* [on-line, consultado el 05 de agosto de 2020] www.mesoweb.com

2009 "The symbolism of Zacpetén, Altar 1", en Prudence M. Rice y Don S. Rice (eds.), *The Kowoj: Identity, Migration, and Geopolitics in Late Postclassic Peten, Guatemala*. Boulder: University Press of Colorado.

2010a *Las inscripciones del Templo XIX de Palenque*. San Francisco: The Pre- Columbian Art Research Institute.

2010b "Shining Stones. Observations on the Ritual Meaning of Early Maya Stelae", en Julia Guernsey, John E. Clark y Barbara Arroyo (eds.), *The Place of Stone Monuments. Contex, Use, and Meaning in Mesoamerica's Preclassic Transition.* Washington D.C.: Dumbarton Oaks Research Library and Collection.

2010c "¿Glifos para «derecha» e «izquierda»?", *Mesoweb*, [on-line, consultado el 20 de agosto de 2020] www.mesoweb.com

2011 "Some Working Notes on the Text of Tikal Stela 31", *Mesoweb,* [on-line, consultado el 15 de febrero de 2019] www.mesoweb.com

2012 "The Name of Paper: The Mythology of Crowning and Royal Nomenclature on Palenque's Palace Tablet", *Maya Archaeology*, 2: 116-142.

2014 "Earth-caves and Sky-caves: Intersections of Landscape, Territory and Cosmology among the Classic Maya". Lecture presented at the Mesoamerica Center Colloquium, Department of Art and Art History, The University of Texas at Austin, September 25, 2014.

2015 "Birth of the Sun: Notes on the Ancient Maya Winter Solstice". [on-line, consultado el 15 de mayo de 2019] decipherment.wordpress.com

Sullivan, Thelma Dorfman

1998 [1976] *Compendio de la Gramática Náhuatl*. México: Instituto de Investigaciones Históricas, Universidad Nacional Autónoma de México.

Suárez de Castro, María Guadalupe

2017 *El Chilam Balam de Tekax: análisis etnohistórico*. México: Secretaría de Cultura, Instituto Nacional de Antropología e Historia, Dirección de Etnohistoria.

Taube, Karl

1989a "Ritual humor in Classic Maya Religion", en William F. Hanks y Don S. Rice, *Word and Image in Maya Culture*. Salt Lake Citiy: University of Utah Press.

1989b "The Maize Tamale in Classic Maya Diet, Epigraphy, and Art", *American Antiquity*, 54 (1): 31-51.

Tedlock, Dennis

1983 *The spoken Word and the Work of Interpretation*. Filadelfia: University of Pennsylvania Press.

1985 *Popol Vuh: The Definitive Edition of the Mayan Book of the Dawn of Life and the Glories of Gods and Kings*. Nueva York: Simon and Shuster.

2003 *Rabinal Achi: A Mayan Drama of War and Sacrifice*. Oxford: Oxford University Press.

2010 *2000 Years of Mayan Literature: with new translations and interpretations by the author*. Londres: University of California Press.

Temple, Laura

1935 *Códice Chilam Balam de Tizimín*, *donado al museo nacional de Arqueología, Historia y Etnografía*. México: N/A.

Thompson, John Eric Sidney

1950 *Maya Hieroglyphic Writing*. Washington D.C.: Carnegie Institution of Washington.

1962 *A Catalog of Maya Hieroglyphs*. Oklahoma: University of Oklahoma Press.

Tokovinine, Alexandre

2008 "The Power of Place: Political Landscape and Identity in Classic Maya Inscriptions, Imagery, and Architecture", PhD. Cambridge: The Department of Antrophology, Harvard University.

2012 "Writing color. Words and images of colors in Classic Maya inscriptions", *RES*, 61/62: 283-299.

2013 "Place and Identity in Classic Maya Narratives", *Studies in Pre-Columbian Art and Archaeology*, 37: 1-168.

Townsend, Paul G.

1990 *Ritual rhetoric from Cotzal*. Guatemala: Instituto Lingüístico de Verano.

Tozzer, Alfred Marston

1970 *A comparative study of the Mayas and the Lacandones*. Nueva York: Macmillan Company, Archeological Institute of America.

Vail, Gabrielle y Anthony Aveni (eds.)

2009 *The Madrid Codex. New Approaches to Understanding an Ancient Maya Manuscript.* Boulder: University Press of Colorado.

Valencia Rivera, Rogelio y Daniel Salazar Lama

2017 "El ave como cielo: la presencia del ave chan en las bandas celestes mayas", *Journal de la société des américanistes*, 103 (2): 9-45).

Vapnarsky, Valentina

2008 "Paralelismo, ciclicidad y creatividad en el arte verbal maya yucateco", *Estudios de Cultura Maya*, 32: 155-199.

Vega Villalobos, Maria Elena

2008 "La composición dinástica de Yaxchilán durante el reinado de Yaxuun B'ahlam IV", *Estudios de Cultura Maya*, 31 (1): 17-44.

2014 "La entidad política de Dos Pilas: un señorío maya del periodo Clásico". Tesis de doctorado. México: Posgrado en Estudios Mesoamericanos, Universidad Nacional Autónoma de México.

2017 *El gobernante maya: historia documental de cuatro señores del periodo Clásico.* México: Instituto de Investigaciones históricas, Fideicomiso Felipe Teixidor y Montserrat Alfau de Teixidor, Universidad Nacional Autónoma de México.

Velásquez García, Erik

2002 "Una nueva interpretación del Monstruo Cósmico maya", en Peter Krieger (ed.), *XXIV Coloquio Internacional de Historia del Arte*. México: Instituto de Investigaciones Estéticas, Universidad Nacional Autónoma de México.

2006 "El mito maya del diluvio y la decapitación del caimán cósmico". *The PARI Journal*, 7 (1): 1-10.

2009 "Los señores de la entidad política de 'Ik'", *Estudios de Cultura Maya*, 34 (1): 45-89.

2011 "La casa de la raíz del linaje y el origen sagrado de las dinastías mayas", en Peter Krieger (ed.), *XXVIII Coloquio Internacional de Historia del Arte. La imagen sagrada y sacralizada*, vol. II. México: Instituto de Investigaciones Estéticas, Universidad Nacional Autónoma de México.

2013 "Nuevas ideas en torno a los espíritus wahys pintados en las vasijas mayas: hechicería, enfermedades y banquetes oníricos en el arte prehispánico", en Erik Velásquez García (ed.), *Estética del mal, conceptos y representaciones*. México: Instituto de Investigaciones Estéticas, Universidad Nacional Autónoma de México.

2016 "Códice de Dresde. Parte 1. Edición Facsimilar. Un manuscrito maya prehispánico. Almanaques adivinatorios, tablas astrológicas, calendáricas y numéricas", *Arqueología Mexicana*, Edición Especial, 67.

2017 "Códice de Dresde. Parte 2. Edición Facsimilar. Un manuscrito maya prehispánico", *Arqueología Mexicana*, Edición Especial, 72.

2019 "Retórica de la imagen y la palabra en los códices mayas", en Marina Garone Gravier y María Andrea Giovine Yáñez (eds.), *Bibliología e iconotextualidad. Estudios interdisciplinarios sobre las relaciones entre textos e imágenes*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Bibliográficas, Seminario Interdisciplinario de Bibliología.

En prensa *Morada de dioses: los componentes anímicos del cuerpo humano entre los mayas clásicos.* México: Editorial Raíces.

Velásquez García, Erik y Guillermo Bernal Romero

2005 "Manos y pies en la iconografía y la escritura de los antiguos mayas", *Arqueología Mexicana*, 71: 28-33.

Velásquez García, Erik, Albert Davletshin, Maria Elena Vega Villalobos y Florencia Scandar

2017 "Panorama histórico del difrasismo kab' ch'e'n y otras expresiones asociadas en los textos mayas, desde el proto-maya hasta principios del siglo XIX", Ponencia presentada en la VIII Mesa Redonda de Palenque, Chiapas.

Velásquez García y Ana García Barrios

2018 "Devenir histórico y papel de los *Chatahn winik* en la sociedad maya clásica", *Artículos de Mesoweb*. [on-line, consultado el 18 de abril de 2021] www.mesoweb.com

Villa Rojas, Alfonso

1963 "El nahualismo como recurso de control social entro los grupos mayances de Chiapas", *Estudios de Cultura Maya* (3): 243-260.

1987 *Los elegidos de Dios. Etnografía de los mayas de Quintana Roo*. México: Dirección General de Publicaciones del Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, Instituto Nacional Indigenista.

Villavicencio Zaiza, Frida

2009 "De la paleografía a la edición crítica: ¿una ecdótica para lenguas indígenas?", en Concepción Belem Clark de Lara, Laurette Company Company y Alejandro Higasi (eds.), *Crítica textual un enfoque multidisciplinario para la edición de textos.* México: El Colegio de México, Universidad Nacional Autónoma de México, Universidad Autónoma de México.

Vogt, Evon Zartman

1969 *Zinacantan: A maya Community in the Higlands of Chiapas*. Cambridge: Harvard University Press.

Webster, David

1999 "The Archaeology of Copán, Honduras", *Journal of Archaeological Research*, 7 (1): 1-53.

Werness, Maline Diane

2010 "Chocholá Ceramics and the Polities of NorthWestern Yucatán". Tesis de doctorado. Austin: University of Texas at Austin.

Wichmann, Søren (ed.)

2002 *Hieroglyphic evidence for the historical configuration of Eastern Ch'olan*. Washington D.C.: Center for Maya Research.

2004 *The linguistics of Maya Writing*. Salt Lake City: University of Utah Press.

2006 “Mayan historical linguistics and epigraphy: a new synthesis*”, Annual Review of Anthropology*, 35: 279-294.

Wissler, Clark

1909 *The Indinans of Greater New York and the Lower Hudson*, vol. 3. Nueva York: Hudson-Pulton.

Wright, David Charles

2011 “La tinta negra, la pintura de colores. Los difrasismos metafóricos translingüísticos y sus implicaciones para la interpretación de los manuscritos centromexicanos de tradición indígena”, *Estudios de Cultura Náhuatl*, 42: 287-298.

Xol Choc, Héctor

2014 “«*Loq’laj choxaal loq’laj ch’och’*». Cielo sagrado tierra sagrada. El uso y contexto de difrasismos relacionados con la tierra y cielo en los idiomas mayas de Tierras Altas”. Ponencia presentada en el EMC Bratislava, 2014.

Zender, Marc U.

1999 “Diacritical Marks and Underspelling in the Classic Maya Script: Implications for Decipherment”, Degree of Master of Arts. Calgary: Department of Archaeology, University of Calgary.

2004 “On the Morphology of Intimate Possession in Mayan Languages and Classic Mayan Glyphic Nouns”, en Søren Wichmann (ed.) *The Linguistics of Maya Writing*. Salt Lake City: University of Utah Press.

2020 “Disaster, Deluge, and Destruction on the Star War Vase”, *The Mayanist,* 2 (1): 57-75.

ANEXOS

ANEXO 1
BASE DE DATOS DE DIFRASISMOS PREHISPÁNICOS

El documento completo en formato Excel se puede ver en el siguiente enlace:

https://drive.google.com/file/d/19GOWCBhwxCTpPTUqusmvMChpqUOHTl6t/view?usp=sharing

ANEXO 2
BASE DE DATOS DE DIFRASISMOS YUCATECOS DEL PERIODO COLONIAL

El documento completo en formato Excel se puede ver en el siguiente enlace:

https://drive.google.com/file/d/170wMiwBTfKfcG_FuWZ_mxV7i2OkQKBLy/view?usp=sharing

ANEXO 3
LISTADO DE DIFRASISMOS

Tipo	Forma	Significado de los términos	Significado del difrasismo
S	/*al-mijin*/	“hijo de madre-hijo de padre”	Descendencia por linaje
S	/*al-unen*/	“hijo de madre-hijo de padre”	Descendencia por linaje
D	/*baak-ch’ich’*/	“hueso-sangre”	Origen*, persona*, carne*
S	/*ch’ahb-ahk’ab*/	“creación-noche”	Génesis, poder de creación
D	/*ch’ich’-joʔl*/	“sangre-cabeza”	
S	/*chan-ch’eʔn*/	“cielo-ciudad”	Acrópolis
S	/*chan-kab*/	“cielo-tierra”	Universo
D	/*chit-ch’ahb*/	“padre-creación”	Origen*, génesis*, poder de creación*
S	/*elk’in-ochk’in*/	“este-oeste”	Todo, todas partes
S	/*elk’in-ochk’in-nohoʔl-xaman*/	“este-oeste-sur-norte”	Todo, todas partes
S	/*haʔ-waaj*/	“agua-tamal”	Sustento
S	/*k’in-ahk’ab*/	“día-noche”	Tiempo
D	/*k’in-uh*/	“sol-luna”	Día*, jornada*, bóveda celeste*
S	/*kab-ch’eʔn*/	“tierra-ciudad”	Entidad política
D	/*muyal-chan*/	“nube-cielo”	Bóveda celeste*
S	/*nohoʔl-xaman*/	“sur-norte”	Todo, todas partes
D	/*noh-tz’eh*/	“izquierda-derecha”	Virrey*, todo*
D	/*paach-piit*/	“baldaquín-trono”	Poder*
S	/*pohp-tz’am*/	“estera-trono”	Poder
S	/*teʔ-toʔk’*/	“madera-pedernal”	Guerrero
S	/*teʔ-tuun*/	“madera-piedra”	Castigo
S	/*toʔk’-pakal*/	“pedernal-escudo”	Ejército, guerra

Tipo	Forma	Significado de los términos	Significado del difrasismo
NS	/*ya$^{?}$x-k'an*/	“verde/azul-amarillo”	Precioso, abundancia
D	<*al-akab*>	“hijo de madre-noche”	Génesis*, poder de creación*
S	<*al-cħab-akab*>	“hijo de madre-creación-noche”	Génesis*, poder de creación*
S	<*al-mehen*>	“hijo de madre-hijo de padre”	Descendencia por linaje, noble
S	<*al-uah*>	“agua-comida”	Sustento
D	<*bac-olom*>	“hueso-sangre”	Origen*, persona*, carne*
D	<*balam-can*>	“jaguar-serpiente”	Poder*
D	<*be-heleb*>	“camino-descansadero”	Migración*
D	<*be-lub*>	“camino-descansadero”	Migración*
S	<*buc-uex*>	“calzón-ropa”	Vestimenta indígena
S	<*cab-can*>	“tierra-cielo”	Universo
S	<*cab-cħen*>	“tierra-ciudad”	Entidad política
D	<*cab-peten*>	“tierra-isla”	Universo*, creación*
S	<*cacab-lum*>	“pueblo-tierra”	Entidad política
S	<*cah-lum*>	“pueblo-tierra”	Entidad política
D	<*can-chac*>	“cielo-lluvia”	Tormenta*
D	<*can-ha*>	“cielo-agua”	Tormenta*
S	<*can-lum*>	“cielo-tierra”	Universo
S	<*can-metnal*>	“cielo-inframundo”	Universo
S	<*can-metnal-lum*>	“cielo-inframundo-tierra”	Universo
S	<*can-muyal*>	“cielo-nube”	Bóveda celeste
D	<*can-peten*>	“cielo-isla”	Universo*
D	<*can-yokolcab*>	“cielo-mundo”	Universo*
S	<*cħab-akab*>	“creación-noche”	Génesis, poder de creación
S	<*cħab-al*>	“creación-hijo de madre”	Génesis, poder de creación
S	<*cħab-sih*>	“creación-nacimiento”	Origen, génesis
D	<*chac-muyal*>	“agua-nube”	Tormenta*

Tipo	Forma	Significado de los términos	Significado del difrasismo
D	<*chac-sac*>	“rojo-blanco”	Origen*, principio*, todo*, todas partes*, reproducción*
S	<*chac-sac-ek-kan*>	“rojo-blanco-negro-amarillo”	Todo, todas partes
S	<*che-aban*>	“árbol-arbusto”	Peligro
S	<*che-aban-ak*>	“árbol-arbusto-zacate”	Peligro
NS	<*cħen-actun*>	“pozo-cueva”	Entidad política, asentamiento
NS	<*che-tun*>	“madera-piedra”	Castigo, ídolo, rebelión
S	<*chikin-lakin*>	“este-oeste”	Todo, todas partes
S	<*chikin-lakin-nohol-xaman*>	“este-oeste-sur-norte”	Todo, todas partes
S	<*chikin-xaman*>	“este-norte”	Todo, todas partes
S	<*chimal-halal*>	“escudo-flecha”	Guerra
S	<*chi-pay*>	“boca-oración”	Orar
S	<*ɔib-uoh*>	“letra-glifo”	Conocimiento escrito
S	<*cit-akab*>	“padre-noche”	Génesis, poder de creación
S	<*cit-na*>	“padre-madre”	Ancestros
D	<*cot-pac*>	“cerca-umbral”	Límite*, norma*
D	<*çuç-kaknab*>	“mar-arena”	Ámbito marítimo*, costa*
D	<*cucut-bakel*>	“cuerpo-carne”	Cuerpo físico*
S	<*çum-çaban*>	“soga-veneno”	Desgracia
D	<*çum-tab*>	“soga-cuerda”	Pestilencia*, desgracia*
S	<*hah-toh*>	“lo verdadero-lo justo”	Palabras verdaderas
D	<*halal-tab*>	“flecha-cuerda”	Arma ofensiva*
S	<*ha-och*>	“agua-comida”	Sustento
S	<*ha-uah*>	“agua-comida”	Sustento
S	<*hau-noc*>	“estar boca arriba-estar boca abajo”	Cambio, reorganización

Tipo	Forma	Significado de los términos	Significado del difrasismo
S	<*iɔin-sucun*>	“hermano menor-hermano mayor”	Fraternidad
NS	<*kab-oc*>	“mano-pie”	Persona
S	<*kak-tab*>	“fuego-cuerda”	Desgracia
S	<*kanche-pop*>	“silla-estera”	Poder
S	<*katun-haab*>	“katún-año”	Tiempo
S	<*kax-lum*>	“monte-tierra”	Propiedad
D	<*kik-nohol*>	“sangre-humor”	
NS	<*kin-akab*>	“día-noche”	Tiempo
S	<*kin-hab*>	“día-año”	Tiempo
S	<*kin-katun*>	“día-katún”	Tiempo
NS	<*kin-u*>	“sol-luna”	Día, jornada, bóveda celeste
S	<*lac-luch*>	“plato-vaso”	Poder
S	<*letra-uoh*>	“letra-glifo”	Conocimiento escrito
S	<*ma na-ma yum*>	“sin madre-sin padre”	Pobre
S	<*naat-miyatz*>	“razón-sabiduría”	Tradición
NS	<*na-yum*>	“madre-padre”	Ancestros
S	<*nok-uex*>	“calzón-ropa”	Vestimenta indígena
S	<*nuxib-ixnuc*>	“anciano-anciana”	Ancestros
S	<*ox-cup*>	“ramón-jícama”	Hambruna, carestía
S	<*pax-zoot*>	“tambor-sonaja”	Guerra
S	<*pop-ɔam*>	“estera-trono”	Poder
S	<*pop-ɔam-luch*>	“estera-trono-vaso”	Poder
S	<*pop-luch*>	“estera-vaso”	Poder
S	<*pop-luch-kanche*>	“estera-vaso-silla”	Poder
S	<*silla-kanche*>	“silla-silla”	Poder
D	<*ta-toon*>	“lanceta-bolsa”	Autosacrificio*, religión*
S	<*te-tun*>	“madera-piedra”	Ídolo

Tipo	Forma	Significado de los términos	Significado del difrasismo
S	<*tħan-can*>	“palabra-cuento”	Discurso político
S	<*tħan-chi*>	“palabra-boca”	Discurso
S	<*tħan-chi-uich*>	“palabra-boca-rostro”	Discurso
S	<*tħan-uich*>	“palabra-rostro”	Discurso
S	<*uich-kab-oc*>	“rostro-mano-pie”	Persona
S	<*uich-pucsikal*>	“rostro-corazón”	Persona
S	<*uil-uah*>	“alimento-tortilla”	Sustento
S	<*uil-ukul*>	“comida-bebida”	Sustento
D	<*uitz-cacab*>	“montaña-pueblo”	Entorno natural*
D	<*uitz-chakan*>	“montaña-llanura”	Entorno natural*
S	<*ukah-uih*>	“sed-hambre”	Carestía, hambruna, falta de sustento
S	<*ukul-hanal*>	“bebida-comida”	Sustento
D	<*xol-ual*>	“bastón-abanico”	Ritual*, danza*, poder*, autoridad*
D	<*yum-mehen*>	“padre-hijo”	Descendencia por linaje masculino*

* Las abreviaturas empleadas son S “sistematizado”, NS “no sistematizado” y D “dudoso”, tal y como se han categorizado a lo largo de este trabajo.

** Los significados marcados con asterisco son hipótesis propuestas a lo largo de este trabajo.